叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 在德雷克时代(in The Days Of Drake) 000001

2. 在德雷克时代(in The Days Of Drake) 000002

3. 在德雷克时代(in The Days Of Drake) 000003

4. 在德雷克时代(in The Days Of Drake) 000004

5. 在德雷克时代(in The Days Of Drake) 000005

6. 在德雷克时代(in The Days Of Drake) 000006

7. 在德雷克时代(in The Days Of Drake) 000007

8. 在德雷克时代(in The Days Of Drake) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在德雷克时代(In the Days of Drake)
第1/8页

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [dreɪk]
In the Days of Drake
在 这 天 的 德雷克

在德雷克时代

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [es] . ['fletʃər] ,
J . S . FLETCHER ,
J . S . 弗莱彻 ,

JS FLETCHER，

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [wen] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [wʌz; wəz] [kɪŋ] , ”
“ When Charles I . was King , ”
“ 什么时候 查尔斯 我 . 曾是 国王 , ”

“查理一世在位时期”

“ [wer]
“ Where
“ 在哪里

“在哪里

['haɪweɪz] [krɔːs] .
Highways Cross .
高速公路 叉 .

高速公路交叉口。

” [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] :
” Chicago and New York :
” 芝加哥 和 新的 约克 :

“芝加哥和纽约：

[rænd,rɑːnt] , [mək'næ,liː] & ['kʌmpəni] .
RAND , McNALLY & COMPANY .
兰德公司 , 麦克纳利 & 公司 .

兰德、麦克纳利公司。

- .
MDCCCXCVII .
- .

MDCCCXCVII。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][rænd,rɑːnt] , [mək'næ,liː] & [ˌsiː 'oʊ] .
Copyright , 1897 , by Rand , McNally & Co .
版权 , - , 经过 兰德 , 麦克纳利 & 合作 .

版权所有，1897 年，兰德·麦克纳利公司。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [faɪv]
INTRODUCTION 5
介绍 5

引言 5

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] , [frendz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [naɪn]
OF MY HOME , FRIENDS , AND SURROUNDINGS 9
的 我的 家 , 朋友们 , 和 周围环境 9

我的家、朋友和周围环境 9

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['feroʊ] - -
PHARAOH NANJULIAN 21
法老 - -

法老南朱利安 21

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[roʊz] -
ROSE 34
玫瑰 -

玫瑰34

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[faʊl] [pleɪ] -
FOUL PLAY 45
犯规 玩 -

犯规 45

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['feroʊ] - [ə'gen] -
PHARAOH NANJULIAN AGAIN 60
法老 - 再次 -

法老南朱利安再次 60

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[skiːmz] [ænd; ənd] ['strætədʒəm] -
SCHEMES **AND** **STRATAGEMS** **70**
方案 和 策略 -

方案与策略 70

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['spænjərdz] -
WE **ESCAPE** **THE** **SPANIARDS** **84**
我们 逃脱 这 西班牙人 -

我们逃离了西班牙人 84

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [lænd] -
AN **UNKNOWN** **LAND** **95**
一个 未知 土地 -

未知之地 95

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] -
AN **ADVENTURE** **OF** **SOME** **IMPORTANCE** **107**
一个 冒险 的 一些 重要性 -

一次意义重大的冒险 107

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[ðə; ði] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] -
THE **BLACK** **SHADOWS** **122**
这 黑色的 阴影 -

黑影 122

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['kæptɪv] -
CAPTIVE **130**
俘虏 -

俘虏 130

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[mɔːr] ['kruːəl] [ðæn; ðən] [waɪld] [biːsts] -
MORE **CRUEL** **THAN** **WILD** **BEASTS** **142**
更多的 残忍的 比 荒野 野兽 -

比野兽更残忍 142

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] ['ɔ:toʊ] - [ˌdi: 'eɪ] - [ˌef 'i:] -
THE AUTO - DA - FE 158
这 汽车 - DA - FE -

AUTO-DA-FE 158

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['gæli] -
ON BOARD THE GALLEY 168
在 木板 这 厨房 -

船上厨房 168

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['nu:nɛz] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [gaɪz] -
NUNEZ IN A NEW GUISE 178
努涅斯 在 一个 新的 伪装 -

努涅斯的新面貌 178

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] -
THE FLAG OF ENGLAND 182
这 旗帜 的 英格兰 -

英格兰国旗 182

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['frænsɪs] [dreɪk] -
FRANCIS DRAKE 188
弗朗西斯 德雷克 -

弗朗西斯·德雷克 188

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['nu:nɛz] [ænd; ənd] [frei] [bɑ:rtɔlə'meɪoʊ] -
THE FATE OF NUNEZ AND FREY BARTOLOMEO 201
这 命运 的 努涅斯 和 弗雷 巴托洛梅奥 -

努涅斯和弗雷·巴托洛梅奥的命运 201

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[hoʊm] [wɪð; wɪθ] [dreɪk] -
HOME **WITH** **DRAKE** **212**
家 和 德雷克 -

与德雷克一起回家 212

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

-
BEECHCOT
-

比奇科特

[wʌns] [mɔːr] -
ONCE **MORE** **224**
一次 更多的 -

再一次 224

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

[haʊ] [ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði] ['belz] [æt; ət] - [tʃɜːrtʃ] -
HOW **THEY** **RANG** **THE** **BELLS** **AT** **BEECHCOT** **CHURCH** **237**
如何 他们 响铃 这 铃铛 在 - 教会 -

比奇科特教堂的钟声是如何敲响的 237

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pɪriəd] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli]
In **the** **whole** **history** **of** **the** **English** **people** **there** **is** **no** **period** **so** **absolutely**
在 这 所有的 历史 的 这 英语 人们 那里 是 不 时期 所以 绝对地
[hə'roʊɪk] ,
heroic **,**
英勇 ,

在整个英国人民的历史上，没有哪个时期能像那段时期一样如此英勇无畏。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['ɪntrəst] ,
so **full** **of** **enthralling** **interest** **,**
所以 满的 的 引人入胜 兴趣 ,

充满了引人入胜的趣味，

[æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [meɪd] [ɪt'self] [ə'pærənt] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] —

as	that	in	which	the	might	of	England	made	itself	apparent	by	land	and	sea	—
作为	那	在	哪个	这	可能	的	英格兰	制成	本身	明显	经过	土地	和	海	—

[ðə; ði] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [sɔː] [gʊd] [kwiːn] [bes] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən]

the	period	which	saw	good	Queen	Bess	mistress	of	English	hearts	and	Englishmen
这	时期	哪个	锯	好的	女王	贝丝	情妇	的	英语	心	和	英国人

[ænd; ənd] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bi'giniŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	sovereign	of	the	great	beginnings	which	have	come	to	such	a
和	主权	的	这	伟大的	开端	哪个	有	来	到	这样的	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fru'ɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [vɪk'tɔːriə] .

magnificent	fruition	under	Victoria	.
壮丽	果实	在下面	维多利亚	.

那是英国陆地和海洋实力显露的时期——也是善良的贝丝王后赢得英国人民爱戴的时期，以及她开启伟大事业的时期，这些伟大事业在维多利亚女王统治下取得了辉煌的成就。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['goʊldən] [taɪm] — [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [greɪt] ['ventʃər] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] —

That	was	indeed	a	golden	time	—	an	age	of	great	venture	and	enterprise	—
那	曾是	的确	一个	金的	时间	—	一个	年龄	的	伟大的	风险投资	和	企业	—

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [wer'ɪn] [menz] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [set] [ɑːn]['pɜːrsən(ə)l]['vælər][ænd; ənd] ['breɪvəri] — [ðə; ði] [deɪ]

a	period	wherein	men's	hearts	were	set	on	personal	valor	and	bravery	—	the	day
一个	时期	其中	男士	心	是	放	在	个人的	勇气	和	勇敢	—	这	天

[ʌv; əv] [greɪt] [diːdz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [moʊst] ['mɑːrvələs] .

of	great	deeds	and	of	courage	most	marvelous	.
的	伟大的	契约	和	的	勇气	最多	奇妙	.

那的确是一个黄金时代——一个充满冒险和进取精神的时代——一个人们全心全意追求个人勇气和胆识的时代——一个充满伟大功绩和非凡勇气的时代。

[tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [neɪmz] [ðæt] [ðen] [wɜːr; wər] ['glɔːriəs] ,

To	write	down	a	catalogue	of	all	the	names	that	then	were	glorious	,
到	写	向下	一个	目录	的	全部	这	姓名	那	然后	是	辉煌	,

把当时所有辉煌的名字都记录下来，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['derɪŋ] [diːdz] [ðæt] [ðen] [wɜːr; wər] [dʌn] — [ðɪs] [wɜːr; wər][æn; ən]

to	make	a	list	of	all	the	daring	deeds	that	then	were	done	—	this	were	an
到	制作	一个	列表	的	全部	这	大胆	契约	那	然后	是	完毕	—	这	是	一个

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tæsk][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ʌv; əv]

impossible	task	for	the	most	painstaking	of
不可能的	任务	为了	这	最多	费尽心力	的

要列出当时所有英勇事迹——即使是最细致的人也无法完成这项任务。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ˌstætɪ'stɪʃn] , [ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ʌv; əv] [hɪs'tɔːrɪənz] [ænd; ənd] ['krɑːnɪklɚz] .

statisticians	,	the	most	conscientious	of	historians	and	chroniclers	.
统计学家	,	这	最多	尽责的	的	历史学家	和	编年史家	.

统计学家，以及最严谨的历史学家和编年史家。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [huː] [ə'tʃiːvd] [wɜːrld] - [waɪd] [feɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz]

For	there	were	men	in	those	days	who	achieved	world	-	wide	fame	,	such	as
为了	那里	是	男人	在	那些	天	WHO	已达成	世界	-	宽的	名声	,	这样的	作为

[dreɪk] , ['frɑːbɪʃər] ,

Drake	,	Frobisher	,
德雷克	,	弗罗比舍	,

因为在那个年代，有些人获得了世界级的声誉，例如德雷克、弗罗比舍尔。

['hɔːkɪnz] , ['rɔːli] , ['grɛnˌvɪl] , [ænd; ənd] ['gɪlbərt] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['ʌðər] [men] ,

Hawkins	**,**	**Raleigh**	**,**	**Grenville**	**,**	**and**	**Gilbert**	**—**	**but**	**there**	**were**	**also**	**other**	**men**	**,**
霍金斯	,	罗利	,	格伦维尔	,	和	吉尔伯特	—	但	那里	是	还	其他	男人	,

[ðə; ði] [rʌf] “ [siː] - [dɔːgz] ” [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

the	**rough**	**“**	**sea**	**-**	**dogs**	**”**	**of**	**that**	**time**	**,**
这	粗糙的	“	海	-	狗	”	的	那	时间	,

霍金斯、雷利、格伦维尔和吉尔伯特——但还有其他一些人，那些当时粗犷的“水手”。

[huːz] [neɪmz] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [rɪ'membər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

whose	**names**	**have**	**never**	**been**	**remembered**	**,**	**or**	**even**	**recorded**	**,**
谁	姓名	有	绝不	到过	记得	,	或者	甚至	记录	,

他们的名字从未被记住，甚至从未被记录下来。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [jet] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːləti][nɑːt] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ðer; ðər] [kə'mɑːndəz]

and	**who**	**were**	**yet**	**heroes**	**of**	**a**	**quality**	**not**	**inferior**	**to**	**their**	**commanders**
和	WHO	是	然而	英雄	的	一个	质量	不是	下	到	他们的	指挥官

[ænd; ənd] ['lidər] .

and	**leaders**	**.**
和	领导人	.

而他们的英雄气概丝毫不逊色于他们的指挥官和领导人。

[ɔːl] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [huːz] ['kɔːlɪŋ] [led][ðem; ðəm][tuː; tə] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] [kʊd; kəd]

All	**men**	**of**	**that**	**age**	**whose**	**calling**	**led**	**them**	**to**	**adventure**	**and**	**enterprise**	**could**
全部	男人	的	那	年龄	谁	呼叫	引领	他们	到	冒险	和	企业	可以

['skersli] [feɪl][tuː; tə][faɪnd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]['heroʊɪzəm] ,

scarcely	**fail**	**to**	**find**	**opportunity**	**for**	**heroism**	**,**
几乎	失败	到	寻找	机会	为了	英雄主义	,

那个时代所有以冒险和创业为使命的人，几乎都很难找不到成就英雄事迹的机会。

[self] - [dɪ'naɪəl] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ,

self	**-**	**denial**	**,**	**and**	**sacrifice**	**,**
自己	-	拒绝	,	和	牺牲	,

自我克制和牺牲

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] [wət'evər] ['steɪʃ(ə)n][stændz] [aʊt] [tuː; tə][juː 'es][ʌv; əv]

and	**thus**	**the**	**Elizabethan**	**Englishman**	**of**	**whatever**	**station**	**stands**	**out**	**to**	**us**	**of**
和	因此	这	伊丽莎白时代	英国人	的	任何	车站	站立	出去	到	我们	的

[ðiːz] ['leɪtər] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgjər] — [ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglənd]

these	**later**	**days**	**as**	**a**	**great**	**figure**	**—**	**the**	**type**	**and**	**emblem**	**of**	**the**	**England**
这些	之后	天	作为	一个	伟大的	数字	—	这	类型	和	徽	的	这	英格兰

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

that	**was**	**to**	**be**	**.**
那	曾是	到	是	.

因此，无论出身如何，伊丽莎白时代的英国人，在后世看来都是一位伟大的人物——是未来英国的象征和缩影。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['pɪriəd] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

It	**is**	**this**	**fact**	**that**	**makes**	**the**	**Elizabethan**	**period**	**so**	**fascinating**	**and**	**so**	**full**	**of**
它	是	这	事实	那	制作	这	伊丽莎白时代	时期	所以	迷人	和	所以	满的	的

['roʊmæns][ænd; ənd] ['glæmər] .

romance	**and**	**glamour**	**.**
浪漫	和	魅力	.

正是这一点使得伊丽莎白时代如此迷人，充满了浪漫和魅力。

[wen'evər] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['maɪndz] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'raʊndɪd] [fɔːr; fər][juː 'es]

Whenever	**we**	**call**	**it**	**up**	**before**	**our**	**mind's**	**eye**	**it**	**is**	**surrounded**	**for**	**us**
每当	我们	称呼	它	向上	前	我们的	心灵的	眼睛	它	是	包围	为了	我们

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz]

with	**all**	**those**	**qualities**
和	全部	那些	品质

每当我们把它浮现在脑海中，它就会被所有这些特质所环绕。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[wɪtʃ] [goʊ] [tɔːrd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃər] .
which go toward making a great picture .
哪个 去 朝向 制作 一个 伟大的 图片 .

这些都有助于创作出一幅优秀的作品。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [fjuːd] - [twɪkst] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði]['mɑːdərn]['spɪrɪt] ['meɪkɪŋ] [tɔːrd] ['prɑːgres]
There is the awful feud - twixt England , the modern spirit making toward progress
那里 是 这 可怕 世仇 - 中间 英格兰 , 这 现代的 精神 制作 朝向 进步
[ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
and civilization ,
和 文明 ,

英格兰与追求进步和文明的现代精神之间存在着可怕的矛盾。

[ænd; ənd] [speɪn] , [ðə; ði] [wel] - [naɪ] [wɔːrn] - [aʊt] [ˌretrə'gresɪv] [fɔːrs] [ðæt] [wʊd] [dæm][ðə; ði]['rɪvər]
and Spain , the well - nigh worn - out retrogressive force that would dam the river
和 西班牙 , 这 出色地 - 夜 磨损 - 出去 退行性 力量 那 会 坝 这 河
[ʌv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] .
of human thought .
的 人类 想法 .

还有西班牙，这股几乎已经衰落的倒退势力，企图阻断人类思想的河流。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'mɑːdə] , ['bæfəld] [ænd; ənd] ['biːtn] ,
There is the spectacle of the Armada , baffled and beaten ,
那里 是 这 奇观 的 这 舰队 , 困惑 和 被打败 ,

眼前是无敌舰队溃败的惨状，令人瞠目结舌。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɔːr] - [ʃɪps] ['ʌndər] [men] [laɪk] [dreɪk] [ænd; ənd] ['frɑːbɪʃər] ,
and of the English war - ships under men like Drake and Frobisher ,
和 的 这 英语 战争 - 船舶 在下面 男人 喜欢 德雷克 和 弗罗比舍 ,

以及德雷克和弗罗比舍等人指挥的英国战舰，

['drɑːpɪŋ] [laɪk] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒəlz][ə'pɑːn][sʌm; səm] ['spænɪʃ] [pɔːrt][ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] ['hævək][ɑːn][ðə; ði]
dropping like avenging angels upon some Spanish port and working havoc on the
下降 喜欢 复仇 天使 之上 一些 西班牙语 港口 和 在职的 混乱 在 这
['spænɪʃ] ['treʒər] ['gæliənz] .
Spanish treasure galleons .
西班牙语 宝藏 大型帆船 .

如同复仇天使般降临西班牙港口，对西班牙的宝藏帆船造成了巨大破坏。

[ðer; ðər] , [tuː] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [men] [laɪk] ['grɛnˌvɪl] [ænd; ənd] ['rɔːli] , [bɔːrn] [æd'ventʃəəz]
There , too , are the figures of men like Grenville and Raleigh , born adventurers
那里 , 也 , 是 这 数据 的 男人 喜欢 格伦维尔 和 罗利 , 出生 冒险者
, ['lidər] [ʌv; əv] [men] ,
, leaders of men ,
, 领导人 的 男人 ,

那里还有像格伦维尔和雷利这样的人物，他们天生就是冒险家，是众人的领袖。

[huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][daɪ][æz; əz] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['fɪrləsli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] .
who knew how to die as bravely and fearlessly as they had lived .
WHO 知道 如何 到 死 作为 勇敢地 和 无畏地 作为 他们 有 居住地 .

他们生前勇敢无畏，死时也同样勇敢无畏。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['glɔːri] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ðer; ðər] [luːmz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

And	beyond	all	the	glory	and	adventure	there	looms	in	the	background	of
和	超过	全部	这	荣耀	和	冒险	那里	织布机	在	这	背景	的

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ðə; ðɪ] [blæk] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [speɪn] ,

the	picture	the	black	cruelties	of	Spain	,
这	图片	这	黑色的	残忍	的	西班牙	,

然而，在所有这些荣耀和冒险的背后，西班牙的黑暗残酷却始终笼罩着这幅图景。

['præktɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

practiced	in	the	dark	corners	of	the	earth	,
练习	在	这	黑暗的	角落	的	这	地球	,

在地球的阴暗角落里进行，

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ['nevər] ['siːst] [frʌm; frəm] [prəu'test, 'prəu-] [wɪð; wɪθ]

against	which	the	English	spirit	of	that	day	never	ceased	from	protesting	with
反对	哪个	这	英语	精神	的	那	天	绝不	停止	从	抗议	和

[spiːtʃ] [ænd; ənd] [sɔːrd] .

speech	and	sword	.
演讲	和	剑	.

但当时的英国人从未停止过用言语和刀剑进行抗议。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ðæt] [ɪn]

It	was	well	for	the	world	that	in
它	曾是	出色地	为了	这	世界	那	在

对世界而言，这是一件好事。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðæt] [fɪrs] ['kɑːntest] ['ɪŋgland] ['traɪʌmft] .

that	fierce	contest	England	triumphed	.
那	凶猛的	竞赛	英格兰	胜利	.

在那场激烈的比赛中，英格兰队取得了胜利。

[hæd; həd] [speɪn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [pər'petʃueɪtɪŋ] [ɪts] ['helɪʃ] ['sɪstəm] ,

Had	Spain	succeeded	in	perpetuating	its	hellish	system	,
有	西班牙	成功了	在	延续	它是	地狱般的	系统	,

如果西班牙成功地延续了其人间炼狱般的制度，

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [laɪf] [ɪn] [iːst] [ænd; ənd] [west] [hæv; həv] [bɪn] !

how	different	would	life	in	east	and	west	have	been	!
如何	不同的	会	生活	在	东方	和	西方	有	到过	!

东西方的生活该有多么不同啊！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɑːdz] [wɪl] [ðæt] [nɑːt] [speɪn] [bʌt; bət] ['ɪŋgland] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] — [ænd; ənd] [soʊ] [tuː; tə]

But	it	was	God's	will	that	not	Spain	but	England	should	win	—	and	so	to
但	它	曾是	神的	将要	那	不是	西班牙	但	英格兰	应该	赢	—	和	所以	到

- [deɪ] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['piːpəlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ænd; ənd]

-	day	we	find	the	English	-	speaking	peoples	of	the	world	in	Great	Britain	and
-	天	我们	寻找	这	英语	-	请讲	人民	的	这	世界	在	伟大的	英国	和

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

但上帝的旨意是让英国而非西班牙获胜——因此，今天我们看到世界上讲英语的人们集中在英国和美国。

[ɪn] [ɔ:'streɪlɪə] [ænd; ənd]['æfrɪkə] , [fri:] , [ɪn'laɪt(ə)nd] , [fʊl] [ʌv; əv] [greɪt] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]

in	Australia	and	Africa	,	free	,	enlightened	,	full	of	great	purpose	and	noble
在	澳大利亚	和	非洲	,	自由的	,	开明	,	满的	的	伟大的	目的	和	高贵

[eɪmz] ,

aims	,
目标	,

在澳大利亚和非洲，自由、开明，充满伟大的目标和崇高的理想，

['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['veri] [tru:θ] [ðer; ðər] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

working	out	in	very	truth	their	own	salvation	.
在职的	出去	在	非常	真相	他们的	自己的	救恩	.

他们实际上是在寻求自身的救赎。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wen] [wʌn] [kʌmz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

It	is	when	one	comes	to	think	of	this	,
它	是	什么时候	一	来	到	思考	的	这	,

当人们想到这一点时，

[ðæt] [wʌn][fɜ:rst] ['riəlaiziz] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [θæŋks] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɪroʊz] , [noʊn] [ænd; ənd]

that	one	first	realizes	the	immeasurable	thanks	due	to	the	heroes	,	known	and
那	一	第一的	意识到	这	无法估量的	谢谢	到期的	到	这	英雄	,	已知	和

[ˌʌn'noʊn] ,

unknown	,
未知	,

首先，人们会意识到对那些已知的和未知的英雄们，应该给予他们无法估量的感激之情。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'bi:θn] [eɪdʒ] .

of	the	Elizabethan	age	.
的	这	伊丽莎白时代	年龄	.

伊丽莎白时代。

['weðər] [ðeɪ] [stænd] [haɪ] [ɑ:n][ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv] [feɪm] [ɔ:r][laɪ] [fər'gɑ:tn] [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət]

Whether	they	stand	high	on	the	scroll	of	fame	or	lie	forgotten	in	some	quiet
无论	他们	站立	高的	在	这	滚动	的	名声	或者	说谎	被遗忘的	在	一些	安静的

['greɪvjɑ:rd] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði][væst] ['oʊʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [krɔ:st] ,

graveyard	or	in	the	vast	oceans	which	they	crossed	,
墓地	或者	在	这	广阔的	海洋	哪个	他们	交叉	,

无论他们高高在上地镌刻在名誉的卷轴上，还是被遗忘在某个僻静的墓地里，或是沉没在他们曾横渡的浩瀚海洋中，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] ,

it	was	they	,	and	they	only	,
它	曾是	他们	,	和	他们	仅有的	,

就是他们，也只有他们。

[hu:] [leɪd][ðə; ði] [greɪt] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv][tu:; tə] -

who	laid	the	great	foundations	of	the	England	and	the	United	States	of	to	-
WHO	铺设	这	伟大的	基础	的	这	英格兰	和	这	团结的	各州	的	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

他们为今日的英国和美国奠定了伟大的基础。

[dʒeɪ] . [es] . ['fletʃər] .

J	.	S	.	FLETCHER	.
J	.	S	.	弗莱彻	.

JS FLETCHER。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [dreɪk] .
IN THE DAYS OF DRAKE .
在 这 天 的 德雷克 .

在德雷克时代。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] , [frendz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] .
OF MY HOME , FRIENDS , AND SURROUNDINGS .
的 我的 家 , 朋友们 , 和 周围环境 .

我的家、朋友和周围环境。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['liːʒər] , [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [aɪ][dɪd]
Now that I am an old man , and have some leisure , which formerly I did
现在 那 我 是 一个 老的 男人 , 和 有 一些 闲暇 , 哪个 以前 我 做过
[nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] ,
not enjoy ,
不是 享受 ,

现在我年纪大了，有了一些以前没有的闲暇时间，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n]['maɪndɪd][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [maɪ] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd]
I am often minded to write down my memories of that surprising and
我 是 经常 有思想 到 写 向下 我的 回忆 的 那 奇怪 和
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [maɪn] ,
remarkable adventure of mine ,
卓越 冒险 的 矿 ,

我常常想把那次奇妙而难忘的冒险经历写下来。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [baɪ]['gɑːdz] ['mɜːrsi] , [tuː]
which began in the year 1578 , and came to an end , by God's mercy , two
哪个 开始 在 这 年 - , 和 来了 到 一个 结尾 , 经过 神的 怜悯 , 二
['jɪrz] ['leɪtər] .
years later .
年 之后 .

这场战争始于 1578 年，蒙上帝恩典，两年后结束。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [tæsk] .
There are more reasons than one why I should engage in this task .
那里 是 更多的 原因 比 一 为什么 我 应该 从事 在 这 任务 .

我参与这项任务的理由不止一个。

['evri] ['krɪsməs] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] ['græn'tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʌŋ] [foʊks] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
Every Christmas brings a houseful of grandchildren and young folks about me ,
每一个 圣诞节 带来 一个 满屋 的 孙辈 和 年轻的 各位 关于 我 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] ,
and they ,
和 他们 ,

每年圣诞节，我家都会挤满孙辈和年轻人，他们……

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɔːl'redi] ,
though they have heard it a dozen times already ,
尽管 他们 有 听到 它 一个 打 时代 已经 ,

尽管他们已经听过十几次了，

[ɑːr; ər] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː][ˌɑːr 'iː] - [tel] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][ðem; ðəm][soʊ]

are	never	tired	of	hearing	me	re	-	tell	the	story	which	seems	to	them	so
是	绝不	疲劳的	的	听力	我	关于	-	告诉	这	故事	哪个	似乎	到	他们	所以

['wʌndərf(ə)l] .

wonderful	.
精彩的	.

他们永远不会厌倦听我重述这个故事，在他们看来，这个故事太精彩了。

[ðen] , [ə'gen] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][foʊk]

Then	,	again	,	I	am	often	visited	by	folk
然后	,	再次	,	我	是	经常	到访	经过	民间

然后，我经常会遇到一些人来访。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[huː] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['trævlz] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

who	have	heard	of	my	travels	,	and	would	fain	have	particulars	of	them
WHO	有	听到	的	我的	旅行	,	和	会	欣然	有	细节	的	他们

[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [lɪps] ;

from	my	own	lips	;
从	我的	自己的	嘴唇	;

那些听闻我游历四方的人，都渴望亲耳聆听我的游历详情；

[soʊ] [ðæt] ['ɔːftˌtaɪmz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [maɪ] [teɪl] , [ɔːr][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	ofttimes	I	have	to	tell	my	tale	,	or	part	of	it	,
所以	那	经常	我	有	到	告诉	我的	故事	,	或者	部分	的	它	,

所以很多时候我不得不讲述我的故事，或者其中的一部分。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] .

a	dozen	times	in	the	year	.
一个	打	时代	在	这	年	.

一年内有十几次。

[neɪ] , [ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [aɪ]['iːv(ə)n][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['mædʒəsti] ,

Nay	,	upon	one	occasion	I	even	told	it	to	the	King's	majesty	,
不	,	之上	一	场合	我	甚至	讲述	它	到	这	国王学院	威严	,

不，有一次我甚至把这件事告诉了国王陛下。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn][sʌm; səm] ['taɪərsəm] [lɔː] ['bɪznəs] .

which	was	when	I	went	up	to	London	on	some	tiresome	law	business	.
哪个	曾是	什么时候	我	去	向上	到	伦敦	在	一些	令人厌烦	法律	商业	.

那段时间我去伦敦处理一些繁琐的法律事务。

[sɜːr][rælf; reɪf] [wʊd] , [huː] [ɪz][maɪ] [nɪr] ['neɪbər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] [mæn] ,

Sir	Ralph	Wood	,	who	is	my	near	neighbor	and	a	Parliament	man	,
先生	拉尔夫	木头	,	WHO	是	我的	靠近	邻居	和	一个	议会	男人	,

我的邻居，同时也是国会议员的拉尔夫·伍德爵士

[hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

had	mentioned	me	to	the	King	,
有	提及	我	到	这	国王	,

他曾向国王提起过我，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['waɪthɔːl] [ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] ,

and	so	I	had	to	go	to	Whitehall	and	tell	my	story	before	the	court	,
和	所以	我	有	到	去	到	白厅	和	告诉	我的	故事	前	这	法庭	,

所以我不得不去白厅，在法庭上讲述我的遭遇。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪn] - ['spoʊkən] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][juː; jʊ]

which	was	a	hard	matter	for	a	plain	-	spoken	country	gentleman	,	as	you
哪个	曾是	一个	难的	事情	为了	一个	清楚的	-	说	国家	绅士	,	作为	你

[meɪ] [wel] [bɪ'liːv] .

may	well	believe	.
可能	出色地	相信	.

对于一位说话直率的乡村绅士来说，这的确是一件难事，您或许能体会到。

[naʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['mætərz] [hæv; həv][ɔːft] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [maɪ] ['stɔːri] ,

Now	all	these	matters	have	oft	prompted	me	to	write	down	my	story	,
现在	全部	这些	事情	有	经常	提示	我	到	写	向下	我的	故事	,

现在，所有这些事情都常常促使我把我的故事写下来。

[soʊ] [ðæt] [wen] ['eni] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] [maɪn] [maɪt] [æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	when	any	visitor	of	mine	might	ask	me	for	it	,
所以	那	什么时候	任何	游客	的	矿	可能	问	我	为了	它	,

这样，当我的任何访客向我索要时，

[aɪ][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][maɪ'self] ,

I	could	satisfy	him	without	trouble	to	myself	,
我	可以	满足	他	没有	麻烦	到	我	,

我可以毫不费力地满足他的需求，我自己也不会觉得麻烦。

[baɪ] ['sɪmpli] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðiˌ]['mænjuskrɪpt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [riːd] [wʌt] [aɪ]

by	simply	putting	the	manuscript	into	his	hand	and	bidding	him	read	what	I
经过	简单地	推杆	这	手稿	进入	他的	手	和	投标	他	读	什么	我

[hæd; həd][ðer; ðər] ['rɪt(ə)n] .

had	there	written	.
有	那里	书面	.

我只是把手稿放在他手里，让他读我写的内容。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [sʌtʃ] [æz; əz]

But	until	this	present	time	I	have	never	seemed	to	have	opportunity	such	as
但	直到	这	展示	时间	我	有	绝不	似乎	到	有	机会	这样的	作为

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] ,

I	desired	,
我	想要的	,

但直到现在，我似乎从未获得过我所渴望的机会。

[fɔːr; fər][maɪ] ['duːtiz] [æz; əz] ['mædʒɪstreɪt]

for	my	duties	as	magistrate
为了	我的	职责	作为	地方法官

履行我作为治安法官的职责

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːrdn] [hæv; həv] [bɪn] ['niːðər] [laɪt] [nɔːr][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

and	church	-	warden	have	been	neither	light	nor	unimportant	.
和	教会	-	典狱长	有	到过	两者都不	光	也不	不重要	.

而教堂执事既不轻浮也不无关紧要。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['jʌŋgər] [hændz] , [aɪ][hæv; həv] ['liːʒər] [taɪm] [ʌv; əv]

Now	that	I	have	resigned	them	to	younger	hands	,	I	have	leisure	time	of
现在	那	我	有	辞职	他们	到	年轻	双手	,	我	有	闲暇	时间	的

[maɪ] [oʊn] ,

my	own	,
我的	自己的	,

现在我已经把这些工作交给了更年轻的人，我终于有了自己的空闲时间。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [proʊ'si:d] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn]

and	therefore	I	shall	now	proceed	to	carry	out	the	intention	which	has	been	in
和	所以	我	将	现在	继续	到	携带	出去	这	意图	哪个	有	到过	在

[maɪ][maɪnd][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .

my	mind	for	many	years	.
我的	头脑	为了	许多	年	.

因此，我现在将着手实现我心中酝酿多年的计划。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət] [jɔ:k] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

I	was	born	at	York	,	in	the	year	1558	.
我	曾是	出生	在	约克	,	在	这	年	-	.

我于1558年出生于约克。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , ['ritʃəd] ['sælkɪld] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv]['ɑ:lɪvər] ['sælkɪld] , [lɔ:rd] - [ʌv; əv] -

My	father	,	Richard	Salkeld	,	was	the	youngest	son	of	Oliver	Salkeld	,	lord	-	of	-
我的	父亲	,	理查德	萨尔克尔德	,	曾是	这	最小的	儿子	的	奥利弗	萨尔克尔德	,	主	-	的	-

[ðə; ði] - ['mænər][ʌv; əv] - - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [woʊld] ,

the	-	manor	of	Beechcot	-	on	-	the	-	Wold	,
这	-	庄园	的	-	-	在	-	这	-	沃尔德	,

我的父亲理查德·萨尔凯尔德是比奇科特庄园领主奥利弗·萨尔凯尔德最小的儿子。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['præktɪst] [ɪn] [jɔ:k] [æz; əz][æn; ən] [ə'tɜ:rni] .

and	he	practiced	in	York	as	an	attorney	.
和	他	练习	在	约克	作为	一个	律师	.

他曾在约克担任律师。

['weðər] [hi:; hi][dɪd] [wel] [ɔ:r] [ɪl] [ɪn] [ðɪs] ['kɔ:lɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,

Whether	he	did	well	or	ill	in	this	calling	I	know	not	,
无论	他	做过	出色地	或者	患病的	在	这	呼叫	我	知道	不是	,

我不知道他从事这份工作做得好还是不好。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rli] [eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] .

for	at	the	early	age	of	six	years	I	was	left	an	orphan	.
为了	在	这	早期的	年龄	的	六	年	我	曾是	左边	一个	孤儿	.

因为我六岁时就成了孤儿。

[maɪ] ['fɑ:ðər] ['bi:ɪŋ] [si:zd] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:vər] , [maɪ] ['mʌðər] [dɪ'voʊtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['nɜ:rsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

My	father	being	seized	by	a	fever	,	my	mother	devoted	herself	to	nursing	him	,
我的	父亲	存在	查获	经过	一个	发烧	,	我的	母亲	奉献	她自己	到	护理	他	,

父亲发烧时，母亲全心全意地照顾他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑ:pər] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz]

which	was	a	right	and	proper	thing	to	do	;	but	the	consequence	was
哪个	曾是	一个	正确的	和	恰当的	事物	到	做	;	但	这	结果	曾是

[dɪ'zæstrəs] ,

disastrous	,
灾难性的	,

这样做是正确且恰当的；但后果却是灾难性的。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [kən'træktɪd] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [daɪd] , ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] [ɪn]

for	she	also	contracted	the	disease	,	and	they	both	died	,	leaving	me	alone	in
为了	她	还	合同	这	疾病	,	和	他们	两个都	死亡	,	离开	我	独自的	在

[ðə; ði][wɜ:rld] .

the	world	.
这	世界	.

因为她也感染了这种疾病，她们俩都去世了，只留下我孤身一人。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [left] [ɪn] [ðɪs] [sæd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd]
However , I was not long left in this sad condition , for there presently appeared
然而 , 我 曾是 不是 长的 左边 在 这 伤心 状况 , 为了 那里 目前 出现
[maɪ]
my
我的

然而，我并没有在这种悲惨的境地中待太久，因为很快我的.....就出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['ʌŋk(ə)l] , [sɜːr] ['θɝːstən] ['sælkɪld] [ʌv; əv] - , [huː] ['setld] [maɪ] ['fɑːðɝz] [ə'ferz] [ænd; ənd] [tʊk]
uncle , Sir Thurstan Salkeld of Beechcot , who settled my father's affairs and took
叔叔 , 先生 瑟斯顿 萨尔克尔德 的 - , WHO 定居 我的 父亲的 事务 和 采取
[ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
me away with him .
我 离开 和 他 .

我的叔叔，比奇科特的瑟斯顿·萨尔凯尔德爵士，处理了我父亲的后事，并把我带走了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ,
I was somewhat afraid of him at first ,
我 曾是 有些 害怕的 的 他 在 第一的 ,

起初我有点害怕他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ]
for he was a good twenty years older than my father , and wore a
为了 他 曾是 一个 好的 二十 年 老 比 我的 父亲 , 和 穿着 一个
[greɪv] , [sɪ'vɪr] [er] .
grave , severe air .
严重 , 严重 空气 .

因为他比我父亲年长二十岁，而且神情严肃冷峻。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['zeləs] [kən'dʌkt] [ɪn]
Moreover , he had been knighted by the Queen for his zealous conduct in
而且 , 他 有 到过 受封骑士 经过 这 女王 为了 他的 热心 执行 在
[əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] .
administering the law .
管理 这 法律 .

此外，他还因在执法方面的尽职尽责而被女王授予爵位。

[bʌt; bət][aɪ] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [hɑːrt] ,
But I presently found him to be exceeding kind of heart ,
但 我 目前 成立 他 到 是 超过 种类 的 心 ,

但我后来发现他心地非常善良。

[ænd; ənd] [er] ['meni] [mʌnθs] [wɜːr; wər]['oʊvər][aɪ][hæd; həd] [groʊn] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
and ere many months were over I had grown fond of him , and of
和 埃雷 许多 几个月 是 超过 我 有 生长 喜爱 的 他 , 和 的
- .
Beechcot .
- .

几个月过去了，我已经喜欢上了他，也喜欢上了比奇科特。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['mærid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ,
He had never married , and was not likely to ,
他 有 绝不 已婚 , 和 曾是 不是 可能 到 ,

他从未结婚，而且也不太可能结婚。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði][foʊks] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [hiː; hi] [naʊ] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz]

and	so	to	the	folks	round	about	his	home	he	now	introduced	me	as	his
和	所以	到	这	各位	圆形的	关于	他的	家	他	现在	介绍	我	作为	他的

[ə'dɑːptɪd] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .

adopted	son	and	heir	.
已采用	儿子	和	继承人	.

于是，他向他家附近的人们介绍我，说我是他的养子和继承人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [θɪŋz] [went] ['veri] ['plezntli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wɪl] ,

And	thus	things	went	very	pleasantly	for	me	,	and	,	as	children	will	,
和	因此	事物	去	非常	愉快	为了	我	,	和	,	作为	孩子们	将要	,

事情就这样进展得非常顺利，而且，就像孩子们会做的那样，

[aɪ] [suːn] [fər'gɑːt][maɪ] ['ɜːrli] ['trʌblz] .

I	soon	forgot	my	early	troubles	.
我	很快	忘了	我的	早期的	麻烦	.

我很快就忘记了早期的烦恼。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌjuː 'es] ['eni] [vek'seɪʃn] [ɔːr] ['sɑːroʊ] [æt; ət] - [ʌn'tɪl]

I	think	we	had	nothing	to	cause	us	any	vexation	or	sorrow	at	Beechcot	until
我	思考	我们	有	没有什么	到	原因	我们	任何	烦恼	或者	悲哀	在	-	直到

[deɪm] ['bɑːrbrə] ['steɪpəltən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] ['dʒæspər] [keɪm] [tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr][lɑːt] .

Dame	Barbara	Stapleton	and	her	son	Jasper	came	to	share	our	lot	.
贵妇人	芭芭拉	斯台普顿	和	她	儿子	碧玉	来了	到	分享	我们的	很多	.

我认为，在芭芭拉·斯台普顿夫人和她的儿子贾斯珀搬来和我们一起住之前，比奇科特庄园里没有什么让我们感到烦恼或悲伤的事情。

['dʒæspər][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [laɪk] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

Jasper	was	then	a	lad	of	my	own	age	,	and	like	me	an	orphan	,
碧玉	曾是	然后	一个	小伙子	的	我的	自己的	年龄	,	和	喜欢	我	一个	孤儿	,

当时的贾斯珀和我同龄，而且和我一样是个孤儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][sɜːr] ['θɝːstən] .

and	the	nephew	of	Sir	Thurstan	.
和	这	侄子	的	先生	瑟斯顿	.

以及瑟斯顿爵士的侄子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [sɜːr] - ['sɪstər] , [hæd; həd] ['mærid] ['devəruː] ['steɪpəltən] , [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn]

His	mother	,	Sir	Thurstan's	sister	,	had	married	Devereux	Stapleton	,	an	officer	in
他的	母亲	,	先生	-	姐姐	,	有	已婚	德弗罗	斯台普顿	,	一个	官	在

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['haʊshoʊld] ,

the	Queen's	household	,
这	女王大学	家庭	,

他的母亲，也就是瑟斯顿爵士的妹妹，嫁给了女王府邸的一名官员德弗罗·斯台普顿。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd]

and	when	she	was	left	a	widow	she	returned	to	Beechcot	and	quartered
和	什么时候	她	曾是	左边	一个	寡妇	她	返回	到	-	和	四分

[hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

herself	and	her	boy	on	her	brother	.
她自己	和	她	男生	在	她	兄弟	.

当她成为寡妇后，她回到比奇科特，带着儿子住在她哥哥家。

[ˌðer'æftər] [wiː; wi][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

Thereafter	we	had	trouble	one	way	or	another	,
此后	我们	有	麻烦	一	方式	或者	其他	,

此后我们遇到了这样那样的问题，

[fɔːr; fər] [deɪm] ['bɑːrbrə] [kʊd; kəd][nɑːt][ə; eɪ] - [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'fɜːrd] [bɪ'fɔːr]

for	Dame	Barbara	could	not	a	-	bear	to	think	that	I	was	preferred	before
为了	贵妇人	芭芭拉	可以	不是	一个	-	熊	到	思考	那	我	曾是	首选	前

[hɜːr; hər] [oʊn] [bɔɪ] [æz; əz][sɜːr] - [er] .

her	own	boy	as	Sir	Thurstan's	heir	.
她	自己的	男生	作为	先生	-	继承人	.

芭芭拉夫人无法忍受我竟然比她自己的儿子更受青睐，成为瑟斯顿爵士的继承人。

[nɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃi]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [tel] [sɜːr] ['θɝːstən] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

Nor	did	she	scruple	to	tell	Sir	Thurstan	her	thoughts	on	the	matter	,
也不	做过	她	顾忌	到	告诉	先生	瑟斯顿	她	想法	在	这	事情	,

她也毫不犹豫地将自己对此事的看法告诉了瑟斯顿爵士。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

on	one	occasion	at	any	rate	,
在	一	场合	在	任何	速度	,

至少有一次是这样。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wen] [ðeɪ] ['fænsɪd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] . “

for	I	heard	them	talking	in	the	great	hall	when	they	fancied	themselves	alone	.	“
为了	我	听到	他们	说	在	这	伟大的	大厅	什么时候	他们	幻想	他们自己	独自的	.	“

因为我听到他们在大厅里窃窃私语，当时他们以为只有他们两个人。

- [tɪz] ['niːðər] [raɪt] [nɔːr][dʒʌst] , ” [sed] [deɪm] ['bɑːrbrə] ,

'	Tis	neither	right	nor	just	,	”	said	Dame	Barbara	,
-	的	两者都不	正确的	也不	只是	,	”	说	贵妇人	芭芭拉	,

“这既不正确也不公正，”芭芭拉夫人说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wʌn] ['nefjuː] [jʊr; jər] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	that	you	should	make	one	nephew	your	son	and	heir	to	the	exclusion	of	the
“	那	你	应该	制作	一	侄子	你的	儿子	和	继承人	到	这	排除	的	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

“你应该立其中一个侄子为你的儿子和继承人，而排除另一个侄子。

[wʌt] ! [ɪz][nɑːt]['dʒæspər][æz; əz] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz] ['hʌmfri] ? ”

What	!	is	not	Jasper	as	much	your	own	flesh	and	blood	as	Humphrey	?	”
什么	!	是	不是	碧玉	作为	很多	你的	自己的	肉	和	血	作为	汉弗莱	?	”

什么！贾斯珀难道不和汉弗莱一样是你的亲生骨肉吗?

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] ['hʌmfri] [ɪz][ə; eɪ] ['sælkɪld] [ɪn] [neɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [blʌd] ,

“	You	forget	that	Humphrey	is	a	Salkeld	in	name	as	well	as	in	blood	,
“	你	忘记	那	汉弗莱	是	一个	萨尔克尔德	在	姓名	作为	出色地	作为	在	血	,

“你忘了汉弗莱不仅血统上是萨尔凯尔德家族的人，而且名字上也是萨尔凯尔德家族的人吗？”

” [sed] [sɜːr] ['θɝːstən] .

”	said	Sir	Thurstan	.
”	说	先生	瑟斯顿	.

瑟斯顿爵士说道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [lædz] ['fɑːðər] , [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] ['ritʃəd] , [hæd; həd] [lɪvd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

“	If	the	lad's	father	,	my	poor	brother	Richard	,	had	lived	,	he	would	have
“	如果	这	小伙子的	父亲	,	我的	贫穷的	兄弟	理查德	,	有	居住地	,	他	会	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

succeeded
成功了

“如果这孩子的父亲，我可怜的哥哥理查德还活着，他一定会成功的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[ˌem ˈiː][æz; əz][lɔːrd][ʌv; əv] - .

me	as	lord	of	Beechcot	.
我	作为	主	的	-	.

我，比奇科特的领主。

['ðerfɔːr] , - [tɪz][bʌt; bət] [raɪt] [ðæt] ['dɪks] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [step] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [pleɪs] . ”

Therefore	,	'	tis	but	right	that	Dick's	boy	should	step	into	his	father's	place	.	”
所以	,	-	的	但	正确的	那	迪克的	男生	应该	步	进入	他的	父亲的	地方	.	”

因此，迪克的儿子继承他父亲的职位也是理所当然的。

“ [tuː; tə][ðə; ði][hɜːrt][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['dʒæspər] ! ” [said] [deɪm] ['bɑːrbrə] .

“	To	the	hurt	of	my	poor	Jasper	!	”	sighed	Dame	Barbara	.
“	到	这	伤害	的	我的	贫穷的	碧玉	!	”	叹了口气	贵妇人	芭芭拉	.

“可怜的贾斯珀啊！”芭芭拉夫人叹了口气。

“ ['dʒæspər][ɪz][ə; eɪ] ['steɪpəltən] , ” ['ænsər] [sɜːr] ['θɝːstən] .

“	Jasper	is	a	Stapleton	,	”	answered	Sir	Thurstan	.
“	碧玉	是	一个	斯台普顿	,	”	回答	先生	瑟斯顿	.

“贾斯珀是斯台普顿家族的人，”瑟斯顿爵士回答道。

“ [haʊ'evər] , ['sɪstər] , [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [jʊr; jər] [læd] .

“	However	,	sister	,	I	will	do	what	is	right	as	regards	your	lad	.
“	然而	,	姐姐	,	我	将要	做	什么	是	正确的	作为	问候	你的	小伙子	.

“但是，姐姐，我会为你的儿子做正确的事。”

[aɪ] [wɪl] [tʃɑːrdʒ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] ,

I	will	charge	myself	with	the	cost	of	his	education	and	training	,
我	将要	收费	我	和	这	成本	的	他的	教育	和	训练	,

我将承担他的教育和培训费用。

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][stɑːrt][ɪn][laɪf] ,

and	will	give	him	a	start	in	life	,
和	将要	给	他	一个	开始	在	生活	,

这将为他的人生开启新的篇章。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['gʊdli] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wen] [aɪ][daɪ] .

and	maybe	leave	him	a	goodly	sum	of	money	when	I	die	.
和	或许	离开	他	一个	很好	和	的	钱	什么时候	我	死	.

也许我死后还能给他留下一大笔钱。

['ðerfɔːr] , [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

Therefore	,	make	your	mind	easy	on	that	point	.
所以	,	制作	你的	头脑	简单的	在	那	观点	.

所以，在这点上你大可放心。

” [bʌt; bət][aɪ] [nuː] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] ,

”	But	I	knew	,	though	I	was	then	but	a	lad	,
”	但	我	知道	,	尽管	我	曾是	然后	但	一个	小伙子	,

“但我当时虽然只是个毛头小子，却也明白这一点。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [gɪv] ['oʊvər] ['fretɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]

that	she	would	never	give	over	fretting	herself	at	the	thought	that	I	was	to
那	她	会	绝不	给	超过	烦躁	她自己	在	这	想法	那	我	曾是	到

[biː; bi][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [brɔːd] ['eikəs][ænd; ənd][waɪd] [mʊəz] [ʌv; əv] - ,

be	lord	of	all	the	broad	acres	and	wide	moors	of	Beechcot	,
是	主	的	全部	这	广阔	英亩	和	宽的	沼泽地	的	-	,

她总是忧心忡忡，一想到我将成为比奇科特所有广袤土地和荒原的主人，就感到焦虑不安。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒæspər] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lændləs] [mæn] .

and	that	Jasper	would	be	but	a	landless	man	.
和	那	碧玉	会	是	但	一个	无地	男人	.

而贾斯珀将沦为一个无地之人。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]['nevər] [der] [flaʊt] [ɔ:r] [ə'pres] [ˌem 'i:][ɪn]['eni] [wei] ,

And	so	,	though	she	never	dare	flout	or	oppress	me	in	any	way	,
和	所以	,	尽管	她	绝不	敢	蔑视	或者	压迫	我	在	任何	方式	,

所以，尽管她从不敢以任何方式藐视或压迫我，

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][sɜ:r] - [dɪs'pleʒər] , [ʃi:; ʃi] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['oʊpənli] [ʌn'feɪvərəbl] , ['weɪstɪd]

for	fear	of	Sir	Thurstan's	displeasure	,	she	,	without	being	openly	unfavorable	,	wasted
为了	害怕	的	先生	-	不满	,	她	,	没有	存在	公然	不利	,	浪费

由于害怕瑟斯顿爵士的不满，她虽然没有公开表示反对，却浪费了时间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[noʊ] [lʌv] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['ɔ:f(ə)n] [wɪʃt] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

no	love	on	me	,	and	no	doubt	often	wished	me	out	of	the	way	.
不	爱	在	我	,	和	不	怀疑	经常	希望	我	出去	的	这	方式	.

他们不爱我，毫无疑问，他们常常希望我消失。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['dʒæspər][ænd; ənd][aɪ] [kən'traɪvd] [tu:; tə][get][ɑ:n] ['veri] [wel] [tə'geðər] .

At	that	time	Jasper	and	I	contrived	to	get	on	very	well	together	.
在	那	时间	碧玉	和	我	人为的	到	得到	在	非常	出色地	一起	.

那时我和贾斯珀相处得非常好。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [lædz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

We	were	but	lads	,	and	there	was	no	feeling	of	rivalry	between	us	.
我们	是	但	小伙子们	,	和	那里	曾是	不	感觉	的	对抗	之间	我们	.

我们当时都还是小伙子，彼此之间没有任何竞争意识。

[ɪn'di:d] , [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [bɪn] ['raɪv(ə)lri] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [ɪf] [ðæt]

Indeed	,	I	do	not	think	there	would	ever	have	been	rivalry	between	us	if	that
的确	,	我	做	不是	思考	那里	会	曾经	有	到过	对抗	之间	我们	如果	那

['fu:lɪʃ] ['wʊmən] ,

foolish	woman	,
愚蠢	女士	,

的确，如果那个愚蠢的女人没有那样做，我认为我们之间根本不会有任何竞争。

[maɪ] [ænt] ['bɑ:rbrə] , [hæd; həd][nɑ:t] [bɪ'gʌn] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv]['dɪskɔ:rd][ɪn][hɜ:r; hər] ['sʌnz] [maɪnd]

my	Aunt	Barbara	,	had	not	begun	sowing	the	seeds	of	discord	in	her	son's	mind
我的	阿姨	芭芭拉	,	有	不是	开始	播种	这	种子	的	Discord	在	她	儿子的	头脑

.

:
.

我的姑姑芭芭拉还没有开始在她儿子的心中播下不和的种子。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] ,

But	as	soon	as	he	was	old	enough	to	understand	her	,
但	作为	很快	作为	他	曾是	老的	足够的	到	理解	她	,

但当他长大到能够理解她的时候，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɪts] ['glɔ:riz] ,

she	began	talking	to	him	of	Beechcot	and	its	glories	,
她	开始	说	到	他	的	-	和	它是	荣耀	,

她开始向他讲述比奇科特及其辉煌历史，

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪd] [pɑ:rk][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [tri:z] , [ðə; ði] [brɔ:d] ['eikəs] [fɪld]

pointing	out	to	him	the	wide	park	and	noble	trees	,	the	broad	acres	filled
指向	出去	到	他	这	宽的	公园	和	高贵	树木	,	这	广阔	英亩	已填

[wɪð; wɪθ]['goʊldən] [greɪn] ,

with	golden	grain	,
和	金的	粮食	,

他指着宽阔的公园和高大的树木，以及遍布金色麦田的广阔田野，向他展示着这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mʊəz] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	the	great	moors	that	stretched	away	for	miles	towards	the	sea	;	and	she
和	这	伟大的	沼泽地	那	拉伸	离开	为了	英里	向	这	海	;	和	她

[sed] ,

said	,
说	,

还有绵延数英里直至海边的广袤荒原；她说，

[noʊ] [daʊt] , [haʊ] [grænd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi][lɔːrd][ʌv; əv][soʊ] ['eksələnt] [æn; ən]

no	doubt	,	how	grand	a	thing	it	would	be	to	be	lord	of	so	excellent	an
不	怀疑	,	如何	盛大	一个	事物	它	会	是	到	是	主	的	所以	出色的	一个

[ɪ'steɪt] ,

estate	,
财产	,

毫无疑问，能够成为如此优良庄园的主人，该是多么令人自豪的事情啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [ɪn] [ɪts] [pə'zeʃn] .

and	how	a	man	might	enjoy	himself	in	its	possession	.
和	如何	一个	男人	可能	享受	他自己	在	它是	拥有	.

以及一个人拥有它会如何享受。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [sɜːr] ['θɜːstən] [daɪd] ,

Then	she	told	him	that	I	was	to	have	all	these	things	when	Sir	Thurstan	died	,
然后	她	讲述	他	那	我	曾是	到	有	全部	这些	事物	什么时候	先生	瑟斯顿	死亡	,

然后她告诉他，瑟斯顿爵士去世后，这些东西都将归我所有。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [maɪ]['kʌz(ə)n]['dʒæspər] [heitid] [ˌem 'iː] .

and	thereafter	my	cousin	Jasper	hated	me	.
和	此后	我的	表哥	碧玉	憎恨	我	.

此后，我的表弟贾斯珀就恨我。

[bʌt; bət][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [heɪt]

But	he	let	his	hate
但	他	让	他的	恨

但他任由仇恨蔓延

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['smoʊldər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənli] .

smoulder	within	him	a	good	while	before	he	showed	it	openly	.
闷烧	之内	他	一个	好的	尽管	前	他	显示	它	公然	.

他内心深处酝酿了很久，才最终公开表现出来。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['baʊz, 'boʊz] ,

One	day	,	however	,	when	we	were	out	in	the	park	with	our	bows	,
一	天	,	然而	,	什么时候	我们	是	出去	在	这	公园	和	我们的	弓	,

然而有一天，当我们带着弓箭在公园里玩耍时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [haɪ] [wɜːrdz]

he	began	to	talk	of	the	matter	,	and	after	a	time	we	got	to	high	words
他	开始	到	讲话	的	这	事情	,	和	后	一个	时间	我们	得到	到	高的	字

.

:
.

他开始谈论这件事，过了一会儿，我们就聊到了高深的话题。

“ [maɪ] ['mʌðər] [telz] [ˌem 'iː] , ['hʌmfri] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	My	mother	tells	me	,	Humphrey	,	”	said	he	,
“	我的	母亲	讲述	我	,	汉弗莱	,	”	说	他	,

“我母亲告诉我，汉弗莱，”他说，

“ [ðæt] [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['θɜ:stən] [daɪz] [ɔ:l] [ði:z] [fer] [lændz] [wɪl] [pæs] [tu:; tə] [ði:] .
“ that when my uncle Thurstan dies all these fair lands will pass to thee .
” 那 什么时候 我的 叔叔 瑟斯顿 死亡 全部 这些 公平的 土地 将要 经过 到 你 .

“当我的叔叔瑟斯顿去世后，所有这些美丽的土地都将归你所有。”

[ðæt] [ɪz][nɑ:t] [raɪt] . ” “
That is not right . ” “
那 是 不是 正确的 . ” ”

“这不对。”

- [tɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['ʌŋkəlz] [lænd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][æz; əz][hi:; hi] [pli:ziz] , ” [aɪ] ['ænsər] .
' Tis our uncle's land to do with as he pleases , ” I answered .
- 的 我们的 叔叔的 土地 到 做 和 作为 他 请 , ” 我 回答 .

“这是我们叔叔的土地，他想怎么处置就怎么处置，”我回答道。

“ [wi:; wi][hæv; həv] [nɔ:t] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
“ We have naught to do with it .
” 我们 有 零 到 做 和 它 .

“这与我们无关。”

[ɪf] [hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ?
If he likes to leave it to me , what hast thou to say in the matter ?
如果 他 点赞 到 离开 它 到 我 , 什么 哈斯特 你 到 说 在 这 事情 ?

如果他愿意把这件事交给我，你对此有何看法?

- [tɪz] [hɪz; ɪz] [ə'fer] ; [nɑ:t] [ðaɪn] , ['mæstər]['dʒæspər] .
' Tis his affair ; not thine , Master Jasper .
- 的 他的 事务 ; 不是 你的 , 掌握 碧玉 .

这是他的事，与你无关，贾斯珀少爷。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sælkɪld] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] . ”
Besides , I am a Salkeld , and you are not . ”
除了 , 我 是 一个 萨尔克尔德 , 和 你 是 不是 . ”

此外，我是萨尔凯尔德家族的人，而你不是。

“ [ɪz][nɑ:t][maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['sælkɪld] ?
“ Is not my mother a Salkeld ?
” 是 不是 我的 母亲 一个 萨尔克尔德 ?

“我母亲不是萨尔凯尔德家族的人吗？”

” [hi:; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [kaʊnts] [nɑ:t][baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ It counts not by the mother , ” I answered .
” 它 计数 不是 经过 这 母亲 , ” 我 回答 .

“母亲的身份并不重要，”我回答道。

“ [ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [hæv; həv] [eə] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæd; həd][hi:; hi] [lɪvd] .
“ And , moreover , my father would have heired the estate had he lived .
” 和 , 而且 , 我的 父亲 会 有 继承人 这 财产 有 他 居住地 .

“而且，如果我父亲还活着，他本可以继承这笔遗产。”

[bʌt; bət][bi:; bi][nɑ:t] [daʊn] - ['hɑrtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʒæspər] , [aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt][prə'vaɪdɪd]
But be not down - hearted about it , Jasper , I will see that thou art provided
[fɔ:r; fər] .
for .
为了 .

但别灰心，贾斯珀，我会照顾好你。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːrd][ʌv; əv] - [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [maɪ] ['stuːərd] .

When	I	am	lord	of	Beechcot	I	will	make	thee	my	steward	.
什么时候	我	是	主	的	-	我	将要	制作	你	我的	管家	.

当我成为比奇科特的领主时，我将任命你为我的管家。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞 [	Pg	17	]
〞 [	页	-	]

“[第 17 页]

[naʊ] , [ðæt] [vekst] [hɪm; ɪm] [sɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt][reɪdʒ] ,

Now	,	that	vexed	him	sore	,	and	he	flew	into	a	violent	rage	,
现在	,	那	烦恼	他	疮	,	和	他	飞翔	进入	一个	暴力	愤怒	,

这让他非常恼火，顿时勃然大怒。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sɜːrv] [noʊ][mæn] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][læst][ʌv; əv][ɔːl] ;

declaring	that	he	would	serve	no	man	,	and	me	last	of	all	;
声明	那	他	会	服务	不	男人	,	和	我	最后的	的	全部	;

他宣称他不会为任何人效力，而我更不会。

[ænd; ənd][soʊ]['vaɪələnt][dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

and	so	violent	did	he	become	that	he	was	foolish	to	look	at	,
和	所以	暴力	做过	他	变得	那	他	曾是	愚蠢	到	看	在	,

他变得如此残暴，以至于看他一眼都显得愚蠢。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	thereupon	I	laughed	at	him	.
和	于是	我	笑了	在	他	.

于是我嘲笑了他。

[æt; ət] [ðæt] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][dɪd][bʌt; bət] [ɪn'kriːs] ,

At	that	his	rage	did	but	increase	,
在	那	他的	愤怒	做过	但	增加	,

他反而更加愤怒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ['fɪtɪd] [æn; ən] ['æroʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌem 'iː]

and	he	presently	fitted	an	arrow	to	his	bow	and	shot	at	me
和	他	目前	适配	一个	箭	到	他的	弓	和	射击	在	我

['miːnɪŋ] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

meaning	,	I	doubt	not	,
意义	,	我	怀疑	不是	,

于是他立刻将箭搭在弓上，向我射去，我毫不怀疑这意味着什么。

[tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fər'evər] .

to	put	an	end	to	me	forever	.
到	放	一个	结尾	到	我	永远	.

彻底结束我的生命。

[bʌt; bət][baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hɪz; ɪz][eɪm] ,

But	by	good	fortune	his	aim	mischanced	,
但	经过	好的	财富	他的	目的	偶然事件	,

但幸运的是，他的射门偏了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æroʊ] [dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][pɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [triː] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] ,

and	the	arrow	did	no	more	than	pin	me	to	the	tree	by	which	I	stood	,
和	这	箭	做过	不	更多的	比	别针	我	到	这	树	经过	哪个	我	站立	,

那支箭只不过把我钉在了我站着的那棵树上而已。

['pæsɪŋ] [θruː] [maɪ] [kloʊðz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] .

passing	through	my	clothes	between	the	arm	and	the	body	.
通过	通过	我的	衣服	之间	这	手臂	和	这	身体	.

穿过我的衣服，从手臂和身体之间穿过。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['səubəd] , [ænd; ənd]['dʒæspər] [kuːld] [hɪz; ɪz][hɑːt] ['tempər] .

And	at	that	we	were	both	sobered	,	and	Jasper	cooled	his	hot	temper	.
和	在	那	我们	是	两个都	清醒	,	和	碧玉	冷却	他的	热的	脾气	.

那一刻，我们俩都清醒了过来，贾斯珀也平息了怒气。

“ [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði] ['æroʊ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] ,

“	What	wouldst	thou	have	done	if	the	arrow	had	passed	through	my	heart	,
”	什么	会	你	有	完毕	如果	这	箭	有	通过了	通过	我的	心	,

“如果那支箭射穿了我的心脏，你会怎么做？”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] ['tʃænst] [tuː; tə][duː] ?

as	it	might	easily	have	chanced	to	do	?
作为	它	可能	容易地	有	偶然	到	做	?

它很可能碰巧做到了？

” [aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

”	I	inquired	of	him	.
”	我	询问	的	他	.

我向他询问过。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [ðiː] [baɪ]['æksɪdənt]

“	I	would	have	gone	home	and	told	them	that	I	had	killed	thee	by	accident
”	我	会	有	已消失	家	和	讲述	他们	那	我	有	被杀	你	经过	事故

,

,

,

“我会回家告诉他们，我是意外杀了你。”

” [hiː; hi] ['ænsər] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .

”	he	answered	readily	enough	.
”	他	回答	容易	足够的	.

他很爽快地回答道。

“ [ðaʊ] [wʊdst]

“	Thou	wouldst
”	你	会

“你会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[hæv; həv] [bɪn] [ded] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [maɪ] [teɪl] .

have	been	dead	,	and	therefore	no	one	could	have	denied	my	tale	.
有	到过	死的	,	和	所以	不	一	可以	有	否认	我的	故事	.

他们都已经死了，因此没有人能够否认我的说法。

” [aɪ] [sed] [nɔːt] [tuː; tə] [ðæt] ,

”	I	said	naught	to	that	,
”	我	说	零	到	那	,

我对此什么也没说。

[bʌt; bət][aɪ][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪf] ['evər] [aɪ] [went] ['ʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

but	I	there	and	then	made	up	my	mind	that	if	ever	I	went	shooting	with
但	我	那里	和	然后	制成	向上	我的	头脑	那	如果	曾经	我	去	射击	和

[hɪm; ɪm] [ə'gen] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] .

him	again	I	would	keep	my	eyes	open	.
他	再次	我	会	保持	我的	眼睛	打开	.

但我当时就下定决心，如果以后再和他一起去打猎，我一定要睁大眼睛。

[fɔːr; fər][aɪ] [nəʊ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [fɔːls] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['tretʃərəs] .

For	I	now	saw	that	he	was	not	only	false	,	but	also	treacherous	.
为了	我	现在	锯	那	他	曾是	不是	仅有的	错误的	,	但	还	奸诈	.

因为我现在明白，他不但虚伪，而且还奸诈。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['maɪndɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd]

I	was	somewhat	minded	to	go	to	my	uncle	and	tell	him	what	had
我	曾是	有些	有思想	到	去	到	我的	叔叔	和	告诉	他	什么	有

['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

taken	place	between	us	,
已采取	地方	之间	我们	,

我当时有点想去告诉我叔叔，告诉他我们之间发生的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['kærid] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

but	I	remembered	that	the	good	knight	was	not	fond	of	carried	tales	,
但	我	记得	那	这	好的	骑士	曾是	不是	喜爱	的	携带	故事	,

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [rɪ'freɪnd] .

and	therefore	I	refrained	.
和	所以	我	克制	.

但我记得这位善良的骑士不喜欢听人讲故事，所以我就没再讲。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,

After	that	there	was	peace	for	some	years	,
后	那	那里	曾是	和平	为了	一些	年	,

此后几年间局势和平稳定。

[deɪm] ['bɑːrbrə] ['hævɪŋ] ['evɪdəntli] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Dame	Barbara	having	evidently	made	up	her	mind	to	take	things	as	they	were	.
贵妇人	芭芭拉	拥有	显然	制成	向上	她	头脑	到	拿	事物	作为	他们	是	.

芭芭拉夫人显然已经下定决心接受现状。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [sɜːr] ['θɜːstən] ,

She	was	mortally	afraid	of	offending	Sir	Thurstan	,
她	曾是	致命的	害怕的	的	犯罪	先生	瑟斯顿	,

她非常害怕得罪瑟斯顿爵士。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['dʒɔɪntʃər][ɔːr]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

for	she	had	no	jointure	or	portion	of	her	own	,
为了	她	有	不	关节	或者	部分	的	她	自己的	,

因为她没有自己的嫁妆或份额。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌstənəns] .

and	was	totally	dependent	upon	his	charity	for	a	sustenance	.
和	曾是	完全	依赖	之上	他的	慈善机构	为了	一个	维持	.

他的生计完全依赖于他的慈善捐助。

[ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [hɜːr'self] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ]

This	made	her	conduct	herself	towards	me	with	more	consideration	than	I
这	制成	她	执行	她自己	向	我	和	更多的	考虑	比	我

[ʃʊd; ʃəd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

should	otherwise	have	received	from	her	.
应该	否则	有	已收到	从	她	.

这使得她对我的态度比我原本应该得到的要体贴得多。

['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə]

Possibly	she	thought	that	it	might	be	well	to
可能	她	想法	那	它	可能	是	出色地	到

或许她认为这样做是明智的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[kiːp] [ɪn] [gʊd] ['feɪvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][maɪ] [sək'siːdɪŋ] [sɜːr] ['θɝːstən] [æt; ət][noʊ] ['dɪstənt]
keep in good favor with me in view of my succeeding Sir Thurstan at no distant
保持 在 好的 偏爱 和 我 在 看法 的 我的 成功 先生 瑟斯顿 在 不 遥远
['pɪriəd] .
period .
时期 .

鉴于不久的将来我将接替瑟斯顿爵士，请继续与我保持良好关系。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]['dʒæspər] ,
At any rate I had no more trouble with Jasper ,
在 任何 速度 我 有 不 更多的 麻烦 和 碧玉 ,

总之，我和贾斯珀之间再也没有出现过任何问题。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd][noʊ] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪs'kʌʃnz] [bɪ'twiːn] [deɪm] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd][ðə; ði]
and I overheard no more unpleasant discussions between Dame Barbara and the
和 我 无意中听到 不 更多的 令人不快的 讨论 之间 贵妇人 芭芭拉 和 这
[naɪt] .
knight .
骑士 .

我再也没有听到芭芭拉夫人和那位骑士之间有任何不愉快的争论。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [tenθ] [jɪr] ['ʌpwərdz] ['dʒæspər][ænd; ənd][maɪ'self] ['deɪli] [ə'tendid] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
From our tenth year upwards Jasper and myself daily attended the vicarage ,
从 我们的 第十 年 向上 碧玉 和 我 日常的 参加 这 牧师住宅 ,

从我们十岁起，贾斯珀和我每天都去牧师住宅。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [griːk] , ['lætn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] [baɪ][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] .
in order to be taught Greek , Latin , and other matters by the Reverend Mr .
在 命令 到 是 教授 希腊语 , 拉丁 , 和 其他 事情 经过 这 牧师 先生 .
[ˌtɪmə'θiːəs] ['herɪk] ,
Timotheus Herrick ,
提摩太 赫里克 ,

为了跟随蒂莫修斯·赫里克牧师学习希腊语、拉丁语和其他知识，

['vɪkər][ʌv; əv] - .
vicar of Beechcot .
牧师 的 - .

比奇科特教区牧师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] , ['spɪnd(ə)l] - [ʃæŋkt] ['dʒent(ə)lmən] , ['veri] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [bʌt; bət]
He was a tall , thin , spindle - shanked gentleman , very absent - minded , but
他 曾是 一个 高的 , 薄的 , 主轴 - 带柄的 绅士 , 非常 缺席的 - 有思想 , 但
[ə; eɪ] [greɪt] ['skɑːlər] .
a great scholar .
一个 伟大的 学者 .

他身材高瘦，腿像纺锤一样细，虽然心不在焉，但却是一位伟大的学者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
It was said of him ,
它 曾是 说 的 他 ,

有人这样评价他：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mærid] [ə; eɪ] ['veri] ['mænɪdʒɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['mɪstrəs]

that	if	he	had	not	married	a	very	managing	woman	in	the	shape	of	Mistress
那	如果	他	有	不是	已婚	一个	非常	管理	女士	在	这	形状	的	情妇

[pri'silə] ['hɔːrbəri] ,

Priscilla	Horbury	,
普里西拉	霍伯里	,

如果他没有娶一位像普里西拉·霍伯里夫人那样强势的女人，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

he	would	never	have	got	through	the	world	.
他	会	绝不	有	得到	通过	这	世界	.

他永远也无法在这个世界上生存下去。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [tʃaɪld] , [roʊz] , [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

He	had	one	child	,	Rose	,	of	whom	you	will	hear	somewhat	in	this	history	,
他	有	一	孩子	,	玫瑰	,	的	谁	你	将要	听到	有些	在	这	历史	,

他有一个女儿，名叫罗斯，你会在这篇传记中听到一些关于她的事迹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

and	she	was	three	years	younger	than	myself	.
和	她	曾是	三	年	年轻	比	我	.

她比我小三岁。

[wen] ['dʒæspər][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˌθɜːr'tiːn] [ænd; ənd] [roʊz] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

When	Jasper	and	I	were	thirteen	and	Rose	ten	years	of	age	,
什么时候	碧玉	和	我	是	十三	和	玫瑰	十	年	的	年龄	,

当我和贾斯珀十三岁，罗斯十岁的时候，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [sʌtʃ] ['prɑːgres] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt]

she	began	to	learn	with	us	,	and	presently	made	such	progress	that	she	caught
她	开始	到	学习	和	我们	,	和	目前	制成	这样的	进步	那	她	捕捉

她开始和我们一起学习，很快进步神速，很快就掌握了要领。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ʌp][tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [juː 'es] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [juː 'es] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

up	to	us	,	and	then	passed	us	,	and	so	made	us	ashamed	of
向上	到	我们	,	和	然后	通过了	我们	,	和	所以	制成	我们	羞愧	的

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

命运掌握在我们手中，然后又超越了我们，让我们感到羞愧。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][juː 'es] ,

After	that	she	was	always	in	advance	of	us	,
后	那	她	曾是	总是	在	进步	的	我们	,

从那以后，她总是走在我们前面。

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɜːr; hər] [help] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	we	used	to	procure	her	help	in	our	lessons	;	then	she	lorded	it
和	我们	用过的	到	采购	她	帮助	在	我们的	课程	;	然后	她	领主	它

['oʊvər][juː 'es] ,

over	us	,
超过	我们	,

我们以前常常请她帮忙辅导功课；后来她就对我们颐指气使了。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['meidnz] [wɪl] ['oʊvər][bɪg] [lædz] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l] [sleɪvz] [ɪn]
as little maidens will over big lads , and we were her humble slaves in
作为 小的 少女们 将要 超过 大的 小伙子们 , 和 我们 是 她 谦逊的 奴隶 在
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

就像小女孩会臣服于大男孩一样，而我们则是她一切的卑微奴隶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['feroʊ] - .
PHARAOH NANJULIAN .
法老 - .

法老南朱利安。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði][dʒu:n][ʌv; əv] - ['dʒæspər][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər]
Now it chanced that one afternoon in the June of 1575 Jasper and I were
现在 它 偶然 那 一 下午 在 这 六月 的 - 碧玉 和 我 是
[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['mænər] ,
on our way from the vicarage to the manor ,
在 我们的 方式 从 这 牧师住宅 到 这 庄园 ,

1575年6月的一个下午，我和贾斯珀碰巧从牧师住宅前往庄园。

['aʊər; ɑ:r]['lesnz; 'lesənz][fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] .
our lessons for that day being over .
我们的 课程 为了 那 天 存在 超过 .

当天的课程结束了。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['hoʊmwərd] ['dʒɜ:rni] ,
We had to pass through the village of Beechcot on our homeward journey ,
我们 有 到 经过 通过 这 村庄 的 - 在 我们的 回家 旅行 ,

回家的路上我们必须经过比奇科特村。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [ɪn] , [ðen] [kept] [baɪ] ['dʒefri] [skeɪlz] ,
and it was when we were opposite the inn , then kept by Geoffrey Scales ,
和 它 曾是 什么时候 我们 是 对面的 这 客栈 , 然后 保留 经过 杰弗里 秤 ,

当时我们就在旅馆对面，那家旅馆当时的老板是杰弗里·斯凯尔斯。

[ðæt] [ðer; ðər] [ə'kɜ:rd] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n]
that there occurred an incident which was to have a greater influence upon
那 那里 发生 一个 事件 哪个 曾是 到 有 一个 更大的 影响 之上
['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər][laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][wi:; wi] [ðen] [ɪ'mædʒɪnd] .
our future lives than we then imagined .
我们的 未来 生活 比 我们 然后 想象 .

发生了一件事情，这件事对我们未来的生活产生了比我们当时想象的更大的影响。

[ɪn][ðə; ði][waɪd] [speɪs] [baɪ][ðə; ði] [ɪn] , [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [fɔ:r] [roʊdz] ,
In the wide space by the inn , formed by the meeting of four roads ,
在 这 宽的 空间 经过 这 客栈 , 形成 经过 这 会议 的 四 道路 ,

在客栈旁由四条道路交汇形成的宽阔空地上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['gæðərd] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]

there	was	gathered	together	a	goodly	company	of	people	,	who	seemed	to	be
那里	曾是	聚集	一起	一个	很好	公司	的	人们	,	WHO	似乎	到	是

['tɔ:kɪŋ] [æz; əz][wʌn][mæn] ,

talking	as	one	man	,
说	作为	一	男人	,

当时有一大群人聚在一起，他们似乎都在像一个人一样说话。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][mɪdst] .

and	looking	as	with	one	eye	at	something	in	their	midst	.
和	寻找	作为	和	一	眼睛	在	某物	在	他们的	中间	.

他们仿佛用一只眼睛盯着中间的某个东西。

“ [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] ? ” [sed] ['dʒæspər] , [æz; əz][wi:; wi] [pɔ:zd] .

“	What	have	we	here	?	”	said	Jasper	,	as	we	paused	.
“	什么	有	我们	这里	?	”	说	碧玉	,	作为	我们	暂停	.

“这是什么？”我们停下脚步，贾斯珀问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [ber] - [wɔ:rd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] , [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪ'tæljənz]

“	Is	it	some	bear	-	ward	with	his	bear	,	or	one	of	those	wandering	Italians
“	是	它	一些	熊	-	病房	和	他的	熊	,	或者	一	的	那些	漫游	意大利人

“是某个带着熊的守卫，还是某个四处游荡的意大利人？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðæt] [goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɪ'tɑ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌŋki] ? ”

that	go	about	with	a	guitar	and	a	monkey	?	”
那	去	关于	和	一个	吉他	和	一个	猴	?	”

那些带着吉他和猴子到处走的人？

“ [aɪ] [hɪr] [noʊ]['mju:zɪk] ,

“	I	hear	no	music	,
“	我	听到	不	音乐	,

我听不到任何音乐，

” [sed] [aɪ] . “ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ber] [ɔ:r]

”	said	I	.	“	It	seems	to	be	something	of	more	importance	than	either	bear	or
”	说	我	.	“	它	似乎	到	是	某物	的	更多的	重要性	比	任何一个	熊	或者

['mʌŋki] .

monkey	.
猴	.

“我说。“这似乎比熊或猴子都更重要。”

[let] [ˌju: 'es] [si:] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] .

Let	us	see	for	ourselves	.
让	我们	看	为了	我们自己	.

让我们亲眼看看。

” [soʊ][wi:; wi][ræn]['fɔ:rwərd][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [kraʊd] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə] [meɪk] [weɪ]

”	So	we	ran	forward	and	joined	the	crowd	,	which	began	presently	to	make	way
”	所以	我们	跑	向前	和	加入	这	人群	,	哪个	开始	目前	到	制作	方式

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

于是我们向前跑去，加入了人群，人群随即开始为我们让路。

[ðen] [wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] ['nɪrli] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

Then	we	saw	that	nearly	everybody	in	the	village	,
然后	我们	锯	那	几乎	大家	在	这	村庄	,

然后我们发现，村里几乎每个人，

['seɪvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

saving	only	the	men	who	were	at	work	in	the	fields	,
保存	仅有的	这	男人	WHO	是	在	工作	在	这	字段	,

只救出了那些在田里干活的男人。

[hæd; həd] [rʌn] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ster] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ə; eɪ][mæn]

had	run	together	with	one	accord	in	order	to	stare	and	wonder	at	a	man
有	跑步	一起	和	一	符合	在	命令	到	盯	和	想知道	在	一个	男人

,

,

,

他们不约而同地跑过去，只为凝视和惊叹于那个男人。

[huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] [dɔːr] .

who	sat	on	the	bench	just	outside	the	ale	-	house	door	.
WHO	卫星	在	这	长椅	只是	外部	这	麦芽酒	-	房子	门	.

他坐在酒馆门口的长凳上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːrts] ,

It	was	clear	to	me	at	once	that	he	was	not	a	native	of	those	parts	,
它	曾是	清除	到	我	在	一次	那	他	曾是	不是	一个	本国的	的	那些	部分	,

我立刻就明白他不是当地人。

[ænd; ənd] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrənər] .

and	might	possibly	be	a	foreigner	.
和	可能	可能	是	一个	外国人	.

而且很可能是外国人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv][ɔːr]['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

He	seemed	to	be	of	thirty	-	five	or	forty	years	of	age	,
他	似乎	到	是	的	三十	-	五	或者	四十	年	的	年龄	,

他看起来大约三十五到四十岁。

[hɪz; ɪz][skɪn][ænd; ənd] [her] [wɜːr; wər] ['veri] [dɑːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [bɪrd] ,

his	skin	and	hair	were	very	dark	,	and	he	wore	a	great	black	beard	,
他的	皮肤	和	头发	是	非常	黑暗的	,	和	他	穿着	一个	伟大的	黑色的	胡须	,

他的皮肤和头发都很黑，还留着浓密的黑色胡须。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [noʊn] ['niːðər] [koʊm] [nɔːr] ['sɪzərz] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

which	looked	as	if	it	had	known	neither	comb	nor	scissors	for	many	a	long
哪个	看起来	作为	如果	它	有	已知	两者都不	梳子	也不	剪刀	为了	许多	一个	长的

[mʌnθ] .

month	.
月	.

它看起来好像已经好几个月没用过梳子和剪刀了。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [saɪz][ænd; ənd] [haɪt] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [ɑːrmz] , [wɪtʃ]

Also	he	was	of	great	size	and	height	,	and	on	his	brawny	arms	,	which
还	他	曾是	的	伟大的	尺寸	和	高度	,	和	在	他的	强壮的	武器	,	哪个

[wɜːr; wər] [ber] [frʌm; frəm]

were	bare	from
是	裸	从

他身材高大魁梧，双臂粗壮有力，裸露在外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['elbəuz] ['daʊnwərdz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['pætərn] [treɪst] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd]

the	elbows	downwards	,	there	were	figures	and	patterns	traced	in	blue	and
这	肘部	向下	,	那里	是	数据	和	图案	追踪	在	蓝色的	和

[red] ,

red	,
红色的	,

肘部向下，可以看到用蓝色和红色勾勒出的数字和图案，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][æt; ət][wʌns] [set][hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['seɪlər] ,

so	that	I	at	once	set	him	down	for	a	sailor	,
所以	那	我	在	一次	放	他	向下	为了	一个	水手	,

于是我立刻安排他去做水手。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [laɪf][ɪn] [streɪndʒ] ['kʌntriz] .

who	had	seen	much	life	in	strange	countries	.
WHO	有	已见	很多	生活	在	奇怪的	国家	.

他曾在异国他乡见识过许多人生。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [steɪnd] [ænd; ənd][wɔːrn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

As	for	his	garments	,	they	were	much	stained	and	worn	,	and	his	feet	,
作为	为了	他的	服装	,	他们	是	很多	染色	和	磨损	,	和	他的	脚	,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['neɪkɪd] ,

which	were	naked	,
哪个	是	裸	,

至于他的衣服，又脏又破；他的脚则赤裸着。

[wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['kæləs] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rʌfəst] [roʊdz] .

were	evidently	callous	and	hardened	enough	to	stand	even	the	roughest	roads	.
是	显然	冷酷	和	硬化	足够的	到	站立	甚至	这	最粗糙	道路	.

显然他们已经足够冷酷无情，能够承受最崎岖的道路。

[wen] [wiː; wi][fɜːrst][set] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

When	we	first	set	eyes	upon	him	the	man	was	leaning	back	against	the	wall
什么时候	我们	第一的	放	眼睛	之上	他	这	男人	曾是	倾斜	后退	反对	这	墙

[ʌv; əv][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] ,

of	the	ale	-	house	,
的	这	麦芽酒	-	房子	,

我们第一眼看到他时，他正靠在酒馆的墙上。

['lʊkɪŋ] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][dʒɑːn] [brɔːd] , [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [huː] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət]

looking	defiantly	at	John	Broad	,	the	constable	,	who	stood	by	him	,	and	at
寻找	公然挑衅	在	约翰	广阔	,	这	警官	,	WHO	站立	经过	他	,	和	在

['dʒefri] [skeɪlz] ,

Geoffrey	Scales	,
杰弗里	秤	,

他挑衅地看着站在他身旁的警员约翰·布罗德和杰弗里·斯凯尔斯。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [brɔːd] .

the	landlord	,	who	stood	behind	Broad	.
这	房东	,	WHO	站立	在后面	广阔	.

房东站在布罗德身后。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪk'siːdɪŋ] ['ruːf(ə)l][ʌv; əv]

In	the	rear	,	holding	his	chin	with	one	hand	,	and	looking	exceeding	rueful	of
在	这	后部	,	保持	他的	下巴	和	一	手	,	和	寻找	超过	懊悔的	的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

在后方，他一手托着下巴，脸上带着极其懊悔的神情。

[stʊd] ['piːtər] [paɪp] , [ðə; ði] [drɔːr] .
stood Peter Pipe , the drawer .
站立 彼得 管道 , 这 抽屉 .

站在那里的是抽屉管理员彼得·派普。

[ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm] [hʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] ,
All round them hung the crowd of men and women , lads and lasses ,
全部 圆形的 他们 悬挂 这 人群 的 男人 和 女性 , 小伙子们 和 姑娘们 ,

他们周围聚集着大批男女老少，

['sterɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] [bɪrd] .
staring open - mouthed at the great man with the black beard .
凝视 打开 - 嘴巴 在 这 伟大的 男人 和 这 黑色的 胡须 .

他目瞪口呆地望着这位留着黑色胡须的伟人。

“ [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? ” [sed] [aɪ] , [æz; əz] [wiː; wi] [pʊʃt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .
“ What's all this ? ” said I , as we pushed our way to the front .
“ 是什么 全部 这 ? ” 说 我 , 作为 我们 推动 我们的 方式 到 这 正面 .

“这都是些什么？”我一边说着，一边挤到前面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] ['seɪlər] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] .
The sailor jumped to his feet and touched his forelock civilly enough .
这 水手 跳了起来 到 他的 脚 和 感动 他的 前额 文明地 足够的 .

水手跳了起来，彬彬有礼地摸了摸额前的头发。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [dʒɑːn] [brɔːd] .
He looked at John Broad .
他 看起来 在 约翰 广阔 .

他看了看约翰·布罗德。

“ ['mæri] , ['mæstər] ['hʌmfri] , ” ['ænsər] [dʒɑːn] [brɔːd] , “ [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [greɪt] ['feloʊ] [hɪr] ,
“ Marry , Master Humphrey , ” answered John Broad , “ you see this great fellow here ,
“ 结婚 , 掌握 汉弗莱 , ” 回答 约翰 广阔 , “ 你 看 这 伟大的 同伴 这里 ,

“哦，汉弗莱少爷，”约翰·布罗德回答说，“你看这位大人物，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪrd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['tɝːks] ?
with a beard so long as the Turks ?
和 一个 胡须 所以 长的 作为 这 土耳其人 ?

留着像土耳其人一样长的胡子?

[ə; eɪ] - ['kʌmɪθ] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [hɪr] , [gɑːd] [noʊz] [wer] [frʌm; frəm] ,
A ' cometh into our village here , God knows where from ,
一个 - 到来 进入 我们的 村庄 这里 , 上帝 知道 在哪里 从 ,

A 来到我们村子里，天知道他从哪里来。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [niːdz] [fɔːl] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['piːsəbl] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [men] .
and must needs fall to breaking the heads of peaceable and honest men .
和 必须 需求 落下 到 打破 这 头部 的 和平的 和 诚实的 男人 .
” “
” “
” “

不得不诉诸暴力，打死那些爱好和平、诚实正直的人。”

- [tɪz] [ə; eɪ] [laɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] .
' Tis a lie , ” said the sailor .
- 的 一个 说谎 , ” 说 这 水手 .

“这是谎言，”水手说道。

“ [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [riˈfəːz] [tuː; tə] [ˈpiːsəbl] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [men] .

“	**At**	**least**	**,**	**that**	**part**	**of**	**it**	**which**	**refers**	**to**	**peaceable**	**and**	**honest**	**men**	**.**
”	在	至少	,	那	部分	的	它	哪个	指	到	和平的	和	诚实的	男人	.

“至少，其中提到爱好和平、诚实正直的人的那部分是这样。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhedz] , [aɪ] [seɪ] [nɔːt] . ”

As	**to**	**the**	**breaking**	**of**	**heads**	**,**	**I**	**say**	**naught**	**.**	**”**
作为	到	这	打破	的	头部	,	我	说	零	.	”

至于打断人头这件事，我什么也不说。

“ [bʌt; bət] [huːz] [hed] [hæθ] [hiː; hi][ˈbroʊkən] ? ” [æskt] [ˈdʒæspər] .

“	**But**	**whose**	**head**	**hath**	**he**	**broken**	**?**	**”**	**asked**	**Jasper**	**.**
”	但	谁	头	有	他	破碎的	?	”	问	碧玉	.

“但他究竟打断了谁的头颅呢？”贾斯珀问道。

“ [maɪn] , [sɜːr] , ” [hwaɪnd] [ˈpiːtər] [paɪp] .

“	**Mine**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**whined**	**Peter**	**Pipe**	**.**
”	矿	,	先生	,	”	抱怨	彼得	管道	.

“我的，先生，”彼得·派普抱怨道。

“ [gɑːd][hɑː] - [ˈmɜːrsi] ! — [ˌaɪ ˈtiː] [sɪŋz] [laɪk] [ˈbendʒəmɪn] [ˈgʊdz] [biːz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhaɪvɪŋ] . ”

“	**God**	**ha**	**'**	**mercy**	**!**	**—**	**it**	**sings**	**like**	**Benjamin**	**Good's**	**bees**	**when**	**they**	**are**	**hiving**	**.**	**”**
”	上帝	哈	-	怜悯	!	—	它	唱歌	喜欢	本杰明	商品	蜜蜂	什么时候	他们	是	蜂巢	.	”

“我的天哪！——它唱得就像本杰明·古德的蜜蜂筑巢时的声音一样。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [breɪk] [ðaɪ] [hed] ? ”

“	**And**	**why**	**did**	**he**	**break**	**thy**	**head**	**?**	**”**
”	和	为什么	做过	他	休息	你的	头	?	”

“他为什么要打断你的头？”

“ [let] [hɪm; ɪm] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈseɪlər] .

“	**Let**	**him**	**say**	**,**	**”**	**said**	**the**	**sailor**	**.**
”	让	他	说	,	”	说	这	水手	.

“让他说吧，”水手说道。

“ [aɪ] , [let] [hɪm; ɪm] [seɪ] .

“	**Aye**	**,**	**let**	**him**	**say**	**.**
”	是的	,	让	他	说	.

“是啊，让他说吧。”

” [ˈpiːtər] [paɪp] [ˈʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt]

”	**Peter**	**Pipe**	**shuffled**	**his**	**feet**	**and**	**looked**
”	彼得	管道	洗牌	他的	脚	和	看起来

彼得·派普挪了挪脚，看了看

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] - [ˈkɔːrnərz] .

out	**of**	**his**	**eye**	**-**	**corners**	**.**
出去	的	他的	眼睛	-	角落	.

从他的眼角。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][noʊ]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˈdedli] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] .

He	**was**	**a**	**creature**	**of**	**no**	**spirit**	**,**	**and**	**always**	**in**	**deadly**	**fear**	**of**	**something**	**or**	**somebody**	**.**
他	曾是	一个	生物	的	不	精神	,	和	总是	在	致命	害怕	的	某物	或者	某人	.

他是个没有精神的人，总是对某些人或事感到极度恐惧。

“ ['meɪbi] [hiː; hi] [wɪl] [klaʊt] [ˌem 'iː] [ə'gen] ， ” [sed] ['piːtər] .

“	**Maybe**	**he**	**will**	**clout**	**me**	**again**	**，**	**”**	**said**	**Peter**	**.**
”	或许	他	将要	影响力	我	再次	，	”	说	彼得	.

“也许他还会再打我，”彼得说。

“ [fɪr] [nɑːt] ， ” [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] .

“	**Fear**	**not**	**，**	**”**	**said**	**the**	**sailor**	**.**
”	害怕	不是	，	”	说	这	水手	.

“别害怕，”水手说道。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɜːrt] [ðiː] ， [ðaʊ] [tuː] - ['peni] - ['hæfpeni] [drɔːr] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɪr] .

“	**I**	**would**	**not**	**hurt**	**thee**	**，**	**thou**	**two**	**-**	**penny**	**-**	**halfpenny**	**drawer**	**of**	**small**	**beer**	**.**
”	我	会	不是	伤害	你	，	你	二	-	一分钱	-	半便士	抽屉	的	小的	啤酒	.

“我不会伤害你，你这个只卖两便士半小瓶啤酒的家伙。”

[seɪ] [ɑːn] . ”

Say	**on**	**.**	**”**
说	在	.	”

继续说。”

“ [ðɪs] [mæn] ， [ðen] ， ['mæstər] ['hʌmfri] ， [ə; eɪ] - ['kʌmɪθ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [dɪ'mændz]

“	**This**	**man**	**，**	**then**	**，**	**Master**	**Humphrey**	**，**	**a**	**'**	**cometh**	**into**	**our**	**kitchen**	**and**	**demands**
”	这	男人	，	然后	，	掌握	汉弗莱	，	一个	-	到来	进入	我们的	厨房	和	需求

[ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [eɪl] .

a	**pot**	**of**	**ale**	**.**
一个	锅	的	麦芽酒	.

“那么，汉弗莱先生，这个人就走进我们的厨房，要了一壶麦芽酒。

[soʊ][aɪ] [fetʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] — ”

So	**I**	**fetched**	**it**	**to**	**him**	**and**	**he**	**paid**	**me**	**—**	**”**
所以	我	已获取	它	到	他	和	他	有薪酬的	我	—	”

于是我把东西拿给他，他付了我钱——”

“ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌni] [gʊd] ? ”

“	**Was**	**his**	**money**	**good**	**?**	**”**
”	曾是	他的	钱	好的	?	”

他的钱值钱吗?

“ [oʊ] ， [aɪ] ， [gʊd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] ， [aɪ] ['wɔːrənt] [hɪm; ɪm] ， ” [sed] ['dʒefri] [skeɪlz] .

“	**Oh**	**，**	**aye**	**，**	**good**	**money**	**enough**	**，**	**I**	**warrant**	**him**	**，**	**”**	**said**	**Geoffrey**	**Scales**	**.**
”	哦	，	是的	，	好的	钱	足够的	，	我	保证	他	，	”	说	杰弗里	秤	.

“哦，是的，钱够多，我保证，”杰弗里·斯凯尔斯说道。

“ [aɪ] [sed] [nɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ， ” [kən'tɪnjuːd] ['piːtər] .

“	**I**	**said**	**naught**	**to**	**the**	**contrary**	**，**	**”**	**continued**	**Peter**	**.**
”	我	说	零	到	这	相反	，	”	持续	彼得	.

“我没有说过任何相反的话，”彼得继续说道。

“ [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [drʌŋk] [ðæn; ðən][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['kəːsiŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	**But**	**no**	**sooner**	**had**	**he**	**drunk**	**than**	**he**	**fell**	**to**	**cursing**	**me**	**for**	**a**
”	但	不	很快	有	他	醉	比	他	跌倒	到	咒骂	我	为了	一个

[θiːf] ，

thief	**，**
贼	，

“但他刚喝完酒，就开始咒骂我是个小偷，

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [bɪr] ，

and	**swore**	**that**	**I**	**had**	**served**	**him**	**with**	**small**	**beer**	**，**
和	发誓	那	我	有	服务	他	和	小的	啤酒	，

他发誓说我给他喝的是劣质啤酒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['tæŋkərd] [ænd; ənd] [hiːvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

and	with	that	he	caught	up	the	tankard	and	heaved	it	at	me	with
和	和	那	他	捕捉	向上	这	酒杯	和	喘息	它	在	我	和

[sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [maɪ][dʒɔː][ɪz] [wel] - [naɪ] ['broʊkən] . ”

such	force	that	my	jaw	is	well	-	nigh	broken	.	”
这样的	力量	那	我的	颚	是	出色地	-	夜	破碎的	.	”

说完，他抓起酒杯，用力朝我扔过来，力道之大，差点把我的下巴都打断了。

“ [ænd; ənd] [dɪdst] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [bɪr] ?

“	And	didst	serve	him	with	small	beer	?
“	和	迪斯特	服务	他	和	小的	啤酒	?

“然后给他上了淡啤酒？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	26	]
”	[	页	-	]

“[第 26 页]

“ [aɪ] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [bɪr] !

“	I	serve	him	with	small	beer	!
“	我	服务	他	和	小的	啤酒	!

“我给他提供淡啤酒！”

[neɪ] , ['mæstər] ['hʌmfri] , [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] .

Nay	,	Master	Humphrey	,	bethink	you	.
不	,	掌握	汉弗莱	,	思考	你	.

不，汉弗莱少爷，请您三思。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twɪkst] [smɔːl] [bɪr] [ænd; ənd] [gʊd] [eɪl] ! ”

As	if	I	did	not	know	the	difference	betwixt	small	beer	and	good	ale	!	”
作为	如果	我	做过	不是	知道	这	不同之处	中间	小的	啤酒	和	好的	麦芽酒	!	”

仿佛我不知道劣质啤酒和优质麦芽酒的区别似的！

“ [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] .

“	That	thou	dost	not	,	”	said	the	sailor	.
“	那	你	朋友	不是	,	”	说	这	水手	.

“你并没有，”水手说道。

“ [jʌŋ] [sɜːr] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Young	sir	,	listen	to	me	.
“	年轻的	先生	,	听	到	我	.

“年轻人，听我说。”

[aɪ] [noʊ] [ðiː] [nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðiː] [nɑːt] ,

I	know	thee	not	,	and	I	fear	thee	not	,
我	知道	你	不是	,	和	我	害怕	你	不是	,

我不认识你，也不怕你。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðiː] .

and	I	know	not	why	I	should	trouble	to	talk	to	thee	.
和	我	知道	不是	为什么	我	应该	麻烦	到	讲话	到	你	.

我不知道我为什么要费心跟你说话。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [siːməst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'θɔːrəti] . ” “

But	thou	seemest	to	be	in	authority	.	”	“
但	你	似乎	到	是	在	权威	.	”	“

但你似乎身居要职。

- [tɪz] [sɜːr] - ['nefjuː] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

'	Tis	Sir	Thurstan's	nephew	,	”	whispered	the	constable	.
-	的	先生	-	侄子	,	”	低声说道	这	警官	.

“是瑟斯顿爵士的侄子，”警员低声说道。

“ [wʌt] [noʊ] [aɪ][ʌv; əv][sɜːr] ['θɝːstən] ?
“ What know I of Sir Thurstan ?
“ 什么 知道 我 的 先生 瑟斯顿 ?

“我对瑟斯顿爵士又了解多少呢？”

[jʌŋ] [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['feroʊ] - .
Young sir , I am a man of Cornwall , and my name it is Pharaoh Nanjulian .
年轻的 先生 , 我 是 一个 男人 的 康沃尔郡 , 和 我的 姓名 它 是 法老 - .

年轻的先生，我是康沃尔人，我的名字是法老南朱利安。

[ðeɪ] [noʊ] [ˌem 'iː][ɪn][ˌmærə'zaɪən] .
They know me in Marazion .
他们 知道 我 在 马拉齐翁 .

马雷恩的人们都认识我。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ['siːz] — [pleɪg] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
I have been on a venture to the North Seas — plague take it ,
我 有 到过 在 一个 风险投资 到 这 北 海域 — 瘟疫 拿 它 ,

我曾前往北海探险——愿瘟疫带走它。

[ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [berz] ['twenti] [fiːt] [lɔːŋ] — ”
there is naught but ice and snow there , with white bears twenty feet long — ”
那里 是 零 但 冰 和 雪 那里 , 和 白色的 熊 二十 脚 长的 — ”

那里除了冰雪什么也没有，还有二十英尺长的白熊——”

“ [lɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! ” [sed] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
“ List to him ! ” said someone in the crowd .
“ 列表 到 他 ! ” 说 某人 在 这 人群 .

“听他说！”人群中有人说道。

“ [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] [ðə; ði] [waɪt] ['bɛrz] [trɪk] , [æn; ən] - [ðaʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] .
“ I will show thee the white bear's trick , an ' thou doubtest me .
“ 我 将要 展示 你 这 白色的 熊的 诡计 , 一个 - 你 怀疑 我 .

“我将向你展示白熊的诡计，而你却对此表示怀疑。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [proʊ'siːd] .
But to proceed .
但 到 继续 .

但要继续进行。

[jʌŋ] [sɜːr] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [rekt] — [ˌsɪks'tiːn]
Young sir , we were wrecked — sixteen
年轻的 先生 , 我们 是 损毁 — 十六

年轻人，我们当时遭遇了重创——十六年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] [wiː; wi][wɜːr; wər] — [ɔːf] [ðə; ði] ['nɒroʊweɪ] [koʊsts] , [wɪtʃ] [mɪ'θɪŋks] [ɑːr; ər]
good men and true we were — off the Norroway coasts , which methinks are
好的 男人 和 真的 我们 是 — 离开 这 诺罗威 海岸 , 哪个 我觉得 是
['fæʃnd] [ʌv; əv]['aɪərn] ,
fashioned of iron ,
造型 的 铁 ,

我们都是正直善良的人——在诺罗威海岸，我觉得那里的海岸是用铁打造的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˌʌndər'went] ['traɪəlz] , [jeɪ] , [ænd; ənd] ['hʌŋgər] .
and we underwent trials , yea , and hunger .
和 我们 经历了 试验 , 是的 , 和 饥饿 .

我们经历了磨难，也经历了饥饿。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] - — ”

After	a	time	we	came	to	Drontheim	—	”
后	一个	时间	我们	来了	到	-	—	”

过了一段时间，我们来到了德龙特海姆——”

“ [wer] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	Where	is	that	?	”
”	在哪里	是	那	?	”

“哪里是？ ”

“ [ə; eɪ] [siː] - [koʊst] [taʊn] [ʌv; əv] ['nɒroʊweɪ] , [jʌŋ] [sɜːr] .

“	A	sea	-	coast	town	of	Norroway	,	young	sir	.
”	一个	海	-	海岸	镇	的	诺罗威	,	年轻的	先生	.

“诺罗威是一座海滨小镇，小伙子。”

[ænd; ənd] [ðens] [wiː; wi] [tʊk] [ʃɪp] [tuː; tə] ['skɑr,bəro] .

And	thence	we	took	ship	to	Scarborough	.
和	因此	我们	采取	船	到	斯卡伯勒	.

然后我们乘船前往斯卡伯勒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃɪp] [æt; ət] ['skɑr,bəro] ['goʊɪŋ] [saʊθ] ,

But	there	was	no	ship	at	Scarborough	going	south	,
但	那里	曾是	不	船	在	斯卡伯勒	去	南	,

但是斯卡伯勒没有南下的船。

['werfɔːr] [aɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [maɪn] [oʊn] ['kʌntri] [ɑːn] [fʊt] .

wherefore	I	set	out	for	mine	own	country	on	foot	.
因此	我	放	出去	为了	矿	自己的	国家	在	脚	.

因此，我徒步踏上了返回祖国的旅程。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ][fɜːrst][ɑːn] [ðɪs] ['dʒɜːrni] ,

And	to	-	day	,	which	is	my	first	on	this	journey	,
和	到	-	天	,	哪个	是	我的	第一的	在	这	旅行	,

而今天，是我这段旅程的第一天，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [gʊd] [eɪl] ,

I	came	to	this	inn	for	a	pint	of	good	ale	,
我	来了	到	这	客栈	为了	一个	品脱	的	好的	麦芽酒	,

我来这家客栈是为了喝一杯好麦芽酒。

[ænd; ənd] [peɪd] [maɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ˌwerə'pɑːn] ['jɑːndər] ['skɜːrvi] [neɪv] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [smɔːl]

and	paid	my	money	for	it	too	,	whereupon	yonder	scurvy	knave	gives	me	small
和	有薪酬的	我的	钱	为了	它	也	,	于是	远处	坏血病	恶棍	给予	我	小的

[bɪr] ,

beer	,
啤酒	,

我还付了钱，结果那个卑鄙的家伙却只给我一小杯啤酒。

[θɪn] [æz; əz]['wɔːtər] .

thin	as	water	.
薄的	作为	水	.

稀薄如水。

[ænd; ənd][aɪ] , ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [hɑːt][ænd; ənd] ['kɑːlərɪk] [ʌv; əv] ['tempər] , [θruː] [ðə; ði] ['meʒər] [æt; ət]

And	I	,	being	somewhat	hot	and	choleric	of	temper	,	threw	the	measure	at
和	我	,	存在	有些	热的	和	胆汁质	的	脾气	,	扔	这	措施	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

而我，生性急躁易怒，便把量杯扔向了他。

[ænd; ənd] [riˈwɔːdid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɪnsələns] .

and	rewarded	him	for	his	insolence	.
和	奖励	他	为了	他的	傲慢	.

并因他的傲慢无礼而给予奖励。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][maɪ] [weɪ] , [fɔːr; fər] - [tɪz][ə; eɪ] [breɪv] [step] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ˌmærəˈzaɪən] ,

So	now	I	will	go	on	my	way	,	for	-	tis	a	brave	step	from	here	to	Marazion	,
所以	现在	我	将要	去	在	我的	方式	,	为了	-	的	一个	勇敢的	步	从	这里	到	马拉齐翁	,

所以现在我要继续我的旅程了，因为从这里到马扎恩是一段勇敢的旅程。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [nɑːt][jiː; jɪ] [nɔːrθ] - [ˈkʌntri] [foʊk] . ”

and	I	love	not	ye	north	-	country	folk	.	”
和	我	爱	不是	是的	北	-	国家	民间	.	”

我并不喜欢你们北方人。”

“ [nɑːt][soʊ][fæst] , ” [kwoʊθ][dʒɑːn] [brɔːd] .

“	Not	so	fast	,	”	quoth	John	Broad	.
“	不是	所以	快速地	,	”	引用	约翰	广阔	.

“别那么快，”约翰·布罗德说道。

“ [ðaʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [siː] [sɜːr] [ˈθɝːstən] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][let] [ðiː] [goʊ] .

“	Thou	must	needs	see	Sir	Thurstan	before	we	let	thee	go	.
“	你	必须	需求	看	先生	瑟斯顿	前	我们	让	你	去	.

“你必须先见瑟斯顿爵士，我们才会放你走。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	28	]
”	[	页	-	]

“[第 28 页]

“ [wʌt] [wɑːnt][aɪ][wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈθɝːstən] ? ”

“	What	want	I	with	Sir	Thurstan	?	”
“	什么	想	我	和	先生	瑟斯顿	?	”

“我找瑟斯顿爵士有什么事？”

“ [ˈmæri] , [nɔːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [wɑːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

“	Marry	,	naught	;	but	he	may	want	something	with	thee	.
“	结婚	,	零	;	但	他	可能	想	某物	和	你	.

“结婚吧，没什么；但他可能对你有所图谋。”

[wiː; wi] [əˈlaʊ] [nɑːt] [ðæt] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈræskəlz][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðə; ði] [piːs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪlɪdʒ] . ”

We	allow	not	that	wandering	rascals	shall	break	the	peace	in	our	village	.	”
我们	允许	不是	那	漫游	无赖	将	休息	这	和平	在	我们的	村庄	.	”

我们绝不允许流窜的恶棍破坏我们村庄的安宁。

“ [ɪf] [ðaʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] , [ˈmæstər] [ˈkɑːnstəbl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðaɪ] [hed] ,

“	If	thou	talkest	to	me	like	that	,	Master	Constable	,	I	shall	break	thy	head	,
”	如果	你	最健谈的人	到	我	喜欢	那	,	掌握	警官	,	我	将	休息	你的	头	,

“警长先生，你要是敢这样跟我说话，我就打爆你的头！”

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [ˈnevər] [mɔːr] [noʊ] [wʌt] [piːs] [ɪz] .

and	in	such	a	fashion	that	thou	wilt	never	more	know	what	peace	is	.
和	在	这样的	一个	时尚	那	你	枯萎	绝不	更多的	知道	什么	和平	是	.

并且让你永远无法再体会和平的滋味。

[wiː; wi] [men] [ʌv; əv] [ˈdevən] [ænd; ənd] [ˈkɔːrnwɑːl] [əˈlaʊ] [noʊ][mæn][tuː; tə][lɔːrd][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ˌjuː ˈes] . ”

We	men	of	Devon	and	Cornwall	allow	no	man	to	lord	it	over	us	.	”
我们	男人	的	德文郡	和	康沃尔郡	允许	不	男人	到	主	它	超过	我们	.	”

我们德文郡和康沃尔郡的男人们绝不允许任何人凌驾于我们之上。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [tuː; tə][sɜːr] [ˈθɝːstən] , [ˈenihaʊ] , ” [sed] [dʒɑːn] [brɔːd] .

“	Thou	shalt	to	Sir	Thurstan	,	anyhow	,	”	said	John	Broad	.
“	你	应	到	先生	瑟斯顿	,	无论如何	,	”	说	约翰	广阔	.

“无论如何，你都应该向瑟斯顿爵士求助，”约翰·布罗德说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [lɔː] [sez] [tuː; tə] [ðiː] .
“ We will see what the law says to thee .
” 我们 将要 看 什么 这 法律 说道 到 你 .

“我们看看法律对你怎么说。”

[aɪ] [fɪr] [ˌem ˈiː] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈlɔːləs] [bɪˈheɪvjər] ; [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] ,
I fear me thou art a man of lawless behavior ; and , moreover ,
我 害怕 我 你 艺术 一个 男人 的 无法无天 行为 ; 和 , 而且 ,

我担心你是一个行为不端的人；而且，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [streɪndʒ] [ˈkærəktərz] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] . ”
there are strange characters about at this moment . ”
那里 是 奇怪的 人物 关于 在 这 片刻 . ”

此时此刻，周围出现了一些形形色色的人。

“ [deɪm] [gʊd] [hæd; həd] [tuː] [faʊlz] [ˈstoʊlən][læst] [naɪt] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
“ Dame Good had two fowls stolen last night , ” said a voice in the crowd .
” 贵妇人 好的 有 二 家禽 被盗 最后的 夜晚 , ” 说 一个 嗓音 在 这 人群 .

“古德夫人昨晚有两只家禽被偷了，”人群中有人说道。

“ [jeɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [faɪn] [ˈlɪnɪn] [ʃiːts] [ˈstoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [hedʒ] , ”
“ Yea , and there are two fine linen sheets stolen from the vicarage hedge , ”
” 是的 , 和 那里 是 二 美好的 亚麻布 纸张 被盗 从 这 牧师住宅 对冲 , ”
[paɪpt] [əˈnʌðər] .
piped another .
管道 其他 .

“是啊，还有两张上好的亚麻床单从牧师住宅的树篱里被偷走了，”另一个人插嘴道。

“ [hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmɔːrt(ə)l] , ” [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] .
“ He looks a strange mortal , ” said a third .
” 他 看起来 一个 奇怪的 凡人 , ” 说 一个 第三 .

“他看起来像个奇怪的凡人，”第三个人说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

“ [ænd; ənd] [werz] [goʊld] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , ” [kraɪd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] .
“ And wears gold rings in his ears , ” cried a fourth .
” 和 穿着 金子 戒指 在 他的 耳朵 , ” 哭 一个 第四 .

“而且他耳朵上还戴着金耳环！”第四个人喊道。

“ [ə; eɪ] - [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] . ”
“ A ' must be a foreigner , and maybe a Papist . ”
” 一个 - 必须 是 一个 外国人 , 和 或许 一个 天主教徒 . ”

“A”一定是外国人，而且可能是天主教徒。

“ [ˈfɔːrənər] [ɔːr][ˈpeɪpɪst][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] , [gʊd] [foʊks] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] - [bɔːrn] [ˈɪŋglɪʃmən] ,
“ Foreigner or Papist I am not , good folks , but a true - born Englishman ,
” 外国人 或者 天主教徒 我 是 不是 , 好的 各位 , 但 一个 真的 - 出生 英国人 ,

“各位好心人，我既不是外国人，也不是天主教徒，而是一个地道的英国人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈheɪtər][ʌv; əv][ɔːl] [ˈfrentʃmən] [ænd; ənd] [ˈspænjərdz] .
and a good hater of all Frenchmen and Spaniards .
和 一个 好的 仇恨者 的 全部 法国人 和 西班牙人 .

而且他非常讨厌所有法国人和西班牙人。

[soʊ] [let] [ˌem ˈiː][goʊ] [ˈfɔːrwərd] [ˈpiːsəbli] .
So let me go forward peaceably .
所以 让 我 去 向前 和平地 .

那么，就让我平静地继续前行吧。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [klaʊt] [aɪ] [geɪv] ['mæstər] ['piːtər] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [groʊt] [tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .

As	for	the	clout	I	gave	Master	Peter	,	here	is	a	groat	to	mend	it	.
作为	为了	这	影响力	我	给予	掌握	彼得	,	这里	是	一个	燕麦片	到	修补	它	.

至于我之前给彼得少爷的那点好处，给你一枚硬币作为补偿。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] .

I	have	but	a	round	dozen	,	or	I	would	give	him	two	.
我	有	但	一个	圆形的	打	,	或者	我	会	给	他	二	.

我只剩下十二个了，不然我就给他两个。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət][dʒɑːn] [brɔːd] [bɑːrd] [ðə; ði] [weɪ] .

"	With	that	he	would	have	moved	forward	,	but	John	Broad	barred	the	way	.
"	和	那	他	会	有	已搬	向前	,	但	约翰	广阔	禁止	这	方式	.

“有了这些，他本可以继续前进，但约翰·布罗德挡住了他的去路。”

“ [nɑːt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ðiː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] , " [sed] [hiː; hi] .

“	Not	till	I	have	taken	thee	before	his	worship	,	"	said	he	.
“	不是	直到	我	有	已采取	你	前	他的	崇拜	,	"	说	他	.

“除非我带你去见他的大人，”他说。

“ [wʌt] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd]['duːli] [swɔːrn] [tuː; tə] [ə'rest] [ɔːl] [sə'spɪʃəs] ['pɝːsənz] ,

“	What	,	am	I	not	constable	of	this	parish	,	and	duly	sworn	to	arrest	all	suspicious	persons	,
“	什么	,	是	我	不是	警官	的	这	教区	,	和	正式地	宣誓	到	逮捕	全部	可疑的	人	,

“什么？我不是本教区的警员吗？我不是宣誓要逮捕所有可疑人员吗？”

['stɜːrdi] ['begərz] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ?

sturdy	beggars	,	and	what	not	?
结实的	乞丐	,	和	什么	不是	?

身强力壮的乞丐，还有什么呢?

" [ðə; ði] ['seɪlər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	The	sailor	paused	and	drew	his	breath	,
"	这	水手	暂停	和	画	他的	气息	,

水手停顿了一下，深吸了一口气。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] [raʊnd] ['fɪgjər] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and	looked	at	the	constable's	round	figure	as	if	in	doubt	what	to	do	.
和	看起来	在	这	警员的	圆形的	数字	作为	如果	在	怀疑	什么	到	做	.

他看着警员圆润的身躯，似乎不知所措。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][loʊθ][tuː; tə][hɜːrt] [ðiː] , " [sed] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hɪt] [ðiː] , ['mæstər] ['kɑːnstəbl] ,

“	I	am	loth	to	hurt	thee	,	"	said	he	,	“	but	if	I	hit	thee	,	Master	Constable	,
“	我	是	洛斯	到	伤害	你	,	"	说	他	,	“	但	如果	我	打	你	,	掌握	警官	,

“我并不想伤害你，”他说，“但如果我打了你，警长先生，

[ðaʊ] [wɪlt] ['nevər] [mɔːr] [drɪŋk] [eɪl] [nɔːr] [smel] [biːf] .

thou	wilt	never	more	drink	ale	nor	smell	beef	.
你	枯萎	绝不	更多的	喝	麦芽酒	也不	闻	牛肉	.

你将永远不再喝啤酒，也不再闻牛肉味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[noʊ] [ðæt] [wʌns] [ɪn] [pə'lə:məu] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [ber] [ðæt] [hæd; həd] [gɑ:t]
Know **that** **once** **in** **Palermo** **there** **came** **upon** **me** **a** **great** **brown** **bear** **that** **had** **got**
知道 那 一次 在 巴勒莫 那里 来了 之上 我 一个 伟大的 棕色的 熊 那 有 得到
[lu:s] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɔ:rd] ,
loose **from** **his** **ward** **,**
松动的 从 他的 病房 ,

要知道，有一次在巴勒莫，我遇到了一头从熊舍里逃出来的大棕熊。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɪt] [hɪm; ɪm] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [fel] ,
and **I** **hit** **him** **fair** **and** **square** **between** **the** **eyes** **,** **and** **he** **fell** **,**
和 我 打 他 公平的 和 正方形 之间 这 眼睛 , 和 他 跌倒 ,

我正中他的眉心，他应声倒地。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [skʌl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [krækt] .
and **when** **they** **took** **him** **up** **,** **his** **skull** **it** **was** **cracked** **.**
和 什么时候 他们 采取 他 向上 , 他的 颅骨 它 曾是 裂纹 .

他们把他抬上去的时候，他的头骨已经裂了。

[ɪz] [ðaɪ] [skʌl] ['hɑ:rdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bɛrz] ?
Is **thy** **skull** **harder** **than** **the** **bear's** **?**
是 你的 颅骨 更难 比 这 熊的 ?

你的头骨比熊的还硬吗?

" [æt; ət] [ðɪs] [dʒɑ:n] [brɔ:d] ['trembld] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ə'weɪ] ,
" **At** **this** **John** **Broad** **trembled** **and** **shrank** **away** **,**
" 在 这 约翰 广阔 颤抖 和 缩小 离开 ,

约翰·布罗德闻言浑身颤抖，畏缩地躲开了。

[bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['mʌtər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd] [ɪts] ['mædʒəsti] .
but **continued** **to** **mutter** **something** **about** **the** **law** **and** **its** **majesty** **.**
但 持续 到 低声 某物 关于 这 法律 和 它是 威严 .

但他仍然不停地嘟囔着什么关于法律及其威严的话。

" [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,
" **You** **had** **better** **go** **with** **him** **before** **my** **uncle** **,**
" 你 有 更好的 去 和 他 前 我的 叔叔 ,

你最好在我叔叔之前跟他一起走，

" [sed] [aɪ] . " [hi:; hi] [wɪl] [di:l] ['dʒʌstli] [wɪð; wɪθ] [ði:] .
" **said** **I** **.** **"** **He** **will** **deal** **justly** **with** **thee** **.**
" 说 我 . " 他 将要 交易 公正地 和 你 .

我说："他会公正地对待你。"

[hi:; hi] [ɪz] [hɑ:rd] [ə'pɑ:n] [noʊ] [mæn] ,
He **is** **hard** **upon** **no** **man** **,**
他 是 难的 之上 不 男人 ,

他从不苛待任何人。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [fer] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [dʒɑ:n] [brɔ:d] [ɪf] [sɜ:r] ['θɝ:stən] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd]
but **it** **might** **fare** **ill** **with** **John** **Broad** **if** **Sir** **Thurstan** **knew** **that** **he** **had**
但 它 可能 票价 患病的 和 约翰 广阔 如果 先生 瑟斯顿 知道 那 他 有
['sʌfərd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [goʊ] [ˌʌnæprɪ'hendɪd] . "
suffered **you** **to** **go** **unapprehended** **.** **"**
遭受 你 到 去 未被逮捕 . "

但如果瑟斯顿爵士知道他放你逍遥法外，约翰·布罗德可能会很生气。"

" [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðæt] [wei] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'gen] ,
" **Oh** **,** **if** **you** **put** **it** **in** **that** **way** **,** **"** **he** **answered** **,** **and** **turned** **again** **,**
" 哦 , 如果 你 放 它 在 那 方式 , " 他 回答 , 和 转向 再次 ,

"哦，如果你这么说的话，"他回答道，然后又转过身去。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I will go with you .
" 我 将要 去 和 你 .

我会和你一起去。

['hev(ə)n] [send] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən][duː][nɑːt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [feɪn] [riːtʃ]
Heaven send that the good gentleman do not detain me , for I would fain reach
天堂 发送 那 这 好的 绅士 做 不是 扣留 我 , 为了 我 会 欣然 抵达
[jɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] .
York to - night .
约克 到 - 夜晚 .

但愿这位好心人不要耽搁我，因为我今晚很想到达约克。

" [soʊ][wiː; wi][ɔːl] [muːvd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['mænər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][kʊd; kəd][faɪnd] [ruːm]
" So we all moved off to the manor , and as many as could find room
" 所以 我们 全部 已搬 离开 到 这 庄园 , 和 作为 许多 作为 可以 寻找 房间
['kraʊdɪd] ['ɪntuː]
crowded into
挤 进入

于是我们都搬到了庄园，能找到地方住的人都挤了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wer] [sɜːr] ['θɝːstən] [sæt][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ɔːl] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['iːvəli]
the great hall where Sir Thurstan sat to deliver judgment on all naughty and evilly
这 伟大的 大厅 在哪里 先生 瑟斯顿 卫星 到 递送 判断 在 全部 淘气 和 邪恶地
- [dɪ'spoʊzd] ['pɝːsənz] .
- disposed persons .
- 处置 人 .

瑟斯顿爵士曾坐在大厅里，对所有顽劣邪恶之人进行审判。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌstɪs] - [tʃer] [ænd; ənd]
And presently he came and took his seat in the justice - chair and
和 目前 他 来了 和 采取 他的 座位 在 这 正义 - 椅子 和
[kə'mɑːndid] ['saɪləns] ,
commanded silence ,
命令 沉默 ,

于是他走上审判席，坐了下来，命令众人肃静。

[ænd; ənd] [beɪd] [dʒɑːn] [brɔːd] [steɪt] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
and bade John Broad state his case .
和 巴德 约翰 广阔 状态 他的 案件 .

并让约翰·布罗德陈述他的案情。

[ðen] ['piːtər] [paɪp] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['dʒefri] [skeɪlz] ,
Then Peter Pipe gave his testimony , and likewise Geoffrey Scales ,
然后 彼得 管道 给予 他的 见证 , 和 同样地 杰弗里 秤 ,

然后彼得·派普作证，杰弗里·斯凯尔斯也作证。

[ænd; ənd] [ðen] [sɜːr] ['θɝːstən] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['seɪlər] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [seɪ] ,
and then Sir Thurstan called upon the sailor to have his say ,
和 然后 先生 瑟斯顿 称为 之上 这 水手 到 有 他的 说 ,

然后瑟斯顿爵士叫那位水手发言，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['nevər] [kən'demɪŋ] ['eni] [mæn] [ʌn'hɜːrd] .
for he made a practice of never condemning any man unheard .
为了 他 制成 一个 实践 的 绝不 谴责 任何 男人 闻所未闻 .

因为他一贯的做法是，从不在未听取任何人的意见之前就妄下断言。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kən'sɪdərd] ['mætərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
After **he** **had** **heard** **them** **all** **,** **my** **uncle** **considered** **matters** **for** **a** **moment**
后 他 有 听到 他们 全部 , 我的 叔叔 经过考虑的 事情 为了 一个 片刻
[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'lɪvərd] ['dʒʌdʒmənt] ,
and **then** **delivered** **judgment** **,**
和 然后 发表 判断 ,

听完所有人的讲述后，叔叔沉思片刻，然后作出了裁决。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [prɪ'zɜːrv] [strɪkt] ['saɪləns] .
during **which** **everybody** **preserved** **strict** **silence** **.**
期间 哪个 大家 保存完好 严格的 沉默 .

期间所有人都保持绝对沉默。

“ [aɪ][faɪnd] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] ['piːtər] [paɪp] , [ðə; ði] [drɔːr] ,
“ **I** **find** **,** **first** **of** **all** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **that** **Peter** **Pipe** **,** **the** **drawer** **,**
“ 我 寻找 , 第一的 的 全部 , ” 说 他 , “ 那 彼得 管道 , 这 抽屉 ,

“首先，我发现，”他说，“彼得·派普，那个抽屉管理员，

[dɪd] [sɜːrv] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [bɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [gʊd] [eɪl] .
did **serve** **this** **man** **with** **small** **beer** **instead** **of** **good** **ale** **.**
做过 服务 这 男人 和 小的 啤酒 反而 的 好的 麦芽酒 .

他们给这位男士上了劣质啤酒，而不是优质麦芽酒。

[fɔːr; fər] [wʌt] !
For **what** **!**
为了 什么 !

为了什么！

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪ] . ”
I **watched** **the** **man** **as** **he** **told** **his** **story** **,** **and** **he** **did** **not** **lie** **.** **”**
我 观看 这 男人 作为 他 讲述 他的 故事 , 和 他 做过 不是 说谎 . ”

我看着他讲述他的故事，他没有说谎。

“ [aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] .
“ **I** **thank** **your** **honor** **,** **”** **said** **the** **sailor** **.**
“ 我 感谢 你的 荣誉 , ” 说 这 水手 .

“我感谢大人，”水手说道。

“ ['werfɔːr] [aɪ] [ˌrekə'mend] ['dʒefri]
“ **Wherefore** **I** **recommend** **Geoffrey**
“ 因此 我 推荐 杰弗里

因此，我推荐杰弗里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[skeɪlz] [tuː; tə] [æd'mɑːnɪʃ] ['piːtər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] — ”
Scales **to** **admonish** **Peter** **at** **his** **convenience** **—** **”**
秤 到 谏 彼得 在 他的 方便 — ”

天平会在他方便的时候告诫彼得——”

“ [jeɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ” [sed] ['dʒefri] .
“ **Yea** **,** **and** **with** **a** **stick** **,** **your** **honor** **,** **”** **said** **Geoffrey** **.**
“ 是的 , 和 和 一个 戳 , 你的 荣誉 , ” 说 杰弗里 .

“是的，而且是用棍子，法官大人，”杰弗里说道。

“ [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [trænz'gres] [nɑːt] [ə'gen] .
“ **So** **that** **he** **transgress** **not** **again** **.**
“ 所以 那 他 越界 不是 再次 .

“以免他再次犯罪。”

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ðɪ]['seɪlər][dɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ˌmæl'traɪt] ['piːtər] .

Nevertheless	**,**	**the**	**sailor**	**did**	**wrong**	**to**	**maltreat**	**Peter**	**.**
尽管如此	,	这	水手	做过	错误的	到	虐待	彼得	.

然而，水手虐待彼得的行为是错误的。

[ðer; ðər][ɪz] [lɔː] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [ænd; ənd][noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [əd'mɪnɪstər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌstɪs] .

There	**is**	**law**	**to**	**be**	**had**	**,**	**and**	**no**	**man**	**should**	**administer**	**his**	**own**	**justice**	**.**
那里	是	法律	到	是	有	,	和	不	男人	应该	管理	他的	自己的	正义	.

法律面前人人平等，任何人都不应擅自执法。

['werfɔːr] [aɪ][faɪn] [ðiː] , ['seɪlər] , [ænd; ənd]['ɔːrdər] [ðiː] [tuː; tə] [peɪ] [ten] [groʊts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrt] . ”

Wherefore	**I**	**fine**	**thee**	**,**	**sailor**	**,**	**and**	**order**	**thee**	**to**	**pay**	**ten**	**groats**	**to**	**the**	**court**	**.**	**”**
因此	我	美好的	你	,	水手	,	和	命令	你	到	支付	十	粗粒小麦	到	这	法庭	.	”

因此，我罚你这水手，并命令你向法庭缴纳十格罗特。”

“ [æz; əz][jʊr; jər] ['ɑːnər] [wɪlz] , ” [sed] [ðə; ðɪ][mæn] , [ænd; ənd] ['hændɪd]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['mʌni] .

“	**As**	**your**	**honor**	**wills**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**,**	**and**	**handed**	**over**	**the**	**money**	**.**
“	作为	你的	荣誉	遗嘱	,	”	说	这	男人	,	和	递交	超过	这	钱	.

“遵命，”那人说着，递上了钱。

“ [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [wʌn] [left] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ˌmærə'zaɪən] .

“	**I**	**have**	**now**	**one**	**left**	**to**	**see**	**me**	**all**	**the**	**way**	**to**	**Marazion**	**.**
“	我	有	现在	一	左边	到	看	我	全部	这	方式	到	马拉齐翁	.

“我现在还剩最后一个目标，就能带我一路到达马扎恩了。”

[bʌt; bət]['dʒʌstɪs][ɪz]['dʒʌstɪs] . ”

But	**justice**	**is**	**justice**	**.**	**”**
但	正义	是	正义	.	”

但正义就是正义。

“ [klɪr] [maɪ][hɔːl] , [dʒɑːn] [brɔːd] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

“	**Clear**	**my**	**hall**	**,**	**John**	**Broad**	**,**	**”**	**said**	**my**	**uncle**	**.**
“	清除	我的	大厅	,	约翰	广阔	,	”	说	我的	叔叔	.

“约翰·布罗德，清空我的大厅，”我叔叔说。

[ðɪs] ['ɔːrdər][ðə; ðɪ] ['kɑːnstəbl] ['kærɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['prɔmptɪtjuːd] .

This	**order**	**the**	**constable**	**carried**	**out**	**with**	**promptitude**	**.**
这	命令	这	警官	携带	出去	和	迅速	.

警员迅速执行了这项命令。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ]['seɪlər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] , [sɜːr] ['θɝːstən] [beɪd] [hɪm; ɪm] [steɪ] ,

But	**when**	**the**	**sailor**	**would**	**have**	**gone**	**,**	**Sir**	**Thurstan**	**bade**	**him**	**stay**	**,**
但	什么时候	这	水手	会	有	已消失	,	先生	瑟斯顿	巴德	他	停留	,

但当水手准备离开时，瑟斯顿爵士却让他留下来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][held] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	**presently**	**he**	**called**	**him**	**to**	**his**	**side**	**and**	**held**	**converse**	**with**	**him**	**.**
和	目前	他	称为	他	到	他的	边	和	握住	交谈	和	他	.

于是他把那人叫到身边，和他交谈起来。

“ [dʌst] [ðaʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ˌmærə'zaɪən] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	**Dost**	**thou**	**propose**	**to**	**walk**	**to**	**Marazion**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	多斯特	你	提出	到	走	到	马拉齐翁	?	”	他	问	.

“你打算步行去马雷恩吗？”他问道。

“ [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [help] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ][mæn] .

“	**With**	**God's**	**help**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**man**	**.**
“	和	神的	帮助	,	先生	,	”	回答	这	男人	.

“感谢上帝，先生，”那人回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

“ [waɪ] [nɑːt][traɪ] [hʌl] ?
“ Why not try Hull ?
“ 为什么 不是 尝试 赫尔 ?

为什么不试试赫尔呢?

[ðaʊ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌðərn] [pɔːrt] . ”
Thou mightest find a ship there for a southern port . ”
你 最强 寻找 一个 船 那里 为了 一个 南部 港口 . ”

你或许能在那里找到一艘开往南方港口的船。

“ [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
“ I had never thought of it , your honor .
“ 我 有 绝不 想法 的 它 , 你的 荣誉 .

“我从未想过这个问题，法官大人。”

[haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [meɪ] [hʌl] [biː; bi] ? ”
How far away may Hull be ? ”
如何 远的 离开 可能 赫尔 是 ? ”

赫尔离这里有多远?

“ ['fɔːrti] [maɪlz] .
“ Forty miles .
“ 四十 英里 .

“四十英里。”

[wʌt] [miːnz] [hæst] [ðaʊ] ? ”
What means hast thou ? ”
什么 方法 哈斯特 你 ? ”

你有什么手段?

“ [bʌt; bət][wʌn] [groʊt] , [sɜːr] .
“ But one groat , sir .
“ 但 一 燕麦片 , 先生 .

“但是一格罗特，先生。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə] ['hɑːdʃɪps] . ”
But then I have become used to hardships . ”
但 然后 我 有 变得 用过的 到 艰辛 . ”

但我已经习惯了艰苦的生活。

“ [traɪ] [hʌl] : [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðer; ðər] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] .
“ Try Hull : thou wilt find a ship there , I doubt not .
“ 尝试 赫尔 : 你 枯萎 寻找 一个 船 那里 , 我 怀疑 不是 .

“去赫尔试试吧：你肯定能在那里找到一艘船，我毫不怀疑。”

[hoʊld] , [hɪr] [ɑːr; ər] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] .
Hold , here are twelve shillings for thee .
抓住 , 这里 是 十二 先令 为了 你 .

拿着，这是给你的十二先令。

['hʌmfri] , [hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [miːl]
Humphrey , have him to the kitchen and give him a good meal
汉弗莱 , 有 他 到 这 厨房 和 给 他 一个 好的 一顿饭

汉弗莱，把他叫到厨房来，给他做顿丰盛的饭菜。

[er] [hiː; hi]['stɑːrts] . ”
ere he starts . ”
埃雷 他 开始 . ”

在他开始之前。”

“ [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] , “ [ɪz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Your honor , ” said the sailor , “ is a father and a brother to me .
“ 你的 荣誉 , ” 说 这 水手 , “ 是 一个 父亲 和 一个 兄弟 到 我 .

“大人，”水手说，“对我来说，您既像父亲又像兄弟。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fərˈget] . ”
I shall not forget . ”
我 将 不是 忘记 . ”

我不会忘记。

“ [duː][ðaɪ]['duːti] , ” [sed][sɜːr] ['θɜːstən] .
“ Do thy duty , ” said Sir Thurstan .
“ 做 你的 责任 , ” 说 先生 瑟斯顿 .

“尽你的职责，”瑟斯顿爵士说道。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [went]
So I took the man to the kitchen , and fed him , and soon he went
所以 我 采取 这 男人 到 这 厨房 , 和 美联储 他 , 和 很快 他 去
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

于是我把那人带到厨房，给他吃了点东西，不久他就离开了。

“ [jʌŋ] ['mæstər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['evər] [rɪˈpeɪ] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [aɪ] [wɪl] , [jeɪ] , [wɪð; wɪθ]
“ Young master , ” said he , “ if I can ever repay this kindness I will , yea , with
“ 年轻的 掌握 , ” 说 他 , “ 如果 我 能 曾经 偿还 这 仁慈 我 将要 , 是的 , 和
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“少爷，”他说，“如果我将来有机会报答这份恩情，我一定会报答，而且是加倍奉还。”

['feroʊ] - ['nevər] [fəˈgets] .
Pharaoh Nanjulian never forgets .
法老 - 绝不 忘记了 .

法老南朱利安永不遗忘。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
” With that he went away , and we saw him no more .
” 和 那 他 去 离开 , 和 我们 锯 他 不 更多的 .

“说完他就走了，我们再也没见过他。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [rɪˈnuː] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfərənsɪz] ,
There being no disposition on my part to renew our differences ,
那里 存在 不 处置 在 我的 部分 到 更新 我们的 差异 ,

我无意重提旧怨，

[ænd; ənd] [nʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz][tuː; tə] [liːd] [ʌp][tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] ['rʌptʃər] ,
and none on his to lead up to an open rupture ,
和 没有任何 在 他的 到 带领 向上 到 一个 打开 破裂 ,

而且他身上没有任何迹象表明会发生开放性破裂。

[maɪ]['kʌz(ə)n]['dʒæspər]['steɪpəltən][ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ɑːn] [tə'geðər] ['veri] [wel] ,

my	cousin	Jasper	Stapleton	and	I	got	on	together	very	well	,
我的	表哥	碧玉	斯台普顿	和	我	得到	在	一起	非常	出色地	,

我和表弟贾斯珀·斯台普顿相处得很好。

[ʌn'tɪl][wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] ,

until	we	had	reached	the	age	of	nineteen	years	,
直到	我们	有	达到	这	年龄	的	十九	年	,

直到我们十九岁那年，

[wen] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

when	a	new	and	far	more	important	matter	of	contention	arose	between	us	.
什么时候	一个	新的	和	远的	更多的	重要的	事情	的	争论	出现	之间	我们	.

当我们之间出现了一个新的、更重要的争议问题时。

[naʊ] , ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['kwɑːrəl][hæd; həd] [ə'rɪzn] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz]

Now	,	our	first	quarrel	had	arisen	over	the	ultimate	disposition	of	my	uncle's
现在	,	我们的	第一的	争吵	有	出现	超过	这	最终的	处置	的	我的	叔叔的

[ɛ'steɪts] ;

estates	;
庄园	;

我们之间的第一次争吵是围绕我叔叔遗产的最终处置问题而起的；

['aʊər; ɑːr]['sekənd][wʌz; wəz][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɔːrd]['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd]

our	second	was	as	to	which	should	be	lord	over	the	heart	and	hand
我们的	第二	曾是	作为	到	哪个	应该	是	主	超过	这	心	和	手

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['meɪd(ə)n] .

of	a	fair	maiden	.
的	一个	公平的	少女	.

我们的第二个问题是，哪一种神灵应该主宰一位美丽少女的心灵和双手。

[tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði]['sekənd] ['kwɑːrəl][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] —

To	both	of	us	the	second	quarrel	was	far	more	serious	than	the	first	—
到	两个都	的	我们	这	第二	争吵	曾是	远的	更多的	严肃的	比	这	第一的	—

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ɔːl] [jʌŋ] [foʊks] .

which	is	a	thing	that	will	readily	be	understood	by	all	young	folks	.
哪个	是	一个	事物	那	将要	容易	是	理解	经过	全部	年轻的	各位	.

对我们俩来说，第二次争吵比第一次严重得多——这一点所有年轻人都会很容易理解。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [brɔːd] ['eikəs][ʌv; əv] - , [neɪ] ,

It	seemed	to	both	of	us	that	not	all	the	broad	acres	of	Beechcot	,	nay	,
它	似乎	到	两个都	的	我们	那	不是	全部	这	广阔	英亩	的	-	,	不	,

我们俩都觉得，比奇科特的广阔土地并非全部，不，

[ʌv; əv] ['jɔːkʃə] [ɪt'self] , [wɜːr; wər][tuː; tə]

of	Yorkshire	itself	,	were	to
的	约克郡	本身	,	是	到

约克郡本身，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[biː; bi] ['rekənd] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][ʌv; əv] ['mɪstrəs] [roʊz] ['herɪk] .

be	reckoned	in	comparison	with	the	little	hand	of	Mistress	Rose	Herrick	.
是	估计	在	比较	和	这	小的	手	的	情妇	玫瑰	赫里克	.

与罗斯·赫里克夫人那只小手相比，这只手简直微不足道。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['mɪstrəs] [roʊz] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['greɪʃəs]

For	by	that	time	Mistress	Rose	had	grown	to	be	a	fair	and	gracious
为了	经过	那	时间	情妇	玫瑰	有	生长	到	是	一个	公平的	和	亲切

['meɪd(ə)n] ,

maiden	,
少女	,

因为那时罗斯小姐已经长成了一位美丽优雅的少女。

[huːz] ['goʊldən] [her] , ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [kæp] ,

whose	golden	hair	,	floating	from	under	her	dainty	cap	,
谁	金的	头发	,	漂浮的	从	在下面	她	纤巧	帽	,

她金色的秀发从精致的帽子下飘逸而出，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [sner] [fɔːr; fər] ['eni] [hɑːt] - ['hɑrtɪd] [lædz] [θɔːts] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn'tæŋgld] [ɪn]

was	a	dangerous	snare	for	any	hot	-	hearted	lad's	thoughts	to	fall	entangled	in
曾是	一个	危险的	圈套	为了	任何	热的	-	心地	小伙子的	想法	到	落下	纠缠	在

.

:

.

对于任何一个热血少年来说，这都是一个危险的陷阱，很容易让他们的思绪陷入其中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在德雷克时代(In the Days of Drake)
第2/8页

[soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [soʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ]

So	sweet	and	gracious	was	she	,	so	delightful	her	conversation	,	so	bewitching
所以	甜的	和	亲切	曾是	她	，所以		愉快	她	对话	，所以		迷人的

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她如此温柔和蔼，谈吐如此迷人，眼神如此动人。

[ðæt] [aɪ]['mɑːrv(ə)l][nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [stretʃ] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ðen] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['kæptɪv]

that	I	marvel	not	even	at	this	stretch	of	time	that	I	then	became	her	captive
那	我	奇迹	不是	甚至	在	这	拉紧	的	时间	那	我	然后	成为	她	俘虏

[ænd; ənd] [sleɪv] [fɔːr; fər][laɪf] .

and	slave	for	life	.
和	奴隶	为了	生活	.

令我毫不惊讶的是，我竟然在那段时间里成为了她的俘虏和终身奴隶。

[nɔːr][duː][aɪ]['mɑːrv(ə)l] , ['iːðər] , [ðæt] ['dʒæspər] ['steɪpəltən] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [en'sleɪvd] [baɪ][hɜːr; hər]

Nor	do	I	marvel	,	either	,	that	Jasper	Stapleton	was	equally	enslaved	by	her
也不	做	我	奇迹	，任何一个		，	那	碧玉	斯台普顿	曾是	同样地	奴隶	经过	她

[tʃɑːrmz] .

charms	.
魅力	.

对于贾斯珀·斯台普顿同样被她的魅力所征服，我一点也不感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] ['wʌndərf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][ɔːr][aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['eni] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə]

It	had	indeed	been	wonderful	if	he	or	I	had	made	any	resistance	to
它	有	的确	到过	精彩的	如果	他	或者	我	有	制成	任何	反抗	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果他或我曾对他们进行过任何抵抗，那真是太好了。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] ,

As	to	myself	,
作为	到	我	,

至于我自己，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][blaɪnd][gɑːd] [pɪrst] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æroʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [steɪdʒ] .

the	little	blind	god	pierced	my	heart	with	his	arrow	at	a	very	early	stage	.
这	小的	瞎的	上帝	穿孔	我的	心	和	他的	箭	在	一个	非常	早期的	阶段	.

那个小小的盲神很早就用他的箭射穿了我的心。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['eni] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [roʊz] ['herɪk] [mɔːr]

I	do	not	remember	any	period	of	my	life	when	I	did	not	love	Rose	Herrick	more
我	做	不是	记住	任何	时期	的	我的	生活	什么时候	我	做过	不是	爱	玫瑰	赫里克	更多的

['dɪrli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn]['gɑːdz] [fer] [wɜːrld] .

dearly	than	anything	else	in	God's	fair	world	.
亲爱的	比	任何事物	别的	在	神的	公平的	世界	.

我记不清在我生命中的任何时期，我对罗斯·赫里克的爱胜过上帝创造的这个美好世界中的任何事物。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd][dɪˈzaɪərəb(ə)l] , [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [huːz]

To	me	she	was	all	that	is	sweet	and	desirable	,	a	companion	whose
到	我	她	曾是	全部	那	是	甜的	和	理想	,	一个	伴侣	谁

对我而言，她就是所有美好和令人向往的化身，一个完美的伴侣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ˈkʌmpəni] [mʌst; məst] [niːdz] [meɪk] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][laɪf][ə; eɪ] [ˈprɪmrəʊz] [pæθ] ; [ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] ,

company	must	needs	make	the	path	of	life	a	primrose	path	;	and	,	therefore	,
公司	必须	需求	制作	这	小路	的	生活	一个	报春花	小路	;	和	,	所以	,

公司必须让生活之路变得平坦明朗；因此，

[ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] ,

even	when	I	was	a	lad	,
甚至	什么时候	我	曾是	一个	小伙子	,

即使在我还是个孩子的时候，

[aɪ] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] ,

I	looked	forward	to	the	time	when	I	might	take	her	hand	in	mine	,
我	看起来	向前	到	这	时间	什么时候	我	可能	拿	她	手	在	矿	,

我期待着有一天能牵起她的手。

[ænd; ənd] [ˈentər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [wɪtʃ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][mʌst; məst][ˈtræv(ə)l] .

and	enter	with	her	upon	the	highway	which	all	of	us	must	travel	.
和	进入	和	她	之上	这	公路	哪个	全部	的	我们	必须	旅行	.

与她一同踏上我们所有人都必须走的那条大道。

[haʊˈevər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ˈbiːɪŋ] [ðen] [ə; eɪ] [tɔːl]

However	,	when	I	was	come	to	nineteen	years	of	age	,	being	then	a	tall
然而	,	什么时候	我	曾是	来	到	十九	年	的	年龄	,	存在	然后	一个	高的

[ænd; ənd] [ˈstræpɪŋ] [læd] ,

and	strapping	lad	,
和	捆绑	小伙子	,

然而，当我十九岁那年，那时我已是一个身材高大魁梧的小伙子，

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [greɪv] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,

and	somewhat	grave	withal	,
和	有些	严重	此外	,

而且情况还相当严重，

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪˈself] [wʌt] [ˈfiːlɪŋz] [roʊz] [hæd; həd]

it	came	to	my	mind	that	I	should	find	out	for	myself	what	feelings	Rose	had
它	来了	到	我的	头脑	那	我	应该	寻找	出去	为了	我	什么	情怀	玫瑰	有

[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

with	regard	to	me	,
和	看待	到	我	,

我突然想到，我应该亲自弄清楚罗斯对我的感觉。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] ,

and	therefore	I	began	to	seek	her	company	,
和	所以	我	开始	到	寻找	她	公司	,

因此，我开始寻求与她相处。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɜːr; hər][ɪn] [mɔːr] [ˈkɑːnstənt][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː]

and	to	engage	her	in	more	constant	conversation	than	we	had	hitherto
和	到	从事	她	在	更多的	持续的	对话	比	我们	有	迄今为止

[ɪnˈdʒɔɪd] .

enjoyed	.
享受	.

并让她与我们进行比以往更频繁的交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

And	the	effect	of	this	was	that	my	love	for	her	,
和	这	影响	的	这	曾是	那	我的	爱	为了	她	,

而这导致的结果是，我对她的爱，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [ðen] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plæsɪd] ['neɪtʃər] , [naʊ] [bɪ'keɪm] ['restləs] [ænd; ənd]

which	had	until	then	been	of	a	placid	nature	,	now	became	restless	and
哪个	有	直到	然后	到过	的	一个	平静	自然	,	现在	成为	不安	和

[ʌn'sætɪsfaɪd] ,

unsatisfied	,
不满意	,

此前一直平静祥和的它，现在变得躁动不安，永不满足。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɔːr] ['faɪnəli]

and	longed	to	know	whether	it	was	to	be	answered	with	love	or	finally
和	渴望	到	知道	无论	它	曾是	到	是	回答	和	爱	或者	最后

[dɪs'mɪst] .

dismissed	.
解雇	.

并渴望知道，这封信最终会得到爱的回应，还是会被无情地驳回。

[ðʌs] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] ['muːdi] [ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt]

Thus	I	became	somewhat	moody	and	taciturn	,	and	took	to	wandering	about
因此	我	成为	有些	情绪化	和	沉默寡言	,	和	采取	到	漫游	关于

[ðə; ði][lænd][baɪ][maɪ'self] ,

the	land	by	myself	,
这	土地	经过	我	,

于是我变得有些喜怒无常、沉默寡言，开始独自一人在乡间游荡。

[baɪ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] , [soʊ] [ðæt] [sɜːr]

by	day	or	night	,	so	that	Sir
经过	天	或者	夜晚	,	所以	那	先生

无论白天还是夜晚，先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['θɜːstən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] ['poʊət][ɔːr]['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] .

Thurstan	more	than	once	asked	me	if	I	had	turned	poet	or	fallen	in	love	.
瑟斯顿	更多的	比	一次	问	我	如果	我	有	转向	诗人	或者	倒下	在	爱	.

瑟斯顿不止一次问我，我是不是成了诗人或者坠入了爱河。

[naʊ] , [bəuθ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [truː] ,

Now	,	both	these	things	were	true	,
现在	,	两个都	这些	事物	是	真的	,

现在，这两件事都是真的。

[fɔːr; fər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd]['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [tɜːrnd] ['poʊət] ; [æz; əz] , [aɪ] [sə'poʊz]

for	because	I	had	fallen	in	love	I	had	also	turned	poet	;	as	,	I	suppose
为了	因为	我	有	倒下	在	爱	我	有	还	转向	诗人	;	作为	,	我	认为

,

,
,

因为坠入爱河，我也成了诗人；我想，

['evri] ['lʌvər] [mʌst; məst] .

every	lover	must	.
每一个	情人	必须	.

每个恋人都必须如此。

[ɪn] [suːθ] , [aɪ][hæd; həd] ['skrɪbəld] [laɪnz] [ænd; ənd] ['kʌpləts] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]

In	sooth	,	I	had	scribbled	lines	and	couplets	,	and	here	and	there	a
在	舒缓	,	我	有	潦草的	线条	和	对句	,	和	这里	和	那里	一个

[sɔːŋ] ,

song	,
歌曲	,

实际上，我潦草地写下了一些诗句和对句，偶尔还写了一些歌。

[tuː; tə][maɪ] [swiːt] ['mɪstrəs] ,

to	my	sweet	mistress	,
到	我的	甜的	情妇	,

致我亲爱的女主人，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [æz; əz] [jet] ['mʌstəd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ]

though	I	had	never	as	yet	mustered	sufficient	courage	to	show	her	what	I
尽管	我	有	绝不	作为	然而	集结	充足的	勇气	到	展示	她	什么	我

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

had	written	.
有	书面	.

虽然我一直没有鼓起勇气给她看我写的东西。

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['lʌvəz] [huː] [meɪk] [raɪmz] .

That	,	I	think	,	is	the	way	with	all	lovers	who	make	rhymes	.
那	,	我	思考	,	是	这	方式	和	全部	恋人	WHO	制作	韵律	.

我想，所有喜欢写情歌的情侣都是这样。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

There	is	a	satisfaction	to	them	in	the	mere	writing	of	them	;
那里	是	一个	满意	到	他们	在	这	仅仅	写作	的	他们	;

仅仅是写下这些文字本身就能带来满足感；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [riːd] ['oʊvər][ðer; ðər] [vəːsiz] ,

and	I	doubt	not	that	they	often	read	over	their	verses	,
和	我	怀疑	不是	那	他们	经常	读	超过	他们的	诗句	,

我毫不怀疑他们经常研读自己的诗句。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [faɪnd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kiːn] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər][sɔːrt][ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ɪz]

and	in	the	reading	find	a	certain	keen	and	peculiar	sort	of	pleasure	which	is
和	在	这	阅读	寻找	一个	肯定	敏锐的	和	奇特	种类	的	乐趣	哪个	是

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

not	altogether	unmixed	with	pain	.
不是	共	未混合的	和	疼痛	.

在阅读中，你会发现一种敏锐而独特的快乐，这种快乐并非完全没有痛苦。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ]

Now	it	chanced	that	one	day	in	the	early	spring	of	1578	I	had	been	wandering
现在	它	偶然	那	一	天	在	这	早期的	春天	的	-	我	有	到过	漫游

[ə'baʊt] [ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv] - ,

about	the	park	of	Beechcot	,
关于	这	公园	的	-	,

恰巧在1578年初春的某一天，我漫步在比奇科特公园里。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts]['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [æz; əz]['juːʒuəl][hæd; həd]

thinking	of	my	passion	and	its	object	,	and	my	thoughts	as	usual	had
思维	的	我的	热情	和	它是	目的	,	和	我的	想法	作为	通常	有

[kloʊðd] [ðəm'selvz] [ɪn] [vəːsiz] .

clothed	themselves	in	verses	.
穿着衣服	他们自己	在	诗句	.

想着我的热情所在及其对象，我的思绪像往常一样化作了诗句。

['werfɔːr] , [wen] [aɪ] [ə'gen] [riːtʃt] [ðə; ði]
Wherefore , when I again reached the
因此 , 什么时候 我 再次 达到 这

因此，当我再次到达

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[haʊs] , [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [roʊt] [daʊn] [maɪ] [raɪmz] [ɑːn]['peɪpər] ,
house , I went into the library and wrote down my rhymes on paper ,
房子 , 我 去 进入 这 图书馆 和 写道 向下 我的 韵律 在 纸 ,

回到家后，我走进图书馆，把我的韵文写在纸上。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌðər] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .
in order that I might put them away with my other compositions .
在 命令 那 我 可能 放 他们 离开 和 我的 其他 作品 .

以便我能将它们与其他作品一起存放起来。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːpi][aɪ] [ðen] [meɪd] .
I will write them down here from the copy I then made .
我 将要 写 他们 向下 这里 从 这 复制 我 然后 制成 .

我会根据我当时抄写的副本把它们写下来。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] , [taɪm] - [steɪnd] [ʃiːt] ,
It lies before me now , a yellow , time - stained sheet ,
它 谎言 前 我 现在 , 一个 黄色的 , 时间 - 染色 床单 ,

它现在就躺在我面前，一张泛黄的、沾满岁月痕迹的床单。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ded] [deɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ]
and somehow it brings back to me the long - dead days of happiness which
和 不知何故 它 带来 后退 到 我 这 长的 - 死的 天 的 幸福 哪个
[keɪm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃər] .
came before my wonderful adventure .
来了 前 我的 精彩的 冒险 .

不知怎的，它让我回想起在我奇妙冒险之前那些早已逝去的幸福时光。

[tuː; tə] [roʊz] .
TO ROSE .
到 玫瑰 .

致玫瑰。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'held] [ðiː] , [dɪr] ,
When I first beheld thee , dear ,
什么时候 我 第一的 观看 你 , 亲爱的 ,

亲爱的，当我第一次见到你时，

[deɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,
Day across the land was breaking ,
天 穿过 这 土地 曾是 打破 ,

黎明破晓，大地一片祥和。

['eɪprəl] [skaɪz] [wɜːr; wər] [faɪn] [ænd; ənd] [klɪr]
April skies were fine and clear
四月 天空 是 美好的 和 清除

四月的天空晴朗无云。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [laɪf] [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] ;
And the world to life was waking ;
和 这 世界 到 生活 曾是 醒来 ;

世界开始苏醒，万物复苏；

[ɔːl] [wʌz; wəz] [fer]
All was fair
全部 曾是 公平的

一切都很公平。

[ɪn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] :
In earth and air :
在 地球 和 空气 :

在陆地和空中:

[sprɪŋ] [leɪ] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sedʒɪz] :
Spring lay lurking in the sedges :
春天 躺 潜伏 在 这 莎草 :

春天的身影潜伏在莎草丛中:

['sʌd(ə)nli]
Suddenly
突然

突然

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn] [ðiː]
I looked on thee
我 看起来 在 你

我凝视着你

[ænd; ənd] [streɪt] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [hedʒz] .
And straight forgot the budding hedges .
和 直的 忘了 这 萌芽 对冲 .

然后就完全忘记了正在萌芽的树篱。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'held] [ðiː] , [swiːt] ,
When I first beheld thee , sweet ,
什么时候 我 第一的 观看 你 , 甜的 ,

当我第一次见到你，甜美的，

['mædkæp] [lʌv] [keɪm] ['geili] ['flaɪɪŋ]
Madcap Love came gayly flying
疯子 爱 来了 同性恋地 飞行

疯狂的爱欢快地飞来

[wer] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [medəuz] [miːt] :
Where the woods and meadows meet :
在哪里 这 树林 和 草地 见面 :

森林与草地交汇之处:

[ðen] [aɪ] ['streɪtˌweɪ] [fel] [ə; eɪ] - ['saɪɪŋ] .
Then I straightway fell a - sighing .
然后 我 立刻 跌倒 一个 - 叹息 .

然后我立刻叹了口气倒下了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[fer] , [aɪ] [sed] ,
Fair , I said ,
公平的 , 我 说 ,

“公平，”我说。

[ɑːr; ər] [hɪlz] [ænd; ənd] [gleɪd]
Are hills and glade
是 丘陵 和 林间空地

是山丘和林间空地

[ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['leɪdn] ,

And	sweet	the	light	with	which	they're	laden	,
和	甜的	这	光	和	哪个	它们是	满载	,

它们承载的光芒是如此甜蜜，

[bʌt; bət] [ɑː] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	ah	,	to	me	,
但	啊	,	到	我	,

但是，啊，对我来说，

[nɔːr] ['flaʊər] [nɔːr] [triː]

Nor	flower	nor	tree
也不	花	也不	树

既非花，亦非树

[ɑːr; ər][hæf][soʊ] [swiːt] [æz; əz]['jɑːndər]['meɪd(ə)n] .

Are	half	so	sweet	as	yonder	maiden	.
是	一半	所以	甜的	作为	远处	少女	.

有一半像那位少女一样甜美。

[ðʌs] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [ðiː] , [lʌv] ,

Thus	when	I	beheld	thee	,	love	,
因此	什么时候	我	观看	你	,	爱	,

因此，当我凝视着你，我的爱人，

['vænɪʃt] [kwɪk] [maɪ][fɜːrst][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

Vanished	quick	my	first	devotion	,
消失了	快的	我的	第一的	虔诚	,

我第一次的虔诚很快就消失了，

[ɜːrθ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ə'bʌv]

Earth	below	and	heaven	above
地球	以下	和	天堂	多于

脚下的大地和头顶的苍穹

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstɪk] , ['mædʒɪk]['oʊʃ(ə)n]

And	the	mystic	,	magic	ocean
和	这	神秘	,	魔法	海洋

还有那神秘而神奇的海洋

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Seemed	to	me
似乎	到	我

在我看来

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] .

No	more	to	be	.
不	更多的	到	是	.

无需再等了。

[aɪ][hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər] [nɔːt] [bʌt; bət] [ðiː] , [dɪr] ,

I	had	eyes	for	naught	but	thee	,	dear	,
我	有	眼睛	为了	零	但	你	,	亲爱的	,

亲爱的，我的眼里只有你。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrt]

With	his	dart
和	他的	镖

用他的飞镖

[lʌv] [pɪrst] [maɪ] [hɑːrt]

Love	pierced	my	heart
爱	穿孔	我的	心

爱刺穿了我的心

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜːrt] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [dɪr] !
And **thou** **wert** **all** **in** **all** **to** **me** **,** **dear** **!**
和 你 沃特 全部 在 全部 到 我 , 亲爱的 !

亲爱的，你就是我的一切!

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] [vəːsiz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv]
as **I** **came** **to** **an** **end** **of** **writing** **these** **verses** **I** **was** **suddenly** **aware** **of**
作为 我 来了 到 一个 结尾 的 写作 这些 诗句 我 曾是 突然 意识到的 的
['sʌmwʌn] ['stændɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] ,
someone **standing** **at** **my** **side** **,**
某人 常设 在 我的 边 ,

当我写完这些诗句时，我突然意识到有人站在我身边。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [spaɪ]
and **when** **I** **looked** **up** **,** **with** **anger** **and** **resentment** **that** **anyone** **should** **spy**
和 什么时候 我 看起来 向上 , 和 愤怒 和 怨恨 那 任何人 应该 间谍
[ə'pɑːn] [maɪ] ['ækʃnz] ,
upon **my** **actions** **,**
之上 我的 行动 ,

当我抬起头，心中充满愤怒和怨恨，因为竟然有人窥视我的行动时，

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['dʒæspər] [æt; ət] [maɪ] ['elboʊ] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] , " [tuː; tə] [roʊz] ,
I **saw** **my** **cousin** **Jasper** **at** **my** **elbow** **,** **staring** **at** **the** **two** **words** **,** **"** **To** **Rose** **,**
我 锯 我的 表哥 碧玉 在 我的 弯头 , 凝视 在 这 二 字 , " 到 玫瑰 ,

我看到我的表弟贾斯珀在我胳膊肘边，盯着那两个字："致罗斯，

" [wɪtʃ] ['hedɪd]
" **which** **headed**
" 哪个 标题

标题为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[maɪ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
my **composition** **.**
我的 作品 .

我的作品。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
I **sprang** **to** **my** **feet** **and** **faced** **him** **.**
我 弹簧 到 我的 脚 和 面对 他 .

我猛地站起身，面对着他。

" [ðæt] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] , " [sed] [aɪ] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['mæstər] [maɪ] ['æŋgər] ,
" **That** **is** **like** **you** **,** **cousin** **,** **"** **said** **I** **,** **striving** **to** **master** **my** **anger** **,**
" 那 是 喜欢 你 , 表哥 , " 说 我 , 努力 到 掌握 我的 愤怒 ,

"这很像你，表哥，"我说道，努力克制住怒火。

" [tuː; tə] [ækt] [ðə; ði] [spaɪ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [mæn] . "
" **to** **act** **the** **spy** **upon** **a** **man** **.** **"**
" 到 行为 这 间谍 之上 一个 男人 . "

"充当间谍监视某人。"

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	**As**	**you**	**please**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**.**
”	作为	你	请	,	”	他	回答	.

“如您所愿，”他回答道。

“ [aɪ] [ker] [wʌt] [noʊ][mæn] [θɪŋks] [ʌv; əv][maɪ] ['ækʃnz] .

“	**I**	**care**	**what**	**no**	**man**	**thinks**	**of**	**my**	**actions**	**.**
”	我	关心	什么	不	男人	思考	的	我的	行动	.

“我不在乎别人怎么看待我的行为。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] , “ [ɪz] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sə'spektɪd]

But	**there**	**,**	**”**	**pointing**	**to**	**the**	**paper**	**,**	**“**	**is**	**proof**	**of**	**what**	**I**	**have**	**long**	**suspected**
但	那里	,	”	指向	到	这	纸	,	“	是	证明	的	什么	我	有	长的	怀疑

.

:

.

但是，”他指着那张纸说，“那里有证据证明我长期以来的怀疑。”

['hʌmfri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] [roʊz] ['herɪk] ! ”

Humphrey	**,**	**you**	**are**	**in**	**love**	**with**	**Mistress**	**Rose**	**Herrick**	**!**	**”**
汉弗莱	,	你	是	在	爱	和	情妇	玫瑰	赫里克	!	”

汉弗莱，你爱上了罗斯·赫里克小姐！

“ [wʌt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? ” [sed] [aɪ] .

“	**What**	**if**	**I**	**am**	**?**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	什么	如果	我	是	?	”	说	我	.

“如果我就是呢？”我说道。

“ ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə][wɪn]

“	**Nothing**	**,**	**but**	**that**	**I**	**also**	**am**	**in**	**love**	**with**	**her**	**,**	**and**	**mean**	**to**	**win**
”	没有什么	,	但	那	我	还	是	在	爱	和	她	,	和	意思是	到	赢

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

“没什么，只是我也爱上了她，并且决心要赢得她的芳心。”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

”	**he**	**replied**	**.**
”	他	回复	.

“他回答道。”

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

After	**that**	**there**	**was**	**silence**	**.**
后	那	那里	曾是	沉默	.

之后一片寂静。

“ [wiː; wi] ['kænɑːt] [bəuθ][hæv; həv][hɜːr; hər] , ” [sed] [aɪ][æt; ət] [læst] .

“	**We**	**cannot**	**both**	**have**	**her**	**,**	**”**	**said**	**I**	**at**	**last**	**.**
”	我们	不能	两个都	有	她	,	”	说	我	在	最后的	.

“我们不可能都拥有她，”我最后说道。

“ [truː] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**True**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
”	真的	,	”	说	他	.

“没错，”他说。

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] . ”

“	**She**	**shall**	**be**	**mine**	**.**	**”**
”	她	将	是	矿	.	”

“她将属于我。”

“ [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌz(ə)n] .
“ Not if I can prevent it , cousin .
“ 不是 如果 我 能 防止 它 , 表哥 .

“如果我能阻止的话，就不会发生这种事，表哥。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [seɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] . ”
At any rate she has the principal say in this matter . ”
在 任何 速度 她 有 这 主要的 说 在 这 事情 . ”

总之，她在这件事上拥有最终决定权。

“ [ðaʊ] [hæst][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['hʌmfri] ?
“ Thou hast not spoken to her , Humphrey ?
“ 你 哈斯特 不是 说 到 她 , 汉弗莱 ?

“你还没跟她说过话吗，汉弗莱？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 41]
” [页 -]

“[第 41 页]

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ðiː] , ['kʌz(ə)n] ?
“ What is that to thee , cousin ?
“ 什么 是 那 到 你 , 表哥 ?

“那与你何干，表哥？”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] . ”
But I have not . ”
但 我 有 不是 . ”

但我没有。

“ ['hʌmfri] , [ðaʊ] [wɪlt] [er] ['aʊər; ɑːr] ['ʌŋkəlz] [lændz] .
“ Humphrey , thou wilt heir our uncle's lands .
“ 汉弗莱 , 你 枯萎 继承人 我们的 叔叔的 土地 .

“汉弗莱，你将继承我们叔叔的土地。”

[ðaʊ] [hæst] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [ʃer] [ɪn][ðem; ðəm] .
Thou hast robbed me of my share in them .
你 哈斯特 被抢劫 我 的 我的 分享 在 他们 .

你夺走了我应得的那份。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .
I will not be robbed of my love .
我 将要 不是 是 被抢劫 的 我的 爱 .

我的爱绝不会被夺走。

[pɪʃ] !
Pish !
啵 !

呸!

[duː][nɑːt] [steɪ] [ˌem 'iː] .
do not stay me .
做 不是 停留 我 .

不要留下我。

[ðaʊ] [ɑːrt][hɑːt] - ['tempərd] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld][æz; əz][æn; ən]['aɪsək(ə)l] .
Thou art hot - tempered and boyish , but I am cold as an icicle .
你 艺术 热的 - 淬火 和 男孩气 , 但 我 是 寒冷的 作为 一个 冰柱 .

你性情急躁，像个孩子，而我却冷若冰霜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][men] [laɪk] [ˌem 'iː] [huːz] [lʌv] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
It is men like me whose love is deep and determined ,
它 是 男人 喜欢 我 谁 爱 是 深的 和 决定 ,

像我这样的男人，爱得深沉而坚定。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [swer] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [roʊz] ['herɪk] .

and	therefore	I	swear	thou	shalt	not	come	between	me	and	Rose	Herrick	.
和	所以	我	发誓	你	应	不是	来	之间	我	和	玫瑰	赫里克	.

因此我发誓，你休想介入我和罗斯·赫里克之间。

" [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ,

"	I	watched	him	closely	,
"	我	观看	他	密切	,

我仔细观察了他，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi]['vælju:d] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][lænd][ɔ:r] ['mʌni] [æz; əz][hi:; hi]['vælju:d][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

and	saw	that	he	valued	nothing	of	land	or	money	as	he	valued	his	passion	,
和	锯	那	他	有价值的	没有什么	的	土地	或者	钱	作为	他	有价值的	他的	热情	,

他发现，他看重自己的激情远胜于看重土地和金钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɛndz] .

and	that	he	would	stay	at	nothing	in	order	to	gain	his	own	ends	.
和	那	他	会	停留	在	没有什么	在	命令	到	获得	他的	自己的	结束	.

为了达到自己的目的，他会不择手段。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [fɜ:rm] .

But	I	was	equally	firm	.
但	我	曾是	同样地	公司	.

但我态度同样坚定。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [prə'poʊz] , ['dʒæspər] ?

“	What	do	you	propose	,	Jasper	?
"	什么	做	你	提出	,	碧玉	?

“贾斯珀，你有什么提议？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] ['mɪstrəs] [roʊz] ['herɪk] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] .

“	It	is	for	Mistress	Rose	Herrick	to	decide	.
"	它	是	为了	情妇	玫瑰	赫里克	到	决定	.

“这由罗斯·赫里克夫人决定。”

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [bəuθ] [ə'dres] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "

We	cannot	both	address	her	at	the	same	time	.	"
我们	不能	两个都	地址	她	在	这	相同的	时间	.	"

我们不能同时跟她谈话。

“ [tru:] , " [hi:; hi] [sed] ; “ [tru:] .

“	True	,	"	he	said	;	“	true	.
"	真的	,	"	他	说	;	"	真的	.

“没错，”他说；“没错。”

[aɪ] [ə'gri:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .

I	agree	that	you	have	the	same	right	to	speak	to	her	that	I	have	.
我	同意	那	你	有	这	相同的	正确的	到	说话	到	她	那	我	有	.

我同意你和我一样有权利和她交谈。

[let] [ju: 'es] [drɔ:] [lɑ:ts] .

Let	us	draw	lots	.
让	我们	画	很多	.

我们来抽签吧。

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l]

The	successful
这	成功的

成功者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wʌn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] .
one shall have the first chance .
一 将 有 这 第一的 机会 .

他/她将拥有第一个机会。

[duː][juː; jʊ] [ə'griː] ?
Do you agree ?
做 你 同意 ?

你同意?

" [aɪ] [ə'griːd] ['wɪlɪŋli] ,
" I agreed willingly ,
" 我 同意 心甘情愿 ,

我欣然同意了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][felt]['sɜːrt(ə)n][ðæt]['iːv(ə)n][ɪf]['dʒæspər][biːt] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns]
because I felt certain that even if Jasper beat me he would have no chance
因为 我 毛毡 肯定 那 甚至 如果 碧玉 打 我 他 会 有 不 机会
[wɪð; wɪθ] [roʊz] .
with Rose .
和 玫瑰 .

因为我确信，即使贾斯珀打败了我，他也绝对没有机会战胜罗斯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
There was something in my heart that told me she would look on me ,
那里 曾是 某物 在 我的 心 那 讲述 我 她 会 看 在 我 ,

我内心深处有个声音告诉我，她会注意到我。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌem 'iː]['oʊnli] , [wɪð; wɪθ]['feɪvər] .
and on me only , with favor .
和 在 我 仅有的 , 和 偏爱 .

只对我有利。

[wiː; wi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stækjɑːd] ,
We went out into the stackyard ,
我们 去 出去 进入 这 堆场 ,

我们去了堆场，

[ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ə; eɪ] [strɔː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wiːt] - [stæk] .
and agreed that each of us should draw a straw from a wheat - stack .
和 同意 那 每个 的 我们 应该 画 一个 稻草 从 一个 小麦 - 堆 .

我们一致同意每个人都从麦堆中抽一根稻草。

[hiː; hi] [ðæt] [druː] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [strɔː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] [raɪt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .
He that drew the longest straw should have the first right of speaking .
他 那 画 这 最长 稻草 应该 有 这 第一的 正确的 的 请讲 .

谁抽到最长的签，谁就有优先发言权。

[ðen] [wiː; wi] [pʊt] ['aʊər; ɑːr][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [stæk] [ænd; ənd] [druː] ['aʊər; ɑːr] [strɔːz] .
Then we put our hands to the stack and drew our straws .
然后 我们 放 我们的 双手 到 这 堆 和 画 我们的 吸管 .

然后我们把手伸到牌堆上，抽取自己的签。

[aɪ] [biːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] — [maɪ] [strɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [fʊt] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
I beat him there — my straw was a good foot longer than his .
我 打 他 那里 — 我的 稻草 曾是 一个 好的 脚 更长 比 他的 .

我比他先拿到了——我的吸管比他的长了一英尺。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['biːtn] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**You**	**have**	**beaten**	**me**	**again**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	你	有	被打败	我	再次	,	”	他	说	.

“你又赢了我，”他说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ?

“	**Is**	**it**	**always**	**to**	**be**	**so**	**?**
”	是	它	总是	到	是	所以	?

“总是这样吗？”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [weɪt] , ['kʌz(ə)n] ['hʌmfri] .

But	**I**	**will**	**wait**	**,**	**cousin**	**Humphrey**	**.**
但	我	将要	等待	,	表哥	汉弗莱	.

但我会等的，汉弗莱表哥。

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .

”	**And**	**so**	**he**	**turned**	**away**	**and**	**left**	**me**	**.**
”	和	所以	他	转向	离开	和	左边	我	.

于是他转身离开了。

[naʊ] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] ,

Now	**,**	**seeing**	**how**	**matters**	**stood**	**,**
现在	,	看到	如何	事情	站立	,

现在，鉴于事情的现状，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [best] [pʊt] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [æz; əz] ['kwɪkli]

it	**came**	**to**	**my**	**mind**	**that**	**I**	**had**	**best**	**put**	**my**	**fortune**	**to**	**the**	**test**	**as**	**quickly**
它	来了	到	我的	头脑	那	我	有	最好的	放	我的	财富	到	这	测试	作为	迅速地

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	**possible**	**,**
作为	可能的	,

我突然想到，最好尽快检验一下我的运气。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [meɪd] [heɪst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ɪn]

and	**therefore**	**I**	**made**	**haste**	**over**	**to**	**the**	**vicarage**	**in**
和	所以	我	制成	匆忙	超过	到	这	牧师住宅	在

因此，我赶紧赶往牧师住宅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd] [roʊz] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['iːðər] ['hæpi] [ɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] .

order	**to**	**find**	**Rose**	**and**	**ask**	**her**	**to**	**make**	**me**	**either**	**happy**	**or**	**miserable**	**.**
命令	到	寻找	玫瑰	和	问	她	到	制作	我	任何一个	快乐的	或者	悲惨的	.

找到罗斯，让她让我开心或痛苦。

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['gɑːrdn]

And	**as**	**good**	**luck**	**would**	**have**	**it**	**,**	**I**	**found**	**her**	**alone**	**in**	**the**	**vicarage**	**garden**
和	作为	好的	运气	会	有	它	,	我	成立	她	独自的	在	这	牧师住宅	花园

,

,

,

真是巧合，我发现她独自一人在牧师住宅的花园里。

['lʊkɪŋ] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [dʌm] ,

looking	**so**	**sweet**	**and**	**gracious**	**that**	**I**	**was**	**suddenly**	**struck**	**dumb**	**,**
寻找	所以	甜的	和	亲切	那	我	曾是	突然	击	哑的	,

她看起来如此甜美优雅，我顿时哑口无言。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] , [maɪ]

and	in	my	confusion	could	think	of	naught	but	that	my	face	was	red	,	my
和	在	我的	困惑	可以	思考	的	零	但	那	我的	脸	曾是	红色的	,	我的

[ə'taɪər] ['neglɪdʒənt] ,

attire	negligent	,
服装	疏忽	,

我当时脑子一片混乱，除了脸涨得通红、衣着邋遢之外，什么也想不起来。

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] .

and	my	whole	appearance	not	at	all	like	that	of	a	lover	.
和	我的	所有的	外貌	不是	在	全部	喜欢	那	的	一个	情人	.

我的整个外表一点也不像个情人。

“ ['hʌmfri] , ” [sed] [roʊz] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

“	Humphrey	,	”	said	Rose	,	laughing	at	me	,
“	汉弗莱	,	”	说	玫瑰	,	笑	在	我	,

“汉弗莱，”罗斯笑着对我说。

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [leɪt] [tu:; tə][jʊr; jər]

“	you	look	as	you	used	to	look	in	the	days	when	you	came	late	to	your
“	你	看	作为	你	用过的	到	看	在	这	天	什么时候	你	来了	晚的	到	你的

['lesnz; 'lesənz] ,

lessons	,
课程	,

“你看上去和以前上课迟到时一模一样。”

[frʌm; frəm] ['rɔbiŋ] [æn; ən] ['ɔ:rtʃərd] [ɔ:r] ['tʃeɪsɪŋ] ['fɑ:rmər] ['gʊdz] ['kæt(ə)l] , [ɔ:r] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [haʊndz]

from	robbing	an	orchard	or	chasing	Farmer	Good's	cattle	,	or	following	the	hounds
从	抢劫	一个	果园	或者	追逐	农民	商品	牛	, 或者		下列的	这	猎犬

.

:
.

无论是偷窃果园、追逐古德农夫的牛群，还是追逐猎犬。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ?

Are	you	a	boy	again	?
是	你	一个	男生	再次	?

你又变回男生了吗?

” [bʌt; bət][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , [fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ðæt] [ə'stɑ:nɪʃt]

”	But	there	she	stopped	,	for	I	think	she	saw	something	in	my	eyes	that	astonished
”	但	那里	她	停止	,	为了	我	思考	她	锯	某物	在	我的	眼睛	那	惊讶

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

“但她停了下来，因为我想她从我的眼神中看到了令她惊讶的东西。”

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [wi:; wi] [sed] [ɔ:r][dɪd] ,

And	after	that	I	know	not	what	we	said	or	did	,
和	后	那	我	知道	不是	什么	我们	说	或者	做过	,

之后我们说了什么、做了什么，我就完全不知道了。

[seɪv] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [wi:; wi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

save	that	presently	we	understood	one	another	,
节省	那	目前	我们	理解	一	其他	,

但目前我们彼此理解了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]
and **for** **the** **space** **of** **an** **hour** **entirely** **forgot** **that** **there** **were** **other** **people**
和 为了 这 空间 的 一个 小时 完全 忘了 那 那里 是 其他 人们
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
in **the** **world** **,**
在 这 世界 ,

整整一个小时，我完全忘记了世界上还有其他人。

[ɔːr] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wɜːrld] [æt; ət][ɔːl] .
or **,** **indeed** **,** **that** **there** **was** **any** **world** **at** **all** **.**
或者 , 的确 , 那 那里 曾是 任何 世界 在 全部 .

或者说，这个世界是否真的存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[soʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [went] [hoʊm] ['hæpi] .
So **that** **evening** **I** **went** **home** **happy** **.**
所以 那 晚上 我 去 家 快乐的 .

那天晚上我心情愉快地回了家。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['mænər] , ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [aɪ][met][maɪ]
And **as** **I** **marched** **up** **to** **the** **manor** **,** **whistling** **and** **singing** **,** **I** **met** **my**
和 作为 我 行军 向上 到 这 庄园 , 吹口哨 和 歌唱 , 我 遇见 我的
['kʌz(ə)n] .
cousin **.**
表哥 .

当我吹着口哨、唱着歌，大步走向庄园时，我遇到了我的表兄。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
He **looked** **at** **me** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **turned** **on** **his** **heel** **.**
他 看起来 在 我 为了 一个 片刻 , 和 然后 转向 在 他的 脚跟 .

他看了我一会儿，然后转身就走。

“ [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I see how it is , ” he said .
“ 我 看 如何 它 是 , ” 他 说 .

“我明白了，”他说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] . ”
“ You have no need to speak . ”
“ 你 有 不 需要 到 说话 . ”

“你无需说话。”

“ [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['kʌz(ə)n] , ” [aɪ] [kraɪd] .
“ Congratulate me , at any rate , cousin , ” I cried .
“ 祝贺 我 , 在 任何 速度 , 表哥 , ” 我 哭 .

“无论如何，表哥，祝贺我吧！”我喊道。

“ [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Time enough for that , ” said he .
“ 时间 足够的 为了 那 , ” 说 他 .

“时间足够了，”他说。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [heitid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː]
And **from** **that** **moment** **he** **hated** **me** **,** **and** **waited** **his** **opportunity** **to** **do**
和 从 那 片刻 他 憎恨 我 , 和 等待 他的 机会 到 做
[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] .
me **a** **mischief** **.**
我 一个 恶作剧 .

从那一刻起，他就恨我，并伺机报复我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[faʊl] [pleɪ] .
FOUL PLAY .
犯规 玩 .

犯规。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['dedli] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] ,
When a man has conceived a deadly hatred of one of his fellow - men ,
什么时候 一个 男人 有 构思 一个 致命 仇恨 的 一 的 他的 同伴 - 男人 ,

当一个人对他的同胞产生了致命的仇恨时，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['fɜːrðər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][let] [slɪp][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and has further resolved to let slip no chance of satisfying it ,
和 有 更远 已解决 到 让 滑 不 机会 的 令人满意 它 ,

并且决心不放过任何满足这一目标的机会。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] ,
his revenge becomes to him simply a question of time ,
他的 复仇 变成 到 他 简单地 一个 问题 的 时间 ,

对他而言，复仇只是时间问题。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
for the chance is sure to come sooner or later .
为了 这 机会 是 当然 到 来 很快 或者 之后 .

机会迟早会来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] , [aɪ] [θɪŋk] ,
It was this conviction , I think ,
它 曾是 这 定罪 , 我 思考 ,

我认为正是这种信念促使我这么做。

[ðæt] [kept] [maɪ]['kʌz(ə)n]['dʒæspər] ['steɪpəltən] ['kwaɪət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] .
that kept my cousin Jasper Stapleton quiet during the next few months .
那 保留 我的 表哥 碧玉 斯台普顿 安静的 期间 这 下一个 很少 几个月 .

这让我表弟贾斯珀·斯台普顿在接下来的几个月里都保持沉默。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['glʌtɪŋ]
He knew that in due course his revenge would have an opportunity of glutting
他 知道 那 在 到期的 课程 他的 复仇 会 有 一个 机会 的 暴饮暴食
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

他知道，总有一天，他的复仇会达到顶峰。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['iːv(ə)l] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə] [weɪt] .
and for that evil time he was well content to wait .
和 为了 那 邪恶的 时间 他 曾是 出色地 内容 到 等待 .

而对于那段邪恶的时期，他却心甘情愿地等待。

[juː; jʊ] [meɪ] ['wʌndər] [ðæt] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pə'zest] [sʌtʃ] ['kruːəl] ['fiːlɪŋz]

You	may	wonder	that	so	young	a	man	should	have	possessed	such	cruel	feelings
你	可能	想知道	那	所以	年轻的	一个	男人	应该	有	拥有	这样的	残忍的	情怀

[tɔːrd] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [hɪm; ɪm] ['eni] ['wɪlf(ə)l] [rɔːŋ] .

toward	one	who	had	never	done	him	any	willful	wrong	.
朝向	一	WHO	有	绝不	完毕	他	任何	任性的	错误的	.

你或许会感到疑惑，一个如此年轻的人怎么会对一个从未故意伤害过他的人怀有如此残酷的感情。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪ'vents] [pruːvd] ['dʒæspər][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['kruːəl][ænd; ənd] [mə'lɪgnənt]

But	as	events	proved	Jasper	was	of	an	exceeding	cruel	and	malignant
但	作为	活动	已证实	碧玉	曾是	的	一个	超过	残忍的	和	恶性

['neɪtʃər] , [ænd; ənd]

nature	,	and
自然	,	和

但事实证明，贾斯珀生性极其残忍恶毒，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd]

his	wickedness	was	all	the	worse	because	it	was	of	a	cold	and
他的	邪恶	曾是	全部	这	更糟	因为	它	曾是	的	一个	寒冷的	和

['kælkjuleɪtɪŋ] [sɔːrt] .

calculating	sort	.
计算	种类	.

他的邪恶之所以更加恶劣，是因为他的邪恶是冷酷无情、精于算计的。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [bloʊ] [ɔːr] [bə'feɪ] ,

If	a	man	gave	him	an	honest	straightforward	blow	or	buffet	,
如果	一个	男人	给予	他	一个	诚实的	直截了当	吹	或者	自助餐	,

如果一个人给了他一个坦诚直接的打击或一顿饭，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒæspɝz] [weɪ] [tuː; tə] [straɪk] [bæk] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

it	was	not	Jasper's	way	to	strike	back	there	and	then	,	face	to	face	,
它	曾是	不是	碧玉的	方式	到	罢工	后退	那里	和	然后	,	脸	到	脸	,

贾斯珀不会当场面对面地反击。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] [tʃæns] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] — [ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz]

but	rather	to	wait	until	some	evil	chance	presented	itself	—	and	then	,	his
但	相当	到	等待	直到	一些	邪恶的	机会	呈现	本身	—	和	然后	,	他的

['ædvərˌsɛriz] [bæk] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] ,

adversary's	back	being	turned	,
敌方的	后退	存在	转向	,

而是等待某个邪恶的机会出现——然后，趁着对手转身之际，

['dʒæspər] [wʊd] [plænt][ə; eɪ] ['dægər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Jasper	would	plant	a	dagger	between	his	shoulders	.
碧玉	会	植物	一个	匕首	之间	他的	肩膀	.

贾斯珀会把匕首插在他两肩之间。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [hiː; hi]['baɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [straɪk] , [strʌk] [æt; ət][æn; ən]

In	other	words	,	he	bided	his	time	,	and	when	he	did	strike	,	struck	at	an
在	其他	字	,	他	竞标	他的	时间	,	和	什么时候	他	做过	罢工	,	击	在	一个

[ʌn'gɑːrdɪd] [pleɪs] .

unguarded	place	.
无人看守	地方	.

换句话说，他伺机而动，一旦出手，就攻击对方防守薄弱的地方。

[naʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][aɪ'diːə] [ðæt] ['dʒæspər] [ˌentər'teɪnd] [sʌtʃ] [hɑːrd] [θɔːts]

Now	at	that	time	I	had	very	little	idea	that	Jasper	entertained	such	hard	thoughts
现在	在	那	时间	我	有	非常	小的	主意	那	碧玉	娱乐	这样的	难的	想法

[ʌv; əv][ˌem 'iː] — [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] ['oʊnli] [keɪm] [baɪ]['leɪtər] [ɪk'spɪriəns] .

of	me	—	my	knowledge	of	his	cruelty	only	came	by	later	experience	.
的	我	—	我的	知识	的	他的	残酷	仅有的	来了	经过	之后	经验	.

当时我完全没有意识到贾斯珀对我怀有如此恶劣的想法——我对他的残忍的了解只是后来才获得的。

[ɔːl] [ðæt] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['pærədaɪs] ,

All	that	spring	and	summer	of	1578	I	was	living	in	a	very	paradise	,
全部	那	春天	和	夏天	的	-	我	曾是	活的	在	一个	非常	天堂	,

1578年的整个春夏两季，我生活在一个宛如天堂的地方。

[ænd; ənd] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər]['dʒæspər][ɔːr] [deɪm] ['baːrbrə] [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] .

and	cared	not	for	Jasper	or	Dame	Barbara	or	anybody	else	.
和	关心	不是	为了	碧玉	或者	贵妇人	芭芭拉	或者	任何人	别的	.

他丝毫不关心贾斯珀、芭芭拉夫人或其他任何人。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['sæŋkʃənd] [ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l][ʌv; əv] [roʊz] ['herɪk] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

My	uncle	had	sanctioned	the	betrothal	of	Rose	Herrick	and	myself	,
我的	叔叔	有	已制裁	这	订婚	的	玫瑰	赫里克	和	我	,

我叔叔批准了我和罗斯·赫里克的婚事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['vɪkər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɪn] [tʃɔɪs] ['lætn] .

and	the	good	vicar	had	given	us	his	blessing	in	choice	Latin	.
和	这	好的	牧师	有	给定	我们	他的	祝福	在	选择	拉丁	.

那位和蔼的牧师用优美的拉丁语为我们送上了祝福。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['skoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][bəuθ]['mænər] - [haʊs] [ænd; ənd]

There	had	been	some	little	scolding	of	us	from	both	manor	-	house	and
那里	有	到过	一些	小的	责骂	的	我们	从	两个都	庄园	-	房子	和

['vɪkərɪdʒ] , [fɔːr; fər][sɜːr] ['θɜːstən]

vicarage	,	for	Sir	Thurstan
牧师住宅	,	为了	先生	瑟斯顿

瑟斯顿爵士从庄园和牧师住宅都对我们进行了一番小小的训斥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ænd; ənd]['mæstər] [ˌtɪmə'θiːəs] [bəuθ] [θɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

and	Master	Timotheus	both	thought	us	too	young	to	talk	of	love	and
和	掌握	提摩太	两个都	想法	我们	也	年轻的	到	讲话	的	爱	和

['mærɪdʒ] ;

marriage	;
婚姻	;

提摩太先生和我们都认为我们年纪太小，不适合谈论爱情和婚姻；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end]['aʊər; ɑːr] ['pliːdɪŋz] [pri'veild] ,

but	in	the	end	our	pleadings	prevailed	,
但	在	这	结尾	我们的	诉状	最终获胜	,

但最终我们的请求奏效了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɑːr'selvz] [p'laɪtɪd] ['lʌvəz] ,

and	it	was	arranged	that	we	were	to	consider	ourselves	plighted	lovers	,
和	它	曾是	安排	那	我们	是	到	考虑	我们自己	陷入困境	恋人	,

我们约定好要视彼此为命中注定的恋人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] .

and	that	our	wedding	was	to	take	place	in	two	years	.
和	那	我们的	婚礼	曾是	到	拿	地方	在	二	年	.

我们的婚礼定在两年后举行。

[ðɪs] ['setld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔ:t] [bʌt; bət] ['hæpinəs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ænd; ənd] [roʊz] .

This	settled	,	there	was	naught	but	happiness	for	me	and	Rose	.
这	定居	,	那里	曾是	零	但	幸福	为了	我	和	玫瑰	.

事情就此尘埃落定，我和罗斯从此过上了幸福的生活。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [spent] [moʊst][ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,

I	think	we	spent	most	of	that	summer	out	of	doors	,	wandering	about	the	Chase	,
我	思考	我们	花费	最多	的	那	夏天	出去	的	门	,	漫游	关于	这	追赶	,

我想我们那年夏天大部分时间都在户外度过，在蔡斯地区闲逛。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] ['lʌvəz] [wɪl] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] .

and	talking	as	lovers	will	,	of	all	the	days	to	come	.
和	说	作为	恋人	将要	,	的	全部	这	天	到	来	.

在未来的日子里，他们会像恋人一样交谈。

['nevər] [wʌns] [dɪd][ðer; ðər] [kʌm] [ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [fer] ['hev(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [hoʊps] ,

Never	once	did	there	come	a	cloud	over	the	fair	heaven	of	our	hopes	,
绝不	一次	做过	那里	来	一个	云	超过	这	公平的	天堂	的	我们的	希望	,

我们希望的美好天空从未蒙上过一丝阴霾。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌns] , [wen] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

unless	it	was	once	,	when	in	a	remote	corner	of	the	woods	,
除非	它	曾是	一次	,	什么时候	在	一个	偏僻的	角落	的	这	树林	,

除非有一次，是在树林的某个偏僻角落，

[wi:; wi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['dʒæspər] ['steɪpəltən] .

we	suddenly	came	face	to	face	with	Jasper	Stapleton	.
我们	突然	来了	脸	到	脸	和	碧玉	斯台普顿	.

我们突然与贾斯珀·斯台普顿不期而遇。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,

He	had	been	out	with	his	bow	,
他	有	到过	出去	和	他的	弓	,

他当时带着弓箭出去了。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [met] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,

and	when	we	met	him	he	was	advancing	along	the	path	,
和	什么时候	我们	遇见	他	他	曾是	前进	沿着	这	小路	,

我们遇见他时，他正沿着小路前进。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪr] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

with	a	young	deer	slung	over	his	shoulders	.
和	一个	年轻的	鹿	吊着	超过	他的	肩膀	.

肩上扛着一头小鹿。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['futsteps] [ɑ:n][ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['ʌndərˌwʊd] , [hi:; hi] [stɑ:pt] ,

At	the	sound	of	our	footsteps	on	the	crackling	underwood	,	he	stopped	,
在	这	声音	的	我们的	脚步声	在	这	噼啪作响	安德伍德	,	他	停止	,

[lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

looked	up	,	and	,
看起来	向上	,	和	,

听到我们踩在沙沙作响的灌木丛上的脚步声，他停了下来，抬起头，然后

['rekəgnaiziŋ] [ˌju: 'es] , [tɜ:rnd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [bʊʃɪz] .

recognizing	us	,	turned	hastily	away	and	vanished	in	the	thick	bushes	.
识别	我们	,	转向	草草	离开	和	消失了	在	这	厚的	灌木丛	.

它认出了我们，匆匆转身消失在茂密的灌木丛中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

“ [waɪ] [dɪd]['dʒæspər][goʊ] [ə'weɪ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ？ ” [æskt] [roʊz] .

“	**Why**	**did**	**Jasper**	**go**	**away**	**so**	**suddenly**	**？**	**”**	**asked**	**Rose**	**.**
”	为什么	做过	碧玉	去	离开	所以	突然	？	”	问	玫瑰	.

“贾斯珀为什么突然走了？”罗斯问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['maɪndɪd][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [aɪ] .

“	**Because**	**he**	**was**	**not**	**minded**	**to**	**meet**	**us**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	因为	他	曾是	不是	有思想	到	见面	我们	,	”	说	我	.

“因为他不愿意见我们，”我说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ？

“	**But**	**why**	**？**
”	但	为什么	？

“但为什么？

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðiːz] ['meni] [wiːks] — [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] .

And	**I**	**have**	**not**	**seen**	**him**	**these**	**many**	**weeks**	**—**	**he**	**seems**	**to**	**avoid**	**me**	**.**
和	我	有	不是	已见	他	这些	许多	周	—	他	似乎	到	避免	我	.

我已经好几个星期没见到他了——他似乎在躲着我。

[dɪd] [juː; jʊ][mɑːrk][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['hʌmfri] , — [haʊ] [waɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [wen] [hiː; hi] [set] [aɪz] [ɑːn]

Did	**you**	**mark**	**his**	**face**	**,**	**Humphrey**	**,**	**—**	**how**	**white**	**it**	**turned**	**when**	**he**	**set**	**eyes**	**on**
做过	你	标记	他的	脸	,	汉弗莱	,	—	如何	白色的	它	转向	什么时候	他	放	眼睛	在

[ˌjuː 'es] ？

us	**？**
我们	？

汉弗莱，你有没有注意到他看到我们时脸色变得多么苍白？

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [siːmd]

And	**there**	**was**	**a**	**look**	**on**	**it**	**that**	**frightened**	**me**	**—**	**a**	**look**	**that**	**seemed**
和	那里	曾是	一个	看	在	它	那	害怕	我	—	一个	看	那	似乎

[tuː; tə] ['prɑːmɪs] [noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

to	**promise**	**no**	**love**	**for**	**you**	**,**
到	承诺	不	爱	为了	你	,

而他脸上那种神情让我感到害怕——那种似乎对你毫无爱意的神情。

['hʌmfri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

Humphrey	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
汉弗莱	,	”	她	说	.

“汉弗莱，”她说。

“ [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , ['swiːthɑːrt] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	**Have**	**no**	**fear**	**,**	**sweetheart**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**.**
”	有	不	害怕	,	亲爱的	,	”	我	回答	.

“别害怕，亲爱的，”我回答道。

“ ['dʒæspər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feloʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][noʊ][hɑːrm] .

“	**Jasper**	**is**	**a**	**strange**	**fellow**	**,**	**but**	**he**	**will**	**do**	**me**	**no**	**harm**	**.**
”	碧玉	是	一个	奇怪的	同伴	,	但	他	将要	做	我	不	伤害	.

“贾斯珀是个古怪的人，但他不会伤害我。”

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn]

He	**is**	**only**	**disappointed**	**because**	**I**	**have**	**won**	**a**	**flower**	**that**	**he**	**would**	**fain**
他	是	仅有的	失望的	因为	我	有	韩元	一个	花	那	他	会	欣然

[hæv; həv] [pə'zest] [hɪm'self] . ”

have	**possessed**	**himself**	**.**	**”**
有	拥有	他自己	.	”

他失望只是因为我赢得了一朵他梦寐以求的花。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**？**
”	什么	做	你	意思是	？

“你是什么意思？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [miːn] , ['swiːthɑːrt] , [ðæt] ['dʒæspər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] [roʊz] ['herɪk] ,
" I mean , sweetheart , that Jasper was much in love with Mistress Rose Herrick ,
" 我 意思是 , 亲爱的 , 那 碧玉 曾是 很多 在 爱 和 情妇 玫瑰 赫里克 ,

"我的意思是，亲爱的，贾斯珀非常爱罗斯·赫里克夫人，

[ænd; ənd] [laɪkt] [nɑːt] [ðæt] ['hʌmfri] ['sælkɪld] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [hɜːr; hər] .
and liked not that Humphrey Salkeld should win her .
和 喜欢 不是 那 汉弗莱 萨尔克尔德 应该 赢 她 .

她不喜欢汉弗莱·萨尔克尔德赢得她的芳心。

[ðer; ðər] — [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðɪs] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [laɪk] [nɑːt]
There — perhaps I have done wrong to tell thee this ; but , indeed , I like not
那里 — 也许 我 有 完毕 错误的 到 告诉 你 这 ; 但 , 的确 , 我 喜欢 不是
['mistəriz] .
mysteries .
谜团 .

也许我不该告诉你这件事；但是，我确实不喜欢神秘的事情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

"[第 49 页]

[bʌt; bət][soʊ] [streɪndʒ] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] , [ðæt] [roʊz] [ɪ'miːdiətli] [fel] [tuː; tə] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ]
But so strange are women , that Rose immediately fell to sighing and lamenting
但 所以 奇怪的 是 女性 , 那 玫瑰 立即地 跌倒 到 叹息 和 哀叹
[ɑːn]['dʒæspɔɤz] [wəʊz] .
on Jasper's woes .
在 碧玉的 烦恼 .

但女人真是奇怪，罗斯立刻就对贾斯珀的遭遇叹息哀叹起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['sɑːroʊ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['meɪdnz] ['prɪti] [feɪs] ,
" It is sad , " she said , " that any man should sorrow over a maiden's pretty face ,
" 它 是 伤心 , " 她 说 , " 那 任何 男人 应该 悲哀 超过 一个 少女的 漂亮的 脸 ,

"真可悲，"她说，"竟然有男人会为少女的美貌而悲伤。"

[wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['gɔɤːlz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
when there are so many girls in the world .
什么时候 那里 是 所以 许多 女孩们 在 这 世界 .

世界上有那么多女孩。

" [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] , [haʊ'evər] , ['sʌd(ə)nli] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]
" This train of thought , however , suddenly slipped from her when she
" 这 火车 的 想法 , 然而 , 突然 滑倒了 从 她 什么时候 她
[rɪ'membər] ['mæstər]['dʒæspɔɤz] ['ʌgli] [lʊks] .
remembered Master Jasper's ugly looks .
记得 掌握 碧玉的 丑陋的 看起来 .

然而，当她想起贾斯珀少爷丑陋的长相时，这种想法突然从她脑海中消失了。

" [hiː; hi] [wɪl] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] , ['hʌmfri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He will do you a mischief , Humphrey , " she said .
" 他 将要 做 你 一个 恶作剧 , 汉弗莱 , " 她 说 .

"他会给你带来麻烦的，汉弗莱，"她说。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" I saw it in his eyes .
" 我 锯 它 在 他的 眼睛 .

我从他的眼神中看到了。

[hiː; hi] [heɪts] [juː; jʊ] .

He	hates	you	.
他	讨厌	你	.

他恨你。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['dʒeləsi] [briːdz] ['mɜːrdər] — [oʊ] !

They	say	that	jealousy	breeds	murder	—	oh	!
他们	说	那	妒忌	品种	谋杀	—	哦	!

人们常说嫉妒会引发谋杀——哦!

[wʌt] [ɪf] ['dʒæspər] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ?

what	if	Jasper	should	try	to	kill	you	?
什么	如果	碧玉	应该	尝试	到	杀	你	?

如果贾斯珀试图杀了你怎么办?

" [aɪ] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] .

"	I	laughed	at	the	notion	.
"	我	笑了	在	这	概念	.

“我当时觉得这个想法很可笑。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [kɑːk] - [ə; eɪ] - [wuːp] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [soʊ] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [maɪ]

I	was	so	cock	-	a	-	whoop	at	that	time	,	so	elated	with	my	love	and	my
我	曾是	所以	公鸡	-	一个	-	哇哦	在	那	时间	,	所以	欣喜若狂	和	我的	爱	和	我的

[fer] ['prɑːspekts] ,

fair	prospects	,
公平的	前景	,

那时我真是得意忘形，对我的爱情和美好的未来感到无比欣喜。

[ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [hɑːrm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .

that	I	did	not	believe	anything	could	harm	me	,	and	said	so	.
那	我	做过	不是	相信	任何事物	可以	伤害	我	,	和	说	所以	.

我当时认为没有什么能伤害我，并且也这样说过。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[aɪ] [bɪ'liːv] [roʊz] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz]

I	believe	Rose	was	from	that	time	much	concerned	as	to	the	relations
我	相信	玫瑰	曾是	从	那	时间	很多	担心的	作为	到	这	关系

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['dʒæspər] ,

between	me	and	Jasper	,
之间	我	和	碧玉	,

我相信从那时起，罗斯就非常关心我和贾斯珀之间的关系。

['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['wʊmən] - [bɔːrn] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [nɑːt] [goʊ] [soʊ] [wel] [æz; əz] [aɪ] , [ɪn] [maɪ]

having	some	woman	-	born	notion	that	all	might	not	go	so	well	as	I	,	in	my
拥有	一些	女士	-	出生	概念	那	全部	可能	不是	去	所以	出色地	作为	我	,	在	我的

['bɔɪɪʃ] ['kɑːnfɪdəns] ,

boyish	confidence	,
男孩气	信心	,

我内心深处有一种女性特有的预感，觉得事情可能不会像我这种男孩般的自信那样顺利。

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

预料之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [set] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] [fɪrz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [aɪ]['oʊnli] [læft] [æt; ət]

But	when	she	set	forth	her	fears	from	time	to	time	,	I	only	laughed	at
但	什么时候	她	放	前进	她	恐惧	从	时间	到	时间	,	我	仅有的	笑了	在

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

但每当她倾诉自己的恐惧时，我只会嘲笑她。

['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['kʌzənz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

never	thinking	that	my	cousin's	opportunity	was	already	close	at	hand	.
绝不	思维	那	我的	表亲	机会	曾是	已经	关闭	在	手	.

我从未想过表弟的机会已经近在眼前了。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər][ɪn] [ðæt] [jɪr] [sɜ:r] ['θɜ˞:stən] [kɔ:ld] ['dʒæspər][ænd; ənd][maɪ'self]

Early	in	the	month	of	October	in	that	year	Sir	Thurstan	called	Jasper	and	myself
早期的	在	这	月	的	十月	在	那	年	先生	瑟斯顿	称为	碧玉	和	我

['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

into	the	library	one	morning	,
进入	这	图书馆	一	早晨	,

那年十月初的一个早晨，瑟斯顿爵士把我和贾斯珀叫到图书馆。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv]

and	informed	us	that	he	had	business	for	us	at	the	port	of
和	知情的	我们	那	他	有	商业	为了	我们	在	这	港口	的

['skɑrˌbərо] .

Scarborough	.
斯卡伯勒	.

他告诉我们，他在斯卡伯勒港有事要交给我们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ] [ʃɪp] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm]['hæmbɜ:rg] ,

There	was	,	he	said	,	a	ship	coming	over	from	Hamburg	,
那里	曾是	,	他	说	,	一个	船	未来	超过	从	汉堡	,

他说，有一艘船从汉堡方向驶来。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

the	master	of	which	had	been	entrusted	with	a	certain	commission	from
这	掌握	的	哪个	有	到过	受托	和	一个	肯定	委员会	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

其中一位主人曾受他委托执行一项任务，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ] [du:] ,

and	as	the	vessel	was	now	due	,
和	作为	这	血管	曾是	现在	到期的	,

而此时，这艘船正要抵达目的地。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ˌju: 'es][tu:; tə][goʊ]['oʊvər][tu:; tə] ['skɑrˌbərо] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['mætər] ,

he	wished	us	to	go	over	to	Scarborough	and	complete	the	matter	,
他	希望	我们	到	去	超过	到	斯卡伯勒	和	完全的	这	事情	,

他希望我们去斯卡伯勒把这件事办完。

[baɪ] [rɪ'si:vɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [gʊdz] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['mæstər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

by	receiving	certain	goods	and	paying	the	master	his	money	.
经过	接收	肯定	商品	和	付费	这	掌握	他的	钱	.

通过接收某些货物并向主人支付款项。

['ni:ðər] ['dʒæspər][nɔ:r][aɪ][wɜ:r; wər] [dɪs'pli:zd] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [trɪp] ,

Neither	Jasper	nor	I	were	displeased	at	the	notion	of	this	trip	,
两者都不	碧玉	也不	我	是	不高兴	在	这	概念	的	这	旅行	,

我和贾斯珀都乐意进行这次旅行。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]['maɪndɪd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

for	we	were	both	minded	to	see	a	little	of	the	world	.
为了	我们	是	两个都	有思想	到	看	一个	小的	的	这	世界	.

因为我们都渴望看看外面的世界。

[truː] , [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['swiːthɑːrt] [fɔːr; fər]

True	,	I	did	not	like	the	idea	of	being	separated	from	my	sweetheart	for
真的	,	我	做过	不是	喜欢	这	主意	的	存在	分开	从	我的	亲爱的	为了

['sevrəl] [deɪz] ;

several	days	;
一些	天	;

的确，我不喜欢和我的爱人分开几天的想法；

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

but	then	,	as	she	said	,	there	would	be	the	delight	of	looking	forward	to
但	然后	,	作为	她	说	,	那里	会	是	这	喜	的	寻找	向前	到

['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ə'gen] .

our	meeting	again	.
我们的	会议	再次	.

但正如她所说，接下来就会充满期待，期待我们再次相见。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

neither	of	us
两者都不	的	我们

我们俩都不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[nuː] [ðæt] [ðæt] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] ['jɪrz]

knew	that	that	meeting	was	not	to	take	place	for	three	long	and	weary	years
知道	那	那	会议	曾是	不是	到	拿	地方	为了	三	长的	和	厌倦	年

.

:
.

我知道，那次会议要等到漫长而疲惫的三年后才会举行。

[wiː; wi][set] [aʊt][frʌm; frəm] - , ['dʒæspər][ænd; ənd][aɪ] , [wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ,

We	set	out	from	Beechcot	,	Jasper	and	I	,	one	Monday	morning	,
我们	放	出去	从	-	,	碧玉	和	我	,	一	周一	早晨	,

星期一早上，我和贾斯珀从比奇科特出发。

['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['mʌni] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] - ['mæstər] .

having	with	us	money	wherewith	to	pay	the	charges	of	the	ship	-	master	.
拥有	和	我们	钱	以及	到	支付	这	收费	的	这	船	-	掌握	.

我们身上带着足够的钱来支付船长的费用。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] [tuː; tə] ['skɑrˌbəro] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['twenti]

From	the	manor	-	house	to	Scarborough	there	was	a	distance	of	twenty
从	这	庄园	-	房子	到	斯卡伯勒	那里	曾是	一个	距离	的	二十

[ɑːd] [maɪlz] ,

odd	miles	,
奇怪的	英里	,

从庄园到斯卡伯勒有二十多英里的距离。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wi:; wi] [roʊd] ['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] .

and	therefore	we	rode	our	horses	.
和	所以	我们	骑	我们的	马匹	.

因此，我们就骑马出行。

[sɜ:r] ['θɝ:stən] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌju: 'es] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜ:rmeɪd] ['tævərn] ,

Sir	Thurstan	had	given	us	instructions	to	put	up	at	the	Mermaid	Tavern	,
先生	瑟斯顿	有	给定	我们	指示	到	放	向上	在	这	美人鱼	酒馆	,

[nɪr] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,

near	the	harbor	,
靠近	这	港口	,

瑟斯顿爵士指示我们住在港口附近的“美人鱼酒馆”。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wi:; wi] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['steɪbld] ['aʊər; ɑ:r] [bi:sts] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər]

and	there	we	accordingly	stabled	our	beasts	and	made	arrangements	for
和	那里	我们	因此	稳定	我们的	野兽	和	制成	安排	为了

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] .

our	own	accommodation	.
我们的	自己的	住宿	.

于是，我们就在那里安置了牲畜，并安排了自己的住宿。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪŋ] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [ə'raɪvd] ,

The	ship	which	we	were	expecting	had	not	yet	arrived	,
这	船	哪个	我们	是	期待	有	不是	然而	到达的	,

我们期待的那艘船还没有到。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

and	was	not	likely	to	come	in	before	the	next	day	,
和	曾是	不是	可能	到	来	在	前	这	下一个	天	,

而且不太可能在第二天之前到货。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [nɔ:t] [tu:; tə] [du:] [bʌt; bət] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [dɪ'raɪv] [wʌt]

so	that	we	had	naught	to	do	but	look	about	us	and	derive	what
所以	那	我们	有	零	到	做	但	看	关于	我们	和	派生	什么

[ə'mju:zmənt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] [taʊn] .

amusement	we	could	from	the	sights	of	the	little	fishing	town	.
娱乐	我们	可以	从	这	景点	的	这	小的	钓鱼	镇	.

因此，我们除了四处看看，从这个小渔镇的景色中获得一些乐趣之外，别无他事可做。

[smɔ:l] [æz; əz] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ,

Small	as	the	place	was	,
小的	作为	这	地方	曾是	,

地方虽小，

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ðen] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [greɪt] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['nestlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

it	being	then	little	more	than	a	great	cluster	of	houses	nestling	under	the
它	存在	然后	小的	更多的	比	一个	伟大的	簇	的	房屋	雏鸟	在下面	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [rɑ:k] [ɑ:n] [wɪtʃ] [stændz] ['skɑrˌbəro] ['kæs(ə)l] ,

shadow	of	the	high	rock	on	which	stands	Scarborough	Castle	,
阴影	的	这	高的	岩石	在	哪个	站立	斯卡伯勒	城堡	,

当时它只不过是一大片房屋依偎在斯卡伯勒城堡所在的高耸岩石的阴影下而已。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

it	was	still	a	place	of
它	曾是	仍然	一个	地方	的

它仍然是一个……的地方

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
importance **to** **us** **,**
重要性 到 我们 ,

对我们而言很重要，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [siːn] ['eni] [taʊn] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]
who **had** **never** **for** **many** **years** **seen** **any** **town** **or** **village** **bigger** **than** **our** **own**
WHO 有 绝不 为了 许多 年 已见 任何 镇 或者 村庄 大 比 我们的 自己的
['hæmlət] [ʌv; əv] - ,
hamlet **of** **Beechcot** **,**
村庄 的 - ,

多年来，他们从未见过比我们比奇科特小村庄更大的城镇或村庄。

[wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['fɑːrmsted] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [ɔːl] [toʊld] .
where **there** **were** **no** **more** **than** **a** **dozen** **farmsteads** **and** **cottages** **all** **told** **.**
在哪里 那里 是 不 更多的 比 一个 打 农场 和 小屋 全部 讲述 .

那里总共只有不到十几座农舍和小屋。

['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['seɪləz] , [huː] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [kiː] - [saɪd] ,
Also **the** **sailors** **,** **who** **hung** **about** **the** **harbor** **or** **on** **the** **quay** **-** **side** **,**
还 这 水手们 , WHO 悬挂 关于 这 港口 或者 在 这 码头 - 边 ,

还有那些在港口附近或码头边闲逛的水手们，

[ɔːr] [huː] [sæt] [ɪn] [ðer; ðər] ['boʊts] ['mendɪŋ] [ðer; ðər] [nets] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [ðer; ðər] [jɑːnz] [wʌn] [tuː; tə]
or **who** **sat** **in** **their** **boats** **mending** **their** **nets** **and** **spinning** **their** **yarns** **one** **to**
或者 WHO 卫星 在 他们的 船 修补 他们的 网 和 旋转 他们的 纱线 一 到
[ə'nʌðər] ,
another **,**
其他 ,

或者他们坐在船上，一边修补渔网，一边互相讲述着他们的故事。

[wɜːr; wər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,
were **sources** **of** **much** **interest** **,**
是 来源 的 很多 兴趣 ,

曾是人们非常感兴趣的来源，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [felt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [dʌl] [nɔːr]
so **that** **we** **felt** **two** **or** **three** **days** **of** **life** **in** **their** **company** **would** **not** **be** **dull** **nor**
所以 那 我们 毛毡 二 或者 三 天 的 生活 在 他们的 公司 会 不是 是 乏味的 也不
[ˌmɪs'spent] .
misspent **.**
浪费 .

因此我们觉得，和他们在一起的两三天时间不会无聊也不会虚度。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [huːz] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['kærid] [sɜːr] - [gʊdz] ,
Moreover **,** **the** **merchant** **,** **whose** **ship** **it** **was** **that** **carried** **Sir** **Thurstan's** **goods** **,**
而且 , 这 商人 , 谁 船 它 曾是 那 携带 先生 - 商品 ,
[ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
showed **us** **much** **attention** **,**
显示 我们 很多 注意力 ,

此外，运送瑟斯顿爵士货物的那位商人对我们非常热情周到。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]
and **would** **have** **us** **to** **his** **house** **to** **talk** **with** **him** **and** **tell** **him**
和 会 有 我们 到 他的 房子 到 讲话 和 他 和 告诉 他
[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ʌŋk(ə)l] ,
of **our** **uncle** **,**
的 我们的 叔叔 ,

他会叫我们去他家和他谈话，并告诉我们叔叔的情况。

[huːz] [əˈkweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈpriːviəsli] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
whose **acquaintance** **he** **had** **made** **many** **years** **previously** **,** **but** **had** **not** **been**
谁 熟人 他 有 制成 许多 年 之前 , 但 有 不是 到过
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] .
able **to** **cultivate** **.**
有能力的 到 培育 .

他多年前就认识了这个人，但一直没能与他发展出更亲密的关系。

[ðer; ðər][ɪz] , [nɪr] [ðə; ði][ˈhɑːrbər][ʌv; əv] [ˈskɑrˌbəro] ,
There **is** **,** **near** **the** **harbor** **of** **Scarborough** **,**
那里 是 , 靠近 这 港口 的 斯卡伯勒 ,

在斯卡伯勒港口附近，

[ˈlaɪɪŋ] [hæf] - [hɪd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːts] [wɪtʃ] [rʌn] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [hɪl] ,
lying **half** **-** **hid** **amongst** **the** **narrow** **streets** **which** **run** **up** **towards** **the** **Castle** **Hill** **,**
说谎 一半 - 隐藏 在 这 狭窄的 街道 哪个 跑步 向上 向 这 城堡 爬坡道 ,

它半隐匿在通往城堡山的狭窄街道中，

[ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [ɪn] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ˈdʒɑːli] [ˈmærɪnəz] .
a **quaint** **and** **curious** **inn** **known** **as** **the** **Three** **Jolly** **Mariners** **.**
一个 古雅 和 好奇的 客栈 已知 作为 这 三 乔利 水手队 .

一家名为“三个快乐的水手”的古朴而奇特的客栈。

[æt; ət][ɪts] [dɔːr] [stændz][ə; eɪ] [ˈfɪgjər]
At **its** **door** **stands** **a** **figure**
在 它是 门 站立 一个 数字

门口站着一个人影

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[kaːvd] [ɪn] [wʊd] , [wɪtʃ] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] , [noʊ] [daʊt] , [ˈæktɪd] [æz; əz] [ˈfɪgjərhed] [tuː; tə][ə; eɪ]
carved **in** **wood** **,** **which** **at** **some** **time** **,** **no** **doubt** **,** **acted** **as** **figurehead** **to** **a**
雕刻 在 木头 , 哪个 在 一些 时间 , 不 怀疑 , 行动 作为 船首像 到 一个
[ʃɪp] ,
ship **,**
船 ,

这是用木头雕刻的，毫无疑问，它曾经是一艘船的船首像。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzents] [ˈviːnəs] [ɔːr][daɪˈænə] , [ˈhiːbi][ɔːr] [mɪˈnɜːrvə] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
but **whether** **it** **represents** **Venus** **or** **Diana** **,** **Hebe** **or** **Minerva** **,** **I** **do** **not** **know** **.**
但 无论 它 代表 金星 或者 戴安娜 , 赫柏 或者 米涅瓦 , 我 做 不是 知道 .

但我不知道它代表的是维纳斯还是狄安娜，赫柏还是密涅瓦。

[ˌɪnˈsaɪd] , [ðə; ði] [haʊs] [mɔːr] [rɪˈzemblz] [ðə; ði][ˈkæbɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈpɑːrlər][ʌv; əv]
Inside **,** **the** **house** **more** **resembles** **the** **cabin** **of** **a** **vessel** **than** **the** **parlor** **of**
里面 , 这 房子 更多的 类似 这 舱 的 一个 血管 比 这 客厅 的
[ə; eɪ][ˈtævərn] .
a **tavern** **.**
一个 酒馆 .

房子内部更像是船舱，而不是酒馆的客厅。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈkjʊriəs] [θɪŋz] [brɔːt] [baɪ] [ˈmærɪnəz] [frʌm; frəm] [ˈfɔːrən] [pɑːrts] ,
On **the** **walls** **are** **many** **curious** **things** **brought** **by** **mariners** **from** **foreign** **parts** **,**
在 这 墙壁 是 许多 好奇的 事物 带来 经过 水手们 从 外国的 部分 ,

墙上挂着许多水手从异国带来的奇珍异宝。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['relɪks][ʌv; əv] [ʃɪps] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] ['vɔiidʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːrbər]
together **with** **relics** **of** **ships** **that** **had** **made** **many** **voyages** **from** **the** **harbor**
一起 和 遗物 的 船舶 那 有 制成 许多 航程 从 这 港口
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside **,**
外部 ,

以及曾多次从港口外航行的船只遗物，

[ænd; ənd][hæd; həd]['faɪnəli] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][ʌp] .
and **had** **finally** **come** **home** **to** **be** **broken** **up** **.**
和 有 最后 来 家 到 是 破碎的 向上 .

最终回到家却遭遇分手。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [hæf] - ['pɑːrlər] , [hæf] - ['kæbɪn] , [ðer; ðər] [ə'sembld] [men] [ʌv; əv] ['siːferɪŋ] [laɪf] : [sɔːlts] ,
In **this** **place** **,** **half** **-** **parlor** **,** **half** **-** **cabin** **,** **there** **assembled** **men** **of** **seafaring** **life** **:** **salts** **,**
在 这 地方 , 一半 - 客厅 , 一半 - 舱 , 那里 组装 男人 的 航海 生活 : 盐 ,
[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,
young **and** **old** **,**
年轻的 和 老的 ,

在这个半客厅半船舱的地方，聚集着一群航海生活的人：老水手和年轻人。

['ɪŋglɪʃ] , [skɑːtʃ] , [nɔr'wiːdʒənz] , [ænd; ənd] [deɪnz] , [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['frentʃmən]
English **,** **Scotch** **,** **Norwegians** **,** **and** **Danes** **,** **with** **now** **and** **then** **a** **Frenchman**
英语 , 苏格兰威士忌 , 挪威人 , 和 丹麦人 , 和 现在 和 然后 一个 法国人
[ɔːr] ['spænjərd] ,
or **Spaniard** **,**
或者 西班牙人 ,

英国人、苏格兰人、挪威人和丹麦人，偶尔也会有法国人或西班牙人。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nevər] ['eni] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːftˌtaɪmz] ['mɑːrvələs] ['dɪskɔːrs] .
so **that** **there** **is** **never** **any** **lack** **of** **interesting** **and** **ofttimes** **marvelous** **discourse** **.**
所以 那 那里 是 绝不 任何 缺少 的 有趣的 和 经常 奇妙 话语 .

因此，从来不会缺少有趣且往往精彩绝伦的讨论。

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [nɑːt] ['hævɪŋ] [kʌm] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] [naɪt] , ['dʒæspər][ænd; ənd][aɪ] ,
Our **ship** **not** **having** **come** **in** **on** **the** **Tuesday** **night** **,** **Jasper** **and** **I** **,**
我们的 船 不是 拥有 来 在 在 这 周二 夜晚 , 碧玉 和 我 ,

由于我们的船周二晚上没有到港，我和贾斯珀

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ə'fɔːrsed] , ['entərd] [ðə; ði] [θriː] ['dʒɑːli] ['mærɪnəz] , [ænd; ənd]
in **company** **with** **the** **merchant** **aforesaid** **,** **entered** **the** **Three** **Jolly** **Mariners** **,** **and**
在 公司 和 这 商人 上述 , 进入 这 三 乔利 水手队 , 和
['hævɪŋ] [sə'luːtid] [ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] ,
having **saluted** **the** **assembled** **company** **,**
拥有 敬礼 这 组装 公司 ,

与上述商人一同登场的还有三位快乐的水手，他们向聚集的人群致意后，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt]
sat **down** **to** **wait**
卫星 向下 到 等待

坐下来等待

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[əˈwaɪl] , [ðə; ðɪ][ˈhɑːrbər] - [ˈmæstər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈves(ə)l] [wʊd] [ˈʃɔːrtli] [biː; bi]

awhile	**,**	**the**	**harbor**	**-**	**master**	**thinking**	**it**	**likely**	**that**	**our**	**vessel**	**would**	**shortly**	**be**
一会儿	,	这	港口	-	掌握	思维	它	可能	那	我们的	血管	会	不久	是

[ˈsɪgnəld] .

signaled	**.**
发出信号	.

过了一会儿，港务长认为我们的船很可能很快就会收到信号。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [men] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] ,

There	**were**	**several**	**men**	**in**	**the**	**inn**	**,**	**drinking**	**and**	**talking**	**,**
那里	是	一些	男人	在	这	客栈	,	喝	和	说	,

客栈里有几个男人，他们边喝酒边聊天。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

and	**all**	**were**	**of**	**interest**	**in**	**my**	**eyes**	**,**
和	全部	是	的	兴趣	在	我的	眼睛	,

在我看来，它们都很有意思。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .

but	**one**	**of**	**them**	**much**	**more**	**so**	**than**	**the**	**others**	**.**
但	一	的	他们	很多	更多的	所以	比	这	其他的	.

但其中一人尤其如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstaʊtli] - [bɪlt] , [tɔːl] [mæn][ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

He	**was**	**a**	**stoutly**	**-**	**built**	**,**	**tall**	**man**	**of**	**middle**	**age**	**,**
他	曾是	一个	坚定地	-	建造	,	高的	男人	的	中间	年龄	,

他是一位身材魁梧、个子很高的中年男子。

[drest] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [fænˈtæstɪk] [staɪl] ,

dressed	**in**	**what**	**seemed**	**to**	**my**	**eyes**	**a**	**very**	**fantastic**	**style**	**,**
穿着	在	什么	似乎	到	我的	眼睛	一个	非常	极好的	风格	,

在我看来，他的穿着打扮非常时髦。

[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [ˈkʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ðen] [ˈjuːʒuəl] .

there	**being**	**more**	**color**	**in**	**his**	**dress**	**than**	**was**	**then**	**usual**	**.**
那里	存在	更多的	颜色	在	他的	裙子	比	曾是	然后	通常	.

他的衣着比当时通常的服装颜色更加鲜艳。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] , [waɪt] [ˈfɔːrhed] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][dʒet] - [blæk] [her] [wʌz; wəz] [ˈkloʊsli]

He	**had**	**a**	**high**	**,**	**white**	**forehead**	**,**	**over**	**which**	**his**	**jet**	**-**	**black**	**hair**	**was**	**closely**
他	有	一个	高的	,	白色的	前额	,	超过	哪个	他的	喷射	-	黑色的	头发	曾是	密切

[krɑːpt] ,

cropped	**,**
裁剪	,

他额头高高隆起，呈白色，乌黑的头发剪得很短。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][set] [ˈræðər] [tuː] [nɪr] [təˈgeðər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈplez(ə)nt] , [hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz]

his	**eyes**	**were**	**set**	**rather**	**too**	**near**	**together**	**to**	**be**	**pleasant**	**,**	**his**	**nose**	**was**
他的	眼睛	是	放	相当	也	靠近	一起	到	是	令人愉快的	,	他的	鼻子	曾是

[lɔːŋ] ,

long	**,**
长的	,

他的眼睛靠得太近，不太讨喜，鼻子也比较长。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [blæk] [æz; əz][hɪz; ɪz]

his	**teeth**	**very**	**white**	**and**	**large**	**,**	**and**	**his**	**beard**	**,**	**almost**	**as**	**black**	**as**	**his**
他的	牙齿	非常	白色的	和	大的	,	和	他的	胡须	,	几乎	作为	黑色的	作为	他的

[her] ,

hair	**,**
头发	,

他的牙齿又白又大，胡子几乎和头发一样黑。

[wʌz; wəz] [trɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

was	trimmed	to	a	point	.
曾是	修剪过的	到	一个	观点	.

被修剪成尖状。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['nevər] [læft] ,

As	he	sat	and	listened	to	the	conversation	around	him	he	never	laughed	,
作为	他	卫星	和	听着	到	这	对话	大约	他	他	绝不	笑了	,

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [smaɪld] ,

but	occasionally	he	smiled	,
但	偶尔	他	微笑	,

他坐着听着周围的谈话，从不笑，但偶尔会露出微笑。

[ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [ʃoʊz] [ɪts] [fæŋz]

exposing	his	cruel	teeth	,	and	reminding	me	of	a	dog	that	shows	its	fangs
暴露	他的	残忍的	牙齿	,	和	提醒	我	的	一个	狗	那	演出	它是	獠牙

['θretnɪŋli] .

threateningly	.
威胁地	.

他露出了凶狠的牙齿，让我想起了一条露出獠牙的恶犬。

['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['wɪspəd] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Our	friend	the	merchant	whispered	to	us	that	this	gentleman	was	a	certain
我们的	朋友	这	商人	低声说道	到	我们	那	这	绅士	曾是	一个	肯定

['kæptɪn] ['mænjuel]['nuːnɛz] ,

Captain	Manuel	Nunez	,
队长	曼努埃尔	努涅斯	,

我们的商人朋友悄悄告诉我们，这位先生名叫曼努埃尔·努涅斯上尉。

[huː] [keɪm] ['treɪdɪŋ] [tuː; tə] ['skɑrˌbəro]

who	came	trading	to	Scarborough
WHO	来了	贸易	到	斯卡伯勒

来斯卡伯勒做生意的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[frʌm; frəm] [sə'vɪl] .

from	Seville	.
从	塞维利亚	.

来自塞维利亚。

[hiː; hi] ['fɜːrðər] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [naʊ] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

He	further	informed	us	that	his	ship	now	lay	outside	in	the	harbor	,
他	更远	知情的	我们	那	他的	船	现在	躺	外部	在	这	港口	,

他还告诉我们，他的船现在停泊在港口外。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['ves(ə)l] , [ʌv; əv] ['veri] ['greɪsf(ə)l] [prə'pɔːʃəns] ,

and	was	a	fine	vessel	,	of	very	graceful	proportions	,
和	曾是	一个	美好的	血管	,	的	非常	优美	比例	,

而且它是一件精美的器皿，比例非常优美。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪps] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

and	much	more	beautiful	to	look	at	than	our	English	ships	,	which	are
和	很多	更多的	美丽的	到	看	在	比	我们的	英语	船舶	,	哪个	是

['sʌmwʌt] [skwɑːt][ænd; ənd] ['ʌgli] ,

somewhat	squat	and	ugly	,
有些	蹲	和	丑陋的	,

而且比我们那些矮胖丑陋的英国船只好看得多。

[ðoʊ] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .

though	not	difficult	to	handle	.
尽管	不是	难的	到	处理	.

虽然并不难处理。

" [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['spænjərd] , " [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] [frend] , " [ðɪs] [se'njɔː]['nuːnɛz][ɪz]

"	And	although	he	is	a	Spaniard	,	"	continued	our	friend	,	"	this	Senor	Nunez	is
"	和	虽然	他	是	一个	西班牙人	,	"	持续	我们的	朋友	,	"	这	传感器	努涅斯	是

[wel] [laɪkt] [hɪr] ,

well	liked	here	,
出色地	喜欢	这里	,

“虽然他是西班牙人，”我们的朋友继续说道，“但这位努涅斯先生在这里很受欢迎。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪks] [hɪm'self] ['kɔːrtli] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][duː]

for	he	makes	himself	courtly	and	agreeable	to	those	who	have	to	do
为了	他	制作	他自己	宫廷式	和	同意	到	那些	WHO	有	到	做

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

因为他待人彬彬有礼，和蔼可亲。

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['riːs(ə)nt] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hæv; həv][nɑːt] [pri'ventid] [hɪm; ɪm]

so	that	our	recent	relations	with	his	country	have	not	prevented	him
所以	那	我们的	最近的	关系	和	他的	国家	有	不是	阻止	他

[frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ə'mʌŋst] [juː 'es] .

from	coming	amongst	us	.
从	未来	在	我们	.

因此，我们与他国家最近的关系并没有阻止他来到我们中间。

" [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] .

"	However	,	there	was	something	about	the	man	which	almost	made	me	afraid	.
"	然而	,	那里	曾是	某物	关于	这	男人	哪个	几乎	制成	我	害怕的	.

“然而，这个人身上有种东西几乎让我感到害怕。”

[hiː; hi] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪpər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [kɪld] [ɪn] - [wʊdz] .

He	reminded	me	of	a	viper	which	I	once	killed	in	Beechcot	Woods	.
他	提醒	我	的	一个	毒蛇	哪个	我	一次	被杀	在	-	伍兹	.

他让我想起了我曾经在比奇科特森林里杀死的一条毒蛇。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd]

And	though	we	entered	into	conversation	with	him	that	night	,	and	found
和	尽管	我们	进入	进入	对话	和	他	那	夜晚	,	和	成立

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['maɪtɪli] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] ,

him	a	mightily	agreeable	companion	,
他	一个	非常	同意	伴侣	,

虽然那天晚上我们和他攀谈起来，发现他是一位非常令人愉快的旅伴，

[aɪ] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ,

I	still	preserved	the	notion	that	he	was	a	man	not	to	be	trusted	,
我	仍然	保存完好	这	概念	那	他	曾是	一个	男人	不是	到	是	可信	,

我始终认为他是个不可信任的人。

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [pruːv] ['kruːəl][ænd; ənd] ['tretʃərəs] .

and	like	to	prove	cruel	and	treacherous	.
和	喜欢	到	证明	残忍的	和	奸诈	.

而且喜欢表现得残忍和奸诈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

The	following	day	,
这	下列的	天	,

第二天，

['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrbər] - [wɔːl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

going	down	to	the	harbor	-	wall	to	see	if	there	were	any	signs	of	our
去	向下	到	这	港口	-	墙	到	看	如果	那里	是	任何	标志	的	我们的

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

走到港口堤岸边，看看有没有我们船的踪迹。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kloʊz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][se'njɔː]['nuːnɛz] .

I	saw	my	cousin	engaged	in	close	conversation	with	Senor	Nunez	.
我	锯	我的	表哥	已订婚的	在	关闭	对话	和	传感器	努涅斯	.

我看到我的表弟和努涅斯先生在热烈交谈。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'truːd] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['spænjərd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt]

I	did	not	intrude	myself	upon	them	,	but	presently	the	Spaniard	,	catching	sight
我	做过	不是	侵入	我	之上	他们	,	但	目前	这	西班牙人	,	捕捉	视线

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

我没有打扰他们，但过了一会儿，那个西班牙人看到了我，

[keɪm] [tuː; tə][maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [ə'drest] [ˌem 'iː] .

came	to	my	side	,	and	with	a	courteous	salutation	addressed	me	.
来了	到	我的	边	,	和	和	一个	有礼貌	问候	已解决	我	.

他走到我身边，礼貌地向我问好。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [jʊr; jər] [gʊd] ['kʌz(ə)n] , ['mæstər] ['steɪpəltən] , [tuː; tə][goʊ] [ə'bɔːrd] [maɪ]['ves(ə)l]

“	I	have	been	inviting	your	good	cousin	,	Master	Stapleton	,	to	go	aboard	my	vessel
“	我	有	到过	邀请	你的	好的	表哥	,	掌握	斯台普顿	,	到	去	船上	我的	血管

['jɑːndər] ,

yonder	,
远处	,

“我一直邀请你那位好表兄斯台普顿先生登上我那边的船，

” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['tendər] [ðə; ði] [seɪm] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ['mæstər] ['sælkɪld] .

”	said	he	,	“	and	I	would	tender	the	same	courtesy	to	yourself	,	Master	Salkeld	.
”	说	他	,	“	和	我	会	投标	这	相同的	礼貌	到	你自己	,	掌握	萨尔克尔德	.

“我也会以同样的礼遇对待您，萨尔凯尔德先生。”他说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]

It	is	not	often	that	an	English	country	gentleman	has	a	chance	of	seeing	a
它	是	不是	经常	那	一个	英语	国家	绅士	有	一个	机会	的	看到	一个

['spænɪʃ] [ʃɪp] [ɪn] [ðiːz] [sæd] [deɪz] ,

Spanish	ship	in	these	sad	days	,
西班牙语	船	在	这些	伤心	天	,

在如今这般萧条的岁月里，英国乡村绅士能见到西班牙船只的机会并不多见。

[ən'les] , [ə'læk] !

unless	,	alack	!
除非	,	呜呼	!

除非，唉！

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [dɪ'plɔːrəbl] ['wɔːrfer] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

it	be	in	this	deplorable	warfare	;	and	,	therefore	,
它	是	在	这	可悲的	战争	;	和	,	所以	,

正是在这场令人痛心的战争中；因此，

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [bəuθ][biː; bi][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] . ”

I	thought	you	might	both	be	glad	of	this	opportunity	.	”
我	想法	你	可能	两个都	是	高兴的	的	这	机会	.	”

我想你们俩都会很高兴能有这个机会。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['hʌmfri] ? ” [æskt] ['dʒæspər] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [ˌjuː 'es] .

“	What	do	you	say	,	Humphrey	?	”	asked	Jasper	,	who	had	now	approached	us	.
”	什么	做	你	说	,	汉弗莱	?	”	问	碧玉	,	WHO	有	现在	接近	我们	.

“你觉得怎么样，汉弗莱？”贾斯珀问道，他这时已经走到我们跟前。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ʃɪp] .

“	I	would	like	to	see	the	inside	of	a	Spanish	ship	.
”	我	会	喜欢	到	看	这	里面	的	一个	西班牙语	船	.

“我想看看西班牙船的内部。”

[ɪf] - [tɪz] [ɔːt] [laɪk] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [wɜːrθ] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

If	'	tis	aught	like	the	outside	it	should	be	well	worth	an	examination	.
如果	-	的	零	喜欢	这	外部	它	应该	是	出色地	值得	一个	考试	.

如果它和外面看起来一样，那就非常值得检查一下。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	57	]
”	[	页	-	]

“[第 57 页]

“ [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sæntə][luː'iːzə] [wɪl] [rɪ'peɪ] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , ['dʒent(ə)lmən] ,

“	A	look	at	the	Santa	Luisa	will	repay	your	trouble	,	gentlemen	,
”	一个	看	在	这	圣诞老人	路易莎	将要	偿还	你的	麻烦	,	先生们	,

“先生们，看看圣路易莎号绝对不会让你们的辛苦付出得不偿失。”

” [sed] [ðə; ði] ['spænjərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] .

”	said	the	Spaniard	with	a	proud	smile	.
”	说	这	西班牙人	和	一个	自豪的	微笑	.

“西班牙人带着自豪的笑容说道。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['fæstər] [ʃɪp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][saɪz][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] . ”

“	There	is	no	faster	ship	for	her	size	on	the	high	seas	.	”
”	那里	是	不	快点	船	为了	她	尺寸	在	这	高的	海域	.	”

“在公海上，同等尺寸的船只中没有速度更快的。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'griːəb(ə)l] , ” [sed] [aɪ] . “ ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃɪp] [ɪz][nɑːt] [jet] [kʌm] ,

“	I	am	agreeable	,	”	said	I	.	“	Our	own	ship	is	not	yet	come	,
”	我	是	同意	,	”	说	我	.	“	我们的	自己的	船	是	不是	然而	来	,

“我同意，”我说。“我们自己的船还没到。”

[ænd; ənd] [taɪm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [hæŋ] ['hevi] . ”

and	time	begins	to	hang	heavy	.	”
和	时间	开始	到	悬挂	重的	.	”

时间开始变得沉重起来。

“ [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] ['kæptɪn] ['nuːnɛz] .

“	Then	you	shall	come	on	board	to	-	night	,	”	said	Captain	Nunez	.
”	然后	你	将	来	在	木板	到	-	夜晚	,	”	说	队长	努涅斯	.

“那么你今晚就上船吧，”努涅斯船长说道。

“ [ʌn'tɪl] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

“	Until	six	of	the	clock	I	am	engaged	on	shore	,
”	直到	六	的	这	钟	我	是	已订婚的	在	支撑	,

“直到六点钟我都在岸上工作，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [boʊt] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['hɑːrbər] [sterz] ,

but	at	that	hour	I	will	have	a	boat	awaiting	us	at	the	harbor	stairs	,
但	在	那	小时	我	将要	有	一个	船	等待中	我们	在	这	港口	楼梯	,

但到那时，我会在港口台阶处等着我们，会有一艘船在那里等候。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] .

and	you	shall	go	aboard	with	me	,	gentlemen	.
和	你	将	去	船上	和	我	,	先生们	.

先生们，你们要跟我一起上船。

〞 [soʊ][wiː; wi] [ə'griːd] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['dʒæspər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

〞 So	we	agreed	and	parted	with	him	,	Jasper	full	of	the	matter	,
〞 所以	我们	同意	和	分手了	和	他	,	碧玉	满的	的	这	事情	,

于是我们同意了，和他告别，贾斯珀满脑子都是这件事。

[ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [foʊks][æt; ət] [hoʊm] .

and	exclaiming	that	we	should	have	much	to	tell	the	folks	at	home	.
和	惊呼	那	我们	应该	有	很多	到	告诉	这	各位	在	家	.

并大声说道，我们应该有很多话要跟家里人说。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

I	,	however	,	was	beginning	to	get	somewhat	impatient	with	respect	to	our
我	,	然而	,	曾是	开始	到	得到	有些	不耐烦	和	尊重	到	我们的

[oʊn] [ʃɪp] ,

own	ship	,
自己的	船	,

然而，我对我们自己的船开始有些不耐烦了。

[wɪtʃ] [ɪts] ['oʊnər] [naʊ] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [di'teind] ,

which	its	owner	now	believed	to	have	been	unexpectedly	detained	,
哪个	它是	所有者	现在	相信	到	有	到过	不料	被拘留	,

其主人现在认为他被意外拘留了。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['sæntə][luː'iːzə][æz; əz][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

and	I	only	regarded	the	visit	to	the	Santa	Luisa	as	a	diversion	.
和	我	仅有的	认为	这	访问	到	这	圣诞老人	路易莎	作为	一个	导流	.

我只是把参观圣路易莎酒店当作一次消遣。

[æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] , ['dʒæspər][ænd; ənd][aɪ]

At	six	o'clock	that	night	,	Jasper	and	I
在	六	点钟	那	夜晚	,	碧玉	和	我

那天晚上六点，我和贾斯珀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[met] [ðə; ði]['spænjərd][æt; ət][ðə; ði]['hɑːrbər] [sterz] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l] .

met	the	Spaniard	at	the	harbor	stairs	and	went	on	board	his	vessel	.
遇见	这	西班牙人	在	这	港口	楼梯	和	去	在	木板	他的	血管	.

在港口台阶上遇到了那位西班牙人，然后登上了他的船。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['sæntə][luː'iːzə][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ʃɪp] ,

We	found	the	Santa	Luisa	to	be	a	very	fine	ship	,
我们	成立	这	圣诞老人	路易莎	到	是	一个	非常	美好的	船	,

我们发现圣路易莎号是一艘非常好的船。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] [prɪ'tenʃəs] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['fɪtɪŋz] [ðæn; ðən]

and	of	much	more	pretentious	appearance	as	regarded	her	fittings	than
和	的	很多	更多的	装腔作势	外貌	作为	认为	她	配件	比

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɪŋglɪʃ] ['treɪdɪŋ] ['ves(ə)lz] .

our	own	English	trading	vessels	.
我们的	自己的	英语	贸易	船只	.

就其内部装饰而言，它的外观比我们自己的英国商船要华丽得多。

[wiː; wi] [pæst] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ,

We	passed	an	hour	or	so	in	examining	her	,
我们	通过了	一个	小时	或者	所以	在	检查	她	,

我们花了大约一个小时检查她，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðen] [prest] [baɪ][se'njɔː]['nuːnɛz][tuː; tə]['entər] [hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz]

and	were	then	pressed	by	Senor	Nunez	to	enter	his	cabin	and	enjoy	his
和	是	然后	按下	经过	传感器	努涅斯	到	进入	他的	舱	和	享受	他的

[ˌhɑːspɪ'tæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

然后，他们被努涅斯先生热情地邀请到他的船舱里，享受他的款待。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['veri] [klɪr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

I	have	no	very	clear	recollection	of	what	followed	.
我	有	不	非常	清除	回忆	的	什么	随后	.

我对之后发生的事情没有很清晰的记忆。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [eɪt] [ænd; ənd][drænk] , [ðæt] [ðə; ði] ['spænjərd] [wʌz; wəz] ['væstli] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn]

I	remember	that	we	ate	and	drank	,	that	the	Spaniard	was	vastly	amusing	in
我	记住	那	我们	吃	和	喝	,	那	这	西班牙人	曾是	非常	有趣	在

[hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ,

his	discourse	,
他的	话语	,

我记得我们一起吃了喝了，那个西班牙人谈吐风趣幽默。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['maɪti] ['sliːpi] .

and	that	I	began	to	feel	mighty	sleepy	.
和	那	我	开始	到	感觉	强大的	困	.

我开始感到非常困倦。

['æftər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .

After	that	I	must	have	gone	to	sleep	.
后	那	我	必须	有	已消失	到	睡觉	.

之后我应该就睡着了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [fʊl] ['sensɪz] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] ,

When	I	came	to	my	full	senses	again	I	was	lying	in	a	hammock	,
什么时候	我	来了	到	我的	满的	感官	再次	我	曾是	说谎	在	一个	吊床	,

当我完全恢复意识时，我正躺在吊床上。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [siː] [ɪn]

and	I	could	tell	from	the	motion	of	the	ship	that	we	were	at	sea	in
和	我	可以	告诉	从	这	运动	的	这	船	那	我们	是	在	海	在

[ə; eɪ] [gʊd] ,

a	good	,
一个	好的	,

从船的摇晃程度，我就能判断出我们正航行在海上，而且情况良好。

[freʃ] [wɪnd] .

fresh	wind	.
新鲜的	风	.

清风拂面。

[ðə; ði] ['spænjərd] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'tentɪvli] .

The	Spaniard	stood	by	me	,	regarding	me	attentively	.
这	西班牙人	站立	经过	我	,	关于	我	认真地	.

西班牙人站在我旁边，专注地看着我。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .

I	started	up	and	addressed	him	.
我	开始	向上	和	已解决	他	.

我开口和他说话。

“ [se'njɔ:]['nuːnɛz] !
“ Senor Nunez !
” 传感器 努涅斯 !

“努涅斯先生！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] .
I have been asleep .
我 有 到过 睡着了 .

我一直在睡觉。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

[ðə; ði] [ʃɪp] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] !
The ship seems to be moving !
这 船 似乎 到 是 移动 !

船好像在移动!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 59]
” [页 -]

“[第 59 页]

“ [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['muːvɪŋ] , ['mæstər] ['sælkɪld] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [smuːð] , [rɪtʃ] [vɔɪs] .
“ The ship is moving , Master Salkeld , ” he answered , in his smooth , rich voice .
” 这 船 是 移动 , 掌握 萨尔克尔德 , ” 他 回答 , 在 他的 光滑的 , 富有的 嗓音 .

“船正在移动，萨尔凯尔德船长，”他用他那流畅而富有磁性的声音回答道。

“ [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːf][ðə; ði] ['liŋkənʃə] [koʊst] .
“ At this moment she is off the Lincolnshire coast .
” 在 这 片刻 她 是 离开 这 林肯郡 海岸 .

“目前她位于林肯郡海岸附近。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [slept] [fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz] .
You have slept for twelve hours .
你 有 睡着了 为了 十二 小时 .

你已经睡了十二个小时。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 60]
” [页 -]

“[第 60 页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['feroʊ] - [ə'gen] .
PHARAOH NANJULIAN AGAIN .
法老 - 再次 .

法老南朱利安再次登场。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [haʊ] [aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmək] ,
I do not know to this day how I got out of the hammock ,
我 做 不是 知道 到 这 天 如何 我 得到 出去 的 这 吊床 ,

直到今天，我仍然不知道我是怎么从吊床上下来的。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kæptɪn] ['ʌtər] [ðiːz] [wɜːrdz][ðæn; ðən][aɪ] [meɪd] [heɪst]

but	no	sooner	did	I	hear	the	Spanish	captain	utter	these	words	than	I	made	haste
但	不	很快	做过	我	听到	这	西班牙语	队长	说出	这些	字	比	我	制成	匆忙

[tuː; tə][goʊ][ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

to	go	on	deck	and	examine	the	truth	of	his	statement	for	myself	.
到	去	在	甲板	和	检查	这	真相	的	他的	陈述	为了	我	.

但我刚听到西班牙船长说了这些话，就赶紧跑到甲板上，亲自查明他所说的话是否属实。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [aɪ] [riːld] [ænd; ənd] ['stægərd] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd]

But	before	I	could	reach	the	companion	I	reeled	and	staggered	,	and	should
但	前	我	可以	抵达	这	伴侣	我	卷曲	和	交错	,	和	应该

[hæv; həv] ['fɔːlən] ,

have	fallen	,
有	倒下	,

但在我赶到同伴身边之前，我踉跄了一下，差点摔倒。

[ɪf] ['nuːnɛz][hæd; həd][nɑːt] [siːzd] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌem 'iː] .

if	Nunez	had	not	seized	my	arm	and	supported	me	.
如果	努涅斯	有	不是	查获	我的	手臂	和	有	我	.

如果不是努涅斯抓住我的胳膊扶住我的话。

[hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'stɔːrətɪv]

He	helped	me	to	a	seat	,	and	handed	me	a	glass	containing	a	restorative
他	帮助	我	到	一个	座位	,	和	递交	我	一个	玻璃	包含	一个	修复

.

:
.

他扶我坐下，递给我一杯提神饮料。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	are	not	well	,	”	he	said	.
“	你	是	不是	出色地	,	”	他	说	.

“你身体不舒服，”他说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] ['prez(ə)ntli] . ”

“	But	you	will	come	round	presently	.	”
“	但	你	将要	来	圆形的	目前	.	”

“但你很快就会想通的。”

“ [se'njɔː] !

“	Senor	!
“	传感器	!

“先生！

” [aɪ][kraɪd] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

”	I	cried	,	“	what	is	the	meaning	of	this	?
”	我	哭	,	“	什么	是	这	意义	的	这	?

我哭着说：“这是什么意思？”

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi][æt; ət] [siː] ?

Why	am	I	on	this	ship	,	and	why	are	we	at	sea	?
为什么	是	我	在	这	船	,	和	为什么	是	我们	在	海	?

我为什么会在这艘船上？我们为什么会在海上？

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['skɑrˌbərɑ] ?

How	is	it	that	I	am	not	at	Scarborough	?
如何	是	它	那	我	是	不是	在	斯卡伯勒	?

为什么我不在士嘉堡？

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['tretʃəri] — [sʌm; səm] [faʊl] [pleɪ] !

There	has	been	some	treachery	—	some	foul	play	!
那里	有	到过	一些	背信弃义	—	一些	犯规	玩	!

这里面存在一些背叛——一些卑鄙的手段！

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [Pg 61]
〞 [页 -]

“[第 61 页]

“ [neɪ] , 〞 [sed] [hiː; hi] , “ [biː; bi] [ˈmɑːdərət] , [aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] , [seˈnjɔː] .
“ Nay , 〞 said he , “ be moderate , I entreat you , Senor .
〞 不 , 〞 说 他 , 〞 是 缓和 , 我 恳求 你 , 传感器 .

“不,”他说，“先生，请您克制一些。”

[duː][nɑːt][let][ðer; ðər][biː; bi]['eni] [tɔːk] [ʌv; əv] ['tretʃəri] .
Do not let there be any talk of treachery .
做 不是 让 那里 是 任何 讲话 的 背信弃义 .

不要让任何关于背叛的言论流传下去。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ? 〞
Am I not serving you as a friend ? 〞
是 我 不是 服务 你 作为 一个 朋友 ? 〞

难道我没有尽到朋友的责任吗?

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , 〞 [aɪ] ['ænsər] .
“ I do not comprehend anything of what you say , 〞 I answered .
〞 我 做 不是 理解 任何事物 的 什么 你 说 , 〞 我 回答 .

“我完全听不懂你在说什么,”我回答道。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [hɪr] .
“ There is some mystery here .
〞 那里 是 一些 神秘 这里 .

这里面有些谜团。

[əˈgen] [aɪ][æsk][juː; jʊ] — [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɑːn] [bɔːrd] [jʊr; jər] [ʃɪp] [ænd; ənd][æt; ət] [siː] ? 〞
Again I ask you — why am I on board your ship and at sea ? 〞
再次 我 问 你 — 为什么 是 我 在 木板 你的 船 和 在 海 ? 〞

我再次问你——我为什么会在你的船上，在海上?

“ [ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ] , [seˈnjɔː] ,
“ And I ask you , Senor ,
〞 和 我 问 你 , 传感器 ,

“我问你，先生，

[wer] [els] [dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ɑːn] [bɔːrd] [maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][æt; ət] [siː] ?
where else did you expect to be but on board my ship and at sea ?
在哪里 别的 做过 你 预计 到 是 但 在 木板 我的 船 和 在 海 ?

除了在我的船上，在海上，你还能指望去哪里呢?

〞 [aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn] [əˈmeɪz] [ænd; ənd] ['wʌndər] .
〞 I stared at the man in amaze and wonder .
〞 我 凝视 在 这 男人 在 惊奇 和 想知道 .

我惊奇地盯着那个男人。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [maɪ] [geɪz] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] ,
He returned my gaze unflinchingly ,
他 返回 我的 目光 毫不动摇地 ,

他毫不畏惧地回望着我，

[bʌt; bət][aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
but I felt certain that in his eyes there was a cruel mockery of me ,
但 我 毛毡 肯定 那 在 他的 眼睛 那里 曾是 一个 残忍的 嘲讽 的 我 ,

但我确信，在他的眼中，我充满了残酷的嘲讽。

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][koʊld] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]

and	my	blood	seemed	to	turn	cold	within	me	as	I	recognized	that	I	was	in
和	我的	血	似乎	到	转动	寒冷的	之内	我	作为	我	认可	那	我	曾是	在

[ðə; ði] ['spænjərdz] ['paʊər] .

the	Spaniard's	power	.
这	西班牙人的	力量	.

当我意识到自己落入西班牙人手中时，我的血液仿佛都凝固了。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [muːd] ,

But	,	being	now	in	a	desperate	mood	,
但	,	存在	现在	在	一个	绝望的	情绪	,

但现在他情绪十分绝望，

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə][biː; bi] [kuːl] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [wɪts] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

I	strove	to	be	cool	and	to	keep	my	wits	about	me	.
我	努力	到	是	凉爽的	和	到	保持	我的	智慧	关于	我	.

我努力保持冷静，保持头脑清醒。

“ [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['skɑrˌbəro] , [seˈnjɔː] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	expected	to	be	at	Scarborough	,	Senor	,	”	I	said	.
“	我	预期的	到	是	在	斯卡伯勒	,	传感器	,	”	我	说	.

“我原以为会在斯卡伯勒，先生，”我说。

“ [wer] [els] ?

“	Where	else	?
“	在哪里	别的	?

还能去哪儿?

[aɪ] [rɪˈmembər] ['kʌmɪŋ] [əˈbɔːrd] [jʊr; jər]['ves(ə)l] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ]

I	remember	coming	aboard	your	vessel	and	eating
我	记住	未来	船上	你的	血管	和	吃

我记得登上你们的船，然后吃饭

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [əˈsliːp] .

and	drinking	with	you	,	but	after	that	I	must	have	fallen	asleep	.
和	喝	和	你	,	但	后	那	我	必须	有	倒下	睡着了	.

和你一起喝酒，之后我一定是睡着了。

[aɪ] [weɪk] [ænd; ənd][faɪnd][maɪˈself][æt; ət] [siː] . ”

I	wake	and	find	myself	at	sea	.	”
我	唤醒	和	寻找	我	在	海	.	”

我醒来发现自己身处大海。

“ ['nætʃ(ə)rəli] [juː; jʊ][duː] , ” [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Naturally	you	do	,	”	said	he	with	a	smile	.
“	自然	你	做	,	”	说	他	和	一个	微笑	.

“当然了，”他笑着说。

“ [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , ['mæstər] ['sælkɪld] , [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs]

“	Allow	me	,	Master	Salkeld	,	to	recall	to	you	certain	incidents	which	took	place
“	允许	我	,	掌握	萨尔克尔德	,	到	记起	到	你	肯定	事件	哪个	采取	地方

[læst] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

“萨尔凯尔德先生，请允许我向您回顾一下昨晚发生的一些事情。”

[juː; jʊ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [maɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['mæstər] ['steɪpəltən] ,

You	came	on	board	my	ship	with	your	cousin	,	Master	Stapleton	,
你	来了	在	木板	我的	船	和	你的	表哥	,	掌握	斯台普顿	,

你和你的表兄斯台普顿少爷一起登上了我的船。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][maɪ] [pʊr] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

and	I	offered	you	my	poor	hospitality	.
和	我	提供	你	我的	贫穷的	热情好客	.

我以我那简陋的待客之道款待了你们。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] ? ”

Was	that	all	that	took	place	?	”
曾是	那	全部	那	采取	地方	?	”

事情就只有这些吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [sed] [aɪ] , ['kɑːnfɪdəntli] [ɪ'nʌf] .

“	It	was	,	”	said	I	,	confidently	enough	.
“	它	曾是	,	”	说	我	,	自信地	足够的	.

“确实如此,”我自信地说道。

“ [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪr] [lʊks] .

“	That	is	strange	,	”	said	he	,	giving	me	another	of	his	queer	looks	.
“	那	是	奇怪的	,	”	说	他	,	给予	我	其他	的	他的	酷儿	看起来	.

“真奇怪,”他说着，又用他那古怪的眼神看着我。

“ [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ment(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər] [lɔːŋ] [sliːp] .

“	I	fear	you	have	undergone	some	strange	mental	change	in	your	long	sleep	.
“	我	害怕	你	有	经历	一些	奇怪的	精神的	改变	在	你的	长的	睡觉	.

“我担心你在漫长的沉睡中经历了某种奇怪的精神变化。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['mætərz] [tuː; tə]

But	as	I	perceive	that	you	do	not	understand	me	,	I	will	explain	matters	to
但	作为	我	感知	那	你	做	不是	理解	我	,	我	将要	解释	事情	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但我看你似乎并不理解我的意思，所以我将向你解释一下。

[læst] [naɪt] , ['mæstər] ['sælkɪld] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][sæt][æt; ət] [miːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Last	night	,	Master	Salkeld	,	as	you	and	your	cousin	sat	at	meat	with	me	,
最后的	夜晚	,	掌握	萨尔克尔德	,	作为	你	和	你的	表哥	卫星	在	肉	和	我	,

萨尔凯尔德少爷，昨晚您和您的表弟和我一起吃肉的时候，

[juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [greɪt] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

you	explained	to	me	that	you	had	committed	some	great	crime	against	the
你	解释	到	我	那	你	有	坚定的	一些	伟大的	犯罪	反对	这

[lɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] ,

laws	of	your	country	,
法律	的	你的	国家	,

你向我解释说，你犯下了严重违反国家法律的罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [jʊr; jər] [hed] , [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd]

and	that	it	was	necessary	,	if	you	would	save	your	head	,	to	leave	England
和	那	它	曾是	必要的	,	如果	你	会	节省	你的	头	,	到	离开	英格兰

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

如果想保住性命，就必须立即离开英国。

[aɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

I	remarked	that	I	was
我	评论	那	我	曾是

我评论说我是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [set] [seɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,
about to set sail for the West Indies ,
关于 到 放 帆 为了 这 西方 印第斯 ,

即将启程前往西印度群岛，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪ] ['pæsɪndʒər] ,
and should be pleased to take you as my passenger ,
和 应该 是 高兴 到 拿 你 作为 我的 乘客 ,

我很乐意载您一程。

[ˌwerəˈpɑːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] ['hævɪŋ] [kənˈsʌltid] [təˈgeðər] , [juː; jʊ] [peɪd] [ˌem ˈiː] [ðə; ði]
whereupon you and your cousin having consulted together , you paid me the
于是 你 和 你的 表哥 拥有 咨询 一起 , 你 有薪酬的 我 这
['pæsɪdʒ] - ['mʌni] — [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .
passage - money — and here we are .
通道 - 钱 — 和 这里 我们 是 .

于是你和你的表兄商量了一下，付给我路费——然后我们就到了这里。

" [ðə; ði] [mæn] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [əˈʃʊrəns] ,
" The man told me all this with the utmost assurance ,
" 这 男人 讲述 我 全部 这 和 这 极致 保证 ,

“那人非常肯定地告诉我这一切，”

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌtərli] [ˌʌnˈmuːvd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [aɪz] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] .
his face utterly unmoved and his strange eyes inscrutable .
他的 脸 完全地 不动 和 他的 奇怪的 眼睛 难以捉摸 .

他面无表情，眼神古怪，令人难以捉摸。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] [frʌm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [laɪ]
It was a lie from beginning to end , and I knew it to be a lie
它 曾是 一个 说谎 从 开始 到 结尾 , 和 我 知道 它 到 是 一个 说谎
.
:
.

从头到尾都是谎言，而且我知道那是谎言。

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [nuː] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə]
Nevertheless , I knew also that I was powerless , and I made up my mind to
尽管如此 , 我 知道 还 那 我 曾是 无力 , 和 我 制成 向上 我的 头脑 到
[ækt] ['pruːdntli] .
act prudently .
行为 谨慎地 .

然而，我也知道自己无能为力，于是下定决心要谨慎行事。

“ [seˈnjɔː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [æz; əz] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] ,
“ Senor , " I replied , “ as between you and me ,
“ 传感器 , " 我 回复 , “ 作为 之间 你 和 我 ,

“先生，”我回答说，“就你我之间而言，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv]
I may as well tell you that I do not believe a single word of what you have
我 可能 作为 出色地 告诉 你 那 我 做 不是 相信 一个 单身的 单词 的 什么 你 有
[sed] .
said .
说 .

我不妨直接告诉你，你说的每一个字我都不相信。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['tretʃəri] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][laɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['ræskl] ['kʌz(ə)n] ,

There	has	been	treachery	—	and	it	lies	with	you	and	my	rascal	cousin	,
那里	有	到过	背信弃义	—	和	它	谎言	和	你	和	我的	恶棍	表哥	,

['dʒæspər] ['steɪpəltən] .

Jasper	Stapleton	.
碧玉	斯台普顿	.

有人背叛了你——而背叛你的正是你和我那个无赖表弟贾斯珀·斯台普顿。

[aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [noʊ][kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] ,

I	have	committed	no	crime	against	the	laws	,
我	有	坚定的	不	犯罪	反对	这	法律	,

我没有违反任何法律，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ə'ʃɔːr] [æt; ət][jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] . ”

and	I	wish	to	be	put	ashore	at	your	earliest	opportunity	.	”
和	我	希望	到	是	放	岸上	在	你的	最早	机会	.	”

我希望您能尽快安排我上岸。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'beid] , ['mæstər] ['sælkɪld] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['bəuiŋ] [loʊ] ,

“	You	shall	be	obeyed	,	Master	Salkeld	,	”	he	replied	,	bowing	low	,
“	你	将	是	服从	,	掌握	萨尔克尔德	,	”	他	回复	,	鞠躬	低的	,

“萨尔凯尔德大人，您必将服从。”他深深鞠躬，回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][lɪps] .

but	with	a	mocking	smile	about	his	lips	.
但	和	一个	嘲讽	微笑	关于	他的	嘴唇	.

但他的嘴角却带着嘲讽的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

“ [wer] [duː][juː; jʊ][fɜːrst] [tʌtʃ] [lænd] ?

“	Where	do	you	first	touch	land	?
“	在哪里	做	你	第一的	触碰	土地	?

你第一次踏上陆地是在哪里?

” [aɪ] [in'kwaiəd] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] , ['mæstər] ['sælkɪld] .

“	I	have	already	told	you	,	Master	Salkeld	.
“	我	有	已经	讲述	你	,	掌握	萨尔克尔德	.

“我已经告诉过你了，萨尔凯尔德先生。”

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] . ”

Somewhere	in	the	West	Indies	.	”
某处	在	这	西方	印第斯	.	”

在西印度群岛的某个地方。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ?

“	But	you	do	not	mean	to	carry	me	to	the	West	Indies	?
“	但	你	做	不是	意思是	到	携带	我	到	这	西方	印第斯	?

“但你们不会是要把我带到西印度群岛去吧？ ”

” [aɪ] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [waɪ] , - [tɪz][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] ! ”

“	**Why**	,	'	**tis**	**a**	**journey**	**of**	**many**	**thousands**	**of**	**miles**	**!**	**”**
”	为什么	,	-	的	一个	旅行	的	许多	数千	的	英里	！	”

“哎呀，这可是千里迢迢的旅程啊！”

“ [prɪ'saɪsli] .

“	**Precisely**	.
”	恰恰	.

“恰恰。

[ˌnevərðə'les] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Nevertheless	,	**you**	**must**	**undertake**	**it**	**.**
尽管如此	,	你	必须	承担	它	.

但是，你必须去做这件事。

[wiː; wi] [tʌtʃ] [noʊ][lænd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [meɪk] [bɑːr'beɪdoʊz][ɔːr] [ˌmɑːrtɪ'nik] .

We	**touch**	**no**	**land**	**until**	**we**	**make**	**Barbadoes**	**or**	**Martinique**	**.**
我们	触碰	不	土地	直到	我们	制作	巴巴多斯	或者	马提尼克岛	.

在我们建成巴巴多斯或马提尼克岛之前，我们一寸土地都不得踏足。

” [aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .

”	**I**	**said**	**no**	**more**	**;**	**it**	**was**	**useless**	**.**
”	我	说	不	更多的	;	它	曾是	无用	.

我不再说话了；说了也没用。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mænz] ['paʊər] .

I	**was**	**in**	**the**	**man's**	**power**	**.**
我	曾是	在	这	男人的	力量	.

我当时完全受制于那个人。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ɔːr][duː] [wʊd] ['ɔːltər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

Nothing	**that**	**I**	**could**	**say**	**or**	**do**	**would**	**alter**	**his**	**purpose**	**.**
没有什么	那	我	可以	说	或者	做	会	改变	他的	目的	.

我无论说什么做什么，都无法改变他的目的。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['vɪləni] [ænd; ənd] ['tretʃəri] — [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['dʒæspər] ['steɪpəltən] ,

There	**had**	**been**	**villainy**	**and**	**treachery**	**—**	**and**	**my**	**cousin**	**,**	**Jasper**	**Stapleton**	**,**
那里	有	到过	邪恶	和	背信弃义	—	和	我的	表哥	,	碧玉	斯台普顿	,

[hæd; həd] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	**worked**	**it**	**.**
有	工作	它	.

那里发生了邪恶和背叛——而我的表弟贾斯珀·斯台普顿就是幕后黑手。

[aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

I	**comprehended**	**everything**	**at**	**that**	**moment**	**.**
我	理解	一切	在	那	片刻	.

那一刻，我明白了一切。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊrd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [drʌgd] ,

I	**had**	**been**	**lured**	**on**	**board**	**the**	**Spanish**	**vessel**	**and**	**subsequently**	**drugged**	**,**
我	有	到过	诱饵	在	木板	这	西班牙语	血管	和	随后	吸毒	,

我被诱骗上了那艘西班牙船，随后被下了药。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['dʒæspər] [maɪt] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

in	**order**	**that**	**Jasper**	**might**	**rid**	**himself**	**of**	**my**	**presence**	**.**
在	命令	那	碧玉	可能	摆脱	他自己	的	我的	在场	.

好让贾斯珀摆脱我的存在。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

That	**was**	**plainly**	**to**	**be**	**seen**	**.**
那	曾是	显然	到	是	已见	.

这一点显而易见。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ?

But	what	of	the	future	?
但	什么	的	这	未来	?

但未来又会如何呢?

[ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [aɪ] [nu:] , [wɜ:r; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

The	West	Indies	,	I	knew	,	were	thousands	of	miles	away	.
这	西方	印第斯	,	我	知道	,	是	数千	的	英里	离开	.

我知道，西印度群岛远在数千英里之外。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [hə'redɪteri]

They	were	in	the	hands	of	our	hereditary
他们	是	在	这	双手	的	我们的	遗传

它们掌握在我们世袭的手中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['enəmi] , [ðə; ði]['spænjərdz] .

enemies	,	the	Spaniards	.
敌人	,	这	西班牙人	.

敌人是西班牙人。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [skænt] ['mɜ:rsi] [ɔ:r] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

From	them	I	should	receive	scant	mercy	or	consideration	.
从	他们	我	应该	收到	稀少	怜悯	或者	考虑	.

我不会从他们那里得到多少怜悯或关怀。

[aɪ][wʌz; wəz] ['peniləs] — [fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌni] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ]

I	was	penniless	—	for	my	money	had	disappeared	—	and	even	if	I
我	曾是	身无分文	—	为了	我的	钱	有	消失	—	和	甚至	如果	我

[hæd; həd] [pə'zest] ['mʌni] ,

had	possessed	money	,
有	拥有	钱	,

我身无分文——因为我的钱都不见了——即使我曾经拥有过钱，

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [lænd] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

what	would	it	have	benefited	me	in	a	savage	land	like	that	to	which	I	was
什么	会	它	有	受益	我	在	一个	野蛮的	土地	喜欢	那	到	哪个	我	曾是

['bi:ɪŋ] ['kærid] ?

being	carried	?
存在	携带	?

在我被带到的那个蛮荒之地，它对我有什么好处呢?

[aɪ] [maɪt] [weɪt] [ðer; ðər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] .

I	might	wait	there	many	a	long	year	without	meeting	with	an	English	ship	.
我	可能	等待	那里	许多	一个	长的	年	没有	会议	和	一个	英语	船	.

我可能要在那里等很多年才能见到一艘英国船。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['spænjərd] .

I	turned	to	the	Spaniard	.
我	转向	到	这	西班牙人	.

我转向那位西班牙人。

“ [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [se'njɔ:] , — [jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] ? ”

“	So	I	am	a	prisoner	,	Senor	,	—	your	prisoner	?	”
“	所以	我	是	一个	囚犯	,	传感器	,	—	你的	囚犯	?	”

“所以，先生，我是个囚犯——您的囚犯？”

“ [maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][maɪ] [gʊdz] [ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] , [se'njɔː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	**My**	**ship**	**and**	**my**	**goods**	**are**	**at**	**your**	**disposal**	**,**	**Senor**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**.**
”	我的	船	和	我的	商品	是	在	你的	处理	,	传感器	,	”	他	回复	.

“我的船和货物都任您处置，先生，”他回答道。

“ [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [meɪk] ['eni] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [eɪ] ? ”

“	**So**	**long**	**as**	**I**	**do**	**not**	**make**	**any**	**demands**	**upon**	**them**	**,**	**eh**	**?**	**”**
”	所以	长的	作为	我	做	不是	制作	任何	需求	之上	他们	,	嗯	?	”

只要我不对他们提出任何要求，是吗?

“ [seɪ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'mændz] , ['mæstər] ['sælkɪld] .

“	**Say**	**unreasonable**	**demands**	**,**	**Master**	**Salkeld**	**.**
”	说	不合理	需求	,	掌握	萨尔克尔德	.

“提出不合理的要求吧，萨尔凯尔德少爷。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːr][stænd] , [sɪt][ɔːr][laɪ] ,

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**you**	**are**	**free**	**to**	**walk**	**or**	**stand**	**,**	**sit**	**or**	**lie**	**,**
作为	一个	事情	的	事实	你	是	自由的	到	走	或者	站立	,	坐	或者	说谎	,

事实上，你可以自由行走、站立、坐着或躺着。

[weɪk] [ɔːr] [sliːp] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

wake	**or**	**sleep**	**as**	**you**	**please**	**.**
唤醒	或者	睡觉	作为	你	请	.

想醒就醒，想睡就睡。

[aɪ] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [best] [kæn; kən] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [tʌtʃ] [lænd] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][goʊ]

I	**entertain**	**you**	**as**	**I**	**best**	**can**	**until**	**we**	**touch**	**land**	**—**	**and**	**then**	**you**	**go**	
我	招待	你	作为	我	最好的	能	直到	我们	触碰	土地	—	和	然后	你	去	

[jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

your	**own**	**way**	**.**
你的	自己的	方式	.

我会尽我所能招待你，直到我们上岸——然后你就各走各的路了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [jʊr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd]

You	**have**	**made**	**a**	**contract**	**with**	**me**	**,**	**you**	**have**	**paid**	**your**	**money**	**,**	**and**		
你	有	制成	一个	合同	和	我	,	你	有	有薪酬的	你的	钱	,	和		

[naʊ] [aɪ]

now	**I**
现在	我

你已经和我签订了合同，你已经支付了款项，现在我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**66**	**]**
[	页	-	]

[第66页]

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] . ”

have	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**carry**	**out**	**my**	**share**	**of**	**the**	**bargain**	**. ”**
有	没有什么	到	做	但	携带	出去	我的	分享	的	这	便宜货	. ”

我除了履行我应尽的那份协议之外，别无他事可做。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — — ? ”

“	**And**	**that**	**is**	**—**	**—**	**? ”**
”	和	那	是	—	—	? ”

“那是什么——? ”

“ [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] . ”

“	**To**	**take**	**you**	**to**	**the**	**West**	**Indies**	**. ”**
”	到	拿	你	到	这	西方	印第斯	. ”

“带你去西印度群岛。”

" ['veri] [gʊd] , [se'njɔ:] .
" Very good , Senor .
" 非常 好的 , 传感器 .

"很好，先生。"

[naʊ] [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] .
Now we understand each other .
现在 我们 理解 每个 其他 .

现在我们彼此理解了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [pər'hæps][nɑ:t]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][maɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , [ðæt] [wen] [aɪ][nekst] [mi:t] [maɪ]['kʌz(ə)n] ,
You will perhaps not object to my telling you , that when I next meet my cousin ,
你 将要 也许 不是 目的 到 我的 讲述 你 , 那 什么时候 我 下一个 见面 我的 表哥 ,

你或许不会反对我告诉你，当我下次见到我的表弟时，

['mæstər]['dʒæspər] ['steɪpəltən] , [aɪ] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] [faʊl] [kən'spɪrəsi]
Master Jasper Stapleton , I will break his head for his share in this foul conspiracy
掌握 碧玉 斯台普顿 , 我 将要 休息 他的 头 为了 他的 分享 在 这 犯规 阴谋
. "
: "
. "

"贾斯珀·斯台普顿少爷，我要让他为参与这起卑鄙的阴谋付出代价，打断他的脑袋！"

" [aɪ][du:][nɑ:t]['ɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði] [li:st] , ['mæstər] ['sælkɪld] .
" I do not object in the least , Master Salkeld .
" 我 做 不是 目的 在 这 至少 , 掌握 萨尔克尔德 .

"我一点也不反对，萨尔凯尔德先生。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] [wel] [tu:; tə] [seɪ] , [wen] [ju:; jʊ][nekst] [mi:t] [hɪm; ɪm] . "
But you do well to say , when you next meet him . "
但 你 做 出色地 到 说 , 什么时候 你 下一个 见面 他 . "

但你下次见到他时最好还是这么说。

" [waɪ] [soʊ] , [se'njɔ:] ? "
" Why so , Senor ? "
" 为什么 所以 , 传感器 ? "

"为何如此，先生？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['haɪli] [ɪm'prɑ:bəbl] .
" Because it is so highly improbable .
" 因为 它 是 所以 高度 不太可能 .

"因为这发生的概率极低。"

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi][soʊ] [nɪr] ['ɪŋglənd] [ə'gen] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
Indeed , you will never be so near England again as you are at this moment .
的确 , 你 将要 绝不 是 所以 靠近 英格兰 再次 作为 你 是 在 这 片刻 .

的确，你以后再也不会像现在这样离英格兰这么近了。

" [aɪ] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði][pɔ:rt] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [flæt] ['liŋkənʃə] [koʊst] .
" I looked through the port , and saw the long , flat Lincolnshire coast .
" 我 看起来 通过 这 港口 , 和 锯 这 长的 , 平坦的 林肯郡 海岸 .

"我透过港口望去，看到了漫长而平坦的林肯郡海岸线。"

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
The day was dull and heavy , and the land was little more than a
这 天 曾是 乏味的 和 重的 , 和 这 土地 曾是 小的 更多的 比 一个
[greɪ] [bæŋk] ,
gray bank ,
灰色的 银行 ,

这一天阴沉沉的，地面几乎只是一片灰色的河岸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在德雷克时代(In the Days of Drake)
第3/8页

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	it	meant	much	to	me	.
但	它	意思是	很多	到	我	.

但这对我意义重大。

[aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] , [frʌm; frəm][maɪ] ['swiːthɑːrt] , [maɪ]

I	was	being	carried	away	from	all	that	I	loved	,	from	my	sweetheart	,	my
我	曾是	存在	携带	离开	从	全部	那	我	喜爱	,	从	我的	亲爱的	,	我的

['ʌŋk(ə)l] , [maɪ]

uncle	,	my
叔叔	,	我的

我被带离了我所爱的一切，我的爱人，我的叔叔，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[frendz] , [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['deɪli] [laɪf] .

friends	,	from	everything	that	had	grown	a	part	of	my	daily	life	.
朋友们	,	从	一切	那	有	生长	一个	部分	的	我的	日常的	生活	.

朋友们，来自我日常生活中所有的一切。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] — [wer] ?

And	I	was	going	—	where	?
和	我	曾是	去	—	在哪里	?

我当时要去哪儿?

[ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] .

That	I	knew	not	.
那	我	知道	不是	.

我当时并不知道。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] — [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

Not	to	the	West	Indies	—	no	,	I	was	sure	of	that	.
不是	到	这	西方	印第斯	—	不	,	我	曾是	当然	的	那	.

不会去西印度群岛——不，我对此很肯定。

['kæptɪn] ['mænjuel]['nuːnɛz][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['laɪər][ɪn] ['evriθɪŋ] ,

Captain	Manuel	Nunez	was	an	accomplished	liar	in	everything	,
队长	曼努埃尔	努涅斯	曾是	一个	完成	说谎者	在	一切	,

曼努埃尔·努涅斯上尉是个撒谎高手，他无所不能。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [laɪ][ɪn] [rɪ'zɜːrv] [jet] .

and	I	felt	sure	that	he	had	another	lie	in	reserve	yet	.
和	我	毛毡	当然	那	他	有	其他	说谎	在	预订	然而	.

我确信他肯定还有另一个谎言没说。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒæspɝz] ['vɪləni] [ðə; ði] [blʌd] [bɔɪld] [ɪn][maɪ] [veɪnz]

At	the	thought	of	him	and	of	Jasper's	villainy	the	blood	boiled	in	my	veins
在	这	想法	的	他	和	的	碧玉的	邪恶	这	血	煮沸	在	我的	静脉

,

,

,

一想到他和贾斯珀的罪恶行径，我就怒火中烧。

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'sper] ['gæðərd] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

and	tears	of	rage	and	despair	gathered	in	my	eyes	.
和	眼泪	的	愤怒	和	绝望	聚集	在	我的	眼睛	.

愤怒和绝望的泪水涌上我的眼眶。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['æŋgər][ɔːr] ['sɑːroʊ] ?

But	what	was	the	use	of	anger	or	sorrow	?
但	什么	曾是	这	使用	的	愤怒	或者	悲哀	?

但是，愤怒或悲伤又有什么用呢?

[aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] .

I	was	powerless	.
我	曾是	无力	.

我无能为力。

[aɪ] [naʊ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['trʌblz] [ænd; ənd]

I	now	made	up	my	mind	to	show	a	good	face	to	all	these	troubles	and
我	现在	制成	向上	我的	头脑	到	展示	一个	好的	脸	到	全部	这些	麻烦	和

['dɪfəkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

我现在下定决心，要对所有这些麻烦和困难表现得欣然接受。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][maɪ] [iːz] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l]

and	,	therefore	,	I	strove	to	be	as	much	at	my	ease	as	was	possible
和	,	所以	,	我	努力	到	是	作为	很多	在	我的	舒适	作为	曾是	可能的

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

under	the	circumstances	.
在下面	这	情况	.

因此，我努力在当时的情况下尽可能地让自己感到自在。

[aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [deks] ,

I	walked	the	decks	,
我	步行	这	甲板	,

我走过甲板，

[tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [æz; əz] [nuː] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

talked	with	such	of	the	men	as	knew	a	word	or	two	of	English	,
谈话	和	这样的	的	这	男人	作为	知道	一个	单词	或者	二	的	英语	,

我与其中几个懂一两句英语的人交谈了一会儿。

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [ə'kweɪntəns] [æz; əz][maɪ] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə]

and	cultivated	as	much	of	the	captain's	acquaintance	as	my	aversion	to
和	栽培	作为	很多	的	这	船长的	熟人	作为	我的	厌恶	到

[hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [wʊd] [pər'mɪt] .

his	wickedness	would	permit	.
他的	邪恶	会	允许	.

尽管我厌恶船长的邪恶行径，但我还是尽可能地与他保持联系。

[aɪ] [lɜːrnt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][mɑːsts] , [ʃiːts] , [steɪz] , [ænd; ənd] [sprɪt] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['ʌðər]

I	learnt	the	names	of	masts	,	sheets	,	stays	,	and	sprits	,	and	picked	up	other
我	学会了	这	姓名	的	桅杆	,	纸张	,	停留	,	和	烈酒	,	和	挑选	向上	其他

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːferɪŋ]

information	of	seafaring
信息	的	航海

我学会了桅杆、帆脚索、支索和斜桁的名称，还了解了一些其他航海知识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

['mætərz] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

matters	,	thinking	that	it	might	some	day	be	useful	to	me	.
事情	,	思维	那	它	可能	一些	天	是	有用	到	我	.

想想它或许有一天会对我用得上，就觉得挺好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [se'njɔː]['mænjuel]['nuːnɛz][wʌz; wəz] ['veri] ['kɜːrtiəs] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

I	am	bound	to	say	that	Senor	Manuel	Nunez	was	very	courteous	towards	me	.
我	是	边界	到	说	那	传感器	曼努埃尔	努涅斯	曾是	非常	有礼貌	向	我	.

我必须说，曼努埃尔·努涅斯先生对我非常客气。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'veilz] ['kɜːrtəsi] , [wen] [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [mæn][ɪz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə]

But	what	avails	courtesy	,	when	the	courteous	man	is	only	waiting	his	time	to
但	什么	可用性	礼貌	,	什么时候	这	有礼貌	男人	是	仅有的	等待	他的	时间	到

['ɪndʒər][juː; jʊ] ?

injure	you	?
损伤	你	?

但是，如果彬彬有礼的人只是在等待时机伤害你，那么礼貌又有什么用呢?

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [siː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [ʊ'ʃænt]

We	had	been	at	sea	something	like	three	weeks	,	and	had	passed	Ushant
我们	有	到过	在	海	某物	喜欢	三	周	,	和	有	通过了	乌尚岛

[fɔːr] [deɪz] ['priːviəsli] ,

four	days	previously	,
四	天	之前	,

我们在海上航行了大约三个星期，四天前经过了乌尚岛。

[wen] , ['seɪlɪŋ] [saʊθ] - [baɪ] - [west] ,

when	,	sailing	south	-	by	-	west	,
什么时候	,	帆船	南	-	经过	-	西方	,

当向西南方向航行时，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˌəuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ] [geɪl] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ber]

we	were	overtaken	by	a	gale	and	had	to	run	before	it	with	bare
我们	是	被超越	经过	一个	大风	和	有	到	跑步	前	它	和	裸

[poʊlz] .

poles	.
杆子	.

我们遭遇了狂风，不得不拿着光秃秃的杆子在风前奔跑。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] ['lʊkaʊt] , [geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siː] ,

Upon	the	second	morning	,	our	lookout	,	gazing	across	a	stormy	sea	,
之上	这	第二	早晨	,	我们的	瞭望台	,	凝视	穿过	一个	暴风雨	海	,

第二天早晨，我们的瞭望台眺望着波涛汹涌的大海，

[kraɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [liː] [baʊ; boʊ] ,

cried	that	he	saw	a	man	clinging	to	a	piece	of	wreckage	on	the	lee	bow	,
哭	那	他	锯	一个	男人	依恋	到	一个	片	的	残骸	在	这	李	弓	,

他哭着说，他看到一个人紧紧抓住船尾下风处的一块残骸。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɔːl] [ðoʊz] [ɑːn] [dek] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪt] .

and	presently	all	those	on	deck	were	conscious	of	the	same	sight	.
和	目前	全部	那些	在	甲板	是	有意识的	的	这	相同的	视线	.

很快，甲板上的所有人都看到了同样的景象。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es] ,

The	man	was	drifting	and	tossing	half	a	mile	away	,	and	had	seen	us	,
这	男人	曾是	漂流	和	抛掷	一半	一个	英里	离开	,	和	有	已见	我们	,

那人漂流在半英里外，他看到了我们。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['frəntɪk] ['efərts] [tuː; tə] [ə'trækt] ['aʊər; ɑːr]['noʊtɪs] .

for	he	was	making	frantic	efforts	to	attract	our	notice	.
为了	他	曾是	制作	疯狂的	努力	到	吸引	我们的	注意	.

因为他正竭尽全力引起我们的注意。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [wen] ['kæptɪn] ['nuːnɛz] [tʊk] [steps] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪm; ɪm] ,

I	was	somewhat	surprised	when	Captain	Nunez	took	steps	to	rescue	him	,
我	曾是	有些	惊讶	什么时候	队长	努涅斯	采取	步骤	到	救援	他	,

努涅斯船长采取措施营救他时，我感到有些意外。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

for	it	would	have	fitted	in	with	my	notion	of	his	character	if	he	had
为了	它	会	有	适配	在	和	我的	概念	的	他的	特点	如果	他	有

['sʌfərd] [ðə; ði] [retʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'eɪdɪd] ,

suffered	the	wretch	to	remain	unaided	,
遭受	这	可怜虫	到	保持	未受帮助	,

因为如果他任由那个可怜虫无人救助，那才符合我对他的性格的印象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [sent] [ɔːf] [ə; eɪ] [boʊt] , [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [brɔːt] [ə'weɪ] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

However	,	he	sent	off	a	boat	,	which	eventually	brought	away	the	man	from	his
然而	,	他	发送	离开	一个	船	,	哪个	最终	带来	离开	这	男人	从	他的

[piːs] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] ,

piece	of	wreckage	,
片	的	残骸	,

然而，他派出了一艘船，最终将那人从残骸中救了出来。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]

and	had	hard	work	to	make	the	ship	again	,	for	the	sea	was	running
和	有	难的	工作	到	制作	这	船	再次	,	为了	这	海	曾是	跑步

[hɑːrd][ænd; ənd] [haɪ] .

hard	and	high	.
难的	和	高的	.

他们费了很大力气才把船修好，因为海浪汹涌汹涌。

[ðə; ði] ['reskjuːd] [mæn] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

The	rescued	man	crouched	in	the	stern	,	hiding	his	head	in	his	hands	,
这	获救	男人	蹲着	在	这	船尾	,	隐藏	他的	头	在	他的	双手	,

获救男子蜷缩在船尾，双手捂着头。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ə'bɔːrd] .

so	that	I	did	not	see	his	face	until	he	came	aboard	.
所以	那	我	做过	不是	看	他的	脸	直到	他	来了	船上	.

所以直到他登船，我才看到他的脸。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fə'mɪliər] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

Then	it	seemed	familiar	,	but	I	could	not	bethink	me	where	I	had	seen	it
然后	它	似乎	熟悉的	,	但	我	可以	不是	思考	我	在哪里	我	有	已见	它

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

然后它看起来有点眼熟，但我一时想不起来以前在哪里见过它。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , [frend] ? ” [æskt] ['nuːnɛz] .

“	And	who	art	thou	,	friend	?	”	asked	Nunez	.
“	和	WHO	艺术	你	,	朋友	?	”	问	努涅斯	.

“朋友，你又是谁？”努涅斯问道。

“ [ə; eɪ]['mærɪnər][ʌv; əv] ['plɪməθ] , [gʊd] [sɜːr] , ” ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , “ [ænd; ənd][soʊl][sər'vaɪvər]

“	A	mariner	of	Plymouth	,	good	sir	,	”	answered	the	man	,	“	and	sole	survivor
”	一个	水手	的	普利茅斯	,	好的	先生	,	”	回答	这	男人	,	“	和	唯一	幸存者

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['hɔːθɔːrn] .

of	the	ship	Hawthorn	.
的	这	船	山楂	.

“先生，我是普利茅斯的一名水手，”那人回答说，“也是‘霍桑号’船上唯一的幸存者。”

[lɔːst] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][hændz] , [seɪv] ['oʊnli][ˌem 'iː] .

Lost	she	is	,	and	all	hands	,	save	only	me	.
丢失的	她	是	,	和	全部	双手	,	节省	仅有的	我	.

她迷路了，除了我以外，所有人都被困住了。

” [ðen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

”	Then	I	suddenly	recognized	him	.
”	然后	我	突然	认可	他	.

“然后我突然认出了他。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] ['seɪlər] , ['feroʊ] - .

It	was	the	Cornish	sailor	,	Pharaoh	Nanjulian	.
它	曾是	这	康沃尔郡	水手	,	法老	-	.

他是康沃尔水手法老南朱利安。

[soʊ][ðə; ði] [siː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] .

So	the	sea	had	given	me	a	friend	in	need	.
所以	这	海	有	给定	我	一个	朋友	在	需要	.

大海就这样给了我一个患难之交。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[skiːmz] [ænd; ənd] ['strætədʒəm] .

SCHEMES	AND	STRATAGEMS	.
方案	和	策略	.

计划与策略。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['maɪndɪd][tuː; tə][let] ['kæptɪn] ['nuːnɛz][ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] — ['evri] [mæn][ʌv; əv] [wɪtʃ]

I	was	not	minded	to	let	Captain	Nunez	and	the	crew	—	every	man	of	which
我	曾是	不是	有思想	到	让	队长	努涅斯	和	这	全体人员	—	每一个	男人	的	哪个

[wʌz; wəz] ['iːðər] ['spænjərd][ɔːr] [ˌpɔːrtʃʊ'giː] — [siː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

was	either	Spaniard	or	Portugee	—	see	that	I	had	any	knowledge	of	the	man
曾是	任何一个	西班牙人	或者	葡萄牙语	—	看	那	我	有	任何	知识	的	这	男人

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['reskjuːd] ,

whom	they	had	rescued	,
谁	他们	有	获救	,

我不想让努涅斯船长和船员们——他们要么是西班牙人，要么是葡萄牙人——看出我认识他们救起的那个人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] ['prez(ə)ntli] [went] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]

and	therefore	I	presently	went	below	and	kept	out	of	the	way	for	a	while
和	所以	我	目前	去	以下	和	保留	出去	的	这	方式	为了	一个	尽管

.

:

.

因此，我随即下到下面，暂时避开了那里。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

Somehow	I	felt	a	considerable	sense	of	gratification	at	the	thought	of	the
不知何故	我	毛毡	一个	大量	感觉	的	满足感	在	这	想法	的	这

- ['prez(ə)ns] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

Cornishman's	presence	on	board	.
-	在场	在	木板	.

一想到康沃尔人也在船上，我就感到莫名的欣慰。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ri:sɔ:rs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] ,

He	seemed	to	me	a	man	of	resource	and	of	courage	,
他	似乎	到	我	一个	男人	的	资源	和	的	勇气	,

在我看来，他是一个足智多谋、勇敢无畏的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] ['su:nər] [set] [aɪz] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

and	I	no	sooner	set	eyes	on	him	in	this	remarkable	fashion	,
和	我	不	很快	放	眼睛	在	他	在	这	卓越	时尚	,

我刚以这般奇特的方式看到他，

[ðæn; ðən] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hi:; hi] [maɪt] [eɪd] [ˌem 'i:] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [maɪ]

than	I	began	to	think	how	he	might	aid	me	in	making	my	escape	from	my
比	我	开始	到	思考	如何	他	可能	援助	我	在	制作	我的	逃脱	从	我的

['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

present	position	.
展示	位置	.

然后我开始思考他可能会如何帮助我摆脱目前的困境。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] ['nu:nɛz] [keɪm] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] [wer] [aɪ] [sæt] ,

After	a	time	Nunez	came	down	into	the	cabin	where	I	sat	,
后	一个	时间	努涅斯	来了	向下	进入	这	舱	在哪里	我	卫星	,

过了一会儿，努涅斯来到我坐着的小屋里。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

and	began	to	talk	with	me	.
和	开始	到	讲话	和	我	.

然后他开始和我说话。

“ [wi:; wi] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌntrimən]

“	We	have	fallen	in	with	a	countryman
“	我们	有	倒下	在	和	一个	同胞

我们和一位同胞结下了不解之缘

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['mæstər] ['sælkɪld]

of	yours	,	Master	Salkeld
的	你的	,	掌握	萨尔克尔德

您的萨尔凯尔德大师

, ” [sed] [hi:; hi] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌem 'i:] ['kloʊsli] ,

,	”	said	he	,	regarding	me	closely	,
,	”	说	他	,	关于	我	密切	,

“,”他边说边仔细打量着我。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [nu:z] .

as	if	he	wished	to	see	how	I	took	the	news	.
作为	如果	他	希望	到	看	如何	我	采取	这	消息	.

仿佛他想看看我对这个消息的反应。

“ [ɪn'di:d] ! ” [sed] [aɪ] . “ [ðə; ði][mæn][dʒʌst] [kʌm] [ə'bɔ:rd] ? ”

“	**Indeed**	**!**	**”**	**said**	**I**	**.**	**“**	**The**	**man**	**just**	**come**	**aboard**	**?**	**”**
”	的确	!	”	说	我	.	”	这	男人	只是	来	船上	?	”

“真的吗！”我说，“那人刚上船？”

“ [ðə; ði] [seɪm] .

“	**The**	**same**	**.**
”	这	相同的	.

“相同。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['kɔ:rnwɑ:l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [neɪm] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [æz; əz]

A	**native**	**of**	**Cornwall**	**,**	**with**	**an**	**outlandish**	**name**	**,**	**and**	**an**	**appetite**	**as**
一个	本国的	的	康沃尔郡	,	和	一个	古怪的	姓名	,	和	一个	食欲	作为

[lɑ:rdʒ][æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,

large	**as**	**his**	**body**	**,**
大的	作为	他的	身体	,

他出生于康沃尔郡，名字古怪，而且食量和他庞大的身躯一样大。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [i:ts] . ”

judging	**by**	**the**	**way**	**he**	**eats**	**.** **”**
评判	经过	这	方式	他	吃	. ”

从他的饮食习惯来看。”

“ [hi:; hi][ɪz][noʊ] [daʊt] ['hʌŋgri] , [se'njɔ:] , ” [aɪ] [sed] .

“	**He**	**is**	**no**	**doubt**	**hungry**	**,**	**Senor**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
”	他	是	不	怀疑	饥饿的	,	传感器	,	”	我	说	.

“他肯定饿了，先生，”我说。

“ [pər'hæps][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tɔ:sɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] . ”

“	**Perhaps**	**he**	**has**	**been**	**tossing**	**about**	**for**	**a**	**while**	**.** **”**
”	也许	他	有	到过	抛掷	关于	为了	一个	尽管	. ”

“或许他已经辗转反侧很久了。”

“ [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] .

“	**A**	**day**	**and**	**a**	**night**	**.**
”	一个	天	和	一个	夜晚	.

“一天一夜。”

[wʌn] [ə'dɪʃən(ə)l] [maʊθ] , ['mæstər] ['sælkɪld] , [ɪz] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑ:t]['bɑ:rgən][fɔ:r; fər] . ”

One	**additional**	**mouth**	**,**	**Master**	**Salkeld**	**,**	**is**	**what**	**I**	**did**	**not**	**bargain**	**for**	**.** **”**
一	额外的	嘴	,	掌握	萨尔克尔德	,	是	什么	我	做过	不是	便宜货	为了	. ”

“萨尔凯尔德先生，我可没料到会多出一张嘴。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [drɪft] [ə'weɪ] [tu:; tə][stɑ:r'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

“	**But**	**you**	**would**	**not**	**have**	**allowed**	**the**	**man**	**to**	**drift**	**away**	**to**	**starvation**	**and**
”	但	你	会	不是	有	允许	这	男人	到	漂移	离开	到	饥饿	和

[deθ] ?

death	**?**
死亡	?

“但你不会眼睁睁地看着他饿死吧？”

” [aɪ] [sed] .

”	**I**	**said**	**.**
”	我	说	.

我说。

“ [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][noʊ][kən'sɜ:rn][ʌv; əv][maɪn] , ['mæstər] ['sælkɪld] .

“	**His**	**life**	**was**	**no**	**concern**	**of**	**mine**	**,**	**Master**	**Salkeld**	**.**
”	他的	生活	曾是	不	忧虑	的	矿	,	掌握	萨尔克尔德	.

“萨尔凯尔德先生，他的性命与我无关。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm]['juːsf(ə)l] ; ['ðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] .

But	I	can	make	him	useful	;	therefore	he	was	worth	saving	.
但	我	能	制作	他	有用	;	所以	他	曾是	值得	保存	.

但我可以让他发挥作用；因此，他值得救。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'roʊl][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [kruː] , [ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiz] .

I	shall	enroll	him	as	one	of	my	crew	,	and	carry	him	to	the	Indies	.
我	将	注册	他	作为	一	的	我的	全体人员	,	和	携带	他	到	这	印第斯	.

我将把他招入我的船员队伍，带他去印度。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

"[第 72 页]

" [ænd; ənd] [ðen] ? "

"	And	then	?	"
"	和	然后	?	"

"进而？ "

" [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	Then	he	will	go	ashore	with	you	,
"	然后	他	将要	去	岸上	和	你	,

然后他会和你一起上岸，

[ən'les] [hiː; hi] [pri'fəːz] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][kə'diːz] — [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wɪl] [nɑːt] [duː] .

unless	he	prefers	to	go	back	with	me	to	Cadiz	—	which	he	probably	will	not	do	.
除非	他	偏好	到	去	后退	和	我	到	加的斯	—	哪个	他	大概	将要	不是	做	.

除非他愿意和我一起回加的斯——但他可能不会这么做。

" [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [ðen] ,

"	He	left	me	then	,
"	他	左边	我	然后	,

"他当时离开了我。"

[ænd; ənd][aɪ][sæt] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪlər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [speɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	I	sat	wondering	what	he	meant	by	saying	that	the	English	sailor	would	probably	not	care	to	go	back	to	Spain	with	him	.
和	我	卫星	好奇	什么	他	意思是	经过	说	那	这	英语	水手	会	大概	不是	关心	到	去	后退	到	西班牙	和	他	.

我坐在那里，琢磨着他说的"英国水手可能不愿意跟他一起回西班牙"是什么意思。

[ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

There	seemed	something	sinister	in	his	meaning	.
那里	似乎	某物	险恶	在	他的	意义	.

他的话语中似乎蕴含着某种险恶的意味。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] ['oʊvər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	gave	over	thinking	about	it	,
但	我	给予	超过	思维	关于	它	,

但我放弃了思考这件事。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['kæptɪn] ['mænjuel] ['nuːnɛz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - [peɪst] ['skaʊndrəl] ,

for	I	was	by	that	time	firmly	convinced	that	Captain	Manuel	Nunez	was	a	thorough	-	paced	scoundrel	,
为了	我	曾是	经过	那	时间	牢牢	确信	那	队长	曼努埃尔	努涅斯	曾是	一个	彻底	-	踱步	恶棍	,

因为那时我已经确信曼努埃尔·努涅斯上尉是个彻头彻尾的恶棍。

[ænd; ənd] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['vɪləni] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] ['mænərz]

and	well	fitted	to	undertake	all	manner	of	villainy	,	despite	his	polished	manners
和	出色地	适配	到	承担	全部	方式	的	邪恶	,	尽管	他的	抛光	礼仪

[ænd; ənd] [faɪn] [wɜːrdz] .

and	fine	words	.
和	美好的	字	.

尽管他举止优雅、言辞动听，但他却完全有能力从事各种邪恶勾当。

['ɔːlsoʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt]

Also	,	I	was	certain	that	there	was	in	store	for	me	some	unpleasant
还	,	我	曾是	肯定	那	那里	曾是	在	店铺	为了	我	一些	令人不快的

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['terəb(ə)l] [feɪt] ,

and	possibly	terrible	fate	,
和	可能	糟糕的	命运	,

此外，我确信自己将面临某种不愉快的，甚至是可怕的命运。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kʌm] .

which	I	was	powerless	to	avoid	and	which	was	certain	to	come	.
哪个	我	曾是	无力	到	避免	和	哪个	曾是	肯定	到	来	.

这是我无力避免的，也是必然会发生的。

['ðerfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

Therefore	I	had	resigned	myself	to	my	conditions	,
所以	我	有	辞职	我	到	我的	状况	,

因此，我接受了自己的处境。

[ænd; ənd]['oʊnli] [hoʊpt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self][ə; eɪ] [truː] ['ɪŋglɪʃmən] [wen] [maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]

and	only	hoped	to	show	myself	a	true	Englishman	when	my	time	of	trouble
和	仅有的	希望	到	展示	我	一个	真的	英国人	什么时候	我的	时间	的	麻烦

[keɪm] .

came	.
来了	.

我只希望在危难之际，能展现出我作为一名真正的英国人的风范。

[ˌnevərðə'les] , ['meni] [ə; eɪ][sæd] ['aʊər] [ænd; ənd] [deɪ]

Nevertheless	,	many	a	sad	hour	and	day
尽管如此	,	许多	一个	伤心	小时	和	天

然而，许多悲伤的时刻和日子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[dɪd][aɪ] [spend] ,

did	I	spend	,
做过	我	花费	,

我花了多少钱?

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [waɪld] [weɪst] [ʌv; əv] [greɪ] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

looking	across	the	great	wild	waste	of	gray	water	and	wondering	what	they	were
寻找	穿过	这	伟大的	荒野	浪费	的	灰色的	水	和	好奇	什么	他们	是

['duːɪŋ] [æt; ət] - .

doing	at	Beechcot	.
正在做	在	-	.

望着眼前这片广阔的灰色水域，不禁纳闷他们在比奇科特做什么。

[ɪn][maɪ][sæd] [θɔːts] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [driːmz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['hæmlət] ['nestlɪŋ] [ə'genst]

In	my	sad	thoughts	and	in	my	dreams	I	could	see	the	little	hamlet	nestling	against
在	我的	伤心	想法	和	在	我的	梦境	我	可以	看	这	小的	村庄	雏鸟	反对

[ðə; ðɪ]['pɜːrp(ə)l][woʊld] ;

the	purple	Wold	;
这	紫色的	沃尔德	;

在我的悲伤思绪和梦境中，我能看到依偎在紫色沃尔德山脚下的小村庄；

[ðə; ðɪ] [braʊn] [liːvz] [paɪld] [haɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ʃɪvərɪŋ] ['hedʒroʊ] ; [ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] ['sʌnlaɪt]

the	brown	leaves	piled	high	about	the	shivering	hedgerows	;	the	autumn	sunlight
这	棕色的	树叶	堆积	高的	关于	这	瑟瑟发抖	树篱	;	这	秋天	阳光

['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][kloʊz] - [krɑːpt] [fiːldz] ;

shining	over	the	close	-	cropped	fields	;
灼灼	超过	这	关闭	-	裁剪	字段	;

枯黄的落叶堆积在瑟瑟发抖的树篱上；秋日的阳光照耀着收割整齐的田野；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['mænər] - [haʊs] [ðə; ðɪ] [gʊd] [naɪt] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['siːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wʊd] - ['faɪər]

and	in	the	manor	-	house	the	good	knight	,	my	uncle	,	seated	by	his	wood	-	fire
和	在	这	庄园	-	房子	这	好的	骑士	,	我的	叔叔	,	坐着	经过	他的	木头	-	火

,

,

,

在庄园里，那位善良的骑士，我的叔叔，正坐在他的柴火旁，

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

wondering	what	had	become	of	me	.
好奇	什么	有	变得	的	我	.

不知道自己变成了什么样子。

['ɔːlsoʊ][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ][oʊld] ['vɪkərɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vɪkər] , [gʊd] ['mæstər] [ˌtɪmə'θiːəs] ,

Also	I	could	see	the	old	vicarage	and	the	vicar	,	good	Master	Timotheus	,
还	我	可以	看	这	老的	牧师住宅	和	这	牧师	,	好的	掌握	提摩太	,

['θʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [lʌvd] ['fəuliəuz] ,

thumbing	his	well	-	loved	folios	,
拇指	他的	出色地	-	喜爱	对开本	,

我还能看到那座古老的牧师住宅，以及那位和蔼可亲的牧师蒂莫修斯先生，他正在翻阅他心爱的书页。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd]

and	occasionally	pushing	his	spectacles	from	his	nose	to	look	round	and
和	偶尔	推动	他的	眼镜	从	他的	鼻子	到	看	圆形的	和

[ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['hʌmfri] .

inquire	whether	there	was	yet	news	of	the	boy	Humphrey	.
查询	无论	那里	曾是	然而	消息	的	这	男生	汉弗莱	.

他时不时地把眼镜从鼻子上推下来，四处张望，询问是否有关于男孩汉弗莱的消息。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] , [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['swiːtˌhɑːrts] [feɪs] , [sæd][ænd; ənd] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

But	more	than	these	,	I	saw	my	sweetheart's	face	,	sad	and	weary	with	fear	,
但	更多的	比	这些	,	我	锯	我的	甜心的	脸	,	伤心	和	厌倦	和	害怕	,

但更重要的是，我看到了我爱人的脸，她脸上满是悲伤和恐惧，既疲惫又疲惫。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

and	her	eyes	seemed	as	if	they	looked	for	something	and	were
和	她	眼睛	似乎	作为	如果	他们	看起来	为了	某物	和	是

[ʌn'sætɪsfaɪd] .

unsatisfied	.
不满意	.

她的眼神似乎在寻找什么，但又不满意。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [kʌm] [wɜːrs] [θɔːts] — [θɔːts] [ʌv; əv]['dʒæspər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪləni] ,

And	then	would	come	worse	thoughts	—	thoughts	of	Jasper	and	his	villainy	,
和	然后	会	来	更糟	想法	—	想法	的	碧玉	和	他的	邪恶	,

然后，更糟糕的念头就会涌上心头——关于贾斯珀和他的邪恶行径的念头，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn][ðə; ði]

and	of	what	it	might	have	prompted	him	to	in	the
和	的	什么	它	可能	有	提示	他	到	在	这

以及这可能促使他做出什么决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 74]

[页 -]

[第74页]

[wei] [ʌv; əv][laɪz] .

way	of	lies	.
方式	的	谎言	.

谎言之路。

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [hoʊm] [ə; eɪ] [streɪt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [teɪl] — [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr]

He	would	carry	home	a	straight	and	an	ingenious	tale	—	I	was	very	sure
他	会	携带	家	一个	直的	和	一个	巧妙	故事	—	我	曾是	非常	当然

[ʌv; əv] [ðæt] .

of	that	.
的	那	.

他一定会带回一个真实而巧妙的故事——我对此深信不疑。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɔːr] ['kɪdnæp] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] [daʊt]

He	would	tell	them	I	was	drowned	or	kidnaped	,	and	nobody	would	doubt
他	会	告诉	他们	我	曾是	溺水	或者	绑架	,	和	无人	会	怀疑

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

his	story	.
他的	故事	.

他会告诉他们我溺水身亡或被绑架了，没有人会怀疑他的说法。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] — [ðæt] [maɪ] [dɪr] [wʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

That	was	the	worst	thought	of	all	—	that	my	dear	ones	should	be	thinking	of
那	曾是	这	最差	想法	的	全部	—	那	我的	亲爱的	一个	应该	是	思维	的

[ˌem 'iː][æz; əz][wʌn] [ded] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

me	as	one	dead	while	I	was	simply	a	prisoner	,
我	作为	一	死的	尽管	我	曾是	简单地	一个	囚犯	,

最让我难过的是——我的亲人们会把我当成死人，而我其实只是个囚犯。

['biːɪŋ] ['kærid] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] , [nɔːr][tuː; tə] [wʌt] [feɪt] .

being	carried	I	knew	not	where	,	nor	to	what	fate	.
存在	携带	我	知道	不是	在哪里	,	也不	到	什么	命运	.

我被抬着，不知道要去哪里，也不知道会面临怎样的命运。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] ['seɪlər] [keɪm] [ə'bɔːrd] ,

On	the	evening	of	the	second	day	after	the	Cornish	sailor	came	aboard	,
在	这	晚上	的	这	第二	天	后	这	康沃尔郡	水手	来了	船上	,

在康沃尔水手登船后的第二天晚上，

[ðə; ði] ['weðər] ['hævɪŋ] ['mɔdəreitid] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['meɪkɪŋ] [gʊd] ['prɑːgres] ,

the	weather	having	moderated	and	the	ship	making	good	progress	,
这	天气	拥有	温和	和	这	船	制作	好的	进步	,

天气转好，船只航行顺利。

[aɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pɔːrt] ['bʊlwərks] ['muːdɪli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] ,

I	was	leaning	over	the	port	bulwarks	moodily	gazing	at	the	sea	,
我	曾是	倾斜	超过	这	港口	堡垒	情绪低落地	凝视	在	这	海	,

我倚在港口的舷墙上，忧郁地凝视着大海。

[wen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][maɪ][hænd] .

when	I	felt	a	touch	on	my	hand	.
什么时候	我	毛毡	一个	触碰	在	我的	手	.

当我感觉手被人碰了一下的时候。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [roʊp] [kloʊz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

Looking	**round**	**,**	**I**	**saw**	**the**	**Englishman**	**engaged**	**in**	**coiling**	**a**	**rope**	**close**	**to**	**me**	**.**
寻找	圆形的	,	我	锯	这	英国人	已订婚的	在	卷绕	一个	绳索	关闭	到	我	.

环顾四周，我看到那个英国人正在我附近盘绕绳索。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [tæsk] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

He	**continued**	**his**	**task**	**and**	**spoke**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
他	持续	他的	任务	和	辐	在	一个	低的	嗓音	.

他继续埋头工作，低声说道。

“ [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ju:; jʊ] , ['mæstər] , ” [sed] [hi:; hi] .

“	**I**	**recognized**	**you**	**,**	**master**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	我	认可	你	,	掌握	,	”	说	他	.

“我认出您了，主人，”他说。

“ [aɪ] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [læst] [naɪt] [æz; əz] [ju:; jʊ] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	**I**	**looked**	**through**	**the**	**skylight**	**last**	**night**	**as**	**you**	**talked**	**with**	**the**	**captain**	**,**
“	我	看起来	通过	这	天窗	最后的	夜晚	作为	你	谈话	和	这	队长	,

“昨晚你和船长谈话的时候，我透过天窗往里看。”

[ænd; ənd] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

and	**I**	**knew**	**you**	**again**	**.**
和	我	知道	你	再次	.

我又认出你了。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm]

I	**know**	**not**	**how**	**you**	**came**
我	知道	不是	如何	你	来了

我不知道你是怎么来的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

[hɪr] , [nɔ:r] [waɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] . ”

here	**,**	**nor**	**why**	**,**	**but**	**it**	**is**	**strange**	**company**	**for**	**a**	**young**	**English**	**gentleman**	**.**	**”**
这里	,	也不	为什么	,	但	它	是	奇怪的	公司	为了	一个	年轻的	英语	绅士	.	”

这里的情况不明，也不知道为什么，但对于一位年轻的英国绅士来说，这确实是个奇怪的陪伴。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [træpt] [ɑ:n] [bɔ:rd] , ” [aɪ] [sed] .

“	**I**	**was**	**trapped**	**on**	**board**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
“	我	曾是	被困	在	木板	,	”	我	说	.

“我被困在船上了，”我说。

“ [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , ” [hi:; hi] [ri'spɔndid] .

“	**I**	**thought**	**so**	**,**	**”**	**he**	**responded**	**.**
“	我	想法	所以	,	”	他	回应	.

“我就知道，”他回答道。

“ [bʌt; bət] [spi:k] [loʊ] , ['mæstər] , [ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] .

“	**But**	**speak**	**low**	**,**	**master**	**,**	**and**	**take**	**no**	**heed**	**of**	**me**	**.**
“	但	说话	低的	,	掌握	,	和	拿	不	注意	的	我	.

“但是主人，请低声说话，不必理会我的话。”

[wi:; wi] [kæn; kən] [kən'vɜ:rs] [waɪl] [aɪ] [wɜ:rk] ,

We	**can**	**converse**	**while**	**I**	**work**	**,**
我们	能	交谈	尽管	我	工作	,

我们可以边工作边聊天，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [du:] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] .

but	**it**	**will**	**not**	**do**	**for**	**us**	**to**	**be**	**seen**	**talking**	**too**	**much**	**.**
但	它	将要	不是	做	为了	我们	到	是	已见	说	也	很多	.

但我们不能给人留下话太多的印象。

[ðə; ði] [les] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['noʊtɪst] [tə'geðər] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [neks] .

The	less	we	are	noticed	together	the	better	for	our	necks	.
这	较少的	我们	是	注意到	一起	这	更好的	为了	我们的	脖子	.

我们一起出现时越少引人注目，对我们的脖子越好。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] , ['mæstər] ?

How	came	you	here	,	master	?
如何	来了	你	这里	,	掌握	?

师父，您是如何来到这里的?

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] .

I	had	no	thought	of	seeing	you	in	such	company	.
我	有	不	想法	的	看到	你	在	这样的	公司	.

我完全没想到会在这种场合见到你。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kɔɪl] [ðə; ði] [roʊp] .

"	I	told	him	as	briefly	as	possible	while	he	continued	to	coil	the	rope	.
"	我	讲述	他	作为	简要地	作为	可能的	尽管	他	持续	到	线圈	这	绳索	.

“我尽可能简短地告诉他，而他则继续盘绳子。”

“ [aɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['stɔːri] , “ [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

“	Aye	,	"	said	he	,	when	I	had	finished	my	story	,	“	I	expected	something	of	that	sort	.
“	是的	,	"	说	他	,	什么时候	我	有	完成的	我的	故事	,	“	我	预期的	某物	的	那	种类	.

“是啊，”当我讲完故事后，他说，“我预料到了这种情况。”

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['hɔːθɔːrn] [left] [ˌem 'iː] ['swɪmɪŋ] ,

Well	,	I	am	glad	that	the	old	Hawthorn	left	me	swimming	,
出色地	,	我	是	高兴的	那	这	老的	山楂	左边	我	游泳	,

嗯，我很高兴那只老山楂树让我独自游泳。

[ðoʊ] ['sɑːri] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['meri] [men] [ɑːr; ər] [gɔːn] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

though	sorry	enough	that	all	her	merry	men	are	gone	down	below	.
尽管	对不起	足够的	那	全部	她	欢乐	男人	是	已消失	向下	以下	.

不过，她所有的快乐伙伴都已下到海底，这让她感到非常遗憾。

[bʌt; bət] [wʌt] !

But	what	!
但	什么	!

但是什么!

[deθ] [mʌst; məst] [kʌm] .

death	must	come	.
死亡	必须	来	.

死亡终将到来。

[naʊ] , [jʌŋ] ['mæstər] , [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?

Now	,	young	master	,	what	can	we	do	?
现在	,	年轻的	掌握	,	什么	能	我们	做	?

现在，少爷，我们该怎么办?

[aɪ] [swɔːr] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] [wen] [jʊr; jər] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] [bɪ'frendid] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

I	swore	a	solemn	oath	when	your	good	uncle	befriended	me	that	I	would	serve	you	.
我	发誓	一个	庄严	誓言	什么时候	你的	好的	叔叔	结交朋友	我	那	我	会	服务	你	.

:

当你的好叔叔与我结为朋友时，我曾庄严发誓，我会为你效力。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm] .
This is the time .
这 是 这 时间 .

时机已到。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么?

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [Pg 76]
〞 [页 -]

“[第 76 页]

“ [əˈlæs] , 〞 [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] . 〞
“ Alas , 〞 said I , “ I know not . 〞
“ 唉 , 〞 说 我 , “ 我 知道 不是 . 〞

“唉,”我说，“我不知道。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈwɪðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] ?
“ Do you know whither we are bound ?
“ 做 你 知道 往哪里去 我们 是 边界 ?

你知道我们最终要去往何方吗?

〞 [hiː; hi] [æskt] .
〞 he asked .
〞 他 问 .

他问道。

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ˈɪndiz] .
“ The Captain says to the West Indies .
“ 这 队长 说道 到 这 西方 印第斯 .

船长对西印度群岛队说。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [truː] [ɔːr] [fɔːls] . 〞
But I do not know if that be true or false . 〞
但 我 做 不是 知道 如果 那 是 真的 或者 错误的 . 〞

但我不知道这是真是假。

“ [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] [ðæn; ðən] [truː] , [ˈmæstər] .
“ More likely to be false than true , master .
“ 更多的 可能 到 是 错误的 比 真的 , 掌握 .

“主人，这很可能是假的，而不是真的。”

[naʊ] , [ðen] , [ˈhɑːrkən] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [jʌŋ] [sɜːr] .
Now , then , hearken to me , young sir .
现在 , 然后 , 倾听 到 我 , 年轻的 先生 .

那么，请听我说，年轻的先生。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mærɪnər] [ðɪs] ['θɜːrti] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] .
I have seen a deal of life , and have been a mariner this thirty year or more .
我 有 已见 一个 交易 的 生活 , 和 有 到过 一个 水手 这 三十 年 或者 更多的 .

我见识过很多人生百态，当海员也有三十多年了。

[wiː; wi][mʌst; məst][juːz]['aʊər; ɑːr][wɪts] .
We must use our wits .
我们 必须 使用 我们的 智慧 .

我们必须运用智慧。

[kæn; kən][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ['riːəli] [ɪz] ? ”

Can	you	,	do	you	think	,	find	out	what	our	destination	really	is	?	”
能	你	,	做	你	思考	,	寻找	出去	什么	我们的	目的地	真的	是	?	”

你觉得你能查明我们的真正目的地是什么吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑːt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	am	afraid	not	,	”	I	replied	.
”	我	是	害怕的	不是	,	”	我	回复	.

“恐怕不行,”我回答道。

“ ['nuːnɛz] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [toʊld][ˌem 'iː] . ”

“	Nunez	will	not	tell	me	more	than	he	has	already	told	me	.	”
”	努涅斯	将要	不是	告诉	我	更多的	比	他	有	已经	讲述	我	.	”

“努涅斯不会再告诉我任何他已经告诉我的事情了。”

“ [truː] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [truː] — [juː; jʊ] [wɪl] [get] [nɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	True	,	”	said	he	;	“	true	—	you	will	get	naught	out	of	him	.
”	真的	,	”	说	他	;	“	真的	—	你	将要	得到	零	出去	的	他	.

“没错,”他说;“没错——你从他那里什么也得不到。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] .

But	I	have	a	better	chance	.
但	我	有	一个	更好的	机会	.

但我更有机会。

[aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ðiː][men] — [wel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər]['lɪŋgoʊ] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər]

I	can	talk	to	the	men	—	well	it	is	that	I	know	their	lingo	sufficiently	for
我	能	讲话	到	这	男人	—	出色地	它	是	那	我	知道	他们的	行话	足够	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

我可以和男人们交谈——确切地说,是因为我懂他们的行话。

[bʌt; bət] [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [ɪn'sted] .

But	nay	,	I	will	not	talk	to	them	,	I	will	listen	instead	.
但	不	,	我	将要	不是	讲话	到	他们	,	我	将要	听	反而	.

但是,我不会和他们说话,我会倾听。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['spænɪʃ] .

They	do	not	know	that	I	understand	Spanish	.
他们	做	不是	知道	那	我	理解	西班牙语	.

他们不知道我懂西班牙语。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spiːk] ['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] — [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][duː][ðə; ðiː] ['tɔːkɪŋ] .

There	are	three	of	them	speak	broken	English	—	they	shall	do	the	talking	.
那里	是	三	的	他们	说话	破碎的	英语	—	他们	将	做	这	说	.

他们三个英语都说得不太好——就让他们来发言吧。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [ɪrz] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðer; ðər]

I	will	keep	my	ears	open	for	their
我	将要	保持	我的	耳朵	打开	为了	他们的

我会留意他们的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['spænɪʃ] — ['pɜːrrədˌventʃər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [maɪ] ['trʌb(ə)l] .

Spanish	—	peradventure	I	shall	hear	something	worth	my	trouble	.
西班牙语	—	或者	我	将	听到	某物	值得	我的	麻烦	.

Spanish—peradventure I will hear something worth my trouble.

[juː; jʊ] [siː] , ['mæstər] , [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ,

You	**see**	**,**	**master**	**,**	**if**	**we**	**only**	**know**	**where**	**we**	**are**	**going**	**,**
你	看	,	掌握	,	如果	我们	仅有的	知道	在哪里	我们	是	去	,

师父，您看，如果我们知道我们要去哪里，

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spekt] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] ,

and	**what**	**we**	**have**	**to**	**expect**	**when**	**we**	**get**	**there**	**,**
和	什么	我们	有	到	预计	什么时候	我们	得到	那里	,

以及我们到达那里后会遇到的情况，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] .

we	**shall**	**be**	**in**	**a**	**much**	**better**	**position**	**than**	**we**	**are**	**now**	**.**
我们	将	是	在	一个	很多	更好的	位置	比	我们	是	现在	.

我们的处境将比现在好得多。

[fɔːr; fər] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz][men] [ðæt] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] ,

For	**now**	**we**	**are**	**as**	**men**	**that**	**walk**	**in**	**a**	**fog**	**,**
为了	现在	我们	是	作为	男人	那	走	在	一个	多雾路段	,

现在我们就像行尸走肉，在迷雾中行走。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [ðə; ði][nekst][step] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] . ”

not	**knowing**	**where**	**the**	**next**	**step**	**will**	**take**	**them**	**.**	**”**
不是	会心	在哪里	这	下一个	步	将要	拿	他们	.	”

他们不知道下一步会把他们带向何方。

“ [aɪ] [wɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [sed] [aɪ] .

“	**I**	**will**	**do**	**whatever**	**you**	**wish**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
“	我	将要	做	任何	你	希望	,	”	说	我	.

“我会做任何你想做的事，”我说。

“ [ðen] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['oʊvər] - [mʌtʃ] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mæstər] .

“	**Then**	**be**	**careful**	**not**	**to**	**have**	**over**	**-**	**much**	**converse**	**with**	**me**	**,**	**master**	**.**
“	然后	是	小心	不是	到	有	超过	-	很多	交谈	和	我	,	掌握	.

“那么，主人，您就不要和我过多交谈了。”

[jɑːn] ['nuːnɛz] [hæz; həz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [stelθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪpər] ,

Yon	**Nunez**	**has**	**the**	**eye**	**of**	**a**	**hawk**	**and**	**the**	**stealth**	**of**	**a**	**viper**	**,**
扬	努涅斯	有	这	眼睛	的	一个	鹰	和	这	隐身	的	一个	毒蛇	,

扬·努涅斯拥有鹰一般的目光和毒蛇一般的隐匿身手。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [bʌt; bət] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn] ['triːti] [tə'geðər] ,

and	**if**	**he**	**does**	**but**	**suspect**	**that**	**you**	**and**	**I**	**are**	**in**	**treaty**	**together**	**,**
和	如果	他	做	但	怀疑	那	你	和	我	是	在	条约	一起	,

如果他怀疑你我之间有共同的条约，

[hiː; hi] [wɪl] [θroʊ] [ˌem 'iː] ['oʊvərbɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] [wuːnd] ['ʌndər] [maɪ] ['ʃoʊldər] - [bleɪd] . ”

he	**will**	**throw**	**me**	**overboard**	**with**	**a**	**dagger**	**wound**	**under**	**my**	**shoulder**	**-**	**blade**	**.**	**”**
他	将要	扔	我	落水	和	一个	匕首	伤口	在下面	我的	肩膀	-	刀刃	.	”

他会用匕首刺穿我的肩胛骨下方，然后把我扔下船。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hoʊld] [kən'vɜːrs] , [ðen] ? ”

“	**How**	**shall**	**we**	**hold**	**converse**	**,**	**then**	**?**	**”**
“	如何	将	我们	抓住	交谈	,	然后	?	”

那么，我们该如何交谈呢?

“ [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['duːɪŋ] .

“	**As**	**we**	**are**	**now**	**doing**	**.**
“	作为	我们	是	现在	正在做	.

“正如我们现在正在做的那样。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [saɪn] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɪr] [ˌem 'iː] .

If	**I**	**have**	**aught**	**to**	**tell**	**you**	**I**	**will**	**give**	**you**	**a**	**sign**	**when**	**you**	**are**	**near**	**me**	**.**
如果	我	有	零	到	告诉	你	我	将要	给	你	一个	符号	什么时候	你	是	靠近	我	.

如果我有什么事要告诉你，当你靠近我的时候，我会给你一个信号。

[ə; eɪ] [wɪŋk] , [ɔːr][ə; eɪ][nɑːd] , [ɔːr][ə; eɪ] [kɔːf] — ['iːðər] [wɪl] [duː] .

A	wink	,	or	a	nod	,	or	a	cough	—	either	will	do	.
一个	眨眼	, 或者	一个	点头	, 或者	一个	咳嗽	—	任何一个	将要	做	.		

眨眨眼、点点头或者咳嗽一声——都可以。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['kwɪkli] ,

And	what	I	have	to	say	I	will	say	quickly	,
和	什么	我	有	到	说	我	将要	说	迅速地	,

我要说的话我会尽量简短。

[soʊ] [ðæt] [huː'evər] ['wɑːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

so	that	whoever	watches	us	will	think	we	do	no	more	than	pass	the	time	of
所以	那	谁	手表	我们	将要	思考	我们	做	不	更多的	比	经过	这	时间	的

[deɪ] .

day	.
天	.

这样，任何观察我们的人都会认为我们只是在消磨时间而已。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	78	]
"	[	页	-	]

“[第 78 页]

[soʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ,

So	for	that	time	we	parted	,
所以	为了	那	时间	我们	分手了	,

所以在那段时间里，我们就分开了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] ['feroʊ] - [saɪn] ['iːgərli] ,

and	during	the	next	few	days	I	watched	for	Pharaoh	Nanjulian's	sign	eagerly	,
和	期间	这	下一个	很少	天	我	观看	为了	法老	-	符号	急切地	,

接下来的几天里，我一直焦急地等待着法老南朱利安的信号。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

and	was	sadly	disappointed	when	I	received	it	not	.
和	曾是	令人遗憾的是	失望的	什么时候	我	已收到	它	不是	.

收到后却发现并非如此，这让我非常失望。

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wət'evər] ,

Indeed	,	for	nearly	a	week	he	took	no	notice	of	me	whatever	,
的确	,	为了	几乎	一个	星期	他	采取	不	注意	的	我	任何	,

事实上，将近一个星期的时间里，他完全没注意到我。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

giving	me	not	even	a	sign	of	recognition	as	I	passed	him	on	the	deck	,
给予	我	不是	甚至	一个	符号	的	认出	作为	我	通过了	他	在	这	甲板	,

当我从他身边走过时，他甚至连看都没看我一眼。

[soʊ] [ðæt] ['nuːnɛz][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] .

so	that	Nunez	was	minded	to	remark	upon	his	indifference	.
所以	那	努涅斯	曾是	有思想	到	评论	之上	他的	漠不关心	.

因此，努涅斯很想指出他的冷漠。

“ [jʊr; jər] ['kʌntrimən] [siːmz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːrli] [dɔːg] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Your	countryman	seems	but	a	surly	dog	,	”	said	he	.
“	你的	同胞	似乎	但	一个	粗鲁	狗	,	”	说	他	.

“你的同胞看起来就像一条脾气暴躁的狗，”他说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] , ['mæstər] ['sælkɪld] ,

“	I	should	have	thought	he	would	have	sought	your	company	,	Master	Salkeld	,
“	我	应该	有	想法	他	会	有	寻求	你的	公司	,	掌握	萨尔克尔德	,

“我原以为他会来找您帮忙，萨尔凯尔德先生。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [ker] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [dɔːg]

but	he	seems	to	care	no	more	for	it	than	for	that	of	the	ship's	dog
但	他	似乎	到	关心	不	更多的	为了	它	比	为了	那	的	这	船的	狗

. ”

: ”

. ”

但他似乎对它漠不关心，就像对船上那条狗的狗一样。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɔːniʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['jɔːkʃiəmən] [ænd; ənd]

“	He	is	a	Cornishman	and	a	sailor	,	and	I	am	a	Yorkshireman	and
”	他	是	一个	康沃尔人	和	一个	水手	,	和	我	是	一个	约克郡人	和

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

a	gentleman	,
一个	绅士	,

“他是康沃尔人，也是个水手；我是约克郡人，也是个绅士。”

” [sed] [aɪ] . “ [ɪn] ['ɪŋglənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

”	said	I	.	“	In	England	we	should	not	associate	one	with	the	other	,
”	说	我	.	“	在	英格兰	我们	应该	不是	联系	一	和	这	其他	,

“我说，”“在英国，我们不应该将两者混为一谈。”

[soʊ] ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [hɪr] ? ”

so	wherefore	should	we	here	?	”
所以	因此	应该	我们	这里	?	”

那么我们为何会在这里呢?

“ [neɪ] , [truː] , [ən'les] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəm'pænjənz] [ɪn] [əd'vɜːrsəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [streɪndʒ]

“	Nay	,	true	,	unless	that	you	are	companions	in	adversity	,	and	that	makes	strange
“	不	,	真的	,	除非	那	你	是	同伴	在	逆境	,	和	那	制作	奇怪的

['bedˌfeləuz] , ” [sed] [hiː; hi] .

bedfellows	,	”	said	he	.
同床共枕	,	”	说	他	.

“不，的确如此，除非你们是患难之交，那样就成了奇怪的盟友，”他说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] .

“	But	you	English	are	not	given	to	talking	.
“	但	你	英语	是	不是	给定	到	说	.

“但是你们英国人不善言辞。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	79	]
”	[	页	-	]

“[第 79 页]

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [soʊ] ,

I	hoped	that	he	really	thought	so	,
我	希望	那	他	真的	想法	所以	,

我希望他真的是这么想的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

and	that	he	had	no	idea	of	the	thoughts	within	me	.
和	那	他	有	不	主意	的	这	想法	之内	我	.

他完全不知道我心里在想什么。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [wen] ['feroʊ] - [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .

I	was	ready	enough	to	talk	when	Pharaoh	Nanjulian	gave	the	signal	.
我	曾是	准备好	足够的	到	讲话	什么时候	法老	-	给予	这	信号	.

当法老南朱利安发出信号时，我已经做好了发言的准备。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [læst] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [nɪr] ,

It	came	at	last	as	he	stood	at	the	wheel	one	night	,	and	I	stood	near	,
它	来了	在	最后的	作为	他	站立	在	这	车轮	一	夜晚	,	和	我	站立	靠近	,

那天晚上，他站在方向盘前，我站在旁边，那一刻终于到来了。

[ə'pærəntli] ['aɪdlɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [taɪm] .
apparently idling away my time .
显然 怠速 离开 我的 时间 .

显然我是在虚度光阴。

“ [naʊ] , ['mæstər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [kən'tɪnjuː] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tɔːk] .
“ Now , master , ” said he , “ continue looking over the side and I will talk .
“ 现在 , 掌握 , ” 说 他 , “ 继续 寻找 超过 这 边 和 我 将要 讲话 .

“现在，主人，”他说，“您继续往下看，我来说话。”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] . ”
I have found out where we are going . ”
我 有 成立 出去 在哪里 我们 是 去 . ”

我已经找到我们要去的地方了。

“ [wel] ?
“ Well ?
“ 出色地 ?

“出色地?

” [aɪ] [sed] , ['iːgər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuːz] .
” I said , eager enough for his news .
” 我 说 , 渴望的 足够的 为了 他的 消息 .

“我说道，非常想知道他的消息。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['vɪrə] ['kruːz] , ['mæstər] . ”
“ We are bound for Vera Cruz , master . ”
“ 我们 是 边界 为了 维拉 克鲁兹 , 掌握 . ”

“主人，我们正前往韦拉克鲁斯。”

“ [wer] [ɪz] [ðæt] ?
“ Where is that ?
“ 在哪里 是 那 ?

“哪里是?

[ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ? ”
In the West Indies ? ”
在 这 西方 印第斯 ? ”

在西印度群岛吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɔːrt][ʌv; əv]['meksɪkoʊ] , ['mæstər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] ,
“ It is a port of Mexico , master , and in the possession of the Spaniards ,
“ 它 是 一个 港口 的 墨西哥 , 掌握 , 和 在 这 拥有 的 这 西班牙人 ,

“它是墨西哥的一个港口，老天，而且是西班牙人占领的。”

[huː] [ɑːr; ər]['dɛvəlz][ɪn]['hjuːmən] [ʃeɪp] . ”
who are devils in human shape . ”
WHO 是 魔鬼 在 人类 形状 . ”

他们是披着人皮的魔鬼。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][juː 'es][ðer; ðər] ? ”
“ And what will they do with us there ? ”
“ 和 什么 将要 他们 做 和 我们 那里 ? ”

“那他们到了那里会怎么处置我们呢？”

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [aʊt] .
“ That I have also found out .
“ 那 我 有 还 成立 出去 .

“我也发现了这一点。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [jʊr; jər] [gʊd] ['kʌz(ə)n] , ['mæstər] ['steɪpəltən] , [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

It	seems	that	your	good	cousin	,	Master	Stapleton	,	did	make	a	bargain	with	this
它	似乎	那	你的	好的	表哥	,	掌握	斯台普顿	,	做过	制作	一个	便宜货	和	这

['noʊb(ə)l] ['spænɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,

noble	Spanish	gentleman	,
高贵	西班牙语	绅士	,

看来你那位好表兄斯台普顿少爷确实和这位西班牙贵族绅士达成了某种交易。

['kæptɪn] ['nuːnɛz] , [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

Captain	Nunez	,	for	getting	you	out	of	the	way	.
队长	努涅斯	,	为了	获得	你	出去	的	这	方式	.

努涅斯船长，谢谢你让你避开麻烦。

[ðə; ði]['bəusn] , ['pedroʊ] , [sez]

The	bo's'n	,	Pedro	,	says
这	博恩	,	佩德罗	,	说道

水手长佩德罗说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðæt] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['nuːnɛz] [ʃʊd; ʃəd] [seɪl] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

that	your	cousin	suggested	that	Nunez	should	sail	you	out	to	sea	,
那	你的	表哥	建议	那	努涅斯	应该	帆	你	出去	到	海	,

你表哥建议努涅斯带你出海，

[ænd; ənd] [ðen] [nɑːk] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [hiːv] [juː; jʊ] ['oʊvərbɔːrd] .

and	then	knock	you	on	the	head	and	heave	you	overboard	.
和	然后	敲	你	在	这	头	和	举	你	落水	.

然后敲你的头，把你扔下船。

[bʌt; bət] ['nuːnɛz] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ,

But	Nunez	would	have	none	of	that	,
但	努涅斯	会	有	没有任何	的	那	,

但努涅斯根本不接受这些。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['vɪrə] ['kruːz] . ”

and	decided	that	he	would	carry	you	with	him	to	Vera	Cruz	.	”
和	决定	那	他	会	携带	你	和	他	到	维拉	克鲁兹	.	”

他决定带你一起去韦拉克鲁斯。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['vɪrə] ['kruːz] ? ”

“	And	what	will	befall	me	at	Vera	Cruz	?	”
“	和	什么	将要	降临	我	在	维拉	克鲁兹	?	”

“我在韦拉克鲁斯会遭遇什么？”

“ [hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['paɪəs] [mæn] , [wɪl] [hænd] [juː; jʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊli] ['ɑːfɪs] . ”

“	He	,	being	a	pious	man	,	will	hand	you	over	to	the	Holy	Office	.	”
“	他	,	存在	一个	虔诚的	男人	,	将要	手	你	超过	到	这	圣	办公室	.	”

“他是个虔诚的人，会把你交给圣职部门。”

“ [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊli] ['ɑːfɪs] !

“	To	the	Holy	Office	!
“	到	这	圣	办公室	!

“致圣职部！”

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] ?

You	mean	the	Inquisitors	?
你	意思是	这	审判官	?

你是说宗教裁判官吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] — — ”

And	they	—	—	”
和	他们	—	—	”

他们——”

“ [ðeɪ] [wɪl] [bɜːrn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['luːθərən] [dɔːg] , ['mæstər] .

“	They	will	burn	you	for	a	Lutheran	dog	,	master	.
”	他们	将要	烧伤	你	为了	一个	路德宗	狗	,	掌握	.

“主人，他们会因为你是条路德教的狗而把你烧死。”

” [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt][fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

”	We	were	both	silent	for	awhile	.
”	我们	是	两个都	沉默的	为了	一会儿	.

我们俩沉默了一会儿。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] ['kruːəlti] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]

I	was	thinking	of	naught	but	the	fiendish	cruelty	which	existed	in	such	a	man
我	曾是	思维	的	零	但	这	邪恶的	残酷	哪个	存在	在	这样的	一个	男人

[æz; əz]['mænjuel]['nuːnɛz] .

as	Manuel	Nunez	.
作为	曼努埃尔	努涅斯	.

我当时满脑子想的都是像曼努埃尔·努涅斯这样的人身上所存在的残忍恶毒。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['feroʊ] - .

Presently	I	thought	of	Pharaoh	Nanjulian	.
目前	我	想法	的	法老	-	.

我此刻想起了法老南朱利安。

“ [ænd; ənd] [jɔːr'self] ?

“	And	yourself	?
”	和	你自己	?

你呢?

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

“	What	will	he	do	with	you	?	”
”	什么	将要	他	做	和	你	?	”

他会怎么处置你?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər] [feɪt] , ['mæstər] .

“	I	am	to	share	your	fate	,	master	.
”	我	是	到	分享	你的	命运	,	掌握	.

“主人，我将与您同生共死。”

[se'njɔː]['nuːnɛz][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['paɪəs] [sʌn] [ʌv; əv] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] ,

Senor	Nunez	is	a	good	and	pious	son	of	Mother	Church	,
传感器	努涅斯	是	一个	好的	和	虔诚的	儿子	的	母亲	教会	,

努涅斯先生是教会一位善良虔诚的儿子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [waɪp] [aʊt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr]

and	he	will	wipe	out	a	score	or
和	他	将要	擦拭	出去	一个	分数	或者

他会抹去一分或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[tuː] [ʌv; əv] [sɪnz] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [steɪk] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['herɪtɪks] .

two	of	sins	by	presenting	the	stake	with	two	English	heretics	.
二	的	罪孽	经过	呈现	这	赌注	和	二	英语	异端	.

以两项罪孽为代价，将两名英国异端分子送上火刑柱。

" ['æftər] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

"	After	that	I	thought	again	for	a	time	.
"	后	那	我	想法	再次	为了	一个	时间	.

“之后我又思考了一会儿。”

“ ['feroʊ] , " [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [daɪ] ['veri] ['wɪlɪŋli] .

“	Pharaoh	,	"	I	said	at	last	,	“	we	will	not	die	very	willingly	.
"	法老	,	"	我	说	在	最后的	,	“	我们	将要	不是	死	非常	心甘情愿	.

“法老，”我最后说道，“我们不会轻易死去。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] .

I	have	a	good	deal	to	live	for	.
我	有	一个	好的	交易	到	居住	为了	.

我有很多值得活下去的理由。

[ðer; ðər] [ɪz] [maɪ] ['swiːthɑːrt] [ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ,

There	is	my	sweetheart	and	my	uncle	to	go	back	to	,
那里	是	我的	亲爱的	和	我的	叔叔	到	去	后退	到	,

还有我的爱人和叔叔可以回去，

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['dʒæspər] ['steɪpəltən] .

and	also	I	have	an	account	to	settle	with	Jasper	Stapleton	.
和	还	我	有	一个	帐户	到	定居	和	碧玉	斯台普顿	.

另外，我还有一笔账要和贾斯珀·斯台普顿结算。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] [kʌmz] . "

I	will	make	an	effort	to	do	all	this	before	my	time	comes	.	"
我	将要	制作	一个	努力	到	做	全部	这	前	我的	时间	来	.	"

我会在我离世之前努力完成这一切。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['mæstər] , " [sed] [hiː; hi] .

“	I	am	with	you	,	master	,	"	said	he	.
"	我	是	和	你	,	掌握	,	"	说	他	.

“我与您同在，主人，”他说。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ?

“	Have	you	thought	of	anything	?
"	有	你	想法	的	任何事物	?

你有没有想到什么？

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

“ ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Nothing	,	but	that	we	must	escape	,	"	he	answered	.
"	没有什么	,	但	那	我们	必须	逃脱	,	"	他	回答	.

“没什么，我们只想逃走，”他回答道。

“ [kʊd; kəd] [wiː; wi] ['mænɪdʒ] [ðæt] ['æftər] [ðə; ði] [ʃɪp] ['riːtʃɪz] ['vɪrə] ['kruːz] ? "

“	Could	we	manage	that	after	the	ship	reaches	Vera	Cruz	?	"
"	可以	我们	管理	那	后	这	船	到达	维拉	克鲁兹	?	"

“船抵达韦拉克鲁斯之后，我们能做到吗？”

“ [noʊ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ʃʊrəti] .

“	No	,	for	a	surety	.
"	不	,	为了	一个	保证	.

“不，是为了担保。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɑːtʃt] [æz; əz][kæts] [wɑːtʃ] [maɪs] .

We	shall	be	watched	as	cats	watch	mice	.
我们	将	是	观看	作为	猫	手表	小鼠	.

我们将像猫监视老鼠一样被人监视。

[ɪf] [wiː; wi]['evər] [set] [fʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [kiː] - [saɪd][ɪn] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [pɔːrt] , ['mæstər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ded] [men] .

If	we	ever	set	foot	on	a	quay	-	side	in	that	accursed	port	,	master	,	we	are	dead	men	.
如果	我们	曾经	放	脚	在	一个	码头	-	边	在	那	被诅咒的	港口	,	掌握	,	我们	是	死的	男人	.

船长，如果我们胆敢踏上那个该死的港口的码头，我们就死定了。

[gɑːd] [help] [juː 'es] !

God	help	us	!
上帝	帮助	我们	!

上帝保佑我们!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðiː] ['məːsiz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['spænjərdz] [ɑːr; ər] .

I	know	what	the	mercies	of	these	Spaniards	are	.
我	知道	什么	这	怜悯	的	这些	西班牙人	是	.

我知道这些西班牙人的仁慈是什么。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðiː] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][ænd; ənd] [sɔː] [tuː]

I	stood	in	the	City	of	Mexico	and	saw	two
我	站立	在	这	城市	的	墨西哥	和	锯	二

我站在墨西哥城里，看到了两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['ɪŋglɪʃmən] [bɜːrnt] .

Englishmen	burnt	.
英国人	烧焦的	.

英国人被烧死了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	was	ten	years	ago	.
那	曾是	十	年	前	.

那是十年前的事了。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'nɑːn] .

But	more	of	that	anon	.
但	更多的	的	那	匿名	.

但稍后会详细介绍。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [tuː; tə][ðə; ðiː]['prez(ə)nt] .

Let	us	see	to	the	present	.
让	我们	看	到	这	展示	.

让我们看看现在的情况。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ded] [men] , [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [set] [fʊt] [ɪn] ['vɪrə] ['kruːz] ,

We	are	dead	men	,	I	say	,	if	we	set	foot	in	Vera	Cruz	,
我们	是	死的	男人	,	我	说	,	如果	我们	放	脚	在	维拉	克鲁兹	,

我说，如果我们踏入韦拉克鲁斯，我们就死定了。

[ɔːr] ['eni] [pɔːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['kruːəl]['riːdʒən] . ”

or	any	port	of	that	cruel	region	.	”
或者	任何	港口	的	那	残忍的	地区	.	”

或那个残酷地区的任何港口。”

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] , ” [aɪ] [sed] .

“	Then	there	is	but	one	thing	for	us	,	”	I	said	.
”	然后	那里	是	但	一	事物	为了	我们	,	”	我	说	.

“那么对我们来说，就只剩下一件事了，”我说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , ['mæstər] ? ”

“	And	that	,	master	?	”
”	和	那	,	掌握	?	”

“还有那个吗，主人？”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [ʃɪp] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][drɑːps] ['æŋkər] . ”

“	We	must	leave	this	ship	before	she	drops	anchor	.	”
”	我们	必须	离开	这	船	前	她	滴	锚	.	”

“我们必须在船抛锚前离开。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['noʊʃ(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['noʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ,

“	That	is	a	good	notion	,	”	said	he	,	“	a	right	good	notion	;	but	the	thing	is	,
”	那	是	一个	好的	概念	,	”	说	他	,	“	一个	正确的	好的	概念	;	但	这	事物	是	,

“这倒是个好主意，”他说，“真是个好主意；但问题是，

[haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

how	to	do	it	?	”
如何	到	做	它	?	”

怎么做呢?

“ [kʊd; kəd][wiː; wi][nɑːt] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts][sʌm; səm] [naɪt] , [ænd; ənd][get] [əˈweɪ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Could	we	not	take	one	of	the	boats	some	night	,	and	get	away	in	it	?	”
”	可以	我们	不是	拿	一	的	这	船	一些	夜晚	,	和	得到	离开	在	它	?	”

“我们能不能找个晚上租条船，逃走呢？”

“ [aɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

“	Aye	,	but	there	are	many	things	to	consider	.
”	是的	,	但	那里	是	许多	事物	到	考虑	.

“是的，但是有很多事情需要考虑。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] ['vɪtl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [maɪt] [rʌn] [ʃɔːrt] ,

We	should	have	to	victual	it	,	and	then	we	might	run	short	,
我们	应该	有	到	食物	它	,	和	然后	我们	可能	跑步	短的	,

我们应该需要储备食物，但那样的话我们可能会短缺。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] ['kʌmpəs] , [ænd; ənd][noʊ]['noʊʃ(ə)n] , [ɔːr] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

for	we	should	have	no	compass	,	and	no	notion	,	or	very	little	,	of	our
为了	我们	应该	有	不	罗盘	,	和	不	概念	,	或者	非常	小的	,	的	我们的

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

direction	.
方向	.

因为我们应该没有指南针，对自己的方向没有概念，或者只有很少的概念。

[wiː; wi] [maɪt] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] , [ɔːr][daɪ][ʌv; əv] [θɜːrst] . ”

We	might	starve	to	death	,	or	die	of	thirst	.	”
我们	可能	饿死	到	死亡	,	或者	死	的	口渴	.	”

我们可能会饿死，或者渴死。

“ [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [suːn] [daɪ][ʌv; əv] [θɜːrst] [ɔːr] ['hʌŋgər] , [æz; əz][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] .

“	I	had	as	soon	die	of	thirst	or	hunger	,	as	of	fire	and	torture	.
”	我	有	作为	很快	死	的	口渴	或者	饥饿	,	作为	的	火	和	酷刑	.

“我宁愿死于饥渴，也不愿死于火刑和酷刑。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	83	]
”	[	页	-	]

“ ['mæri] , [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [aɪ] . [jeɪ] ,
“ Marry , and so would I . Yea ,
” 结婚 , 和 所以 会 我 . 是的 ,

“结婚吧，我也会。是的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [tuː; tə][daɪ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] ['oʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv]
it were better to die here on the wide ocean than in the market - place of
它 是 更好的 到 死 这里 在 这 宽的 海洋 比 在 这 市场 - 地方 的
['meksɪkoʊ][ɔːr] ['vɪrə] ['kruːz] . ”
Mexico or Vera Cruz . ”
墨西哥 或者 维拉 克鲁兹 . ”

与其死在墨西哥或韦拉克鲁斯的集市上，不如死在这片广阔的海洋上。

“ [let] [juː 'es][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['feroʊ] .
“ Let us try it , Pharaoh .
” 让 我们 尝试 它 , 法老 .

“让我们试试吧，法老。”

[dɪ'vaɪz] [sʌm; səm][plæn] .
Devise some plan .
设计 一些 计划 .

制定一个计划。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][help] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] . ”
I will not fail to help if I can be of any use . ”
我 将要 不是 失败 到 帮助 如果 我 能 是 的 任何 使用 . ”

如果我能帮上什么忙，我一定尽力而为。

“ [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [tɪl] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
“ I will think , ” he said ; “ I will think till I find a means of escape .
” 我 将要 思考 , ” 他 说 ; “ 我 将要 思考 直到 我 寻找 一个 方法 的 逃脱 .

“我会思考，”他说；“我会思考，直到找到逃脱的方法。”

[aɪ] ['rekən] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
I reckon that we have still a month before us .
我 估计 那 我们 有 仍然 一个 月 前 我们 .

我估计我们还有一个月的时间。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][goʊ][hɑːrd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [breɪnz] ['kænɑːt] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] ['meθəd] [wer'baɪ] [wiː; wi]
It shall go hard if our English brains cannot devise some method whereby we
它 将 去 难的 如果 我们的 英语 大脑 不能 设计 一些 方法 由此 我们
[meɪ] [ˌaʊt'wɪt] [ðiːz] ['spænɪʃ] ['dɛvəlz] .
may outwit these Spanish devils .
可能 智胜 这些 西班牙语 魔鬼 .

如果我们英国人的脑子里想不出什么办法来智胜这些西班牙恶魔，那事情就会变得非常棘手。

” [soʊ][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][plɑːt][ænd; ənd][plæn] ,
” So we began to plot and plan ,
” 所以 我们 开始 到 阴谋 和 计划 ,

于是我们开始密谋策划，

[spɜːrd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'weitid] [ˌjuː 'es][ɪn]['meksɪkoʊ] .
spurred on by the knowledge of what awaited us in Mexico .
受到刺激 在 经过 这 知识 的 什么 等待中 我们 在 墨西哥 .

知道墨西哥等待着我们的是什么，这激励着我们继续前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

['tʃæptə] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['spænjədz] .

WE	ESCAPE	THE	SPANIARDS	.
我们	逃脱	这	西班牙人	.

我们逃离了西班牙人。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['sentɪmənts] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

Now	that	I	knew	his	real	sentiments	towards	me	,
现在	那	我	知道	他的	真实的	情感	向	我	,

既然我已经了解了他对我真正的感情，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]

it	was	very	difficult	to	preserve	my	composure	and	indifference	in	the
它	曾是	非常	难的	到	保存	我的	镇定	和	漠不关心	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['mænjuel]['nuːnɛz] .

presence	of	Captain	Manuel	Nunez	.
在场	的	队长	曼努埃尔	努涅斯	.

在曼努埃尔·努涅斯上尉面前，我很难保持镇定和漠不关心。

[æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [dek] [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

As	I	sat	at	table	with	him	,	or	talked	with	him	on	deck	or	in	his	cabin	,
作为	我	卫星	在	桌子	和	他	,	或者	谈话	和	他	在	甲板	或者	在	他的	舱	,

当我与他同桌而坐，或在甲板上或他的船舱里与他交谈时，

[aɪ][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ]['riːəl] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	had	hard	work	to	keep	from	telling	him	my	real	thoughts	of	his
我	有	难的	工作	到	保持	从	讲述	他	我的	真实的	想法	的	他的

['wɪkɪd] ['neɪtʃər] .

wicked	nature	.
邪恶	自然	.

我费了好大劲才忍住没告诉他我对他的邪恶本性的真实想法。

[neɪ] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ][wʌz; wəz] [sɔːr] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Nay	,	sometimes	I	was	sore	put	to	it	to	keep	my	hands	from	his	throat	.
不	,	有时	我	曾是	疮	放	到	它	到	保持	我的	双手	从	他的	喉	.

不，有时候我甚至很痛苦，才克制住自己不去掐他的喉咙。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd] ['iːðər] [hɪm; ɪm][ɔːr][maɪ]['kʌz(ə)n]

Nothing	would	have	pleased	me	better	than	to	find	either	him	or	my	cousin
没有什么	会	有	高兴	我	更好的	比	到	寻找	任何一个	他	或者	我的	表哥

['dʒæspər][ɪn][sʌm; səm] ['loʊnli] [spɑːt] [wer] [noʊ] [ɑːdz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['feɪvərd] [ðem; ðəm][ɔːr][ˌem 'iː] .

Jasper	in	some	lonely	spot	where	no	odds	could	have	favored	them	or	me	.
碧玉	在	一些	孤独	点	在哪里	不	赔率	可以	有	受青睐	他们	或者	我	.

没有什么比在某个偏僻的地方找到他或我的表弟贾斯珀更让我高兴的了，在那里，无论对他们还是对我，都没有任何有利条件。

[ðen] [maɪ] [rɔŋz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [fʊl] ['vendʒəns] ,

Then	my	wrongs	should	have	received	full	vengeance	,
然后	我的	错误	应该	有	已收到	满的	复仇	,

那么我的冤屈就应该得到彻底的报复。

[ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bleɪmd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['vilənz] .

and	none	would	have	blamed	me	for	meting	it	out	to	these	two	villains	.
和	没有任何	会	有	被指责	我	为了	会议	它	出去	到	这些	二	反派	.

如果我惩罚了这两个恶棍，没有人会责怪我。

[dʒʌdʒ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , [wiːk] ['æftər]
Judge **how** **hard** **it** **was** **for** **me** **to** **have** **to** **associate** **,** **week** **after**
法官 如何 难的 它 曾是 为了 我 到 有 到 联系 , 星期 后
[wiːk] ,
week **,**
星期 ,

请评判一下，我每周都要参加社交活动，这对我来说有多么艰难。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
with **one** **of** **the**
和 一 的 这

与其中之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[men] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['diːpli] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,
men **who** **had** **so** **deeply** **wronged** **me** **,** **and** **,** **moreover** **,**
男人 WHO 有 所以 深 冤枉 我 , 和 , 而且 ,

那些曾深深伤害过我的人，而且，

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌkɔːrdʒi'æləti] .
to **have** **to** **preserve** **towards** **him** **a** **certain** **degree** **of** **cordiality** **.**
到 有 到 保存 向 他 一个 肯定 程度 的 亲切 .

必须对他保持一定的友好态度。

[traɪ][æz; əz][aɪ] [wʊd] , [haʊ'evər] ,
Try **as** **I** **would** **,** **however** **,**
尝试 作为 我 会 , 然而 ,

然而，即便我尽力尝试，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] ['nuːnɛz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [æz; əz]['nuːnɛz] [geɪv] [ˌem 'iː] .
I **could** **not** **give** **Nunez** **as** **much** **in** **the** **way** **of** **politeness** **as** **Nunez** **gave** **me** **.**
我 可以 不是 给 努涅斯 作为 很多 在 这 方式 的 礼貌 作为 努涅斯 给予 我 .

我无法像努涅斯对我那样礼貌地对待他。

[maɪ] ['mænərz] [wɜːr; wər]['sɜːrli][æt; ət][ðə; ði][best] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]
My **manners** **were** **surly** **at** **the** **best** **,** **and** **I** **had** **much** **ado** **to** **preserve**
我的 礼仪 是 粗鲁 在 这 最好的 , 和 我 有 很多 阿多 到 保存
[ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
them **at** **all** **.**
他们 在 全部 .

我的举止粗鲁无礼，我费了九牛二虎之力才勉强保持住自己的礼貌。

['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [fer] ['waɪndz] , [wiː; wi] ['saɪtɪd] [ðə; ði][bə'hɑːməz] ,
Getting **in** **the** **way** **of** **fair** **winds** **,** **we** **sighted** **the** **Bahamas** **,**
获得 在 这 方式 的 公平的 风 , 我们 目击者 这 巴哈马 ,

顺风而行时，我们看到了巴哈马群岛。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [koʊst] [ʌv; əv]['kjuːbə] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]
and **passed** **the** **north** **-** **west** **coast** **of** **Cuba** **somewhere** **about** **the** **beginning** **of**
和 通过了 这 北 - 西方 海岸 的 古巴 某处 关于 这 开始 的
[sep'tembər] .
September **.**
九月 .

大约在九月初，它经过了古巴西北海岸。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['vɪrə] ['kruːz] ,
We **were** **then** **some** **five** **hundred** **miles** **from** **Vera** **Cruz** **,**
我们 是 然后 一些 五 百 英里 从 维拉 克鲁兹 ,

当时我们距离韦拉克鲁斯大约五百英里，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] ['krɪsməs] [wiːk] [ðæt] [wiː; wi] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['meksɪkən]

but	it	was	not	until	Christmas	week	that	we	bore	down	upon	the	Mexican
但	它	曾是	不是	直到	圣诞节	星期	那	我们	钻孔	向下	之上	这	墨西哥

[koʊst] .

coast	.
海岸	.

但直到圣诞节那周，我们才抵达墨西哥海岸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðæt]

It	was	,	I	think	,	on	Christmas	morning	that	I	first	saw	the	shores	of	that
它	曾是	,	我	思考	,	在	圣诞节	早晨	那	我	第一的	锯	这	海岸	的	那

['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] ,

beautiful	land	,
美丽的	土地	,

我想，我第一次看到那片美丽土地的海岸线，应该是在圣诞节的早晨。

[huːz] ['nætʃ(ə)rəl] ['lʌvlinəs] [sɜːrvd] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] ['evɪdənt] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['kruːəlti]

whose	natural	loveliness	served	but	to	make	more	evident	the	horrible	cruelties
谁	自然的	可爱	服务	但	到	制作	更多的	明显	这	可怕	残忍

[ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [siːzd] [ænd; ənd] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] .

of	the	men	who	had	seized	and	possessed	it	.
的	这	男人	WHO	有	查获	和	拥有	它	.

它天然的美丽反而更加显露出那些占有它的人的残暴。

[fer] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [mɪsts] ['lɪftɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌnz] [wɔːrmθ] [tuː; tə]

Fair	and	wonderful	it	was	as	the	mists	lifted	under	the	sun's	warmth	to
公平的	和	精彩的	它	曾是	作为	这	薄雾	抬起	在下面	这	太阳的	温暖	到

[siː] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [piːk] [ʌv; əv][ˌɔːri'zɑːbə; ˌɔːriː'sɑːvɑː] ['lɪftɪŋ] [ɪts] [hed] ,

see	the	giant	peak	of	Orizaba	lifting	its	head	,
看	这	巨大的	顶峰	的	奥里萨巴	举重	它是	头	,

阳光温暖地驱散了薄雾，奥里萨巴山的巍峨山峰露出了头顶，景色美不胜收。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[snoʊ] - [waɪt] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] , ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [er] ,

snow	-	white	and	awful	,	into	the	clear	air	,
雪	-	白色的	和	可怕	,	进入	这	清除	空气	,

雪白而可怕，进入了晴朗的空气中，

[waɪl] [fʊl] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][lænd] [leɪ] [dɪm][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

while	full	seventeen	thousand	feet	below	it	the	land	lay	dim	and	indistinct	,
尽管	满的	十七	千	脚	以下	它	这	土地	躺	暗淡	和	模糊	,

而在它下方一万七千英尺处，陆地则显得模糊不清。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [greɪ] [klaʊd] .

nothing	more	than	a	bank	of	gray	cloud	.
没有什么	更多的	比	一个	银行	的	灰色的	云	.

只不过是一片灰色的云层。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs]

“	You	would	think	a	country	with	such	a	mountain	as	that	would	be	a	place
“	你	会	思考	一个	国家	和	这样的	一个	山	作为	那	会	是	一个	地方

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] ,

of	much	delight	,
的	很多	喜	,

“你会觉得拥有这样一座山的国家应该是一个令人愉悦的地方，”

['mæstər] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] ? ” [sed] ['feroʊ] - , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [piːk] .

master	,	would	you	not	?	”	said	Pharaoh	Nanjulian	,	pointing	to	the	great	white	peak	.
掌握	,	会	你	不是	?	”	说	法老	-	,	指向	到	这	伟大的	白色的	顶峰	.

“主人，您不觉得吗？”法老南朱利安指着那座巨大的白色山峰说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [fer] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɛvəlz] [lænd] , [ðɪs]

“	It	looks	fair	and	innocent	enough	,	but	it	is	a	very	devil's	land	,	this
”	它	看起来	公平的	和	清白的	足够的	,	但	它	是	一个	非常	魔鬼的	土地	,	这

['meksɪkoʊ] ,

Mexico	,
墨西哥	,

“墨西哥看起来公平无害，但实际上却是魔鬼之地。”

[sɪns] [ðə; ði] ['spænjərdz] [ˌoʊvə'ræn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['jɑːndər] [piːk] [ɪz][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

since	the	Spaniards	overran	it	;	and	yonder	peak	is	an	emblem	of	nothing	in
自从	这	西班牙人	超出范围	它	;	和	远处	顶峰	是	一个	徽	的	没有什么	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

自从西班牙人占领了那里之后；而那座山峰在那里没有任何象征意义。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['məːdəd] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] . ”

except	it	be	the	innocence	of	those	who	are	murdered	in	God's	name	.	”
除了	它	是	这	无辜	的	那些	WHO	是	被谋杀	在	神的	姓名	.	”

除非是那些以神之名被谋杀的无辜者。”

“ [wʌt] ['maʊnt(ə)n] [ɪz] [ðæt] ?

“	What	mountain	is	that	?
”	什么	山	是	那	?

那是什么山?

” [aɪ] [in'kwaiəd] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ [ˌɔːri'zɑːbə; ˌɔːriː'sɑːvɑː] , ['mæstər] .

“	Orizaba	,	master	.
”	奥里萨巴	,	掌握	.

“奥里萨巴，大师。”

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [sʌm; səm]['sɪksti] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] ['vɪrə] ['kruːz] ,

It	lies	some	sixty	miles	beyond	Vera	Cruz	,
它	谎言	一些	六十	英里	超过	维拉	克鲁兹	,

它位于韦拉克鲁斯以东约六十英里处。

[ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪt] ['skersli] ['kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['ɪŋglɪʃmən] .

and	is	of	a	height	scarcely	credible	to	us	Englishmen	.
和	是	的	一个	高度	几乎	可信的	到	我们	英国人	.

它的身高对于我们英国人来说简直难以置信。

[gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] [tuː; tə] - [deɪ] !

God	be	thanked	that	there	is	so	little	wind	to	-	day	!
上帝	是	谢谢	那	那里	是	所以	小的	风	到	-	天	!

感谢上帝，今天风力很小!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [briːz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][pɔːrt] [er] ['naɪtfɔːl] .

With	a	fair	breeze	we	should	have	been	in	port	ere	nightfall	.
和	一个	公平的	微风	我们	应该	有	到过	在	港口	埃雷	黄昏	.

如果风力合适，我们应该在夜幕降临前到达。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mæstər] ,

As	it	is	,	we	must	take	our	chance	to	-	night	,	master	,
作为	它	是	,	我们	必须	拿	我们的	机会	到	-	夜晚	,	掌握	,

既然如此，我们今晚必须抓住机会，主人。

[ɔːr] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .

or	fall	into	the	hands	of	the	Inquisition	.
或者	落下	进入	这	双手	的	这	宗教裁判所	.

或者落入宗教裁判所之手。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	87	]
〞	[	页	-	]

“[第 87 页]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər] [ɔːt] , 〞 [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] ? 〞

“	I	am	ready	for	aught	,	〞	said	I	.	“	But	have	you	thought	of	a	plan	?	〞
“	我	是	准备好	为了	零	,	〞	说	我	.	“	但	有	你	想法	的	一个	计划	?	〞

“我已经做好准备了，”我说，“但是你想好计划了吗？〞

“ [aɪ] , [trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] .

“	Aye	,	trust	me	for	that	.
“	是的	,	相信	我	为了	那	.

“是的，相信我。”

['mæri] !

Marry	!
结婚	!

结婚！

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [nɔːt] [els] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][bə'hɑːməz] .

I	have	thought	of	naught	else	since	we	came	through	the	Bahamas	.
我	有	想法	的	零	别的	自从	我们	来了	通过	这	巴哈马	.

自从我们途经巴哈马群岛以来，我满脑子想的都是这件事。

['sɜːrt(ə)nli] ['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [smɔːl] ,

Certainly	our	chances	are	exceedingly	small	,
当然	我们的	机会	是	非常	小的	,

我们的机会当然极其渺茫，

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [lænd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [ɪz] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,

for	we	must	needs	land	in	a	country	that	is	infested	with	our	enemies	,
为了	我们	必须	需求	土地	在	一个	国家	那	是	受感染的	和	我们的	敌人	,

因为我们必须降落在一个被敌人占领的国家。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [duː]['aʊər; ɑːr] [best] . 〞

but	we	will	do	our	best	.	〞
但	我们	将要	做	我们的	最好的	.	〞

但我们会尽力而为。

“ [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər][plæn] , ['feroʊ] . 〞 “

“	Tell	me	your	plan	,	Pharaoh	.	〞	“
“	告诉	我	你的	计划	,	法老	.	〞	“

“告诉我你的计划，法老。”

- [tɪz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] , ['mæstər] .

'	Tis	simplicity	itself	,	master	.
-	的	简单	本身	,	掌握	.

大师，这真是太简单了。

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɑːtʃ] .

To	-	night	it	is	my	watch	.
到	-	夜晚	它	是	我的	手表	.

今晚由我值班。

[wen] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɪz] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [duː][juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd][goʊ][æft] .

When	the	captain	is	asleep	in	his	cabin	,	do	you	come	on	deck	and	go	aft	.
什么时候	这	队长	是	睡着了	在	他的	舱	,	做	你	来	在	甲板	和	去	后部	.

当船长在船舱里睡觉时，你到甲板上去船尾走走。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][boʊt] [ə,lɔːŋ'saɪd] ,

You	will	find	a	boat	alongside	,
你	将要	寻找	一个	船	旁边	,

你会看到旁边停着一艘船，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə][get][æz; əz][juː; jʊ][best][kæn; kən] .

and	into	it	you	must	contrive	to	get	as	you	best	can	.
和	进入	它	你	必须	精心策划	到	得到	作为	你	最好的	能	.

你必须想方设法尽可能地获得它。

[haɪd] [jɔːr'self] [ðer; ðər][soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dek] .

Hide	yourself	there	so	that	no	one	can	see	you	from	the	deck	.
隐藏	你自己	那里	所以	那	不	一	能	看	你	从	这	甲板	.

把自己藏在那里，这样甲板上的人就看不到你了。

[wen] [ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][boʊt] .

When	the	watch	is	changed	,	instead	of	going	forward	I	shall	make	for	the	boat	.
什么时候	这	手表	是	已更改	,	反而	的	去	向前	我	将	制作	为了	这	船	.

换表的时候，我不但不会继续前进，反而会走向船。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

No	one	will	see	me	,	I	promise	you	.
不	一	将要	看	我	,	我	承诺	你	.

我保证，没有人会看见我。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌt] [ðə; ðɪ] [boʊt] [ə'drɪft] [ænd; ənd] [let] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [ˌaʊt'seɪl] [ˌjuː 'es] .

When	I	am	with	you	we	shall	cut	the	boat	adrift	and	let	the	vessel	outsail	us	.
什么时候	我	是	和	你	我们	将	切	这	船	漂流	和	让	这	血管	出海	我们	.

当我与你在一起时，我们将切断小船的航向，让大船驶离我们。

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [koʊst] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['tʊkstlə] .

Then	we	must	make	for	the	coast	in	the	direction	of	Tuxtla	.
然后	我们	必须	制作	为了	这	海岸	在	这	方向	的	图斯特拉	.

然后我们必须朝着图斯特拉方向的海岸进发。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [stɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

We	shall	know	which	way	to	steer	because	of	the
我们	将	知道	哪个	方式	到	转向	因为	的	这

我们将知道该朝哪个方向前进，因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[vɑːl'keɪnoʊ] .

volcano	.
火山	.

火山。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] — [waɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] . ”

But	after	that	—	why	,	I	know	not	what	we	shall	do	.	”
但	后	那	—	为什么	,	我	知道	不是	什么	我们	将	做	.	”

但之后呢——哎，我也不知道我们该怎么办。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][plæn] ? ”

“	Have	you	no	plan	?	”
”	有	你	不	计划	?	”

你没有计划吗?

“ ['mæri] , [aɪ][hæv; həv][aɪ'diːəz] .

“	Marry	,	I	have	ideas	.
”	结婚	,	我	有	想法	.

“玛丽，我有一些想法。”

[wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [tuː; tə][,ækə'pulkəu] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] ;

We	might	go	across	country	to	Acapulco	,	hoping	to	find	there	an	English	ship	;
我们	可能	去	穿过	国家	到	阿卡普尔科	,	希望	到	寻找	那里	一个	英语	船	;

我们或许会横穿全国前往阿卡普尔科，希望能在那里找到一艘英国船；

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [wei] ,

but	'	tis	a	long	and	weary	way	,
但	-	的	一个	长的	和	厌倦	方式	,

但这却是一条漫长而疲惫的路。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ]['indiəns][ænd; ənd][waɪld] [biːsts] [aɪ] [fɪr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get][ðer; ðər] .

and	what	with	Indians	and	wild	beasts	I	fear	we	should	never	get	there	.
和	什么	和	印度人	和	荒野	野兽	我	害怕	我们	应该	绝不	得到	那里	.

而且，考虑到印第安人和野兽的存在，恐怕我们永远也到不了那里。

['haʊ'biːɪt] [let] [ˌjuː 'es]['tæk(ə)l] [wʌn] ['deɪndʒər][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

Howbeit	let	us	tackle	one	danger	at	a	time	.
然而	让	我们	处理	一	危险	在	一个	时间	.

不过，我们还是一次只解决一个危险吧。

” ['biːɪŋ] [ðen] [kɔːld] [tuː; tə] ['dɪnər] [aɪ] [went] [bɪ'loʊ] ,

”	Being	then	called	to	dinner	I	went	below	,
”	存在	然后	称为	到	晚餐	我	去	以下	,

“这时有人叫我去吃晚饭，我就下楼去了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'fɔːrs] [wʌns] [mɔːr] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt][æt; ət] [miːt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['dʒeɪlər] , [huː] ,

and	was	perforce	once	more	obliged	to	sit	at	meat	with	my	jailer	,	who	,
和	曾是	强制	一次	更多的	有义务	到	坐	在	肉	和	我的	狱卒	,	WHO	,

于是，我不得不再次与我的狱卒一起吃肉，他

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [pə'laɪt] [ðæn; ðən]['evər] ,

now	that	his	charge	of	me	was	coming	to	an	end	,	was	more	polite	than	ever	,
现在	那	他的	收费	的	我	曾是	未来	到	一个	结尾	,	曾是	更多的	有礼貌的	比	曾经	,

现在他对我的监管即将结束，他比以往任何时候都更加礼貌了。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] ['kɜːrtəsi] .

and	treated	me	with	exceeding	great	courtesy	.
和	治疗	我	和	超过	伟大的	礼貌	.

他们待我非常有礼貌。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [dek] , ['mæstər] ['sælkɪld] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	You	have	been	on	deck	,	Master	Salkeld	,	”	said	he	,
”	你	有	到过	在	甲板	,	掌握	萨尔克尔德	,	”	说	他	,

“萨尔凯尔德船长，你一直在甲板上，”他说。

“ [ænd; ənd][hæv; həv] ['daʊtləs] [pər'siːvd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] . ”

“	and	have	doubtless	perceived	that	we	are	in	sight	of	land	.	”
”	和	有	毫无疑问	感知	那	我们	是	在	视线	的	土地	.	”

“而且无疑已经察觉到我们已经看到了陆地。”

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] , [se'njɔː] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	I	have	seen	the	great	mountain	,	Senor	,	”	I	answered	.
”	我	有	已见	这	伟大的	山	,	传感器	,	”	我	回答	.

“先生，我见过那座大山，”我回答道。

“ [truː] , [ðə; ði][lænd][ɪz] [jet] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪn] .

“	True	,	the	land	is	yet	little	more	than	a	line	.
”	真的	,	这	土地	是	然而	小的	更多的	比	一个	线	.

“没错，这片土地现在只不过是一条线而已。”

[ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [fer]

If	the	wind	had	been	fair
如果	这	风	有	到过	公平的

如果风向合适的话

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

we	should
我们	应该

我们应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[hæv; həv] [drɑːpt] ['æŋkər] [er] ['mɪdnaɪt] .

have	dropped	anchor	ere	midnight	.
有	掉落	锚	埃雷	午夜	.

午夜前已抛锚。

[jʊr; jər] ['vɔɪɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn]

Your	voyage	has	been	a	long	one	,	but	I	trust	you	have	not	been
你的	航程	有	到过	一个	长的	一	,	但	我	相信	你	有	不是	到过

[ˌɪnkən'viːniənst] . ”

inconvenienced	.	”
不便	.	”

您的旅程漫长，但我相信您一路平安。

“ ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] , [se'njɔː] . ”

“	Only	as	a	man	may	be	by	the	loss	of	his	liberty	,	Senor	.	”
”	仅有的	作为	一个	男人	可能	是	经过	这	损失	的	他的	自由	,	传感器	.	”

“只有失去自由的人才会如此，先生。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [friː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] , ['mɑːkɪŋ] [smaɪlz] .

“	You	will	soon	be	free	,	”	he	answered	,	giving	me	one	of	his	strange	,	mocking
”	你	将要	很快	是	自由的	,	”	他	回答	,	给予	我	一	的	他的	奇怪的	,	嘲讽

smiles	.
微笑	.

“你很快就会获得自由，”他回答道，脸上带着他特有的那种古怪而嘲讽的笑容。

“ [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [wen] [wiː; wi][pɑːrt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər]

“	And	I	trust	that	when	we	part	it	will	be	with	a	full	recognition	on	your
”	和	我	相信	那	什么时候	我们	部分	它	将要	是	和	一个	满的	认出	在	你的

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['kærɪd] [aʊt]['aʊər; ɑːr]['bɑːrgən] . ”

side	of	the	way	in	which	I	have	carried	out	our	bargain	.	”
边	的	这	方式	在	哪个	我	有	携带	出去	我们的	便宜货	.	”

“我相信，当我们分别时，你们会充分认可我履行了我们之间的约定。”

“ [æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr]['bɑːrgən] , [se'njɔː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɪz]['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l]
“ As I do not remember our bargain , Senor , I am afraid that is hardly possible
“ 作为 我 做 不是 记住 我们的 便宜货 , 传感器 , 我 是 害怕的 那 是 几乎 可能的
,
,
,

“先生，我不记得我们之间的约定了，恐怕这很难实现。”

” [aɪ] [meɪd] ['ænsər] .
” I made answer .
” 我 制成 回答 .

我回答了。

“ [tʃʌt] !
“ Chut !
“ chut !

“啵！”

[jʊr; jər] ['meməri] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət] [fɔːlt] .
your memory is certainly at fault .
你的 记忆 是 当然 在 过错 .

肯定是你的记忆出了问题。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][fækts] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['leɪtər] . ”
However , the facts will probably occur to you — later . ”
然而 , 这 事实 将要 大概 发生 到 你 — 之后 . ”

然而，事实可能要过一段时间你才会明白。

“ [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər][fɜːrst] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [se'njɔː] ,
“ Part of the bargain , if I remember your first mention of it , Senor ,
“ 部分 的 这 便宜货 , 如果 我 记住 你的 第一的 提到 的 它 , 传感器 ,

“先生，如果我没记错的话，这是您第一次提到这笔交易时说的，也是交易的一部分。”

[wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] . ”
was that you should carry me to the West Indies . ”
曾是 那 你 应该 携带 我 到 这 西方 印第斯 . ”

你的意思是让你带我去西印度群岛。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ You are right in that , ” said he .
“ 你 是 正确的 在 那 , ” 说 他 .

“你说得对，”他说。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ? ”
“ Are we approaching the West Indies ? ”
“ 是 我们 接近 这 西方 印第斯 ? ”

“我们是不是快到西印度群岛了？”

“ [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [ɪz][ə; eɪ] [waɪd] [tɜːrm] , ['mæstər]
“ The West Indies is a wide term , Master
“ 这 西方 印第斯 是 一个 宽的 学期 , 掌握

“西印度群岛是一个涵盖范围很广的术语，大师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['sælkɪld] .
Salkeld .
萨尔克尔德 .

萨尔克尔德。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [west] ['ɪndiə] ['aɪləndz] .

We	are	certainly	not	approaching	the	West	India	islands	.
我们	是	当然	不是	接近	这	西方	印度	岛屿	.

我们肯定不是在接近西印度群岛。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɪn][fækt] , [ɔːf][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,

We	are	,	in	fact	,	off	the	coast	of	Mexico	,
我们	是	,	在	事实	,	离开	这	海岸	的	墨西哥	,

事实上，我们现在位于墨西哥海岸附近。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz][ðə; ði] [feɪmd] [piːk] [ʌv; əv]

and	the	mountain	you	see	in	the	distance	is	the	famed	peak	of
和	这	山	你	看	在	这	距离	是	这	著名的	顶峰	的

[ˌɔːriˈzɑːbə; ˌɔːriːˈsɑːvɑː] .

Orizaba	.
奥里萨巴	.

远处那座山峰就是著名的奥里萨巴峰。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][drɑːp] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] ['vɪrə] ['kruːz] . ”

To	-	morrow	morning	we	shall	drop	anchor	in	the	port	of	Vera	Cruz	.	”
到	-	明天	早晨	我们	将	降低	锚	在	这	港口	的	维拉	克鲁兹	.	”

明天早上我们将在韦拉克鲁斯港抛锚。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][ðer; ðər] , [seˈnjɔː] ?

“	And	what	shall	I	do	there	,	Senor	?
”	和	什么	将	我	做	那里	,	传感器	?

“那么，先生，我该在那里做什么呢？”

” [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] — [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [smaɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [grɪm]

”	He	smiled	at	the	question	—	a	mysterious	smile	,	which	had	a	grim
”	他	微笑	在	这	问题	—	一个	神秘	微笑	,	哪个	有	一个	严峻

['miːnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

meaning	behind	it	.
意义	在后面	它	.

他对这个问题笑了笑——一个神秘的笑容，背后隐藏着不祥的含义。

“ [huː] [noʊz] , [seˈnjɔː] ?

“	Who	knows	,	Senor	?
”	WHO	知道	,	传感器	?

谁知道呢，先生?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['dʒent(ə)lmən] .

There	are	many	occupations	for	a	young	and	active	gentleman	.
那里	是	许多	职业	为了	一个	年轻的	和	积极的	绅士	.

年轻有活力的男士有很多职业选择。

” [naʊ] ,

”	Now	,
”	现在	,

“现在，

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃən]

for	the	life	of	me	I	could	not	help	asking	him	a	very	pertinent	question
为了	这	生活	的	我	我	可以	不是	帮助	问	他	一个	非常	相关	问题

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [dek] .

before	I	left	the	cabin	to	return	on	deck	.
前	我	左边	这	舱	到	返回	在	甲板	.

在离开船舱返回甲板之前，我实在忍不住要问他一个非常相关的问题。

“ [seˈnjɔː] , ” [aɪ] [sed] ,

“	Senor	,	”	I	said	,
”	传感器	,	”	我	说	,

“先生，”我说。

“ ['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][pɑːrt][soʊ] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['gɪvɪŋ]
“ seeing that we are to part so soon you will perhaps not object to giving
” 看到 那 我们 是 到 部分 所以 很快 你 将要 也许 不是 目的 到 给予
[ˌem 'iː][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
me some information .
我 一些 信息 .

“既然我们很快就要分别了，你或许不会介意给我一些信息吧。”

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mæstər]['dʒæspər] ['steɪpəltən] , [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʃer] [ɪn] [ðɪs]
How much did my cousin , Master Jasper Stapleton , pay you for your share in this
如何 很多 做过 我的 表哥 , 掌握 碧玉 斯台普顿 , 支付 你 为了 你的 分享 在 这
['mætər] ?
matter ?
事情 ?

我的表兄贾斯珀·斯台普顿少爷在这件事上付给你多少钱作为你的份额?

” [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɔːrnərz] .
” He gave me a curious glance out of his eye corners .
” 他 给予 我 一个 好奇的 瞥一眼 出去 的 他的 眼睛 角落 .

他用眼角好奇地看了我一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

“ [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] - ['mʌni] , ['mæstər] ['sælkɪld] , [wʌz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] ['ɪŋglɪʃ]
“ The amount of your passage - money , Master Salkeld , was two hundred English
” 这 数量 的 你的 通道 - 钱 , 掌握 萨尔克尔德 , 曾是 二 百 英语
['gɪnɪ] .
guineas .
几内亚 .

“萨尔凯尔德先生，您的船费是200英镑。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [pʊr] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv]
I hope you consider the poor accommodation which I have been able to give
我 希望 你 考虑 这 贫穷的 住宿 哪个 我 有 到过 有能力的 到 给
[juː; jʊ][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sʌm; səm] . ”
you in accordance with that sum . ”
你 在 根据 和 那 和 . ”

我希望您能考虑到我只能用这笔钱为您提供如此简陋的住处。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] , [se'njɔː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ I have no fault to find with the accommodation , Senor , ” I replied .
” 我 有 不 过错 到 寻找 和 这 住宿 , 传感器 , ” 我 回复 .

“先生，我对住宿条件没有任何不满，”我回答道。

“ [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['bɑːdɪli] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [juː; jʊ][hæv; həv]
“ So far as the bodily comfort of your prisoner was concerned you have
” 所以 远的 作为 这 身体上的 舒适 的 你的 囚犯 曾是 担心的 你 有
[pruːvd] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒeɪlər] . ”
proved yourself a good jailer . ”
已证实 你自己 一个 好的 狱卒 . ”

“就囚犯的身体舒适度而言，你已经证明自己是一位称职的狱卒。”

“ [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][ə; eɪ] [wɜːrs] , ['mæstər] ['sælkɪld] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,
“ Let us hope you will never find a worse , Master Salkeld , ” he answered ,
” 让 我们 希望 你 将要 绝不 寻找 一个 更糟 , 掌握 萨尔克尔德 , ” 他 回答 ,

“但愿你永远不会遇到比这更糟糕的人，萨尔凯尔德先生，”他回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] .
with **another** **mocking** **smile** **.**
和 其他 嘲讽 微笑 .

脸上又浮现出嘲讽的笑容。

" [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒeɪlər] .
" **But** **,** **indeed** **,** **you** **wrong** **me** **in** **speaking** **of** **me** **as** **a** **jailer** **.**
" 但 , 的确 , 你 错误的 我 在 请讲 的 我 作为 一个 狱卒 .

“但是，你把我比作狱卒，这确实错了。”

[seɪ] ['ræðər] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [hoʊst] .
Say **rather** **a** **kind** **and** **considerate** **host** **.**
说 相当 一个 种类 和 周到 主持人 .

更确切地说，是一位和蔼体贴的主人。

" [aɪ] [rɪ'prest] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] ['redi] [tuː; tə] [flɪŋ] [æt; ət]
" **I** **repressed** **the** **words** **which** **lay** **on** **the** **tip** **of** **my** **tongue** **ready** **to** **fling** **at**
" 我 压抑 这 字 哪个 躺 在 这 提示 的 我的 舌头 准备好 到 一扔 在
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

“我强忍住那些即将脱口而出、就要抛向他的话语。”

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] .
and **went** **on** **deck** **.**
和 去 在 甲板 .

然后上了甲板。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] ,
The **wind** **was** **still** **against** **us** **,** **and** **the** **ship** **made** **little** **progress** **,**
这 风 曾是 仍然 反对 我们 , 和 这 船 制成 小的 进步 ,

逆风依旧，船行进缓慢。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [bəuθ] ['feroʊ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl] ,
for **which** **both** **Pharaoh** **and** **I** **were** **devoutly** **thankful** **,**
为了 哪个 两个都 法老 和 我 是 虔诚地 感恩 ,

为此，法老和我都由衷地感谢上帝。

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['biːɪŋ] ['maɪndɪd][tuː; tə] [meɪk] ['vɪrə] ['kruːz] [er] [naɪt] [fel] .
neither **of** **us** **being** **minded** **to** **make** **Vera** **Cruz** **ere** **night** **fell** **.**
两者都不 的 我们 存在 有思想 到 制作 维拉 克鲁兹 埃雷 夜晚 跌倒 .

我们俩都不想在天黑前到达韦拉克鲁斯。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː]
Certainly **there** **was** **little** **to** **choose** **between** **the** **two**
当然 那里 曾是 小的 到 选择 之间 这 二

两者之间确实没什么可比性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

['kɔːrsɪz] ['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
courses **open** **to** **us** **.**
课程 打开 到 我们 .

我们可选择的课程。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'kwɪzɪtər] [baɪ] ['nuːnɛz] ,
If **we** **were** **handed** **over** **to** **the** **Inquisitors** **by** **Nunez** **,**
如果 我们 是 递交 超过 到 这 审判官 经过 努涅斯 ,

如果我们是被努涅斯移交给宗教裁判所的，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [bəːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪk] , [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['rækt] , ['tɔːrtʃərd]

we	should	certainly	be	burned	at	the	stake	,	or	,	at	any	rate	,	racked	,	tortured
我们	应该	当然	是	烧伤	在	这	赌注	,	或者	,	在	任何	速度	,	架子	,	受折磨

,

,

,

我们当然应该被绑在火刑柱上烧死，或者至少应该遭受酷刑折磨。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sleɪv] - ['mæstər] .

and	turned	over	to	a	slave	-	master	.
和	转向	超过	到	一个	奴隶	-	掌握	.

然后被移交给奴隶主。

[ɪf] [wiː; wi] [riːtʃt] [ʃɔːr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] ['meni] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [feɪs] [ɔːl]

If	we	reached	shore	we	should	have	to	undergo	many	privations	and	face	all
如果	我们	达到	支撑	我们	应该	有	到	经历	许多	匮乏	和	脸	全部

['mænər] [ʌv; əv] ['perilz] ,

manner	of	perils	,
方式	的	危险	,

即使我们到达岸边，也将要经历许多苦难，面临各种各样的危险。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ʌltɪmətli] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spænjərdz] [wʌns]

with	every	probability	of	ultimately	falling	into	the	hands	of	the	Spaniards	once
和	每一个	可能性	的	最终	坠落	进入	这	双手	的	这	西班牙人	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

很有可能最终会再次落入西班牙人手中。

[ɪn'diːd] , [soʊ] ['sɜːrt(ə)n] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'ventʃuəli] [miːt] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] [æt; ət] [ðə; ði]

Indeed	,	so	certain	did	it	seem	that	we	should	eventually	meet	our	fate	at	the
的确	,	所以	肯定	做过	它	似乎	那	我们	应该	最终	见面	我们的	命运	在	这

[steɪk] ,

stake	,
赌注	,

的确，我们似乎确信自己最终会在火刑柱上迎接死刑。

[ɔːr] [ðə; ði] [ræk] ,

or	the	rack	,
或者	这	架子	,

或者架子，

[ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] ['daʊtɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['aʊər; ɑːr] [waɪl] [tuː; tə] [ə'tempt]

that	more	than	once	I	doubted	whether	it	was	worth	our	while	to	attempt
那	更多的	比	一次	我	怀疑	无论	它	曾是	值得	我们的	尽管	到	试图

[æn; ən] [ɪ'skeɪp] .

an	escape	.
一个	逃脱	.

我曾不止一次怀疑我们冒险逃跑是否值得。

[bʌt; bət] [laɪf] [ɪz] [swiːt] , [haʊ'evər] [dɑːrk] [ɪts] ['prɑːspekts] [meɪ] [biː; bi] ,

But	life	is	sweet	,	however	dark	its	prospects	may	be	,
但	生活	是	甜的	,	然而	黑暗的	它是	前景	可能	是	,

但无论前景多么黯淡，生活依然美好。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [truː] [mæn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ɑːdz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɑːr; ər]

and	a	true	man	will	always	fight	for	it	,	though	the	odds	against	him	are
和	一个	真的	男人	将要	总是	斗争	为了	它	,	尽管	这	赔率	反对	他	是

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

真正的男子汉总会为之奋斗，即使胜算渺茫。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [noʊz] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə'weits]

And	,	moreover	,	when	a	man	knows	what	manner	of	death	it	is	that	awaits
和	,	而且	,	什么时候	一个	男人	知道	什么	方式	的	死亡	它	是	那	等待

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

而且，当一个人知道自己将要面临何种死法时，

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] ['despərət] ['efərts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	will	make	the	most	desperate	efforts	to	escape	it	,
他	将要	制作	这	最多	绝望的	努力	到	逃脱	它	,

他会竭尽全力逃脱。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['spænjərdz] .

if	it	be	such	a	death	as	that	intended	for	us	by	the	Spaniards	.
如果	它	是	这样的	一个	死亡	作为	那	故意的	为了	我们	经过	这	西班牙人	.

如果这就是西班牙人想要给我们安排的那种死法。

[naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei]

Now	,	although	I	had	lived	in	such	an	out	-	of	-	the	-	way
现在	,	虽然	我	有	居住地	在	这样的	一个	出去	-	的	-	这	-	方式

虽然我一直住在如此偏僻的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

part	of	England	,
部分	的	英格兰	,

英格兰的一部分

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔŋz] [ænd; ənd] ['kruːəlti] ['præktɪst] [baɪ]

I	had	heard	many	a	fearful	story	of	the	wrongs	and	cruelties	practiced	by
我	有	听到	许多	一个	可怕	故事	的	这	错误	和	残忍	练习	经过

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] [ɪn]['meksɪkoʊ] .

the	Inquisitors	in	Mexico	.
这	审判官	在	墨西哥	.

我曾听过许多关于墨西哥宗教裁判所犯下的罪行和残暴行径的可怕故事。

[teɪlz; 'teɪˌliz] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ænd; ənd] [tɔː'mentɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ]

Tales	came	across	the	wide	ocean	of	rackings	and	tormentings	and	burnings
故事	来了	穿过	这	宽的	海洋	的	货架	和	折磨	和	燃烧

,

,
,

故事从浩瀚的苦难、折磨和焚烧的海洋中传来，

[ʌv; əv] [men] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] ['sleɪvəri] , ['werɪŋ] [ðer; ðər][sæn] - [bɛniːtoʊs][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [jɪr] ,

of	men	given	over	to	slavery	,	wearing	their	San	-	benitos	for	many	a	weary	year	,
的	男人	给定	超过	到	奴隶制	,	穿着	他们的	圣	-	贝尼托斯	为了	许多	一个	厌倦	年	,

那些被奴役多年的男人，多年来一直穿着他们的圣贝尼托帽，

[ænd; ənd][pər'hæps] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [ɪn][ðə; ði][end] .

and	perhaps	dying	of	torture	in	the	end	.
和	也许	垂死	的	酷刑	在	这	结尾	.

最后或许会死于酷刑。

[wiː; wi] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [feɪt] [laɪk] [ðæt] , [gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌjuː 'es] !

We	would	do	something	to	escape	a	fate	like	that	,	God	helping	us	!
我们	会	做	某物	到	逃脱	一个	命运	喜欢	那	,	上帝	帮助	我们	!

我们一定会想办法摆脱那样的命运，愿上帝保佑我们!

[leɪt] [ðæt] [naɪt] ['kæptɪn] ['nuːnɛz] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd][ɑːn] [dek] .

Late	that	night	Captain	Nunez	stood	by	my	side	on	deck	.
晚的	那	夜晚	队长	努涅斯	站立	经过	我的	边	在	甲板	.

那天深夜，努涅斯船长一直站在甲板上陪在我身边。

[ðə; ði] [wɪnd] [naʊ] [bluː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

The	wind	now	blew	from	the	north	-	west	,	and	the	ship	was	making
这	风	现在	吹	从	这	北	-	西方	,	和	这	船	曾是	制作

['hedweɪ] [tɔːrdz] [lænd] .

headway	towards	land	.
进展	向	土地	.

风向转为西北风，船只正向陆地驶去。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] , [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['glɪməd] [ðə; ði][vɑːl'kænɪk]['faɪər][ʌv; əv]['tʊkstlə]

To	the	south	-	east	,	through	the	darkness	,	glimmered	the	volcanic	fire	of	Tuxtla
到	这	南	-	东方	,	通过	这	黑暗	,	闪烁	这	火山	火	的	图斯特拉

,

,

,

东南方向，透过黑暗，可以看到图斯特拉火山的火焰闪烁着光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒaɪənt] [piːk] [ʌv; əv][ˌɔːri'zɑːbə; ˌɔːriː'sɑːvɑː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

but	the	giant	peak	of	Orizaba	had	disappeared	.
但	这	巨大的	顶峰	的	奥里萨巴	有	消失	.

但奥里萨巴的巍峨山峰已经消失了。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , ['mæstər] ['sælkɪld] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] ['vɪrə]

“	To	-	morrow	at	sunrise	,	Master	Salkeld	,	we	shall	be	in	the	port	of	Vera
“	到	-	明天	在	日出	,	掌握	萨尔克尔德	,	我们	将	是	在	这	港口	的	维拉

['kruːz] , ” [sed] ['nuːnɛz] .

Cruz	,	”	said	Nunez	.
克鲁兹	,	”	说	努涅斯	.

“萨尔凯尔德船长，明天日出时分，我们将抵达韦拉克鲁斯港，”努涅斯说道。

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [frendz] [ðer; ðər][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

“	I	have	some	friends	there	to	whom	I	will	give	you	an	introduction	.
“	我	有	一些	朋友们	那里	到	谁	我	将要	给	你	一个	介绍	.

“我在那里有一些朋友，我会介绍你们认识。”

[tɪl] [ðen] , [se'njɔː] , [sliːp] [wel] .

Till	then	,	Senor	,	sleep	well	.
直到	然后	,	传感器	,	睡觉	出色地	.

先生，祝您睡个好觉。

” [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['læntərn]

”	He	smiled	at	me	in	the	dim	lantern
”	他	微笑	在	我	在	这	暗淡	灯笼

在昏暗的灯笼下，他朝我笑了笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[laɪt] [ænd; ənd] [went] [bɪ'loʊ] .

light	and	went	below	.
光	和	去	以下	.

灯光亮起，然后向下移动。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] .

I	remained	pacing	the	deck	for	another	hour	.
我	剩余	踱步	这	甲板	为了	其他	小时	.

我在甲板上又踱步了一个小时。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][boʊt] ['swɪŋɪŋ] [bɪ'loʊ] ['aʊər; ɑːr]

Once	or	twice	I	looked	over	the	side	and	saw	the	boat	swinging	below	our
一次	或者	两次	我	看起来	超过	这	边	和	锯	这	船	摇摆	以下	我们的

[stɜːrn] .

stern	.
船尾	.

我曾一两次向船舷外望去，看到船尾下方的小船在摇晃。

[naʊ] , [ðə; ði] [puːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [haɪt] ,

Now	,	the	poop	of	the	Spanish	ship	was	of	a	more	than	usual	height	,
现在	,	这	船尾	的	这	西班牙语	船	曾是	的	一个	更多的	比	通常	高度	,

现在，这艘西班牙船的船尾比平时高得多。

[ænd; ənd][aɪ] [fɔː'sɔː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] ,

and	I	foresaw	that	I	should	have	some	difficulty	in	getting	into	the	boat	,
和	我	预见	那	我	应该	有	一些	困难	在	获得	进入	这	船	,

我预料到自己上船会有些困难。

[ænd; ənd] [rʌn] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] .

and	run	a	fair	chance	of	drowning	.
和	跑步	一个	公平的	机会	的	溺水	.

而且很有可能溺水。

['betər] [draʊn] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæn; ðən][bɜːrn] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði] [dek] ['biːɪŋ]

Better	drown	,	I	thought	,	than	burn	;	and	so	,	after	a	time	,	the	deck	being
更好的	溺水	,	我	想法	,	比	烧伤	;	和	所以	,	后	一个	时间	,	这	甲板	存在

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

我想，宁可淹死也不要烧死；于是，过了一会儿，甲板上安静了下来，

[aɪ] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] ,

I	climbed	over	the	side	and	managed	to	drop	into	the	boat	,
我	攀登	超过	这	边	和	管理	到	降低	进入	这	船	,

我爬过船舷，设法跳进了船里。

[wer] [aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] [best] [kʊd; kəd] .

where	I	made	haste	to	hide	myself	as	I	best	could	.
在哪里	我	制成	匆忙	到	隐藏	我	作为	我	最好的	可以	.

我赶紧找了个地方躲了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz] ['æftər] [ðæt] [wen] ['feroʊ] - [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

It	was	some	two	hours	after	that	when	Pharaoh	Nanjulian	joined	me	,	and
它	曾是	一些	二	小时	后	那	什么时候	法老	-	加入	我	,	和

[ɪ'miːdiətli] [kʌt] [ˌjuː 'es] [ə'drɪft] .

immediately	cut	us	adrift	.
立即地	切	我们	漂流	.

大约两个小时后，法老南朱利安加入了我们，并立即让我们脱离了困境。

[ðə; ði] [ʃɪp] [siːmd] [tuː; tə] [glaɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

The	ship	seemed	to	glide	away	from	us	into	the	darkness	.
这	船	似乎	到	滑行	离开	从	我们	进入	这	黑暗	.

那艘船仿佛从我们身边滑入了黑暗之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[æn; ən] [ʌn'noʊn] [lænd] .
AN UNKNOWN LAND .
一个 未知 土地 .

一片未知的土地。

[naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'drɪft][ɪn][ə; eɪ] ['perələs] [siː] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][hoʊp][ʌv; əv]
Now , although we were adrift in a perilous sea , and had no hope of
现在 , 虽然 我们 是 漂流 在 一个 危险的 海 , 和 有 不 希望 的
['meɪkɪŋ] [lænd] ,
making land ,
制作 土地 ,

虽然我们当时正漂泊在危机四伏的大海上，没有任何登陆的希望，

[seɪv] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['kʌntri] ,
save in a wild and savage country ,
节省 在 一个 荒野 和 野蛮的 国家 ,

在一个蛮荒蛮败的国家里，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [hoʊp][ʌv; əv] ['mɜːrsi] [frʌm; frəm][ðə; ði]['indiəns][ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði]
where there was more hope of mercy from the Indians than from the
在哪里 那里 曾是 更多的 希望 的 怜悯 从 这 印度人 比 从 这
['sɪvəlaɪzd] ['spænjərdz] ,
civilized Spaniards ,
文明 西班牙人 ,

在那里，人们更希望从印第安人那里获得怜悯，而不是从文明的西班牙人那里获得怜悯。

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] [soʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv][se'njɔː]
I was yet so thankful to find myself free of the ship and of Senor
我 曾是 然而 所以 感恩 到 寻找 我 自由的 的 这 船 和 的 传感器
['mænjuel]['nuːnɛz] ,
Manuel Nunez ,
曼努埃尔 努涅斯 ,

我仍然无比感激自己能够摆脱那艘船和曼努埃尔·努涅斯先生。

[ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] ['friːdəm] .
that for some moments I could scarcely believe in my freedom .
那 为了 一些 时刻 我 可以 几乎 相信 在 我的 自由 .

有那么一会儿，我简直不敢相信自己拥有自由。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] ['driːmiŋ] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [ə'weɪk] [tuː; tə][faɪnd]
“ I could swear that I am but dreaming and shall presently awake to find
“ 我 可以 发誓 那 我 是 但 做梦 和 将 目前 醒 到 寻找
[maɪ'self][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,
myself a prisoner ,
我 一个 囚犯 ,

“我敢肯定这只是一场梦，醒来后我就会发现自己成了囚犯。”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['feroʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] . “
” I said to Pharaoh , who was busily engaged in examining the boat . “
” 我 说 到 法老 , WHO 曾是 忙碌地 已订婚的 在 检查 这 船 . “

我对正在忙着检查船只的法老说：“

- [tɪz] [noʊ] [driːm] , ['mæstər] , ” [sed] [hiː; hi] .
' Tis no dream , master , ” said he .
- 的 不 梦 , 掌握 , ” 说 他 .

“这不是梦，主人，”他说。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [stɜːrn] [ri'ələti] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['kwɪkli] [faɪnd] .

“	This	is	a	very	stern	reality	,	as	you	shall	quickly	find	.
”	这	是	一个	非常	船尾	现实	,	作为	你	将	迅速地	寻找	.

“这是一个非常残酷的现实，你很快就会发现。”

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔːr; fər] ['driːmiŋ] .

Nor	is	it	time	for	dreaming	.
也不	是	它	时间	为了	做梦	.

现在也不是做梦的时候。

[ɪf] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ]

If	we	mean	to	come	out	of	this	adventure	with
如果	我们	意思是	到	来	出去	的	这	冒险	和

如果我们想要从这次冒险中全身而退，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[hoʊl] [skɪnz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ə'kwɪt] [ɑːr'selvz] [laɪk] [truː] [men] . ”

whole	skins	,	we	shall	have	to	acquit	ourselves	like	true	men	.	”
所有的	皮肤	,	我们	将	有	到	开释	我们自己	喜欢	真的	男人	.	”

我们必须像真正的男子汉一样，用整张皮来证明自己的清白。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , ” [sed] [aɪ] . “ [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	am	ready	,	”	said	I	.	“	Tell	me	what	to	do	,	and	I	will	do	it	.	”
”	我	是	准备好	,	”	说	我	.	“	告诉	我	什么	到	做	,	和	我	将要	做	它	.	”

“我准备好了，”我说。“告诉我该怎么做，我就会去做。”

“ [wel] [sed] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [ə'pruːvɪŋli] .

“	Well	said	,	”	he	answered	approvingly	.
”	出色地	说	,	”	他	回答	赞许地	.

“说得好，”他赞许地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ɪn][juː; jʊ] .

“	But	I	could	see	from	the	outset	that	you	had	the	true	spirit	in	you	.
”	但	我	可以	看	从	这	开端	那	你	有	这	真的	精神	在	你	.

“但我从一开始就能看出你身上有真正的精神。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['jɔːkʃiəmən] , ['mæstər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [siː] - [dɔːg][ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] ;

You	are	a	Yorkshireman	,	master	,	and	I	am	a	sea	-	dog	of	Cornwall	;
你	是	一个	约克郡人	,	掌握	,	和	我	是	一个	海	-	狗	的	康沃尔郡	;

[bʌt; bət] , ['mæri] ,

but	,	marry	,
但	,	结婚	,

主人，您是约克郡人，而我是康沃尔郡的老水手；但是，哎呀，

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [skreɪp] [jet] .

we	are	both	Englishmen	,	and	we	will	come	out	of	this	scrape	yet	.
我们	是	两个都	英国人	,	和	我们	将要	来	出去	的	这	刮	然而	.

我们都是英国人，我们终将渡过难关。

- [tɪz] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrst][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] — [bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'nɑːn] .

'	Tis	not	the	worst	I	have	been	in	—	but	more	of	that	anon	.
-	的	不是	这	最差	我	有	到过	在	—	但	更多的	的	那	匿名	.

这并非我经历过的最糟糕的情况——稍后我会详细说明。

[naʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Now	to	begin	with	,	we	will	discuss	our	present	situation	,	and	then	,
现在	到	开始	和	,	我们	将要	讨论	我们的	展示	情况	,	和	然后	,

首先，我们将讨论我们目前的状况，然后，

['hævɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

having	determined	our	course	of	action	,	we	will	put	it	into	execution	.
拥有	决定	我们的	课程	的	行动	,	我们	将要	放	它	进入	执行	.

确定行动方案后，我们将付诸实施。

" [soʊ][wiː; wi] [tɔːkt] [θɪŋz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] .

"	So	we	talked	things	over	,	and	eventually	came	to	these	conclusions	.
"	所以	我们	谈话	事物	超过	,	和	最终	来了	到	这些	结论	.

“所以我们进行了讨论，最终得出了这些结论。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['feroʊ] [kʊd; kəd] ['rekən] , [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][lænd] ,

We	were	,	so	far	as	Pharaoh	could	reckon	,	about	ten	miles	from	land	,
我们	是	,	所以	远的	作为	法老	可以	估计	,	关于	十	英里	从	土地	,

据法老估计，我们当时距离陆地大约十英里。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ði] [koʊst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

and	we	must	reach	the	coast	during	the	night	if	we	wished	to	escape	observation	.
和	我们	必须	抵达	这	海岸	期间	这	夜晚	如果	我们	希望	到	逃脱	观察	.

如果我们想躲避监视，就必须在夜间到达海岸。

[ðæt] [ə'kɑːmplɪʃt] , [wiː; wi][mʌst; məst] [straɪk] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ˌækə'pulkəu] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][wiː; wi] [maɪt] [miːt] [wɪð; wɪθ]

That	accomplished	,	we	must	strike	across	country	for	Acapulco	,	where	it	was	possible	we	might	meet	with
那	完成	,	我们	必须	罢工	穿过	国家	为了	阿卡普尔科	,	在哪里	它	曾是	可能的	我们	可能	见面	和

完成这件事后，我们必须横穿全国前往阿卡普尔科，在那里我们有可能与……会合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] .

an	English	ship	.
一个	英语	船	.

一艘英国船。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [biː] - [laɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [rʌf] ;

The	distance	was	some	three	hundred	miles	in	a	bee	-	line	,	and	the	character	of	the	country	rough	;
这	距离	曾是	一些	三	百	英里	在	一个	蜜蜂	-	线	,	和	这	特点	的	这	国家	粗糙的	;

直线距离约三百英里，地势崎岖；

[bʌt; bət] [ðæt] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] ,

but	that	mattered	little	,
但	那	重要	小的	,

但这无关紧要。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] .

for	we	should	of	necessity	be	obliged	to	keep	away	from	the	roads	and	bridges	.
为了	我们	应该	的	必要性	是	有义务	到	保持	离开	从	这	道路	和	桥梁	.

因为我们必然要远离道路和桥梁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] , [seɪv] ['oʊksəkə] ,

There	was	no	considerable	town	on	our	way	,	save	Oaxaca	,
那里	曾是	不	大量	镇	在	我们的	方式	,	节省	瓦哈卡	,

除了瓦哈卡之外，沿途没有其他像样的城镇。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [left] .

and	that	we	must	leave	to	our	left	.
和	那	我们	必须	离开	到	我们的	左边	.

我们必须把它留在左边。

[ɪf] [wiː; wi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['spænjərdz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [lɔːst] [men] ,

If	we	fell	in	with	Spaniards	we	were	lost	men	,
如果	我们	跌倒	在	和	西班牙人	我们	是	丢失的	男人	,

如果我们和西班牙人混在一起，我们就完了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['kæri] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['vɪrə] ['kruːz][ɔːr][tuː; tə]['meksɪkoʊ] ,

for	they	would	certainly	carry	us	to	Vera	Cruz	or	to	Mexico	,
为了	他们	会	当然	携带	我们	到	维拉	克鲁兹	或者	到	墨西哥	,

因为他们肯定会把我们带到韦拉克鲁斯或者墨西哥。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hænd][ˌjuː 'es]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'kwɪzɪtər] .

and	there	hand	us	over	to	the	Inquisitors	.
和	那里	手	我们	超过	到	这	审判官	.

然后把我们交给宗教裁判官。

[æz; əz][fɔːr; fər][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd]['indiəns] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] ,

As	for	wild	beasts	and	Indians	,	we	must	take	our	chance	,
作为	为了	荒野	野兽	和	印度人	,	我们	必须	拿	我们的	机会	,

至于野兽和印第安人，我们只能听天由命了。

['trʌstɪŋ] [ɪn]['gɑːdz] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [help] .

trusting	in	God's	mercy	for	protection	and	help	.
信任	在	神的	怜悯	为了	保护	和	帮助	.

信赖上帝的慈悲，祈求祂的保护和帮助。

[wiː; wi] [naʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [boʊt] ,

We	now	examined	the	boat	,
我们	现在	检查	这	船	,

我们现在检查了这艘船。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [krɑːft] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'strʌŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

which	was	but	a	small	craft	that	had	been	unstrung	the	day	before	,
哪个	曾是	但	一个	小的	工艺	那	有	到过	未上弦	这	天	前	,

那只不过是一艘前一天刚解开绳索的小船而已。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʃɪps] ['kɑːrpəntər] [maɪt] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm] ['fænsɪd] ['diːfekt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rʌdər] .

in	order	that	the	ship's	carpenter	might	examine	some	fancied	defect	in	the	rudder	.
在	命令	那	这	船的	木匠	可能	检查	一些	幻想	缺点	在	这	舵	.

以便船上的木匠可以检查舵上一些他臆想出来的缺陷。

['fɔːrtʃənətli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz][hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['feroʊ] [naʊ]

Fortunately	a	pair	of	oars	had	been	left	in	her	,	and	these	Pharaoh	now
幸运的是	一个	一对	的	桨	有	到过	左边	在	她	,	和	这些	法老	现在

[tʊk] [ɪn][hænd] ,

took	in	hand	,
采取	在	手	,

幸好她身上还留着一对桨，法老随即拿起了它们。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [stɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][vɑːl'kænɪk] [fleɪm] , [wɪtʃ] [pleɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv]['tʊkstlə] ,
bidding **me** **steer** **for** **the** **volcanic** **flame** **,** **which** **played** **over** **the** **peak** **of** **Tuxtla** **,**
投标 我 转向 为了 这 火山 火焰 , 哪个 玩 超过 这 顶峰 的 图斯特拉 ,
[ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
immediately **before** **us** **.**
立即地 前 我们 .

它指引我朝着火山火焰驶去，那火焰在我们正前方的图斯特拉山顶上空燃烧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

“ [aɪ][kæn; kən] [pʊl] [ten] [maɪlz] [ɪn] [ðɪs] [siː] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **I** **can** **pull** **ten** **miles** **in** **this** **sea** **,** **”** **said** **he** **,**
“ 我 能 拉 十 英里 在 这 海 , ” 说 他 ,

“我可以在这片海域划行十英里，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðæt] [laɪn] , ['mæstər] .
“ **and** **I** **warrant** **you** **have** **had** **little** **experience** **in** **that** **line** **,** **master** **.**
“ 和 我 保证 你 有 有 小的 经验 在 那 线 , 掌握 .

“我可以肯定，主人，您在这方面经验不足。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在德雷克时代(In the Days of Drake)
第4/8页

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] ['drɪftɪd] [ˌjuː 'es] [duː] [saʊθ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Now	,	you	see	that	the	wind	has	drifted	us	due	south	until	to	-	night	,
现在	,	你	看	那	这	风	有	漂移	我们	到期的	南	直到	到	-	夜晚	,

现在，你看，风一直把我们吹向南方，直到今晚。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['nuːnɛz] [hæz; həz] [kʌm] [sʌm; səm] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [fɔːr; fər] ['vɪrə] ['kruːz] .

and	therefore	Nunez	has	come	some	five	-	and	-	thirty	miles	out	of	his	course	for	Vera	Cruz	.
和	所以	努涅斯	有	来	一些	五	-	和	-	三十	英里	出去	的	他的	课程	为了	维拉	克鲁兹	.

因此，努涅斯偏离了前往韦拉克鲁斯的路线大约530英里。

[hiː; hi] [wɪl] [naʊ] [biːt] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] , ['hedɪŋ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] ,

He	will	now	beat	up	along	the	coast	,	heading	north	and	west	,
他	将要	现在	打	向上	沿着	这	海岸	,	标题	北	和	西方	,

他现在将沿着海岸线一路向北向西行进。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪf] [wiː; wi] [stɪr] [saʊθ] - [baɪ] - [iːst] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] [faindz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

and	so	if	we	steer	south	-	by	-	east	he	will	have	hard	work	to	catch	us	when	he	finds	that	we	are	gone	,
和	所以	如果	我们	转向	南	-	经过	-	东方	他	将要	有	难的	工作	到	抓住	我们	什么时候	他	发现	那	我们	是	已消失	,

因此，如果我们向东南方向航行，当他发现我们已经离开时，他将很难追上我们。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɪl] [er] ['mɔːrnɪŋ] .

as	he	will	ere	morning	.
作为	他	将要	埃雷	早晨	.

他会在清晨之前这样做。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] .

And	now	to	work	.
和	现在	到	工作	.

现在开始工作。

" [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] - [wɪl] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [krɑːft] ,

"	Thereupon	he	fell	to	the	oars	,	and	with	such	good	-	will	,	that	the	light	craft	,
"	于是	他	跌倒	到	这	桨	,	和	和	这样的	好的	-	将要	,	那	这	光	工艺	,

于是他便奋力划桨，而且非常乐意，以至于这艘轻巧的船.....

[hɜːr; hər] [noʊz] [kept] [tɔːrdz] [ðə; ði] [vɑːl'kænɪk] ['faɪər] ,

her	nose	kept	towards	the	volcanic	fire	,
她	鼻子	保留	向	这	火山	火	,

她的鼻子一直朝着火山火焰的方向。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃuːt] [θruː] [ðə; ði] ['regjələr] [swel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plæsɪd] ['oʊʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [reɪt] .

began	to	shoot	through	the	regular	swell	of	the	placid	ocean	at	a	comfortable	rate	.
开始	到	射击	通过	这	常规的	膨胀	的	这	平静	海洋	在	一个	舒服的	速度	.

开始以舒适的速度穿过平静海洋的规律性涌浪。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [hiː; hi] ['tɔɪld] , [ænd; ənd] [wʊd] [hɪr] [nɔːt] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Hour	after	hour	he	toiled	,	and	would	hear	naught	of	my	relieving	him	,
小时	后	小时	他	辛勤劳作	,	和	会	听到	零	的	我的	缓解	他	,

他一小时又一小时地辛勤劳作，根本不听我让他休息的请求。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [gruː] [draɪ] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [eɪkt] .

though	his	throat	grew	dry	with	thirst	and	his	arms	ached	.
尽管	他的	喉	生长	干燥	和	口渴	和	他的	武器	疼痛	.

尽管他口渴得喉咙发干，双臂也酸痛不已。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [koʊst] [luːmd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,

Gradually	the	coast	loomed	higher	and	higher	through	the	gloom	,
逐步地	这	海岸	迫近	更高	和	更高	通过	这	愁云	,

渐渐地，海岸线在昏暗中越来越高地显现出来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['feroʊ] [pʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɔːrz; oʊrz] ,

and	at	length	Pharaoh	pulled	in	his	oars	,
和	在	长度	法老	拉	在	他的	桨	,

最后，法老收回了船桨。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	stood	up	in	the	bow	to	look	around	him	.
和	站立	向上	在	这	弓	到	看	大约	他	.

他站起身，环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

“ [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ðɪs] [koʊst] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	When	I	was	off	this	coast	ten	years	ago	,	”	said	he	,
“	什么时候	我	曾是	离开	这	海岸	十	年	前	,	”	说	他	,

“十年前我在这片海岸附近的时候，”他说，

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [spɑːt] [ˌhɪrə'baʊts] [wer] [ə; eɪ] [boʊt] [maɪt] [lænd] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [ænd; ənd] [iːz]

“	I	remember	a	spot	hereabouts	where	a	boat	might	land	with	safety	and	ease
“	我	记住	一个	点	附近	在哪里	一个	船	可能	土地	和	安全	和	舒适

.

:

.

“我记得这附近有个地方，船只可以安全轻松地靠岸。”

[wiː; wi] [wɪl] [laɪ] ['kwaɪət] [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [kʌmz] , ['mæstər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] . ”

We	will	lie	quiet	till	the	light	comes	,	master	,	and	then	attempt	a	landing	.	”
我们	将要	说谎	安静的	直到	这	光	来	,	掌握	,	和	然后	试图	一个	降落	.	”

“主人，我们会静静地躺到天亮，然后再尝试着陆。”

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] ['nuːnɛz] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌjuː 'es] ? ”

“	But	suppose	Nunez	should	see	us	?	”
“	但	认为	努涅斯	应该	看	我们	?	”

“但如果努涅斯看到我们呢？”

“ [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kætʃ] [ˌjuː 'es] [er] [wiː; wi] [lænd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] ,

“	He	could	not	catch	us	ere	we	land	if	he	did	,
“	他	可以	不是	抓住	我们	埃雷	我们	土地	如果	他	做过	,

“即使他真的这么做了，也无法在我们着陆前抓住我们。”

[ən'les] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [tʃæns] [hiː; hi][hæz; həz] ['gɑːtn] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][juː 'es] —

unless	by	some	strange	chance	he	has	gotten	to	the	east	of	us	—
除非	经过	一些	奇怪的	机会	他	有	获得	到	这	东方	的	我们	—

[ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	that's	not	possible	,
和	那就是	不是	可能的	,

除非他侥幸到达了我们东边——但这不可能。

" [sed] ['feroʊ] .

"	said	Pharaoh	.
"	说	法老	.

法老说道。

“ [aɪ] ['rekən] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][ɪz] ['twenti] [maɪlz] [tuː; tə] ['westwərd] [ʌv; əv][juː 'es] ,

“	I	reckon	that	by	this	time	he	is	twenty	miles	to	westward	of	us	,
"	我	估计	那	经过	这	时间	他	是	二十	英里	到	向西	的	我们	,

“我估计此时他应该在我们西边二十英里处，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

and	therefore	we	are	well	out	of	his	reach	.
和	所以	我们	是	出色地	出去	的	他的	抵达	.

因此，我们完全超出了他的控制范围。

" [soʊ][wiː; wi] [hoʊv] - [tuː; tə] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] , [wen] , ['spaɪɪŋ] [ə; eɪ]

"	So	we	hove	-	to	until	the	morning	began	to	break	,	when	,	spying	a
"	所以	我们	霍夫	-	到	直到	这	早晨	开始	到	休息	,	什么时候	,	间谍活动	一个

[kən'viːniənt] [kriːk] ,

convenient	creek	,
方便的	溪	,

于是我们便停船不动，直到天亮，这时，我们发现了一条方便的小溪，

[wiː; wi][ræn][ðə; ði][boʊt] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd][soʊ][set] [fʊt] [ɑːn]['meksɪkən][sɔɪl] ,

we	ran	the	boat	ashore	,	and	so	set	foot	on	Mexican	soil	,
我们	跑	这	船	岸上	,	和	所以	放	脚	在	墨西哥	土壤	,

我们把船开到岸边，就这样踏上了墨西哥的土地。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es][nekst] .

wondering	what	was	to	befall	us	next	.
好奇	什么	曾是	到	降临	我们	下一个	.

不知道接下来会发生什么。

[naʊ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɔːt] [ʌv; əv] ['eni] [lænd] [seɪv] ['ɪŋgləndˌ] ,

Now	,	to	me	,	who	had	never	seen	aught	of	any	land	save	England	,
现在	,	到	我	,	WHO	有	绝不	已见	零	的	任何	土地	节省	英格兰	,

对我这个除了英格兰以外从未见过其他任何地方的人来说，

[ðiːz] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] .

these	new	surroundings	were	exceeding	strange	and	wonderful	.
这些	新的	周围环境	是	超过	奇怪的	和	精彩的	.

这些新环境既陌生又美妙。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hæf] - [laɪt]

Although	it	was	yet	but	a	half	-	light
虽然	它	曾是	然而	但	一个	一半	-	光

虽然当时天色还很暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es][ɑːn] [ʃɔːr] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] [piːk] [ʌv; əv][ˌɔːri'zɑːbə; ˌɔːriː'sɑːvɑː] ,

all	round	us	on	shore	,	the	giant	peak	of	Orizaba	,
全部	圆形的	我们	在	支撑	,	这	巨大的	顶峰	的	奥里萨巴	,

在我们周围的岸边，耸立着奥里萨巴山的巍峨山峰。

['raɪzɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][lænd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ,

rising	high	and	magnificent	across	the	land	to	the	north	-	west	,
上升	高的	和	壮丽	穿过	这	土地	到	这	北	-	西方	,

高耸雄伟的山峰耸立在西北方向的土地上，气势磅礴。

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sæfrən] - ['kʌlərd] [tɪnts] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

was	already	blazing	in	the	saffron	-	colored	tints	of	early	morning	,
曾是	已经	炽烈	在	这	藏红花	-	有色	色调	的	早期的	早晨	,

清晨的阳光已染上了淡淡的藏红花色，熠熠生辉。

[waɪl] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['loʊər] [haɪts] [ʌv; əv]['tʊkstlə]['ɔːlsoʊ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['reɪz]

while	directly	above	us	the	lower	heights	of	Tuxtla	also	reflected	the	rays
尽管	直接地	多于	我们	这	降低	高度	的	图斯特拉	还	反映	这	射线

[ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .

of	the	rising	sun	.
的	这	上升	太阳	.

而就在我们头顶上方，图斯特拉较低的山峰也反射着冉冉升起的太阳的光芒。

[wʌns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː]

Once	away	from	the	shore	the	vegetation	surprised	and	delighted	me
一次	离开	从	这	支撑	这	植被	惊讶	和	高兴极了	我

[ɪk'siːdɪŋli] .

exceedingly	.
非常	.

离开海岸后，沿途的植被让我感到无比惊喜和愉悦。

[greɪt] [triːz] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

Great	trees	,	such	as	I	had	never	seen	or	heard	of	,
伟大的	树木	,	这样的	作为	我	有	绝不	已见	或者	听到	的	,

一些我从未见过或听说过的参天大树。

[spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk] ['fɝːnz] ; [ðə; ði]

sprang	from	the	rocks	and	towered	above	us	like	gigantic	ferns	;	the
弹簧	从	这	岩石	和	高耸	多于	我们	喜欢	巨大	蕨类植物	;	这

['ʌndərgroʊθ] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ,

undergrowth	was	thick	and	luxurious	,
灌木丛	曾是	厚的	和	豪华	,

它们从岩石中生长出来，像巨大的蕨类植物一样高耸在我们头顶；灌木丛茂密而繁茂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] ['ʌndər] [fʊt] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz] ['velvɪt] .

and	the	grass	under	foot	was	soft	and	heavy	as	velvet	.
和	这	草	在下面	脚	曾是	柔软的	和	重的	作为	天鹅绒	.

脚下的草地柔软而厚重，如同天鹅绒一般。

['ɔːlsoʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] ,

Also	,	though	it	was	winter	,
还	,	尽管	它	曾是	冬天	,

而且，虽然当时是冬天，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] [ænd; ənd][plænts] ['blɑsəmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [sʌtʃ] [æz; əz]['nevər] ['blɑːsəm] [ɪn]

there	were	flowers	and	plants	blossoming	in	the	open	such	as	never	blossom	in
那里	是	花朵	和	植物	盛开	在	这	打开	这样的	作为	绝不	开花	在

['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [glæs] - ['haʊzɪz] ,

our	English	glass	-	houses	,
我们的	英语	玻璃	-	房屋	,

露天盛开着许多花草，这些花草在我们的英国温室里是永远不会开花的。

[soʊ] [ðæt] [ˌɔːltə'geðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd][ˌprɑːdɪ'gæləti][ʌv; əv][ðə; ði][lænd]

so	that	altogether	I	was	amazed	at	the	richness	and	prodigality	of	the	land
所以	那	共	我	曾是	惊叹	在	这	丰富	和	挥霍无度	的	这	土地

,

,

,

因此，我完全被这片土地的富饶和慷慨所震撼。

[ænd; ənd] [sed] [soʊ][tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] .

and	said	so	to	my	companion	.
和	说	所以	到	我的	伴侣	.

并把这话告诉了我的同伴。

“ [aɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “

“	Aye	,	”	said	he	,	“
“	是的	,	”	说	他	,	“

“是的，”他说，“

- [tɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [fer] [lænd] , ['mæstər] ,

'	tis	indeed	a	fair	land	,	master	,
-	的	的确	一个	公平的	土地	,	掌握	,

主人，这的确是一片美丽的土地。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [wel] [ɪf] [ðiːz] ['mɜːrdərəs] ['spænjərdz] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .

and	would	be	very	well	if	these	murderous	Spaniards	had	left	it	alone	.
和	会	是	非常	出色地	如果	这些	杀人犯	西班牙人	有	左边	它	独自的	.

如果这些残暴的西班牙人没有染指这片土地，那就太好了。

[æz; əz]

As
作为

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['sɪmpli] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌpændə'moʊniəm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɔːl][lændz] ,

it	is	,	they	have	simply	turned	it	into	a	pandemonium	,	such	as	all	lands	,
它	是	,	他们	有	简单地	转向	它	进入	一个	混乱	,	这样的	作为	全部	土地	,

[fer] [ɔːr] [faʊl] ,

fair	or	foul	,
公平的	或者	犯规	,

没错，他们只是把它变成了一片混乱之地，就像所有地方一样，无论好坏。

[bɪ'kʌm] [wen] [men] [goʊ][ə; eɪ] - ['lʌstɪŋ] [fɔːr; fər][goʊld][ænd; ənd] ['treʒər] .

become	when	men	go	a	-	lusting	for	gold	and	treasure	.
变得	什么时候	男人	去	一个	-	色欲	为了	金子	和	宝藏	.

当人们贪恋黄金和财富时，就会发生这种情况。

[jeɪ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['indiəns] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['hiðənˌɪzəm] ['præktɪsɪz] ,

Yea	,	not	even	the	Indians	,	with	all	their	heathenish	practices	,
是的	,	不是	甚至	这	印度人	,	和	全部	他们的	异教徒	实践	,

是的，就连那些有着种种异教习俗的印度人也不例外。

[wɜːr; wər][hæf][soʊ]['kruːəl][æz; əz] [ðiːz] ['spænjərdz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ræks] [ænd; ənd] [θʌm] - [skruːz] ,

were	half	so	cruel	as	these	Spaniards	with	their	racks	and	thumb	-	screws	,
是	一半	所以	残忍的	作为	这些	西班牙人	和	他们的	货架	和	拇指	-	螺丝	,

[ðer; ðər] [steɪks] [ænd; ənd] ['dægəz] .

their	stakes	and	daggers	.
他们的	赌注	和	匕首	.

他们有西班牙人一半的残忍，西班牙人有刑架、拇指夹、木桩和匕首。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] .

And	therefore	the	more	reason	why	we	should	avoid	them	.
和	所以	这	更多的	原因	为什么	我们	应该	避免	他们	.

因此，我们更有理由避免使用它们。

〞 ['hævɪŋ] ['sʌmwʌt] [rɪ'freʃt] [ɑ:r'selvz] [baɪ][ə; eɪ] [bri:f] [rest] ,

〞	Having	somewhat	refreshed	ourselves	by	a	brief	rest	,
〞	拥有	有些	焕然一新	我们自己	经过	一个	简短的	休息	,

经过短暂休息，我们精神焕发了一些，

[ænd; ənd] [ɑ:rmd] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] [tu:] [staʊt] ['kʌdʒəlz] [kʌt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tri:] [baɪ]

and	armed	ourselves	with	two	stout	cudgels	cut	from	a	neighboring	tree	by
和	武装	我们自己	和	二	肥硕	棍棒	切	从	一个	邻接	树	经过

['fɛəˌroʊz] [naɪf] ,

Pharaoh's	knife	,
法老的	刀	,

我们用法老的刀从附近的一棵树上砍下两根结实的木棍武装自己。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wepən] [wi:; wi][hæd; həd] , [wi:; wi][set] [fɔ:rθ] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] , [hi:; hi]

which	was	the	only	weapon	we	had	,	we	set	forth	through	the	woods	,	he
哪个	曾是	这	仅有的	武器	我们	有	,	我们	放	前进	通过	这	树林	,	他

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] .

leading	the	way	.
领导	这	方式	.

那是我们唯一的武器，我们出发穿过树林，他带头前进。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

By	that	time	we	were	faint	with	hunger	and	could	well	have	done	with
经过	那	时间	我们	是	头晕的	和	饥饿	和	可以	出色地	有	完毕	和

[ə; eɪ] [mi:l] ,

a	meal	,
一个	一顿饭	,

那时我们已经饿得奄奄一息，非常需要一顿饭。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , ['daʊtləs] , ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd][wi:; wi] [der] ['entər]

but	though	there	were	,	doubtless	,	Indian	villages	close	at	hand	we	dare	enter
但	尽管	那里	是	,	毫无疑问	,	印度	村庄	关闭	在	手	我们	敢	进入

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

none	of	them	,
没有任何	的	他们	,

虽然附近无疑有印度村庄，但我们一个也不敢进去。

[ænd; ənd][soʊ] [went] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] ['empti] ['stʌməks] .

and	so	went	forward	with	empty	stomachs	.
和	所以	去	向前	和	空的	胃	.

于是，他们便饿着肚子继续前行。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [haʊ'evər] , [wi:; wi] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['prɪkli] [perz] , [wɪtʃ] [ðer; ðər] [groʊ] [waɪld] ,

In	the	woods	,	however	,	we	came	upon	prickly	pears	,	which	there	grow	wild	,
在	这	树林	,	然而	,	我们	来了	之上	带刺的	梨	,	哪个	那里	生长	荒野	,

然而，在树林里，我们却发现了野生的仙人掌。

[ænd; ənd] [ði:z] [wi:; wi] [ɛ'seɪd] [tu:; tə] [i:t] ; [bʌt; bət][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

and	these	we	essayed	to	eat	;	but	had	great	difficulty	in
和	这些	我们	尝试	到	吃	;	但	有	伟大的	困难	在

我们尝试吃这些东西，但却非常困难。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

['strɪpɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪkəlz] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] ['entər][ðə; ði] [tʌŋ] ,

stripping	them	of	the	prickles	,	which	,	if	they	enter	the	tongue	,
脱衣舞	他们	的	这	刺	,	哪个	,	如果	他们	进入	这	舌头	,

去除它们的刺，如果这些刺进入舌头，

[duː] [kɔːz] [æn; ən] [ʌn'plezntnəs] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [suːn] [fər'gɑːt] .

do	cause	an	unpleasantness	that	is	not	soon	forgot	.
做	原因	一个	不愉快	那	是	不是	很快	忘了	.

确实会造成难以忘怀的不愉快。

['aʊər; ɑːr] ['hʌŋgər] ['groʊɪŋ] ['veri] [kiːn] [wiː; wi] [sɔːt] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ɔːr] [sleɪ] [sʌm; səm][bɜːrd][ɔːr] ['ænɪm(ə)l] ,

Our	hunger	growing	very	keen	we	sought	to	capture	or	slay	some	bird	or	animal	,
我们的	饥饿	生长	非常	敏锐的	我们	寻求	到	捕获	或者	杀戮	一些	鸟	或者	动物	,

我们饥饿难耐，于是想方设法捕捉或猎杀一些鸟类或动物。

[ænd; ənd] ['feroʊ] ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['meni] [əd'ventʃəz] — ['prez(ə)ntli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['nɔkiŋ] [daʊn] [ə; eɪ][waɪld] ['tɜːrki] ,

and	Pharaoh	being	accustomed	to	this	sort	of	hunting	—	for	he	had	known	many	adventures	—	presently	succeeded	in	knocking	down	a	wild	turkey	,
和	法老	存在	习惯	到	这	种类	的	打猎	—	为了	他	有	已知	许多	冒险	—	目前	成功了	在	敲门	向下	一个	荒野	火鸡	,

法老对这种狩猎方式并不陌生——因为他经历过许多冒险——很快便成功击落了一只野火鸡。

['flɑːks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɜːrd][wiː; wi] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kaʊntər] .

flocks	of	which	bird	we	constantly	encountered	.
羊群	的	哪个	鸟	我们	不断地	遭遇	.

我们经常遇到的那种鸟群。

[wiː; wi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪər][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] , [ænd; ənd] [kʊkt] ['aʊər; ɑːr] ['kwɑːri] ,

We	lighted	a	fire	by	means	of	his	flint	and	steel	,	and	cooked	our	quarry	,
我们	照明	一个	火	经过	方法	的	他的	燧石	和	钢	,	和	煮熟	我们的	采石场	,

我们用他的燧石和钢片生火，烤了猎物。

[ænd; ənd][soʊ] [went] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] [fuːd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['hʌŋgri] [men] .

and	so	went	forward	again	refreshed	by	the	food	,	which	was	pleasant	enough	to	hungry	men	.
和	所以	去	向前	再次	焕然一新	经过	这	食物	,	哪个	曾是	令人愉快的	足够的	到	饥饿的	男人	.

于是，他们吃饱喝足后精神焕发地继续前进，食物对饥饿的人来说足够美味了。

[wiː; wi] [prest] [ɑːn][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

We	pressed	on	for	two	days	through	the	woods	,
我们	按下	在	为了	二	天	通过	这	树林	,

我们继续在树林里走了两天，

['lɪvɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [best] [kʊd; kəd][ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['ænɪmlz] [æz; əz] ['feroʊ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [nɑːk] [daʊn] ,

living	as	we	best	could	upon	such	animals	as	Pharaoh	was	able	to	knock	down	,
活的	作为	我们	最好的	可以	之上	这样的	动物	作为	法老	曾是	有能力的	到	敲	向下	,

我们只能靠着法老猎杀的那些动物勉强生存。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [perz] ,

and	on	the	pears	,
和	在	这	梨	,

梨子上，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ægrəveɪtɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hʌŋgər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɑːrp] [spaɪnz] .

which	were	all	the	more	aggravating	to	our	hunger	because	of	their	sharp	spines	.
哪个	是	全部	这	更多的	加重	到	我们的	饥饿	因为	的	他们的	锋利的	脊柱	.

它们身上的尖刺更加加剧了我们的饥饿感。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

During	those	two	days	we	did	not	come	in	contact	with	human	beings	,
期间	那些	二	天	我们	做过	不是	来	在	接触	和	人类	生物	,

那两天我们没有接触到任何人，

[ðoʊ] [wiː; wi] [θraɪs] [sɔː] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv]['indiəns][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [kən'siːl] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm]

though	we	thrice	saw	parties	of	Indians	and	had	to	conceal	ourselves	from
尽管	我们	三次	锯	各方	的	印度人	和	有	到	隐藏	我们自己	从

虽然我们三次看到印度人，不得不躲藏起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [noʊ] [pæθ] ,

We	followed	no	path	,
我们	随后	不	小路	,

我们没有遵循任何既定路线，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['tʃænst] [tuː; tə] [krɔːs] [wʌn][wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [left] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [plʌndʒd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

and	if	we	chanced	to	cross	one	we	immediately	left	it	and	plunged	deeper	into	the	woods	.
和	如果	我们	偶然	到	叉	一	我们	立即地	左边	它	和	暴跌	更深	进入	这	树林	.

如果我们碰巧遇到树，我们会立即离开，然后深入树林。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [wɜːr; wər][tɔːrn][tuː; tə][rægz] ,

By	the	end	of	the	first	day	our	clothes	were	torn	to	rags	,
经过	这	结尾	的	这	第一的	天	我们的	衣服	是	撕裂	到	破布	,

第一天结束时，我们的衣服都破烂不堪了。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [strɪps] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [bæks] ;

and	hung	in	strips	from	our	backs	;
和	悬挂	在	条状物	从	我们的	背部	;

并被成条状挂在我们的背上；

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

by	the	end	of	the	second	our	shoes	had	been	cut	to	pieces	,
经过	这	结尾	的	这	第二	我们的	鞋	有	到过	切	到	件	,

到第二回合结束时，我们的鞋子已经被剪成了碎片。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [lʊkt] [æz; əz] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['vægəˌbɔndz] [æz; əz]

and	so	we	looked	as	wretched	and	lost	a	couple	of	vagabonds	as
和	所以	我们	看起来	作为	可怜	和	丢失的	一个	夫妻	的	流浪汉	作为

[juː; jʊ] ['evər] [sɔː] .

you	ever	saw	.
你	曾经	锯	.

于是，我们看起来就像你见过的最狼狈、最迷路的流浪汉。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd]

On	the	evening	of	the	second	day	we	came	to	the	verge	of	the	wooded
在	这	晚上	的	这	第二	天	我们	来了	到	这	边缘	的	这	树木繁茂的

[haɪts] ,

heights	,
高度	,

第二天傍晚，我们来到了林木茂盛的高地边缘。

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] [ʌv; əv][ˌɔːri'zɑːbə; ˌɔːriːˈsɑːvɑː] , [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

and	saw	before	us	the	wide	plain	of	Orizaba	,	which	lay	between	us
和	锯	前	我们	这	宽的	清楚的	的	奥里萨巴	,	哪个	躺	之间	我们

[ænd; ənd][ˌækə'pulkəu] ,

and	Acapulco	,
和	阿卡普尔科	,

我们看到眼前是广阔的奥里萨巴平原，它横亘在我们和阿卡普尔科之间。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [krɔːst] [ɪf] [wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] .

and	must	needs	be	crossed	if	we	meant	to	reach	the	Pacific	coast	.
和	必须	需求	是	交叉	如果	我们	意思是	到	抵达	这	太平洋	海岸	.

如果我们想到达太平洋沿岸，就必须穿越这些障碍。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [siː] [moʊst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [fɪrd] , ” [sed] ['feroʊ] ,

“	It	is	here	that	I	see	most	reason	to	be	a	-	feared	,	”	said	Pharaoh	,
“	它	是	这里	那	我	看	最多	原因	到	是	一个	-	害怕	,	”	说	法老	,

“正是在这里，我才最能看出人们为何感到畏惧，”法老说道。

[æz; əz][wiː; wi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .

as	we	halted	and	looked	out	across	the	plain	.
作为	我们	停止	和	看起来	出去	穿过	这	清楚的	.

我们停下脚步，眺望着远处的平原。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['kʌvər] [ɔːr] ['ʃeltər] [ɑːn] [ðɪs] [pleɪn] ,

“	There	is	precious	little	cover	or	shelter	on	this	plain	,
“	那里	是	宝贵的	小的	覆盖	或者	庇护所	在	这	清楚的	,

“这片平原上几乎没有任何掩体或避难所，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	will	be	a	miracle	if	we	escape	observation	in	crossing	it	.
和	它	将要	是	一个	奇迹	如果	我们	逃脱	观察	在	过境	它	.

如果我们穿越时没有被人发现，那将是一个奇迹。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['trævɜːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['spænjərdz] , ['goʊɪŋ][tuː; tə]

Moreover	,	there	are	constantly	traversing	it	bodies	of	Spaniards	,	going	to
而且	,	那里	是	不断地	穿越	它	身体	的	西班牙人	,	去	到

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['oʊksəkə][ænd; ənd]['meksɪkoʊ] ,

and	from	Oaxaca	and	Mexico	,
和	从	瓦哈卡	和	墨西哥	,

此外，还有大量西班牙人往返于瓦哈卡和墨西哥之间，不断穿过这条路线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['kæptʃər] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , ['hævɪŋ] ['noʊwer] [tuː; tə]

so	that	we	shall	be	liable	to	capture	at	any	moment	,	having	nowhere	to
所以	那	我们	将	是	容易	到	捕获	在	任何	片刻	,	拥有	无处	到

[haɪd] [ɑːr'selvz] . ”

hide	ourselves	.	”
隐藏	我们自己	.	”

这样一来，我们随时都可能被抓，无处可藏。”

“ [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə][haɪd] [ɑːr'selvz] [æz; əz][wiː; wi][best][kæn; kən][baɪ][deɪ] ,

“	How	would	it	do	to	hide	ourselves	as	we	best	can	by	day	,
“	如何	会	它	做	到	隐藏	我们自己	作为	我们	最好的	能	经过	天	,

“如果我们白天尽可能地隐藏自己，那会怎么样？”

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd][baɪ] [naɪt] ? ” [sed] [aɪ] . “

and	to	go	forward	by	night	?	”	said	I	.	“
和	到	去	向前	经过	夜晚	?	”	说	我	.	“

“要夜间行进吗？”我问道。

- [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['noʊʃ(ə)n] , ['mæstər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

'	Tis	a	good	notion	,	master	,	and	we	will	try	it	,	”	he	answered	.
-	的	一个	好的	概念	,	掌握	,	和	我们	将要	尝试	它	,	”	他	回答	.

“这是个好主意，师傅，我们会试试的。”他回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][haɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [fuːd]

“	But	I	fear	me	there	is	little	in	which	we	can	hide	,	and	as	for	food
“	但	我	害怕	我	那里	是	小的	在	哪个	我们	能	隐藏	,	和	作为	为了	食物

,

,

,

“但我担心我们几乎没有什么可以藏身的地方，至于食物，

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

I	do	not	see	how	we	are	to	manage	.
我	做	不是	看	如何	我们	是	到	管理	.

我不知道我们该如何应对。

['haʊ'biːɪt] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'sper] [jet] [ə'waɪl] , ['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] [soʊ][fɑːr] .

Howbeit	,	we	will	not	despair	yet	awhile	,	having	managed	so	far	.
然而	,	我们	将要	不是	绝望	然而	一会儿	,	拥有	管理	所以	远的	.

然而，我们暂时还不必绝望，毕竟我们已经成功走到了这一步。

” [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['loʊnli] [pleɪn] ,

”	That	night	we	accordingly	made	our	way	across	the	wide	and	lonely	plain	,
”	那	夜晚	我们	因此	制成	我们的	方式	穿过	这	宽的	和	孤独	清楚的	,

“那天晚上，我们便踏上了穿越广袤而荒凉的平原的旅程。”

['hævɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] ['vɜːrgoʊ] ,

having	for	our	guide	the	constellation	Virgo	,
拥有	为了	我们的	指导	这	星座	处女座	,

以处女座为指引，

[wɪtʃ] ['feroʊ] - [nuː] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['lɜːrnɪŋ] .

which	Pharaoh	Nanjulian	knew	and	pointed	out	to	me	with	some	learning	.
哪个	法老	-	知道	和	尖	出去	到	我	和	一些	学习	.

法老南朱利安知道这一点，并凭借渊博的学识向我指出来。

“ [ðem; ðəm] [ðæt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Them	that	go	down	to	the	sea	in	ships	,	”	said	he	,
“	他们	那	去	向下	到	这	海	在	船舶	,	”	说	他	,

“那些乘船出海的人，”他说，

“ [mʌst; məst] [niːdz] [lɜːrn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːspər] .

“	must	needs	learn	a	good	deal	if	they	would	prosper	.
”	必须	需求	学习	一个	好的	交易	如果	他们	会	繁荣	.

“他们必须学习很多东西才能成功。”

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] ['hevəns] ['sʌmwʌt] ,

I	have	studied	the	heavens	somewhat	,
我	有	研究	这	天	有些	,

我对天体略有研究，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] [æt; ət] [siː] [wɪ'ðaʊt]

because	more	than	once	it	has	been	my	lot	to	find	myself	at	sea	without
因为	更多的	比	一次	它	有	到过	我的	很多	到	寻找	我	在	海	没有

[ə; eɪ] ['kʌmpəs] ,

a	compass	,
一个	罗盘	,

因为我曾不止一次地遭遇过迷失在大海上没有指南针的窘境。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [plaɪt] [laɪk]

and	in	a	plight	like
和	在	一个	困境	喜欢

并且处于这样的困境

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ðæt] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [p'lænɪts] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn]

that	a	knowledge	of	the	stars	and	planets	is	a	good	thing	for	a	man
那	一个	知识	的	这	明星	和	行星	是	一个	好的	事物	为了	一个	男人

[tuː; tə] [hæv; həv] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

to	have	at	his	command	.
到	有	在	他的	命令	.

掌握有关星辰和行星的知识对一个人来说是一件好事。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [wiː; wi] [duː] [bʌt; bət] [set] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] [tuː; tə] ['jɑːndər] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ɪn] [ə; eɪ]

if	we	do	but	set	our	faces	to	yonder	constellation	we	shall	keep	in	a
如果	我们	做	但	放	我们的	面孔	到	远处	星座	我们	将	保持	在	一个

[streɪt] [laɪn] [fɔːr; fər] [ˌækə'pulkəu] — [ænd; ənd] [gɑːd] [send] [wiː; wi] [meɪ] [lænd] [ðer; ðər] ['seɪfli] !

straight	line	for	Acapulco	—	and	God	send	we	may	land	there	safely	!
直的	线	为了	阿卡普尔科	—	和	上帝	发送	我们	可能	土地	那里	安全	!

如果我们面向那遥远的星空，就能一路笔直地飞向阿卡普尔科——愿上帝保佑我们平安抵达那里！

” [wiː; wi] [meɪd] ['ferli] [gʊd] ['prɑːgres] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ,

”	We	made	fairly	good	progress	across	the	plain	,
”	我们	制成	相当	好的	进步	穿过	这	清楚的	,

“我们在穿越平原方面进展相当顺利，

[bʌt; bət] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n][wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['meni] [ə; eɪ]

but	when	morning	broke	from	the	eastern	horizon	we	were	still	many	a
但	什么时候	早晨	打破	从	这	东	地平线	我们	是	仍然	许多	一个

[lɔːŋ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['terəs] [ʌv; əv] ['maʊntənəs] [lænd] [wɪtʃ] [di'vaidz] ['meksɪkoʊ]

long	mile	from	the	great	terrace	of	mountainous	land	which	divides	Mexico
长的	英里	从	这	伟大的	阳台	的	多山	土地	哪个	分割	墨西哥

[frʌm; frəm]['oʊksəkə][ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] .

from	Oaxaca	and	the	Pacific	coast	.
从	瓦哈卡	和	这	太平洋	海岸	.

但当晨曦从东方地平线升起时，我们距离分隔墨西哥与瓦哈卡和太平洋沿岸的大片山地梯田还有很长的路要走。

['ðerfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][kæst][ə'baʊt] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʃeltər] .

Therefore	we	had	to	cast	about	us	for	some	shelter	.
所以	我们	有	到	投掷	关于	我们	为了	一些	庇护所	.

因此我们不得不四处寻找遮蔽处。

[ðɪs] [wiː; wi][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [si'kjuəiŋ] ,

This	we	had	great	difficulty	in	securing	,
这	我们	有	伟大的	困难	在	确保	,

我们费了很大劲才确保这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪn] [æt; ət] [ðæt] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['bærən] [ʌv; əv] [ʃrʌb] [ɔːr] [triː] ,

for	the	plain	at	that	part	was	entirely	barren	of	shrub	or	tree	,
为了	这	清楚的	在	那	部分	曾是	完全	荒芜	的	灌木	或者	树	,

因为那片平原上完全没有灌木或树木。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['wɔːtər] - [kɔːrs] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [slæk] ['aʊər; ɑːr]

and	there	was	not	even	a	water	-	course	at	which	we	could	slack	our
和	那里	曾是	不是	甚至	一个	水	-	课程	在	哪个	我们	可以	松弛	我们的

[pɑːrtʃt] [θroʊt] .

parched	throats	.
干渴	喉咙	.

甚至连一条可以让我们润润干渴喉咙的水道都没有。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][hæf] - ['ruːɪnd] [hʌt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]

But	coming	upon	a	half	-	ruined	hut	,	which	had	evidently	been	the	home	of
但	未来	之上	一个	一半	-	毁坏	小屋	,	哪个	有	显然	到过	这	家	的

[sʌm; səm]['meksɪkən] ['ɪndiən] ,

some	Mexican	Indian	,
一些	墨西哥	印度	,

但当他们发现一间半毁的小屋时，显然这里曾是某个墨西哥印第安人的住所，

['tendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ɪn] [ðoʊz] [waɪld][pɑːrts] , [wiː; wi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə]

tending	his	sheep	in	those	wild	parts	,	we	took	refuge	in	it	and	lay	down	to
倾向于	他的	羊	在	那些	荒野	部分	,	我们	采取	避难所	在	它	和	躺	向下	到

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

他当时正在荒野中放羊，我们便躲进他的棚子里躺下睡觉。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['pæsɪŋ] [ðæt] [wei] [wʊd] [fiːl] ['kjʊriəs]

hoping	that	no	one	passing	that	way	would	feel	curious
希望	那	不	一	通过	那	方式	会	感觉	好奇的

希望路过的人不会感到好奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ʃeltər] .

enough	to	stop	and	examine	our	shelter	.
足够的	到	停止	和	检查	我们的	庇护所	.

足以停下来仔细查看我们的住所。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr][lɑːt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

This	sort	of	life	continued	to	be	our	lot	for	another	day	and	night	,
这	种类	的	生活	持续	到	是	我们的	很多	为了	其他	天	和	夜晚	,

这种生活又持续了一天一夜。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]

during	which	we	had	scarcely	anything	in	the	way	of	food	,	and	also
期间	哪个	我们	有	几乎	任何事物	在	这	方式	的	食物	,	和	还

['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm] [θɜːrst] .

suffered	severely	from	thirst	.
遭受	严重	从	口渴	.

在此期间，我们几乎没有任何食物，而且还严重口渴。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [fɪr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['indiəns][ænd; ənd]

And	what	with	this	,	and	with	our	fear	of	meeting	Indians	and
和	什么	和	这	,	和	和	我们的	害怕	的	会议	印度人	和

['spænjərdz] [mə'tɪriəli] [ɪn'kriːst] ,

Spaniards	materially	increased	,
西班牙人	重大	增加	,

再加上我们对遇到印第安人和西班牙人的恐惧与日俱增，

['aʊər; ɑːr] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

our	condition	was	by	no	means	a	happy	one	.
我们的	状况	曾是	经过	不	方法	一个	快乐的	一	.

我们的处境绝非幸福。

[bʌt; bət][wiː; wi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hoʊp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɑːnwərd] .

But	we	still	continued	to	hope	,	and	to	cheer	each	other	onward	.
但	我们	仍然	持续	到	希望	,	和	到	欢呼	每个	其他	向前	.

但我们仍然抱有希望，互相鼓励，继续前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

AN	ADVENTURE	OF	SOME	IMPORTANCE	.
一个	冒险	的	一些	重要性	.

一次意义非凡的冒险。

[wiː; wi] ['trævld] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] ['dʊrɪŋ]

We	traveled	in	this	fashion	,	sleeping	in	the	daytime	and	pressing	forward	during
我们	旅行	在	这	时尚	,	睡眠	在	这	白天	和	紧迫	向前	期间

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

我们就是这样旅行的，白天睡觉，晚上赶路。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

until	the	sixth	day	after	our	departure	from	the	ship	.
直到	这	第六	天	后	我们的	离开	从	这	船	.

直到我们离开船只后的第六天。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [kən'sɪdərəbli] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .

By	that	time	we	were	both	considerably	changed	in	health	and	appearance	.
经过	那	时间	我们	是	两个都	相当	已更改	在	健康	和	外貌	.

那时，我们俩的健康状况和外貌都发生了很大的变化。

['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [tɔːrn] [tuː; tə] [rægz] , ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [tɔːrn] [ænd; ənd]

Our	clothes	were	torn	to	rags	,	our	feet	and	arms	were	torn	and
我们的	衣服	是	撕裂	到	破布	,	我们的	脚	和	武器	是	撕裂	和

['bliːdɪŋ] ,

bleeding	,
出血	,

我们的衣服撕成了碎片，我们的手脚也破烂不堪，鲜血淋漓。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['vægəbɑːnd] [er] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] ['evri] [maɪl] [wiː; wi] ['kʌvərd] .

and	our	vagabond	air	increased	with	every	mile	we	covered	.
和	我们的	流浪汉	空气	增加	和	每一个	英里	我们	涵盖	.

我们每行驶一英里，就越发感到自己像个流浪汉。

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lʊks] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] ;

Of	our	looks	,	however	,	we	thought	nothing	;
的	我们的	看起来	,	然而	,	我们	想法	没有什么	;

然而，对于我们的外貌，我们却毫不在意；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrs] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'fɔːrtʃənət]

but	we	were	perforce	obliged	to	think	a	good	deal	of	our	unfortunate
但	我们	是	强制	有义务	到	思考	一个	好的	交易	的	我们的	不幸

['stʌməks] ,

stomachs	,
胃	,

但我们不得不好好想想我们那不幸的胃，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['iːðər] [fɪld] [ɔːr] ['riːz(ə)nəbli] ['sætɪsfaɪd] [sɪns] [wiː; wi] [set] [fʊt] [ɪn] [ðoʊz]

which	had	not	been	either	filled	or	reasonably	satisfied	since	we	set	foot	in	those
哪个	有	不是	到过	任何一个	已填	或者	合理	使满意	自从	我们	放	脚	在	那些

['riːdʒənz] .

regions	.
地区	.

自我们踏足这些地区以来，这些问题一直没有得到解决或得到合理的满足。

['hʌŋgər] [ænd; ənd] [praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [juː 'es] ,

Hunger	and	privation	,	in	short	,	were	doing	their	work	upon	us	,
饥饿	和	匮乏	,	在	短的	,	是	正在做	他们的	工作	之上	我们	,

简而言之，饥饿和匮乏正在摧残着我们。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [hoʊld] [aʊt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæd; həd]

and	we	were	doubtful	if	we	should	manage	to	hold	out	until	we	had
和	我们	是	疑	如果	我们	应该	管理	到	抓住	出去	直到	我们	有

[krɔːst] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌækə'pulkəu] .

crossed	the	country	and	made	Acapulco	.
交叉	这	国家	和	制成	阿卡普尔科	.

我们当时很怀疑自己能否坚持到穿越全国到达阿卡普尔科。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɪksθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['trævlz] ,

Towards	evening	of	the	sixth	day	of	our	travels	,
向	晚上	的	这	第六	天	的	我们的	旅行	,

在我们旅行的第六天傍晚时分，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gʌli] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]

we	were	lying	asleep	in	a	little	gully	formed	by	the	descent	of	a	mountain
我们	是	说谎	睡着了	在	一个	小的	沟壑	形成	经过	这	下降	的	一个	山

[striːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] ['kwɪtɪŋ] .

stream	into	the	plain	which	we	were	then	quitting	.
溪流	进入	这	清楚的	哪个	我们	是	然后	辞职	.

我们当时正睡在一条山涧流入平原形成的小沟里，我们正要离开那里。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [spɑːt] ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

We	had	arrived	at	this	spot	early	that	morning	,
我们	有	到达的	在	这	点	早期的	那	早晨	,

我们那天清晨就到达了这里。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] ['wɔːtər][ðer; ðər][hæd; həd] [drʌŋk] ['hɑːrtɪli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

and	finding	sweet	and	fresh	water	there	had	drunk	heartily	of	it	and
和	寻找	甜的	和	新鲜的	水	那里	有	醉	衷心地	的	它	和

[leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [spɑːt] .

lain	down	to	sleep	in	a	sheltered	spot	.
莱恩	向下	到	睡觉	在	一个	避难所	点	.

他们在那里发现了甘甜清澈的水，痛饮一番后，便在避风的地方躺下睡觉。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [wel] - [naɪ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz]

We	were	both	well	-	nigh	exhausted	that	morning	,	and	our	hunger	was
我们	是	两个都	出色地	-	夜	筋疲力尽的	那	早晨	,	和	我们的	饥饿	曾是

[ɪk'siːdɪŋ] [fɪrs] ;

exceeding	fierce	;
超过	凶猛的	;

那天早上我们俩都筋疲力尽，而且饥饿难耐；

[bʌt; bət] [ʃɑːrp] - [set][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [lɪmz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][ɑːn] ['eni]

but	sharp	-	set	as	we	were	our	limbs	refused	to	carry	us	on	any
但	锋利的	-	放	作为	我们	是	我们的	四肢	拒绝	到	携带	我们	在	任何

['fɔːrɪdʒɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

foraging	expedition	,
觅食	远征	,

但是，尽管我们四肢尖锐，却无法带着我们进行任何觅食远征。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi][sæŋk][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [slept] [dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑːr] ['hʌŋgər] [ænd; ənd]

and	therefore	we	sank	to	sleep	,	and	slept	despite	our	hunger	and
和	所以	我们	沉没	到	睡觉	,	和	睡着了	尽管	我们的	饥饿	和

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

因此，尽管饥饿和危险，我们还是沉沉睡去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk] .

It	was	well	towards	evening	when	I	suddenly	awoke	.
它	曾是	出色地	向	晚上	什么时候	我	突然	醒来	.

傍晚时分，我突然醒来。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['oʊpən][maɪ] [aɪz] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

I	know	not	what	it	was	that	made	me	open	my	eyes	so	suddenly	,
我	知道	不是	什么	它	曾是	那	制成	我	打开	我的	眼睛	所以	突然	,

我不知道是什么让我突然睁开了眼睛。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

but	there	flashed	through	my	mind	at	that	moment	a	notion	that	we	were
但	那里	闪光灯	通过	我的	头脑	在	那	片刻	一个	概念	那	我们	是

['biːɪŋ] [wɑːtʃt] .

being	watched	.
存在	观看	.

但那一刻，我脑海中闪过一个念头：我们被人监视了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ɔ'keɪʒənd] [ˌem 'iː][kən'sɪdərəb(ə)l]

It	was	a	strange	feeling	,	and	one	that	occasioned	me	considerable
它	曾是	一个	奇怪的	感觉	,	和	一	那	引发	我	大量

[ˌdɪskəm'poʊʒər] , [nɑːt][tuː; tə][seɪ] [freɪt] ,

discomposure	,	not	to	say	fright	,
不安	,	不是	到	说	惊吓	,

那是一种奇怪的感觉，让我感到非常不安，甚至可以说是恐惧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['entər][maɪ][breɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [reɪ][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt]

and	it	seemed	to	enter	my	brain	with	the	same	ray	of	sunlight	that
和	它	似乎	到	进入	我的	脑	和	这	相同的	射线	的	阳光	那

它仿佛是伴着同一缕阳光进入我的大脑的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['lɪftɪd] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] .

lifted	my	eyelids	.
抬起	我的	眼睑	.

我抬起眼皮。

[ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ,

And	so	strong	was	this	feeling	,
和	所以	强的	曾是	这	感觉	,

这种感觉如此强烈，

[ðæt] [aɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [noʊ] [sər'praɪz] [ɔːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [aɪ] [sɔː] [tuː] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [streɪt]

that	I	experienced	no	surprise	or	astonishment	when	I	saw	two	eyes	looking	straight
那	我	经验丰富的	不	惊喜	或者	惊讶	什么时候	我	锯	二	眼睛	寻找	直的

['ɪntuː][maɪn][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] [wɪtʃ] [roʊz] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] .

into	mine	from	over	the	top	of	a	rock	which	rose	immediately	in	front	.
进入	矿	从	超过	这	顶部	的	一个	岩石	哪个	玫瑰	立即地	在	正面	.

当我看到两只眼睛从眼前一块高耸的岩石顶端直直地盯着我时，我并没有感到丝毫惊讶或震惊。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [saɪt] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] .

Nevertheless	it	was	a	hideous	and	fearful	sight	that	I	looked	upon	.
尽管如此	它	曾是	一个	可怕	和	可怕	视线	那	我	看起来	之上	.

然而，我所看到的景象却是丑陋而可怕的。

[ðə; ði] [aɪz] [ʃoʊn] , [nɑːt][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] [faʊl][ɔːr] [fer] ,

The	eyes	shone	,	not	out	of	a	human	face	foul	or	fair	,
这	眼睛	闪耀	,	不是	出去	的	一个	人类	脸	犯规	或者	公平的	,

那双眼睛闪闪发光，并非来自一张丑陋或美丽的人类面孔。

[bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][slɪts][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kaʊl] ,

but	out	of	the	slits	in	a	black	cowl	,
但	出去	的	这	缝隙	在	一个	黑色的	兜帽	,

但从黑色兜帽的缝隙中，

[drɔːn] [soʊ] ['taɪtli] ['oʊvər][ɪts] ['wɛrərz] [hed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn]

drawn	so	tightly	over	its	wearer's	head	that	nothing	of	him	was	to	be	seen
绘制	所以	紧紧	超过	它是	穿着者的	头	那	没有什么	的	他	曾是	到	是	已见

[frʌm; frəm] ['fɔːrhed] [tuː; tə] [tʃɪn] .

from	forehead	to	chin	.
从	前额	到	下巴	.

头巾紧紧地罩在佩戴者的头上，从额头到下巴完全遮住了他的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [blæk] [θɪŋ] , [ə; eɪ][blɑːt]['ə'pɑːn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlɪt] [skaɪ][bɪ'haɪnd] ,

There	was	this	horrible	black	thing	,	a	blot	upon	the	bright	sunlit	sky	behind	,
那里	曾是	这	可怕	黑色的	事物	,	一个	印迹	之上	这	明亮的	阳光照射	天空	在后面	,

在它身后明亮的阳光照耀下的天空中，有一个可怕的黑色污点。

['piːpɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [aɪ] - [hoʊlz] [gliːmd] [tuː]

peeping	at	me	from	over	the	rock	,	and	out	of	its	eye	-	holes	gleamed	two
偷窥	在	我	从	超过	这	岩石	,	和	出去	的	它是	眼睛	-	孔	闪闪发光	二

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

它从岩石后面窥视着我，眼窝里闪着两只眼睛。

[æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] .

as	keen	and	bright	as	those	of	a	wild	animal	.
作为	敏锐的	和	明亮的	作为	那些	的	一个	荒野	动物	.

像野生动物一样敏锐明亮。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][dʒʌst] [ðen] [bɪn] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [skriːmd] [ɪn][maɪ]

If	I	had	not	just	then	been	parched	with	thirst	I	should	have	screamed	in	my
如果	我	有	不是	只是	然后	到过	干渴	和	口渴	我	应该	有	尖叫	在	我的

['terər] .

terror	.
恐怖	.

如果当时我不是渴得要命，我一定会吓得尖叫出声。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [hed] ['ɪnstəntli] ['vænɪʃt] .

As	it	was	,	I	gave	a	feeble	cry	,	and	the	black	head	instantly	vanished	.
作为	它	曾是	,	我	给予	一个	微弱	哭	,	和	这	黑色的	头	即刻	消失了	.

结果，我发出了一声微弱的叫喊，那颗黑头瞬间消失了。

[aɪ] [lept] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][ræn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] .

I	leapt	to	my	feet	and	ran	forward	to	the	rock	.
我	跳跃	到	我的	脚	和	跑	向前	到	这	岩石	.

我跳起来，朝岩石跑去。

[bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd] ['rɑːki] ,

Below	it	the	ground	was	broken	and	rocky	,
以下	它	这	地面	曾是	破碎的	和	岩石	,

下面地面崎岖不平，布满岩石。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] - ['dɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [wʊd]

and	at	a	few	yards	'	distance	was	a	belt	of	wood
和	在	一个	很少	码	-	距离	曾是	一个	腰带	的	木头

几码开外是一片树林

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[wɪtʃ] [stretʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] .

which	stretched	down	to	the	plain	.
哪个	拉伸	向下	到	这	清楚的	.

一直延伸到平原。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [blæk] [roʊb] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] ,

I	fancied	I	could	see	a	black	robe	disappearing	amongst	the	trees	,
我	幻想	我	可以	看	一个	黑色的	长袍	消失	在	这	树木	,

我仿佛看到一件黑色长袍消失在树林中。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ] [sɔː] [noʊ] ['fɜːrðər] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

but	though	I	waited	a	few	moments	I	saw	no	further	signs	of	a	human	being	.
但	尽管	我	等待	一个	很少	时刻	我	锯	不	更远	标志	的	一个	人类	存在	.

但我等了一会儿，没有再看到任何人的踪迹。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['feroʊ] - [ænd; ənd] [woʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

I	returned	to	Pharaoh	Nanjulian	and	woke	him	up	.
我	返回	到	法老	-	和	觉醒	他	向上	.

我回到法老南朱利安身边，把他叫醒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [wen] [aɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ,

He	was	sound	asleep	when	I	touched	him	,
他	曾是	声音	睡着了	什么时候	我	感动	他	,

我碰他的时候，他睡得很沉。

[bʌt; bət] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [leɪd] [maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

but	started	to	his	feet	as	soon	as	I	laid	my	hand	on	his	shoulder	.
但	开始	到	他的	脚	作为	很快	作为	我	铺设	我的	手	在	他的	肩膀	.

但我刚把手放在他肩膀上，他就立刻站了起来。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['skænɪŋ] [maɪ] [feɪs] ['næroʊli] ,

“	What	is	it	,	master	?	”	he	asked	,	scanning	my	face	narrowly	,
“	什么	是	它	,	掌握	?	”	他	问	,	扫描	我的	脸	勉强	,

“什么事，主人？”他问道，目光紧紧地扫过我的脸。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] [ðer; ðər] .

as	if	he	saw	some	sign	of	disturbance	there	.
作为	如果	他	锯	一些	符号	的	干扰	那里	.

仿佛他看到了什么骚动的迹象。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ə'lɑːrmd] . ”

“	You	look	alarmed	.	”
“	你	看	惊慌	.	”

你看上去很惊慌。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] . ”

“	I	have	seen	a	man	watching	us	.	”
“	我	有	已见	一个	男人	观看	我们	.	”

“我看到有人在看着我们。”

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ?

“	What	kind	of	a	man	?
“	什么	种类	的	一个	男人	?

“什么样的人？”

[wer] [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] ? ”

Where	has	he	gone	?	”
在哪里	有	他	已消失	?	”

他去了哪里?

“ [neɪ] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

“	Nay	,	that	I	know	not	.
“	不	,	那	我	知道	不是	.

“不，我不知道。”

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [dʒʌst] [naʊ] [ðeɪ] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

When	I	opened	my	eyes	just	now	they	fell	full	upon	him	.
什么时候	我	打开	我的	眼睛	只是	现在	他们	跌倒	满的	之上	他	.

我刚才睁开眼的时候，第一眼就看到了他。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [rɑːk] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː] .

He	stood	behind	that	rock	,	peering	over	it	at	me	.
他	站立	在后面	那	岩石	,	窥视	超过	它	在	我	.

他站在那块岩石后面，从岩石上方窥视着我。

[aɪ] [sɔː] [nɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] ,

I	saw	naught	of	him	but	his	head	,
我	锯	零	的	他	但	他的	头	,

我只看到了他的头，其他什么都没看到。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kaʊl] [wɪð; wɪθ] [aɪ] - [slɪts] , [θru:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

and	that	was	hidden	in	a	black	cowl	with	eye	-	slits	,	through	which	his	eyes
和	那	曾是	隐	在	一个	黑色的	兜帽	和	眼睛	-	缝隙	,	通过	哪个	他的	眼睛

[gli:md] [laɪk] ['faɪər] .

gleamed	like	fire	.
闪闪发光	喜欢	火	.

而这一切都隐藏在他那件只留有眼缝的黑色兜帽里，透过眼缝，他的眼睛像火焰一样闪闪发光。

" ['feroʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Pharaoh	shook	his	head	.
"	法老	摇晃	他的	头	.

法老摇了摇头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -] "

[	Pg	111	]	"
[	页	-	]	"

[第111页]"

- [tɪz] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] , " [sed] [hi:; hi] .

'	Tis	a	Familiar	,	"	said	he	.
-	的	一个	熟悉的	,	"	说	他	.

"这是个熟人，"他说。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'kɜ:rsɪd] [fə'nætiks] , ['mæstər] , [ðæt] [dɔ:g][ænd; ənd][praɪ]['æftər] ['ɑ:nɪst] [men] [laɪk]

"	One	of	those	accursed	fanatics	,	master	,	that	dog	and	pry	after	honest	men	like
"	一	的	那些	被诅咒的	狂热分子	,	掌握	,	那	狗	和	撬	后	诚实的	男人	喜欢

[slu:θ] - [haʊndz] ,

sleuth	-	hounds	,
侦探	-	猎犬	,

"那些该死的狂热分子之一，主人，他们像猎犬一样纠缠诚实的人，刨根问底。"

[ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fleɪm] [lɪks] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] .

and	leave	them	not	until	the	flame	licks	their	bodies	.
和	离开	他们	不是	直到	这	火焰	舔	他们的	身体	.

直到火焰舔舐他们的身体，才肯放过他们。

[ðɪs] [ɪz][bæd] [nu:z] , [aɪ] - [feɪθ] .

This	is	bad	news	,	i	'	faith	.
这	是	坏的	消息	,	我	-	信仰	.

这是坏消息，我的信仰。

[wɪtʃ] [weɪ] [went] [hi:; hi] ?

Which	way	went	he	?
哪个	方式	去	他	?

他往哪个方向去了?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [blæk] [roʊb] ['vænɪʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z]

"	I	told	him	that	I	thought	I	had	seen	a	black	robe	vanishing	among	the	trees
"	我	讲述	他	那	我	想法	我	有	已见	一个	黑色的	长袍	消失	之中	这	树木

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

我告诉他，我好像看到一件黑色长袍消失在下面的树林里。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] .

but	could	not	be	certain	.
但	可以	不是	是	肯定	.

但无法确定。

[æt; ət] [ðæt] [hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [hɪm'self] ,

At	that	he	seized	his	staff	and	went	down	the	slope	himself	,
在	那	他	查获	他的	职员	和	去	向下	这	坡	他自己	,

于是他抓起手杖，独自下了山坡。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['laɪkli] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [kən'siːld] [hɪm'self] .

examining	**all**	**the**	**likely**	**places**	**in**	**which**	**a**	**man**	**might**	**have**	**concealed**	**himself**	**.**
检查	全部	这	可能	地方	在	哪个	一个	男人	可能	有	暗	他自己	.

检查所有可能藏身的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [nɔːt] , [ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	**he**	**found**	**naught**	**,**	**and**	**so**	**came**	**back**	**to**	**me**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**.**
但	他	成立	零	,	和	所以	来了	后退	到	我	,	摇晃	他的	头	.

但他一无所获，于是摇着头回到我身边。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['driːmiŋ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	**You**	**are**	**sure**	**you**	**were**	**not**	**dreaming**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	你	是	当然	你	是	不是	做梦	?	”	他	问	.

“你确定你不是在做梦吗？”他问道。

“ [men] [driːm] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wen] ['hʌŋgər] [ɪz][ɑːn][ðem; ðəm] . ”

“	**Men**	**dream**	**of**	**strange**	**things**	**when**	**hunger**	**is**	**on**	**them**	**.**	**”**
“	男人	梦	的	奇怪的	事物	什么时候	饥饿	是	在	他们	.	”

“饥饿的人会做奇怪的梦。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [driːm] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] ? ” [sed] [aɪ] .

“	**How**	**could**	**I**	**dream**	**of**	**what**	**I**	**never**	**saw**	**in**	**my**	**life**	**?**	**”**	**said**	**I**	**.**
“	如何	可以	我	梦	的	什么	我	绝不	锯	在	我的	生活	?	”	说	我	.

“我怎么可能梦想着我一生中从未见过的东西呢？”我说道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [blæk] [hʊd] , ['mæstər] ?

“	**You**	**mean**	**the**	**black**	**hood**	**,**	**master**	**?**
“	你	意思是	这	黑色的	兜帽	,	掌握	?

“您指的是那个黑衣人吗，主人？”

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .

I	**have**	**seen**	**it**	**,**	**and**	**so**	**has**	**many**	**a**	**good**	**man**	**,**	**to**	**his**	**sorrow**	**.**
我	有	已见	它	,	和	所以	有	许多	一个	好的	男人	,	到	他的	悲哀	.

我亲眼目睹过，许多善良的人也都亲眼目睹过，并为此感到悲痛。

[ðoʊz] [ə'kɜːrsɪd]

Those	**accursed**
那些	被诅咒的

那些受诅咒的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**112**	**]**
[	页	-	]

[第112页]

[fə'nætiks] !

fanatics	**!**
狂热分子	!

狂热分子!

[ðeɪ] [kriːp] [ə'baʊt] [ɪn] ['gɑːdz] ['blesɪd; blest] ['sʌnlaɪt] [laɪk] ['reptaɪlz] .

They	**creep**	**about**	**in**	**God's**	**blessed**	**sunlight**	**like**	**reptiles**	**.**
他们	潜行者	关于	在	神的	蒙福	阳光	喜欢	爬行动物	.

它们像爬行动物一样，在上帝赐予的阳光下爬行。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] .

You	**should**	**see**	**them**	**walk**	**the**	**streets**	**.**
你	应该	看	他们	走	这	街道	.

你应该看看他们走在街上的样子。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ðeɪ] [goʊ] , [ðer; ðər][hændz] ['miːkli] ['foʊldɪd] , [ðer; ðər] [kaʊld] ['hedz] [bent]
Close **to** **the** **walls** **they** **go** **,** **their** **hands** **meekly** **folded** **,** **their** **cowled** **heads** **bent**
关闭 到 这 墙壁 他们 去 , 他们的 双手 温顺地 折叠 , 他们的 兜帽 头部 弯曲
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
to **the** **ground** **,**
到 这 地面 ,

他们紧贴着墙壁走着，双手温顺地交叉放在胸前，兜帽遮住了他们的头，低垂着。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [aɪz] [noʊt] ['evriθɪŋ] .
and **yet** **their** **eyes** **note** **everything** **.**
和 然而 他们的 眼睛 笔记 一切 .

然而，他们的眼睛却能记录下一切。

[gɑːd][ɪz][ɑːn][ðer; ðər][lɪps] — [jeɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] . ”
God **is** **on** **their** **lips** **—** **yea** **,** **but** **the** **devil** **is** **in** **their** **hearts** **.** **”**
上帝 是 在 他们的 嘴唇 — 是的 , 但 这 魔鬼 是 在 他们的 心 . ”

他们口中念念有词，但心里却住着魔鬼。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , ['feroʊ] ?
“ **What** **shall** **we** **do** **,** **Pharaoh** **?**
” 什么 将 我们 做 , 法老 ?

“法老，我们该怎么办？”

” [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
” **I** **asked** **him** **.**
” 我 问 他 .

我问他。

“ ['mæri] , [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [spɑːt][ænd; ənd] [pʊʃ] ['fɔːrwərd] [ʌp][ðə; ði]
“ **Marry** **,** **all** **we** **can** **do** **is** **to** **leave** **this** **spot** **and** **push** **forward** **up** **the**
” 结婚 , 全部 我们 能 做 是 到 离开 这 点 和 推 向前 向上 这
['maʊntnz] .
mountains **.**
山脉 .

“玛丽，我们现在唯一能做的就是离开这里，继续向上攀登。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [tʃæns] [ðæt] .
There **are** **yet** **two** **hours** **of** **daylight** **,** **but** **we** **must** **chance** **that** **.**
那里 是 然而 二 小时 的 日光 , 但 我们 必须 机会 那 .

现在还有两个小时的日光，但我们必须冒险一试。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['feloʊ] [ʌn'tɪl] ['dɑːrknəs] [sets] [ɪn] ,
If **we** **can** **escape** **this** **fellow** **until** **darkness** **sets** **in** **,**
如果 我们 能 逃脱 这 同伴 直到 黑暗 套 在 ,

如果我们能在天黑之前摆脱这家伙，

[wiː; wi] [meɪ] [jet] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][slɪp] [ˌɔːltə'geðər] .
we **may** **yet** **give** **him** **the** **slip** **altogether** **.**
我们 可能 然而 给 他 这 滑 共 .

我们或许还能彻底摆脱他。

” [soʊ][wiː; wi][set] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] , ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [rɪ'freʃt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [sliːp] ,
” **So** **we** **set** **out** **once** **more** **,** **our** **bodies** **refreshed** **by** **our** **long** **sleep** **,**
” 所以 我们 放 出去 一次 更多的 , 我们的 身体 焕然一新 经过 我们的 长的 睡觉 ,

于是我们再次出发，经过长时间的睡眠，我们的身体焕然一新。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌŋgər] [stɪl] ['fɪrsli] ['nɔːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .
but **the** **hunger** **still** **fiercely** **gnawing** **within** **us** **.**
但 这 饥饿 仍然 激烈地 啃咬 之内 我们 .

但我们内心深处的饥饿感依然强烈。

[wi:; wi][wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] ['prɪkli] [perz] [ə'gen] , ['trʌb(ə)lsəm] [æz; əz][wʌz; wəz]

We	were	driven	to	plucking	the	prickly	pears	again	,	troublesome	as	was
我们	是	驱动	到	拔毛	这	带刺的	梨	再次	,	麻烦的	作为	曾是

[ðə; ði] ['piːlɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

the	peeling	of	them	,
这	剥落	的	他们	,

我们不得不再次采摘仙人掌果，尽管剥皮很麻烦。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd] [iːt] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] , [ˌwer'æz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] -

for	we	could	eat	them	as	we	walked	,	whereas	if	we	had	gone	a	-
为了	我们	可以	吃	他们	作为	我们	步行	,	然而	如果	我们	有	已消失	一个	-

['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][waɪld]

hunting	for	wild
打猎	为了	荒野

因为我们可以边走边吃它们，而如果我们去猎捕野生的猎物，那就麻烦了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['tɜːkɪz] [ɔːr] ['ræbəts] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] ,

turkeys	or	rabbits	we	should	have	had	to	light	a	fire	,
火鸡	或者	兔子	我们	应该	有	有	到	光	一个	火	,

我们本应该养些火鸡或兔子来生火。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['werəbaʊts] .

and	that	would	have	attracted	attention	to	our	whereabouts	.
和	那	会	有	吸引	注意力	到	我们的	下落	.

那样做会引起人们的注意，暴露我们的行踪。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['nɔkiŋ] [daʊn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [bɜːrdz] ,

However	,	we	were	successful	in	knocking	down	one	or	two	birds	,
然而	,	我们	是	成功的	在	敲门	向下	一	或者	二	鸟类	,

然而，我们成功击落了一两只鸟。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wiː; wi] [tʊk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

and	these	we	took	along	with	us	,
和	这些	我们	采取	沿着	和	我们	,

这些东西我们也带上了。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [kən'sɪdərd] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['seɪfti] .

intending	to	cook	them	as	soon	as	we	considered	ourselves	in	safety	.
意图	到	厨师	他们	作为	很快	作为	我们	经过考虑的	我们自己	在	安全	.

打算一旦我们觉得安全了就把它们煮了。

[æz; əz] [naɪt] [fel] [wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdɪd] [sloʊp] [ʌp] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['peɪnfəli]

As	night	fell	we	emerged	from	the	wooded	slope	up	which	we	had	painfully
作为	夜晚	跌倒	我们	出现	从	这	树木繁茂的	坡	向上	哪个	我们	有	痛苦地

['trævld] ,

traveled	,
旅行	,

夜幕降临，我们走出了那条我们费力攀登上去的林木茂密的山坡。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [roʊd] , ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [juːst] [fɔːr; fər] ['træfɪk] .

and	found	ourselves	on	a	good	road	,	evidently	much	used	for	traffic	.
和	成立	我们自己	在	一个	好的	路	,	显然	很多	用过的	为了	交通	.

我们发现自己行驶在一条路况良好的道路上，显然这条路车流量很大。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ðæt] [liːdz] [frʌm; frəm]['oʊksəkə][tuː; tə] ['vɪrə] ['kruːz] , ” [sed]
“ This must be the highway that leads from Oaxaca to Vera Cruz , ” said
“ 这 必须 是 这 公路 那 线索 从 瓦哈卡 到 维拉 克鲁兹 , ” 说
['feroʊ] ,
Pharaoh ,
法老 ,

“这一定是连接瓦哈卡和韦拉克鲁斯的公路，”法老说道。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃɛltɝɪŋ] [triː] ; “ [ænd; ənd][loʊ] ! ['jɑːndər] [ɪz][ə; eɪ][poʊst] -
looking out upon it from a sheltering tree ; “ and lo ! yonder is a post -
寻找 出去 之上 它 从 一个 庇护所 树 ; “ 和 洛 ! 远处 是 一个 邮政 -
[haʊs] .
house .
房子 .

从遮荫的树上向外望去；“瞧！那边有一座驿站。”

[wiː; wi][mʌst; məst][baɪd] [ə'waɪl] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːn] .
We must bide awhile where we are or we shall be seen .
我们 必须 比德 一会儿 在哪里 我们 是 或者 我们 将 是 已见 .

我们必须暂时待在原地，否则就会被发现。

” [soʊ][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [θɪk] [ænd; ənd]
” So we sat down amongst the undergrowth , which was there thick and
” 所以 我们 卫星 向下 在 这 灌木丛 , 哪个 曾是 那里 厚的 和
[lʌg'ʒʊriəs] ,
luxurious ,
豪华 ,

于是我们便在茂密葱郁的灌木丛中坐了下来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wʊd] [wiː; wi][hæd; həd] [jet] [krɔːst] ,
as it was in every wood we had yet crossed ,
作为 它 曾是 在 每一个 木头 我们 有 然而 交叉 ,

正如我们之前穿过的每一片树林一样，

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌjuː 'es] ['veri] [wel] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
and served to conceal us very well from observation .
和 服务 到 隐藏 我们 非常 出色地 从 观察 .

并且很好地隐藏了我们，使我们免遭监视。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [æz; əz][wiː; wi] [steɪd] [ðer; ðər] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]
More than once , as we stayed there , we heard the voices of people
更多的 比 一次 , 作为 我们 入住 那里 , 我们 听到 这 声音 的 人们

在我们逗留期间，不止一次听到人们的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] ,
passing along the highroad above , and we judged from that ,
通过 沿着 这 大路 多于 , 和 我们 评判 从 那 ,

沿着上面的大路经过，我们据此判断，

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
that if we ventured to show ourselves upon it before nightfall we should
那 如果 我们 冒险 到 展示 我们自己 之上 它 前 黄昏 我们 应该
['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [stɑːpt] .
certainly be seen and stopped .
当然 是 已见 和 停止 .

如果我们在天黑前冒险出现在上面，肯定会被人发现并阻止。

['ðerfɔːr] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] ,

Therefore	,	apart	from	our	usual	hunger	and	discomfort	,
所以	,	除	从	我们的	通常	饥饿	和	不适	,

因此，除了我们通常的饥饿和不适之外，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['hɪd(ə)n] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [koʊst]

we	were	very	well	content	to	remain	hidden	until	such	time	as	the	coast
我们	是	非常	出色地	内容	到	保持	隐	直到	这样的	时间	作为	这	海岸

[klɪrd] .

cleared	.
已清除	.

我们非常乐意继续躲藏，直到局势明朗为止。

[naʊ] [ə'baʊt] [dɑːrk] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][ə; eɪ]

Now	about	dark	,	and	just	as	we	were	making	up	our	minds	to	a
现在	关于	黑暗的	,	和	只是	作为	我们	是	制作	向上	我们的	思想	到	一个

[freʃ] [stɑːrt] ,

fresh	start	,
新鲜的	开始	,

天色渐暗，正当我们下定决心重新开始的时候，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fer] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənəs] [reɪndʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

and	wondering	how	we	should	fare	in	the	mountainous	range	which	we	had
和	好奇	如何	我们	应该	票价	在	这	多山	范围	哪个	我们	有

[jet] [tuː; tə] [krɔːs] ,

yet	to	cross	,
然而	到	叉	,

我们不禁开始担忧，我们该如何应对尚未翻越的那片山脉。

[ðer; ðər] [ə'roʊz] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [skriːmz]

there	arose	not	far	away	along	the	highroad	a	chorus	of	shouts	and	screams
那里	出现	不是	远的	离开	沿着	这	大路	一个	合唱	的	喊叫	和	尖叫

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtərnəs] ,

of	such	exceeding	bitterness	,
的	这样的	超过	苦味	,

不远处的大路上传来一阵阵极其痛苦的喊叫声和尖叫声。

[ðæt] [wiː; wi] [felt] [ʃʊr] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] .

that	we	felt	sure	murder	was	being	done	.
那	我们	毛毡	当然	谋杀	曾是	存在	完毕	.

我们当时确信发生了谋杀。

[wiː; wi] [lept] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

We	leapt	to	our	feet	and	advanced	to	the	edge	of	the	highway	,
我们	跳跃	到	我们的	脚	和	先进的	到	这	边缘	的	这	公路	,

我们跳起来，走到公路边。

[bʌt; bət] [fɪrd] [tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] [lest][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] . “

but	feared	to	go	further	lest	we	should	be	seen	.	“
但	害怕	到	去	更远	免得	我们	应该	是	已见	.	“

但我们害怕走得太远，以免被人发现。

- [tɪz] [sʌm; səm] ['fʊtpæd] [ə'freɪ] , ” [sed] ['feroʊ] , “ [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] .

'	Tis	some	footpad	affray	,	”	said	Pharaoh	,	“	and	none	of	our	business	.
-	的	一些	脚垫	斗殴	,	”	说	法老	,	“	和	没有任何	的	我们的	商业	.

“这是一场小冲突，”法老说，“与我们无关。”

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [keɪm] [stɪl] ['ʃrɪlər] [kraɪz][ʌv; əv] [ɪn'triːti] [fɔːr; fər][help] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	But	just	then	came	still	shriller	cries	of	entreaty	for	help	,	and	they	were
"	但	只是	然后	来了	仍然	更尖锐	哭泣	的	恳求	为了	帮助	,	和	他们	是

[soʊ] ['pliːdɪŋ]

so	pleading
所以	恳求

“但就在这时，传来更加凄厉的求救声，他们如此恳求……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ægəni] , [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [lept] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] .

and	full	of	agony	,	that	we	both	leapt	into	the	road	with	one	accord	.
和	满的	的	痛苦	,	那	我们	两个都	跳跃	进入	这	路	和	一	符合	.

我们俩都痛苦万分，于是同时跳到了马路上。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , ” [sed] ['feroʊ] .

“	That	is	a	woman's	voice	,	”	said	Pharaoh	.
"	那	是	一个	女性的	嗓音	,	”	说	法老	.

“那是女人的声音，”法老说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] , [kʌm] [wʌt] [wɪl] .

“	We	must	needs	go	to	her	assistance	,	come	what	will	.
"	我们	必须	需求	去	到	她	协助	,	来	什么	将要	.

“我们必须去帮助她，无论发生什么。”

[hæv; həv][jʊr; jər] [staːf] [ɪn] ['redinəs] , ['mæstər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [niːd] , [straɪk] [hɑːrd] .

Have	your	staff	in	readiness	,	master	,	and	if	there	is	need	,	strike	hard	.
有	你的	职员	在	准备就绪	,	掌握	,	和	如果	那里	是	需要	,	罢工	难的	.

主人，让你的部下做好准备，如果需要，就果断出击。

" [wiː; wi][ræn] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['fɪfti] [jaːdz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]

"	We	ran	swiftly	down	the	road	for	some	fifty	yards	,	and	then	,	turning	a
"	我们	跑	迅速地	向下	这	路	为了	一些	五十	码	,	和	然后	,	转弯	一个

[ʃɑːrp] ['kɔːrnər] ,

sharp	corner	,
锋利的	角落	,

“我们沿着路快速跑了大约五十码，然后，转过一个急弯，

[keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] .

came	suddenly	upon	the	cause	of	the	disturbance	.
来了	突然	之上	这	原因	的	这	干扰	.

突然发现了骚乱的起因。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [koʊtʃ] , [drɔːn] [baɪ] [tuː] [mjuːlz] ,

In	the	middle	of	the	highway	stood	a	coach	,	drawn	by	two	mules	,
在	这	中间	的	这	公路	站立	一个	教练	,	绘制	经过	二	骡子	,

公路中央停着一辆由两匹骡子拉着的马车，

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] [tɔːl] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] [fə'roʊʃəs] ['æspekt] ,

and	on	either	side	of	it	were	two	tall	fellows	of	ferocious	aspect	,
和	在	任何一个	边	的	它	是	二	高的	伙伴们	的	凶猛	方面	,

它两侧各站着两个身材高大、面目狰狞的男子。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][dræg][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ɔkjuːpənts] , [huː] [skriːmd] [fɔːr; fər][help] [wɪ'ðaʊt]

striving	to	drag	from	it	the	occupants	,	who	screamed	for	help	without
努力	到	拖	从	它	这	居住者	,	WHO	尖叫	为了	帮助	没有

['siːsɪŋ] .

ceasing	.
停止	.

他们拼命想把里面的人拖出来，这些人不停地呼救。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['draɪvər][ɔːr]['sɜːrvənt]['vɪzəb(ə)l] ;

There	was	no	driver	or	servant	visible	;
那里	曾是	不	司机	或者	仆人	可见的	;

没有看到司机或仆人；

[ðə; ði] [roʊgz] [hæd; həd] ['daʊtləs] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv]['deɪndʒər]

the	rogues	had	doubtless	escaped	to	the	woods	at	the	first	sign	of	danger
这	流氓	有	毫无疑问	逃脱	到	这	树林	在	这	第一的	符号	的	危险

.

:

.

毫无疑问，这些恶棍一遇到危险就逃进了树林。

“ [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [ɑːn][ðə; ði][left] , ” [sed] ['feroʊ] , “ [ænd; ənd][get][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] , ['mæstər] .

“	Take	the	two	on	the	left	,	”	said	Pharaoh	,	“	and	get	in	the	first	blow	,	master	.
“	拿	这	二	在	这	左边	,	”	说	法老	,	“	和	得到	在	这	第一的	吹	,	掌握	.

“拿下左边那两个，”法老说，“先发制人，主人。”

[lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dægəz] .

Look	out	for	their	daggers	.
看	出去	为了	他们的	匕首	.

小心他们的匕首。

” [naʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['dʒæspər][ænd; ənd][aɪ]

”	Now	I	had	never	been	engaged	in	a	fight	since	the	days	when	Jasper	and	I
”	现在	我	有	绝不	到过	已订婚的	在	一个	斗争	自从	这	天	什么时候	碧玉	和	我

[ə'keɪʒ(ə)nəli]

occasionally
偶尔

“自从我和贾斯珀偶尔打架以来，我就再也没有参与过打架了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[keɪm] [tuː; tə] ['fɪstɪkʌfs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] [æt; ət] - ,

came	to	fisticuffs	with	the	village	boys	at	Beechcot	,
来了	到	拳击	和	这	村庄	男孩们	在	-	,

在比奇科特与村里的男孩们发生了肢体冲突，

[bʌt; bət][aɪ][felt][maɪ] [blʌd] [wɔːrm][æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɑːmbæt] ,

but	I	felt	my	blood	warm	at	the	notion	of	combat	,
但	我	毛毡	我的	血	温暖的	在	这	概念	的	战斗	,

但一想到战斗，我就感到血液沸腾。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [spræŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˌdespə'rɑːdəuz] [huː] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði][left]

and	so	I	sprang	in	between	the	two	desperadoes	who	were	busy	at	the	left
和	所以	我	弹簧	在	之间	这	二	亡命之徒	WHO	是	忙碌的	在	这	左边

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

side	of	the	coach	,
边	的	这	教练	,

于是我跳到正在马车左侧忙着干活的两个亡命之徒中间。

[ænd; ənd][leɪd][maɪ][stɑːf] [ə'baʊt][ðer; ðər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [gʊd] - [wɪl] .

and	laid	my	staff	about	their	ears	with	hearty	good	-	will	.
和	铺设	我的	职员	关于	他们的	耳朵	和	爽朗	好的	-	将要	.

我热情地将我的员工放在他们的耳朵上，表达了我的善意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræg][æn; ən][oʊld][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] ,

They	were	trying	to	drag	an	old	man	from	the	coach	when	we	came	up	,
他们	是	尝试	到	拖	一个	老的	男人	从	这	教练	什么时候	我们	来了	向上	,

我们赶到时，他们正试图把一个老人从马车里拖出来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l][ʌv; əv]

and	were	threatening	him	with	what	I	took	to	be	the	most	horrible	of
和	是	威胁	他	和	什么	我	采取	到	是	这	最多	可怕	的

[kɜːrs] .

curses	.
诅咒	.

他们还用我认为是最可怕的诅咒来威胁他。

[aɪ][hɪt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][maɪ]

I	hit	one	of	them	fair	and	square	on	the	shoulder	before	he	knew	of	my
我	打	一	的	他们	公平的	和	正方形	在	这	肩膀	前	他	知道	的	我的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

趁他还没反应过来，我就狠狠地打了他肩膀一拳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] , ['haʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːtn] [dɔːg] .

and	he	immediately	turned	and	fled	,	howling	like	a	beaten	dog	.
和	他	立即地	转向	和	逃亡	,	嚎叫	喜欢	一个	被打败	狗	.

他立刻转身逃跑，像条被打败的狗一样嚎叫。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːəl] - ['lʊkɪŋ] [naɪf] ,

The	other	turned	on	me	with	a	cruel	-	looking	knife	,
这	其他	转向	在	我	和	一个	残忍的	-	寻找	刀	,

另一个人则用一把看起来很残忍的刀指向我。

[bʌt; bət][aɪ] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]['broʊkən]

but	I	knocked	it	out	of	his	hand	with	a	blow	that	must	have	broken
但	我	敲门	它	出去	的	他的	手	和	一个	吹	那	必须	有	破碎的

[hɪz; ɪz] [rɪst] ,

his	wrist	,
他的	手腕	,

但我一拳把它从他手里打掉了，那一拳肯定打断了他的手腕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	he	too	fled	into	the	woods	with	a	fearful	imprecation	.
和	他	也	逃亡	进入	这	树林	和	一个	可怕	诅咒	.

他也带着恐惧的咒骂逃进了树林。

['miːnwaɪl] , ['feroʊ] [hæd; həd] ['biːtn] [ɔːf][hɪz; ɪz][men][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

Meanwhile	,	Pharaoh	had	beaten	off	his	men	on	the	other	side	;
同时	,	法老	有	被打败	离开	他的	男人	在	这	其他	边	;

与此同时，法老击退了对岸的士兵；

[wʌn][wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['haʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [leɪ][ɑːn]

one	was	limping	along	the	highway	howling	with	pain	,	and	the	other	lay	on
一	曾是	跛行	沿着	这	公路	嚎叫	和	疼痛	,	和	这	其他	躺	在

[ðə; ði] [graʊnd] ['sensləs] .

the	ground	senseless	.
这	地面	无意义的	.

一个一瘸一拐地沿着公路走着，痛苦地嚎叫着；另一个则昏迷不醒地躺在地上。

[wiː; wi][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'fekt] .

We	had	carried	the	fight	with	sharp	and	startling	effect	.
我们	有	携带	这	斗争	和	锋利的	和	令人震惊	影响	.

我们以迅猛而惊人的效果赢得了这场战斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [koʊtʃ] [sæt][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər]

Inside	**the**	**coach**	**sat**	**an**	**old**	**gentleman**	**and**	**a**	**young**	**girl**	**,**	**and**	**both**	**were**
里面	这	教练	卫星	一个	老的	绅士	和	一个	年轻的	女孩	,	和	两个都	是

[soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ,

so	**frightened**	**,**
所以	害怕	,

车厢里坐着一位老先生和一个年轻女孩，他们俩都非常害怕。

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [ə'sɪstɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'laɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd]

that	**when**	**we**	**assisted**	**them**	**to**	**alight**	**they**	**were**	**nearly**	**speechless**	**,**	**and**
那	什么时候	我们	协助	他们	到	点燃	他们	是	几乎	无言	,	和

[kʊd; kəd]['oʊnli] [saɪ] [ænd; ənd] [moʊn] .

could	**only**	**sigh**	**and**	**moan**	**.**
可以	仅有的	叹	和	呻吟	.

当我们帮助他们下飞机时，他们几乎说不出话来，只能叹息和呻吟。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ,

Presently	**,**	**however**	**,**	**the**	**young**	**lady**	**found**	**her**	**tongue**	**,**
目前	,	然而	,	这	年轻的	女士	成立	她	舌头	,

然而，此刻这位年轻女子却能开口说话了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['ræpɪd] [floʊ] [ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	**began**	**to**	**pour**	**out**	**an**	**astonishingly**	**rapid**	**flow**	**of**	**words**	**to**	**me**	**,**
和	开始	到	倒	出去	一个	令人震惊地	迅速的	流动	的	字	到	我	,

然后他开始以惊人的速度向我倾泻出一连串的话语，

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd]

none	**of**	**which**	**I**	**understood**	**,**	**but**	**which**	**I**	**took**	**to**	**be**	**expressions**	**of**	**gratitude**
没有任何	的	哪个	我	理解	,	但	哪个	我	采取	到	是	表达式	的	感激

.

:
.

这些话我一句也听不懂，但我认为这些都是表达感激之情的方式。

“ [seɪ] [nɔːt] , ” ['wɪspəd] ['feroʊ] [ɪn][maɪ] [ɪr] , “ [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

“	**Say**	**naught**	**,**	**”**	**whispered**	**Pharaoh**	**in**	**my**	**ear**	**,**	**“**	**I**	**will**	**talk**	**to**	**them**	**in**	**their**	**own**
“	说	零	,	”	低声说道	法老	在	我的	耳朵	,	“	我	将要	讲话	到	他们	在	他们的	自己的

['lɪŋgoʊ] .

lingo	**.**
行话	.

“什么也别说，”法老在我耳边低语，“我会用他们的语言和他们交谈。”

[duː][nɑːt][let][ðem; ðəm] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] . ”

Do	**not**	**let**	**them**	**see**	**that**	**we**	**are**	**English**	**.**	**”**
做	不是	让	他们	看	那	我们	是	英语	.	”

别让他们看出我们是英国人。

“ ['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['prez(ə)ntli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

“	**Noble**	**gentlemen**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**presently**	**recovering**	**his**	**speech**	**,**
“	高贵	先生们	,	”	说	这	老的	男人	,	目前	恢复中	他的	演讲	,

“各位尊贵的先生们，”老人说着，渐渐恢复了说话能力。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] .

“	**I**	**know**	**not**	**how**	**to**	**thank**	**you**	**for**	**this**	**valuable**	**assistance**	**.**
“	我	知道	不是	如何	到	感谢	你	为了	这	有价值的	协助	.

“我不知道该如何感谢您提供的宝贵帮助。”

[kə'rɑːmbɑː] !

Caramba	**!**
卡兰巴	!

卡兰巴！

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] [wen] [juː; jʊ][dɪd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][hæd; həd]

if	you	had	not	appeared	when	you	did	we	should	certainly	have	had
如果	你	有	不是	出现	什么时候	你	做过	我们	应该	当然	有	有

['aʊər; ɑːr] [θroʊt] [kʌt] .

our	throats	cut	.
我们的	喉咙	切	.

如果你没有及时出现，我们肯定会被割喉。

[ˌɪzə'belə] [ˌem aɪ 'eɪ] , [ɑːrt] [ðaʊ] [seɪf] ?

Isabella	mia	,	art	thou	safe	?
伊莎贝拉	米娅	,	艺术	你	安全的	?

我亲爱的伊莎贝拉，你安全吗?

[dɪd] [ðoʊz] [neɪvz] [leɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðiː] ? ”

Did	those	knaves	lay	finger	on	thee	?	”
做过	那些	无赖	躺	手指	在	你	?	”

那些恶徒碰过你吗?

“ [ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət] [siːz] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [rɪst] , ['fɑːðər] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

“	They	did	but	seize	me	by	the	wrist	,	father	,	”	answered	the	young	lady	.
“	他们	做过	但	抢占	我	经过	这	手腕	,	父亲	,	”	回答	这	年轻的	女士	.

“他们只是抓住了我的手腕，父亲，”年轻女子回答道。

“ [bʌt; bət] [jɔːr'self] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɜːrt] ?

“	But	yourself	—	you	are	not	hurt	?
“	但	你自己	—	你	是	不是	伤害	?

“但是你自己——你没有受伤吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	118	]
”	[	页	-	]

“[第 118 页]

“ [neɪ] , [tʃaɪld] , [aɪ] [kɔːld] [tuː] ['laʊdli] [fɔːr; fər] [ðæt] .

“	Nay	,	child	,	I	called	too	loudly	for	that	.
“	不	,	孩子	,	我	称为	也	高声	为了	那	.

“不，孩子，我叫得太大声了。”

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [læst] .

But	certainly	another	moment	would	have	been	our	last	.
但	当然	其他	片刻	会	有	到过	我们的	最后的	.

但可以肯定的是，再过一会儿，那就是我们生命的尽头了。

[se'njɔː] , [ɪz] ['jɑːndər] ['vɪlən] [ded] ? ”

Senor	,	is	yonder	villain	dead	?	”
传感器	,	是	远处	恶棍	死的	?	”

先生，那个恶棍死了吗?

“ [neɪ] , ” [sed] ['feroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] ['spænɪʃ] , “ [hiː; hi] [briːðz] , [se'njɔː] , [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm]

“	Nay	,	”	said	Pharaoh	in	his	best	Spanish	,	“	he	breathes	,	Senor	,	and	will	come
“	不	,	”	说	法老	在	他的	最好的	西班牙语	,	“	他	呼吸	,	传感器	,	和	将要	来

[tuː; tə] ['prez(ə)ntli] . ”

to	presently	.	”
到	目前	.	”

“不，”法老用他最好的西班牙语说道，“他还在呼吸，先生，很快就会醒过来。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][bɪ'hoʊldən] , ['diːpli] [bɪ'hoʊldən][tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] , ['dʒent(ə)lmən] .

“	I	am	beholden	,	deeply	beholden	to	you	both	,	gentlemen	.
“	我	是	受托人	,	深	受托人	到	你	两个都	,	先生们	.

“我深深地感激你们两位，先生们。”

['di:oʊs] !
Dios **!**
神 !

我的天哪!

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [ɑ:n] ['i:v(ə)n] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [wɪð; wɪθ]
to **think** **that** **I** **should** **be** **unable** **to** **travel** **on** **even** **so** **short** **a** **journey** **with**
到 思考 那 我 应该 是 无法 到 旅行 在 甚至 所以 短的 一个 旅行 和
['seɪfti] !
safety **!**
安全 !

难以置信，我竟然连这么短的旅程都无法安全出行!

[ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ['sɜ:rvənt] — [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , ['ræskəlz] [ænd; ənd] [pɒl'tru:nz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
And **my** **own** **servants** **—** **where** **are** **they** **,** **rascals** **and** **poltroons** **that** **they** **are** **.**
和 我的 自己的 仆人 — 在哪里 是 他们 , 无赖 和 懦夫 那 他们 是 .

还有我的那些仆人——他们在哪里？这些无赖和懦夫!

[hoʊ] ! ['pedroʊ] , ['tʃɪspə] , [æn'toʊnioʊ] !
Ho **!** **Pedro** **,** **Chispa** **,** **Antonio** **!**
何 ! 佩德罗 , 奇斯帕 , 安东尼奥 !

嚯！佩德罗，奇斯帕，安东尼奥!

[aɪ] ['wɔ:rənt] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [neɪvz] [ɑ:r; ər] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ði:z] [wʊdz] .
I **warrant** **me** **the** **knaves** **are** **hiding** **in** **these** **woods** **.**
我 保证 我 这 无赖 是 隐藏 在 这些 树林 .

我敢肯定，那些恶棍就藏在这片树林里。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [tru:θ] ,
" **This** **was** **exactly** **the** **truth** **,**
" 这 曾是 确切地 这 真相 ,

“这完全是事实。”

[fɔ:r; fər] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [kɔ:l] [θri:] ['sɜ:rvɪŋ] - [men] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [frʌm; frəm]
for **at** **the** **old** **gentleman's** **call** **three** **serving** **-** **men** **came** **forward** **from**
为了 在 这 老的 绅士的 称呼 三 服务 - 男人 来了 向前 从
[ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [əd'vænst] [ˊtrebliŋli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [koʊtʃ] .
the **trees** **and** **advanced** **tremblingly** **towards** **the** **coach** **.**
这 树木 和 先进的 颤抖地 向 这 教练 .

听到老先生的呼唤，三个仆人从树林里走了出来，颤抖着向马车走去。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ['mæstər] [flu:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [reɪdʒ] ,
At **sight** **of** **them** **their** **master** **flew** **into** **a** **terrible** **rage** **,**
在 视线 的 他们 他们的 掌握 飞翔 进入 一个 糟糕的 愤怒 ,

他们的主人看到他们后勃然大怒。

[ænd; ənd] [skəuldid] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪgər] [wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv]
and **scolded** **them** **with** **a** **vigor** **which** **at** **any** **other** **time** **would** **have**
和 责骂 他们 和 一个 活力 哪个 在 任何 其他 时间 会 有
[ə'mju:zd] [ˌem 'i:] ['haɪli] .
amused **me** **highly** **.**
觉得好笑 我 高度 .

他严厉地斥责了他们，这种严厉程度在任何其他时候都会让我觉得非常有趣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **119** **]**
[页 -]

[第119页]

“ ['kaʊədz] [ænd; ənd] [neɪvz] [ðæt] [ji:; ji] [ɑ:r; ər] !
“ **Cowards** **and** **knaves** **that** **ye** **are** **!**
" 懦夫 和 无赖 那 是的 是 !

你们这些懦夫和恶棍!

" [kwoʊθ] [hiː; hi] .
" quoth he .
" 引用 他 .

“他说道。”

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['baːdi] - [gaːrd] , [ɪn'diːd] .
" A pretty body - guard , indeed .
" 一个 漂亮的 身体 - 警卫 , 的确 .

“确实是一位英俊的保镖。”

[wʌt] , [jiː; ji]['pɪtɪf(ə)l] [roʊgz] ,
What , ye pitiful rogues ,
什么 , 是的 可怜 流氓 ,

你们这些可怜的恶棍!

[dɪd][aɪ][naːt][fɪt][jiː; ji][ɔːl] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [paiks] [ænd; ənd] ['pistlz] [bɪ'fɔːr] ['kwɪtɪŋ] ['meksɪkoʊ][ɪn] [keɪs] [wiː; wi]
did I not fit ye all out with pikes and pistols before quitting Mexico in case we
做过 我 不是 合身 是的 全部 出去 和 长矛 和 手枪 前 辞职 墨西哥 在 案件 我们
[met] [wɪð; wɪθ] ['ventʃərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ?
met with ventures of this sort ?
遇见 和 风险投资 的 这 种类 ?

难道我在离开墨西哥之前没有给你们都配备了长矛和手枪，以防遇到这类事情吗?

[oʊ] , [jiː; ji] [pɒl'truːnz] , [tuː; tə][flai][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv]['deɪndʒər] !
Oh , ye poltroons , to fly me at the first glimpse of danger !
哦 , 是的 懦夫 , 到 飞 我 在 这 第一的 一瞥 的 危险 !

哦，你们这些胆小鬼，一看到危险就吓得逃跑!

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['pedroʊ]['goʊmɛz] , [maɪ] ['koʊtʃmən] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] , [faɪ][ə'paːn] [ðiː] ! "
And thou , Pedro Gomez , my coachman these ten years , fie upon thee ! "
和 你 , 佩德罗 戈麦斯 , 我的 马车夫 这些 十 年 , 菲 之上 你 ! "

还有你，佩德罗·戈麦斯，我这十年的马车夫，呸!

" [moʊst]['noʊb(ə)l][se'njɔː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] , " [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [rʌn]
" Most noble Senor , " said the man , trembling and bowing , " I did but run
" 最多 高贵 传感器 , " 说 这 男人 , 发抖 和 鞠躬 , " 我 做过 但 跑步
[tuː; tə][faɪnd] [ə'sɪstəns] . "
to find assistance . "
到 寻找 协助 . "

“最尊贵的先生,”那人颤抖着鞠躬说道，“我只是跑去寻求帮助。”

" [ðaʊ] [laɪ] , [neɪv] .
" Thou liest , knave .
" 你 谎言 , 恶棍 .

“你这无赖，撒谎吧。”

[ðaʊ] [dɪdst] [rʌn] [tuː; tə] [seɪv] [ðaɪn] [oʊn] [skɪn] .
Thou didst run to save thine own skin .
你 迪斯特 跑步 到 节省 你的 自己的 皮肤 .

你逃跑是为了保全自己的性命。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [jiː; ji] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] [ɪn]['oʊksəkə] .
But I will remember ye when we are safe in Oaxaca .
但 我 将要 记住 是的 什么时候 我们 是 安全的 在 瓦哈卡 .

但当我们安全抵达瓦哈卡后，我会记得你们的。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnvɔɪ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz]['oʊvər] [ðiːz] ['maʊntnz] ,
I will have a convoy of soldiers over these mountains ,
我 将要 有 一个 护航 的 士兵 超过 这些 山脉 ,

我将派遣一支军队翻越这些山脉。

[ænd; ənd] [trʌst] [nɑːt][tuː; tə]['pɪtɪf(ə)l] ['kaʊədz] [laɪk] [jiː; ji] [θriː] .

and	trust	not	to	pitiful	cowards	like	ye	three	.
和	相信	不是	到	可怜	懦夫	喜欢	是的	三	.

不要相信你们三个这样的懦夫。

[taɪ] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðɪs] ['rɑːbər] [huː] [laɪz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] ['fæsn] [hɪm; ɪm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

Tie	me	up	this	robber	who	lies	there	in	the	road	,	and	fasten	him	behind	the
领带	我	向上	这	强盗	WHO	谎言	那里	在	这	路	,	和	系	他	在后面	这

[koʊtʃ] .

coach	.
教练	.

把躺在路上的这个强盗绑起来，绑在马车后面。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['oʊksəkə] .

We	will	see	justice	done	on	him	at	Oaxaca	.
我们	将要	看	正义	完毕	在	他	在	瓦哈卡	.

我们将在瓦哈卡看到他受到公正的审判。

" [waɪl] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wʌns] [mɔːr] [tɔːkt] [tuː; tə] ['feroʊ] ,

"	While	the	men	were	doing	this	the	old	gentleman	once	more	talked	to	Pharaoh	,
"	尽管	这	男人	是	正在做	这	这	老的	绅士	一次	更多的	谈话	到	法老	,

“就在这些人忙着做事的时候，那位老先生又一次和法老谈了起来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['θæŋkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'wɔːrd] [ˌjuː 'es] .

thanking	us	again	,	and	asking	how	he	could	reward	us	.
谢谢	我们	再次	,	和	问	如何	他	可以	报酬	我们	.

他再次感谢我们，并询问他该如何奖励我们。

[wɜːr; wər] [wiː; wi] ['dʒɜːrniɪŋ] [tuː; tə] ['oʊksəkə] ?

Were	we	journeying	to	Oaxaca	?
是	我们	旅程	到	瓦哈卡	?

我们当时是要去瓦哈卡吗?

[ɪf] [soʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'wɔːrd] [ˌjuː 'es] ['bauntiəsli]

If	so	,	let	us	go	along	with	him	,	and	he	would	reward	us	bounteously
如果	所以	,	让	我们	去	沿着	和	他	,	和	他	会	报酬	我们	慷慨地

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [prə'tekʃn] .

for	our	protection	.
为了	我们的	保护	.

如果真是这样，我们就跟随他吧，他会丰厚地奖赏我们的保护。

“ [wiː; wi] [θæŋk] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ” [sed] ['feroʊ] , “ [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː] [pʊr] ['ʃɪprekt]

“	We	thank	your	honor	,	”	said	Pharaoh	,	“	but	we	are	two	poor	shipwrecked
“	我们	感谢	你的	荣誉	,	”	说	法老	,	“	但	我们	是	二	贫穷的	遭遇海难

['mærɪnəz] ,

mariners	,
水手们	,

“我们感谢您的恩情，”法老说，“但我们只是两个遭遇海难的穷苦水手。”

[baʊnd] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [tuː; tə] [,ækə'pulkəu] , [wer] [wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [faɪnd] [ʃɪp] .

bound	across	country	to	Acapulco	,	where	we	hope	to	find	ship	.
边界	穿过	国家	到	阿卡普尔科	,	在哪里	我们	希望	到	寻找	船	.

我们将横穿全国前往阿卡普尔科，希望在那里找到船。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

But	if	you	would	give	us	food	and	drink	we	would	thank	you	,
但	如果	你	会	给	我们	食物	和	喝	我们	会	感谢	你	,

但如果您能给我们提供食物和饮料，我们将不胜感激。

[fɔːr; fər][ɪn] [gʊd] [suːθ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['despərətli] ['hʌŋgərd] .

for	in	good	sooth	we	are	desperately	hungered	.
为了	在	好的	舒缓	我们	是	绝望地	饥饿	.

事实上，我们都非常饥饿。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌkɪli] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ðə; ði]

"	Now	it	luckily	chanced	that	the	coach	was	well	supplied	with	both	the
"	现在	它	幸运的是	偶然	那	这	教练	曾是	出色地	供应	和	两个都	这

[kə'mɑːdətiz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'zaɪrd] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] ,

commodities	which	we	desired	so	earnestly	,
商品	哪个	我们	想要的	所以	切实	,

“幸运的是，这辆马车恰好备足了我们迫切需要的两种物品。”

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ˌjuː 'es] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

and	,	therefore	,	the	old	gentleman	made	haste	to	reward	us	according	to
和	,	所以	,	这	老的	绅士	制成	匆忙	到	报酬	我们	根据	到

['fɛəˌroʊz] [rɪ'kwest] ,

Pharaoh's	request	,
法老的	要求	,

因此，这位老先生赶紧按照法老的要求奖赏了我们。

[soʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [bred]

so	that	presently	we	found	ourselves	with	our	arms	full	of	meat	and	bread
所以	那	目前	我们	成立	我们自己	和	我们的	武器	满的	的	肉	和	面包

[ænd; ənd] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [waɪn] ,

and	bottles	of	wine	,
和	瓶子	的	葡萄酒	,

于是，我们发现自己怀里抱着满满的肉、面包和葡萄酒。

['aʊər; ɑːr] [nuː] - [faʊnd] [frend] ['presɪŋ] [ɔːl][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

our	new	-	found	friend	pressing	all	upon	us	with	great	hospitality	.
我们的	新的	-	成立	朋友	紧迫	全部	之上	我们	和	伟大的	热情好客	.

我们新结识的朋友热情好客，把一切都推给了我们。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

Also	,	he	would	have	us	to	take	a	purse	of	money	,
还	,	他	会	有	我们	到	拿	一个	钱包	的	钱	,

此外，他还想让我们带上一个装有钱的钱包。

[ə'ʃʊrɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['juːsf(ə)l] ,

assuring	us	that	we	should	find	it	useful	,
保证	我们	那	我们	应该	寻找	它	有用	,

向我们保证我们会觉得它有用，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] - [piːs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [ək'septɪd] [ðɪs]

and	as	we	had	not	a	penny	-	piece	between	us	we	accepted	this
和	作为	我们	有	不是	一个	一分钱	-	片	之间	我们	我们	公认	这

['ɔːfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] .

offering	with	thankfulness	.
提供	和	感恩	.

由于我们俩身无分文，所以我们欣然接受了这份馈赠。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [jiː; ji] ['kænɑːt] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊksəkə] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	am	sorry	that	ye	cannot	accompany	me	to	Oaxaca	,	”	said	he	.
“	我	是	对不起	那	是的	不能	陪伴	我	到	瓦哈卡	,	”	说	他	.

“很遗憾你们不能陪我去瓦哈卡，”他说。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] ['stɔːlwərt] ['tʃæmpiːənz] .

“	**I**	**should**	**have**	**been**	**glad**	**of**	**the**	**company**	**of**	**two**	**such**	**stalwart**	**champions**	**.**
“	我	应该	有	到过	高兴的	的	这	公司	的	二	这样的	坚定的	冠军	.

“我本该很高兴能与这两位坚韧不拔的冠军并肩作战。”

[bʌt; bət] [noʊ] , [ˌkæbə'lɛroʊz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

But	**know**	**,**	**caballeros**	**,**	**that**	**I**	**am**	**devoutly**	**thankful**	**to**	**you**	**,**
但	知道	,	骑士们	,	那	我	是	虔诚地	感恩	到	你	,

但各位骑士，请你们知道，我由衷地感谢你们。

[ænd; ənd] [wɪl] [eɪd][juː; jʊ] [ɪf] ['evər][jiː; ji][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] .

and	**will**	**aid**	**you**	**if**	**ever**	**ye**	**have**	**need**	**of**	**me**	**,**	**and**	**it**	**lies**	**in**	**my**	**power**	**.**
和	将要	援助	你	如果	曾经	是的	有	需要	的	我	,	和	它	谎言	在	我的	力量	.

如果你们需要我，我一定会帮助你们，而这正合我意。

” [soʊ][wiː; wi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

”	**So**	**we**	**thanked**	**him**	**and**	**said**	**farewell**	**for**	**that**	**time**	**,**	**and**	**when**	**the**
”	所以	我们	谢谢	他	和	说	告别	为了	那	时间	,	和	什么时候	这

[koʊtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ,

coach	**had**	**gone**	**on**	**,**
教练	有	已消失	在	,

“所以我们向他道谢并告别，教练走后，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntnz]

taking	**the**	**wounded**	**prisoner**	**with**	**it**	**,**	**we**	**continued**	**our**	**way**	**up**	**the**	**mountains**
采取	这	受伤	囚犯	和	它	,	我们	持续	我们的	方式	向上	这	山脉

,

,

,

我们带着受伤的俘虏，继续向上攀登山脉。

[fɜːrst] [sʌpɪŋ] ['hɑːrtɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . “

first	**supping**	**heartily**	**of**	**the**	**food**	**and**	**wine**	**,**	**and**	**blessing**	**God**	**for**	**it**	**.**	**“**
第一的	啜饮	衷心地	的	这	食物	和	葡萄酒	,	和	祝福	上帝	为了	它	.	”

首先，大家尽情享用食物和酒，并为此感谢上帝。

- [tɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [ðæt] [niːd] [help] , ” [sed] ['feroʊ] .

'	**Tis**	**always**	**well**	**to**	**help**	**them**	**that**	**need**	**help**	**,**	**”**	**said**	**Pharaoh**	**.**
-	的	总是	出色地	到	帮助	他们	那	需要	帮助	,	”	说	法老	.

“帮助需要帮助的人总是没错的，”法老说。

“ ['verɪli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] .

“	**Verily**	**we**	**are**	**rewarded**	**for**	**so**	**doing**	**.**
”	确实	我们	是	奖励	为了	所以	正在做	.

“我们这样做确实会得到回报。”

[ðɪs] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [meɪks] [ə; eɪ] [nuː] [mæn][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['mæstər] .

This	**meat**	**and**	**drink**	**makes**	**a**	**new**	**man**	**of**	**me**	**,**	**master**	**.**
这	肉	和	喝	制作	一个	新的	男人	的	我	,	掌握	.

主人，这顿饭让我焕然一新。

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ,

”	**And**	**so**	**it**	**did**	**of**	**me**	**,**	**and**	**it**	**was**	**well**	**,**
”	和	所以	它	做过	的	我	,	和	它	曾是	出色地	,

“它也确实发生在了我身上，而且效果很好，

[fɔːr; fər] ['priːviəsli] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sɔːrli] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] ['eni] [hɑːrt] [ɔːr][soʊl]

for	**previously**	**we**	**had**	**been**	**sorely**	**put**	**to**	**it**	**to**	**keep**	**any**	**heart**	**or**	**soul**
为了	之前	我们	有	到过	非常	放	到	它	到	保持	任何	心	或者	灵魂

[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['stɑːrvɪŋ] ['bɑːdɪz] .

within	**our**	**starving**	**bodies**	**.**
之内	我们的	饥饿	身体	.

因为以前我们曾饱受煎熬，难以在饥饿的躯体中保留一丝一毫的生机和灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] .
THE BLACK SHADOWS .
这 黑色的 阴影 .

黑色阴影。

['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ðæt] [naɪt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['rʌfnəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] ,
Our course that night being of more than usual roughness and difficulty ,
我们的 课程 那 夜晚 存在 的 更多的 比 通常 粗糙度 和 困难 ,
[wiː; wi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['hedweɪ] ,
we made little headway ,
我们 制成 小的 进展 ,

当晚我们的航程比往常更加崎岖艰难，因此进展甚微。

[ænd; ənd][baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [riːtʃ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and by morning we had done no more than reach the height of the
和 经过 早晨 我们 有 完毕 不 更多的 比 抵达 这 高度 的 这
['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ]['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] ,
mountain range over which we were climbing ,
山 范围 超过 哪个 我们 是 攀登 ,

到了早上，我们只不过到达了我们正在攀登的山脉的最高点而已。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [siː] -
and which at that point was some three or four thousand feet above sea -
和 哪个 在 那 观点 曾是 一些 三 或者 四 千 脚 多于 海 -
['lev(ə)l] .
level .
等级 .

当时那里海拔约三四千英尺。

['haʊ'biːɪt] , [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['naɪts] [wɜːrk] ,
Howbeit , we were not disappointed with our night's work ,
然而 , 我们 是 不是 失望的 和 我们的 夜晚 工作 ,

然而，我们对昨晚的工作并没有感到失望。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] [wɪtʃ]
for when the sun rose we found ourselves looking out upon the wide plain which
为了 什么时候 这 太阳 玫瑰 我们 成立 我们自己 寻找 出去 之上 这 宽的 清楚的 哪个
['stretʃɪz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .
stretches from those mountains to the sea - coast of the Pacific .
伸展 从 那些 山脉 到 这 海 - 海岸 的 这 太平洋 .

当太阳升起时，我们发现自己正眺望着从群山一直延伸到太平洋沿岸的广阔平原。

[hæf] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
Half our journey was over .
一半 我们的 旅行 曾是 超过 .

我们的旅程已经过半。

“ [gɑːd] [send] [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [nekst] ['dʒɜːrni] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

“	**God**	**send**	**that**	**all**	**may**	**be**	**as**	**well**	**with**	**us**	**during**	**this**	**next**	**journey**	**as**	**it**
”	上帝	发送	那	全部	可能	是	作为	出色地	和	我们	期间	这	下一个	旅行	作为	它

[hæz; həz] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [læst] ,

has	**been**	**during**	**the**	**last**	**,**
有	到过	期间	这	最后的	,

“愿上帝保佑我们在接下来的旅程中一切顺利，就像过去一样。”

” [sed] ['feroʊ] .

”	**said**	**Pharaoh**	**.**
”	说	法老	.

法老说道。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] ['prɔspəd] [ɪk'siːdɪŋ] [wel] [soʊ] [fɑːr] — [jeɪ] , [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

“	**We**	**have**	**prospered**	**exceeding**	**well**	**so**	**far**	**—**	**yea**	**,**	**much**	**better**	**than**	**I**	**expected**	**.**
”	我们	有	繁荣昌盛	超过	出色地	所以	远的	—	是的	,	很多	更好的	比	我	预期的	.

“到目前为止，我们的发展非常顺利——是的，比我预期的要好得多。”

['oʊnli] [let] [juː 'es]

Only	**let**	**us**
仅有的	让	我们

只允许我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**123**	**]**
[	页	-	]

[第123页]

[duː] [æz; əz] [wel] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['oʊvər] ['jɑːndər] [pleɪn]

do	**as**	**well**	**on**	**our**	**way**	**over**	**yonder**	**plain**
做	作为	出色地	在	我们的	方式	超过	远处	清楚的

我们也一路平安，前往那片平原。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ˌækə'pulkəu] [ɪn] ['seɪfti] . ”

and	**we**	**shall**	**reach**	**Acapulco**	**in**	**safety**	**.**	**”**
和	我们	将	抵达	阿卡普尔科	在	安全	.	”

我们将安全抵达阿卡普尔科。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?

“	**But**	**what**	**then**	**?**
”	但	什么	然后	?

“但之后呢？ ”

” [aɪ] [æskt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [plænz] [maɪt] [biː; bi] .

”	**I**	**asked**	**,**	**not**	**knowing**	**what**	**his**	**plans**	**might**	**be**	**.**
”	我	问	,	不是	会心	什么	他的	计划	可能	是	.

我问道，因为我不知道他有什么计划。

“ [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] , ['mæstər] .

“	**That**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**	**“**	**is**	**a**	**difficult**	**question**	**,**	**master**	**.**
“	那	,	”	他	回答	,	“	是	一个	难的	问题	,	掌握	.

“那，”他回答说，“是个难题，师傅。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [miːt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] [lʌv] [æt; ət] [ˌækə'pulkəu] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['vɪrə] ['kruːz] ,

We	**shall**	**certainly**	**meet**	**with**	**no**	**more**	**love**	**at**	**Acapulco**	**than**	**at**	**Vera**	**Cruz**	**,**
我们	将	当然	见面	和	不	更多的	爱	在	阿卡普尔科	比	在	维拉	克鲁兹	,

我们在阿卡普尔科感受到的爱，肯定不会比在韦拉克鲁斯感受到的多。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['spænjərdz] [hæv; həv] [stɪl] [sʌm; səm] [sɔːr] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌbɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv]

for	the	Spaniards	have	still	some	sore	memories	of	the	drubbings	we	have
为了	这	西班牙人	有	仍然	一些	疮	回忆	的	这	惨败	我们	有

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

given	them	.
给定	他们	.

因为西班牙人仍然对我们曾经给予他们的惨败记忆犹新。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] ,

But	there	we	may	find	an	English	ship	,
但	那里	我们	可能	寻找	一个	英语	船	,

但在那里我们或许会发现一艘英国船。

[fɔːr; fər] - [tɪz][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pɔːrt][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ves(ə)lz] [ðæt] [kʌm] [nɔːrθ] .

for	'	tis	a	convenient	port	for	those	vessels	that	come	north	.
为了	-	的	一个	方便的	港口	为了	那些	船只	那	来	北	.

因为对于那些向北航行的船只来说，这是一个便利的港口。

['meɪbi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][laɪ] ['hɪd(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɔːr][ɑːn]

Maybe	we	shall	have	to	wait	awhile	,	and	lie	hidden	outside	the	city	or	on
或许	我们	将	有	到	等待	一会儿	,	和	说谎	隐	外部	这	城市	或者	在

[ðə; ði] [koʊst] .

the	coast	.
这	海岸	.

或许我们得等上一段时间，躲在城外或者海边。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .

All	that	we	must	leave	till	the	time	comes	.
全部	那	我们	必须	离开	直到	这	时间	来	.

这一切都要留待时机成熟。

- [tɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ðʌs] [fɑːr] [wɪ'ðaʊt] [let] [ɔːr] ['hɪndrəns] .

'	Tis	something	that	we	have	come	thus	far	without	let	or	hindrance	.
-	的	某物	那	我们	有	来	因此	远的	没有	让	或者	障碍	.

这是我们一路走来从未遇到任何阻碍或挫折的事情。

" [ænd; ənd] ['truːli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd][wiː; wi] [felt] ['θæŋkfl] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	truly	he	was	right	there	and	we	felt	thankful	to	God	for	it	.
"	和	真的	他	曾是	正确的	那里	和	我们	毛毡	感恩	到	上帝	为了	它	.

“他真的就在那里，我们为此感谢上帝。”

[ɪn] [truːθ] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [bɪn] [moʊst] ['mɜːrsɪfəli] [prə'tektɪd] ,

In	truth	we	had	so	far	been	most	mercifully	protected	,
在	真相	我们	有	所以	远的	到过	最多	仁慈地	受保护	,

事实上，到目前为止，我们一直都受到了极大的保护。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃəz] [hæd; həd] [ə'bʌndəntli] [pruːvd] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [gɑːd][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l]

and	our	adventures	had	abundantly	proved	to	us	that	God	is	merciful
和	我们的	冒险	有	大量	已证实	到	我们	那	上帝	是	仁慈

[tuː; tə][men] [huː] [hæv; həv][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['eni] ['mɜːrsi] [ɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['feloʊ] -

to	men	who	have	no	hope	of	any	mercy	or	consideration	from	their	fellow	-
到	男人	WHO	有	不	希望	的	任何	怜悯	或者	考虑	从	他们的	同伴	-

['kriːtʃərz] .

creatures	.
生物	.

我们的冒险经历充分证明，上帝对那些不指望得到同胞怜悯或关怀的人是仁慈的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[wiː; wi] [naʊ] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ]['kwaɪət]

We	now	sought	out	a	convenient	resting	-	place	,	and	having	found	a	quiet
我们	现在	寻求	出去	一个	方便的	休息	-	地方	,	和	拥有	成立	一个	安静的

['kɔːrnər] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] ,

corner	amongst	the	rocks	,
角落	在	这	岩石	,

我们随即寻找一个合适的休息地点，在岩石间找到一个安静的角落后，

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [eɪt] [ə'nʌðər] ['hɑːrti] [miːl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['stɔrz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

we	sat	down	there	and	ate	another	hearty	meal	from	the	stores	given	to
我们	卫星	向下	那里	和	吃	其他	爽朗	一顿饭	从	这	商店	给定	到

[ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ðɪ][oʊld] ['spænjərd] ,

us	by	the	old	Spaniard	,
我们	经过	这	老的	西班牙人	,

我们坐在那里，享用了老西班牙人送给我们的另一顿丰盛的饭菜。

['æftər] [wɪtʃ] , ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] , [wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]

after	which	,	feeling	much	refreshed	,	we	lay	down	to	sleep	in	a	hopeful	state	of
后	哪个	,	感觉	很多	焕然一新	,	我们	躺	向下	到	睡觉	在	一个	充满希望	状态	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

之后，我们感觉神清气爽，带着充满希望的心情躺下睡觉。

[ðə; ðɪ] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hæd; həd] ['maːvləsli] [rɪ'stɔːrd] [ˌjuː 'es] , ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [nuː]

The	good	food	and	drink	had	marvelously	restored	us	,	giving	us	new
这	好的	食物	和	喝	有	奇妙地	恢复	我们	,	给予	我们	新的

[streŋθ] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] ,

strength	in	body	and	soul	,
力量	在	身体	和	灵魂	,

美味的食物和饮品让我们恢复了活力，身心都得到了极大的提升。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [hoʊpt] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'sper] .

so	that	we	now	hoped	where	we	had	previously	been	inclined	to	despair	.
所以	那	我们	现在	希望	在哪里	我们	有	之前	到过	倾斜	到	绝望	.

因此，我们原本倾向于绝望的地方，现在燃起了希望。

[ænd; ənd][soʊ] , ['biːɪŋ] [ɪm'peld] [tuː; tə] [braitə] [θɔːts] [ðæn; ðən][hæd; həd] [fɪld] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts]

And	so	,	being	impelled	to	brighter	thoughts	than	had	filled	our	hearts
和	所以	,	存在	被迫	到	更亮	想法	比	有	已填	我们的	心

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

for	some	days	,
为了	一些	天	,

于是，在几日以来我们心中涌起的那些更加美好的想法的驱使下，

[wiː; wi] [slept] [mɔːr] [kəm'poʊzdli] ,

we	slept	more	composedly	,
我们	睡着了	更多的	镇定	,

我们睡得更安稳了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːv(ə)l] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] ['aʊər; ɑːr] [sliːp] [ɑːn]

and	had	none	of	those	evil	visions	which	had	disturbed	our	sleep	on
和	有	没有任何	的	那些	邪恶的	愿景	哪个	有	不安	我们的	睡觉	在

['fɔːrmər] [ə'keiʒənz] .

former	occasions	.
以前的	场合	.

而且，我们没有再经历以前那些扰乱我们睡眠的邪恶幻象。

[ˌnevərðə'les] ['iːv(ə)l][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi] [slept] .

Nevertheless	evil	was	drawing	near	to	us	while	we	slept	.
尽管如此	邪恶的	曾是	绘画	靠近	到	我们	尽管	我们	睡着了	.

然而，在我们沉睡之时，邪恶却已悄然逼近。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

It	was	about	half	-	way	through	the	afternoon	,
它	曾是	关于	一半	-	方式	通过	这	下午	,

当时大约是下午过半的时候，

[wen] [aɪ] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] .

when	I	woke	with	a	sudden	feeling	that	all	was	not	well	.
什么时候	我	觉醒	和	一个	突然	感觉	那	全部	曾是	不是	出色地	.

我醒来时突然感觉不太对劲。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði] [ˈpriːviəs]

It	was	not	the	feeling	which	I	had	experienced	the	previous
它	曾是	不是	这	感觉	哪个	我	有	经验丰富的	这	以前的

那不是我之前经历过的那种感觉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[deɪ] , [ˈneɪmli] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [wɑːtʃt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ]

day	,	namely	,	that	I	was	being	watched	,	but	a	curious	sensation	of	coming
天	,	即	,	那	我	曾是	存在	观看	,	但	一个	好奇的	感觉	的	未来

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

那天，我意识到自己被人监视，但同时又有一种奇怪的生病的感觉。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

How	it	came	into	my	mind	I	know	not	;
如何	它	来了	进入	我的	头脑	我	知道	不是	;

我也不知道这个想法是怎么产生的；

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈwoʊk] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntuː] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈsensɪz]

all	I	know	is	that	I	suddenly	awoke	and	came	into	possession	of	all	my	senses
全部	我	知道	是	那	我	突然	醒来	和	来了	进入	拥有	的	全部	我的	感官

[wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈswɪftnəs] ,

with	startling	swiftness	,
和	令人震惊	速度	,

我只知道我突然醒来，所有感官都以惊人的速度恢复了。

[soʊ] [ðæt] [waɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [saʊnd] [əˈsliːp] [wʌn]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [waɪd] [əˈweɪk] [ðə; ði][nekst] ,

so	that	while	I	had	been	sound	asleep	one	moment	I	was	wide	awake	the	next	,
所以	那	尽管	我	有	到过	声音	睡着了	一	片刻	我	曾是	宽的	醒	这	下一个	,

所以，前一刻我还睡得很沉，下一刻就完全清醒了。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈiːgər] [ænd; ənd][əˈkjuːt] [pərˈsepʃ(ə)n] .

and	looking	and	listening	with	very	eager	and	acute	perception	.
和	寻找	和	聆听	和	非常	渴望的	和	急性	洞察力	.

并且带着非常敏锐的观察力和倾听力去观察和倾听。

[ˈɔːlsoʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrd][ɪn][maɪ] [brest] ,

Also	,	my	heart	was	beating	hard	in	my	breast	,
还	,	我的	心	曾是	殴打	难的	在	我的	胸部	,

而且，我的心脏在胸腔里剧烈跳动。

[æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [wɪl] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [frʌnts] [sʌm; səm] [greɪt] ['deɪndʒər] .

as	a	man's	heart	will	when	he	suddenly	fronts	some	great	danger	.
作为	一个	男人的	心	将要	什么时候	他	突然	前线	一些	伟大的	危险	.

就像一个人的心脏在突然面临巨大危险时的反应一样。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['iːv(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

And	then	I	knew	that	evil	was	at	hand	,
和	然后	我	知道	那	邪恶的	曾是	在	手	,

那时我就知道邪恶即将降临。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][held] [ʌp][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [drɔː] [nɪr] .

and	as	I	held	up	my	head	and	looked	round	I	saw	it	draw	near	.
和	作为	我	握住	向上	我的	头	和	看起来	圆形的	我	锯	它	画	靠近	.

当我抬起头环顾四周时，我看到它越来越近。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [leɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrnər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

The	place	in	which	we	lay	was	a	corner	amongst	the	rocks	on	the	side	of
这	地方	在	哪个	我们	躺	曾是	一个	角落	在	这	岩石	在	这	边	的

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

the	mountain	.
这	山	.

我们躺着的地方是山腰岩石间的一个角落。

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [smuːð] [stoʊn] ,

Before	us	lay	a	wide	expanse	of	smooth	stone	,
前	我们	躺	一个	宽的	广阔	的	光滑的	石头	,

在我们面前是一片广阔的平滑石面，

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] [beɪs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'loʊ] .

the	top	of	a	great	rock	that	had	its	base	in	the	woods	below	.
这	顶部	的	一个	伟大的	岩石	那	有	它是	根据	在	这	树林	以下	.

一块巨大的岩石顶部，它的底部位于下面的树林中。

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][roʊz][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] ,

Behind	us	rose	a	high	wall	of	rock	,	and	beyond	that	was	the	sun	,
在后面	我们	玫瑰	一个	高的	墙	的	岩石	,	和	超过	那	曾是	这	太阳	,

我们身后耸立着高高的岩壁，岩壁之外就是太阳。

[naʊ] ['sɪŋkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] .

now	sinking	towards	the	western	horizon	.
现在	下沉	向	这	西	地平线	.

现在正向西方的地平线沉去。

[wer] [wiː; wi] [leɪ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

Where	we	lay	everything	was
在哪里	我们	躺	一切	曾是

我们躺着的地方，一切都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['teɪbl] - [laɪk] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] ['brɪliənt]

in	deep	shadow	,	but	the	table	-	like	piece	of	rock	in	front	was	bathed	in	brilliant
在	深的	阴影	,	但	这	桌子	-	喜欢	片	的	岩石	在	正面	曾是	洗澡	在	杰出的

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

虽然周围环境阴暗，但前方那块形似桌子的岩石却沐浴在灿烂的阳光下。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	I	woke	and	looked	round	my	eyes	fell	upon	it	,
和	什么时候	我	觉醒	和	看起来	圆形的	我的	眼睛	跌倒	之上	它	,

当我醒来环顾四周时，我的目光落在了它上面。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [friːz] [maɪ] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] .

and	on	a	sight	which	was	like	to	freeze	my	heart	within	me	.
和	在	一个	视线	哪个	曾是	喜欢	到	冻结	我的	心	之内	我	.

眼前的景象让我心都凉了。

[sʌm; səm] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɔːr] [ˈmaʊnt(ə)n] [haɪ] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes] [wʌz; wəz] [ˈautlaind] [ɑːn] [ðə; ði] [braɪt]

Some	ridge	of	rock	or	mountain	high	above	us	was	outlined	on	the	bright
一些	岭	的	岩石	或者	山	高的	多于	我们	曾是	概述	在	这	明亮的

[stretʃ] [ʌv; əv] [rɪˈflektɪd] [ˈsʌnlaɪt] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] ,

stretch	of	reflected	sunlight	at	our	feet	,
拉紧	的	反映	阳光	在	我们的	脚	,

在我们脚下明亮的阳光反射下，可以看到上方高耸的岩脊或山峰的轮廓。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [əˈpɪrd] [tuː] [ˈʃæˌdoʊz] — [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs]

and	on	this	as	I	looked	appeared	two	shadows	—	the	shadows	of	human	beings
和	在	这	作为	我	看起来	出现	二	阴影	一	这	阴影	的	人类	生物

,

,

,

当我注视着这一切时，上面出现了两个影子——是人的影子。

[ˈstændɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,

standing	motionless	on	the	ridge	,
常设	静止不动	在	这	岭	,

静静地站在山脊上，

[ænd; ənd] [ˈevɪdəntli] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] [kəˈmændɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [pleɪn]

and	evidently	looking	out	from	that	commanding	position	across	the	wide	plain
和	显然	寻找	出去	从	那	指挥	位置	穿过	这	宽的	清楚的

[ðæt] [leɪ] [fɑːr] [bɪˈloʊ] .

that	lay	far	below	.
那	躺	远的	以下	.

显然，他正从那个制高点眺望下方广阔的平原。

[aɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈɪnstəntli] .

I	recognized	one	of	the	shadows	instantly	.
我	认可	一	的	这	阴影	即刻	.

我一眼就认出了其中一个黑影。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [kləukt] [ɪn] [sʌm; səm] [lɔːŋ] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈgɑːrmənt] ,

It	was	the	figure	of	a	man	cloaked	in	some	long	clinging	garment	,
它	曾是	这	数字	的	一个	男人	隐蔽的	在	一些	长的	依恋	服装	,

那是一个身披长长紧身衣的男人的身影，

[ðæt] [ɪnˈveləpt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

that	enveloped	him	from	head	to	foot	.
那	被包裹	他	从	头	到	脚	.

那东西从头到脚把他包裹住了。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pɪˈkjuːliər] [kaʊl] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [piːkt] [tɑːp] ,

As	he	turned	his	head	I	saw	the	peculiar	cowl	,	with	its	peaked	top	,
作为	他	转向	他的	头	我	锯	这	奇特	兜帽	,	和	它是	巅峰	顶部	,

他转过头时，我看到了他那奇特的兜帽，兜帽顶部呈尖状。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kənˈfrʌntɪd] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] .

which	had	confronted	me	the	previous	day	.
哪个	有	面对	我	这	以前的	天	.

前一天我遇到的就是这个问题。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃædoʊ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪkɪd][mæn] , [ʌv; əv]['slendər] , ['sɪnju:i]

The	other	shadow	seemed	to	be	that	of	a	naked	man	,	of	slender	,	sinewy
这	其他	阴影	似乎	到	是	那	的	一个	裸	男人	,	的	苗条	,	筋骨

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

另一个影子似乎是一个赤身裸体的男人，四肢修长而结实。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[hu:] ['kærid] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [hu:z] [hed] [wʌz; wəz] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , ['weɪvɪŋ]

who	carried	a	bow	,	and	whose	head	was	ornamented	with	long	,	waving
WHO	携带	一个	弓	,	和	谁	头	曾是	装饰	和	长的	,	挥手

['fɛðɚz] .

feathers	.
羽毛	.

他手持弓箭，头上装饰着长长的、飘动的羽毛。

[naʊ] [hi:; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɔ:r]

Now	he	stood	motionless	against	the	sky	,	looking	like	a	figure	cut	out	of	stone	or
现在	他	站立	静止不动	反对	这	天空	,	寻找	喜欢	一个	数字	切	出去	的	石头	或者

[brɑ:nz] ;

bronze	;
青铜	;

现在他一动不动地矗立在天空中，看起来像是用石头或青铜雕刻出来的人物；

[naʊ] [hi:; hi] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , ['evɪdəntli] [geɪzɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'loʊ] ;

now	he	shaded	his	eyes	with	his	hand	,	evidently	gazing	across	the	plain	below	;
现在	他	阴影	他的	眼睛	和	他的	手	,	显然	凝视	穿过	这	清楚的	以下	;

现在他用手遮住眼睛，显然是在眺望下面的平原；

[naʊ] [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

now	he	stooped	and	seemed	to	examine	the	ground	at	his	feet	.
现在	他	弯腰	和	似乎	到	检查	这	地面	在	他的	脚	.

他弯下腰，似乎在查看脚下的地面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊld] [ænd; ənd] [kləukt] ['fɪgjər] [stʊd] ['stætʃu:] - [laɪk] [ænd; ənd]

But	the	shadow	of	the	cowled	and	cloaked	figure	stood	statue	-	like	and
但	这	阴影	的	这	兜帽	和	隐蔽的	数字	站立	雕像	-	喜欢	和

['nevər] [mu:vd] .

never	moved	.
绝不	已搬	.

但是，那个身披斗篷、头戴兜帽的人影的影子却像雕像一样伫立在那里，一动不动。

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][soʊ]['eksərsaɪz][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][pʊt] [jɔ:r'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs]

Now	,	if	you	can	so	exercise	your	imagination	as	to	put	yourself	in	my	place
现在	,	如果	你	能	所以	锻炼	你的	想像力	作为	到	放	你自己	在	我的	地方

,

,
,

现在，如果你能发挥想象力，把自己设身处地地站在我的角度想想，

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [sloʊ] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:][æt; ət] [ðɪs]

you	will	not	be	slow	to	recognize	the	terror	which	came	over	me	at	this
你	将要	不是	是	慢的	到	认出	这	恐怖	哪个	来了	超过	我	在	这

[ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] .

unexpected	sight	.
意外	视线	.

你一定能很快意识到，看到这突如其来的景象时，我是多么恐惧。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɑːrmd] [men] [sprɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] [aɪ]

If	I	had	seen	a	dozen	armed	men	spring	out	upon	us	from	the	rocks	I
如果	我	有	已见	一个	打	武装	男人	春天	出去	之上	我们	从	这	岩石	我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɛəd] [nɑːt] .

should	have	cared	not	.
应该	有	关心	不是	.

即使我看到十几个武装人员从岩石上跳下来攻击我们，我也不会在意。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['sɪnɪstər] - ['lʊkɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , ['moʊʃnləs] [ɔːr] ['restləs] , [ɑːn][ðə; ði] [braɪt]

But	to	see	these	sinister	-	looking	shadows	,	motionless	or	restless	,	on	the	bright
但	到	看	这些	险恶	-	寻找	阴影	,	静止不动	或者	不安	,	在	这	明亮的

[pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

patch	of	sunlight	,
修补	的	阳光	,

但是，看到这些阴森森的影子，静止不动或躁动不安地出现在明亮的阳光下，

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] — [jeɪ] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][duː]['ɔːf(ə)n] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [driːmz] ,

was	an	awful	thing	—	yea	,	to	this	day	I	do	often	see	it	in	my	dreams	,
曾是	一个	可怕	事物	—	是的	,	到	这	天	我	做	经常	看	它	在	我的	梦境	,

那是一件可怕的事情——是的，直到今天，我仍然经常在梦中见到它。

[ænd; ənd] [weɪk] ['swetɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

and	wake	sweating	with	fear	and	horror	.
和	唤醒	出汗	和	害怕	和	恐怖	.

惊醒过来，浑身冷汗，恐惧万分。

[aɪ] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] ['feroʊ]

I	leaned	over	and	touched	Pharaoh
我	倾斜	超过	和	感动	法老

我俯身摸了摸法老。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['laɪtli] .

lightly	.
轻轻	.

轻轻。

[hiː; hi] [woʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][sæt] [ʌp] .

He	woke	on	the	instant	and	sat	up	.
他	觉醒	在	这	立即的	和	卫星	向上	.

他立刻醒了过来，坐了起来。

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
“	嘘	!

“嘘！”

” [aɪ] ['wɪspəd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

”	I	whispered	,	pointing	to	the	shadows	.
”	我	低声说道	,	指向	到	这	阴影	.

我指着阴影低声说道。

“ [lʊk] [ðer; ðər] !

“	Look	there	!
“	看	那里	!

“看那里！”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	He	lifted	his	hand	to	his	brow	and	gazed	at	the	shadows	with	a
"	他	抬起	他的	手	到	他的	眉头	和	凝视	在	这	阴影	和	一个

['wʌndər] - [strʌk] [er] .

wonder	-	struck	air	.
想知道	-	击	空气	.

他抬手摸了摸额头，带着惊奇的神情凝视着阴影。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər]['ɪmpɔːrt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Then	he	seemed	to	recognize	their	import	,	and	turned	to	me	with	a
然后	他	似乎	到	认出	他们的	进口	,	和	转向	到	我	和	一个

[ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

shake	of	the	head	.
摇	的	这	头	.

然后他似乎意识到了它们的重要性，摇了摇头转向我。

“ [læd] , " [sed] [hiː; hi] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] .

“	Lad	,	"	said	he	,	“	we	are	about	to	have	trouble	.
“	小伙子	,	"	说	他	,	“	我们	是	关于	到	有	麻烦	.

“孩子，”他说，“我们可能要遇到麻烦了。”

- [tɪz] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [fə'mɪliər] .

'	Tis	that	accursed	Familiar	.
-	的	那	被诅咒的	熟悉的	.

就是那该死的熟悉。

[hiː; hi] [hæθ] [trækt] [ˌjuː 'es] .

He	hath	tracked	us	.
他	有	已追踪	我们	.

他已经追踪到我们了。

[sed] [aɪ][nɑːt] [ðæt] [ðiːz] ['dɛvəlz][ɪn]['mænz] [ʃeɪp] [ɑːr; ər] [laɪk] [sluːθ] - [haʊndz] ? "

Said	I	not	that	these	devils	in	man's	shape	are	like	sleuth	-	hounds	?	"
说	我	不是	那	这些	魔鬼	在	男人的	形状	是	喜欢	侦探	-	猎犬	?	"

我不是说过，这些披着人皮的魔鬼就像猎犬一样吗?

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , ['feroʊ] ?

“	But	the	other	,	Pharaoh	?
"	但	这	其他	,	法老	?

“但是另一个，法老呢？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

What	is	the	other	?	"
什么	是	这	其他	?	"

另一个是什么?

“ [æn; ən] ['ɪndiən] , [læd] .

“	An	Indian	,	lad	.
"	一个	印度	,	小伙子	.

“一个印度小伙子。”

[siː] [ðer; ðər] , [hiː; hi][ɪz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .

See	there	,	he	is	stooping	to	examine	the	ground	.
看	那里	,	他	是	弯腰	到	检查	这	地面	.

你看，他正弯腰查看地面。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [dɔːgz] — [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [treɪs] [wer] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [nɔːt] . "

They	are	like	dogs	—	they	will	find	a	trace	where	we	should	see	naught	.	"
他们	是	喜欢	狗	—	他们	将要	寻找	一个	痕迹	在哪里	我们	应该	看	零	.	"

它们就像狗一样——即使我们什么也看不到，它们也能找到痕迹。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? ”

“	What	shall	we	do	?	”
”	什么	将	我们	做	?	”

我们该怎么办?

“ [gɑːd][help][ˌjuː 'es] ! — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

“	God	help	us	!	—	I	know	not	.
”	上帝	帮助	我们	!	—	我	知道	不是	.

“上帝保佑我们！——我不知道。”

[wʌns] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [træk] [ðeɪ] [wɪl] [hʌnt] [ˌjuː 'es] [daʊn] .

Once	on	our	track	they	will	hunt	us	down	.
一次	在	我们的	追踪	他们	将要	打猎	我们	向下	.

一旦他们盯上我们，就会追捕我们。

[siː] [ðer; ðər] !

See	there	!
看	那里	!

看!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	129	]
”	[	页	-	]

“[第 129 页]

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['ʃæˌdoʊz] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ædɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] , [ə; eɪ] [fɔːrθ] , [ə; eɪ] [fɪfθ] ,

To	the	two	shadows	was	suddenly	added	a	third	,	a	fourth	,	a	fifth	,
到	这	二	阴影	曾是	突然	额外	一个	第三	,	一个	第四	,	一个	第五	,

突然，在两个影子之外，又增加了第三个、第四个、第五个影子。

[ðen] [ə; eɪ] [sɪksθ] [ænd; ənd] ['sev(ə)nθ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['kaʊntɪd] [twelv] .

then	a	sixth	and	seventh	,	and	presently	others	until	we	counted	twelve	.
然后	一个	第六	和	第七	,	和	目前	其他的	直到	我们	计数	十二	.

然后是第六个、第七个，接着又有其他的，直到我们数到十二个。

“ [ɔːl] ['indiəns] [ɪk'sept] [ðə; ði] [mʌŋk] , ” [sed] ['feroʊ] .

“	All	Indians	except	the	monk	,	”	said	Pharaoh	.
”	全部	印度人	除了	这	僧	,	”	说	法老	.

“除了那个僧侣之外，所有印度人都是如此，”法老说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['hʌntsmən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][dɔːgz] .

“	He	is	the	huntsman	and	they	are	his	dogs	.
”	他	是	这	猎人	和	他们	是	他的	狗	.

“他是猎人，他们是他的猎犬。”

[siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sepəreitiŋ] [ə'gen] .

See	,	they	are	separating	again	.
看	,	他们	是	分离	再次	.

你看，他们又分开了。

[læd] , [get] [ðaɪ] ['kʌdʒl] [ɪn] ['redinəs] .

Lad	,	get	thy	cudgel	in	readiness	.
小伙子	,	得到	你的	棍棒	在	准备就绪	.

小子，准备好你的棍棒。

- [tɪz] [ðə; ði] [best] ['wepən] [wiː; wi][hæv; həv] .

'	Tis	the	best	weapon	we	have	.
-	的	这	最好的	武器	我们	有	.

这是我们拥有的最佳武器。

” [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ænd; ənd] [gript] ['aʊər; ɑːr] [steɪvz] ['fɜːrmli] .

”	We	started	to	our	feet	and	gripped	our	staves	firmly	.
”	我们	开始	到	我们的	脚	和	紧握	我们的	杖	牢牢	.

我们站起身来，紧紧握住手中的木棍。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [maɪ] ['terər] [daɪd] [ə'weɪ] .

And	at	the	prospect	of	a	fight	my	terror	died	away	.
和	在	这	前景	的	一个	斗争	我的	恐怖	死亡	离开	.

想到即将战斗，我的恐惧就消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['goʊstli] [fɪr] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

There	was	no	ghostly	fear	about	things	of	flesh	and	blood	.
那里	曾是	不	幽灵般的	害怕	关于	事物	的	肉	和	血	.

对血肉之躯的事物没有丝毫恐惧。

[juː; jʊ][kæn; kən] [straɪk] [ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [straɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ?

You	can	strike	a	man	,	but	who	can	strike	a	shadow	?
你	能	罢工	一个	男人	,	但	WHO	能	罢工	一个	阴影	?

你可以打人，但谁能打影子呢?

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['oʊvər][ə; eɪ] [rɑːk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [left] , [ə'pɪrd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]

At	that	moment	,	over	a	rock	to	our	left	,	appeared	the	face	of	an
在	那	片刻	,	超过	一个	岩石	到	我们的	左边	,	出现	这	脸	的	一个

['ɪndiən] ,

Indian	,
印度	,

就在这时，在我们左侧的一块岩石后面，出现了一张印第安人的脸。

['skaːd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɛvəlz] [feɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

scarred	and	painted	,	a	very	devil's	face	to	look	at	.
疤痕	和	绘	,	一个	非常	魔鬼的	脸	到	看	在	.

脸上伤痕累累，涂满了油彩，看起来非常像魔鬼的脸。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [siːn] [æt; ət][læst] !

We	were	seen	at	last	!
我们	是	已见	在	最后的	!

我们终于被人看到了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['kæptɪv] .

CAPTIVE	.
俘虏	.

俘虏。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiːənz] [feɪs] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɑːk] ['feroʊ]

As	soon	as	the	Indian's	face	appeared	above	the	rock	Pharaoh
作为	很快	作为	这	印度人的	脸	出现	多于	这	岩石	法老

当印第安人的脸出现在岩石法老上方时

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [muːvd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

and	I	instinctively	moved	towards	him	,	whereupon	he	disappeared	again	with
和	我	本能地	已搬	向	他	,	于是	他	消失	再次	和

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] [kraɪ] ,

a	sudden	sharp	cry	,
一个	突然	锋利的	哭	,

我本能地朝他走去，但他随即发出一声尖锐的叫喊，再次消失了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

which	was	immediately	answered	from	above	.
哪个	曾是	立即地	回答	从	多于	.

这个问题立即得到了上级的解答。

" [naʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [ə'pɑːn][juː 'es] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] .

"	Now	,	we	shall	have	the	whole	pack	upon	us	,	"	said	my	companion	.
"	现在	,	我们	将	有	这	所有的	盒	之上	我们	,	"	说	我的	伴侣	.

“现在，我们就能把整个包裹都带上，”我的同伴说道。

[ɪn] [ðɪs] [prɪ'dɪkʃn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,

In	this	prediction	he	was	right	,
在	这	预言	他	曾是	正确的	,

他的预测是正确的。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv] [twelv] ['indiəns][hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] ,

for	within	a	moment	the	whole	body	of	twelve	Indians	had	surrounded	us	,
为了	之内	一个	片刻	这	所有的	身体	的	十二	印度人	有	包围	我们	,

转眼间，十二名印第安人就将我们团团围住。

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər]['eni] [saɪn]

and	stood	gazing	at	us	with	faces	in	which	I	looked	in	vain	for	any	sign
和	站立	凝视	在	我们	和	面孔	在	哪个	我	看起来	在	徒劳	为了	任何	符号

[ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][fər'lɔːrn] [steɪt] .

of	compassion	at	our	forlorn	state	.
的	同情	在	我们的	绝望	状态	.

他们站在那里凝视着我们，我徒劳地从他们的脸上寻找一丝对我们悲惨境遇的怜悯。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [mʌŋk] , [stɪl] [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃraʊd] - [laɪk] [kaʊl] ,

Behind	them	came	the	monk	,	still	clad	in	his	shroud	-	like	cowl	,
在后面	他们	来了	这	僧	,	仍然	覆膜	在	他的	裹尸布	-	喜欢	兜帽	,

他们身后跟着那位僧人，他仍然穿着裹尸布般的斗篷。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [steps] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [goʊst] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	moving	with	silent	steps	as	if	he	were	a	ghost	rather	than	a
和	移动	和	沉默的	步骤	作为	如果	他	是	一个	鬼	相当	比	一个

['lɪvɪŋ] [mæn] .

living	man	.
活的	男人	.

他迈着无声的步伐移动，仿佛一个幽灵而不是一个活人。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi] [stʊd] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði]

But	as	he	drew	near	to	where	we	stood	he	threw	back	the
但	作为	他	画	靠近	到	在哪里	我们	站立	他	扔	后退	这

但当他走到我们站的地方附近时，他向后扔了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[hʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

hood	from	his	head	,	and	then	we	saw	his	face	for	the	first	time	.
兜帽	从	他的	头	,	和	然后	我们	锯	他的	脸	为了	这	第一的	时间	.

他摘下兜帽，我们这才第一次看到了他的脸。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	will	describe	this	man	to	you	,
我	将要	描述	这	男人	到	你	,

我会向你描述这个人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][moʊst] [rɪ'lentləsli]

because	he	was	not	only	the	most	remarkable	but	also	the	most	relentlessly
因为	他	曾是	不是	仅有的	这	最多	卓越	但	还	这	最多	毫不留情

['kruːəl][mæn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] [ɪn][maɪ][laɪf] .

cruel	man	that	I	have	ever	come	across	in	my	life	.
残忍的	男人	那	我	有	曾经	来	穿过	在	我的	生活	.

因为他不仅是我一生中遇到过的最杰出的人，也是最冷酷无情的人。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɜːrnt] [er] [lɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɑːrtɔlə'meɪoʊ][diː] [lɔːs]

As	for	his	name	,	which	we	learnt	ere	long	,	it	was	Bartolomeo	de	los
作为	为了	他的	姓名	,	哪个	我们	学会了	埃雷	长的	,	它	曾是	巴托洛梅奥	德	洛杉矶

['riːoʊs] ,

Rios	,
里奥斯	,

至于他的名字，我们很快就得知了，他叫巴托洛梅奥·德洛斯·里奥斯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn][eɪm][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] , ['tɔːtʃərɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ]

and	his	one	aim	and	passion	was	the	hunting	,	torturing	,	and	burning
和	他的	一	目的	和	热情	曾是	这	打猎	,	酷刑	,	和	燃烧

[ʌv; əv] ['herɪtɪks] .

of	heretics	.
的	异端	.

他唯一的目标和热情就是追捕、折磨和焚烧异教徒。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sluːθ] - [haʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	had	the	faculties	of	a	sleuth	-	hound	and	the	instincts	of	a
他	有	这	学院	的	一个	侦探	-	猎犬	和	这	本能	的	一个

['sɜːrpənt] ,

serpent	,
蛇	,

他拥有猎犬般的敏锐洞察力和蛇一般的本能。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,

and	when	he	had	once	set	his	heart	on	hunting	a	man	to	his	death	,
和	什么时候	他	有	一次	放	他的	心	在	打猎	一个	男人	到	他的	死亡	,

有一次，他下定决心要追杀一个人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ]['gɑːdz] ['mɜːrsi] [ðæt] [ðæt] [mæn] [ɪ'skeɪpt] .

it	was	only	by	God's	mercy	that	that	man	escaped	.
它	曾是	仅有的	经过	神的	怜悯	那	那	男人	逃脱	.

那人能逃脱，全赖上帝的怜悯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在德雷克时代(In the Days of Drake)
第5/8页

[ˌnevərðə'les] [ðɪs] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm]
Nevertheless **this** **man** **as** **he** **stood** **before** **us** **,** **looking** **steadily** **upon** **us** **from**
尽管如此 这 男人 作为 他 站立 前 我们 , 寻找 稳步 之上 我们 从
['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kaʊl] ,
under **his** **cowl** **,**
在下面 他的 兜帽 ,

然而，这个人就站在我们面前，从兜帽下目光坚定地注视着我们，

[dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv] ['kruːəlti] [æz; əz][wiː; wi] ['æftərwərdz] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
did **not** **seem** **so** **fearful** **a** **monster** **of** **cruelty** **as** **we** **afterwards** **knew** **him** **to**
做过 不是 似乎 所以 可怕 一个 怪物 的 残酷 作为 我们 然后 知道 他 到
[biː; bi] .
be **.**
是 .

当时他看起来并不像我们后来所见的那样残暴可怕。

[wiː; wi] [sɔː] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [θɪn] , [dɑːrk] - [feɪst] [mʌŋk] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] ['pɑːrtʃmənt] ,
We **saw** **simply** **a** **thin** **,** **dark** **-** **faced** **monk** **,** **whose** **face** **was** **pale** **as** **parchment** **,**
我们 锯 简单地 一个 薄的 , 黑暗的 - 面对 僧 , 谁 脸 曾是 苍白 作为 羊皮纸 ,

我们看到的只是一个瘦削、面色黝黑的僧侣，他的脸色苍白如羊皮纸。

[ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [braɪt] [ænd; ənd] [kiːn] .
and **whose** **eyes** **were** **extraordinarily** **bright** **and** **keen** **.**
和 谁 眼睛 是 非常 明亮的 和 敏锐的 .

他的眼睛异常明亮敏锐。

[ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz]
The **lines** **and** **furrows** **on** **his**
这 线条 和 沟壑 在 他的

他身上的纹路和沟壑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **132** **]**
[页 -]

[第132页]

[braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːks] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [peɪn] [ɔːr] [θɔːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['taɪtli] - [pɜːrst]
brow **and** **cheeks** **seemed** **to** **tell** **of** **pain** **or** **thought** **,** **and** **his** **tightly** **-** **pursed**
眉头 和 脸颊 似乎 到 告诉 的 疼痛 或者 想法 , 和 他的 紧紧 - 攥紧
,
,
,

他的眉毛和脸颊似乎透露出痛苦或沉思的神情，他紧抿的双唇，

[θɪn] [lɪps] [bɪ'təʊkənd] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
thin **lips** **betokened** **firmness** **and** **resolution** **.**
薄的 嘴唇 标记 硬度 和 解决 .

薄唇象征着坚定和决心。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] ['kɑːmli] [baɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['tɔːrtʃərd]
I **think** **he** **could** **have** **stood** **calmly** **by** **while** **his** **own** **father** **was** **being** **tortured**
我 思考 他 可以 有 站立 平静地 经过 尽管 他的 自己的 父亲 曾是 存在 受折磨
[ænd; ənd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [noʊ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and **have** **changed** **no** **muscle** **of** **his** **face** **.**
和 有 已更改 不 肌肉 的 他的 脸 .

我认为，即使他亲眼目睹父亲遭受酷刑，他也能冷静地站在一旁，脸上的肌肉也不会有任何表情。

[ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] [fɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['indiəns] ,

Thus	he	was	an	object	of	much	greater	fear	than	the	Indians	,
因此	他	曾是	一个	目的	的	很多	更大的	害怕	比	这	印度人	,

因此，他比印第安人更令人恐惧。

[huː] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['hɔːrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['enibɑːdi] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [siːn]

who	were	certainly	horrible	enough	to	frighten	anybody	that	had	never	seen
WHO	是	当然	可怕	足够的	到	吓唬	任何人	那	有	绝不	已见

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

them	before	.
他们	前	.

它们确实非常可怕，足以吓到任何从未见过它们的人。

[wiː; wi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['indiəns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [er] ['iːðər]

We	stood	gazing	at	the	monk	and	his	Indians	for	a	moment	ere	either
我们	站立	凝视	在	这	僧	和	他的	印度人	为了	一个	片刻	埃雷	任何一个

[ʌv; əv][juː 'es] [spoʊk] .

of	us	spoke	.
的	我们	辐	.

我们站在那里，凝视着那位僧人和他的印度同伴们一会儿，然后我们俩谁也没开口说话。

[ðə; ði]['indiəns] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌŋk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd]

The	Indians	seemed	to	wait	instructions	from	the	monk	,	and	looked	toward
这	印度人	似乎	到	等待	指示	从	这	僧	,	和	看起来	朝向

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] .

him	with	eager	eyes	.
他	和	渴望的	眼睛	.

印度人似乎在等待僧侣的指示，他们用渴望的眼神望着他。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['feroʊ] [ænd; ənd][maɪ'self] , [wiː; wi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

As	for	Pharaoh	and	myself	,	we	waited	to	see	what	would	happen	.
作为	为了	法老	和	我	,	我们	等待	到	看	什么	会	发生	.

至于法老和我，我们静观其变。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][bəuθ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌjuː 'es] ,

I	think	we	both	realized	that	fortune	had	suddenly	deserted	us	,
我	思考	我们	两个都	已实现	那	财富	有	突然	荒凉的	我们	,

我想我们都意识到，好运已经突然离我们而去了。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [wiː; wi] [kept] [ə; eɪ][fɜːrm][grɪp] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kʌdʒəlz] ,

but	nevertheless	we	kept	a	firm	grip	on	our	cudgels	,
但	尽管如此	我们	保留	一个	公司	紧握	在	我们的	棍棒	,

但即便如此，我们仍然紧紧握着手中的棍棒。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][bəuθ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [ɪf] ['nesəseri] .

and	were	both	resolved	to	use	them	if	necessary	.
和	是	两个都	已解决	到	使用	他们	如果	必要的	.

两人都决心在必要时使用它们。

[ðə; ði] [mʌŋk] [spoʊk] .

The	monk	spoke	.
这	僧	辐	.

僧人开口说话了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ɪn]

His	voice	was	low	,	sweet	and	gentle	—	there	was	naught	of	cruelty	in
他的	嗓音	曾是	低的	,	甜的	和	温和的	—	那里	曾是	零	的	残酷	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他的声音低沉、甜美、温柔——其中没有一丝残忍。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

“ ['griːtɪŋ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [ˌjuː 'es] .
“ Greeting , my children , ” said he , addressing us .
“ 问候 , 我的 孩子们 , ” 说 他 , 解决 我们 .

“孩子们，你们好，”他转向我们说道。

“ [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] .
“ Be not afraid .
“ 是 不是 害怕的 .

不要害怕。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][noʊ][hɑːrm] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
There shall no harm come to you . ”
那里 将 不 伤害 来 到 你 . ”

你不会受到任何伤害。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] ['θretənz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['eni] , ” ['ænsər] ['feroʊ]
“ It will be ill for the man who threatens us with any , ” answered Pharaoh
“ 它 将要 是 患病的 为了 这 男人 WHO 威胁 我们 和 任何 , ” 回答 法老
[ɪn] ['spænɪʃ] .
in Spanish .
在 西班牙语 .

“胆敢用任何手段威胁我们的人，必将遭殃。”法老用西班牙语回答道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] . ”
“ We are travelers , and have no mind to be disturbed . ”
“ 我们 是 旅行者 , 和 有 不 头脑 到 是 不安 . ”

“我们是旅人，不想被打扰。”

“ [juː; jʊ]['træv(ə)l][baɪ] [streɪndʒ] [pæðz] , ” [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] .
“ You travel by strange paths , ” said the monk .
“ 你 旅行 经过 奇怪的 路径 , ” 说 这 僧 .

“你走的是奇特的道路，”僧人说道。

“ [tuː; tə] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ”
“ To what part of the country are you going ? ”
“ 到 什么 部分 的 这 国家 是 你 去 ? ”

你要去哪个地区?

“ [tuː; tə][ˌækə'pulkəu] , ” ['ænsər] ['feroʊ] , ['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
“ To Acapulco , ” answered Pharaoh , adding to me , in English ,
“ 到 阿卡普尔科 , ” 回答 法老 , 添加 到 我 , 在 英语 ,

“去阿卡普尔科，”法老回答道，并用英语补充道：

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] . ”
“ there is no harm in telling him that . ”
“ 那里 是 不 伤害 在 讲述 他 那 . ”

“告诉他这些也没什么坏处。”

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [roʊd] [frʌm; frəm]['oʊksəkə][tuː; tə][ˌækə'pulkəu] , ” [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] .
“ There is a good road from Oaxaca to Acapulco , ” said the monk .
“ 那里 是 一个 好的 路 从 瓦哈卡 到 阿卡普尔科 , ” 说 这 僧 .

“从瓦哈卡到阿卡普尔科有一条不错的路，”僧侣说道。

“ [waɪ] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Why not follow it ? ”
“ 为什么 不是 跟随 它 ? ”

“为什么不照做呢? ”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['maɪndɪd][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪ] , ” [sed] ['feroʊ] ['dɔːgɪdli] .
“ We are minded to take our own way , ” said Pharaoh doggedly .
“ 我们 是 有思想 到 拿 我们的 自己的 方式 , ” 说 法老 顽强地 .

“我们决心走自己的路，”法老固执地说。

“ [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [mʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .
“ You Englishmen are fond of that , ” observed the monk with a strange smile .
“ 你 英国人 是 喜爱 的 那 , ” 观察到 这 僧 和 一个 奇怪的 微笑 .

“你们英国人就喜欢这样，”僧侣带着一丝奇异的微笑说道。

“ [huː] [sez] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] ? ” [æskt] ['feroʊ] .
“ Who says we are English ? ” asked Pharaoh .
“ WHO 说道 我们 是 英语 ? ” 问 法老 .

“谁说我们是英国人？”法老问道。

“ [jʊr; jər] ['spænɪʃ] [ɪz] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ Your Spanish is proof of that .
“ 你的 西班牙语 是 证明 的 那 .

“你的西班牙语水平就证明了这一点。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 134]
” [页 -]

“[第 134 页]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm][ˌkætə'ləuniə] , ” [sed] ['feroʊ] .
“ I am from Catalonia , ” said Pharaoh .
“ 我 是 从 加泰罗尼亚 , ” 说 法老 .

“我来自加泰罗尼亚，”法老说道。

“ [wiː; wi][duː][nɑːt] [spiːk] [pjʊr] [kæs'tɪljən] [ðer; ðər] . ”
“ We do not speak pure Castilian there . ”
“ 我们 做 不是 说话 纯的 卡斯蒂利亚语 那里 . ”

“我们那里不说纯正的卡斯蒂利亚语。”

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] [kəm'pænjən] ?
“ And your companion ?
“ 和 你的 伴侣 ?

你的同伴呢?

[ɪz][hiː; hi] , [tuː] , [frʌm; frəm][ˌkætə'ləuniə] , [ɔːr][ɪz][hiː; hi] [dʌm] ?
Is he , too , from Catalonia , or is he dumb ?
是 他 , 也 , 从 加泰罗尼亚 , 或者 是 他 哑的 ?

他也是加泰罗尼亚人吗？还是他是个傻子?

” [tuː; tə] [ðæt] ['feroʊ] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .
” To that Pharaoh answered nothing .
” 到 那 法老 回答 没有什么 .

法老对此一言不发。

[ðə; ði] [mʌŋk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] .
The monk turned his bright eyes on me .
这 僧 转向 他的 明亮的 眼睛 在 我 .

那和尚用他明亮的眼睛看着我。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['veri] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .
“ What is your business here ? ” he said , in very good English .
“ 什么 是 你的 商业 这里 ? ” 他 说 , 在 非常 好的 英语 .

“你来这里是做什么的？”他用非常流利的英语问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [tʌŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [jɔːrz] . ”
“ If you cannot speak to me in my tongue , I must talk with you in yours . ”
“ 如果 你 不能 说话 到 我 在 我的 舌头 , 我 必须 讲话 和 你 在 你的 . ”

“如果你不能用我的语言和我说话，那我就必须用你的语言和你说话。”

“ ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['feroʊ] .
“ Answer him , ” said Pharaoh .
“ 回答 他 , ” 说 法老 .

“回答他，”法老说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['fɜːrðər] [kən'siːlmənt] . ”
“ There is no use in further concealment . ”
“ 那里 是 不 使用 在 更远 隐蔽 . ”

“继续隐瞒已经没有意义了。”

“ [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [juː; jʊ] , ['mæstər] , ” [sed] [aɪ] ,
“ I see no reason why I should answer you , master , ” said I ,
“ 我 看 不 原因 为什么 我 应该 回答 你 , 掌握 , ” 说 我 ,

“我看不出有什么理由要回答您，主人，”我说。

['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] ['nɛtəld] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] [pə'remptəri] [toʊn] .
feeling somewhat nettled at the man's peremptory tone .
感觉 有些 荨麻 在 这 男人的 蛮横 语气 .

男子的傲慢语气让他有些恼火。

“ [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp][juː 'es][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?
“ What right have you to stop us in this fashion ?
“ 什么 正确的 有 你 到 停止 我们 在 这 时尚 ?

“你们有什么权利以这种方式阻止我们？”

” [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] ,
” He smiled again ,
” 他 微笑 再次 ,

他又笑了，

[ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz]
if that could be called a smile which was simply a sudden flash of the eyes
如果 那 可以 是 称为 一个 微笑 哪个 曾是 简单地 一个 突然 闪光 的 这 眼睛
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['taitniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [lɪps] ,
and a tightening of the thin lips ,
和 一个 收紧 的 这 薄的 嘴唇 ,

如果那仅仅是眼神中突然闪过一丝光芒，薄唇微微抿紧，也能称之为微笑的话，

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['indiəns] .
and looked round at his Indians .
和 看起来 圆形的 在 他的 印度人 .

他环顾四周，看向他的印第安人。

“ [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [fɔːrs] , ” [sed] [hiː; hi]['kwaɪətli] .
“ The right of force , ” said he quietly .
“ 这 正确的 的 力量 , ” 说 他 悄悄 .

“武力的权利，”他平静地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['meni] . ”
“ You are two — we are many . ”
“ 你 是 二 一 我们 是 许多 . ”

“你们只有两个人，我们是很多人。”

“ [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['twenti] ['spænɪʃ] ['dɛvəlz] , ” [sed] [aɪ] ['sʌlkɪli] .
“ Two Englishmen are worth twenty Spanish devils , ” said I sulkily .
“ 二 英国人 是 值得 二十 西班牙语 魔鬼 , ” 说 我 闷闷不乐 .

“两个英国人抵得上二十个西班牙魔鬼，”我闷闷不乐地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈfaɪtɪŋ] , ” [sed] [ˈferoʊ] , [ˈgrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌdʒl] .

“	If	it	is	to	come	to	fighting	,	”	said	Pharaoh	,	gripping	his	cudgel	.
”	如果	它	是	到	来	到	斗争	,	”	说	法老	,	扣人心弦	他的	棍棒	.

“如果非要打起来的话，”法老说着，握紧了他的棍棒。

[ðə; ði] [mʌŋk] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

The	monk	said	a	word	in	a	low	tone	.
这	僧	说	一个	单词	在	一个	低的	语气	.

僧人低声说了一句话。

[ðə; ði]['indiəns][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [reɪzd] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [druː] [ðer; ðər]['ærəus][tuː; tə]

The	Indians	on	the	instant	raised	their	bows	and	drew	their	arrows	to
这	印度人	在	这	立即的	提高	他们的	弓	和	画	他们的	箭头	到

[ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] .

the	full	extent	of	the	string	.
这	满的	程度	的	这	细绳	.

印第安人立刻举起弓，将箭拉满。

[ðə; ði][tɪps] ['pɔɪntɪd] [ded] [əˈpɑːn][ˌjuː 'es] .

The	tips	pointed	dead	upon	us	.
这	尖端	尖	死的	之上	我们	.

尖角直指我们。

“ ['ɪŋglɪʃmən] , ” [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , “ [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['ærəus] .

“	Englishmen	,	”	said	the	monk	,	“	look	at	those	arrows	.
”	英国人	,	”	说	这	僧	,	”	看	在	那些	箭头	.

“英国人，”僧侣说，“看看那些箭。”

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] .

Every	one	of	them	is	tipped	with	poison	.
每一个	一	的	他们	是	倾斜	和	毒	.

它们每一根都沾有毒药。

[ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ærəus] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] [ɪn][juː; jʊ] .

If	you	move	I	give	the	word	,	and	those	arrows	will	find	a	resting	place	in	you	.
如果	你	移动	我	给	这	单词	,	和	那些	箭头	将要	寻找	一个	休息	地方	在	你	.

如果你胆敢动弹，我一声令下，那些箭矢就会射入你的体内。

[let] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [tʌtʃ] [jʊr; jər][ɑːrmz] , [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] , [inˈfliktɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skrætʃ] ,

Let	them	but	touch	your	arms	,	your	shoulders	,	inflicting	but	a	scratch	,
让	他们	但	触碰	你的	武器	,	你的	肩膀	,	造成	但	一个	划痕	,

让他们只触碰你的手臂、肩膀，哪怕只造成轻微的划痕，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['perəlaɪzd] ,

in	a	few	seconds	you	will	be	as	one	that	is	paralyzed	,
在	一个	很少	秒	你	将要	是	作为	一	那	是	瘫痪	,

几秒钟后，你就会像瘫痪了一样。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪ] [ded] .

in	a	few	minutes	you	will	lie	dead	.
在	一个	很少	分钟	你	将要	说谎	死的	.

几分钟后你就会死去。

” [ðə; ði]['mænz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['dʒent(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [loʊ] , [swiːt] [vɔɪs] [meɪd]

”	The	man's	words	were	gentle	enough	,	but	somehow	his	low	,	sweet	voice	made
”	这	男人的	字	是	温和的	足够的	,	但	不知何故	他的	低的	,	甜的	嗓音	制成

[maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .

my	blood	run	cold	.
我的	血	跑步	寒冷的	.

“那男人的话语很温柔，但不知为何他低沉甜美的声音却让我感到一阵寒意。”

[waɪ] [dɪd] ['kruːəlti] [veɪl] [ɪt'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌnid] [toʊn] ?
Why did cruelty veil itself in such a honeyed tone ?
为什么 做过 残酷 面纱 本身 在 这样的 一个 蜜 语气 ?

为什么残忍要披上如此甜美的外衣?

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['mæstər] ? ” [æskt] ['feroʊ] ['prez(ə)ntli] .
“ What is it you want of us , master ? ” asked Pharaoh presently .
“ 什么 是 它 你 想 的 我们 , 掌握 ? ” 问 法老 目前 .

“主人，您想要我们做什么？”法老随即问道。

“ [jʊr; jər] [neɪmz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] .
“ Your names and business .
“ 你的 姓名 和 商业 .

“您的姓名和公司名称。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 136]
” [页 -]

“[第 136 页]

“ [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] ['ænsər] .
“ That is easily answered .
“ 那 是 容易地 回答 .

“这个问题很容易回答。”

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][wʌn]['mæstər] ['hʌmfri] ['sælkɪld] , [ʌv; əv] ['jɔːkʃə] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,
This gentleman is one Master Humphrey Salkeld , of Yorkshire in England ,
这 绅士 是 一 掌握 汉弗莱 萨尔克尔德 , 的 约克郡 在 英格兰 ,

这位先生是来自英国约克郡的汉弗莱·萨尔凯尔德先生。

[huː] [hæθ] ['meni] ['paʊərf(ə)l] [frendz] [æt; ət] [kɔːrt] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['seɪlər] ,
who hath many powerful friends at court ; as for me , I am a sailor ,
WHO 有 许多 强大的 朋友们 在 法庭 ; 作为 为了 我 , 我 是 一个 水手 ,

他在朝廷里有很多权贵朋友；至于我，我只是个水手。

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['feroʊ] - , [ʌv; əv][ˌmærə'zaɪən][ɪn] ['kɔːrnwɑːl] .
and my name is Pharaoh Nanjulian , of Marazion in Cornwall .
和 我的 姓名 是 法老 - , 的 马拉齐翁 在 康沃尔郡 .

我的名字是法老南朱利安，来自康沃尔郡的马扎恩。

[æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʃɪprekt] ['mærɪnəz] , [ɔːr][æz; əz] [gʊd] ,
As for our business , we are shipwrecked mariners , or as good ,
作为 为了 我们的 商业 , 我们 是 遭遇海难 水手们 , 或者 作为 好的 ,

至于我们的生意，我们就像遇难的水手，或者说差不多。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hoʊp][ɪz][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ves(ə)l][æt; ət][ˌækə'pulkəu][ænd; ənd][soʊ] [rɪ'tɜːrn]
and our hope is to find an English vessel at Acapulco and so return
和 我们的 希望 是 到 寻找 一个 英语 血管 在 阿卡普尔科 和 所以 返回
[hoʊm] .
home .
家 .

我们希望能在阿卡普尔科找到一艘英国船只，然后返回家园。

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] . ”
If you be a Christian you will help us . ”
如果 你 是 一个 基督教 你 将要 帮助 我们 . ”

如果你是基督徒，你就会帮助我们。

“ ['kristʃənz] [help] ['oʊnli] ['kristʃənz] .
“ Christians help only Christians .
“ 基督徒 帮助 仅有的 基督徒 .

基督徒只帮助基督徒。

[aɪ] [fɪr] [jiː; jɪ][ɑːr; ər] ['luːθərən] , ['enəmi] [ʌv; əv][gɑːd] . ”

I	fear	ye	are	Lutherans	,	enemies	of	God	.	”
我	害怕	是的	是	路德教徒	,	敌人	的	上帝	.	”

我担心你们是路德教徒，是上帝的敌人。

“ [ðæt] [wiː; wɪ][ɑːr; ər][nɑːt] , ” ['ænsər] ['feroʊ] ['staʊtli] .

“	That	we	are	not	,	”	answered	Pharaoh	stoutly	.
”	那	我们	是	不是	,	”	回答	法老	坚定地	.

“我们并非如此，”法老坚定地回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [seɪ] [maɪ] ['pætə'nɑːstər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd][maɪ] [bɪ'liːf] [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt]

“	I	will	say	my	Paternoster	in	English	with	anybody	,	and	my	Belief	too	,	for	that
”	我	将要	说	我的	帕特诺斯特	在	英语	和	任何人	,	和	我的	信仰	也	,	为了	那

['mætər] .

matter	.
事情	.

“我会用英语向任何人诵读我的主祷文，我的信仰也是如此。”

” [ðə; ði] [mʌŋk] [said] .

”	The	monk	sighed	.
”	这	僧	叹了口气	.

僧人叹了口气。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['feroʊ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] .

Perhaps	he	was	disappointed	to	find	that	Pharaoh	had	so	much	knowledge	.
也许	他	曾是	失望的	到	寻找	那	法老	有	所以	很多	知识	.

或许他发现法老学识如此渊博，感到有些失望。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	And	you	?	”	he	said	,	turning	to	me	.
”	和	你	?	”	他	说	,	转弯	到	我	.

“那你呢？”他转过身来问我。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['səːləli] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs]

“	I	am	a	Christian	,	”	I	answered	,	surlily	enough	,	for	I	did	not	like	this
”	我	是	一个	基督教	,	”	我	回答	,	暴躁地	足够的	,	为了	我	做过	不是	喜欢	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

“我是一名基督徒，”我生硬地回答道，因为我不喜欢这次考试。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['kristʃənz] , ['mæstər] , ” [sed] ['feroʊ] .

“	We	are	both	Christians	,	master	,	”	said	Pharaoh	.
”	我们	是	两个都	基督徒	,	掌握	,	”	说	法老	.

“我们都是基督徒，主人，”法老说。

“ ['meɪbi] [wiː; wi] [θɪŋk] [nɑːt][æz; əz][juː; jʊ][duː][ɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnts] , [bʌt; bət] - [tɪz] [nɔːt] .

“	Maybe	we	think	not	as	you	do	on	some	points	,	but	'	tis	naught	.
”	或许	我们	思考	不是	作为	你	做	在	一些	积分	,	但	-	的	零	.

“也许我们在某些方面和你们的想法不一样，但这无关紧要。”

[soʊ] [help] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃærəti] ,

So	help	us	of	your	charity	,
所以	帮助	我们	的	你的	慈善机构	,

请用你们的慈善之心帮助我们。

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

and	assist	us	to	get	out	of	this	country	to	our	own	,
和	协助	我们	到	得到	出去	的	这	国家	到	我们的	自己的	,

并帮助我们离开这个国家，回到我们自己的国家。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] ['pætə'nɑːstər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] . ”

and	we	will	say	a	Paternoster	for	you	night	and	morning	.	”
和	我们	将要	说	一个	帕特诺斯特	为了	你	夜晚	和	早晨	.	”

我们将在早晚为您诵读《天主经》。

“ ['verɪli] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [mʌŋk] , “ [juː; jʊ] [spiːk] ['ferli] .

“	Verily	,	”	answered	the	monk	,	“	you	speak	fairly	.
“	确实	,	”	回答	这	僧	,	“	你	说话	相当	.

“的确，”僧人回答说，“你说得对。”

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .

I	will	help	you	.
我	将要	帮助	你	.

我会帮助你。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['meksɪkoʊ] ,

You	shall	go	with	me	to	Mexico	,
你	将	去	和	我	到	墨西哥	,

你将和我一起去墨西哥。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [ʃɪps] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] ['vɪrə] ['kruːz] . ”

and	there	we	will	see	what	ships	there	are	at	Vera	Cruz	.	”
和	那里	我们	将要	看	什么	船舶	那里	是	在	维拉	克鲁兹	.	”

到那里我们就可以看到韦拉克鲁斯港有哪些船只了。”

“ [wiː; wi] [wʊd] ['ræðər] [pʊʃ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌækə'pulkəu] , ” ['ænsər] ['feroʊ] .

“	We	would	rather	push	forward	to	Acapulco	,	”	answered	Pharaoh	.
“	我们	会	相当	推	向前	到	阿卡普尔科	,	”	回答	法老	.

“我们宁愿继续前往阿卡普尔科，”法老回答道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪps] [ðer; ðər] . ”

“	There	are	more	likely	to	be	English	ships	there	.	”
“	那里	是	更多的	可能	到	是	英语	船舶	那里	.	”

“那里更有可能出现英国船只。”

“ ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪps] [hæv; həv] [gɔːn] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] ['riːs(ə)nt] ['jɪrz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [nʌn] [naʊ] ,

“	English	ships	have	gone	there	little	during	recent	years	,	and	you	will	find	none	now	,
“	英语	船舶	有	已消失	那里	小的	期间	最近的	年	,	和	你	将要	寻找	没有任何	现在	,

“近年来，英国船只很少去那里，现在你根本找不到一艘。”

” [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] .

”	said	the	monk	.
”	说	这	僧	.

“僧人说道。”

“ [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['ræðər] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [ðer; ðər] , ” [sed] ['feroʊ] .

“	For	all	that	we	would	rather	take	our	chance	there	,	”	said	Pharaoh	.
“	为了	全部	那	我们	会	相当	拿	我们的	机会	那里	,	”	说	法老	.

“尽管如此，我们还是宁愿去那里碰碰运气，”法老说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə]['meksɪkoʊ] .

“	It	will	be	better	for	you	to	accompany	me	to	Mexico	.
“	它	将要	是	更好的	为了	你	到	陪伴	我	到	墨西哥	.

“你最好陪我去墨西哥。”

['vɪrə] ['kruːz][ɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

Vera	Cruz	is	close	at	hand	.
维拉	克鲁兹	是	关闭	在	手	.

韦拉克鲁斯就在附近。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ['wæksɪz] [leɪt] , [wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd] .

And	now	,	as	the	day	waxes	late	,	we	will	proceed	.
和	现在	,	作为	这	天	蜡	晚的	,	我们	将要	继续	.

现在，夜幕降临，我们将继续前进。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	138	]
"	[	页	-	]

"[第 138 页]

[naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['fɜːrðər] ['ɑːrgjumənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌŋk] [hæd; həd] ['evri]

Now	,	there	was	no	use	in	further	argument	,	for	the	monk	had	every
现在	,	那里	曾是	不	使用	在	更远	争论	,	为了	这	僧	有	每一个

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

advantage	of	us	,
优势	的	我们	,

现在再争论已经没有意义了，因为僧侣比我们占尽优势。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['maɪndɪd][tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wət'evər] [kɔːst] .

and	was	clearly	minded	to	have	us	accompany	him	at	whatever	cost	.
和	曾是	清楚地	有思想	到	有	我们	陪伴	他	在	任何	成本	.

他显然决心不惜一切代价让我们陪同他。

['ðerfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [jiːld] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [bʌt; bət] ['nevər] [dɪd] [men] [gɪv] [ɪn]

Therefore	we	had	to	yield	ourselves	to	his	will	but	never	did	men	give	in
所以	我们	有	到	屈服	我们自己	到	他的	将要	但	绝不	做过	男人	给	在

[wɪð; wɪθ] [wɜːrs] [greɪs] [ɔːr]['hevɪərðən'er] ['hɑːrts] [ðæn; ðən][wiː; wi] .

with	worse	grace	or	heavier	hearts	than	we	.
和	更糟	优雅	或者	较重	心	比	我们	.

因此，我们不得不服从他的意志，但从来没有人比我们更宽容、更痛苦地屈服。

" [gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] ! " [sed] ['feroʊ] .

"	God	help	us	!	"	said	Pharaoh	.
"	上帝	帮助	我们	!	"	说	法老	.

"上帝保佑我们！"法老说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə]['meksɪkoʊ] .

"	We	are	going	into	the	very	jaws	of	death	in	going	to	Mexico	.
"	我们	是	去	进入	这	非常	下颚	的	死亡	在	去	到	墨西哥	.

"我们去墨西哥就是踏入死亡的边缘。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] ['nuːnɛz][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] ,

We	shall	meet	Nunez	there	,	and	even	if	we	do	not	,
我们	将	见面	努涅斯	那里	,	和	甚至	如果	我们	做	不是	,

我们将在那里与努涅斯会面，即使我们没能见到他，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] .

we	shall	be	handed	over	to	the	Inquisitors	.
我们	将	是	递交	超过	到	这	审判官	.

我们将被移交给宗教裁判官。

[bʌt; bət]['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

But	God's	will	be	done	.
但	神的	将要	是	完毕	.

但愿神的旨意得以实现。

[mɔːrˈoʊvər] , [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][laɪf][ðer; ðər][ɪz][hoʊp] .

Moreover	**,**	**while**	**there**	**is**	**life**	**there**	**is**	**hope**	**.**
而且	,	尽管	那里	是	生活	那里	是	希望	.

此外，只要活着，就有希望。

[wiː; wi] [meɪ] [pʊl] [θruː] [jet] .

We	**may**	**pull**	**through**	**yet**	**.**
我们	可能	拉	通过	然而	.

我们或许还能挺过去。

〞 [soʊ][wiː; wi][set] [aʊt] ,

〞	**So**	**we**	**set**	**out**	**,**
〞	所以	我们	放	出去	,

于是我们出发了，

[ðə; ði] [mʌŋk] ['goʊɪŋ][fɜːrst][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

the	**monk**	**going**	**first**	**and**	**taking**	**no**	**further**	**notice**	**of**	**us**	**for**	**some**	**time**	**.**
这	僧	去	第一的	和	采取	不	更远	注意	的	我们	为了	一些	时间	.

那位僧人先行一步，之后很长一段时间都没有再注意到我们。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æz; əz] [ɪf] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

He	**would**	**walk**	**for**	**hours**	**as**	**if**	**absorbed**	**in**	**his**	**own**	**thoughts**	**,**
他	会	走	为了	小时	作为	如果	吸收	在	他的	自己的	想法	,

他会一走就是几个小时，仿佛沉浸在自己的思绪中。

[ænd; ənd] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɔːr] [kaʊnt] [hɪz; ɪz]

and	**again**	**for**	**a**	**long**	**stretch**	**of**	**time**	**he**	**would**	**read**	**his**	**book**	**or**	**count**	**his**
和	再次	为了	一个	长的	拉紧	的	时间	他	会	读	他的	书	或者	数数	他的

[biːdz] ,

beads	**,**
珠子	,

于是，他又会长时间地读书或数念珠。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌjuː 'es][hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] .

but	**to**	**us**	**he**	**said**	**little**	**.**
但	到	我们	他	说	小的	.

但他很少跟我们说话。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ,

He	**walked**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**Indians**	**,**
他	步行	在	这	中间	的	这	印度人	,

他走在印第安人中间，

[huː] [fɔːr; fər][ðer; ðər][pɑːrt][wɜːr; wər][kaɪnd][ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [inˈdʌldʒd] [ɪn]

who	**for**	**their**	**part**	**were**	**kind**	**and**	**considerate**	**to**	**us**	**,**	**and**	**indulged**	**in**
WHO	为了	他们的	部分	是	种类	和	周到	到	我们	,	和	沉溺其中	在

[noʊ] ['kruːəlti] .

no	**cruelties**	**.**
不	残忍	.

他们对我们友善体贴，没有丝毫残忍之举。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**139**	**]**
[	页	-	]

[第139页]

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][wiː; wi][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə]

during	our	journey	to	the	City	of	Mexico	we	had	no	reason	to
期间	我们的	旅行	到	这	城市	的	墨西哥	我们	有	不	原因	到

[kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ɔːr] [pʊr] [fer] ,

complain	of	discomfort	or	poor	fare	,
抱怨	的	不适	或者	贫穷的	票价	,

在前往墨西哥城的旅途中，我们没有理由抱怨旅途不适或票价过低。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [men] [kæn; kən][rɪ'kwaɪər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [wel] ['triːtɪd] ,

for	we	had	all	that	men	can	require	,	and	were	well	treated	,
为了	我们	有	全部	那	男人	能	要求	,	和	是	出色地	治疗	,

因为我们拥有男人所需的一切，而且受到了很好的待遇。

[seɪv] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] ['gɑːrdɪd] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən][wiː; wi] [laɪkt] .

save	that	at	night	they	guarded	us	more	closely	than	we	liked	.
节省	那	在	夜晚	他们	守卫	我们	更多的	密切	比	我们	喜欢	.

只是晚上他们对我们的监视比我们希望的要严密得多。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'bʌndəntli] [sɜːrvd] , [ænd; ənd][soʊ][bɪ'gæn]

But	as	to	food	and	drink	,	we	were	abundantly	served	,	and	so	began
但	作为	到	食物	和	喝	,	我们	是	大量	服务	,	和	所以	开始

[tuː; tə][wæks][fæt] ,

to	wax	fat	,
到	蜡	胖的	,

但食物和饮料方面，我们得到了充足的供应，因此开始变得肥胖。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][æŋ'zaɪəti] .

in	spite	of	our	anxiety	.
在	尽管如此	的	我们的	焦虑	.

尽管我们感到焦虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [pleɪst] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

There	was	no	restriction	placed	upon	our	tongues	at	this	time	,
那里	曾是	不	限制	放置	之上	我们的	舌头	在	这	时间	,

当时我们的言语不受任何限制。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['feroʊ] [ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] ['friːli] [wen'evər] [wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]

and	therefore	Pharaoh	and	I	talked	freely	whenever	we	were	out	of	hearing
和	所以	法老	和	我	谈话	自由	每当	我们	是	出去	的	听力

[ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] .

of	the	monk	.
的	这	僧	.

因此，只要不在僧侣的听见范围内，法老和我就可以畅所欲言。

[æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði]['prɑːspekt] [ðæt]

As	for	our	conversation	,	it	was	all	of	one	thing	—	the	prospect	that
作为	为了	我们的	对话	,	它	曾是	全部	的	一	事物	—	这	前景	那

[ə'weitid] [ˌjuː 'es][ɪn]['meksɪkoʊ] .

awaited	us	in	Mexico	.
等待中	我们	在	墨西哥	.

至于我们的谈话内容，全都围绕着一个主题——我们在墨西哥的前景。

“ [wʌt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ventʃər] , ['feroʊ] ?

“	What	will	come	of	this	venture	,	Pharaoh	?
”	什么	将要	来	的	这	风险投资	,	法老	?

“法老，这次冒险将会如何收场？”

” [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

”	I	asked	him	one	day	as	we	drew	near	our	destination	.
”	我	问	他	一	天	作为	我们	画	靠近	我们的	目的地	.

“有一天，当我们快到目的地时，我问他。”

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kʌm] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [hoʊl] [skɪnz] , [ɔːr] [wʌt] ? ”
“ Shall we come off with whole skins , or what ? ”
“ 将 我们 来 离开 和 所有的 皮肤 , 或者 什么 ? ”

“我们是要带走整张兽皮呢？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [ɔːf][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , ['mæstər] .
“ It will be well if we come off with our lives , master .
“ 它 将要 是 出色地如果 我们 来 离开 和 我们的 生活 , 掌握 .

“主人，如果我们能保住性命就好了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər][tuː; tə] - [deɪ] ,
I have been thinking things over to - day ,
我 有 到过 思维 事物 超过 到 - 天 ,

我今天一直在思考一些事情。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [mʌŋk] [wɪl] [hænd][ˌjuː 'es]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .
and I make no doubt that this monk will hand us over to the Inquisition .
和 我 制作 不 怀疑 那 这 僧 将要 手 我们 超过 到 这 宗教裁判所 .

我毫不怀疑，这个僧人会把我们交给宗教裁判所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[pʊt][noʊ] [trʌst] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] ['vɪrə] ['kruːz] .
Put no trust in what he says about finding us a ship at Vera Cruz .
放 不 相信 在 什么 他 说道 关于 寻找 我们 一个 船 在 维拉 克鲁兹 .

不要相信他说的在韦拉克鲁斯帮我们找到船的话。

[ðə; ði]['oʊnli] [ʃɪp] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prizənz] .
The only ship he will find us will be a dungeon in some of their prisons .
这 仅有的 船 他 将要 寻找 我们 将要 是 一个 地牢 在 一些 的 他们的 监狱 .

他唯一能找到我们的船，就是他们某些监狱的地牢里。

[wel] , [naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [wen] [wiː; wi] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛloʊz]
Well , now , what are our chances when we fall into the hands of these fellows
出色地 , 现在 , 什么 是 我们的 机会 什么时候 我们 落下 进入 这 双手 的 这些 伙伴们
? ”
? ”
? ”

那么，如果我们落入这些人手中，我们还有什么胜算呢?

“ [neɪ] , ['veri] [smɔːl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
“ Nay , very small I should say .
“ 不 , 非常 小的 我 应该 说 .

“不，应该说非常小。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] - [naɪ] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
I am well - nigh resigned to anything .
我 是 出色地 - 夜 辞职 到 任何事物 .

我几乎已经认命了。

[ˌnevərðə'les] , ['feroʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”
Nevertheless , Pharaoh , I shall make a fight for it . ”
尽管如此 , 法老 , 我 将 制作 一个 斗争 为了 它 . ”

然而，法老，我必将奋力一搏。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] .
“ It may not come to fighting .
“ 它 可能 不是 来 到 斗争 .

“或许不会发展到打仗的地步。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['pætə'nɑːstər] , [ðə; ði]['ɑːveɪ][mə'riːə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːd] ? ″

Can	you	say	the	Paternoster	,	the	Ave	Maria	,	and	the	Creed	?	″
能	你	说	这	帕特诺斯特	,	这	大道	玛丽亚	,	和	这	信条	?	″

你会背诵《天主经》、《圣母颂》和《信经》吗?

“ [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [ðə; ði][θɜːrd] .

“	I	can	say	two	of	them	,	and	I	can	learn	the	third	.
″	我	能	说	二	的	他们	,	和	我	能	学习	这	第三	.

“我会说其中两个，我还可以学习第三个。”

[bʌt; bət] [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ? ″

But	what	difference	does	that	make	?	”
但	什么	不同之处	做	那	制作	?	″

但这又有什么区别呢?

“ [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] - [twɪkst] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ][sæn] - [bə'naitəu][ɪn]

“	All	the	difference	'	twixt	burning	at	the	stake	and	wearing	a	San	-	benito	in
″	全部	这	不同之处	-	中间	燃烧	在	这	赌注	和	穿着	一个	圣	-	贝尼托	在

[ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .

a	monastery	for	a	year	or	two	.
一个	修道院	为了	一个	年	或者	二	.

“这和在火刑柱上烧死，以及在修道院里穿圣贝尼托服一两年，完全是两码事。”

[naʊ] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][bɜːrnt][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][juː 'es] ,

Now	,	if	we	are	burnt	there	is	an	end	of	us	,
现在	,	如果	我们	是	烧焦的	那里	是	一个	结尾	的	我们	,

如果我们被烧毁，我们就完了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [pʊt] [juː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæn] - [bə'naitəu][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæks]

but	if	they	put	us	into	a	monastery	with	a	San	-	benito	on	our	backs
但	如果	他们	放	我们	进入	一个	修道院	和	一个	圣	-	贝尼托	在	我们的	背部

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][laɪf] ,

we	shall	still	have	a	chance	of	life	,
我们	将	仍然	有	一个	机会	的	生活	,

但是，如果他们把我们送到修道院，让我们背上圣贝尼托像，我们还有一线生机。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pʊr] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	shall	be	poor	Englishmen	if	we	do	not	take	it	.
和	将	是	贫穷的	英国人	如果	我们	做	不是	拿	它	.

如果我们不接受它，我们将成为贫穷的英国人。

″ [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	141	]
″	[	页	-	]

“[第 141 页]

[ðʌs] [wiː; wi] [tɔːkt] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ɑːr'selvz] ,

Thus	we	talked	,	striving	to	comfort	ourselves	,
因此	我们	谈话	,	努力	到	舒适	我们自己	,

于是我们开始交谈，试图安慰自己。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [brɔːt] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['kæptərz][tuː; tə]

until	at	the	end	of	the	fourth	day	we	were	brought	by	our	captors	to
直到	在	这	结尾	的	这	第四	天	我们	是	带来	经过	我们的	俘虏者	到

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .

the	City	of	Mexico	.
这	城市	的	墨西哥	.

直到第四天结束时，我们才被俘虏者带到墨西哥城。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[mɔːr] ['kruːəl] [ðæn; ðən] [waɪld] [biːsts] .
MORE CRUEL THAN WILD BEASTS .
更多的 残忍的 比 荒野 野兽 .

比野兽还要残忍。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðiːz] [fer] [lændz][ʌv; əv] - ,
There are times when , looking round these fair lands of Beechcot ,
那里 是 时代 什么时候 , 寻找 圆形的 这些 公平的 土地 的 - ,

有时，环顾比奇科特这片美丽的土地，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː]['kwaɪət][ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ɪn][ðer; ðər]
and thinking on the quiet and prosperous life which I have spent in their
和 思维 在 这 安静的 和 繁荣 生活 哪个 我 有 花费 在 他们的
[mɪdst] [ðiːz] ['meni] [jɪrz] ,
midst these many years ,
中间 这些 许多 年 ,

回想起这些年来我在他们中间度过的平静而富足的生活，

[aɪ] [fɔːl] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðoʊz] [dɑːrk] [deɪz] [ɪn]['meksɪkoʊ][wɜːr; wər]['riːəl][ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm]
I fall to wondering whether those dark days in Mexico were real or only a dream
我 落下 到 好奇 无论 那些 黑暗的 天 在 墨西哥 是 真实的或者 仅有的 一个 梦
.
:
.

我不禁开始怀疑，在墨西哥的那些黑暗日子究竟是真实的，还是一场梦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [ðen] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə]
It seems to me , sometimes , that all which then happened to me and to
它 似乎 到 我 , 有时 , 那 全部 哪个 然后 发生 到 我 和 到
[maɪ] [kəm'pænjən] ,
my companion ,
我的 伴侣 ,

有时我觉得，当时发生在我和我的同伴身上的一切，

['feroʊ] - , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [nɔːt] [els] ,
Pharaoh Nanjulian , must have been but a dream and naught else ,
法老 - , 必须 有 到过 但 一个 梦 和 零 别的 ,

法老南朱利安，一定只是一场梦，仅此而已。

[soʊ]['hɔːrəb(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ðiː] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnɪtiːz] ['præktɪst] [ə'pɑːn][juː 'es] .
so horrible were the cruelties and indignities practiced upon us .
所以 可怕 是 这 残忍 和 侮辱 练习 之上 我们 .

我们所遭受的残酷虐待和侮辱是如此可怕。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [brɪŋ] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] ['kwaɪət] , [steɪ] -
You could hardly bring yourselves to believe , you who have lived quiet , stay -
你 可以 几乎 带来 你们自己 到 相信 , 你 WHO 有 居住地 安静的 , 停留 -
[æt; ət] - [hoʊm] [laɪvz; lɪvz] ,
at - home lives ,
在 - 家 生活 ,

你们这些过着平静居家生活的人，恐怕很难相信这一切。

[haʊ] ['mɜːrsɪləs] [wɜːr; wər][ðə; ðiː] [men] ['ɪntuː] [huːz] [hændz][wiː; wi] [fel] ,
how merciless were the men into whose hands we fell ,
如何 无情 是 这 男人 进入 谁 双手 我们 跌倒 ,

我们落入那些人手中时，他们是多么冷酷无情啊！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [tel] [juː; jʊ][wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈlɪgnəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪˈspleɪd]

and	if	I	did	but	tell	you	one	-	tenth	of	the	malignity	which	they	displayed
和	如果	我	做过	但	告诉	你	一	-	第十	的	这	恶毒	哪个	他们	显示

[tɔːrdz] [ˌjuː ˈes] ,

towards	us	,
向	我们	,

即使我只告诉你他们对我们所表现出的恶意的十分之一，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə]

you	would	not	wonder	that	I	sometimes	feel	inclined	to
你	会	不是	想知道	那	我	有时	感觉	倾斜	到

你不会奇怪我有时会倾向于

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ˈwʌndər] [ɪf] [maɪ] [ˈmeməriz] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ʌnˈhæpi] [taɪm] [ɑːr; ər][nɑːt] [driːmz] [ˈræðər] [ðæn; ðən]

wonder	if	my	memories	of	that	most	unhappy	time	are	not	dreams	rather	than
想知道	如果	我的	回忆	的	那	最多	不开心	时间	是	不是	梦境	相当	比

[riˈælitiz] .

realities	.
现实	.

我开始怀疑，我对那段最痛苦时光的记忆是不是梦境，而不是现实。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌʌnˈriːəl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,

But	I	know	well	that	there	is	nothing	unreal	about	them	,
但	我	知道	出色地	那	那里	是	没有什么	虚幻	关于	他们	,

但我很清楚，它们并非不真实。

[fɔːr; fər][aɪ] [ber] [ɑːn][maɪ][ˈbɑːdi][ˈsɜːrt(ə)n][maːrks] [wɪtʃ] [keɪm] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd]

for	I	bear	on	my	body	certain	marks	which	came	there	from	the	rack	and
为了	我	熊	在	我的	身体	肯定	标记	哪个	来了	那里	从	这	架子	和

[ðə; ði] [ˈpɪnsərz] ,

the	pincers	,
这	钳	,

因为我身上有一些伤痕，那是刑架和钳子留下的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈmoʊmənts] [wen] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [maɪ] [ˈægəni] [ˈoʊvər] [əˈgen] ,

and	there	are	moments	when	I	seem	to	endure	my	agony	over	again	,
和	那里	是	时刻	什么时候	我	似乎	到	忍受	我的	痛苦	超过	再次	,

有时，我似乎又要重新承受那种痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [drɑːps][frʌm; frəm][maɪ] [braʊ] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	sweat	drops	from	my	brow	as	I	think	of	it	.
和	这	汗	滴	从	我的	眉头	作为	我	思考	的	它	.

想到这里，我的额头上就冒出了汗珠。

[wiː; wi][wɜːr; wər][led][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . ['kæθrɪn] ,

We	were	led	into	the	City	of	Mexico	through	the	gate	of	St	.	Catherine	,
我们	是	引领	进入	这	城市	的	墨西哥	通过	这	门	的	英石	.	凯瑟琳	,

我们穿过圣凯瑟琳门进入了墨西哥城。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðens] ['mɑːʧt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['plɑːkə][del] [mɑːr'keɪz] , [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]

and	were	thence	marched	forward	to	the	Placa	del	Marquese	,	close	by	the
和	是	因此	行军	向前	到	这	板	del	侯爵	,	关闭	经过	这

['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

market	-	place	.
市场	-	地方	.

然后他们列队前往靠近市场附近的马尔克斯广场。

[ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][foʊks] , [huː] [siːmd] [nɑːt][ʌnˈkaɪndli]

There	we	were	soon	surrounded	by	a	throng	of	folks	,	who	seemed	not	unkindly
那里	我们	是	很快	包围	经过	一个	人群	的	各位	,	WHO	似乎	不是	不友善的

[dɪˈspoʊzd] [tɔːrdz] [ˌjuː ˈes] .

disposed	towards	us	.
处置	向	我们	.

我们很快就被一群人包围了，他们似乎对我们并无恶意。

[sʌm; səm] , [ɪnˈdiːd] , [brɔːt] [ˌjuː ˈes] [fuːd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [drɪŋk] ;

Some	,	indeed	,	brought	us	food	from	their	houses	,	and	others	drink	;
一些	,	的确	,	带来	我们	食物	从	他们的	房屋	,	和	其他的	喝	;

有些人确实从家里给我们带来了食物，还有些人带来了饮料；

[wʌn][mæn][ˈhændɪd] [ˈferoʊ] - [ə; eɪ][koʊt] , [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈleɪdi] , [ˈkloʊsli] [ræpt]

one	man	handed	Pharaoh	Nanjulian	a	coat	,	a	noble	-	looking	lady	,	closely	wrapped
一	男人	递交	法老	-	一个	外套	,	一个	高贵	-	寻找	女士	,	密切	包装

[ɪn][hɜːr; hər] [mænˈtɪlə] ,

in	her	mantilla	,
在	她	曼蒂拉	,

一名男子递给法老南朱利安一件外套，那是一位仪态高贵的女士，她裹着曼蒂拉头巾。

[geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈmʌni] , [ˈhʌrɪŋ] [əˈweɪ]

gave	me	money	,	hurrying	away
给予	我	钱	,	匆忙	离开

他给了我钱，然后匆匆离开。

[er] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði][gɪft] .

ere	I	could	refuse	the	gift	.
埃雷	我	可以	拒绝	这	礼物	.

我当时还能拒绝这份礼物吗?

[aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi] [lʊkt] [soʊ][woʊ] - [bɪˈgɔːn] [ænd; ənd] [ˈvægəbɒndɪʃ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][rægz][ænd; ənd]

I	suppose	we	looked	so	woe	-	begone	and	vagabondish	in	our	rags	and
我	认为	我们	看起来	所以	悲哀	-	走开	和	流浪汉	在	我们的	破布	和

['tætərz] ,

tatters	,
破烂不堪	,

我想我们当时穿着破烂的衣服，看起来一定很凄惨、很流浪吧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ðæt] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [meltid] [tɔːrdz] [ˌjuː ˈes] .

that	the	hearts	of	these	people	melted	towards	us	.
那	这	心	的	这些	人们	融化	向	我们	.

这些人的心都被我们融化了。

[ˌnevərðəˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈprizənəz] ,

Nevertheless	it	was	plain	to	see	that	we	were	prisoners	,
尽管如此	它	曾是	清楚的	到	看	那	我们	是	囚犯	,

然而，很明显，我们是囚犯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mʌŋk] [hæd; həd][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ]

and	that	the	monk	had	no	notion	of	putting	us	in	the	way	of	getting
和	那	这	僧	有	不	概念	的	推杆	我们	在	这	方式	的	获得

[ə; eɪ] [ʃɪp] .

a	ship	.
一个	船	.

而那位僧人根本没有想过要阻挠我们获得船只。

[naʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['plɑːkə] , ['kloʊsli] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði]['indiəns] ,

Now	**,**	**as**	**we**	**stood**	**there**	**in**	**the**	**Placa**	**,**	**closely**	**guarded**	**by**	**the**	**Indians**	**,**
现在	,	作为	我们	站立	那里	在	这	板	,	密切	守卫	经过	这	印度人	,

现在，我们站在广场上，周围有印第安人严密把守。

[ðə; ði] [mʌŋk] ['hævɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es]

the	**monk**	**having**	**disappeared**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**who**	**should**	**come**	**up**	**to**	**us**
这	僧	拥有	消失	为了	这	片刻	,	WHO	应该	来	向上	到	我们

[bʌt; bət] [ðæt] [pə'laɪt] ['dʒent(ə)lmən] ,

but	**that**	**polite**	**gentleman**	**,**
但	那	有礼貌的	绅士	,

那位僧人暂时消失了，这时走过来的是那位彬彬有礼的先生。

['kæptɪn] ['mænjuel]['nuːnɛz] , [ə'reɪd] [ɪn] ['veri] [breɪv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [smaɪl]

Captain	**Manuel**	**Nunez**	**,**	**arrayed**	**in**	**very**	**brave**	**fashion**	**and**	**smiling**	**his**	**cruel**	**smile**
队长	曼努埃尔	努涅斯	,	排列	在	非常	勇敢的	时尚	和	微笑	他的	残忍的	微笑

[æz; əz]['juːʒuəl] .

as	**usual**	**.**
作为	通常	.

曼努埃尔·努涅斯上尉身着英勇的装束，脸上挂着他惯常的残酷笑容。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ]

He	**pushed**	**his**	**way**	**through**	**the**	**throng**	**,**	**folded**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**stood**	**smiling**
他	推动	他的	方式	通过	这	人群	,	折叠	他的	武器	,	和	站立	微笑

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

upon	**us**	**.**
之上	我们	.

他挤过人群，抱起双臂，面带微笑地看着我们。

“ [soʊ] , ['mæstər] ['sælkɪld] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['taɪgɝz] [den] ['æftər][ɔːl] .

“	**So**	**,**	**Master**	**Salkeld**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**you**	**have**	**fallen**	**into**	**the**	**tiger's**	**den**	**after**	**all**	**.**
“	所以	,	掌握	萨尔克尔德	,	”	他	说	,	“	你	有	倒下	进入	这	老虎的	丹	后	全部	.

“所以，萨尔凯尔德大师，”他说，“你终究还是掉进了老虎窝。”

['sɜːrt(ə)nli] [wʌt] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [draʊnd] .

Certainly	**what**	**was**	**born**	**to**	**be**	**burned**	**will**	**never**	**be**	**drowned**	**.**
当然	什么	曾是	出生	到	是	烧伤	将要	绝不	是	溺水	.

注定要被焚烧的东西，绝不会被淹没。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [se'njɔː] . ”

I	**looked**	**to**	**see**	**you**	**again**	**,**	**Senor**	**.**	**”**
我	看起来	到	看	你	再次	,	传感器	.	”

我期待再次见到您，先生。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['pɑːsəbli] [miːt] [jet] [wʌns] [ə'gen] ,

“	**We**	**shall**	**possibly**	**meet**	**yet**	**once**	**again**	**,**
“	我们	将	可能	见面	然而	一次	再次	,

我们或许还会再次相遇。

” [sed] [aɪ] . “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɑːn]['lev(ə)l][tɜːrmz] , ['kæptɪn]

”	**said**	**I**	**.**	**“**	**And**	**it**	**may**	**be**	**where**	**you**	**and**	**I**	**are**	**on**	**level**	**terms**	**,**	**Captain**
”	说	我	.	“	和	它	可能	是	在哪里	你	和	我	是	在	等级	条款	,	队长

['nuːnɛz] .

Nunez	**.**
努涅斯	.

“我说。“努涅斯上尉，也许这就是你我势均力敌的地方。”

[ɪf] [ðæt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] , [æsk][gɑːd][tuː; tə][hæv; həv]

If	**that**	**time**	**should**	**ever**	**come**	**,**	**ask**	**God**	**to**	**have**
如果	那	时间	应该	曾经	来	,	问	上帝	到	有

如果那一天真的到来，就祈求上帝.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['mɜːrsi] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [nʌn] . ”
mercy upon you , for rest assured that I shall have none . ”
怜悯 之上 你 , 为了 休息 保证 那 我 将 有 没有任何 . ”

饶恕你吧，因为我肯定不会有这样的怜悯。

“ [breɪv] [wɜːrdz] , [se'nɟɔː] , [breɪv] [wɜːrdz] !
“ Brave words , Senor , brave words !
“ 勇敢的 字 , 传感器 , 勇敢的 字 !

“先生，您说的话真勇敢，真勇敢！”

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]
I wish it were possible that you might have the chance to make them
我 希望 它 是 可能的 那 你 可能 有 这 机会 到 制作 他们
[gʊd] .
good .
好的 .

我希望你能有机会把它们做好。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [hæv; həv] .
But that I am afraid you never will have .
但 那 我 是 害怕的 你 绝不 将要 有 .

但我恐怕你永远不会拥有那份东西。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪfli] [keɪdʒd] .
You are safely caged .
你 是 安全 笼中 .

你被安全地关在笼子里了。

” [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es]
” Then he began to abuse us to the people , bidding them look upon us
” 然后 他 开始 到 虐待 我们 到 这 人们 , 投标 他们 看 之上 我们
[fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] [dɔːgz] ,
for English dogs ,
为了 英语 狗 ,

“然后他开始在众人面前辱骂我们，让他们把我们当成英国的狗。”

['luːθərən] , ['enəmi] [ʌv; əv][gɑːd] , ['swipɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sɪŋk] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] , [fɔːr; fər]
Lutherans , enemies of God , sweepings of the English sink of iniquity , for
路德教徒 , 敌人 的 上帝 , 清扫 的 这 英语 下沉 的 罪恶 , 为了
[huːm] ['niːðər] [ræk] ,
whom neither rack ,
谁 两者都不 架子 ,

路德教徒，上帝的敌人，英国罪恶深渊的弃儿，对他们而言，既无酷刑，也无其他惩罚。

[θʌm] - [skruː] , [nɔːr] [steɪk] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔːrd] .
thumb - screw , nor stake was sufficient reward .
拇指 - 拧紧 , 也不 赌注 曾是 充足的 报酬 .

拇指夹和木桩都不足以作为奖励。

[ˌem 'iː][hiː; hi] [di'naunst] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ,
Me he denounced to the people as a runaway criminal ,
我 他 谴责 到 这 人们 作为 一个 逃跑 刑事 ,

他向民众谴责我是一个逃犯，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [æz; əz] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
describing me in such terms as made my blood boil within me ,
描述 我 在 这样的 条款 作为 制成 我的 血 熬 之内 我 ,

他们用如此恶毒的语言形容我，让我怒火中烧。

[ænd; ənd][maɪ][hændz] [ɪtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðiˌ] [nek] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ðiˌ][laɪf] [aʊt][ʌv; əv]

and	my	hands	itch	to	take	him	by	the	neck	and	crush	the	life	out	of
和	我的	双手	痒	到	拿	他	经过	这	脖子	和	压碎	这	生活	出去	的

[hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [hɑːrt] .

his	wicked	heart	.
他的	邪恶	心	.

我的双手发痒，想要掐住他的脖子，捏碎他那颗邪恶的心，让他失去生命。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪv] ,

“	You	are	a	liar	and	a	knave	,
”	你	是	一个	说谎者	和	一个	恶棍	,

你是个骗子，是个恶棍！

” [sed] [aɪ][ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ]['moʊmənt] [fə'getiŋ] [maɪ] ['dɪgnəti] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

”	said	I	and	then	for	the	moment	forgetting	my	dignity	as	an	English
”	说	我	和	然后	为了	这	片刻	遗忘	我的	尊严	作为	一个	英语

['dʒent(ə)lmən][aɪ][spæt] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

gentleman	I	spat	full	in	his	face	.
绅士	我	争吵	满的	在	他的	脸	.

“我说完，一时忘记了自己作为英国绅士的尊严，朝他脸上吐了一口唾沫。”

[bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] — [maɪ][hændz][wɜːr; wər][taɪd]

Bethink	you	—	my	hands	were	tied
思考	你	—	我的	双手	是	系

想想吧——我的双手被束缚着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nɑːt] [friː] [tuː; tə][juːz] .

behind	me	,	and	not	free	to	use	.
在后面	我	,	和	不是	自由的	到	使用	.

在我身后，而且不能免费使用。

['ʌðərwaɪz] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Otherwise	I	had	not	done	it	.
否则	我	有	不是	完毕	它	.

否则我就不会这么做了。

[naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] ['deθli] [waɪt] [ænd; ənd] [ðen] [flʌʃt] [ə; eɪ] [braɪt]

Now	at	this	insult	his	face	turned	deathly	white	and	then	flushed	a	bright
现在	在	这	侮辱	他的	脸	转向	致命的	白色的	和	然后	酡	一个	明亮的

[red] ,

red	,
红色的	,

听到这番侮辱，他的脸色先是变得惨白，然后又涨得通红。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [gliːm] [wɪtʃ] [ment] ['mɜːrdər] ,

and	there	came	into	his	eyes	a	gleam	which	meant	murder	,
和	那里	来了	进入	他的	眼睛	一个	闪耀	哪个	意思是	谋杀	,

他眼中闪过一丝杀意，

[ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['reɪpiər][hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [sleɪn] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ænd; ənd]

and	plucking	forth	his	rapier	he	would	certainly	have	slain	me	there	and
和	拔毛	前进	他的	细剑	他	会	当然	有	被杀	我	那里	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他若拔出佩剑，肯定会当场杀了我。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [mʌŋk] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz]['fjʊri][frʌm; frəm]

had	not	the	monk	returned	at	that	instant	and	prevented	his	fury	from
有	不是	这	僧	返回	在	那	立即的	和	阻止	他的	愤怒	从

[riːkɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

wreaking	itself	upon	me	.
破坏	本身	之上	我	.

如果不是那位僧人及时赶到，阻止了他的怒火倾泻到我身上。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntər'fɪrəns] [hiː; hi] [gruː] [stɪl] [mɔːr] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [foʊmd] [æt; ət][ðə; ði]

At	this	interference	he	grew	still	more	furious	,	and	well	-	nigh	foamed	at	the
在	这	干涉	他	生长	仍然	更多的	狂怒	,	和	出色地	-	夜	泡沫	在	这

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他因受到这种干涉而更加愤怒，几乎口吐白沫。

['swerɪŋ] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kælɪndər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sleɪ] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [stʊd] .

swearing	by	all	the	saints	in	his	calendar	that	he	would	slay	me	where	I	stood	.
咒骂	经过	全部	这	圣徒	在	他的	日历	那	他	会	杀戮	我	在哪里	我	站立	.

他以日历上所有圣人的名义发誓，要当场杀了我。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌŋk] [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [grɪm] , ['miːnɪŋ] [smaɪl] ,

But	at	a	word	from	the	monk	he	smiled	a	grim	,	meaning	smile	,
但	在	一个	单词	从	这	僧	他	微笑	一个	严峻	,	意义	微笑	,

但听到僧人一句话，他却露出了一个意味深长的苦笑。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]['reɪpiər]['ɪntuː][ɪts] [ʃiːθ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	thrusting	back	his	rapier	into	its	sheath	turned	away	from	us	with	a
和	推进	后退	他的	细剑	进入	它是	鞘	转向	离开	从	我们	和	一个

[feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [mə'lɪgnəti] .

face	full	of	hate	and	malignity	.
脸	满的	的	恨	和	恶毒	.

他将细剑插回剑鞘，转身背对我们，脸上满是仇恨和恶意。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,

We	were	now	taken	away	to	a	hospital	,
我们	是	现在	已采取	离开	到	一个	医院	,

我们随后被送往医院。

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃmən] — [sʌm; səm] ['seɪləz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði]

where	we	found	other	Englishmen	—	some	sailors	that	had	been	captured	by	the
在哪里	我们	成立	其他	英国人	—	一些	水手们	那	有	到过	捕获	经过	这

['spænjərdz] [æt; ət] [siː] ,

Spaniards	at	sea	,
西班牙人	在	海	,

我们在那里遇到了其他英国人——一些在海上被西班牙人俘虏的水手，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɜːtʃənts] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [waɪl] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ]

and	others	merchants	who	had	been	taken	while	prosecuting
和	其他的	商人	WHO	有	到过	已采取	尽管	起诉

以及其他在起诉过程中被捕的商人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ðer; ðər] [treɪd] [ɪn] ['veriəs] [pɔːrts][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

their	trade	in	various	ports	in	that	part	of	the	world	.
他们的	贸易	在	各种各样的	端口	在	那	部分	的	这	世界	.

他们在世界该地区的各个港口进行贸易。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [men][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][kæp'tɪvəti][fɔːr; fər]['meni] [mʌnθs] ,

Some	of	these	men	had	been	in	captivity	for	many	months	,
一些	的	这些	男人	有	到过	在	囚禁	为了	许多	几个月	,

这些人中有些已被囚禁数月之久。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv]

and	they	explained	to	us	that	they	were	being	kept	for	a	new	sitting	of
和	他们	解释	到	我们	那	他们	是	存在	保留	为了	一个	新的	坐着	的

[ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

the	Inquisition	,
这	宗教裁判所	,

他们向我们解释说，他们被关押是为了等待新一轮宗教裁判所的审判。

[æt; ət] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [sed] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['tɔːrtʃərd] ,

at	which	,	they	said	,	we	should	all	be	examined	and	possibly	tortured	,
在	哪个	,	他们	说	,	我们	应该	全部	是	检查	和	可能	受折磨	,

他们说，我们都应该接受检查，甚至可能遭受酷刑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [iks'træktiŋ] [frʌm; frəm][juː 'es] [kən'feʃnz] [ðæt] [wʊd] [duːm] [juː 'es][tuː; tə]

with	a	view	to	extracting	from	us	confessions	that	would	doom	us	to
和	一个	看法	到	提取	从	我们	忏悔	那	会	厄运	我们	到

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

目的是逼我们说出足以让我们下地狱的供词。

[soʊ] ['ʌndər] [ðɪs] ['prɑːspekt][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [rɪ'meɪnd]

So	under	this	prospect	we	sat	down	to	wait	,	and	for	several	weeks	remained
所以	在下面	这	前景	我们	卫星	向下	到	等待	,	和	为了	一些	周	剩余

[ɪn] [strɪkt] [kæp'tɪvəti] ,

in	strict	captivity	,
在	严格的	囚禁	,

于是，在这种前景下，我们坐下来等待，并在接下来的几个星期里一直被严格限制住。

['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['terəbli] [kæst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt]

having	enough	to	eat	,	but	being	terribly	cast	down	by	the	knowledge	of	what
拥有	足够的	到	吃	,	但	存在	可怕	投掷	向下	经过	这	知识	的	什么

[ə'weitid] [juː 'es] .

awaited	us	.
等待中	我们	.

虽然吃得饱，但想到等待着我们的将是怎样的境遇，就感到无比沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər]

It	appeared	from	such	information	as	we	could	obtain	that	the	Inquisitors
它	出现	从	这样的	信息	作为	我们	可以	获得	那	这	审判官

[wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

were	at	that	time	absent	from	the	city	,
是	在	那	时间	缺席的	从	这	城市	,

根据我们所能获得的信息来看，当时宗教裁判官似乎不在城里。

[kən'dʌktɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

conducting	examinations	in	another	part	of	the	country	,
进行	考试	在	其他	部分	的	这	国家	,

在全国其他地区进行考试，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr]['keɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] ['ɪntuː] .

and	that	when	they	returned	our	cases	would	be	gone	into	.
和	那	什么时候	他们	返回	我们的	案例	会	是	已消失	进入	.

他们回来后，我们的案件将会被重新调查。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['ɔːtoʊ] - [diː] - [ˌef 'iː] , [ɔːr] ['pʌblɪk] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['herɪtɪks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr]

There	had	been	no	Auto	-	de	-	fe	,	or	public	burning	of	heretics	for	a	year
那里	有	到过	不	汽车	-	德	-	费	,	或者	民众	燃烧	的	异端	为了	一个	年

[ɔːr] [tuː] ,

or	two	,
或者	二	,

一两年内都没有发生过宗教裁判所审判或公开焚烧异端的事件。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] [tuː] ['prɑːbəb(ə)l][frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [naʊ] [hɜːrd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz]

and	it	seemed	only	too	probable	from	what	we	now	heard	that	one	was
和	它	似乎	仅有的	也	可能	从	什么	我们	现在	听到	那	一	曾是

['medɪˌteɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [gʊd]

meditated	for	the	coming	Good
冥想	为了	这	未来	好的

根据我们现在听到的情况来看，这似乎极有可能是为了迎接即将到来的美好而冥想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['fraɪdeɪ] .

Friday	.
星期五	.

星期五。

['pɑːzətɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [get] ; ['ðerfɔːr] [wiː; wi]

Positive	information	on	this	point	,	however	,	we	could	not	then	get	;	therefore	we
积极的	信息	在	这	观点	,	然而	,	我们	可以	不是	然后	得到	;	所以	我们

[rɪ'meɪnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kæp'tɪvəti] ,

remained	in	our	captivity	,
剩余	在	我们的	囚禁	,

然而，当时我们无法获得这方面的确切消息；因此，我们仍然被囚禁着。

['ɔːltərnətli] ['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] ,

alternately	hopeful	and	despondent	,
交替	充满希望	和	沮丧的	,

时而充满希望，时而感到沮丧。

[preɪɪŋ] [gɑːd] ['iːðər] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['despərət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔːr][tuː; tə] [gɪv]

praying	God	either	to	release	us	from	our	desperate	situation	or	to	give
祈祷	上帝	任何一个	到	发布	我们	从	我们的	绝望的	情况	或者	到	给

[ˌjuː 'es] [streŋθ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

us	strength	to	endure	whatever	might	be	in	store	for	us	.
我们	力量	到	忍受	任何	可能	是	在	店铺	为了	我们	.

向上帝祈祷，要么让他/她将我们从绝望的处境中解救出来，要么赐予他/她力量去忍受任何可能降临到我们身上的事情。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [lent] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

About	the	beginning	of	Lent	,	in	the	year	1579	,	the	Inquisitors	returned	to	the
关于	这	开始	的	大斋期	,	在	这	年	-	,	这	审判官	返回	到	这

['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,

City	of	Mexico	,
城市	的	墨西哥	,

大约在1579年四旬斋开始的时候，宗教裁判所的审判官们回到了墨西哥城。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['wɪspəd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [igˌzæmi'neiʃənz]
and 和 | **it** 它 | **immediately** 立即地 | **began** 开始 | **to** 到 | **be** 是 | **whispered** 低声说道 | **amongst** 在 | **us** 我们 | **that** 那 | **the** 这 | **examinations** 考试
[wɜːr; wər] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
were 是 | **shortly** 不久 | **to** 到 | **begin** 开始 | **.** .

于是，我们之间立刻开始窃窃私语，说考试很快就要开始了。

[wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ,
We 我们 | **soon** 很快 | **found** 成立 | **that** 那 | **this** 这 | **was** 曾是 | **the** 这 | **truth** 真相 | **,** ,

我们很快发现事实的确如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['haɪli] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːrm] .
and 和 | **the** 这 | **first** 第一的 | **intimation** 暗示 | **of** 的 | **it** 它 | **came** 来了 | **to** 到 | **us** 我们 | **in** 在 | **highly** 高度 | **unpleasant** 令人不快的 | **form** 形式 | **.** .

我们第一次察觉到这件事，是以非常不愉快的方式。

[ɑːn] [æʃ] ['wenzdeɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]
On 在 | **Ash** 灰 | **Wednesday** 周三 | **we** 我们 | **were** 是 | **removed** 已移除 | **from** 从 | **the** 这 | **hospital** 医院 | **in** 在 | **which** 哪个 | **we** 我们 | **had** 有
[bɪn] [kən'faɪnd] [ʌn'tɪl] [ðen] ,
been 到过 | **confined** 受限 | **until** 直到 | **then** 然后 | **,** ,

圣灰星期三那天，我们被从之前一直关押我们的医院里接了出来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['teɪkən] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['sɛlz] [ɔːr] ['dʌndʒənz] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
and 和 | **were** 是 | **taken** 已采取 | **through** 通过 | **the** 这 | **city** 城市 | **to** 到 | **certain** 肯定 | **cells** 细胞 | **or** 或者 | **dungeons** 地下城 | **,** , | **in** 在 | **which** 哪个 | **we** 我们
[wɜːr; wər] ['seprətli] [pleɪst] ,
were 是 | **separately** 分别地 | **placed** 放置 | **,** ,

我们被押送穿过城市，前往一些牢房或地牢，分别关押在那里。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd] [wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
so 所以 | **that** 那 | **from** 从 | **that** 那 | **time** 时间 | **forward** 向前 | **we** 我们 | **saw** 锯 | **nothing** 没有什么 | **of** 的 | **each** 每个 | **other** 其他 | **,** ,

从那以后，我们就再也没有见过面。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd][noʊ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [wen] ['aʊər; ɑːr] [niːd]
and 和 | **thus** 因此 | **had** 有 | **no** 不 | **companion** 伴侣 | **to** 到 | **turn** 转动 | **to** 到 | **for** 为了 | **sympathy** 同情 | **when** 什么时候 | **our** 我们的 | **need** 需要
[wʌz; wəz] [sɔː(r)] .
was 曾是 | **sorest** 最痛 | **.** .

因此，在我们最需要同情的时候，我们没有可以倾诉的对象。

[bʌt; bət][æz; əz][gɑːd]
But 但 | **as** 作为 | **God** 上帝

但作为上帝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[| **Pg** 页 | **149** - | **]**]

[第149页]

[wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [tuː; tə] ['feroʊ] - [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
would 会 | **have** 有 | **it** 它 | **,** , | **it** 它 | **befell** 发生 | **to** 到 | **Pharaoh** 法老 | **Nanjulian** - | **and** 和 | **to** 到 | **me** 我 | **,** ,

事情本该如此，它落在了法老南朱利安和我身上。

[ðæt] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [led] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [skwer] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [gɑːrdz] ,

that	as	we	were	being	led	across	the	market	-	square	by	our	guards	,
那	作为	我们	是	存在	引领	穿过	这	市场	-	正方形	经过	我们的	守卫	,

当我们被卫兵押着穿过集市广场时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm]

there	came	up	to	us	the	old	gentleman	whom	we	had	saved	from
那里	来了	向上	到	我们	这	老的	绅士	谁	我们	有	已保存	从

['haiweimən] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['oʊksəkə] .

highwaymen	on	the	road	to	Oaxaca	.
强盗	在	这	路	到	瓦哈卡	.

我们遇到的那位老先生，就是我们在去瓦哈卡的路上从强盗手中救下的那位。

[hiː; hi] [siːmd] ['væstli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] [ʌn'hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

He	seemed	vastly	surprised	to	find	us	in	that	unhappy	condition	,
他	似乎	非常	惊讶	到	寻找	我们	在	那	不开心	状况	,

他似乎对我们当时的窘境感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [gɑːrdz] [ə'laʊɪŋ]

and	insisted	with	some	slight	show	of	authority	on	our	guards	allowing
和	坚持	和	一些	轻微	展示	的	权威	在	我们的	守卫	允许

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

him	to	speak	with	us	.
他	到	说话	和	我们	.

他略带权威地坚持要我们的守卫允许他与我们交谈。

“ ['ʃʊrli] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Surely	,	”	said	he	,
“	一定	,	”	说	他	,

“当然，”他说。

“ [jiː; ji][ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [breɪv] [men] [huː] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

“	ye	are	the	two	brave	men	who	preserved	me	and	my	daughter	from	those
“	是的	是	这	二	勇敢的	男人	WHO	保存完好	我	和	我的	女儿	从	那些

[kʌt] - [θroʊt] ['vilənz] [æz; əz][wiː; wi] ['trævld] [tuː; tə]['oʊksəkə] .

cut	-	throat	villains	as	we	traveled	to	Oaxaca	.
切	-	喉	反派	作为	我们	旅行	到	瓦哈卡	.

“你们两位勇敢的男人，在我们前往瓦哈卡的途中，保护我和我的女儿免受那些残暴恶棍的伤害。”

[haʊ] [keɪm] [jiː; ji][ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] ? ”

How	came	ye	in	this	company	?	”
如何	来了	是的	在	这	公司	?	”

你是如何进入这家公司的?

“ [sɜːr] , ” [sed] ['feroʊ] , “ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ɑːr'selvz] .

“	Sir	,	”	said	Pharaoh	,	“	that	is	what	we	do	not	know	ourselves	.
“	先生	,	”	说	法老	,	“	那	是	什么	我们	做	不是	知道	我们自己	.

“陛下，”法老说，“这是我们自己也不知道的。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [ˌɪnə'fensɪv] ['ɪŋglɪʃmən] , [brɔːt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [wɪlz] ,

We	are	two	inoffensive	Englishmen	,	brought	into	this	country	against	our	wills	,
我们	是	二	无害的	英国人	,	带来	进入	这	国家	反对	我们的	遗嘱	,

我们是两个无害的英国人，是被迫来到这个国家的。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ɔːr] [ɪn'tendɪŋ] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə] ['eni] [mæn] ,

and	wishing	or	intending	no	harm	to	any	man	,
和	祝	或者	意图	不	伤害	到	任何	男人	,

并且没有伤害任何人的意愿或意图，

[bʌt; bət]['oʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lænd] .

but	only	anxious	to	find	a	ship	that	will	carry	us	back	to	our	own	land	.
但	仅有的	焦虑的	到	寻找	一个	船	那	将要	携带	我们	后退	到	我们的	自己的	土地	.

但我们只渴望找到一艘能带我们返回故土的船。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['triːtɪd] [laɪk] ['mælɪ,fæktə] [ænd; ənd]['krɪmənəlz] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi]

Here	we	are	treated	like	malefactors	and	criminals	,	and	yet	we
这里	我们	是	治疗	喜欢	作恶者	和	罪犯	,	和	然而	我们

在这里，我们被当作作恶者和罪犯对待，然而我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[hæv; həv]['broʊkən][noʊ] [lɔː] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] ,

have	broken	no	law	that	we	know	of	,
有	破碎的	不	法律	那	我们	知道	的	,

据我们所知，我们没有违反任何法律。

[nɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] ['eni] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]['dʒeɪlər] [hæθ] [ə'genst] [ˌjuː 'es]

nor	are	we	brought	before	any	judge	to	hear	what	our	jailer	hath	against	us
也不	是	我们	带来	前	任何	法官	到	听到	什么	我们的	狱卒	有	反对	我们

.

:
.

我们也没有被带到任何法官面前，听听狱卒对我们有什么指控。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][dɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

If	you	indeed	are	grateful	for	what	we	did	for	you	help	us	to	our
如果	你	的确	是	感激的	为了	什么	我们	做过	为了	你	帮助	我们	到	我们的

['lɪbərti] . ”

liberty	.	”
自由	.	”

如果你真的感激我们为你所做的一切，那就请帮助我们获得自由。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] , [frend] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [ænd; ənd] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən]

“	I	am	grateful	,	friend	,	”	answered	the	old	man	,	“	and	will	do	what	I	can
“	我	是	感激的	,	朋友	,	”	回答	这	老的	男人	,	“	和	将要	做	什么	我	能

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

“朋友，我很感激，”老人回答说，“我会尽我所能帮助你。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['stɔːri] .

But	tell	me	your	story	.
但	告诉	我	你的	故事	.

但请告诉我你的故事。

” [soʊ][wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

”	So	we	told	him	all	that	had	happened	to	us	from	the	time	of
”	所以	我们	讲述	他	全部	那	有	发生	到	我们	从	这	时间	的

['aʊər; ɑːr] ['liːvɪŋ] ['ɪŋgl ənd] ,

our	leaving	England	,
我们的	离开	英格兰	,

于是我们把离开英国后发生在我们身上的所有事情都告诉了他。

[ænd; ənd] ['menʃənɪŋ] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['tretʃəriz] ['præktɪst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][baɪ] ['kæptɪn]

and	mentioning	more	particularly	the	treacheries	practiced	upon	us	by	Captain
和	提及	更多的	特别	这	背叛	练习	之上	我们	经过	队长

['nuːnɛz][ænd; ənd][frei][bɑːrtɔlə'meɪoʊ] ,

Nunez	and	Frey	Bartolomeo	,
努涅斯	和	弗雷	巴托洛梅奥	,

尤其要提及努涅斯船长和巴托洛梅奥神父对我们实施的背叛行为，

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huːz] [neɪmz] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

at	the	mention	of	whose	names	he	shook	his	head	.
在	这	提到	的	谁	姓名	他	摇晃	他的	头	.

每当有人提起他们的名字，他都摇头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] [wen] [wiː; wi] [meɪd] [æn; ən][end] ,

“	I	am	sorry	indeed	for	you	,	”	said	he	when	we	made	an	end	,
”	我	是	对不起	的确	为了	你	,	”	说	他	什么时候	我们	制成	一个	结尾	,

“我真为你感到难过，”我们告别时他说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jiː; ji][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['griːvəs] [plaɪt] .

“	and	the	more	so	because	ye	are	in	a	very	grievous	plight	.
”	和	这	更多的	所以	因为	是的	是	在	一个	非常	严重的	困境	.

“尤其因为你们处境非常艰难。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['hɑːrts] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf]

But	now	,	keep	up	your	hearts	,	for	I	have	some	influence	with	the	Chief
但	现在	,	保持	向上	你的	心	,	为了	我	有	一些	影响	和	这	首席

[ɪn'kwɪzɪtər] ,

Inquisitor	,
审判官	,

但现在，你们都振作起来，因为我与首席审判官有些关系。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ig'zəːtid][ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] .

and	it	shall	be	exerted	on	your	behalf	.
和	它	将	是	施加	在	你的	代表	.

它将为你效力。

- [tɪz] ['truːli][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃmən] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][jiː; ji][ɑːr; ər] ['kristʃənz] . ”

'	Tis	truly	a	pity	that	ye	are	Englishmen	,	but	I	hope	ye	are	Christians	.	”
-	的	真的	一个	遗憾	那	是的	是	英国人	,	但	我	希望	是的	是	基督徒	.	”

“你们是英国人真是太可惜了，但我希望你们是基督徒。”

“ ['kristʃənz] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [sed] ['feroʊ] , “ [ænd; ənd]

“	Christians	we	are	,	”	said	Pharaoh	,	“	and
”	基督徒	我们	是	,	”	说	法老	,	“	和

“我们是基督徒，”法老说，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[wɪl] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] ['pætə'nɑːstər] [ænd; ənd]['kriːdoʊ][wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] . ” “

will	say	our	Paternoster	and	Credo	with	any	man	.	”	“
将要	说	我们的	帕特诺斯特	和	信条	和	任何	男人	.	”	“

我们会和任何人一起诵读我们的主祷文和信经。

- [tɪz] [wel] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kiːp] [ʌp][jʊr; jər] ['hɑːrts] , [aɪ] [seɪ] .

'	Tis	well	,	and	therefore	keep	up	your	hearts	,	I	say	.
-	的	出色地	,	和	所以	保持	向上	你的	心	,	我	说	.

很好，所以大家要振作起来。

[aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðɪs] ['mætər] [æt; ət][wʌns] .

I	will	see	to	this	matter	at	once	.
我	将要	看	到	这	事情	在	一次	.

我将立即处理此事。

" [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrdz]['spoʊkən][tuː; tə][juː 'es][baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd]
" **This meeting and the cheerful words spoken to us by the old man did**
" 这 会议 和 这 快乐 字 说 到 我们 经过 这 老的 男人 做过
['sʌmwʌt] [rɪ'vaɪv] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] ,
somewhat revive our hopes ,
有些 复活 我们的 希望 ,

“这次会面以及老人对我们说的那些令人振奋的话，确实在某种程度上重燃了我们的希望。”

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [gɑːrdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
more especially when we heard from our guards that he was a person
更多的 尤其 什么时候 我们 听到 从 我们的 守卫 那 他 曾是 一个 人
[ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] .
of some distinction in that city .
的 一些 区别 在 那 城市 .

尤其是我们从卫兵那里听说，他是城里一位颇有名望的人物。

[soʊ][wiː; wi]['pɑːrtɪd] , ['feroʊ] [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['prɪzənd] [ɪn]['sɑːləteri] ['dʌndʒənz] .
So we parted , Pharaoh and I , and were prisoned in solitary dungeons .
所以 我们 分手了 , 法老 和 我 , 和 是 被监禁 在 孤 地下城 .

于是，我和法老就此分别，被囚禁在单独的地牢里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] [aɪ] [sɔː] [noʊ][mæn] [seɪv] [maɪ]['dʒeɪləz] ,
For the next three or four weeks I saw no man save my jailers ,
为了 这 下一个 三 或者 四 周 我 锯 不 男人 节省 我的 狱卒 ,

接下来的三四个星期里，我没有看到任何人来拯救我的狱卒。

[huː] [fed] [ˌem 'iː] ['tʃiːfli] [ɑːn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [ɔːr][ɑːn] [meɪz] , [krʌʃt] [ænd; ənd] [bɔɪld] ,
who fed me chiefly on bread and water , or on maize , crushed and boiled ,
WHO 美联储 我 主要 在 面包 和 水 , 或者 在 玉米 , 碎 和 煮沸 ,

他们主要用面包和水，或碾碎煮熟的玉米喂养我。

[wɪtʃ] [fuːd] [dɪd] ['spiːdəli] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
which food did speedily bring me to a low and miserable condition .
哪个 食物 做过 迅速地 带来 我 到 一个 低的 和 悲惨的 状况 .

哪些食物让我迅速陷入了低落和痛苦的状态?

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[wʌt] [ðə; ði] ['nɔɪsəmnəs] [ʌv; əv][maɪ] [sel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][maɪ] [steɪt] [feɪld] [tuː; tə][duː]
what the noisomeness of my cell and the loneliness of my state failed to do
什么 这 令人厌恶 的 我的 细胞 和 这 孤独 的 我的 状态 失败的 到 做
[ðə; ði][bæd] [fuːd] ['spiːdəli] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
the bad food speedily accomplished ,
这 坏的 食物 迅速地 完成 ,

牢房的喧嚣和国家的孤独都没能做到的事，糟糕的食物却迅速做到了。

[soʊ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪm'prɪznmənt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['nɜːrvləs]
so that within a month of my imprisonment I became a weak and nerveless
所以 那 之内 一个 月 的 我的 监禁 我 成为 一个 虚弱的 和 无神经
['kriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

因此，入狱不到一个月，我就变成了一个虚弱无力、神经兮兮的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [wiːp] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌf] [wɜːrd] .
and was ready to weep at a rough word .
和 曾是 准备好 到 哭泣 在 一个 粗糙的 单词 .

一句难听的话就能让她哭出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ['iːstər] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə]
About three weeks before Easter I was taken before the Inquisitors and put to
关于 三 周 前 复活节 我 曾是 已采取 前 这 审判官 和 放 到
[ðə; ði] ['kwestʃən] .
the question .
这 问题 .

复活节前大约三周，我被带到宗教裁判所接受讯问。

[naʊ] , [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['dredɪd] [ðɪs] [ɔːr'diːl] ,
Now , I had expected and dreaded this ordeal ,
现在 , 我 有 预期的 和 令人恐惧的 这 考验 ,

我早就预料到并害怕这场磨难，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['oʊvər] [gʊd] [ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
and was not in over good a state to face it when at last it came
和 曾是 不是 在 超过 好的 一个 状态 到 脸 它 什么时候 在 最后的 它 来了
[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
upon me .
之上 我 .

当它最终降临到我身上时，我的状态并不太好，无法面对它。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] ['sʌmən] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ʃoʊ] [ə; eɪ][boʊld]
Nevertheless I made shift to summon my courage so that I might show a bold
尽管如此 我 制成 转移 到 召唤 我的 勇气 所以 那 我 可能 展示 一个 大胆的
[frʌnt] [tuː; tə][maɪ] [ə'presəs] .
front to my oppressors .
正面 到 我的 压迫者 .

然而，我还是鼓起勇气，向压迫者们展现出勇敢的姿态。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ]
The Inquisitors sat in a small apartment hung round with black and lighted by
这 审判官 卫星 在 一个 小的 公寓 悬挂 圆形的 和 黑色的 和 照明 经过
[tɔːtʃɪz] ,
torches ,
火炬 ,

审判官们坐在一个挂满黑灯、只有火把照明的小公寓里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [straɪk]
and there was that in their appearance which was calculated to strike
和 那里 曾是 那 在 他们的 外貌 哪个 曾是 计算 到 罢工
['terər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːrt] .
terror into the stoutest heart .
恐怖 进入 这 最粗壮的 心 .

他们的外表上有一种令人胆寒的气质，足以让最勇敢的人也感到恐惧。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['teɪbl] , [set][ə'pɑːn][ə; eɪ]['deɪɪs] , [sæt][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'kwɪzɪtər] ,
Behind a table , set upon a dais , sat the Chief Inquisitor ,
在后面 一个 桌子 , 放 之上 一个 台 , 卫星 这 首席 审判官 ,

首席审判官坐在高台上的一张桌子后面，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
with his assistant on one side of him and his secretary on the other .
和 他的 助手 在 一 边 的 他 和 他的 秘书 在 这 其他 .

他的一边是助手，另一边是秘书。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [roʊbd] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [ðər; ðər] [θɪn] ,

They	were	all	robed	in	black	,	and	their	thin	,
他们	是	全部身着长袍		在	黑色的	,	和	他们的	薄的	,

他们都身穿黑色长袍，身材瘦削，

[ə'setɪk] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːrk] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kaʊl] ,

ascetic	faces	looking	out	from	the	dark	recesses	of	their	cowls	,
苦行僧	面孔	寻找	出去	从	这	黑暗的	凹陷处	的	他们的	兜帽	,

从兜帽的黑暗深处，隐约可见一张张苦行僧般的面孔。

[hæd; həd] [ɪn] [ðem; ðəm] ['niːðər] ['mɜːrsi] [nɔːr] ['pɪti] , [nɔːr] [ɪn'diːd] [ɔːt] [bʌt; bət] ['mɜːrsɪləs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

had	in	them	neither	mercy	nor	pity	,	nor	indeed	aught	but	merciless	resolution	.
有	在	他们	两者都不	怜悯	也不	遗憾	,	也不	的确	零	但	无情	解决	.

他们心中既无怜悯，也无同情，只有冷酷无情的决心。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [roʊbd] [ænd; ənd] [kaʊld] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

There	were	other	robed	and	cowled	figures	in	the	room	,
那里	是	其他	身着长袍	和	兜帽	数据	在	这	房间	,

房间里还有其他身穿长袍和兜帽的人影。

[bʌt; bət] [aɪ] ['noʊtɪst] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [pər'tɪkjələrli] [seɪv] [ðə; ði] [mʌŋk] [bɑːrtɔlə'meɪoʊ] ,

but	I	noticed	none	of	them	particularly	save	the	monk	Bartolomeo	,
但	我	注意到	没有任何	的	他们	特别	节省	这	僧	巴托洛梅奥	,

但我注意到，除了僧侣巴托洛梅奥之外，他们中没有一个特别出彩的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[huː] [stʊd] [ðer; ðər] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

who	stood	there	ready	to	make	accusation	against	me	.
WHO	站立	那里	准备好	到	制作	指控	反对	我	.

那些站在那里准备指控我的人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ə; eɪ] [hæf] - [briːd] [neɪmd] ['rɑːbərt] ['swiːtiŋ] ,

There	was	an	interpreter	in	the	apartment	,	a	half	-	breed	named	Robert	Sweeting	,
那里	曾是	一个	翻译	在	这	公寓	,	一个	一半	-	品种	命名	罗伯特	甜	,

公寓里有个翻译，名叫罗伯特·斯威廷，是个混血儿。

[huːz] [neɪm] [aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

whose	name	I	desire	to	put	on	record	,
谁	姓名	我	欲望	到	放	在	记录	,

我希望将他的名字记录在案，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [dɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

because	he	did	me	a	kindness	at	the	risk	of	his	own	life	.
因为	他	做过	我	一个	仁慈	在	这	风险	的	他的	自己的	生活	.

因为他冒着生命危险帮助了我。

[tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] [ə'drest] [ðer; ðər] ['kwestʃənz] ,

To	this	man	the	Inquisitors	addressed	their	questions	,
到	这	男人	这	审判官	已解决	他们的	问题	,

审判官们向这个人提出了问题。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['ænsər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'bɪləti] .

and	through	him	I	answered	them	to	the	best	of	my	ability	.
和	通过	他	我	回答	他们	到	这	最好的	的	我的	能力	.

我通过他尽我所能地回答了他们。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [baɪ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fʊl] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn]['meksɪkoʊ] ,

They	set	out	by	asking	me	the	full	particulars	of	my	presence	in	Mexico	,
他们	放	出去	经过	问	我	这	满的	细节	的	我的	在场	在	墨西哥	,

他们首先询问了我身在墨西哥的全部细节，

[wɪtʃ] ['kwestʃənz] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,

which	questions	I	replied	to	with	very	great	delight	,
哪个	问题	我	回复	到	和	非常	伟大的	喜	,

我非常高兴地回答了这些问题。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə] ['kæptɪn] ['mænjuel]

as	they	afforded	me	an	opportunity	of	having	my	say	as	to	Captain	Manuel
作为	他们	提供	我	一个	机会	的	拥有	我的	说	作为	到	队长	曼努埃尔

['nuːnɛz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['vɪlən] [frei][bɑːrtɔlə'meɪoʊ] ,

Nunez	and	his	fellow	-	villain	Frey	Bartolomeo	,
努涅斯	和	他的	同伴	-	恶棍	弗雷	巴托洛梅奥	,

他们给了我一个机会，让我能够就曼努埃尔·努涅斯上尉和他的同伙弗雷·巴托洛梅奥发表意见。

[huːm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [sper] , [ðoʊ] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'muːvd]

whom	I	did	not	spare	,	though	he	stood	by	and	heard	me	with	an	unmoved
谁	我	做过	不是	空闲的	,	尽管	他	站立	经过	和	听到	我	和	一个	不动

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

我没有放过他，尽管他站在一旁，面无表情地听着我的话。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [speɪk] [soʊ] ['pleɪnli] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'kwɪzɪtər] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

Indeed	,	I	spake	so	plainly	concerning	him	that	the	Chief	Inquisitor	stopped	me	.
的确	,	我	说	所以	显然	有关	他	那	这	首席	审判官	停止	我	.

事实上，我谈论他时说得太直白了，以至于首席审判官制止了我。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['siːmli] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	It	is	not	seemly	,	”	said	he	,
“	它	是	不是	似乎	,	”	说	他	,

“这不太合适，”他说。

“ [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [men] ['vaʊd] [tuː; tə]['seɪkrɪd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

“	to	speak	in	disrespectful	terms	of	men	vowed	to	sacred	offices	.
“	到	说话	在	不尊重	条款	的	男人	发誓	到	神圣	办公室	.

“用不敬的言辞谈论那些宣誓担任神圣职务的人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	154	]
”	[	页	-	]

“[第 154 页]

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ][bɜːrθ][tuː; tə] [triːt] [maɪ]

To	this	I	answered	that	I	had	been	brought	up	from	my	birth	to	treat	my
到	这	我	回答	那	我	有	到过	带来	向上	从	我的	出生	到	对待	我的

['pæstər] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['revərəns] ,

pastors	and	teachers	with	respect	and	reverence	,
牧师	和	教师	和	尊重	和	尊敬	,

对此，我回答说，我从小就被教育要尊重和敬畏我的牧师和老师。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [nʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'bjuːzd] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['ɑːfɪs] [baɪ]

but	that	I	could	feel	none	for	a	man	who	had	abused	his	sacred	office	by
但	那	我	可以	感觉	没有任何	为了	一个	男人	WHO	有	受虐	他的	神圣	办公室	经过

[di'siːvɪŋ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [men] .

deceiving	unfortunate	men	.
欺骗	不幸	男人	.

但我对一个滥用神圣职权、欺骗不幸之人的男人，却丝毫没有同情心。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

Then	they	began	to	examine	me	as	to	my	faith	,	and	commanded	me	to
然后	他们	开始	到	检查	我	作为	到	我的	信仰	,	和	命令	我	到

[seɪ] [ðə; ði] ['pætə'nɑːstər] ,

say	the	Paternoster	,
说	这	帕特诺斯特	,

然后他们开始盘问我的信仰，并命令我念诵《主祷文》。

['ɑːveɪ] [mə'riːə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kriːd] [ɪn] ['lætn] , [wɪtʃ] ,

Ave	Maria	,	and	the	Creed	in	Latin	,	which	,
大道	玛丽亚	,	和	这	信条	在	拉丁	,	哪个	,

《圣母颂》和拉丁文信经，

['rʌbɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] ['lætn] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [ˌtɪmə'θiːəs] ['hɛrɪks] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

rubbing	up	such	Latin	as	I	remembered	from	Mr	.	Timotheus	Herrick's	instructions
擦	向上	这样的	拉丁	作为	我	记得	从	先生	.	提摩太	赫里克的	指示

,

,

,

我努力回忆起蒂莫修斯·赫里克先生教给我的那些拉丁文知识。

[aɪ] [meɪd] ['dɪfɪkəlt] [ʃɪft] [tuː; tə] [duː] ,

I	made	difficult	shift	to	do	,
我	制成	难的	转移	到	做	,

我做出了一个艰难的转变，

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [mʌtʃ] [mɔːr]

informing	them	at	the	same	time	that	I	could	say	all	these	things	much	more
通知	他们	在	这	相同的	时间	那	我	可以	说	全部	这些	事物	很多	更多的

['redɪli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

readily	in	English	.
容易	在	英语	.

同时告诉他们，我可以用英语更轻松地表达所有这些事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [maɪ] ['dʒʌdʒɪz] ['siːmɪŋ] ['sætɪsfaɪd] ,

And	this	part	of	my	examination	being	over	,	and	my	judges	seeming	satisfied	,
和	这	部分	的	我的	考试	存在	超过	,	和	我的	法官	似乎	使满意	,

我的这部分考核结束了，评委们似乎也很满意，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [end] [wel] .

I	began	to	breathe	more	freely	,	hoping	that	all	might	end	well	.
我	开始	到	呼吸	更多的	自由	,	希望	那	全部	可能	结尾	出色地	.

我开始放松下来，呼吸也顺畅了许多，希望一切都能有个好结果。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌem 'iː] [ɑːn] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] ['naɪsər] [pɔɪnts] ,

But	now	they	began	to	examine	me	on	more	particular	and	nicer	points	,
但	现在	他们	开始	到	检查	我	在	更多的	特别的	和	更漂亮	积分	,

但现在他们开始从更具体、更友好的角度审视我了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ] [slɪp] [ðeɪ] [wʊd] ['vɪzɪt]

and	it	was	plain	to	me	that	if	I	did	but	make	a	slip	they	would	visit
和	它	曾是	清楚的	到	我	那	如果	我	做过	但	制作	一个	滑	他们	会	访问

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [maɪ] ['bɑːdi] .

it	upon	my	body	.
它	之上	我的	身体	.

我很清楚，如果我稍有疏忽，他们就会惩罚我。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [di'mɑːndid] [fɜːrst] , ['weðər] [aɪ] [bi'liːvd] [ɔːr]

For	they	demanded	first	,	whether	I	believed	or
为了	他们	要求	第一的	,	无论	我	相信	或者

因为他们首先要问的是，我是否相信或

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[nɑːt] [ðæt] ['eni] [bred] [ɔːr] [waɪn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['pætn] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['tʃælɪs] ['æftər][ðə; ði]
not that any bread or wine remained in the paten or in the chalice after the
不是 那 任何 面包 或者 葡萄酒 剩余 在 这 专利 或者 在 这 圣杯 后 这
[ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ,
consecration ,
祝圣 ,

并非祝圣后圣餐盘或圣爵中还剩下任何面包或葡萄酒。

[ænd; ənd] ['sekənd] ,
and second ,
和 第二 ,

其次，

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [wɜːr; wər][nɑːt] ['æktʃuəli] [ðə; ði] ['veri] ['bɑːdi][ænd; ənd]
whether or not the bread and the wine were not actually the very body and
无论 或者 不是 这 面包 和 这 葡萄酒 是 不是 实际上 这 非常 身体 和
[blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
blood of our Lord .
血 的 我们的 主 .

面包和酒是否真的是我们主的身体和宝血。

[tuː; tə][hæv; həv] ['ænsər] " [noʊ] " [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'ʃʊrd] [maɪ] [deθ] ,
To have answered " No " to these questions would have insured my death ,
到 有 回答 " 不 " 到 这些 问题 会 有 投保人 我的 死亡 ,

如果我当时对这些问题回答"否"，那就等于自寻死路。

['ðerfɔːr] [aɪ] ['kʌdʒ(ə)l] [maɪ] [breɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [wel] ['noʊɪŋ] [wʌt]
therefore I cudgeled my brains for a fitting reply to them , well knowing what
所以 我 棍棒击打 我的 大脑 为了 一个 配件 回复 到 他们 , 出色地 会心 什么
[dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
depended upon it .
取决于 之上 它 .

因此，我绞尽脑汁地思考如何恰当地回答他们，因为我深知这关乎生死。

[ænd; ənd] [biˈθiŋkɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] ,
And bethinking me of the articles and teachings of my own church ,
和 思考 我 的 这 文章 和 教义 的 我的 自己的 教会 ,

想到我自己的教会的教义和规章，

[aɪ] [meɪd] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['skɑːlər] [ɔːr][ˌθiːə'loʊdʒən] ,
I made answer that I was no scholar or theologian ,
我 制成 回答 那 我 曾是 不 学者 或者 神学家 ,

我回答说我既不是学者也不是神学家。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hæd; həd] [left] ['sʌt(ə)l] [pɔɪnts] [tuː; tə] [priːsts] [ænd; ənd]
but a simple country gentleman that had left subtle points to priests and
但 一个 简单的 国家 绅士 那 有 左边 微妙的 积分 到 神父 和
[skuːl'men] ,
schoolmen ,
学者 ,

但他只是一位朴实的乡村绅士，把一些微妙之处留给了神父和经院学者去研究。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] [wʌt] [ðeɪ] [tɔːt] [ˌem 'iː] , ['neɪmli] ,
and had always held what they taught me , namely ,
和 有 总是 握住 什么 他们 教授 我 , 即 ,

我一直铭记着他们教给我的东西，那就是：

[ðæt] ['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [lɔːrd] [ɪz] [ɪn'diːd] ['verɪli] [ænd; ənd]['truːli]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt] [ʌv; əv]

that	our	blessed	Lord	is	indeed	verily	and	truly	present	in	the	sacrament	of
那	我们的	蒙福	主	是	的确	确实	和	真的	展示	在	这	圣餐	的

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] .

His	body	and	blood	.
他的	身体	和	血	.

我们蒙福的主确实真实地临在于祂的圣体圣血中。

[ðɪs] ['ænsər] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] ,

This	answer	seemed	to	satisfy	them	,
这	回答	似乎	到	满足	他们	,

这个答案似乎让他们满意了。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv]['dɑːktər] ['mɑːrtn]

but	presently	they	asked	me	if	I	did	not	follow	the	teachings	of	Doctor	Martin
但	目前	他们	问	我	如果	我	做过	不是	跟随	这	教义	的	医生	马丁

['luːθər] .

Luther	.
路德	.

但现在他们问我是否遵循马丁·路德博士的教义。

[aɪ] ['tʃɪrfəli] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðæt] , [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɔːt] [ə'baʊt] ['dɑːktər] ['luːθər] ,

I	cheerfully	replied	to	that	,	that	I	knew	naught	about	Doctor	Luther	,
我	愉快地	回复	到	那	,	那	我	知道	零	关于	医生	路德	,

我愉快地回答说，我对路德博士一无所知。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ʌn'tɪl]

and	had	never	heard	his	name	mentioned	until
和	有	绝不	听到	他的	姓名	提及	直到

直到现在，我才第一次听到他的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[aɪ] [keɪm] ['ɪntuː]['meksɪkoʊ] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪn] [truːθ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

I	came	into	Mexico	;	which	was	plain	truth	,	for	we	were	out	of	the	world
我	来了	进入	墨西哥	;	哪个	曾是	清楚的	真相	,	为了	我们	是	出去	的	这	世界

[æt; ət] - ,

at	Beechcot	,
在	-	,

我来到了墨西哥；这的确是实话，因为在比奇科特，我们与世隔绝。

[ænd; ənd] [nuː] [nɔːt] [ʌv; əv] ['kɔntrəvəːsiz] .

and	knew	naught	of	controversies	.
和	知道	零	的	争议	.

他对争议一无所知。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

Then	they	would	have	me	to	tell	them	what	I	had	been	taught	to	believe
然后	他们	会	有	我	到	告诉	他们	什么	我	有	到过	教授	到	相信

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

in	England	,
在	英格兰	,

然后他们会让我告诉他们我在英国被灌输了哪些信仰，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tɔːt] ['eni] ['ʌðər] ['dɑːktrɪn] [ðæn; ðən] [ðæt]

to	which	I	answered	that	I	had	never	been	taught	any	other	doctrine	than	that
到	哪个	我	回答	那	我	有	绝不	到过	教授	任何	其他	教义	比	那

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['testifaid] ,

to	which	I	had	already	testified	,
到	哪个	我	有	已经	作证	,

我回答说，我从未接受过除我已作证的教义之外的任何其他教义。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd]['fɜːrmli][ænd; ənd]['truːli] [bɪ'liːv] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [mæn] ,

and	in	which	I	did	firmly	and	truly	believe	as	a	good	Christian	man	,
和	在	哪个	我	做过	牢牢	和	真的	相信	作为	一个	好的	基督教	男人	,

而我作为一个虔诚的基督徒，对此深信不疑。

['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] .

hoping	for	salvation	in	the	Christian	faith	.
希望	为了	救恩	在	这	基督教	信仰	.

希望在基督教信仰中获得救赎。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf]

“	We	must	have	a	more	satisfactory	answer	than	that	,	”	said	the	Chief
“	我们	必须	有	一个	更多的	令人满意的	回答	比	那	,	”	说	这	首席

[ɪn'kwɪzɪtər] ,

Inquisitor	,
审判官	,

“我们必须得到一个更令人满意的答案，”首席审讯官说道。

“ ['ʌðərwaɪz] [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [stɜːn] ['meθəd] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

“	otherwise	we	must	try	what	a	sterner	method	will	do	with	you	.	”
“	否则	我们	必须	尝试	什么	一个	更严厉	方法	将要	做	和	你	.	”

“否则我们就得试试更严厉的办法来对付你。”

“ [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , “ ['ʌðər] ['ænsər] [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] ,

“	Sir	,	”	said	I	,	“	other	answer	I	cannot	give	you	,
“	先生	,	”	说	我	,	“	其他	回答	我	不能	给	你	,

“先生，”我说，“我无法给您其他的答案了。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

for	I	have	already	told	you	the	truth	.
为了	我	有	已经	讲述	你	这	真相	.

因为我已经把真相告诉你们了。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] [ə'genst] [gɑːd][aɪ] ['hɑːrtɪli] [æsk][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] ,

As	for	my	sins	against	God	I	heartily	ask	His	forgiveness	,
作为	为了	我的	罪孽	反对	上帝	我	衷心地	问	他的	饶恕	,

至于我得罪上帝的罪过，我衷心祈求他的宽恕。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [jɔːrz] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [jʊr; jər] [lɔːz] [ɪn] ['eni] [wei] ;

and	also	yours	if	I	have	offended	your	laws	in	any	way	;
和	还	你的	如果	我	有	被冒犯了	你的	法律	在	任何	方式	;

如果我以任何方式触犯了你们的法律，也请接受你们的惩罚；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['kʌntri] [ə'genst] [maɪ] [oʊn]

but	I	beseech	you	to	remember	that	I	came	into	your	country	against	my	own
但	我	恳求	你	到	记住	那	我	来了	进入	你的	国家	反对	我的	自己的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

但我恳请你们记住，我是违背自己的意愿来到你们国家的。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [ɔːt] [ə'genst] [ɪts] [lɔːz] [ɔːr]

and	have	never	done	aught	against	its	laws	or
和	有	绝不	完毕	零	反对	它是	法律	或者

而且从未做过任何违反其法律的事情

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[əˈgenst] [juː; jʊ] [ˈwɪtɪŋli] .
against you wittingly .
反对 你 故意 .

故意对你不利。

[ˈðerfɔːr] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈkrɪstʃən] [ˈmɜːrsi] [əˈpɑːn][maɪ] [dɪˈfensləs] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
Therefore , I beseech you to have Christian mercy upon my defenseless condition .
所以 , 我 恳求 你 到 有 基督教 怜悯 之上 我的 毫无防备 状况 .

因此，我恳求您以基督徒的怜悯之心，怜悯我这无助的处境。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ræk] ,
" But they had none , and that night I was put upon the rack ,
" 但 他们 有 没有任何 , 和 那 夜晚 我 曾是 放 之上 这 架子 ,

但他们没有枪，那天晚上我就被绑上了刑架。

[ænd; ənd] [ˈkruːəli] [ˈtɔːrtʃərd] [baɪ] [frei][bɑːrtɔləˈmeɪoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɛloʊz] ,
and cruelly tortured by Frey Bartolomeo and his fellows ,
和 残酷地 受折磨 经过 弗雷 巴托洛梅奥 和 他的 伙伴们 ,

并遭到弗雷·巴托洛梅奥及其同伙的残酷折磨，

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈfes] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈgenst] [maɪˈself] .
in the hope that I should confess something against myself .
在 这 希望 那 我 应该 承认 某物 反对 我 .

希望我能坦白一些对自己不利的事情。

[haʊˈevər] , [gɑːd] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [streŋθ] , [aɪ] [sed] [nɔːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪˈzɜːrv] [θruː]
However , God giving me strength , I said naught , and was preserved through
然而 , 上帝 给予 我 力量 , 我 说 零 , 和 曾是 保存完好 通过
[ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈtɔːrment] ,
that awful torment ,
那 可怕 折磨 ,

然而，上帝赐予我力量，我什么也没说，就这样熬过了那可怕的折磨。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] .
the memory of which is strong in my mind even after all these years .
这 记忆 的 哪个 是 强的 在 我的 头脑 甚至 后 全部 这些 年 .

即使过了这么多年，那段记忆依然鲜明地留在我的脑海中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [ˈɔːtoʊ] - [ˌdiː ˈeɪ] - [ˌef ˈiː] .
THE AUTO - DA - FE .
这 汽车 - DA - FE .

宗教裁判所。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['hoʊli] [wiːk] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [i'rektid] [ə; eɪ] [greɪt]

About	the	beginning	of	Holy	Week	the	Inquisitors	caused	to	be	erected	a	great
关于	这	开始	的	圣	星期	这	审判官	导致	到	是	竖立	一个	伟大的

['skæfoʊld] [ə'genst] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [skwer] ,

scaffold	against	the	large	church	in	the	main	square	,
脚手架	反对	这	大的	教会	在	这	主要的	正方形	,

圣周伊始，宗教裁判所的官员们下令在主广场的大教堂前搭建起一个巨大的刑台。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd]

and	from	it	they	proclaimed	,	with	much	beating	of	drums	and
和	从	它	他们	宣布	,	和	很多	殴打	的	鼓	和

[bleərɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌmpits] ,

blaring	of	trumpets	,
刺耳的	的	小号	,

他们从那里敲锣打鼓、吹响号角，高声宣布：

[ðæt] [huːˈevər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðer; ðər][ə'pɑːn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə]

that	whoever	should	come	there	upon	Good	Friday	should	have	made	known	to
那	谁	应该	来	那里	之上	好的	星期五	应该	有	制成	已知	到

[ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst][dʒʌst][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['herɪtɪks] ,

them	the	most	just	judgments	of	the	Holy	Inquisition	upon	the	English	heretics	,
他们	这	最多	只是	判决	的	这	圣	宗教裁判所	之上	这	英语	异端	,

凡在耶稣受难日来到这里的人，都应该向他们传达宗教裁判所对英国异端分子的最公正的判决。

['luːθərən] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] , [mɔːr'oʊvər] , [siː] [ðə; ði] [seɪm] [pʊt] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Lutherans	,	and	should	,	moreover	,	see	the	same	put	into	immediate	execution	.
路德教徒	,	和	应该	,	而且	,	看	这	相同的	放	进入	即时	执行	.

路德教徒，而且应该看到这一规定立即得到执行。

[ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['faɪn(ə)l] ['kruːəlti] [ðiːz] ['dɛvəlz][ɪn]

And	so	now	we	were	face	to	face	with	whatever	final	cruelty	these	devils	in
和	所以	现在	我们	是	脸	到	脸	和	任何	最终的	残酷	这些	魔鬼	在

['hjuːmən] [ʃeɪp] [maɪt] [dɪ'vaɪz] [ə'pɑːn][juː 'es] ,

human	shape	might	devise	upon	us	,
人类	形状	可能	设计	之上	我们	,

所以现在，我们必须直面这些披着人皮的魔鬼可能对我们施以的任何最终的残酷暴行。

[huː] [wɜːr; wər] ['helpləs] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

who	were	helpless	and	defenseless	in	their	hands	.
WHO	是	无助	和	毫无防备	在	他们的	双手	.

在他们手中，他们毫无反抗之力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [rest] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts] ,

There	was	little	rest	for	any	of	us	on	the	night	preceding	the	judgments	,
那里	曾是	小的	休息	为了	任何	的	我们	在	这	夜晚	前	这	判决	,

审判前夜，我们几乎都没怎么休息。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ʌv; əv]

for	there	came	to	each	of	us	officers	and	Familiars	of
为了	那里	来了	到	每个	的	我们	警官	和	熟悉的	的

因为每个我们身边都有军官和使者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , [tɔːr'mentɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['dʒaɪbz][ænd; ənd] [sniəz] ,

the	Inquisition	,	tormenting	us	with	gibes	and	sneers	,
这	宗教裁判所	,	折磨	我们	和	嘲讽	和	冷笑	,

宗教裁判所用嘲讽和讥笑折磨我们，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði][sæn] - [bɛniːtoʊs][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

and	bringing	us	the	San	-	benitos	in	which	we	were	to	appear	in	the	great
和	带来	我们	这	圣	-	贝尼托斯	在	哪个	我们	是	到	出现	在	这	伟大的

[skwer] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

square	next	morning	.
正方形	下一个	早晨	.

并给我们带来了圣贝尼托斯，我们第二天早上要穿着圣贝尼托斯出现在大广场上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wen] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] ['entərd] [maɪ]

It	was	already	turning	gray	in	the	east	when	two	of	these	men	entered	my
它	曾是	已经	转弯	灰色的	在	这	东方	什么时候	二	的	这些	男人	进入	我的

['dʌndʒən] ,

dungeon	,
地牢	,

当这两个人进入我的地牢时，东方的天空已经开始泛白了。

[wer] [aɪ] [leɪ] [stɪl] [stɪf] [ænd; ənd] [bruːzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rækɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

where	I	lay	still	stiff	and	bruised	because	of	the	racking	which	I	had
在哪里	我	躺	仍然	僵硬的	和	瘀伤	因为	的	这	货架	哪个	我	有

[ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

undergone	a	few	days	before	.
经历	一个	很少	天	前	.

我躺在那里，浑身僵硬，伤痕累累，这是几天前我遭受酷刑造成的。

[ðeɪ] [woʊk] [ˌem 'iː] ['ruːdli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

They	woke	me	rudely	and	without	consideration	,
他们	觉醒	我	粗鲁地	和	没有	考虑	,

他们粗鲁无礼地叫醒了我，丝毫不顾及我的感受。

['kerɪŋ] [nɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [woʊz] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sʌfərd] [ɔːr][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt]

caring	naught	for	the	woes	I	had	already	suffered	or	the	sorrow	I	was	that
关怀	零	为了	这	烦恼	我	有	已经	遭受	或者	这	悲哀	我	曾是	那

[deɪ] [tuː; tə][ʌndər'goʊ] .

day	to	undergo	.
天	到	经历	.

他丝毫不在意我之前遭受的苦难，也不在意我当天即将经历的悲伤。

“ [weɪk] , ['ɪŋglɪʃ] [dɔːg] , ['luːθərən] , ['enəmi] [ʌv; əv][gɑːd] ! ” [kraɪd] [wʌn] .

“	Wake	,	English	dog	,	Lutheran	,	enemy	of	God	!	”	cried	one	.
“	唤醒	,	英语	狗	,	路德宗	,	敌人	的	上帝	!	”	哭	一	.

“醒醒吧，英国佬，路德教徒，上帝的敌人！”有人喊道。

“ [weɪk] [ænd; ənd] [roʊb] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [miːt] [ðaɪ] ['mæstər][ðə; ði]['dev(ə)l] .

“	Wake	and	robe	thyself	to	meet	thy	master	the	devil	.
“	唤醒	和	长袍	你自己	到	见面	你的	掌握	这	魔鬼	.

“醒来，穿戴整齐，去迎接你的主人魔鬼吧。”

['truːli] [ðə; ði] [seɪnts] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðɪs] [deɪ] .

Truly	the	saints	will	rejoice	to	see	the	sight	provided	for	them	this	day	.
真的	这	圣徒	将要	麾	到	看	这	视线	假如	为了	他们	这	天	.

圣徒们今天必将欢欣鼓舞，因为他们将看到赐予他们的景象。

” [ðen] [ðeɪ] ['hʌsəld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [strɔː] ['pælət][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [dres] [ɪn][ðə; ði][sæn] -

”	Then	they	hustled	me	from	my	straw	pallet	and	bade	me	dress	in	the	San	-
”	然后	他们	匆忙	我	从	我的	稻草	托盘	和	巴德	我	裙子	在	这	圣	-

[bə'naitəu] ,

benito	,
贝尼托	,

“然后他们把我从草垛上拉起来，命令我穿上圣贝尼托的衣服，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːrmənt][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['kɑːt(ə)n] ['hævɪŋ] ['daɪvərz][dɪ'vaɪsɪz] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

which	was	a	garment	of	yellow	cotton	having	divers	devices	painted	upon	it	.
哪个	曾是	一个	服装	的	黄色的	棉布	拥有	潜水员	设备	绘	之上	它	.

那是一件黄色棉质衣服，上面绘有各种各样的图案。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,

And	this	done	they	took	me	out	into	the	courtyard	of	the	prison	,
和	这	完毕	他们	采取	我	出去	进入	这	庭院	的	这	监狱	,

事情办妥后，他们把我带到了监狱的院子里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

and	there	for	the	first
和	那里	为了	这	第一的

并且，这是第一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[taɪm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [aɪ] [met] ['feroʊ] - .

time	for	some	weeks	I	met	Pharaoh	Nanjulian	.
时间	为了	一些	周	我	遇见	法老	-	.

有好几个星期的时间，我见到了法老南朱利安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	easy	to	see	,	even	in	the	uncertain	light	of	the	early	morning	,
它	曾是	简单的	到	看	,	甚至	在	这	不确定	光	的	这	早期的	早晨	,

即使在清晨昏暗的光线下，也很容易看清。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['tɔːments] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	he	had	undergone	the	same	torments	which	they	had	applied	to	me	.
那	他	有	经历	这	相同的	折磨	哪个	他们	有	应用	到	我	.

他曾遭受过他们加诸于我的同样的折磨。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [θɪn] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] ,

His	face	was	pinched	and	thin	with	suffering	,
他的	脸	曾是	捏	和	薄的	和	痛苦	,

他面容因痛苦而变得憔悴消瘦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [freɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] [ænd; ənd] [bruːzd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

and	his	great	frame	seemed	to	have	been	crushed	and	bruised	until	it
和	他的	伟大的	框架	似乎	到	有	到过	碎	和	瘀伤	直到	它

[hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [gɜːrθ] .

had	shrunk	in	height	and	girth	.
有	缩小	在	高度	和	周长	.

他高大的身躯似乎被压碎、被撞伤，以至于身高和体型都缩小了。

[jet] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] ['breɪvəri] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ,

Yet	he	bore	himself	with	composure	and	bravery	,	and	I	felt	at	once	that	,
然而	他	钻孔	他自己	和	镇定	和	勇敢	,	和	我	毛毡	在	一次	那	,

但他表现得沉着冷静、勇敢无畏，我立刻感到：

[haʊ'evər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [bɪ'heɪvd] , [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [wʊd] [nɑːt] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

however	the	rest	of	us	behaved	,	he	at	least	would	not	disgrace	the	name	of	England	.
然而	这	休息	的	我们	表现	,	他	在	至少	会	不是	耻辱	这	姓名	的	英格兰	.

无论我们其他人如何行事，他至少不会玷污英格兰的名声。

“ [hɑːrt] [ʌp] , ['mæstər] !
“ Heart up , master !
“ 心 向上 , 掌握 !

“振作起来，主人！”

” [kwoʊθ][hiː; hi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
” quoth he , as soon as we came within speaking distance of each other .
” 引用 他 , 作为 很快 作为 我们 来了 之内 请讲 距离 的 每个 其他 .

“我们一走到能说话的距离，他就说道。”

“ [hɑːrt] [ʌp] !
“ Heart up !
“ 心 向上 !

“振作起来！”

[let] [ˌjuː 'es] [ʃoʊ] [ɑːr'selvz] [breɪv] [men] [ðɪs] [deɪ] .
Let us show ourselves brave men this day .
让 我们 展示 我们自己 勇敢的 男人 这 天 .

今天，让我们展现出勇敢的一面。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] ['tɔːrment] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] .
I do not think they can torment us more than they have already done .
我 做 不是 思考 他们 能 折磨 我们 更多的 比 他们 有 已经 完毕 .

我不认为他们还能比现在更折磨我们。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [kɪl] [ˌjuː 'es] ?
And what if they kill us ?
和 什么 如果 他们 杀 我们 ?

如果他们杀了我们怎么办?

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][daɪ] . ”
We must all die . ”
我们 必须 全部 死 . ”

我们终将一死。

“ [dɪd] [ðeɪ] ['tɔːrtʃər] [juː; jʊ]['bædli] , ['feroʊ] ?
“ Did they torture you badly , Pharaoh ?
“ 做过 他们 酷刑 你 糟糕 , 法老 ?

“法老，他们有没有狠狠地折磨你？”

” [aɪ] [æskt] , [əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtɪtuːd] .
” I asked , admiring his fortitude .
” 我 问 , 钦佩 他的 坚韧 .

我问道，钦佩他的坚韧。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] ['grɪmli] .
He shook his head and smiled grimly .
他 摇晃 他的 头 和 微笑 阴沉地 .

他摇了摇头，露出一丝苦笑。

“ [soʊ]['bædli] , ['mæstər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf]
“ So badly , master , that it seemed as if
“ 所以 糟糕 , 掌握 , 那 它 似乎 作为 如果

“主人，情况糟透了，看起来好像……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['evri] [boʊn] [ɪn][maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd] ['evri] ['sɪnjuː] [krækt] .
every bone in my body was broken and every sinew cracked .
每一个 骨 在 我的 身体 曾是 破碎的 和 每一个 腱子 裂纹 .

我全身的骨头都断了，每根筋都裂了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [lɪv; laɪv] .

But	a	man	may	undergo	a	deal	of	suffering	and	yet	live	.
但	一个	男人	可能	经历	一个	交易	的	痛苦	和	然而	居住	.

但是，一个人即使经历很多苦难，仍然可以活下来。

[soʊ] [let] [juː 'es] [kwɪt] [juː 'es] [laɪk] [men] [ænd; ənd] [biː; bi] [strɔːŋ] .

So	let	us	quit	us	like	men	and	be	strong	.
所以	让	我们	辞职	我们	喜欢	男人	和	是	强的	.

所以，让我们像个男人一样，坚强起来。

[fɔːr; fər] ['truːli] , [ðoʊ] [wiː; wi] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɛvəlz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [gɑːd] [ɪz] [nɪr] [juː 'es] ,

For	truly	,	though	we	be	in	the	hands	of	these	devils	at	present	,	God	is	near	us	,
为了	真的	,	尽管	我们	是	在	这	双手	的	这些	魔鬼	在	展示	,	上帝	是	靠近	我们	,

虽然我们现在确实落入了这些魔鬼的手中，但上帝与我们同在。

[ænd; ənd] [wɪl] ['meɪbi] [biː; bi] ['nɪrər] [er] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .

and	will	maybe	be	nearer	ere	the	day	is	done	.
和	将要	或许	是	更近	埃雷	这	天	是	完毕	.

到今天结束时，或许会更接近目标。

" [ðen] ['aʊər; ɑːr] [kʌ'stəʊdiːənz] ['sepəreɪtɪd] [juː 'es] [ə'gen] ,

"	Then	our	custodians	separated	us	again	,
"	然后	我们的	保管人	分开	我们	再次	,

“然后我们的看守再次把我们分开了，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ðeɪ] ['eksəd] [juː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] [jɑːrd] ,

and	for	a	couple	of	hours	they	exercised	us	in	the	prison	yard	,
和	为了	一个	夫妻	的	小时	他们	锻炼	我们	在	这	监狱	院子	,

他们让我们在监狱操场上锻炼了几个小时。

['ʃoʊɪŋ] [juː 'es] [ɪn] [wʌt] ['ɔːrdər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skæfoʊld] ,

showing	us	in	what	order	we	should	proceed	to	the	scaffold	,
显示	我们	在	什么	命令	我们	应该	继续	到	这	脚手架	,

向我们展示我们应该按什么顺序走向脚手架，

[ænd; ənd] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [juː 'es] [æz; əz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'heɪvjər] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] .

and	admonishing	us	as	to	our	behavior	when	we	had	come	there	.
和	告诫	我们	作为	到	我们的	行为	什么时候	我们	有	来	那里	.

并告诫我们来到这里时的行为。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ðeɪ] [geɪv] [juː 'es] ['brekfəst] ,

And	after	that	was	over	,	it	being	broad	daylight	,	they	gave	us	breakfast	,
和	后	那	曾是	超过	,	它	存在	广阔	日光	,	他们	给予	我们	早餐	,

事情结束后，当时天色已亮，他们给我们准备了早餐。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [fraɪd] [ɪn] ['hʌni] ,

which	was	a	cup	of	wine	with	a	piece	of	bread	fried	in	honey	,
哪个	曾是	一个	杯子	的	葡萄酒	和	一个	片	的	面包	油煎	在	蜂蜜	,

那是一杯葡萄酒和一块蘸着蜂蜜煎的面包。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] .

and	so	we	were	ready	for	the	ordeal	.
和	所以	我们	是	准备好	为了	这	考验	.

因此，我们已经做好了迎接考验的准备。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['sɪksti][tuː; tə]['sev(ə)nti] ['prizənəz] [ɪn][ɔːl] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] , [ə; eɪ]

There	were	some	sixty	to	seventy	prisoners	in	all	,	of	all	nationalities	,	a
那里	是	一些	六十	到	七十	囚犯	在	全部	,	的	全部	国籍	,	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] ['biːɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

considerable	number	being	Englishmen	,
大量	数字	存在	英国人	,

总共有六七十名囚犯，来自各个国家，其中英国人相当多。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [ðoʊz] ['hɪdiəs] [sæn] - [bɛniːtoʊs] ,

and	all	of	us	were	dressed	in	those	hideous	San	-	benitos	,
和	全部	的	我们	是	穿着	在	那些	可怕	圣	-	贝尼托斯	,

我们所有人都穿着那些丑陋的圣贝尼托斯式服装，

[wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] ['ʃeɪmfl] [gɑːrb] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [wer] .

which	make	the	most	shameful	garb	that	a	man	can	wear	.
哪个	制作	这	最多	可耻	外衣	那	一个	男人	能	穿	.

这是男人能穿的最丢脸的衣服。

['biːɪŋ] [drɔːn] [ʌp] [ɪn]['sɪŋg(ə)l]

Being	drawn	up	in	single
存在	绘制	向上	在	单身的

被画成单幅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[faɪl] , ['aʊər; ɑːr] [gɑːrdz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]['hɔːltər] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['prɪz(ə)nər] ,

file	,	our	guards	fastened	a	halter	round	the	neck	of	each	prisoner	,
文件	,	我们的	守卫	系紧	一个	缰绳	圆形的	这	脖子	的	每个	囚犯	,

档案显示，我们的守卫给每个囚犯的脖子上都套上了缰绳。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [geɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ə; eɪ] [griːn] [wæks]['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kærid]

and	afterwards	gave	to	each	of	us	a	green	wax	candle	,	which	we	carried
和	然后	给予	到	每个	的	我们	一个	绿色的	蜡	蜡烛	,	哪个	我们	携带

, [ʌn'laɪtɪd] ,

,	unlighted	,
,	未点亮	,

之后，他们给我们每人发了一支绿色蜡烛，我们拿着蜡烛，但没有点燃。

[ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] .

in	the	right	hand	.
在	这	正确的	手	.

右手。

[tuː] ['spænjərdz] , [wel] [ɑːrmd] , ['gɑːrdɪd] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['biːɪŋ]

Two	Spaniards	,	well	armed	,	guarded	each	of	us	,	and	so	the	procession	being
二	西班牙人	,	出色地	武装	,	守卫	每个	的	我们	,	和	所以	这	游行	存在

[ə'reɪndʒd] ,

arranged	,
安排	,

两名全副武装的西班牙人分别护卫着我们每个人，队伍就这样安排好了。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən]

the	great	doors	were	thrown	open
这	伟大的	门	是	抛掷	打开

大门敞开了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][led] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] .

and	we	were	led	forth	into	the	square	.
和	我们	是	引领	前进	进入	这	正方形	.

于是我们被领进了广场。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrdz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [friː]

The	crowd	in	the	square	was	so	thick	that	the	guards	had	much	ado	to	free
这	人群	在	这	正方形	曾是	所以	厚的	那	这	守卫	有	很多	阿多	到	自由的

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;

a	passage	through	it	;
一个	通道	通过	它	;

广场上的人群非常拥挤，卫兵们费了好大劲才开辟出一条通道；

[bʌt; bət] [er] [lɔːŋ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	ere	long	we	came	to	the	scaffold	,	and	were	conducted	upon	it	,
但	埃雷	长的	我们	来了	到	这	脚手架	,	和	是	实施	之上	它	,

但不久我们就来到了断头台前，并被押上了台。

['siːtɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɑːn] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tʃerz] [pleɪst] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

seating	ourselves	on	long	rows	of	chairs	placed	in	full	sight	of	the	people	.
座位	我们自己	在	长的	行	的	椅子	放置	在	满的	视线	的	这	人们	.

我们坐在摆放在众目睽睽之下的长排椅子上。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] ['ɑːkjupaɪd] [ðɪs] ['ʃeɪmfl] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

We	had	not	long	occupied	this	shameful	position	when	the	Viceroy	and	his
我们	有	不是	长的	占领	这	可耻	位置	什么时候	这	总督	和	他的

['ɑːfəsərz] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld][baɪ] [ə'nʌðər] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,

officers	came	upon	the	scaffold	by	another	flight	of	steps	,
警官	来了	之上	这	脚手架	经过	其他	航班	的	步骤	,

我们刚坐上这耻辱的刑台没多久，总督和他的官员们就沿着另一段台阶来到了刑台上。

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] , [huː] [tʊk] [ðə; ði] [tʃiːf] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʃoʊ]

closely	followed	by	the	Inquisitors	,	who	took	the	chief	places	and	made	much	show
密切	随后	经过	这	审判官	,	WHO	采取	这	首席	地方	和	制成	很多	展示

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'θɔːrəti] .

of	their	authority	.
的	他们的	权威	.

紧随其后的是宗教裁判官，他们占据了主要位置，并大肆炫耀自己的权威。

[ðen] [θriː] ['hʌndrəd] ['fraɪərz] , ['werɪŋ] [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ðer; ðər] ['veriəs] ['ɔːrdərz] , [blæk] , [waɪt] ,

Then	three	hundred	friars	,	wearing	the	garb	of	their	various	orders	,	black	,	white	,
然后	三	百	修士们	,	穿着	这	外衣	的	他们的	各种各样的	订单	,	黑色的	,	白色的	,

[greɪ] , [ænd; ənd] [braʊn] ,

gray	,	and	brown	,
灰色的	,	和	棕色的	,

然后是三百名修士，他们身穿各自修会的黑色、白色、灰色和棕色长袍，

[wɜːr; wər] ['mɑːrʃəld] [tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts] .

were	marshaled	to	their	places	,	and	all	was	ready	for	the	judgments	.
是	集结	到	他们的	地方	,	和	全部	曾是	准备好	为了	这	判决	.

众人被安排到各自的位置上，一切就绪，审判即将开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['sɔːrli] ['eksəd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

we	were	so	sorely	exercised	in	our	minds	at	that	time	because	of	the
我们	是	所以	非常	锻炼	在	我们的	思想	在	那	时间	因为	的	这

['ægəni][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wen] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [wʌt]

agony	of	sitting	there	and	wondering	when	our	turn	would	come	and	what
痛苦	的	坐着	那里	和	好奇	什么时候	我们的	转动	会	来	和	什么

['aʊər; ɑːr] [feɪt] [wʊd] [biː; bi] ,

our	fate	would	be	,
我们的	命运	会	是	,

当时我们因为坐在那里焦虑不安，不知道什么时候轮到自己，不知道自己的命运会如何，而备受煎熬。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][maɪ]

that	I	have	utterly	forgotten	many	of	the	names	and	sentences	of	my
那	我	有	完全地	被遗忘的	许多	的	这	姓名	和	句子	的	我的

[ʌn'fɔːrtʃənət] [kəm'pænjənz] .

unfortunate	companions	.
不幸	同伴	.

我已经完全忘记了许多不幸同伴的名字和句子。

[sʌm; səm] [stɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Some	still	come	back	to	me	,
一些	仍然	来	后退	到	我	,

有些事还会回到我身边，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [maɪ]

because	their	sentences	were	heavier	than	those	which	have	escaped	my
因为	他们的	句子	是	较重	比	那些	哪个	有	逃脱	我的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

因为他们的刑罚比我记忆中那些已经无法辨认的刑罚要重得多。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz]['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

The	manner	of	judgment	was	after	this	fashion	.
这	方式	的	判断	曾是	后	这	时尚	.

审判的方式大致如此。

[ðə; ði][klɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] ['kɔːlɪŋ] [aʊt]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

The	clerk	to	the	Inquisitors	calling	out	our	names	in	a	loud	voice	,
这	职员	到	这	审判官	呼叫	出去	我们的	姓名	在	一个	大声	嗓音	,

宗教裁判官的书记员大声喊着我们的名字，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kə'mɑːndid] [tuː; tə][stænd][ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]

we	were	commanded	to	stand	up	in	our	places	and	hear	the	judgment
我们	是	命令	到	站立	向上	在	我们的	地方	和	听到	这	判断

[ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

of	the	Holy	Office	upon	us	.
的	这	圣	办公室	之上	我们	.

我们奉命站起来，聆听圣职人员对我们的审判。

['tɔməs] [waɪt] , [kɔːrˌniːliəs] ['dʒɑːnsən] , ['piːtər] [braʊn] , ['henri] [mɔːr] ,

Thomas	White	,	Cornelius	Johnson	,	Peter	Brown	,	Henry	More	,
托马斯	白色的	,	科尼利厄斯	约翰逊	,	彼得	棕色的	,	亨利	更多的	,

托马斯·怀特、科尼利厄斯·约翰逊、彼得·布朗、亨利·莫尔

[ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] ['ʃɪprekt] [ɑːn] [ðoʊz] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [koʊsts] [ɔːr] ['kæptʃərd] [æt; ət] [siː] ,

all	Englishmen	shipwrecked	on	those	inhospitable	coasts	or	captured	at	sea	,
全部	英国人	遭遇海难	在	那些	不宜居住的	海岸	或者	捕获	在	海	,

所有在那些荒凉海岸遭遇海难或被俘的英国人，

[wɜːr; wər] [kən'demd] [tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði]
were condemned to three hundred lashes on horseback , and to serve in the
是 谴责 到 三 百 睫毛 在 马背 , 和 到 服务 在 这
['gæliːz] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] .
galleys for ten years .
厨房 为了 十 年 .

被判处骑马鞭笞三百下，并在战船上服役十年。

['wɪljəm] ['kɑːliər] , ['tɔməs] [fɔːrd] , [dʒɑːn][peɪdʒ] , [tuː] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [eɪt] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]
William Collier , Thomas Ford , John Page , two hundred lashes and eight years in the
威廉 科利尔 , 托马斯 福特 , 约翰 页 , 二 百 睫毛 和 八 年 在 这
['gæliːz] .
galleys .
厨房 .

威廉·科利尔、托马斯·福特、约翰·佩奇，被判处两百鞭和八年苦役。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['stiːvən] [braʊn] [ænd; ənd] ['nɪkələs] ['piːtɚsən] , [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] , [wʌn] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [ænd; ənd][sɪks]
Stephen Brown and Nicholas Peterson , a Dutchman , one hundred lashes and six
史蒂芬 棕色的 和 尼古拉斯 彼得森 , 一个 荷兰人 , 一 百 睫毛 和 六
['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['gæliːz] .
years in the galleys .
年 在 这 厨房 .

斯蒂芬·布朗和尼古拉斯·彼得森（荷兰人）被判处一百鞭刑和六年苦役。

[ðen] [keɪm] [sʌm; səm] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] [men] [huːz] [neɪmz] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ,
Then came some forty or fifty men whose names I have forgotten ,
然后 来了 一些 四十 或者 五十 男人 谁 姓名 我 有 被遗忘的 ,

然后来了四五十个人，我忘了他们的名字。

[huː] [wɜːr; wər] [kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lesər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [les] ['sɜːrvɪtuːd] [ɪn][ðə; ði]
who were condemned to a lesser number of lashes and less servitude in the
WHO 是 谴责 到 一个 较少 数字 的 睫毛 和 较少的 奴役 在 这
['gæliːz] ,
galleys ,
厨房 ,

那些被判处较少鞭笞和较短苦役刑罚的人，

[ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm][sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [huː] [wɜːr; wər] [ə'dʒʌdʒd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn]
and after them some four or five who were adjudged to serve in
和 后 他们 一些 四 或者 五 WHO 是 判决 到 服务 在
['mɒnəstrɪz] [fɔːr; fər] ['veriəs] [tɜːrmz][ʌv; əv] ['jɪrz] ,
monasteries for various terms of years ,
修道院 为了 各种各样的 条款 的 年 ,

之后还有四五个人被判到修道院服务，服务年限长短不一。

['werɪŋ] [ðer; ðər][sæn] - [bɛniːtoʊs][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
wearing their San - benitos all the time .
穿着 他们的 圣 - 贝尼托斯 全部 这 时间 .

他们总是穿着圣贝尼托斯鞋。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['wɪri] ['weɪtɪŋ] ,
And then , after two or three hours of weary waiting ,
和 然后 , 后 二 或者 三 小时 的 厌倦 等待 ,

然后，在经历了两三个小时令人疲惫的等待之后，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['tiːdiəsnəs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] , [ðeɪ]

for	they	did	everything	with	exceeding	tediousness	and	much	ceremony	,	they
为了	他们	做过	一切	和	超过	乏味	和	很多	仪式	,	他们

[kɔːld] [ə'pɑːn] ['feroʊ] - [ænd; ənd][maɪ'self] ,

called	upon	Pharaoh	Nanjulian	and	myself	,
称为	之上	法老	-	和	我	,

因为他们做事极其繁琐，仪式繁复，他们召见了法老南朱利安和我。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ʌp] [tə'geðər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['sentəns] .

and	we	stood	up	together	to	receive	sentence	.
和	我们	站立	向上	一起	到	收到	句子	.

我们一起站起来接受判决。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [nuː] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌjuː 'es] ,

And	then	we	suddenly	knew	that	God	had	not	deserted	us	,
和	然后	我们	突然	知道	那	上帝	有	不是	荒凉的	我们	,

然后我们突然意识到，上帝并没有抛弃我们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtər] [wʌn][ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [pæst] .

for	the	sentence	was	a	lighter	one	than	any	that	we	had	heard	passed	.
为了	这	句子	曾是	一个	打火机	一	比	任何	那	我们	有	听到	通过了	.

因为这个判决比我们之前听到的任何判决都要轻。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [sɜːrv] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['gæliːz] ,

We	were	to	serve	two	years	in	the	galleys	,
我们	是	到	服务	二	年	在	这	厨房	,

我们要在厨房服役两年，

[səb'mitɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [fɔːr; fər][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

submitting	ourselves	to	the	chaplain	for	admonition	and	instruction	.
提交	我们自己	到	这	牧师	为了	警告	和	操作说明	.

我们自愿接受牧师的训诫和指导。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [briːð] ['friːli] [ə'gen] .

So	that	was	over	and	we	could	breathe	freely	again	.
所以	那	曾是	超过	和	我们	可以	呼吸	自由	再次	.

事情就这样结束了，我们又可以自由呼吸了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]['oʊvər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

Nevertheless	the	horrible	work	of	that	day	was	far	from	over	,	for	it
尽管如此	这	可怕	工作	的	那	天	曾是	远的	从	超过	,	为了	它

[wʌz; wəz]['hɑːrdli] [bɪ'gʌn] .

was	hardly	begun	.
曾是	几乎	开始	.

然而，那天可怕的工作远未结束，因为它才刚刚开始。

[ðə; ði] ['tɔːments] , [ðə; ði] ['məːdəz] , [wɜːr; wər] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

The	torments	,	the	murders	,	were	yet	to	come	.
这	折磨	,	这	谋杀案	,	是	然而	到	来	.

折磨和谋杀，还在后面。

['wɪljəm] [mʊr] , [dʒɑːn] [wʊd] , [ænd; ənd][hæns] - , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['luːθərən] , [wɜːr; wər]

William	Moor	,	John	Wood	,	and	Hans	Schewitzer	,	a	German	Lutheran	,	were
威廉	泊	,	约翰	木头	,	和	汉斯	-	,	一个	德语	路德宗	,	是

[brɔːt] [ʌp][fɔːr; fər] ['sentəns] [ænd; ənd] [kən'demd] ,

brought	up	for	sentence	and	condemned	,
带来	向上	为了	句子	和	谴责	,

威廉·穆尔、约翰·伍德和德国路德教徒汉斯·舍维策被带上法庭判刑，并被判处死刑。

['biːɪŋ] ['pestələnt] [ænd; ənd] ['nɔːti] ['herɪtɪks] , [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] .

being	pestilent	and	naughty	heretics	,	to	be	burned	to	ashes	.
存在	瘟疫	和	淘气	异端	,	到	是	烧伤	到	灰烬	.

他们是邪恶顽劣的异端分子，应该被烧成灰烬。

[ðeɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] , [ðiːz] ['vɪlənəs] ['spænjərdz] , [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['sentəns] .

They	lost	no	time	,	these	villainous	Spaniards	,	in	carrying	out	this	sentence	.
他们	丢失的	不	时间	,	这些	邪恶的	西班牙人	,	在	携带	出去	这	句子	.

这些邪恶的西班牙人毫不犹豫地执行了判决。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skæfoʊld] [stʊd] [θriː] [staʊt] ['aɪərn][poʊsts] , ['fɜːrmli] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

In	front	of	the	scaffold	stood	three	stout	iron	posts	,	firmly	sunk	in	the	ground	,
在	正面	的	这	脚手架	站立	三	肥硕	铁	帖子	,	牢牢	沉没	在	这	地面	,

脚手架前竖立着三根粗壮的铁柱，牢牢地插在地上。

[wɪð; wɪθ]['fægəts] [ɔːl'redi] [paɪld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [men]

with	fagots	already	piled	about	them	,	and	to	these	the	unfortunate	men
和	柴捆	已经	堆积	关于	他们	,	和	到	这些	这	不幸	男人

[wɜːr; wər] ['spiːdəli] [baʊnd] ,

were	speedily	bound	,
是	迅速地	边界	,

他们周围已经堆放着柴火，这些不幸的人很快就被绑在了柴火上。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [ænd; ənd] [fə'mɪliər]

amidst	the	silence	of	the	crowd	and	the	cries	of	the	monks	and	Familiars
在……之中	这	沉默	的	这	人群	和	这	哭泣	的	这	僧侣	和	熟悉的

,

,

,

在人群的寂静和僧侣及使魔的呼喊声中，

[huː] [prest] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['vɪktəms] , ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [rɪ'kænt] [er]

who	pressed	upon	their	victims	,	bidding	them	repent	and	recant	ere
WHO	按下	之上	他们的	受害者	,	投标	他们	悔改	和	反悔	埃雷

他们逼迫受害者，要求他们忏悔并放弃信仰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [fər'evər] .

they	were	lost	forever	.
他们	是	丢失的	永远	.

他们永远地消失了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðiːz] ['məːdərɪŋ] ['vilənz] [ðə; ði] [θriː] [men] ['ænsər] [nɔːt] ,

But	to	these	murdering	villains	the	three	men	answered	naught	,
但	到	这些	谋杀	反派	这	三	男人	回答	零	,

但对于这些杀人恶棍，这三个人什么也没回答。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr]

and	presently	it	was	all	over	with	them	,	and	there	was	one	more
和	目前	它	曾是	全部	超过	和	他们	,	和	那里	曾是	一	更多的

[kraɪm] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə'genst] [speɪn] .

crime	recorded	against	Spain	.
犯罪	记录	反对	西班牙	.

到此为止，他们的罪行全部结束了，西班牙又添了一桩罪行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[ðen] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sentənst] [tuː; tə][soʊ] ['meni] ['læʃɪz] [wɜːr; wər][led] [daʊn]

Then	those	of	us	who	had	been	sentenced	to	so	many	lashes	were	led	down
然后	那些	的	我们	WHO	有	到过	判刑	到	所以	许多	睫毛	是	引领	向下

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['skæfoʊld][ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɑːn] ['hɔːrsɪz] ,

from	the	scaffold	and	placed	upon	horses	,
从	这	脚手架	和	放置	之上	马匹	,

然后，我们这些被判处鞭笞刑的人被从刑台上带下来，骑上马。

['biːɪŋ] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [weɪst] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] , ['evri] [mæn] , [æn; ən]

being	stripped	to	the	waist	,	and	having	by	them	,	every	man	,	an
存在	脱衣舞	到	这	腰部	,	和	拥有	经过	他们	,	每一个	男人	,	一个

[ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] .

executioner	armed	with	a	whip	.
刽子手	武装	和	一个	鞭	.

被剥去上衣，每人身边都有一名手持鞭子的刽子手。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][æz; əz][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðɪs] ['sentəns] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [perz] [bɪ'haɪnd] ,

Such	of	us	as	had	escaped	this	sentence	were	arranged	in	pairs	behind	,
这样的	的	我们	作为	有	逃脱	这	句子	是	安排	在	对	在后面	,

我们这些侥幸逃脱判决的人，两人一组地排在后面。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hɔːltər] [stɪl] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [neks] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [gɑːrdz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]

with	our	halters	still	round	our	necks	and	our	guards	on	either	side	of
和	我们的	缰绳	仍然	圆形的	我们的	脖子	和	我们的	守卫	在	任何一个	边	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们脖子上还套着缰绳，卫兵分列两侧。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [men] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] ['mɑːtʃt] [tuː] ['kraɪə] , ['kraɪɪŋ] " [bɪ'hoʊld]

Before	the	men	who	were	to	be	whipped	marched	two	criers	,	crying	"	Behold
前	这	男人	WHO	是	到	是	鞭打	行军	二	哭泣者	,	哭泣	"	看哪

[ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [dɔːgz] ,

these	English	dogs	,
这些	英语	狗	,

在即将被鞭打的男人们前面，有两个叫卖者喊道："看哪，这些英国狗！"

['luːθərən] , ['enəmi] [ʌv; əv][gɑːd] , " [ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [keɪm] [fə'mɪliər] , [sʌtʃ] [æz; əz][frei]

Lutherans	,	enemies	of	God	,	"	and	at	intervals	came	Familiars	,	such	as	Frey
路德教徒	,	敌人	的	上帝	,	"	和	在	间隔	来了	熟悉的	,	这样的	作为	弗雷

[bɑːrtɔlə'meɪoʊ] ,

Bartolomeo	,
巴托洛梅奥	,

路德教徒是上帝的敌人"，而且不时会有像弗雷·巴托洛梅奥这样的圣方济各会修士出现。

[æd'mɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn][ænd; ənd] [sper] [nɑːt] .

admonishing	the	executioners	to	lay	on	and	spare	not	.
告诫	这	刽子手	到	躺	在	和	空闲的	不是	.

告诫刽子手们要毫不留情。

[ðen] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['stɑːrtɪd] ,

Then	the	procession	started	,
然后	这	游行	开始	,

然后游行队伍开始了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kraɪə] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	was	conducted	by	the	criers	through	all	the	principal	streets	back	to	the
和	曾是	实施	经过	这	哭泣者	通过	全部	这	主要的	街道	后退	到	这

[greɪt] [skwer] ,

great	square	,
伟大的	正方形	,

然后由报童们引领着队伍，沿着所有主要街道返回大广场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在德雷克时代(In the Days of Drake)
第6/8页

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [fju:] [steps] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənəz] [leɪd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪps] , ['fetʃɪŋ]
and 和 **at** 在 **every** 每一个 **few** 很少 **steps** 步骤 **the** 这 **executioners** 刽子手 **laid** 铺设 **on** 在 **with** 和 **their** 他们的 **whips** 鞭子 **,** , **fetching** 获取
[blʌd] [æt; ət] ['evri] [stroʊk] ,
blood 血 **at** 在 **every** 每一个 **stroke** 中风 **,** ,

行刑者每走几步就用鞭子抽打，每一鞭都抽得鲜血淋漓。

[soʊ] [ðæt] [tu:; tə] ['eni] [mæn] ['hævɪŋ] [ɔ:t] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
so 所以 **that** 那 **to** 到 **any** 任何 **man** 男人 **having** 拥有 **aught** 零 **of** 的 **mercy** 怜悯 **and** 和 **compassion** 同情 **within** 之内 **him** 他 **the** 这
['spektək(ə)l][wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd]['nɔ:zieɪtɪŋ,'nɔ:sieɪtɪŋ] ,
spectacle 奇观 **was** 曾是 **horrible** 可怕 **and** 和 **nauseating** 令人作呕 **,** ,

因此，对于任何尚存一丝怜悯之心的人来说，这景象都令人毛骨悚然、作呕。

[ðoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər]
though 尽管 **to** 到 **the** 这 **Familiars** 熟悉的

虽然对于使魔来说

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** 页 **167** - **]**]

[第167页]

[ænd; ənd] [ɪn'kwɪzɪtər] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] .
and 和 **Inquisitors** 审判官 **it** 它 **seemed** 似乎 **delightful** 愉快 **enough** 足够的 **.** .

对审判官来说，这似乎也相当令人愉快。

[naʊ] , [æz; əz][wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [skwer] , [ðɪs] ['blʌdi] [wɜ:rk] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] ,
Now , , **as** 作为 **we** 我们 **returned** 返回 **to** 到 **the** 这 **great** 伟大的 **square** 正方形 **,** , **this** 这 **bloody** 血腥 **work** 工作 **being** 存在 **over** 超过 **,** ,

现在，当我们回到大广场时，这场血腥的战斗已经结束了，

[ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [prest] [ə'pɑ:n][ju: 'es][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fju:] ['moʊmənts][wi:; wi][wɜ:r; wər]
the 这 **throng** 人群 **pressed** 按下 **upon** 之上 **us** 我们 **so** 所以 **closely** 密切 **that** 那 **for** 为了 **some** 一些 **few** 很少 **moments** 时刻 **we** 我们 **were** 是
[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] ,
unable 无法 **to** 到 **move** 移动 **,** ,

人群拥挤不堪，我们被挤得动弹不得，有好一会儿都无法动弹。

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] ,
and 和 **while** 尽管 **we** 我们 **stood** 站立 **there** 那里 **waiting** 等待 **for** 为了 **what** 什么 **would** 会 **happen** 发生 **next** 下一个 **,** ,

我们站在那里，等待着接下来会发生什么。

[ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][saɪd] ['kæptɪn] ['mænjuel]['nu:nɛz] , [hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [aɪz] ['mɑ:kɪŋ] [ænd; ənd]
there 那里 **came** 来了 **to** 到 **our** 我们的 **side** 边 **Captain** 队长 **Manuel** 曼努埃尔 **Nunez** 努涅斯 **,** , **his** 他的 **evil** 邪恶的 **eyes** 眼睛 **mocking** 嘲讽 **and** 和
['sniriŋ] [æt; ət][ju: 'es] .
sneering 冷笑 **at** 在 **us** 我们 **.** .

曼努埃尔·努涅斯上尉走到我们这边来，他邪恶的眼神嘲讽着我们。

“ [soʊ] , ['mæstər] ['sælkɪld] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]

“	So	,	Master	Salkeld	,	”	said	he	,	“	it	would	seem	that	you	have	not	altogether
”	所以	,	掌握	萨尔克尔德	,	”	说	他	,	“	它	会	似乎	那	你	有	不是	共

[ɪ'skeɪpt] .

escaped	.
逃脱	.

“那么，萨尔凯尔德少爷，”他说，“看来你并没有完全逃脱。”

['aʊər; ɑːr]['hoʊli] ['ɑːfɪs] [ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] , ['mæstər] ['sælkɪld] , [jeɪ] , ['sædli] [tuː] ['mɜːrsɪf(ə)l][fɔːr; fər][maɪ]

Our	Holy	Office	is	merciful	,	Master	Salkeld	,	yea	,	sadly	too	merciful	for	my
我们的	圣	办公室	是	仁慈	,	掌握	萨尔克尔德	,	是的	,	令人遗憾的是	也	仁慈	为了	我的

['laɪkɪŋ] .

liking	.
喜欢	.

我们的圣职人员仁慈，萨尔凯尔德大师，是的，可惜，仁慈得过了头，我不喜欢这样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] , [huː] [noʊ] [nɑːt] ['eni] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd]

But	there	are	those	of	us	,	who	know	not	any	mercy	for	Englishmen	and
但	那里	是	那些	的	我们	,	WHO	知道	不是	任何	怜悯	为了	英国人	和

['herɪtɪks] ,

heretics	,
异端	,

但我们当中有些人，对英国人和异教徒毫不留情。

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [er] [lɔːŋ] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

as	you	shall	find	ere	long	,	both	of	you	.
作为	你	将	寻找	埃雷	长的	,	两个都	的	你	.

不久之后，你们两个都会发现这一点。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['feroʊ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]

”	With	that	he	vanished	in	the	crowd	,	and	presently	Pharaoh	and	I	were
”	和	那	他	消失了	在	这	人群	,	和	目前	法老	和	我	是

[led] [bæk] [tuː; tə] ['prɪzn] ,

led	back	to	prison	,
引领	后退	到	监狱	,

“说完，他就消失在人群中，不久，法老和我被押回了监狱。”

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [ment] .

wondering	what	his	last	words	meant	.
好奇	什么	他的	最后的	字	意思是	.

想知道他最后的话是什么意思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['gæli] .

ON	BOARD	THE	GALLEY	.
在	木板	这	厨房	.

在船上的厨房里。

['biːɪŋ] [led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ,

Being	led	back	to	the	prison	,
存在	引领	后退	到	这	监狱	,

被押回监狱

['feroʊ] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [wiː; wi]

Pharaoh	and	I	found	to	our	unspeakable	joy	and	astonishment	that	we
法老	和	我	成立	到	我们的	无法形容	喜悦	和	惊讶	那	我们

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][wʌn] [sel] [ænd; ənd][nɑːt] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

were	to	be	placed	in	one	cell	and	not	separated	as	heretofore	.
是	到	是	放置	在	一	细胞	和	不是	分开	作为	此前	.

令我和法老无比欣喜和惊讶的是，我们被安排在同一个牢房里，而不是像以前那样被分开。

[ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒeɪləz][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][juː 'es]

This	consideration	on	the	part	of	our	jailers	was	exceedingly	pleasant	to	us
这	考虑	在	这	部分	的	我们的	狱卒	曾是	非常	令人愉快的	到	我们

,

,

,

狱卒们的这种体贴让我们非常感动。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

because	it	afforded	us	the	opportunity	of	conversing	one	with	the	other	.
因为	它	提供	我们	这	机会	的	对话	一	和	这	其他	.

因为它让我们有机会彼此交谈。

['ðerfɔːr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] [streɪnz] , [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd][nɑːt]

Therefore	,	in	spite	of	our	bruises	and	strains	,	caused	by	the	rack	and	not
所以	,	在	尽管如此	的	我们的	瘀伤	和	菌株	,	导致	经过	这	架子	和	不是

[jet] [fər'gɑːtn] ,

yet	forgotten	,
然而	被遗忘的	,

因此，尽管我们身上布满了伤痕和创伤，这些伤痕和创伤至今仍未消退，但

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [saɪts] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [siːn] ,

and	of	the	sad	sights	which	we	had	that	day	seen	,
和	的	这	伤心	景点	哪个	我们	有	那	天	已见	,

以及那天我们所看到的那些令人悲伤的景象，

[wiː; wi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [plʌk] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]

we	made	an	effort	to	pluck	up	our	spirits	,	and	to	be	cheerful	and
我们	制成	一个	努力	到	采摘	向上	我们的	烈酒	,	和	到	是	快乐	和

['iːv(ə)n]['hoʊpf(ə)l] .

even	hopeful	.
甚至	充满希望	.

我们努力振作精神，保持乐观，甚至充满希望。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɜːrðər] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['lɔːdəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]

We	were	further	assisted	in	this	laudable	desire	by	a	visit	from	the	old
我们	是	更远	协助	在	这	值得称赞	欲望	经过	一个	访问	从	这	老的

['dʒent(ə)lmən] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] ['haiweimən] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['oʊksəkə] .

gentleman	whom	we	had	rescued	from	highwaymen	on	the	road	to	Oaxaca	.
绅士	谁	我们	有	获救	从	强盗	在	这	路	到	瓦哈卡	.

我们之所以能实现这个值得称赞的愿望，还得益于一位老先生的来访，这位老先生是我们从前往瓦哈卡的路上的强盗手中救出来的。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

About	seven	o'clock	that	evening	he	was	admitted	to	our
关于	七	点钟	那	晚上	他	曾是	承认	到	我们的

那天晚上七点左右，他被送进了我们的医院。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[sel] , [ænd; ənd] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

cell	**,**	**and**	**left**	**alone**	**with**	**us**	**.**
细胞	,	和	左边	独自的	和	我们	.

把他单独留在牢房里，和我们待在一起。

[ðɪs] ['lætər] [fækt] [æt; ət] [wʌns] [ə'ʃʊrd] [juː 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ræŋk]

This	**latter**	**fact**	**at**	**once**	**assured**	**us**	**that**	**our**	**friend**	**was**	**a**	**man**	**of**	**rank**
这	后者	事实	在	一次	保证	我们	那	我们的	朋友	曾是	一个	男人	的	秩

[ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	**position**	**,**
和	位置	,

后一点让我们立刻确信，我们的朋友是一位有身份地位的人。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ,

otherwise	**he**	**would**	**not**	**have**	**been**	**permitted**	**to**	**see**	**and**	**speak**	**with**	**us**	**,**
否则	他	会	不是	有	到过	允许	到	看	和	说话	和	我们	,

否则他不会被允许见到我们并与我们交谈。

[seɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['witnisiz] .

save	**in**	**the**	**presence**	**of**	**witnesses**	**.**
节省	在	这	在场	的	证人	.

除非有证人在场。

“ [aɪ] [trʌst] [ɔːl] [ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [frendz] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] ['aʊər; ɑːr]

“	**I**	**trust**	**all**	**is**	**well**	**with**	**you**	**,**	**friends**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**as**	**he**	**entered**	**our**
“	我	相信	全部	是	出色地	和	你	,	朋友们	,	”	说	他	,	作为	他	进入	我们的

['prez(ə)ns] ,

presence	**,**
在场	,

“我相信你们一切都好，朋友们，”他边说边走进了我们身边。

[ænd; ənd] [set] [daʊn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒeɪlər] [hæd; həd] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	**set**	**down**	**a**	**basket**	**which**	**the**	**jailer**	**had**	**carried**	**to**	**the**	**door**	**.**
和	放	向下	一个	篮子	哪个	这	狱卒	有	携带	到	这	门	.

然后放下狱卒从门口带来的篮子。

“ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [sæd] [taɪm] , ['daʊtləs] , [bʌt; bət] - [tɪz] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz]

“	**I**	**come**	**to**	**see**	**you**	**at**	**a**	**sad**	**time**	**,**	**doubtless**	**,**	**but**	**'**	**tis**	**indeed**	**with**	**feelings**
“	我	来	到	看	你	在	一个	伤心	时间	,	毫无疑问	,	但	-	的	的确	和	情怀

[ʌv; əv] ['frendʃɪp] . ”

of	**friendship**	**.**	**”**
的	友谊	.	”

“我来探望你，无疑是在一个悲伤的时刻，但我的确是怀着友谊之情。”

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [soʊ] [fjuː] [frendz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [se'njɔː] , ” ['ænsər] ['feroʊ] ,

“	**We**	**have**	**so**	**few**	**friends**	**in**	**this**	**country**	**,**	**Senor**	**,**	**”**	**answered**	**Pharaoh**	**,**
“	我们	有	所以	很少	朋友们	在	这	国家	,	传感器	,	”	回答	法老	,

“先生，我们在这个国家的朋友太少了，”法老回答道。

“ [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [glæd] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

“	**that**	**we**	**are**	**glad**	**to**	**see**	**any**	**of**	**them**	**.**
“	那	我们	是	高兴的	到	看	任何	的	他们	.

“我们很高兴见到他们中的任何一位。”

[neɪ] , [ɪn'diːd] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [noʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [frend] [wiː; wi] [hæv; həv] .

Nay	**,**	**indeed**	**,**	**so**	**far**	**as**	**we**	**know**	**,**	**your**	**honor**	**is**	**the**	**only**	**friend**	**we**	**have**	**.**
不	,	的确	,	所以	远的	作为	我们	知道	,	你的	荣誉	是	这	仅有的	朋友	我们	有	.

不，事实上，据我们所知，法官大人是我们唯一的朋友。

['ðerfɔːr] , [se'njɔː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['welkəm] .

Therefore	**,**	**Senor**	**,**	**you**	**are**	**something**	**more**	**than**	**welcome**	**.**
所以	,	传感器	,	你	是	某物	更多的	比	欢迎	.

因此，先生，您真是太受欢迎了。

" [naʊ] [ðə; ði]['dʒeɪlər] ['biːɪŋ] [gɔːn] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] ['aʊər; ɑːr][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

"	Now	the	jailer	being	gone	,	the	old	gentleman	took	our	hands	in	his	own	,
"	现在	这	狱卒	存在	已消失	,	这	老的	绅士	采取	我们的	双手	在	他的	自己的	,

“狱卒离开后，老先生握住了我们的手，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [wiːp] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['mɑːv(ə)l] ,

and	was	like	to	weep	over	us	,	at	which	we	marveled	,
和	曾是	喜欢	到	哭泣	超过	我们	,	在	哪个	我们	惊叹	,

她似乎要为我们哭泣，这让我们感到惊讶。

[fɔːr; fər][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz][soʊ] ['hɑːrti] ,

for	we	did	not	know	that	his	gratitude	was	so	hearty	,
为了	我们	做过	不是	知道	那	他的	感激	曾是	所以	爽朗	,

因为我们并不知道他有如此真挚的感激之情。

['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

seeing	that	we	had	done	such	a	small	thing	for	him	.
看到	那	我们	有	完毕	这样的	一个	小的	事物	为了	他	.

因为我们为他做了这么一件小事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

“ [ə'læs] , [frendz] , " [sed] [hiː; hi] .

“	Alas	,	friends	,	"	said	he	.
"	唉	,	朋友们	,	"	说	他	.

“唉，朋友们，”他说。

“ [aɪ] [griːv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [ə'bɑːmɪneɪt]

“	I	grieve	for	you	more	than	I	can	say	,	for	I	hate	and	abominate
"	我	悲伤	为了	你	更多的	比	我	能	说	,	为了	我	恨	和	鄙弃

[ðiːz] ['mɜːrdərəs] [ɪn'kwɪzɪtər] ,

these	murderous	Inquisitors	,
这些	杀人犯	审判官	,

“我对你的悲痛之情难以言表，因为我憎恨并厌恶这些杀人如麻的宗教裁判官。”

[huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [nɔːt] [bʌt; bət] ['tɔːrment] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] .

whose	hearts	are	filled	with	naught	but	torment	and	murder	.
谁	心	是	已填	和	零	但	折磨	和	谋杀	.

他们的心中只有折磨和谋杀。

[ˌnevərðə'les] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] ['sʌmwʌt] ,

Nevertheless	I	have	saved	you	somewhat	,
尽管如此	我	有	已保存	你	有些	,

不过我还是帮你省了点钱。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [maɪ] ['efərts] [ænd; ənd] [braɪbz] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [laɪt]

for	it	was	through	my	efforts	and	bribes	that	you	came	off	with	such	light
为了	它	曾是	通过	我的	努力	和	贿赂	那	你	来了	离开	和	这样的	光

['sentənsɪz] . "

sentences	.	"
句子	.	"

正是通过我的努力和贿赂，你才得以逃脱如此轻的刑罚。

“ [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] ['feroʊ] .

“	I	thought	we	had	your	honor	to	thank	for	that	,	"	said	Pharaoh	.
"	我	想法	我们	有	你的	荣誉	到	感谢	为了	那	,	"	说	法老	.

“我还以为我们应该感谢您的恩情呢，”法老说道。

“ [aɪ] , - [tɪz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [kɔːrt] [wen] [niːd] [ɜˈaɪzɪz] . ”
“ Aye , ' tis well to have a friend at court when need arises . ”
“ 是的 , - 的 出色地 到 有 一个 朋友 在 法庭 什么时候 需要 出现 . ”

“是啊，有需要的时候，宫廷里有个朋友总是好的。”

“ [aɪ] [ˈleɪbərd] [hɑːrd] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , “ [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [jʊr; jər] [ˈfriːdəm] ,
“ I labored hard , ” said the old gentleman , “ to secure your freedom ,
“ 我 辛勤劳作 难的 , ” 说 这 老的 绅士 , “ 到 安全的 你的 自由 ,

“我辛勤工作，”老先生说，“才保障了你们的自由。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈblʌdi] - [ˈmaɪndɪd] [ɪnˈkwɪzɪtər] [ɑːr; ər] [wɪˈðaʊt] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] ,
but these bloody - minded Inquisitors are without bowels of mercy ,
但 这些 血腥 - 有思想 审判官 是 没有 肠道 的 怜悯 ,

但这些嗜血成性的审判官毫无怜悯之心。

[ænd; ənd][jiː; jɪ][ɑːr; ər] [ˈfɔːrtʃənət] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [deθ] [ɔːr] [ˈtɔːrtʃər] .
and ye are fortunate to have escaped death or torture .
和 是的 是 幸运 到 有 逃脱 死亡 或者 酷刑 .

你们能逃脱死亡或酷刑，实属幸运。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [fruːt] ,
But now I have brought you a little matter of wine and fruit ,
但 现在 我 有 带来 你 一个 小的 事情 的 葡萄酒 和 水果 ,

但我现在给你们带来了一些酒和水果，

[soʊ] [fɔːl] - [tuː; tə][ænd; ənd] [rɪˈfreʃ] [jɔːrˈselvz] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]
so fall - to and refresh yourselves , and after that we will talk of what is
所以 落下 - 到 和 刷新 你们自己 , 和 后 那 我们 将要 讲话 的 什么 是
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

所以，请你们休息片刻，恢复精力，之后我们再来讨论接下来的事情。

” [soʊ][hiː; hi] [ˌʌnˈpækt] [hɪz; ɪz] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd] [set] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [fruːt]
” So he unpacked his basket and set food and wine and delightful fruit
” 所以 他 拆开包装 他的 篮子 和 放 食物 和 葡萄酒 和 愉快 水果
[bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] ,
before us ,
前 我们 ,

于是他打开篮子，把食物、酒和美味的水果摆在我们面前。

[ænd; ənd][wiː; wi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈvæstli] [ˈkʌmfətid]
and we ate and drank and were vastly comforted
和 我们 吃 和 喝 和 是 非常 安慰

我们吃喝玩乐，感到无比安慰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ˌðerˈbaɪ] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmənz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
thereby , for our commons during the past week or two had been of the
从而 , 为了 我们的 公共领域 期间 这 过去的 星期 或者 二 有 到过 的 这
[ˈveri] [ˈʃɔːrtɪst] .
very shortest .
非常 最短 .

因此，过去一两周我们的公共时光都非常短暂。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ðʌs] [rɪ'freʃt] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['aʊər; ɑːr]

And	when	we	had	thus	refreshed	ourselves	,	we	began	to	discuss	our
和	什么时候	我们	有	因此	焕然一新	我们自己	,	我们	开始	到	讨论	我们的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'nuː] .

situation	anew	.
情况	重新	.

休息片刻后，我们重新开始讨论我们的处境。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	That	you	have	escaped	with	your	lives	and	without	the	torture	of	the
“	那	你	有	逃脱	和	你的	生活	和	没有	这	酷刑	的	这

[læʃ] ,

lash	,
睫毛	,

“你们得以保全性命，并且没有遭受鞭笞之苦，

” [sed] ['aʊər; ɑːr] [frend] , “ [ɪz] [duː] [tuː; tə][maɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɜːʃənz] [ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] .

”	said	our	friend	,	“	is	due	to	my	continued	exertions	on	your	behalf	.
”	说	我们的	朋友	,	“	是	到期的	到	我的	持续	努力	在	你的	代表	.

“这都是因为我一直以来为你所做的努力，”我们的朋友说。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['paʊərləs] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

But	now	,	gentlemen	,	I	am	powerless	to	do	more	for	you	.
但	现在	,	先生们	,	我	是	无力	到	做	更多的	为了	你	.

但是现在，先生们，我已经无能为力了。

” [ðen] [wiː; wi][wʌns] [mɔːr] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

”	Then	we	once	more	thanked	him	for	doing	so	much	,
”	然后	我们	一次	更多的	谢谢	他	为了	正在做	所以	很多	,

然后我们再次感谢他所做的一切，

['seɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hoʊld][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ɪn] [rɪ'membrəns] ,

saying	that	we	should	always	hold	his	kindness	in	remembrance	,
说	那	我们	应该	总是	抓住	他的	仁慈	在	纪念	,

他说我们应该永远铭记他的恩情。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] .

and	should	ever	pray	for	his	happiness	and	prosperity	.
和	应该	曾经	祈祷	为了	他的	幸福	和	繁荣	.

应该永远为他的幸福和成功祈祷。

“ [ænd; ənd] [ɪf] , ” [kən'tɪnjuːd] [aɪ] ,

“	And	if	,	”	continued	I	,
“	和	如果	,	”	持续	我	,

“如果，”我继续说道，

“ [jʊr; jər] ['ɑːnər] [kæn; kən] [sə'dʒest] ['eni] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðiːz]

“	your	honor	can	suggest	any	means	by	which	we	can	escape	from	these
“	你的	荣誉	能	建议	任何	方法	经过	哪个	我们	能	逃脱	从	这些

['gæliːz] [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ,

galleys	and	regain	our	own	country	,
厨房	和	恢复	我们的	自己的	国家	,

“阁下能否提出任何办法，使我们能够逃离这些战船，重返祖国？”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɜːrðər] [bɪ'hoʊldən][tuː; tə][juː; jʊ] .

we	shall	be	further	beholden	to	you	.
我们	将	是	更远	受托人	到	你	.

我们将更加感激您。

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][hæv; həv] [frendz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

For	,	indeed	,	we	have	friends	in	England	who	must	be	anxious	about	us	,
为了	,	的确	,	我们	有	朋友们	在	英格兰	WHO	必须	是	焦虑的	关于	我们	,

的确，我们在英国也有朋友，他们一定会为我们担心。

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][nɑːt] [ɔːl'redi] [ɪn] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['evər] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

if	they	be	not	already	in	despair	of	ever	seeing	us	again	.
如果	他们	是	不是	已经	在	绝望	的	曾经	看到	我们	再次	.

如果他们还没有彻底绝望，认为再也见不到我们了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	172	]
"	[	页	-	]

“[第 172 页]

“ [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz] [smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] , " [sed] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	I	fear	there	is	small	chance	of	your	escape	,	"	said	he	,	shaking	his	head	.
"	我	害怕	那里	是	小的	机会	的	你的	逃脱	,	"	说	他	,	摇晃	他的	头	.

“恐怕你逃脱的机会渺茫，”他摇着头说。

“ [men] [ðæt] [ɑːr; ər] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] ['kænɑːt] [wel] [ɪ'skeɪp] .

“	Men	that	are	chained	to	the	oar	cannot	well	escape	.
"	男人	那	是	连锁	到	这	桨	不能	出色地	逃脱	.

“被锁链拴在桨上的人很难逃脱。”

[aɪ] [preɪ] [gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [sər'vaɪv] [jʊr; jər] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [duː] . "

I	pray	God	that	you	may	survive	your	two	years	of	that	work	—	it	is	not	all	that	do	.	"
我	祈祷	上帝	那	你	可能	存活	你的	二	年	的	那	工作	—	它	是	不是	全部	那	做	.	"

我向上帝祈祷，愿你能够平安度过这两年的工作——但这并非我们工作的全部。

“ [sɜːr] , " [sed] ['feroʊ] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən] ? "

“	Sir	,	"	said	Pharaoh	,	“	do	you	know	where	we	shall	be	taken	?	"
"	先生	,	"	说	法老	,	“	做	你	知道	在哪里	我们	将	是	已采取	?	"

法老说：“陛下，您知道我们将被带到哪里吗？”

“ [neɪ] , " ['ænsər] [hiː; hi] , “ [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

“	Nay	,	"	answered	he	,	“	that	I	cannot	say	.
"	不	,	"	回答	他	,	“	那	我	不能	说	.

“不，”他回答说，“我不能说。”

[moʊst] [men] [huː] [laɪ] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['sentəns] [ɑːr; ər] [ʃɪpt] [tuː; tə] [speɪn] ,

Most	men	who	lie	under	your	sentence	are	shipped	to	Spain	,
最多	男人	WHO	说谎	在下面	你的	句子	是	已发货	到	西班牙	,

大多数被判刑的人都会被流放到西班牙。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðer; ðər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['gæliːz] .

and	are	there	placed	in	the	galleys	.
和	是	那里	放置	在	这	厨房	.

它们被放置在船舱里。

[ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

The	same	fate	is	probably	in	store	for	you	.	"
这	相同的	命运	是	大概	在	店铺	为了	你	.	"

你的命运可能也会如此。

“ [gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [speɪn] ! " [sed] ['feroʊ] .

“	God	help	us	if	they	take	us	to	Spain	!	"	said	Pharaoh	.
"	上帝	帮助	我们	如果	他们	拿	我们	到	西班牙	!	"	说	法老	.

“如果他们把我们带到西班牙去，上帝保佑我们！”法老说道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

“	We	shall	have	to	go	through	it	all	over	again	.
"	我们	将	有	到	去	通过	它	全部	超过	再次	.

“我们得重新经历一遍。”

〃 [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [feɪt] ,

〃	However	,	it	seemed	almost	certain	that	this	would	be	our	fate	,
〃	然而	,	它	似乎	几乎	肯定	那	这	会	是	我们的	命运	,

然而，这似乎几乎可以肯定就是我们的命运。

[ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [ɔːr][duː][kʊd; kəd]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	nothing	that	we	could	say	or	do	could	alter	it	,
和	作为	没有什么	那	我们	可以	说	或者	做	可以	改变	它	,

而且无论我们说什么做什么都无法改变这个结果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [səb'mɪt] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tʃɪrflnəs]

there	was	naught	for	it	but	to	submit	ourselves	with	such	cheerfulness
那里	曾是	零	为了	它	但	到	提交	我们自己	和	这样的	愉悦

[æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ['mʌstər] .

as	we	could	muster	.
作为	我们	可以	鼓起	.

我们别无选择，只能强作镇定地接受。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][se'njɔː] [geɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kʌmfərt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt]

But	here	the	old	Senor	gave	us	some	additional	comfort	,	for	it	seemed	that
但	这里	这	老的	传感器	给予	我们	一些	额外的	舒适	,	为了	它	似乎	那

但这位老先生又给了我们一些额外的安慰，因为看起来.....

[hɪz; ɪz]

his
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

special	purpose	in	coming	to	us	that	night	was	to	give	us	the	names	of
特别的	目的	在	未来	到	我们	那	夜晚	曾是	到	给	我们	这	姓名	的

[frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn]['sɜːrt(ə)n] [taʊnz] [ænd; ənd][pɔːrts][ʌv; əv] [speɪn] ,

friends	of	his	in	certain	towns	and	ports	of	Spain	,
朋友们	的	他的	在	肯定	城镇	和	端口	的	西班牙	,

他当晚来找我们的特殊目的是要告诉我们他在西班牙某些城镇和港口的朋友的名字。

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [maɪt] [ə'plai] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] .

to	whom	we	might	apply	in	case	of	our	being	in	their	neighborhood	.
到	谁	我们	可能	申请	在	案件	的	我们的	存在	在	他们的	邻里	.

如果我们正好在他们附近，我们可以向他们申请帮助。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['faɪnəli] [dɪs'mɪst] [æt; ət][kə'diːz][ɔːr][æt; ət]

“	You	are	something	more	than	likely	to	be	finally	dismissed	at	Cadiz	or	at
“	你	是	某物	更多的	比	可能	到	是	最后	解雇	在	加的斯	或者	在

[sə'vɪl] ,

Seville	,
塞维利亚	,

“你很有可能最终会被加的斯或者塞维利亚解雇。”

〃 [sed] [hiː; hi] ,

〃	said	he	,
〃	说	他	,

他说道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend]

“	and	it	will	be	none	the	worse	if	you	know	where	to	turn	for	a	friend
”	和	它	将要	是	没有任何	这	更糟	如果	你	知道	在哪里	到	转动	为了	一个	朋友

;

;

;

“如果你知道哪里可以找到朋友，情况也不会更糟；

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['spænɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

”	and	with	that	he	gave	us	the	names	of	certain	Spanish	gentlemen	of
”	和	和	那	他	给予	我们	这	姓名	的	肯定	西班牙语	先生们	的

[ræŋk] ,

rank	,
秩	,

“说完，他就告诉我们几位西班牙贵族绅士的名字。”

[hɪz; ɪz] [frendz] , [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

his	friends	,	assuring	us	that	they	would	help	us	to	escape	to	England	.
他的	朋友们	,	保证	我们	那	他们	会	帮助	我们	到	逃脱	到	英格兰	.

他的朋友们向我们保证，他们会帮助我们逃往英国。

[ænd; ənd] [ðiːz] [neɪmz] [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [lɜːrn] [baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

And	these	names	he	made	us	learn	by	heart	,	and	then	,
和	这些	姓名	他	制成	我们	学习	经过	心	,	和	然后	,

他让我们把这些名字牢记在心，然后，

['hævɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [spend] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [beɪd] [ˌjuː 'es] [ˌfer'wel] ,

having	no	more	time	to	spend	with	us	,	he	bade	us	farewell	,
拥有	不	更多的	时间	到	花费	和	我们	,	他	巴德	我们	告别	,

他没有更多时间陪伴我们了，便向我们告别。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

and	we	saw	him	no	more	.
和	我们	锯	他	不	更多的	.

我们再也没见过他。

[bʌt; bət][ɪn][hɪm; ɪm][wiː; wi] [faʊnd] [wʌn] ['spænjərd] [æt; ət] [liːst] [huː] [heitid] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['præktɪsɪz]

But	in	him	we	found	one	Spaniard	at	least	who	hated	the	horrible	practices
但	在	他	我们	成立	一	西班牙人	在	至少	WHO	憎恨	这	可怕	实践

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] ,

of	the	Inquisitors	,
的	这	审判官	,

但至少在他身上，我们发现了一个痛恨宗教裁判所暴行的西班牙人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv]

and	had	a	heart	within	him	which	was	not	insensible	to	the	woes	of
和	有	一个	心	之内	他	哪个	曾是	不是	麻木不仁	到	这	烦恼	的

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

他内心深处有一颗能够体恤他人苦难的心。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [faɪv] [deɪz] [lɔːŋgər] ,

After	we	had	remained	in	the	prison	five	days	longer	,
后	我们	有	剩余	在	这	监狱	五	天	更长	,

我们在监狱里又待了五天之后，

[wiː; wi][wɜːr; wər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [strɪpt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sæn] - [bɛniːtoʊs]

we	were	one	morning	brought	forth	and	stripped	of	our	San	-	benitos
我们	是	一	早晨	带来	前进	和	脱衣舞	的	我们的	圣	-	贝尼托斯

[ænd; ənd]

and
和

一天早晨，我们被带到外面，剥夺了我们的圣贝尼托斯和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['gɪv(ə)n] [rʌf] ['kloʊðɪŋ] ['suːtɪd] [tuː; tə] ['gæli] [sleɪvz] .

given	rough	clothing	suited	to	galley	slaves	.
给定	粗糙的	衣服	适合	到	厨房	奴隶	.

被分发了适合划桨奴隶穿着的粗糙衣服。

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [dʌn] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['maʊntɪd] [ɑːn] [staʊt] ['hɔːrsɪz] ,

And	that	being	done	we	were	mounted	on	stout	horses	,
和	那	存在	完毕	我们	是	安装	在	肥硕	马匹	,

于是，我们骑上了健壮的骏马。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sentənst] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði]

in	company	with	the	other	prisoners	who	had	been	sentenced	to	serve	in	the
在	公司	和	这	其他	囚犯	WHO	有	到过	判刑	到	服务	在	这

['gæliːz] ,

galleys	,
厨房	,

与被判处在苦役船中服役的其他囚犯一起，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [wel] [ɑːrmd] ,

and	being	guarded	by	a	great	number	of	soldiers	,	well	armed	,
和	存在	守卫	经过	一个	伟大的	数字	的	士兵	,	出色地	武装	,

而且还有大量装备精良的士兵守卫，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sent] [ɔːf] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv][ˌækə'pulkəu] .

we	were	sent	off	across	country	to	the	port	of	Acapulco	.
我们	是	发送	离开	穿过	国家	到	这	港口	的	阿卡普尔科	.

我们被派往全国各地，前往阿卡普尔科港。

[bʌt; bət] [er] [wiː; wi] [left] ['meksɪkoʊ] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [rɪst]

But	ere	we	left	Mexico	every	man	of	us	had	fastened	to	his	left	wrist
但	埃雷	我们	左边	墨西哥	每一个	男人	的	我们	有	系紧	到	他的	左边	手腕

[ænd; ənd]['æŋk(ə)l][ə; eɪ] ['hevɪli] - ['weɪtɪd] [tʃeɪn] ,

and	ankle	a	heavily	-	weighted	chain	,
和	踝	一个	重度	-	加权	链	,

但在我们离开墨西哥之前，我们每个人的左手腕和左脚踝上都系上了沉重的链子。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'tempt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ['iːv(ə)n] [ɪf]

which	would	have	made	it	impossible	for	us	to	attempt	an	escape	even	if
哪个	会	有	制成	它	不可能的	为了	我们	到	试图	一个	逃脱	甚至	如果

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['eskɔːrt] .

we	could	have	eluded	the	vigilance	of	our	escort	.
我们	可以	有	躲避	这	警觉	的	我们的	护送	.

这样一来，即使我们能够躲过押送人员的监视，也不可能尝试逃跑。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

We	were	somewhat	surprised	to	find	that	our	first	destination	was
我们	是	有些	惊讶	到	寻找	那	我们的	第一的	目的地	曾是

[ˌækə'pulkəu] ,

Acapulco	,
阿卡普尔科	,

我们有些意外地发现，我们的第一站竟然是阿卡普尔科。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['vɪrə] ['kruːz] ,

for	we	had	fancied	that	we	should	be	sent	to	Vera	Cruz	,
为了	我们	有	幻想	那	我们	应该	是	发送	到	维拉	克鲁兹	,

因为我们原本以为会被派往韦拉克鲁斯，

[wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,

which	is	much	nearer	to	the	city	of	Mexico	,
哪个	是	很多	更近	到	这	城市	的	墨西哥	,

它离墨西哥城近得多。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'krɔːs] ['siːz] [tuː; tə] [speɪn] .

and	from	which	we	expected	to	be	sent	across	seas	to	Spain	.
和	从	哪个	我们	预期的	到	是	发送	穿过	海域	到	西班牙	.

我们原本以为会从那里被送往海外的西班牙。

[wiː; wi] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [æt; ət][ˌækə'pulkəu][ðer; ðər] [leɪ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['treʒər] -

We	found	,	however	,	that	at	Acapulco	there	lay	at	that	time	a	great	treasure	-
我们	成立	,	然而	,	那	在	阿卡普尔科	那里	躺	在	那	时间	一个	伟大的	宝藏	-

['gælɪən] , [ðə; ði]['sæntə] [ˌfɪlə'miːnə] ,

galleon	,	the	Santa	Filomena	,
盖伦帆船	,	这	圣诞老人	菲洛梅娜	,

然而，我们发现当时在阿卡普尔科停泊着一艘巨大的宝藏帆船，名为圣菲洛梅娜号。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['spænjərdz] [wɜːr; wər]['maɪndɪd][tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['aɪləndz]

which	the	Spaniards	were	minded	to	take	home	by	way	of	the	Pacific	islands
哪个	这	西班牙人	是	有思想	到	拿	家	经过	方式	的	这	太平洋	岛屿

西班牙人打算经由太平洋岛屿将这些货物运回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ænd; ənd]['æfrɪkə] ,

and	Africa	,
和	非洲	,

以及非洲，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [ruːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [les] [tʃæns] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ]

it	being	their	belief	that	by	this	route	there	would	be	less	chance	of	meeting
它	存在	他们的	信仰	那	经过	这	路线	那里	会	是	较少的	机会	的	会议

['hɔːkɪnz] ,

Hawkins	,
霍金斯	,

他们认为，走这条路遇到霍金斯的几率会更小。

[ɔːr] [dreɪk] , [ɔːr] ['frɑːbɪʃər] , [ɔːr] ['enɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [siː] - ['kæptɪnz] , [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ]

or	Drake	,	or	Frobisher	,	or	any	of	the	great	English	sea	-	captains	,	of	whom	they
或者	德雷克	,	或者	弗罗比舍	,	或者	任何	的	这	伟大的	英语	海	-	队长	,	的	谁	他们

[wɜːr; wər] ['mɔːrtəli] [ə'freɪd] .

were	mortally	afraid	.
是	致命的	害怕的	.

或者德雷克，或者弗罗比舍，或者任何一位伟大的英国船长，他们都非常害怕这些人。

[ɪn] [ðɪs] ['gæliən] , [ðen] , [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] ,

In	this	galleon	,	then	,	we	were	to	be	shipped	,
在	这	盖伦帆船	,	然后	,	我们	是	到	是	已发货	,

所以，我们当时就要乘坐这艘帆船出发了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['vɔɪɪdʒ] , [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

with	the	prospect	of	a	long	and	tedious	voyage	,	which	,	according	to
和	这	前景	的	一个	长的	和	乏味	航程	,	哪个	,	根据	到

['fɛəˌroʊz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

Pharaoh's	calculations	,
法老的	计算	,

考虑到这将是一次漫长而乏味的航行，根据法老的计算，

[maɪt] ['kʌvər] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [fer] ['waɪndz] .

might	cover	the	best	part	of	a	year	even	with	fair	winds	.
可能	覆盖	这	最好的	部分	的	一个	年	甚至	和	公平的	风	.

即使顺风顺水，也可能持续大半年的时间。

['aʊər; ɑːr]['oʊvərlænd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ˌækə'pulkəu][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ʌn'plez(ə)nt] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

Our	overland	journey	to	Acapulco	was	not	wholly	unpleasant	,	for	our
我们的	陆路	旅行	到	阿卡普尔科	曾是	不是	完全	令人不快的	,	为了	我们的

[gɑːrdz] ['biːɪŋ] ['soʊldʒərz] ,

guards	being	soldiers	,
守卫	存在	士兵	,

我们前往阿卡普尔科的陆路旅程并非完全不愉快，因为我们的护卫都是士兵。

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɜːrdərəs] [fə'nætiks][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər]

and	free	from	the	encouragement	of	those	murderous	fanatics	the	Inquisitors
和	自由的	从	这	鼓励	的	那些	杀人犯	狂热分子	这	审判官

[ænd; ənd] [fə'mɪliər] ,

and	Familiars	,
和	熟悉的	,

并且摆脱了那些嗜杀成性的狂热分子——审判官和使魔的怂恿，

['triːtɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔːr'bɔːr]

treated	us	with	as	much	consideration	as	was	possible	,	and	forbore
治疗	我们	和	作为	很多	考虑	作为	曾是	可能的	,	和	前钻孔

[tuː; tə] [tɔːnt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [mis'fɔːtʃənz] .

to	taunt	us	with	our	misfortunes	.
到	嘲讽	我们	和	我们的	不幸	.

他们尽可能地体贴周到地对待我们，没有拿我们的不幸遭遇嘲讽我们。

[mɔːr'oʊvər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [lɑːdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

Moreover	,	we	were	frequently	lodged	for	the	night	in	the	neighborhood	of
而且	,	我们	是	频繁地	已提交	为了	这	夜晚	在	这	邻里	的

[sʌm; səm]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ɔːr] ['mɑːnəsteri] ,

some	convent	or	monastery	,
一些	修道院	或者	修道院	,

此外，我们经常会在修道院或寺院附近过夜。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][dɪd] [ɪk'siːdɪŋ] [wel] , [ðə; ði]['freɪərz] ['fiːdɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][best] ,

and	then	we	did	exceeding	well	,	the	friars	feeding	us	with	their	best	,
和	然后	我们	做过	超过	出色地	,	这	修士们	喂养	我们	和	他们的	最好的	,

然后我们表现得非常出色，修士们用他们最好的食物款待我们。

[ænd; ənd] [kəm'pæʃəˌneɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['meni] ['sɔrəuz] .

and	compassionating	us	for	our	many	sorrows	.
和	富有同情心	我们	为了	我们的	许多	悲伤	.

并对我们诸多悲伤表示同情。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə]

And	at	that	time	it	was	plain	to
和	在	那	时间	它	曾是	清楚的	到

当时这一点显而易见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ˌjuː 'es]

us
我们

我们

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [heitid] [baɪ][ðə; ði]['fraɪərz] — [blæk] , [waɪt] , [ænd; ənd] [greɪ] ,

that	the	Inquisition	was	heartily	hated	by	the	friars	—	black	,	white	,	and	gray	,
那	这	宗教裁判所	曾是	衷心地	憎恨	经过	这	修士们	—	黑色的	,	白色的	,	和	灰色的	,

宗教裁判所为令修士们——无论是黑衣修士、白衣修士还是灰衣修士——都深恶痛绝。

— [ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ]['feɪvər][frʌm; frəm] ['eni] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns]

—	and	met	with	no	favor	from	any	but	such	as	had	long	since
—	和	遇见	和	不	偏爱	从	任何	但	这样的	作为	有	长的	自从

[fər'gɑːtn] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [noʊn] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

forgotten	all	that	they	had	ever	known	of	mercy	and	compassion	.
被遗忘的	全部	那	他们	有	曾经	已知	的	怜悯	和	同情	.

——除了那些早已忘记了仁慈和怜悯之心的人之外，没有人对他们表示好感。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ˌækə'pulkəu] , ['æftər] ['meni] [deɪz] - ['dʒɜːrniɪŋ] ['oʊvər] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [pleɪnz] ,

Having	reached	Acapulco	,	after	many	days	'	journeying	over	mountains	and	plains	,
拥有	达到	阿卡普尔科	,	后	许多	天	-	旅程	超过	山脉	和	平原	,

经过多日翻山越岭的跋涉，终于抵达阿卡普尔科。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [kən'veid] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['sæntə] [ˌfɪlə'miːnə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

we	were	immediately	conveyed	on	board	the	Santa	Filomena	,	which	was	a
我们	是	立即地	传递	在	木板	这	圣诞老人	菲洛梅娜	,	哪个	曾是	一个

[greɪt] ['gæliən] [ʌv; əv] [fʊl] [rɪg] ,

great	galleon	of	full	rig	,
伟大的	盖伦帆船	的	满的	钻井平台	,

我们立即被送上圣菲洛梅娜号，这是一艘装备齐全的大型帆船。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [puːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bæŋk][ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] ,

having	a	high	poop	and	a	double	bank	of	oars	,
拥有	一个	高的	船尾	和	一个	双倍的	银行	的	桨	,

船尾很高，桨架是双层的。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['aʊər; ɑːr] [tʃeɪnz] [wɜːr; wər] [nɑːkt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrmərər] .

and	there	our	chains	were	knocked	off	by	the	armorer	.
和	那里	我们的	链条	是	敲门	离开	经过	这	盔甲匠	.

在那里，我们的锁链被铁匠打掉了。

[ðɪs] [rɪ'liːf] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] ['benɪfɪt] [ˌjuː 'es] ,

This	relief	,	however	,	did	not	long	benefit	us	,
这	宽慰	,	然而	,	做过	不是	长的	益处	我们	,

然而，这种缓解并没有给我们带来长久的益处。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [kən'dʌktɪd] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dek] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]

for	we	were	presently	conducted	below	to	a	great	deck	filled	with	long
为了	我们	是	目前	实施	以下	到	一个	伟大的	甲板	已填	和	长的

['wʊd(ə)n] [bentʃiz] ,

wooden	benches	,
木制的	长椅	,

因为我们随即被带到下面一个巨大的平台上，平台上摆满了长长的木凳。

['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [ɔːrz; oʊrz] [wɪtʃ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][pɔːrts] .

parallel	with	the	mighty	oars	which	came	through	the	ports	.
平行线	和	这	强大的	桨	哪个	来了	通过	这	端口	.

与穿过港口的强劲船桨并行。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bentʃiz] ['feroʊ]

To	one	of	these	benches	Pharaoh
到	一	的	这些	长椅	法老

法老来到其中一张长凳前

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [tʃeɪnd] [ænd; ənd] ['pædlɑːk] , ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] ['sʌfərɪŋ]

and	I	were	immediately	chained	and	padlocked	,	our	companions	suffering
和	我	是	立即地	连锁	和	已上锁	,	我们的	同伴	痛苦

[ə; eɪ] [laɪk] ['triːtmənt] .

a	like	treatment	.
一个	喜欢	治疗	.

我立刻被锁上了链子和挂锁，我们的同伴也遭受了同样的待遇。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [ðə; ði] [bentʃiz] [wɜːr; wər] [fɪld] [baɪ] ['niːgrəuz] , [stɑːrk] ['neɪkɪd] ,

In	another	part	of	the	deck	the	benches	were	filled	by	negroes	,	stark	naked	,
在	其他	部分	的	这	甲板	这	长椅	是	已填	经过	黑人	,	斯塔克	裸	,

甲板的另一边，长凳上坐满了赤身裸体的黑人。

[huːz] [bæks] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [baɪ]['skɑːrz] , [ænd; ənd]

whose	backs	and	shoulders	were	covered	by	scars	,	and
谁	背部	和	肩膀	是	涵盖	经过	疤痕	,	和

他们的背部和肩膀上布满了伤疤，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[huː] [jeld] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][juː 'es] [laɪk] [fiːndz] [ɔːr]['mædmən] .

who	yelled	and	grinned	at	us	like	fiends	or	madmen	.
WHO	大喊	和	咧嘴一笑	在	我们	喜欢	恶魔	或者	狂人	.

他们像恶魔或疯子一样对我们大喊大叫，咧嘴大笑。

“ [gɑːd] [help] [juː 'es] ! ” [sed] ['feroʊ] ;

“	God	help	us	!	”	said	Pharaoh	;
“	上帝	帮助	我们	!	”	说	法老	;

“上帝保佑我们！”法老说道；

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'liːs] [juː 'es][frʌm; frəm] [ðiːz] [bentʃiz] [tɪl] [wiː; wi] [meɪk] [sə'vɪl] [ɔːr][kə'diːz] .

“	they	will	not	release	us	from	these	benches	till	we	make	Seville	or	Cadiz	.
“	他们	将要	不是	发布	我们	从	这些	长椅	直到	我们	制作	塞维利亚	或者	加的斯	.

“除非我们能进塞维利亚或加的斯，否则他们不会放我们离开这些板凳。”

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['prɑːspekt][aɪ][hæf] - [rɪg'retɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][daɪd][ɪn]

”	And	at	that	awful	prospect	I	half	-	regretted	that	we	had	not	died	in
”	和	在	那	可怕	前景	我	一半	-	后悔	那	我们	有	不是	死亡	在

['meksɪkoʊ] .

Mexico	.
墨西哥	.

“想到那可怕的前景，我甚至有点后悔我们没有死在墨西哥。”

[fɔːr; fər] ['sɪmpli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] [ɔːl] [ðoʊz] ['wɪri] [mʌnθs] [ə'mɪdst]

For	simply	to	think	of	being	chained	to	the	oar	all	those	weary	months	amidst
为了	简单地	到	思考	的	存在	连锁	到	这	桨	全部	那些	厌倦	几个月	在……之中

[ðæt] [faʊl] [ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn] [mæs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

that	foul	and	unclean	mass	of	humanity	,
那	犯规	和	不洁	大量的	的	人类	,

仅仅是想到要在污秽不堪的人群中，被锁在桨上度过漫长而疲惫的几个月，就足以让人感到痛苦。

['sliːpɪŋ] [wer] [wiː; wi] ['leɪbərd] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ə'mɪdst] [dɜːrt][ænd; ənd] [fɪlθ] , [wʌz; wəz] [mɔːr]

sleeping	where	we	labored	,	and	eating	amidst	dirt	and	filth	,	was	more
睡眠	在哪里	我们	辛勤劳作	,	和	吃	在……之中	污垢	和	污秽	,	曾是	更多的

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['stʌmək] ,

than	I	could	stomach	,
比	我	可以	胃	,

睡在我们劳作的地方，在泥泞污秽中吃饭，这实在让我无法忍受。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [blæk] [dɪ'sper] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l][ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

and	at	that	moment	black	despair	seemed	to	settle	upon	my	heart	.
和	在	那	片刻	黑色的	绝望	似乎	到	定居	之上	我的	心	.

那一刻，一股漆黑的绝望仿佛笼罩了我的心。

[bʌt; bət] ['feroʊ] [wʌns] [mɔːr] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][eɪd][ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] .

But	Pharaoh	once	more	came	to	my	aid	and	strove	to	cheer	me	.
但	法老	一次	更多的	来了	到	我的	援助	和	努力	到	欢呼	我	.

但法老再次出手相助，竭力安慰我。

“ [hɑːrt] [ʌp] , ['mæstər] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“	Heart	up	,	master	!	”	said	he	.
“	心	向上	,	掌握	!	”	说	他	.

“振作起来，主人！”他说道。

“ [ɔːl] [ɪz][nɑːt] [jet] ['oʊvər] .

“	All	is	not	yet	over	.
“	全部	是	不是	然而	超过	.

一切还没有结束。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [θruː] [sɔːr] ['traɪəlz] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?

We	are	going	through	sore	trials	,	but	what	then	?
我们	是	去	通过	疮	试验	,	但	什么	然后	?

我们正在经历痛苦的考验，但之后呢?

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ['ɪŋglɪʃmən] ?

Are	we	not	Englishmen	?
是	我们	不是	英国人	?

我们难道不是英国人吗?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [let] [ˌjuː 'es] [ʃoʊ] [ə; eɪ][stɜːrn] [frʌnt] [tuː; tə] [ðiːz] ['vilənz] .

At	any	rate	let	us	show	a	stern	front	to	these	villains	.
在	任何	速度	让	我们	展示	一个	船尾	正面	到	这些	反派	.

无论如何，我们都要对这些恶棍表现出坚决的态度。

['kaʊədz] [wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] .

Cowards	we	will	never	be	.
懦夫	我们	将要	绝不	是	.

我们绝不会成为懦夫。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	178	]
”	[	页	-	]

“[第 178 页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

['nuːnɛz] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [gaɪz] .

NUNEZ	IN	A	NEW	GUISE	.
努涅斯	在	一个	新的	伪装	.

努涅斯以全新面貌出现。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][,ækə'pulkəu] ,

The	**second**	**day**	**after**	**our**	**arrival**	**at**	**Acapulco**	**,**
这	第二	天	后	我们的	到达	在	阿卡普尔科	,

我们抵达阿卡普尔科的第二天，

[wiː; wi] [nuː] [baɪ][ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['skɜːri] [ɑːn] [bɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['ves(ə)l] [ðæt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər]

we	**knew**	**by**	**the**	**hurry**	**and**	**scurry**	**on**	**board**	**our**	**vessel**	**that**	**preparations**	**were**
我们	知道	经过	这	匆忙	和	疾走	在	木板	我们的	血管	那	准备工作	是

['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər] ['seɪlɪŋ] .

being	**made**	**for**	**sailing**	**.**
存在	制成	为了	帆船	.

从船上匆匆忙忙的景象，我们知道大家都在为出海做准备。

['aʊər; ɑːr] [dek] [wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl] ,

Our	**deck**	**was**	**now**	**full**	**,**
我们的	甲板	曾是	现在	满的	,

我们的露台上已经挤满了人。

[ænd; ənd] ['evri] [ɔːr] [wʌz; wəz] ['fʊli] [mænd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] [sleɪvz] [ɔːr] ['kæptɪvz] .

and	**every**	**oar**	**was**	**fully**	**manned**	**with**	**its**	**complement**	**of**	**slaves**	**or**	**captives**	**.**
和	每一个	桨	曾是	完全	有人值守	和	它是	补充	的	奴隶	或者	俘虏	.

每支桨都配备了足量的奴隶或俘虏。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][wɜːr; wər] [blæks] , [huːz] [mis'fɔːtʃənz] [hæd; həd] [træns'fɔːmd] [ðem; ðəm]

Of	**these**	**the**	**majority**	**were**	**blacks**	**,**	**whose**	**misfortunes**	**had**	**transformed**	**them**
的	这些	这	多数	是	黑人	,	谁	不幸	有	转变	他们

['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][waɪld] ['ænɪmlz] ;

into	**nothing**	**better**	**than**	**wild**	**animals**	**;**
进入	没有什么	更好的	比	荒野	动物	;

其中大多数是黑人，他们的不幸遭遇使他们变得和野兽没什么两样；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [waɪts] ,

but	**there**	**were**	**still**	**a**	**large**	**number**	**of**	**whites**	**,**
但	那里	是	仍然	一个	大的	数字	的	白人	,

但白人的数量仍然很多。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ['θɜːrti] [tuː; tə] ['fɔːrti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] .

and	**amongst**	**them**	**thirty**	**to**	**forty**	**of**	**our**	**own**	**countrymen**	**.**
和	在	他们	三十	到	四十	的	我们的	自己的	同胞们	.

其中有三四十名是我们自己的同胞。

['evri] [mæn][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ] ,

Every	**man**	**was**	**chained**	**to**	**his**	**bench**	**,**
每一个	男人	曾是	连锁	到	他的	长椅	,

每个人都被锁链拴在自己的长凳上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːsɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl]

and	**it**	**was**	**evident**	**that**	**there**	**was**	**no**	**intention**	**of**	**releasing**	**us**	**until**
和	它	曾是	明显	那	那里	曾是	不	意图	的	发布	我们	直到

['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

our	**voyage**	**came**	**to**	**an**	**end**	**.**
我们的	航程	来了	到	一个	结尾	.

很明显，他们没有打算在我们航程结束之前放我们走。

[ðʌs] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr] ['mɪzrəb(ə)l] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['meni] [huː] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [diːp]

Thus	**amongst**	**our**	**miserable**	**company**	**were**	**many**	**who**	**hung**	**their**	**heads**	**in**	**deep**
因此	在	我们的	悲惨的	公司	是	许多	WHO	悬挂	他们的	头部	在	深的

[dɪ'dʒekʃn] , [ænd; ənd] ['envid]

dejection	**,**	**and**	**envied**
沮丧	,	和	令人羡慕

因此，在我们这些可怜的人当中，有许多人垂头丧气，满脸沮丧，并且羡慕不已。

[ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [hæd; həd] [met] [deθ] [baɪ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [skwer] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ]
the three men who had met death by the flames in the great square of Mexico
这 三 男人 WHO 有 遇见 死亡 经过 这 火焰 在 这 伟大的 正方形 的 墨西哥
.
:
.

在墨西哥大广场上被火焰吞噬的三名男子。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [lɔːst] [ɪn] [sæd] [θɔːts] ,
Towards the evening of that day , as I was sitting lost in sad thoughts ,
向 这 晚上 的 那 天 , 作为 我 曾是 坐着 丢失的 在 伤心 想法 ,

那天傍晚，我独自一人坐在那里，陷入了悲伤的思绪中，

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] ['stændɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [tuː] ['fɪgjərz] ,
I looked up and saw standing at my side two figures ,
我 看起来 向上 和 锯 常设 在 我的 边 二 数据 ,

我抬头一看，发现有两个身影站在我身边。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [set] [aɪz] [ə'pɑːn] .
which I had given anything rather than set eyes upon .
哪个 我 有 给定 任何事物 相当 比 放 眼睛 之上 .

我宁愿付出一切，也不愿多看一眼。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['mænjuel] ['nuːnɛz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] [fɔːrm] [ʌv; əv]
One was that of Captain Manuel Nunez , the other the black - robed form of
一 曾是 那 的 队长 曼努埃尔 努涅斯 , 这 其他 这 黑色的 - 身着长袍 形式 的
[frei] [bɑːrtɔlə'meɪoʊ] .
Frey Bartolomeo .
弗雷 巴托洛梅奥 .

其中一人是曼努埃尔·努涅斯上尉，另一人是身穿黑袍的弗雷·巴托洛梅奥。

[ðeɪ] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] ['stedfæstli] : [ðə; ði] [mʌŋk] [kɑːm] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ,
They stood regarding me steadfastly : the monk calm and quiet ,
他们 站立 关于 我 坚定不移 : 这 僧 冷静的 和 安静的 ,

他们目光坚定地注视着我：僧侣平静而安静，

[ðə; ði] ['seɪlər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [koʊld] [smaɪl] ['feɪntli] ['kɜːrlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] .
the sailor with his usual cold smile faintly curling about the eyes and mouth .
这 水手 和 他的 通常 寒冷的 微笑 淡淡的 冰壶 关于 这 眼睛 和 嘴 .

水手脸上挂着他惯常的冷笑，嘴角微微勾起一丝弧度。

“ [soʊ] , ['mæstər] ['sælkɪld] , ” [sed] ['nuːnɛz] , “ [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
“ So , Master Salkeld , ” said Nunez , “ we meet again .
“ 所以 , 掌握 萨尔克尔德 , ” 说 努涅斯 , “ 我们 见面 再次 .

“那么，萨尔凯尔德大师，”努涅斯说，“我们又见面了。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['daʊtləs] [ɑːn] [jʊr; jər] [wei] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [ɑːn] [jʊr; jər]
You are doubtless on your way home to England to take vengeance on your
你 是 毫无疑问 在 你的 方式 家 到 英格兰 到 拿 复仇 在 你的
['kʌz(ə)n] , ['mæstər] ['steɪpəltən] .
cousin , Master Stapleton .
表哥 , 掌握 斯台普顿 .

你无疑正在返回英国的路上，准备向你的表兄斯台普顿少爷复仇。

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['stedfæstli] .
” I looked at him steadfastly .
” 我 看起来 在 他 坚定不移 .

我目不转睛地看着他。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kaʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [dɪ'fensləs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

I	was	not	going	to	be	cowed	by	him	,	defenseless	as	I	was	.
我	曾是	不是	去	到	是	胆怯	经过	他	,	毫无防备	作为	我	曾是	.

即使我手无寸铁，我也不会被他吓倒。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [se'njɔː] ,

"	That	may	be	,	Senor	,
"	那	可能	是	,	传感器	,

"也许是这样，先生，"

" [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ði][roʊd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] ,

"	said	I	.	"	It	is	a	long	way	to	England	by	the	road	we	are	taking	,
"	说	我	.	"	它	是	一个	长的	方式	到	英格兰	经过	这	路	我们	是	采取	,

"我说，'我们走的这条路到英国还有很长的路要走。'"

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [gɑːd] [wɪlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .

but	I	shall	reach	it	if	God	wills	that	it	should	be	so	.
但	我	将	抵达	它	如果	上帝	遗嘱	那	它	应该	是	所以	.

但如果上帝愿意，我终将到达那里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	180	]
"	[	页	-	]

"[第 180 页]

" [juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [prə'vaɪzoʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	do	well	to	make	that	proviso	,	"	said	he	.
"	你	做	出色地	到	制作	那	但书	,	"	说	他	.

"你最好加上这个附加条件，"他说。

" [fɔːr; fər][gɑːd] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [men] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] , [æz; əz]['mæstər]

"	For	God	gives	His	power	to	men	,	and	at	this	moment	I	,	as	master
"	为了	上帝	给予	他的	力量	到	男人	,	和	在	这	片刻	我	,	作为	掌握

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ves(ə)l] ,

of	this	vessel	,
的	这	血管	,

"因为上帝将祂的权柄赐予人，而此刻，我作为这艘船的主人，

[ænd; ənd] [frei][bɑːrtɔlə'meɪoʊ] , [æz; əz][ɪts] ['tʃæplɪn] , [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['vaɪs'riːdʒənts] .

and	Frey	Bartolomeo	,	as	its	chaplain	,	are	his	viceregents	.
和	弗雷	巴托洛梅奥	,	作为	它是	牧师	,	是	他的	副摄政	.

而弗雷·巴托洛梅奥作为其牧师，是他的副摄政。

['werfɔːr] , ['mæstər] ['sælkɪld] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] . "

Wherefore	,	Master	Salkeld	,	I	think	your	chances	are	not	good	.	"
因此	,	掌握	萨尔克尔德	,	我	思考	你的	机会	是	不是	好的	.	"

因此，萨尔凯尔德大师，我认为你的胜算不大。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['gɑːdz][hændz] , " [sed] [aɪ] ;

"	We	are	in	God's	hands	,	"	said	I	;
"	我们	是	在	神的	双手	,	"	说	我	;

"我们掌握在上帝手中，"我说；

[ðoʊ] [ɪn'diːd] [maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnd] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [retʃiz] [hæd; həd]

though	indeed	my	heart	turned	faint	and	sick	to	think	that	these	wretches	had
尽管	的确	我的	心	转向	头晕的	和	生病的	到	思考	那	这些	可怜虫	有

[ˌjuː 'es][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] .

us	in	their	power	.
我们	在	他们的	力量	.

一想到这些恶徒曾将我们置于他们的掌控之中，我的心就感到一阵恶心和难受。

“ [æt; ət]['prez(ə)nt] , [gʊd] ['mæstər] ['sælkɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [maɪn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ]
“ At present , good Master Salkeld , you are in mine , ” he answered , smiling
“ 在 展示 , 好的 掌握 萨尔克尔德 , 你 是 在 矿 , ” 他 回答 , 微笑
['mɑːkɪŋli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
mockingly upon me .
嘲讽地 之上 我 .

“目前，萨尔凯尔德先生，您在我的地盘上，”他回答道，脸上带着嘲讽的笑容看着我。

“ [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [hoʊst][aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ But then you know what a kind and considerate host I am .
“ 但 然后 你 知道 什么 一个 种类 和 周到 主持人 我 是 .

“但是您也知道我是一位多么善良体贴的主人。”

[juː; jʊ][dɪd][æd'mɪt] [ðæt] , [wen] [aɪ] ['kærid] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .
You did admit that , when I carried you across the Atlantic .
你 做过 承认 那 , 什么时候 我 携带 你 穿过 这 大西洋 .

当你被我背着横渡大西洋时，你确实承认了这一点。

[stɪl] , ['mæstər] ['sælkɪld] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] ['ɔːltərd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
Still , Master Salkeld , things are somewhat altered between us .
仍然 , 掌握 萨尔克尔德 , 事物 是 有些 已修改 之间 我们 .

不过，萨尔凯尔德大师，我们之间的关系已经有些改变了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [naʊ] [peɪd] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə]['meksɪkoʊ][ænd; ənd] [get] [rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I am not now paid to carry you to Mexico and get rid of you .
我 是 不是 现在 有薪酬的 到 携带 你 到 墨西哥 和 得到 摆脱 的 你 .

我现在没有报酬把你送到墨西哥然后把你打发走。

['ɔːlsoʊ] , [sɪns] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][spæt][ɪn][maɪ] [feɪs] .
Also , since then you have spat in my face .
还 , 自从 然后 你 有 争吵 在 我的 脸 .

而且，从那以后你还朝我脸上吐过口水。

[ɑː] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?
Ah , you remember that , do you ?
啊 , 你 记住 那 , 做 你 ?

啊，你还记得这件事吧?

[dɔːg] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] !
Dog , you shall remember it every day of your life !
狗 , 你 将 记住 它 每一个 天 的 你的 生活 !

狗，你这辈子都要记住这一点!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] [naʊ] , [æz; əz]
I will not kill you now , as
我 将要 不是 杀 你 现在 , 作为

我现在不会杀你，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[aɪ] [maɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ][baɪ] [ɪntʃɪz] ,
I might , but I will kill you by inches ,
我 可能 , 但 我 将要 杀 你 经过 英寸 ,

也许我会，但我会一点一点地杀死你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][daɪ][æt; ət][læst][æt; ət][jʊr; jər] [bentʃ] [ænd; ənd][laɪ][ðer; ðər][tuː; tə][rɑːt] .
and you shall die at last at your bench and lie there to rot .
和 你 将 死 在 最后的 在 你的 长椅 和 说谎 那里 到 腐烂 .

你最终将死在你的长椅上，躺在那里腐烂。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [huː] [spits] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

That	is	the	fate	of	the	dog	who	spits	in	the	face	of	a	Spanish	gentleman	.
那	是	这	命运	的	这	狗	WHO	吐痰	在	这	脸	的	一个	西班牙语	绅士	.

这就是向西班牙绅士脸上吐口水的狗的下场。

" [soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

"	So	he	turned	away	,
"	所以	他	转向	离开	,

于是他转身离开了。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [nekst][ˌem 'iː][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði] ['mʌŋks] [kloʊk] ,

but	the	man	sitting	next	me	put	out	his	hand	and	plucked	the	monk's	cloak	,
但	这	男人	坐着	下一个	我	放	出去	他的	手	和	拨弦	这	僧侣的	披风	,

但坐在我旁边的那个人却伸出手，扯下了僧侣的斗篷。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔːr; fər]

bidding	him	remember	that	he	had	promised	to	find	him	a	ship	for
投标	他	记住	那	他	有	承诺	到	寻找	他	一个	船	为了

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

叮嘱他记住自己曾答应帮他找一艘去英国的船。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [p'laɪtɪd] [wɜːrd] .

and	begging	him	to	keep	his	plighted	word	.
和	乞讨	他	到	保持	他的	陷入困境	单词	.

并恳求他信守诺言。

[bʌt; bət][frei][bɑːrtɔlə'meɪoʊ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

But	Frey	Bartolomeo	shook	him	off	.
但	弗雷	巴托洛梅奥	摇晃	他	离开	.

但弗雷·巴托洛梅奥甩开了他。

“ [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['herətɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

“	Thou	art	a	heretic	,	"	he	said	.
“	你	艺术	一个	异教徒	,	"	他	说	.

“你是异端，”他说。

“ [wɪð; wɪθ] ['herɪtɪks] [wiː; wi] [kiːp] [noʊ] [feɪθ] .

“	With	heretics	we	keep	no	faith	.
“	和	异端	我们	保持	不	信仰	.

“对于异端分子，我们绝不信奉任何宗教。”

[tuː; tə][ðaɪ] [ɔːr] , ['luːθərən] !

To	thy	oar	,	Lutheran	!
到	你的	桨	,	路德宗	!

加油，路德教徒！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	182	]
"	[	页	-	]

“[第 182 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

THE	FLAG	OF	ENGLAND	.
这	旗帜	的	英格兰	.

英格兰国旗。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [kʌp] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [siːmd] [fʊl] [ɪn'diːd] .

And	now	our	cup	of	misery	seemed	full	indeed	.
和	现在	我们的	杯子	的	苦难	似乎	满的	的确	.

现在看来，我们的苦难之杯似乎真的满了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['frendləs] [ænd; ənd] ['kæptɪv] ,

We	were	friendless	and	captive	,
我们	是	没有朋友	和	俘虏	,

我们举目无亲，沦为俘虏。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['dʒeɪləz] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðæt] ['evər]

and	we	had	for	our	jailers	two	of	the	most	inhuman	beings	that	ever
和	我们	有	为了	我们的	狱卒	二	的	这	最多	不人道	生物	那	曾经

[lɪvd] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

lived	to	disgrace	the	earth	,
居住地	到	耻辱	这	地球	,

而我们的狱卒却是两个有史以来最没有人性、最玷污地球的人。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [heitid] [juː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] ;

and	both	of	them	hated	us	with	an	exceeding	bitter	hatred	;
和	两个都	的	他们	憎恨	我们	和	一个	超过	苦的	仇恨	;

他们两人都对我们怀有极其深重的仇恨；

[wʌn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][spæt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

one	because	I	had	spat	in	his	face	,	the	other	because	we	had	escaped
一	因为	我	有	争吵	在	他的	脸	,	这	其他	因为	我们	有	逃脱

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

一次是因为我朝他脸上吐了口水，另一次是因为我们逃出了火灾。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tʃeɪnd] [tuː; tə][æn; ən] [ɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər][aɪ] [noʊ] [nɑːt]

we	were	chained	to	an	oar	in	a	vessel	which	was	sailing	over	I	know	not
我们	是	连锁	到	一个	桨	在	一个	血管	哪个	曾是	帆船	超过	我	知道	不是

[haʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

how	many	thousands	of	miles	of	water	,
如何	许多	数千	的	英里	的	水	,

我们被锁链拴在船桨上，在一艘航行了不知多少万英里水域的船上。

[ɪn]['lætəˌtuːdz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʃɪp] [ðæt] [kʊd; kəd]

in	latitudes	where	it	was	not	likely	we	should	fall	in	with	any	ship	that	could
在	纬度	在哪里	它	曾是	不是	可能	我们	应该	落下	在	和	任何	船	那	可以

['reskjuː] [juː 'es] .

rescue	us	.
救援	我们	.

在那些我们不太可能遇到任何可以救我们的船只的纬度上。

['verɪli] [ðer; ðər] [siːmd] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [deθ] !

Verily	there	seemed	before	us	nothing	but	horror	and	death	!
确实	那里	似乎	前	我们	没有什么	但	恐怖	和	死亡	!

眼前似乎只有恐怖和死亡！

[ænd; ənd] ['truːli] ['aʊər; ɑːr][lɑːt][wʌz; wəz][hɑːrd] .

And	truly	our	lot	was	hard	.
和	真的	我们的	很多	曾是	难的	.

我们的命运确实很艰难。

['aʊər] [ə'pɑːn] ['aʊər] [wiː; wi] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːr] .

Hour	upon	hour	we	tugged	at	the	oar	.
小时	之上	小时	我们	拉扯	在	这	桨	.

我们一小时又一小时地划着桨。

[wer] [wiː; wi] ['tɔɪld] [ðer; ðər][wiː; wi] [slept] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ʃriːks] ,

Where	we	toiled	there	we	slept	,	amongst	the	shrieks	,
在哪里	我们	辛勤劳作	那里	我们	睡着了	,	在	这	尖叫	,

我们辛勤劳作的地方，就是我们睡觉的地方，伴随着尖叫声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['sɒbz] , [grəunz] , [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [læmen'teiʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kæptivz] .

sobs	,	groans	,	and	heart	-	rending	lamentations	of	our	fellow	-	captives	.
啜泣	,	呻吟	,	和	心	-	渲染	哀歌	的	我们的	同伴	-	俘虏	.

我们其他俘虏的啜泣声、呻吟声和令人心碎的哀叹声。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ˌjuː 'es] [wɔːkt] ['stɔːlwərt] ['spænjərdz] , [ɑːrmd]

Up	and	down	the	gangways	that	divided	us	walked	stalwart	Spaniards	,	armed
向上	和	向下	这	舷梯	那	分割	我们	步行	坚定的	西班牙人	,	武装

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [wɪps] ,

with	heavy	whips	,
和	重的	鞭子	,

在分隔我们的通道上，身形魁梧的西班牙人手持沉重的鞭子，来回走动。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['skersli] ['evər] ['siːst] [frʌm; frəm] ['leɪɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ber] ['ʃəuldəz] .

which	they	scarcely	ever	ceased	from	laying	about	our	bare	shoulders	.
哪个	他们	几乎	曾经	停止	从	躺下	关于	我们的	裸	肩膀	.

他们几乎从未停止过把这些东西扔在我们裸露的肩膀上。

['aʊər; ɑːr] [fuːd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][pɪgz][ɪn] ['ɪŋglənd] — [kɔːrs] [meɪz] [ɔːr] [miːl] ,

Our	food	was	such	as	is	given	to	pigs	in	England	—	coarse	maize	or	meal	,
我们的	食物	曾是	这样的	作为	是	给定	到	猪	在	英格兰	—	粗	玉米	或者	一顿饭	,

我们吃的食物和英国喂猪的食物一样——粗玉米粉或玉米面，

[soʊkt] [ɪn][koʊld]['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ] [bred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [ænd; ənd]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [dɪ'skrɪpʃn]

soaked	in	cold	water	,	with	bread	of	the	blackest	and	hardest	description
浸泡过	在	寒冷的	水	,	和	面包	的	这	最黑的	和	最难	描述

.

:

.

浸泡在冷水中，配上最黑最硬的面包。

[ðə; ði] [hiːt] [bəːnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['mædnəs] ; [ðə; ði][koʊld] [naɪt] - ['waɪndz] [bluː] [ɪn][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ;

The	heat	burned	us	to	madness	;	the	cold	night	-	winds	blew	in	upon	us	;
这	热	烧伤	我们	到	疯狂	;	这	寒冷的	夜晚	-	风	吹	在	之上	我们	;

酷热让我们几近疯狂；寒冷的夜风吹拂着我们；

[ðə; ði][sɔːlt] - [spreɪ] ['dæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən][pɔːrts] [faʊnd] [ðə; ði] [rɔː] ['pleɪsɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

the	salt	-	spray	dashing	through	the	open	ports	found	the	raw	places	in	our
这	盐	-	喷	帅气	通过	这	打开	端口	成立	这	生的	地方	在	我们的

['wuːndz] [ænd; ənd] [stʌŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .

wounds	and	stung	us	as	if	with	fire	.
伤口	和	被蜇了	我们	作为	如果	和	火	.

咸涩的海浪冲刷着敞开的港口，刺痛着我们伤口上的疮疤，如同烈火灼烧一般。

['verɪli] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [hel] !

Verily	,	we	were	in	hell	!
确实	,	我们	是	在	地狱	!

我们当时真的身处地狱！

[er] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [drɑːpt] [ænd; ənd] [daɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [poʊst] .

Ere	many	days	had	gone	by	a	man	dropped	and	died	at	his	post	.
埃雷	许多	天	有	已消失	经过	一个	男人	掉落	和	死亡	在	他的	邮政	.

没过几天，一名男子在岗位上倒地身亡。

[ðeɪ] [let] [hɪm; ɪm] [hæŋ] [ðer; ðər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [tɪl] [ə'nʌðər] [deɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [pæst] ,

They	let	him	hang	there	by	his	chains	till	another	day	had	gone	past	,
他们	让	他	悬挂	那里	经过	他的	链条	直到	其他	天	有	已消失	过去的	,

他们让他被锁链吊在那里，直到又过了一天。

[ðen] [ðeɪ] [nɑːkt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['aɪərnz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrt] - [hoʊl] .

then	they	knocked	off	his	irons	and	flung	him	through	the	port	-	hole	.
然后	他们	敲门	离开	他的	熨斗	和	扔	他	通过	这	港口	-	洞	.

然后他们打掉了他的镣铐，把他从舷窗扔了出去。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] ['envi] [hɪm; ɪm] .

And	there	was	scarcely	a	man	of	us	that	did	not	envy	him	.
和	那里	曾是	几乎	一个	男人	的	我们	那	做过	不是	嫉妒	他	.

我们当中几乎没有人不羡慕他。

[naʊ] [ðæt] ['kæptɪn] ['mænjuel] ['nuːnɛz] [hæd; həd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [noʊ]

Now	that	Captain	Manuel	Nunez	had	us	in	his	power	there	was	apparently	no
现在	那	队长	曼努埃尔	努涅斯	有	我们	在	他的	力量	那里	曾是	显然	不

既然曼努埃尔·努涅斯上尉已经控制了我们，显然就没有什么办法了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['lɪmɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kruːəlti] .

limit	to	his	cruelty	.
限制	到	他的	残酷	.

限制他的残忍。

['skersli] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'send] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [dek]

Scarcely	a	day	passed	on	which	he	did	not	descend	the	ladder	to	our	deck
几乎	一个	天	通过了	在	哪个	他	做过	不是	下降	这	梯子	到	我们的	甲板

[ænd; ənd] [veks] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [nuː] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] .

and	vex	our	souls	with	some	new	form	of	torture	.
和	烦恼	我们的	灵魂	和	一些	新的	形式	的	酷刑	.

几乎每天都有他从梯子上下来到我们的甲板上，用一些新的酷刑折磨我们。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

Sometimes	he	would	take	his	station	near	us	,
有时	他	会	拿	他的	车站	靠近	我们	,

有时他会把车站设在我们附近，

[ænd; ənd] [bɪd] [ðə; ði] ['əʊvəˌsiːəz] [leɪ] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɪps] .

and	bid	the	overseers	lay	on	to	us	with	their	whips	.
和	出价	这	监督者	躺	在	到	我们	和	他们的	鞭子	.

并命令监工用鞭子抽打我们。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [wɪp] [hɪm'self] [ænd; ənd] [biːt] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]

Sometimes	he	would	take	the	whip	himself	and	beat	us	about	the	head	and
有时	他	会	拿	这	鞭	他自己	和	打	我们	关于	这	头	和

[feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['sensləs] .

face	with	it	until	we	became	senseless	.
脸	和	它	直到	我们	成为	无意义的	.

有时他会亲自拿起鞭子，抽打我们的头部和脸部，直到我们失去知觉。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈprɪkɪŋ] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɔːr]

Now	and	then	he	would	amuse	himself	by	pricking	us	with	his	sword	or
现在	和	然后	他	会	娱乐	他自己	经过	刺	我们	和	他的	剑	或者

['dægər] ;

dagger	;
匕首	;

他时不时会用剑或匕首刺我们取乐；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [spɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][ænd; ənd] [bɪ'spætər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [fɪlθ] ,

now	and	then	he	would	spit	in	our	faces	and	bespatter	us	with	filth	,
现在	和	然后	他	会	吐	在	我们的	面孔	和	溅射	我们	和	污秽	,

他时不时会朝我们脸上吐口水，往我们身上泼脏水。

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][ˌjuː 'es] ['evri] [faʊl] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [neɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

pouring	out	upon	us	every	foul	and	evil	name	he	could	think	of	.
浇注	出去	之上	我们	每一个	犯规	和	邪恶的	姓名	他	可以	思考	的	.

他把所有能想到的污秽邪恶的词语都倾泻在我们身上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [əˈpɑːn][ˌjuː 'es] , [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

And	when	he	had	worked	his	will	upon	us	,	there	would	come	to	us
和	什么时候	他	有	工作	他的	将要	之上	我们	,	那里	会	来	到	我们

[frei][bɑːrtɔləˈmeɪoʊ] ,

Frey	Bartolomeo	,
弗雷	巴托洛梅奥	,

当他将他的意志施加在我们身上之后，弗雷·巴托洛梅奥就会来到我们面前。

[koʊld][ænd; ənd]['kruːəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ædˈmɑːnɪʃ] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkt] [ˌjuː 'es] ,

cold	and	cruel	,	and	he	would	admonish	and	instruct	us	,
寒冷的	和	残忍的	,	和	他	会	谏	和	指示	我们	,

他冷酷无情，还会训斥和教导我们。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [nɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

and	finding	that	he	could	get	naught	out	of	us	,
和	寻找	那	他	可以	得到	零	出去	的	我们	,

他发现他无法从我们这里得到任何信息，

[wʊd] [dɪˈpɑːrt] ['kəːsɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['luːθərən] [ænd; ənd][dɔːgz] .

would	depart	cursing	us	for	Lutherans	and	dogs	.
会	离开	咒骂	我们	为了	路德教徒	和	狗	.

他会一边咒骂我们信奉路德教和养狗一边离开。

[ðiːz] [tuː] ['prez(ə)ntli] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [nuː] ['tɔːrtʃər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][əˈpɑːn][ˌjuː 'es]

These	two	presently	devised	a	new	torture	,	and	put	it	into	operation	upon	us
这些	二	目前	设计	一个	新的	酷刑	,	和	放	它	进入	手术	之上	我们

.

:
.

这两个人随即设计了一种新的酷刑，并对我们实施了这种酷刑。

[ðeɪ] [kɔːzd] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɑːrmərər][tuː; tə] [meɪk]

They	caused	the	ship's	armorer	to	make
他们	导致	这	船的	盔甲匠	到	制作

他们迫使船上的军械师制作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[æn; ən]['aɪərn][brænd] , ['berɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] “ ['herətɪk] ” , [ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['hiːtɪd] [red] ,

an	iron	brand	,	bearing	the	word	“	Heretic	”	,	and	this	being	heated	red	,
一个	铁	品牌	,	轴承	这	单词	“	异教徒	”	,	和	这	存在	加热	红色的	,

一个铁烙印，上面刻着“异端”字样，被烧得通红，

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd] ['brændɪd] [juː 'es][ɑːn] [bæk] [ænd; ənd] [brest] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl]

they	came	down	to	us	and	branded	us	on	back	and	breast	,	so	that	all
他们	来了	向下	到	我们	和	品牌	我们	在	后退	和	胸部	,	所以	那	全部

[men] ,

men	,
男人	,

他们来到我们面前，在我们的背部和胸前烙上印记，这样所有男人，

[ðeɪ] [sed] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [juː 'es][fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

they	said	,	should	know	us	for	what	we	were	.
他们	说	,	应该	知道	我们	为了	什么	我们	是	.

他们说，应该认清我们本来的样子。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [juː 'es] [mɔːr] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['delju:dʒd][juː 'es][wɪð; wɪθ][sɔːlt]

And	after	that	they	gave	us	more	lashes	,	and	then	deluged	us	with	salt
和	后	那	他们	给予	我们	更多的	睫毛	,	和	然后	洪水泛滥	我们	和	盐

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

之后他们又鞭打了我们几下，然后用盐水冲洗我们。

[ænd; ənd][soʊ] [left] [juː 'es] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] .

and	so	left	us	more	dead	than	alive	.
和	所以	左边	我们	更多的	死的	比	活	.

于是，我们变得如同行尸走肉一般。

[naʊ] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [sʌm; səm] [wiːks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['triːtmənt] ,

Now	,	after	I	had	undergone	some	weeks	of	this	treatment	,
现在	,	后	我	有	经历	一些	周	的	这	治疗	,

经过几周的治疗后，

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] ['sensɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz]

I	was	like	to	have	lost	my	senses	,	for	the	strength	of	my	body	was
我	曾是	喜欢	到	有	丢失的	我的	感官	,	为了	这	力量	的	我的	身体	曾是

['gɪvɪŋ] [aʊt] ,

giving	out	,
给予	出去	,

我当时感觉自己快要失去知觉了，因为我的身体力量正在逐渐消失。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [kən'tɪnjuːd] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [wɪtʃ]

and	I	felt	myself	powerless	to	resist	the	continued	cruelties	and	insults	which
和	我	毛毡	我	无力	到	抵抗	这	持续	残忍	和	侮辱	哪个

[wɜːr; wər] [pʊt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

were	put	upon	me	.
是	放	之上	我	.

我感到自己无力抵抗不断加诸于我的残酷对待和侮辱。

[jeɪ] ,

Yea	,
是的	,

是的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ]

I	should	certainly	have	gone	mad	at	that	time	if	it	had	not	been	for	my
我	应该	当然	有	已消失	疯狂的	在	那	时间	如果	它	有	不是	到过	为了	我的

['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] ,

faithful	companion	,
忠实	伴侣	,

如果不是我忠实的伙伴，我当时肯定会疯掉。

['feroʊ] - , [huː] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] ,
Pharaoh Nanjulian , who did his best to cheer and support me ,
法老 - , WHO 做过 他的 最好的 到 欢呼 和 支持 我 ,

法老南朱利安竭尽全力为我加油鼓劲，

[ænd; ənd][gɑːt][noʊ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [bloʊz] [ænd; ənd] [straɪps]
and got no reward for it but an increase of blows and stripes
和 得到 不 报酬 为了 它 但 一个 增加 的 打击 和 条纹
[frʌm; frəm]['nuːnɛz] ,
from Nunez ,
从 努涅斯 ,

结果不仅没有得到任何奖励，反而招致努涅斯更多的拳打脚踢和鞭笞。

[ænd; ənd] ['venəməs] [kɜːrs] [frʌm; frəm][frei][bɑːrtɔlə'meɪoʊ] .
and venomous curses from Frey Bartolomeo .
和 有毒 诅咒 从 弗雷 巴托洛梅奥 .

还有弗雷·巴托洛梅奥的恶毒诅咒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [nuːnɛs] [tʃiːf] [di'laits] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'pɑːn]
It was one of Nunez's chief delights at this period to come down upon
它 曾是 一 的 努涅斯的 首席 美味 在 这 时期 到 来 向下 之上
['aʊər; ɑːr] [dek]
our deck
我们的 甲板

这段时间，努涅斯最乐意的事情之一就是来到我们的甲板上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ænd; ənd][goʊd][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] [ðæt] ['kloʊsli] [ə'proʊtʃt] ['mædnəs] .
and goad me into a rage that closely approached madness .
和 刺激 我 进入 一个 愤怒 那 密切 接近 疯狂 .

并激怒我，使我怒不可遏，几乎陷入疯狂。

[ðʌs] ['æftər][ɪk'spoʊzɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['nuːmərəs] [ɪn'sʌlts] ,
Thus after exposing me to numerous insults ,
因此 后 暴露 我 到 很多的 侮辱 ,

因此，在对我进行无数侮辱之后，

[hiː; hi] [wʊd] [æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][duː] [wen] [aɪ] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] [ə'gen] ,
he would ask me what I proposed to do when I reached England again ,
他 会 问 我 什么 我 建议的 到 做 什么时候 我 达到 英格兰 再次 ,

他会问我，等我再次回到英国后打算做什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [feɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][maɪ]['kʌz(ə)n] ['steɪpəltən] .
and what fate I was keeping in store for my cousin Stapleton .
和 什么 命运 我 曾是 保持 在 店铺 为了 我的 表哥 斯台普顿 .

以及我为我的表弟斯台普顿准备的命运。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɪz]
“ It must afford you the most exquisite delight of which the human mind is
“ 它 必须 买得起 你 这 最多 精美的 喜 的 哪个 这 人类 头脑 是
['keɪpəb(ə)l] ,
capable ,
有能力的 ,

它必定能带给你人类心灵所能体验到的最极致的愉悦，

['mæstər] ['sælkɪld] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['tɔːmentid] [ænd; ənd] [pleɪgd] [ˌem 'iː]

Master	**Salkeld**	**,**	**"**	**he**	**said**	**one**	**day**	**,**	**when**	**he**	**had**	**tormented**	**and**	**plagued**	**me**
掌握	萨尔克尔德	,	"	他	说	一	天	,	什么时候	他	有	饱受折磨	和	饱受困扰	我

[bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] ,

beyond	**endurance**	**,**
超过	耐力	,

“萨尔凯尔德先生，”有一天，当他折磨我、困扰我到无法忍受时，他这样说道。

“ [tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ɪn] [ðiːz] ['plez(ə)nt] ['kwɔːrtərz][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][æt; ət][hoʊm] .

“	**to**	**sit**	**here**	**in**	**these**	**pleasant**	**quarters**	**and**	**think**	**of**	**your**	**cousin**	**at**	**home**	**.**
"	到	坐	这里	在	这些	令人愉快的	四分之一	和	思考	的	你的	表哥	在	家	.

“坐在这舒适的房间里，想着家里的表弟。”

[hiː; hi] [hæθ] ['daʊtləs] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fæməli] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði]['leɪdi] [huːz]

He	**hath**	**doubtless**	**entered**	**upon**	**the**	**family**	**estates**	**and**	**married**	**the**	**lady**	**whose**
他	有	毫无疑问	进入	之上	这	家庭	庄园	和	已婚	这	女士	谁

[ə'fekʃənz] [juː; jʊ] [stoʊl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

affections	**you**	**stole**	**from**	**him**	**,**
情感	你	偷窃	从	他	,

他无疑已经继承了家族产业，并娶了你从他身边夺走芳心的那位女士。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi] [hæθ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] [hiː; hi] [pleɪd] [ə'pɑːn][juː; jʊ]

and	**maybe**	**he**	**hath**	**by**	**this**	**time**	**told**	**her**	**of**	**the**	**trick**	**he**	**played**	**upon**	**you**
和	或许	他	有	经过	这	时间	讲述	她	的	这	诡计	他	玩	之上	你

,

,

,

或许他现在已经把他捉弄你的事告诉她了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

and	**they**	**laugh**	**at**	**it**	**together**	**.**
和	他们	笑	在	它	一起	.

他们一起嘲笑这件事。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ænd; ənd][mæn][ænd; ənd] [wept] ['bɪtər]

"	**And**	**at**	**that**	**I**	**cursed**	**him**	**before**	**God**	**and**	**man**	**and**	**wept**	**bitter**
"	和	在	那	我	被诅咒的	他	前	上帝	和	男人	和	哭泣	苦的

[terz] ,

tears	**,**
眼泪	,

“于是，我在上帝和世人面前诅咒他，痛哭流涕。”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['broʊkən] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [hɑːrt] [ɪn][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ]

for	**I**	**was**	**thoroughly**	**broken**	**,**	**and**	**had**	**no**	**more**	**heart**	**in**	**me**	**than**	**a**
为了	我	曾是	彻底	破碎的	,	和	有	不	更多的	心	在	我	比	一个

[tʃaɪld] .

child	**.**
孩子	.

因为我心如死灰，内心如同孩童一般麻木。

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['broʊkən][æt; ət][læst] ? " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd]

“	**So**	**you**	**are**	**broken**	**at**	**last**	**?**	**"**	**said**	**he**	**,**	**and**
"	所以	你	是	破碎的	在	最后的	?	"	说	他	,	和

“所以你最终还是崩溃了？”他说道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**187**	**]**
[	页	-	]

[strʌk] [ˌem 'iː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .

struck	**me**	**across**	**the**	**mouth**	**and**	**went**	**away**	**.**
击	我	穿过	这	嘴	和	去	离开	.

他打了我一巴掌，然后就走了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] ['broʊkən] ;

And	**then**	**I**	**wished**	**to**	**die**	**,**	**for**	**I**	**was**	**indeed**	**broken**	**;**
和	然后	我	希望	到	死	,	为了	我	曾是	的确	破碎的	;

然后我便想死，因为我真的心碎了；

[bʌt; bət] ['feroʊ] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ,

but	**Pharaoh**	**did**	**his**	**best**	**to**	**console**	**me**	**and**	**bade**	**me**	**be**	**of**	**good**	**cheer**	**,**
但	法老	做过	他的	最好的	到	安慰	我	和	巴德	我	是	的	好的	欢呼	,

但法老尽力安慰我，并嘱咐我振作起来。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['traɪʌmf] [jet] .

for	**we**	**should**	**triumph**	**yet**	**.**
为了	我们	应该	胜利	然而	.

因为我们终将胜利。

[naʊ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] ['hævɪŋ] [ðen] ['læstɪd] [sʌm; səm] [naɪn] [ɔːr] [ten] [wiːks] ,

Now	**the**	**next**	**day**	**,**	**our**	**voyage**	**having**	**then**	**lasted**	**some**	**nine**	**or**	**ten**	**weeks**	**,**
现在	这	下一个	天	,	我们的	航程	拥有	然后	持续	一些	九	或者	十	周	,

第二天，我们的航程已经持续了大约九到十周，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl] ['berɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ,

we	**were**	**aware**	**of**	**a**	**sail**	**bearing**	**down**	**upon**	**us**	**from**	**the**	**south**	**-**	**east**	**,**
我们	是	意识到的	的	一个	帆	轴承	向下	之上	我们	从	这	南	-	东方	,

我们注意到有一艘帆船正从东南方向向我们驶来。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈkeɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

and	**before**	**long**	**it**	**became**	**evident**	**that**	**this**	**ship**	**was**	**chasing**	**us**	**,**
和	前	长的	它	成为	明显	那	这	船	曾是	追逐	我们	,

不久之后，我们就发现这艘船正在追赶我们。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [duː][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['sæntə] [ˌfɪləˈmiːnə] ,

whereupon	**there**	**was**	**much**	**to**	**-**	**do**	**on**	**board**	**the**	**Santa**	**Filomena**	**,**
于是	那里	曾是	很多	到	-	做	在	木板	这	圣诞老人	菲洛梅娜	,

于是，圣菲洛梅娜号上有很多事情要做。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['əʊvəˌsiːəz] ['ɜːdʒd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪˈnuːd] [ɪgˈzɜːʃənz] [wɪð; wɪθ] [kənˈtɪnjuəl] ['læʃɪŋ]

and	**our**	**overseers**	**urged**	**us**	**to**	**renewed**	**exertions**	**with**	**continual**	**lashing**
和	我们的	监督者	敦促	我们	到	更新	努力	和	持续的	鞭打

[ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪps] .

of	**their**	**whips**	**.**
的	他们的	鞭子	.

我们的监工们挥舞着鞭子，督促我们更加努力。

[ˌnevərðəˈles] , [wɪˈðɪn] [θriː] ['aʊərz] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [ˌəʊvəˈhɔːld] [ˌjuː 'es] ,

Nevertheless	**,**	**within**	**three**	**hours**	**the**	**ship**	**had**	**overhauled**	**us**	**,**
尽管如此	,	之内	三	小时	这	船	有	大修	我们	,

然而，不到三个小时，那艘船就超过了我们。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][poʊst][wiː; wi] [sɔː] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][mæst] - [hed] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv]

and	**from**	**our**	**post**	**we**	**saw**	**flying**	**from**	**her**	**mast**	**-**	**head**	**the**	**flag**	**of**
和	从	我们的	邮政	我们	锯	飞行	从	她	桅杆	-	头	这	旗帜	的

['ɪŋglənd] .

England	**.**
英格兰	.

从我们的哨位上，我们看到她的桅杆顶端飘扬着英格兰国旗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['frænsɪs] [dreɪk] .
FRANCIS DRAKE .
弗朗西斯 德雷克 .

弗朗西斯·德雷克。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hiː; hi] [fiːlz] [laɪk] [huː] ,
Now , if you can bring yourself to imagine what he feels like who ,
现在 , 如果 你 能 带来 你自己 到 想象 什么 他 感觉 喜欢 WHO ,

现在，如果你能试着想象他当时的感受，

['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['daɪər][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'stres] [fɔːr; fər] ['meni] ['wɪri] [deɪz] , ['sʌd(ə)nli] [siːz]
having remained in dire and horrible distress for many weary days , suddenly sees
拥有 剩余 在 可怕的 和 可怕 痛苦 为了 许多 厌倦 天 , 突然 看到
[sæl'veɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
salvation coming to him ,
救恩 未来 到 他 ,

在经历了多日可怕的痛苦煎熬之后，他突然看到了救赎的曙光。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [felt] [æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊl][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt]
you will know what we felt as we gazed through the port - hole and saw that
你 将要 知道 什么 我们 毛毡 作为 我们 凝视 通过 这 港口 - 洞 和 锯 那
['noʊb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] [drɔː] [nɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flæg] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][mæst] - [hed] .
noble English ship draw near with the English flag flying at her mast - head .
高贵 英语 船 画 靠近 和 这 英语 旗帜 飞行 在 她 桅杆 - 头 .

你会明白我们透过舷窗凝视着那艘高贵的英国军舰驶近，桅杆顶端飘扬着英国国旗时的感受。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ɪn] [laɪk] ['perəl] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
If you have ever been in like peril yourself you will understand it better .
如果 你 有 曾经 到过 在 喜欢 危险 你自己 你 将要 理解 它 更好的 .

如果你自己也曾身处险境，你就会更能理解。

[ə; eɪ][mæn] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'priːvd] ; [ə'nʌðər] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːst]
A man condemned to die and suddenly reprieved ; another suddenly released
一个 男人 谴责 到 死 和 突然 暂缓执行 ; 其他 突然 发布
[frʌm; frəm] ['ɔːf(ə)l] ['sleɪvəri] ;
from awful slavery ;
从 可怕 奴隶制 ;

一名被判处死刑的人突然获得赦免；另一名男子突然从可怕的奴役中获释；

[ə; eɪ][θɜːrd] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['hevi] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [gʊd]
a third suffering from heavy sorrow and suddenly overwhelmed with good
一个 第三 痛苦 从 重的 悲哀 和 突然 不堪重负 和 好的
['taɪdɪŋz] — ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [felt] .
tidings — any of these will know what we felt .
消息 — 任何 的 这些 将要 知道 什么 我们 毛毡 .

第三个人正承受着巨大的悲痛，突然间又被好消息所感动——这些人中的任何一个都会明白我们的感受。

“ [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] ! ” [kraɪd] ['feroʊ] .
“ An English ship ! ” cried Pharaoh .
“ 一个 英语 船 ! ” 哭 法老 .

“一艘英国船！”法老喊道。

“ [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] — [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ʃɪp] !
“ Thanks be to God — an English ship !
“ 谢谢 是 到 上帝 — 一个 英语 船 !

“感谢上帝——一艘英国船！”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 189]
” [页 -]

“[第 189 页]

[ænd; ənd] [ˈstreɪtˌweɪ] [ðer; ðər] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [bentʃiz] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [dek] [ə; eɪ]
And straightway there rose from the crowded benches on our deck a
和 立刻 那里 玫瑰 从 这 挤 长椅 在 我们的 甲板 一个
[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈmɑːrvələs] [ˈbæb(ə)l] [ʌv; əv] [saʊnd] .
strange and marvelous babble of sound .
奇怪的 和 奇妙 潺潺 的 声音 .

随即，我们甲板上拥挤的长椅上响起了一阵奇异而美妙的喧闹声。

[sʌm; səm] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [terz] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] , [sʌm; səm] [hauld] [laɪk] [waɪld] [biːsts]
Some burst into tears of thankfulness and relief , some howled like wild beasts
一些 爆裂 进入 眼泪 的 感恩 和 宽慰 , 一些 嚎叫 喜欢 荒野 野兽
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] ,
because of their chains ,
因为 的 他们的 链条 ,

有些人喜极而泣，如释重负；有些人则因为摆脱了锁链而像野兽般嚎叫。

[sʌm; səm] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ænd; ənd] [blæsˈfiːmd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
some cursed and blasphemed because there was small chance of the
一些 被诅咒的 和 亵渎神明 因为 那里 曾是 小的 机会 的 这
[ˈɪŋglɪʃ] [ʃɪps] [foʊk] [ˈnoʊɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
English ship's folk knowing our condition .
英语 船的 民间 会心 我们的 状况 .

有些人咒骂亵渎神明，因为英国船上的人知道我们情况的可能性很小。

[ˈʌðər] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [jeld] [fɔːr; fər] [help] ;
Others shouted and yelled for help ;
其他的 喊叫 和 大喊 为了 帮助 ;

其他人则大声呼救；

[ðə; ði] [men] [ˈsɪtɪŋ] [nekst] [ðə; ði] [pɔːrt] - [hoʊlz] [θrʌst] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [kraɪd] [ˈlaʊdli]
the men sitting next the port - holes thrust forth their heads and cried loudly
这 男人 坐着 下一个 这 港口 - 孔 推力 前进 他们的 头部 和 哭 高声
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] ,
across the waters ,
穿过 这 水 ,

坐在舷窗旁的男人们探出头，对着水面大声喊叫。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] [əˈweɪ] .
though the ship was yet a good mile away .
尽管 这 船 曾是 然而 一个 好的 英里 离开 .

虽然那艘船当时还有一英里远。

[ˈevri] [mæn] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] :
Every man betrayed his emotion and his misery in some way :
每一个 男人 背叛 他的 情感 和 他的 苦难 在 一些 方式 :

每个人都以某种方式流露出自己的情感和痛苦：

[hɪr] [ðeɪ] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [tiːθ]

here	they	tugged	at	the	chains	which	bound	them	,	there	they	showed	their	teeth
这里	他们	拉扯	在	这	链条	哪个	边界	他们	,	那里	他们	显示	他们的	牙齿

[æt; ət][ðə; ði] ['spænjərdz] ,

at	the	Spaniards	,
在	这	西班牙人	,

在这里，他们挣脱了束缚他们的锁链；在那里，他们向西班牙人龇牙咧嘴。

[snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [laɪk] [dɔːgz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

snarling	and	snapping	like	dogs	chained	to	a	staple	in	the	wall	.
咆哮	和	啪啪	喜欢	狗	连锁	到	一个	主食	在	这	墙	.

像被拴在墙上钉子上的狗一样，龇牙咧嘴，狂吠不止。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['əʊvəˌsiːəz] [fel] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [wʌns] [mɔːr] ,

And	then	the	overseers	fell	upon	us	once	more	,
和	然后	这	监督者	跌倒	之上	我们	一次	更多的	,

然后，监工们再次袭击了我们。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] [haɪd] - [wɪps] [dɪ'sendɪd] ['mɜːrsɪləsli] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] ,

and	their	great	hide	-	whips	descended	mercilessly	upon	our	shoulders	,
和	他们的	伟大的	隐藏	-	鞭子	下降	无情地	之上	我们的	肩膀	,

他们挥舞着巨大的皮鞭，无情地抽打在我们的肩膀上。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] [fɔːrs] ,

so	that	we	were	forced	to	tug	at	the	oars	with	redoubled	force	,
所以	那	我们	是	强制	到	拖船	在	这	桨	和	加倍	力量	,

因此我们不得不加倍用力地划桨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæliən] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd] [ə'gen]

and	the	galleon	shot	forward	again
和	这	盖伦帆船	射击	向前	再次

于是，那艘帆船再次向前疾驰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

['ʌndər] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [jelz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ænd; ənd] [laʊd] [grəunz] .

under	a	storm	of	yells	and	cries	and	loud	groans	.
在下面	一个	风暴	的	喊叫	和	哭泣	和	大声	呻吟	.

在一阵阵叫喊声、哭喊声和呻吟声中。

“ [jɑːn][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , ” [sed] ['feroʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [tʌgd] [æt; ət]

“	Yon	is	an	English	ship	,	as	I	live	,	”	said	Pharaoh	,	as	we	tugged	at
“	扬	是	一个	英语	船	,	作为	我	居住	,	”	说	法老	,	作为	我们	拉扯	在

['aʊər; ɑːr] [ɔːr] .

our	oar	.
我们的	桨	.

“Yon是一艘英国船，因为我就住在英国，”法老一边说着，一边划着桨。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌoʊvər'hɔːl][ˌjuː 'es] .

“	And	she	will	overhaul	us	.
“	和	她	将要	大修	我们	.

她将彻底改变我们。

[preɪ] [gɑːd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [sleɪ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [ræt] - [træp][baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] [ʃɑːt] .

Pray	God	she	does	not	slay	a	score	of	us	in	this	rat	-	trap	by	her	first	shot	.
祈祷	上帝	她	做	不是	杀戮	一个	分数	的	我们	在	这	鼠	-	陷阱	经过	她	第一的	射击	.

向上帝祈祷，别让她第一枪就在这个陷阱里害死我们几十个人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] .

If	she	only	knew	what	we	know	.
如果	她	仅有的	知道	什么	我们	知道	.

如果她知道我们所知道的一切就好了。

['lɪs(ə)n] , ['mæstər] !

Listen	,	master	!
听	,	掌握	!

听着，主人！

" ['oʊvər][ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [siː] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] [keɪm] [ðə; ði] [dʌl] , ['hevi] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Over	the	strip	of	sea	that	separated	us	came	the	dull	,	heavy	roar	of	a
"	超过	这	条	的	海	那	分开	我们	来了	这	乏味的	,	重的	吼	的	一个

['kænən] - [ʃɑːt] .

cannon	-	shot	.
大炮	-	射击	.

“隔开我们的那片海域传来沉闷沉重的炮声。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['faɪərɪŋ][æt; ət][ˌjuː 'es][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['spænjərd] [leɪ] - [tuː; tə] .

They	were	firing	at	us	in	order	to	make	the	Spaniard	lay	-	to	.
他们	是	射击	在	我们	在	命令	到	制作	这	西班牙人	躺	-	到	.

他们向我们开火，目的是迫使西班牙人停船。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['mænjuel]['nuːnɛz][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz]

But	Captain	Manuel	Nunez	had	no	intention	of	acceding	to	the	Englishman's
但	队长	曼努埃尔	努涅斯	有	不	意图	的	同意	到	这	英国人的

[wɪʃɪz] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,

wishes	in	that	respect	,
愿望	在	那	尊重	,

但曼努埃尔·努涅斯上尉无意在这方面满足英国人的意愿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [seɪl] ,

and	it	was	evident	that	he	was	crowding	on	all	sail	,
和	它	曾是	明显	那	他	曾是	拥挤	在	全部	帆	,

很明显，他已经竭尽全力扬帆起航了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ʃɪp] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'hɔːld]

and	making	every	possible	effort	to	escape	that	terrible	ship	which	overhauled
和	制作	每一个	可能的	努力	到	逃脱	那	糟糕的	船	哪个	大修

[hɪm; ɪm][hænd]['oʊvər][hænd] .

him	hand	over	hand	.
他	手	超过	手	.

他竭尽全力逃离那艘可怕的船，那艘船把他撞得喘不过气来。

[ɑːn] [dek] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['spænjərdz] ['rʌʃɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

On	deck	we	heard	the	Spaniards	rushing	hither	and	thither	,
在	甲板	我们	听到	这	西班牙人	匆忙	这里	和	那里	,

在甲板上，我们听到西班牙人来回奔跑的声音。

[ðə; ði] [meɪts] [ænd; ənd] ['boʊsn] [ʃriːk] [ænd; ənd] [jelɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [kruː] ,

the	mates	and	boatswain	shrieking	and	yelling	orders	to	the	crew	,
这	伙伴们	和	水手长	尖叫	和	大喊	订单	到	这	全体人员	,

水手长和副手们大声喊叫着向船员们下达命令，

[ðə; ði]['ɑːrmərər][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [ðə; ði] ['ɔːrdnəns] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɑːrmz] .

the	armorer	and	the	soldiers	making	ready	the	ordnance	and	small	arms	.
这	盔甲匠	和	这	士兵	制作	准备好	这	军械	和	小的	武器	.

军械员和士兵们正在准备军械和小武器。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði]

Now	and	then	we	caught	the
现在	和	然后	我们	捕捉	这

我们偶尔会遇到这种情况

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[vɔɪs] [ʌv; əv] ['nuːnɛz] , [kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [bʌt; bət] ['veri] [fɪrs] [ænd; ənd]
voice of Nunez , cool and collected as usual , but very fierce and
嗓音 的 努涅斯 , 凉爽的 和 集 作为 通常 , 但 非常 凶猛的 和
[dɪ'tɜːrmɪnd] ;
determined ;
决定 ;

努内斯的声音一如既往地冷静沉着，但又非常凶猛果断；

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv] [frei] [bɑːrtɔlə'meɪoʊ] [ə'pɪrd] ,
and once the pale face of Frey Bartolomeo appeared ,
和 一次 这 苍白 脸 的 弗雷 巴托洛梅奥 出现 ,

当弗雷·巴托洛梅奥苍白的脸庞出现时，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['əʊvəˌsiːəz] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɪps] .
and we heard him admonishing the overseers to lay on with their whips .
和 我们 听到 他 告诫 这 监督者 到 躺 在 和 他们的 鞭子 .

我们听见他斥责监工们继续用鞭子抽打。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [fleɪd] [ə'laɪv] [ɪf] [ðɪs] [goʊz] [ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,
“ We are like to be flayed alive if this goes on much longer ,
“ 我们 是 喜欢 到 是 剥皮 活 如果 这 去 在 很多 更长 ,

“如果这种情况持续下去，我们恐怕会被活活剥皮。”

” ['mʌtəd] ['feroʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [læʃ] [kɜːrld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'gen] .
” muttered Pharaoh as the lash curled about his shoulders again .
” 低声说道 法老 作为 这 睫毛 卷曲 关于 他的 肩膀 再次 .

“法老低声说道，鞭子再次缠绕在他的肩膀上。”

“ [oʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [friː] [ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['wepən] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [hændz] !
“ Oh , if we were but free and had some weapon in our hands !
“ 哦 , 如果 我们 是 但 自由的 和 有 一些 武器 在 我们的 双手 !

“哦，如果我们能获得自由，手里又有武器该多好啊！”

[leɪ] [ɑːn] , [jiː; ji] ['mɜːrdərəs] ['vilənz] , [leɪ] [ɑːn] !
Lay on , ye murderous villains , lay on !
莱 在 , 是的 杀人犯 反派 , 躺 在 !

躺下吧，你们这些杀人恶棍，躺下吧！

[jʊr; jər] [reɪn] [ɪz] [wel] - [naɪ] ['oʊvər] .
Your reign is well - nigh over .
你的 在位 是 出色地 - 夜 超过 .

你的统治即将结束。

['mæstər] , [hoʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] .
Master , hold up a while longer .
掌握 , 抓住 向上 一个 尽管 更长 .

师父，再坚持一会儿。

[siː] [ðer; ðər] !
See there !
看 那里 !

看！

" [ə'nʌðər] [pʌf] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃɪps] [saɪd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ]

" Another puff of white smoke burst from the English ship's side , followed by a

" 其他 噗 的 白色的 抽烟 爆裂 从 这 英语 船的 边 , 随后 经过 一个

[dʌl] [rɔːr] ,

dull roar ,

乏味的 吼 ,

"又一股白烟从英国船舷喷涌而出，随后传来一声沉闷的轰鸣声，

[ænd; ənd] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər] , [baɪ] [ə; eɪ] [laʊd] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lɪntərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek]

and , immediately after , by a loud crashing and splintering of the deck

和 , 立即地 后 , 经过 一个 大声 崩溃 和 分裂 的 这 甲板

[ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

above our heads .

多于 我们的 头部 .

紧接着，我们头顶上方传来一声巨响，甲板碎裂开来。

[ðen] [keɪm] [ʃriːks] , [graʊnz] , [ænd; ənd] [laʊd] [kraɪz] [ʌv; əv] [peɪn] .

Then came shrieks , groans , and loud cries of pain .

然后 来了 尖叫 , 呻吟 , 和 大声 哭泣 的 疼痛 .

随后传来尖叫声、呻吟声和痛苦的嚎叫声。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [dek] .

The shot had swept the deck .

这 射击 有 扫荡 这 甲板 .

子弹扫过甲板。

['fæðəm] [baɪ] ['fæðəm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] [ˌəʊvə'hɔːld] [ˌjuː 'es] .

Fathom by fathom the English ship overhauled us .

捉摸 经过 捉摸 这 英语 船 大修 我们 .

英国船一波又一波地追上了我们。

[θruː] ['aʊər; ɑːr] [pɔːrt] - [hoʊl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [dek] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [men] [ɑːrmd]

Through our port - hole we could see her deck swarming with men armed

通过 我们的 港口 - 洞 我们 可以 看 她 甲板 蜂拥而至 和 男人 武装

[tuː; tə] [ðə; ði] [tiːθ] .

to the teeth .

到 这 牙齿 .

透过舷窗，我们可以看到她的甲板上挤满了全副武装的士兵。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [puːp]

On her poop

在 她 船尾

在她的粪便上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 192]

[页 -]

[第192页]

[stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] ['evɪdəntli] [ɪn] [kə'mænd] ,

stood a little knot of men evidently in command ,

站立 一个 小的 结 的 男人 显然 在 命令 ,

一小群人站在那里，显然是指挥官。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] ['boʊsn] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm] .

and one of these was directing the boatswain with outstretched arm .

和 一 的 这些 曾是 导演 这 水手长 和 伸展 手臂 .

其中一人伸出手臂指挥水手长。

" [aɪ] [siː] [ðer; ðər] [plæn] , " [sed] ['feroʊ] ; " [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] ,

" I see their plan , " said Pharaoh ; " they have seen the oars ,

" 我 看 他们的 计划 , " 说 法老 ; " 他们 有 已见 这 桨 ,

"我看穿了他们的计划，"法老说；"他们已经看到了桨，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['maɪndɪd][nɑːt][tuː; tə]['faɪər][ə'pɑːn][juː 'es] [ə'gen] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ɔːr]

and	they	are	minded	not	to	fire	upon	us	again	for	fear	of	killing	or
和	他们	是	有思想	不是	到	火	之上	我们	再次	为了	害怕	的	杀	或者

['wuːndɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪvz] .

wounding	the	captives	.
受伤	这	俘虏	.

他们不愿再向我们开火，以免误杀或伤及俘虏。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər] [ʃɪp] [əˌlɔːŋ'saɪd] ['aʊərz][ænd; ənd] [bɔːrd] [juː 'es] .

They	are	going	to	lay	their	ship	alongside	ours	and	board	us	.
他们	是	去	到	躺	他们的	船	旁边	我们的	和	木板	我们	.

他们打算把船停靠在我们船边，然后登船。

" [soʊ][ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , ['seɪlɪŋ] ['nɪrli] [twaɪs] [æz; əz][fæst][æz; əz]['aʊər; ɑːr]

"	So	the	ship	came	nearer	and	nearer	,	sailing	nearly	twice	as	fast	as	our
"	所以	这	船	来了	更近	和	更近	,	帆船	几乎	两次	作为	快速地	作为	我们的

[greɪt] ['lʌmbərɪŋ] ['gæliən] ,

great	lumbering	galleon	,
伟大的	伐木	盖伦帆船	,

于是，那艘船越开越近，速度几乎是我们那艘笨重的大帆船的两倍。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑːn] [dek] .

and	at	last	we	could	make	out	the	faces	of	the	men	on	deck	.
和	在	最后的	我们	可以	制作	出去	这	面孔	的	这	男人	在	甲板	.

最后我们终于能看清甲板上那些人的脸了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['feroʊ] [set] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [ðæt] [meɪd] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

And	suddenly	Pharaoh	set	up	a	great	cry	that	made	every	Englishman	on	our
和	突然	法老	放	向上	一个	伟大的	哭	那	制成	每一个	英国人	在	我们的

[dek] [tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] . "

deck	turn	to	him	with	astonishment	.	"
甲板	转动	到	他	和	惊讶	.	"

突然，法老发出了一声响亮的吼叫，甲板上所有的英国人都惊愕地转头看向他。

- [tɪz] ['frænsɪs] [dreɪk] !

'	Tis	Francis	Drake	!
-	的	弗朗西斯	德雷克	!

是弗朗西斯·德雷克！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

" [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] , - [tɪz] ['frænsɪs] [dreɪk] [hɪm'self] !

"	God	be	thanked	,	'	tis	Francis	Drake	himself	!
"	上帝	是	谢谢	,	-	的	弗朗西斯	德雷克	他自己	!

“感谢上帝，他就是弗朗西斯·德雷克本人！”

[siː] ['jɑːndər] , [lædz] , [ðer; ðər][hiː; hi][stændz][ɑːn][ðə; ði] [puːp] .

See	yonder	,	lads	,	there	he	stands	on	the	poop	.
看	远处	,	小伙子们	,	那里	他	站立	在	这	船尾	.

伙计们，看那边，他站在船尾上。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [men] [hɪr] [ðæt] ['evər] [sɜːrvd] ['ʌndər] ['frænsɪs] [dreɪk] ?

Are	there	any	men	here	that	ever	served	under	Francis	Drake	?
是	那里	任何	男人	这里	那	曾经	服务	在下面	弗朗西斯	德雷克	?

这里有人曾在弗朗西斯·德雷克麾下服役过吗?

[ɪf] [soʊ] , [let][ðem; ðəm] [lʊk] [aʊt][æt; ət]['jɑːndər] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [spiːk] .

If	so	,	let	them	look	out	at	yonder	captain	and	speak	.
如果	所以	,	让	他们	看	出去	在	远处	队长	和	说话	.

如果真是这样，就让他们看看那边的船长，然后说话吧。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -] "
" [Pg 193] "
" [页 -] "

"[第193页]

- [tɪz] ['frænsɪs] [dreɪk] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ! " [kraɪd] [wʌn] .
' Tis Francis Drake and no other ! " cried one .
- 的 弗朗西斯 德雷克 和 不 其他 ! " 哭 一 .

"是弗朗西斯·德雷克，不是别人！"有人喊道。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][goʊld][bænd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['skɑːrlət][kæp] .
" I know him by the gold band round his scarlet cap .
" 我 知道 他 经过 这 金子 乐队 圆形的 他的 猩红 帽 .

"我通过他猩红色帽子上的金带认出他。"

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [werz] [ðæt] [æt; ət] [siː] .
He always wears that at sea .
他 总是 穿着 那 在 海 .

他出海时总是穿着那件衣服。

[naʊ] [meɪ] [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'lɪvərəns] .
Now may God be praised for this deliverance .
现在 可能 上帝 是 赞扬 为了 这 解救 .

现在，愿上帝因这次拯救而受赞美。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [er] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərəns] [kʊd; kəd][biː; bi]
" But there was much to be done ere our deliverance could be
" 但 那里 曾是 很多 到 是 完毕 埃雷 我们的 解救 可以 是
[ə'kɑːmplɪʃt] .
accomplished .
完成 .

"但要实现我们的解放，还有很多工作要做。"

[neɪ] , [ɪn'diːd] ,
Nay , indeed ,
不 , 的确 ,

不，的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['kruːəl]['dʒeɪləz][wɜːr; wər]['maɪndɪd][tuː; tə]['mɜːrdər][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] ['evər]
it seemed as if our cruel jailers were minded to murder us before ever
它 似乎 作为 如果 我们的 残忍的 狱卒 是 有思想 到 谋杀 我们 前 曾经
[help] [wʊd] [kʌm] ,
help would come ,
帮助 会 来 ,

我们那些残忍的狱卒似乎打算在我们得到救援之前就把我们杀掉。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [biːt] [ˌjuː 'es][soʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪps] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv]
for they proceeded to beat us so unmercifully with their whips that many of
为了 他们 继续 到 打 我们 所以 无情地 和 他们的 鞭子 那 许多 的
[ˌjuː 'es][sæŋk] [daʊn] [feɪnt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,
us sank down faint and bleeding ,
我们 沉没 向下 头晕的 和 出血 ,

因为他们用鞭子毫不留情地殴打我们，以至于我们当中许多人昏厥倒地，鲜血直流。

[ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ded] [men] .
and lay like dead men .
和 躺 喜欢 死的 男人 .

他们像死人一样躺着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kept] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [ɪk'saɪtmənt] .
But the rest of us kept up because of the fierce excitement .
但 这 休息 的 我们 保留 向上 因为 的 这 凶猛的 激动 .

但我们其他人因为太过兴奋而坚持了下来。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['boʊts] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ju: 'es] ,

Presently	**the**	**English**	**ship**	**was**	**within**	**a**	**boat's**	**length**	**of**	**us**	**,**
目前	这	英语	船	曾是	之内	一个	船的	长度	的	我们	,

这时，那艘英国船离我们只有一艘小船的距离了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['sloʊli] [kræʃt] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r][saɪd] , [ðə; ði] [bræs] ['mʌzlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gʌnz] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ,

and	**then**	**she**	**slowly**	**crashed**	**against**	**our**	**side**	**,**	**the**	**brass**	**muzzles**	**of**	**her**	**guns**	**,**	**in**	**some**	**cases**	**,**
和	然后	她	缓慢地	崩溃了	反对	我们的	边	,	这	黄铜	口套	的	她	枪支	,	在	一些	案例	,

然后她缓缓撞向我们这边，她的炮口，在某些情况下，是黄铜的。

['kʌmɪŋ] [θru:] ['aʊər; ɑ:r][pɔ:rts] .

coming	**through**	**our**	**ports**	**.**
未来	通过	我们的	端口	.

经由我们港口运抵。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['spænjərdz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['aɪd(ə)l] ,

Meanwhile	**the**	**Spaniards**	**had**	**not**	**been**	**idle**	**,**
同时	这	西班牙人	有	不是	到过	闲置的	,

与此同时，西班牙人也没有闲着。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['gʌnə(r)] [wɜ:r; wər] [plaɪɪŋ] [ðer; ðər] ['kænən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [spi:d] ,

for	**their**	**gunners**	**were**	**plying**	**their**	**cannon**	**with**	**all**	**possible**	**speed**	**,**
为了	他们的	炮手	是	合奏	他们的	大炮	和	全部	可能的	速度	,

因为他们的炮手正以最快的速度操作大炮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)l] .

and	**the**	**noise**	**and**	**confusion**	**was**	**horrible**	**.**
和	这	噪音	和	困惑	曾是	可怕	.

噪音和混乱状况非常糟糕。

[bʌt; bət] [jet] ['nevər] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [dɪd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['faɪər] ,

But	**yet**	**never**	**a**	**shot**	**did**	**the**	**Englishman**	**fire**	**,**
但	然而	绝不	一个	射击	做过	这	英国人	火	,

然而，这位英国人却始终没有开一枪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**194**	**]**
[	页	-	]

[第194页]

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ʃɪp] [kloʊzd] ['stedəli] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .

but	**their**	**ship**	**closed**	**steadily**	**upon**	**us**	**.**
但	他们的	船	关闭	稳步	之上	我们	.

但他们的船正稳步向我们靠近。

[æt; ət] [læst] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['græplɪŋ] - ['aɪərnz] [θroʊn] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [fæst] ,

At	**last**	**we**	**heard**	**the**	**grappling**	**-**	**irons**	**thrown**	**out**	**and**	**made**	**fast**	**,**
在	最后的	我们	听到	这	格斗	-	熨斗	抛掷	出去	和	制成	快速地	,

最后我们听到抓钩被扔出去并牢牢固定住的声音。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ʃɪps] [wɜ:r; wər] [lɔkt] [tə'geðər] ,

and	**knew**	**that**	**the**	**two**	**ships**	**were**	**locked**	**together**	**,**
和	知道	那	这	二	船舶	是	已锁定	一起	,

他知道这两艘船已经锁在一起了。

[laɪk] ['laɪənz] [ðæt] ['fæsn] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [luːs] [ðer; ðər] [grɪp]

like	lions	that	fasten	teeth	and	claws	in	each	other	and	will	not	loose	their	grip
喜欢	狮子	那	系	牙齿	和	爪子	在	每个	其他	和	将要	不是	松动的	他们的	紧握

[tɪl] [deθ] [kʌmz] .

till	death	comes	.
直到	死亡	来	.

就像狮子用牙齿和爪子互相咬住，直到死亡来临才会松开一样。

[ðen] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ʌv; əv] [hel] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

Then	began	a	noise	and	confusion	as	if	all	the	devils	of	hell	had	suddenly
然后	开始	一个	噪音	和	困惑	作为	如果	全部	这	魔鬼	的	地狱	有	突然

[bɪn] [let] [luːs] .

been	let	loose	.
到过	让	松动的	.

随后，一阵喧闹和混乱袭来，仿佛地狱里的魔鬼突然全部被释放了出来。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [hɔːrs] [ænd; ənd] [diːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃrɪlər]

We	heard	the	shouts	of	the	Englishmen	,	hoarse	and	deep	,	and	the	shriller
我们	听到	这	喊叫	的	这	英国人	,	嘶哑	和	深的	,	和	这	更尖锐

[kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spænjərdz] ,

cries	of	the	Spaniards	,
哭泣	的	这	西班牙人	,

我们听到了英国人沙哑低沉的喊叫声，以及西班牙人更加尖锐的叫喊声。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnz] .

above	the	roaring	of	the	guns	.
多于	这	咆哮	的	这	枪支	.

在隆隆的炮声之上。

[ɑːn] [dek] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [waɪld] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['hɜːri] [ʌv; əv] [fiːt] [æz; əz] [ðə; ði] [kəm'bætnts]

On	deck	there	sounded	the	wild	rush	and	hurry	of	feet	as	the	combatants
在	甲板	那里	听起来	这	荒野	匆忙	和	匆忙	的	脚	作为	这	战斗人员

[wɜːr; wər] ['drɪvn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .

were	driven	hither	and	thither	.
是	驱动	这里	和	那里	.

甲板上传来一阵急促的脚步声，战斗人员被驱赶着四处奔跑。

[ðə; ði] ['əʊvəˌsiːəz] [hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [ðer; ðər] [wɪps] [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpər] [deks]

The	overseers	had	thrown	down	their	whips	and	fled	to	the	upper	decks
这	监督者	有	抛掷	向下	他们的	鞭子	和	逃亡	到	这	上	甲板

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bɔːrdɪd] ,

as	soon	as	the	English	boarded	,
作为	很快	作为	这	英语	登机	,

英国人一登船，监工们就扔下鞭子，逃到上层甲板去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] ['kæptivz] [sæt] ['breθləs] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,

and	now	we	captives	sat	breathless	and	bleeding	,
和	现在	我们	俘虏	卫星	喘不过气	和	出血	,

现在，我们这些俘虏气喘吁吁、浑身是血地坐着。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔɪz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'liːs] ,

listening	to	the	noise	above	us	and	longing	for	release	,
聆听	到	这	噪音	多于	我们	和	渴望	为了	发布	,

聆听着头顶的噪音，渴望摆脱这一切。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [maɪt] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] .

so	that	we	too	might	join	in	the	fight	.
所以	那	我们	也	可能	加入	在	这	斗争	.

这样我们也能加入这场战斗。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [lept] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrts][ə; eɪ] ['brɔːni] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɑːrmd] [nɑːt]

Suddenly	**there**	**leapt**	**through**	**one**	**of**	**the**	**ports**	**a**	**brawny**	**Englishman**	**,**	**armed**	**not**
突然	那里	跳跃	通过	一	的	这	端口	一个	强壮的	英国人	,	武装	不是

[wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ɔːr] [paɪk] ,

with	**sword**	**or**	**pike**	**,**
和	剑	或者	梭鱼	,

突然，一个身材魁梧的英国人从其中一个港口跳了进来，他没有携带刀剑或长矛。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['hæmər] [ænd; ənd]

but	**with**	**hammer**	**and**
但	和	锤	和

但是用锤子和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**195**	**]**
[	页	-	]

[第195页]

['tʃɪz(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['fɑːloʊd] [baɪ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [mɔːr] , [ɑːrmd] [ɪn]

chisel	**,**	**and**	**he**	**was**	**speedily**	**followed**	**by**	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**more**	**,**	**armed**	**in**
凿	,	和	他	曾是	迅速地	随后	经过	一半	-	一个	-	打	更多的	,	武装	在

['sɪmələr] ['fæʃ(ə)n] .

similar	**fashion**	**.**
相似的	时尚	.

他拿着凿子，紧接着又有五六个人拿着类似的武器跟了上来。

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃmən] [hɪr] ? ” [rɔːrd] [ðə; ði][fɜːrst][æz; əz][hiː; hi] ['tʌmbld] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

“	**Are**	**there**	**Englishmen**	**here**	**?**	**”**	**roared**	**the**	**first**	**as**	**he**	**tumbled**	**in**	**amongst**	**us**	**.**
“	是	那里	英国人	这里	?	”	咆哮	这	第一的	作为	他	翻滚	在	在	我们	.

“这里有英国人吗？”第一个人咆哮着冲进我们中间。

“ [spiːk] , [lædz] , [ɪf] [jiː; ji][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] !

“	**Speak**	**,**	**lads**	**,**	**if**	**ye**	**be**	**English**	**!**
“	说话	,	小伙子们	,	如果	是的	是	英语	!

“小伙子们，如果你们是英国人，就说出来！”

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər] [went] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːr] [æz; əz][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [bɜːrst] ['oʊpən][ðə; ði]

”	**And**	**at**	**that**	**there**	**went**	**up**	**such**	**a**	**roar**	**as**	**was**	**like**	**to**	**burst**	**open**	**the**
”	和	在	那	那里	去	向上	这样的	一个	吼	作为	曾是	喜欢	到	爆裂	打开	这

[dek] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

deck	**above**	**us**	**.**
甲板	多于	我们	.

“就在这时，传来一声震耳欲聋的巨响，仿佛要把我们头顶的甲板震裂开似的。”

[men] [stretʃt] [aʊt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz][tuː; tə] [ðiːz] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪləz] [æz; əz] [ɪf]

Men	**stretched**	**out**	**their**	**hands**	**and**	**arms**	**to**	**these**	**great**	**English**	**sailors**	**as**	**if**
男人	拉伸	出去	他们的	双手	和	武器	到	这些	伟大的	英语	水手们	作为	如果

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪndʒəlz] ,

they	**were**	**angels**	**,**
他们	是	天使	,

人们向这些伟大的英国水手伸出手和手臂，仿佛他们是天使一般。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nɑːk] [ɔːf][ðer; ðər][bɑːndz] .

and	**prayed**	**them**	**to**	**knock**	**off**	**their**	**bonds**	**.**
和	祈祷	他们	到	敲	离开	他们的	债券	.

并祈求他们解开束缚。

[soʊ] [ðeɪ] , ['sterɪŋ] ['stuːpɪdli] [æt; ət][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

So	**they**	**,**	**staring**	**stupidly**	**at**	**us**	**for**	**a**	**moment**	**,**
所以	他们	,	凝视	愚蠢地	在	我们	为了	一个	片刻	,

于是，他们呆呆地盯着我们看了一会儿，

— [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [wen] [ðeɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt]

—	as	is	the	manner	of	Englishmen	when	they	see	something	which	they	do	not
—	作为	是	这	方式	的	英国人	什么时候	他们	看	某物	哪个	他们	做	不是

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

——就像英国人看到不理解的事物时通常会做的那样，

— ['sʌd(ə)nli] [fel] [tuː; tə][ænd; ənd] [nɑːkt] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['pædˌlɔks] ,

—	suddenly	fell	to	and	knocked	away	our	chains	and	padlocks	,
—	突然	跌倒	到	和	敲门	离开	我们的	链条	和	挂锁	,

——突然倒下，撞掉了我们的链条和挂锁，

[waɪl] [wiː; wi] [wept] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['seɪvjərz] .

while	we	wept	over	them	and	blessed	them	as	our	saviors	.
尽管	我们	哭泣	超过	他们	和	蒙福	他们	作为	我们的	救世主	.

我们为他们哭泣，并称他们为我们的救世主。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['ʌðər] [hæd; həd]['hændɪd] [ɪn] [paiks] [ænd; ənd] [swɔːdz] [ænd; ənd] [gleɪv] [θruː]

And	meanwhile	others	had	handed	in	pikes	and	swords	and	glaives	through
和	同时	其他的	有	递交	在	长矛	和	剑	和	长柄刀	通过

[ðə; ði][pɔːrts] ,

the	ports	,
这	端口	,

与此同时，其他人则通过港口上交了长矛、剑和长柄刀。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['lædər] [ə'genst] [ðə; ði] ['spænjərdz] , [ɪn] [keɪs] ['eni] [ʌv; əv]

and	others	were	guarding	the	ladder	against	the	Spaniards	,	in	case	any	of
和	其他的	是	守护	这	梯子	反对	这	西班牙人	,	在	案件	任何	的

[ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'loʊ] .

them	should	come	below	.
他们	应该	来	以下	.

其他人则守在梯子旁，防止西班牙人下来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː]

But	they	were	too
但	他们	是	也

但他们也太.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

['bɪzi] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [deks] [tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi]

busy	on	the	upper	decks	to	have	even	a	thought	of	us	,	and	so	we
忙碌的	在	这	上	甲板	到	有	甚至	一个	想法	的	我们	,	和	所以	我们

[wɜːr; wər] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ,

were	uninterrupted	,
是	不间断	,

上层甲板上的人都很忙，根本没注意到我们，所以我们没有被打扰。

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .

and	ere	long	every	man	of	us	was	free	of	his	chains	.
和	埃雷	长的	每一个	男人	的	我们	曾是	自由的	的	他的	链条	.

不久之后，我们每个人都摆脱了枷锁。

“ [naʊ] , [lædz] ! ” [kraɪd][ðə; ði][bɪg][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [lept] [ɪn][ə'pɑːn][juː 'es] , “ [kæn; kən][jiː; ji]
“ Now , lads ! ” cried the big man who had first leapt in upon us , “ can ye
” 现在 , 小伙子们 ! ” 哭 这 大的 男人 WHO 有 第一的 跳跃 在 之上 我们 , ” 能 是的
[faɪt] ,
fight ,
斗争 ,

“好了，伙计们！”第一个跳到我们身上的大个子喊道，“你们能打吗？”

[ɔːr][ɑːr; ər][jiː; ji] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brʌʃ] ?
or are ye too weak for a brush ?
或者 是 是的 也 虚弱的 为了 一个 刷子 ?

还是说你们太弱小，连刷子都用不上?

[ɪf] ['eni] [mæn] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən][hoʊld][paɪk][ɔːr] [sɔːrd] ,
If any man thinks he can hold pike or sword ,
如果 任何 男人 思考 他 能 抓住 梭鱼 或者 剑 ,

如果有人认为自己能拿起长矛或剑，

[let][hɪm; ɪm] [pɪk] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
let him pick his weapon and follow me .
让 他 挑选 他的 武器 和 跟随 我 .

让他选好武器，然后跟着我走。

” [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [faɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm][kʊd; kəd][nɑːt] .
” Some of us could fight and some could not .
” 一些 的 我们 可以 斗争 和 一些 可以 不是 .

“我们当中有些人能打仗，有些人不能打仗。”

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn]
Here and there a man was only released from his chains to fall upon
这里 和 那里 一个 男人 曾是 仅有的 发布 从 他的 链条 到 落下 之上
[ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][daɪ] .
the deck and die .
这 甲板 和 死 .

有时，有人被解开锁链后，却倒在甲板上死去。

['ʌðər] , ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [friː] ,
Others , suddenly made free ,
其他的 , 突然 制成 自由的 ,

另一些人，突然获得了自由，

[faʊnd] [ɑːn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃiz] [ðæt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər][legz][wʌz; wəz]
found on striving to rise from the benches that the use of their legs was
成立 在 努力 到 上升 从 这 长椅 那 这 使用 的 他们的 腿 曾是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

他们挣扎着想从长凳上站起来，却发现自己的腿已经无法动弹了。

['ʌðər] [ə'gen] , [huːz] [maɪndz][hæd; həd] ['sʌfərd] ['ʌndər] [ðoʊz] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['fiːndɪʃ] ['tɔːrtʃər]
Others again , whose minds had suffered under those long months of fiendish torture
其他的 再次 , 谁 思想 有 遭受 在下面 那些 长的 几个月 的 邪恶的 酷刑
,
,
,

还有一些人，他们的精神在长达数月的残酷折磨下备受煎熬，

[wɜːr; wər][noʊ] ['suːnər] [rɪ'liːst] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['ʌtərli] [mæd] ,
were no sooner released than they became utterly mad ,
是 不 很快 发布 比 他们 成为 完全地 疯狂的 ,

他们刚一获释就彻底疯了。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɪbərɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [priˈzəːvəz] .

and	fell	to	laughing	and	gibbering	at	their	preservers	.
和	跌倒	到	笑	和	胡言乱语	在	他们的	防腐剂	.

然后他们开始对着救世主们大笑、胡言乱语。

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] , [wiːk] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ,

But	many	of	us	,	weak	as	we	were	,
但	许多	的	我们	,	虚弱的	作为	我们	是	,

但我们许多人，尽管软弱无力，

[felt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ten] [men] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] ,

felt	the	strength	of	ten	men	come	into	our	arms	,
毛毡	这	力量	的	十	男人	来	进入	我们的	武器	,

我们感受到了十个男人的力量涌入我们的怀抱，

[ænd; ənd][wiː; wi] [siːzd] ['iːgərli] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['wɛpənz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd]

and	we	seized	eagerly	upon	the	weapons	offered	to	us	,	and	followed
和	我们	查获	急切地	之上	这	武器	提供	到	我们	,	和	随后

我们欣然接受了递给我们的武器，并跟随

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ðə; ði] ['seɪləz] [ʌp][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][kɔːl]['aʊər; ɑːr] [leɪt] [ə'presəs]

the	sailors	up	the	gangway	with	a	fierce	resolve	to	call	our	late	oppressors
这	水手们	向上	这	舷梯	和	一个	凶猛的	解决	到	称呼	我们的	晚的	压迫者

[tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'kaʊnt] .

to	a	final	account	.
到	一个	最终的	帐户	.

水手们登上舷梯，决心要让那些曾经压迫我们的人付出最终的代价。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] ['fjʊriəsli] .

On	the	upper	deck	the	fight	was	raging	furiously	.
在	这	上	甲板	这	斗争	曾是	愤怒	愤怒地	.

上层甲板上，战斗正激烈进行着。

[ðə; ði] ['spænjərdz] , ['fjʊriəs] [ænd; ənd] ['despərət] , [wɜːr; wər] [mæst] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlɪd]['bɑːdi] ,

The	Spaniards	,	furious	and	desperate	,	were	massed	together	in	a	solid	body	,
这	西班牙人	,	狂怒	和	绝望的	,	是	大量	一起	在	一个	坚硬的	身体	,

愤怒而绝望的西班牙人聚集在一起，形成一个密不透风的群体。

['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [baɪ] [ʃɪr] [skɪl] .

keeping	back	the	Englishmen	by	sheer	skill	.
保持	后退	这	英国人	经过	透明	技能	.

凭借高超的技艺阻挡了英格兰人的进攻。

[ɔːl'redi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlwərks] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] [ded]

Already	between	the	gangways	and	the	bulwarks	lay	a	great	heap	of	dead
已经	之间	这	舷梯	和	这	堡垒	躺	一个	伟大的	堆	的	死的

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

and	dying	.
和	垂死	.

在舷梯和城墙之间，已经堆积了一大堆死者和垂死之人。

[haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] [stʊd] ['nuːnɛz] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [set][ænd; ənd] [drɔːn]

High	above	the	combatants	on	the	poop	stood	Nunez	,	his	pale	face	set	and	drawn
高的	多于	这	战斗人员	在	这	船尾	站立	努涅斯	,	他的	苍白	脸	放	和	绘制

,

,

,

在船尾的战斗人员上方，努涅斯高高地站着，他苍白的脸庞紧绷而憔悴。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['gli:mɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [kəm'prest] [lɪps] .

watching	the	progress	of	the	fight	with	gleaming	eyes	and	compressed	lips	.
观看	这	进步	的	这	斗争	和	闪闪发光	眼睛	和	压缩	嘴唇	.

他目光炯炯，嘴唇紧抿，注视着战斗的进展。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:ps][ðə; ði] [ʃɑ:rp] - ['ʃu:tɜ-z] [wɜ:r; wər] ['pɔ:rɪŋ] ['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv]['ærəus]['ɪntu:][ðə; ði]

From	the	tops	the	sharp	-	shooters	were	pouring	showers	of	arrows	into	the
从	这	最高额	这	锋利的	-	射击者	是	浇注	淋浴	的	箭头	进入	这

['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] ,

English	ship	,
英语	船	,

从船顶上，神射手们向英国战舰倾泻如雨的箭矢。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌnz] [hæd; həd] ['si:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [leɪ] [ded] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

but	the	guns	had	ceased	,	and	the	gunners	lay	dead	beside	them	.
但	这	枪支	有	停止	,	和	这	炮手	躺	死的	旁	他们	.

但枪声已经停止，炮手们倒在他们身边，已经死去。

[wi:; wi] [dæʃt] [ɑ:n] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] ,

We	dashed	on	deck	with	a	great	cry	,
我们	虚线	在	甲板	和	一个	伟大的	哭	,

我们大喊一声冲上甲板，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di][ʌv; əv] [kəm'bætnts] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

and	for	an	instant	the	whole	body	of	combatants	turned	and	looked	at
和	为了	一个	立即的	这	所有的	身体	的	战斗人员	转向	和	看起来	在

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

一瞬间，所有战斗人员都转过头来看我们。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] [saɪt] [wi:; wi][mʌst; məst] [ni:dz] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

A	strange	and	awful	sight	we	must	needs	have	presented	at	that	moment
一个	奇怪的	和	可怕	视线	我们	必须	需求	有	呈现	在	那	片刻

.

:
.

那一刻，我们不得不呈现一幅既怪异又可怕的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ][ræg]

There	was	scarcely	a	rag
那里	曾是	几乎	一个	抹布

几乎没有一块破布

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ə'pɑ:n][ˌju: 'es] , ['aʊər; ɑ:r] [her] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] ,

upon	us	,	our	hair	was	long	and	unkempt	,
之上	我们	,	我们的	头发	曾是	长的	和	蓬头垢面	,

我们当时头发又长又乱，

['aʊər; ɑ:r] ['ʃəuldəz] [wɜ:r; wər][tɔ:rn][ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læʃɪz]

our	shoulders	were	torn	and	bleeding	from	the	effects	of	the	lashes
我们的	肩膀	是	撕裂	和	出血	从	这	效果	的	这	睫毛

['leɪtli] [leɪd][ɑ:n][ðem; ðəm] ,

lately	laid	on	them	,
最近	铺设	在	他们	,

我们的肩膀因最近遭受的鞭笞而撕裂流血。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər]['æspekt][mʌst; məst][hæv; həv] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] ['ræðər]
and **our** **entire** **aspect** **must** **have** **resembled** **that** **of** **wild** **beasts** **rather**
和 我们的 全部的 方面 必须 有 类似 那 的 荒野 野兽 相当
[ðæn; ðən][ʌv; əv][men] .
than **of** **men** **.**
比 的 男人 .

我们整个人的外貌一定更像野兽，而不是人。

[aɪ] [sɔː] ['nuːnɛz][tɜːrn]['peɪlər][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
I **saw** **Nunez** **turn** **paler** **as** **he** **caught** **sight** **of** **us** **,**
我 锯 努涅斯 转动 肤色较浅 作为 他 捕捉 视线 的 我们 ,

我看到努涅斯看到我们时脸色变得更苍白了。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [stɔːrm][ʌv; əv][ˌeksi'kreiʃən][bɜːrst] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]
and **heard** **the** **English** **storm** **of** **execration** **burst** **forth** **over** **the** **noise** **and**
和 听到 这 英语 风暴 的 念咒 爆裂 前进 超过 这 噪音 和
[kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
confusion **of** **the** **fight** **.**
困惑 的 这 斗争 .

他听到英语中如雷贯耳的咒骂声盖过了战斗的喧嚣和混乱。

[ðen] [wiː; wi] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['spænjərdz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [red] ,
Then **we** **fell** **upon** **the** **Spaniards** **from** **behind** **,** **and** **after** **that** **all** **was** **red** **,**
然后 我们 跌倒 之上 这 西班牙人 从 在后面 , 和 后 那 全部 曾是 红色的 ,

然后我们从背后袭击了西班牙人，之后战场上就一片血红。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][duː] [nɔːt] [bʌt; bət] [straɪk] [ænd; ənd] [straɪk] [ə'gen] ,
and **I** **seemed** **to** **do** **naught** **but** **strike** **and** **strike** **again** **,**
和 我 似乎 到 做 零 但 罢工 和 罢工 再次 ,

我似乎除了不断进攻之外什么也没做。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][peɪn][ɔːr] ['wuːndz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪrs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ə'vendʒd]
unconscious **of** **pain** **or** **wounds** **or** **anything** **but** **a** **fierce** **desire** **to** **be** **avenged**
无意识 的 疼痛 或者 伤口 或者 任何事物 但 一个 凶猛的 欲望 到 是 复仇
[ɑːn][ðə; ði] ['vilənz] [huː] [hæd; həd] [rɔːt] [sʌtʃ] ['kruːəlti] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
on **the** **villains** **who** **had** **wrought** **such** **cruelty** **upon** **me** **.**
在 这 反派 WHO 有 锻 这样的 残酷 之上 我 .

我感觉不到疼痛、伤口或其他任何感觉，只有强烈的复仇欲望，要向那些对我施以如此残忍暴行的恶人复仇。

['haʊ'biːɪt] ,
Howbeit **,**
然而 ,

然而，

['æftər][ə; eɪ][taɪm][aɪ][felt][maɪ'self] ['drægd] [baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [hænd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
after **a** **time** **I** **felt** **myself** **dragged** **by** **a** **friendly** **hand** **out** **of** **the** **thick** **of** **the**
后 一个 时间 我 毛毡 我 拖拽 经过 一个 友好的 手 出去 的 这 厚的 的 这
[faɪt] [ænd; ənd][led] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bʊlwərks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] ,
fight **and** **led** **across** **the** **bulwarks** **to** **the** **English** **ship** **,**
斗争 和 引领 穿过 这 堡垒 到 这 英语 船 ,

过了一会儿，我感觉自己被一只友好的手从激烈的战斗中拉了出来，然后被领着穿过舷墙，来到了英国船上。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [kən'dʌktɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [puːp] ,
where **I** **was** **presently** **conducted** **on** **to** **the** **poop** **,**
在哪里 我 曾是 目前 实施 在 到 这 船尾 ,

我当时正被带到粪便上，

['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][æt; ət] [wʌns] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [greɪt]
into 进入 **the** 这 **presence** 在场 **of** 的 **a** 一个 **man** 男人 **whom** 谁 **I** 我 **at** 在 **once** 一次 **knew** 知道 **to** 到 **be** 是 **some** 一些 **great** 伟大的
['kæptɪn] .
captain 队长 **.** .

我见到了一个人，我一眼就认出他是一位伟大的船长。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['fɔːrhed] , [krɪsp] [braʊn] [her] ,
He 他 **was** 曾是 **of** 的 **middle** 中间 **height** 高度 **,** , **with** 和 **a** 一个 **high** 高的 **forehead** 前额 **,** , **crisp** 脆 **brown** 棕色的 **hair** 头发 **,** ,

他中等身材，额头很高，留着一头浓密的棕色头发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

['veri] ['stedi] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] , [fɪrs] [maʊθ] , ['slaɪtli] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [bɪrd]
very 非常 **steady** 稳定的 **gray** 灰色的 **eyes** 眼睛 **,** , **and** 和 **a** 一个 **hard** 难的 **,** , **fierce** 凶猛的 **mouth** 嘴 **,** , **slightly** 轻微地 **covered** 涵盖 **by** 经过 **a** 一个 **beard** 胡须
[ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
and 和 **moustache** 胡子 **.** .

他有一双沉稳的灰色眼睛，还有一张坚硬而凶狠的嘴，胡须和髭须略微遮盖住了他的脸。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [luːs] , [dɑːrk] , ['siːmənz] [ʃɜːrt] , ['beltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] ,
He 他 **wore** 穿着 **a** 一个 **loose** 松动的 **,** , **dark** 黑暗的 **,** , **seaman's** 海员的 **shirt** 衬衫 **,** , **belted** 系带 **at** 在 **the** 这 **waist** 腰部 **,** ,

他穿着一件宽松的深色水手衬衫，腰间系着腰带。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pleɪtɪd; 'plætɪd][kɔːrd] , ['hævɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
and 和 **about** 关于 **his** 他的 **neck** 脖子 **was** 曾是 **a** 一个 **plaited** 编织 **cord** 绳索 **,** , **having** 拥有 **attached** 随附的 **to** 到 **it** 它 **a** 一个
[rɪŋ] ,
ring 戒指 **,** ,

他的脖子上戴着一条编织的绳子，绳子上系着一个环。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [pleɪd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
with 和 **which** 哪个 **his** 他的 **fingers** 手指 **played** 玩 **as** 作为 **he** 他 **spoke** 辐 **to** 到 **me** 我 **.** .

他一边和我说话，一边用手指拨弄着琴弦。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['skɑːrlət][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld][bænd] ,
On 在 **his** 他的 **head** 头 **was** 曾是 **a** 一个 **scarlet** 猩红 **cap** 帽 **with** 和 **a** 一个 **gold** 金子 **band** 乐队 **,** ,

他头上戴着一顶镶有金边的猩红色帽子。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['gæliən] [hæd; həd] [sed] .
even 甚至 **as** 作为 **the** 这 **man** 男人 **in** 在 **the** 这 **galleon** 盖伦帆船 **had** 有 **said** 说 **.** .

正如帆船上的那个人所说。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] , ['frænsɪs] [dreɪk] , [ðen] ['θɜːrti] ['jɪrz]
Such 这样的 **was** 曾是 **my** 我的 **first** 第一的 **glimpse** 一瞥 **of** 的 **the** 这 **great** 伟大的 **captain** 队长 **,** , **Francis** 弗朗西斯 **Drake** 德雷克 **,** , **then** 然后 **thirty** 三十 **years** 年
[ʌv; əv][eɪdʒ] ,
of 的 **age** 年龄 **,** ,

这就是我第一次见到伟大的船长弗朗西斯·德雷克，当时他三十岁。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] .

and	making	his	first	voyage	round	the	world	.
和	制作	他的	第一的	航程	圆形的	这	世界	.

并完成了他的首次环球航行。

[aɪ] [stʊd] ['steɪɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][ˌem 'iː] ,

I	stood	staring	at	him	for	a	moment	,	and	he	at	me	,
我	站立	凝视	在	他	为了	一个	片刻	,	和	他	在	我	,

我愣愣地盯着他看了一会儿，他也盯着我看了一会儿。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	I	know	not	which	was	most	interested	in	the	other	.
和	我	知道	不是	哪个	曾是	最多	感兴趣的	在	这	其他	.

我不知道他们俩谁对谁更感兴趣。

“ [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , [frend] ?

“	Who	art	thou	,	friend	?
“	WHO	艺术	你	,	朋友	?

“朋友，你是谁？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['prez(ə)ntli] .

”	he	inquired	,	presently	.
”	他	询问	,	目前	.

他随即问道。

“ [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , ['kɪdnæp] [baɪ][ðə; ði] ['spænjərdz] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə]

“	An	English	gentleman	,	sir	,	kidnaped	by	the	Spaniards	and	carried	to
“	一个	英语	绅士	,	先生	,	绑架	经过	这	西班牙人	和	携带	到

['meksɪkoʊ] ,

Mexico	,
墨西哥	,

“一位英国绅士，先生，被西班牙人绑架并带到了墨西哥，

[wer] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] ['tɔːments] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] .

where	I	have	undergone	torments	at	the	hands	of	the	Inquisitors	.
在哪里	我	有	经历	折磨	在	这	双手	的	这	审判官	.

我曾在那里遭受宗教裁判官的折磨。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæli] [sleɪv] [ɑːn] [bɔːrd] ['jɑːndər] ['ves(ə)l] . ”

I	was	a	galley	slave	on	board	yonder	vessel	.	”
我	曾是	一个	厨房	奴隶	在	木板	远处	血管	.	”

我曾是那艘船上的一名桨奴。

“ [haʊ] ['meni] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	How	many	Englishmen	are	there	with	you	?
“	如何	许多	英国人	是	那里	和	你	?

你们队里有多少英国人？

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	200	]
”	[	页	-	]

“[第 200 页]

“ [æt; ət] [liːst] ['fɔːrti] . ”

“	At	least	forty	.	”
“	在	至少	四十	.	”

“至少四十个。”

“ [dʌz] [ðə; ði] [ʃɪp] ['kæri] ['treʒər] ? ”

“	Does	the	ship	carry	treasure	?	”
“	做	这	船	携带	宝藏	?	”

“船上载有宝藏吗？”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [aɪ] [ˈænsər] ;
“ Yes , sir , ” I answered ;
“ 是的 , 先生 , ” 我 回答 ;

“是的，先生，”我回答道；

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ] [ˈkæriz] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈkruːəl] [retʃiz] [ðæt] [ˈevər] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːrθ]
“ and she also carries two of the most cruel wretches that ever walked the earth
“ 和 她 还 携带 二 的 这 最多 残忍的 可怜虫 那 曾经 步行 这 地球
. ”
: ”
. ”

“而且她还生下了两个世上最残忍的恶棍。”

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [frend] ? ”
“ Who are they , friend ? ”
“ WHO 是 他们 , 朋友 ? ”

“他们是谁，朋友？”

“ [ˈmænjuel][ˈnuːnɛz] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd][bɑːrtɔləˈmeɪoʊ] , [ðə; ði] [mʌŋk] .
“ Manuel Nunez , the captain , and Bartolomeo , the monk .
“ 曼努埃尔 努涅斯 , 这 队长 , 和 巴托洛梅奥 , 这 僧 .

“曼努埃尔·努涅斯，船长；巴托洛梅奥，僧侣。”

[ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] , [sɜːr] , [duː][ˈdʒʌstɪs][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
In God's name , sir , do justice upon them .
在 神的 姓名 , 先生 , 做 正义 之上 他们 .

奉上帝之名，先生，请公正地对待他们。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm][ˈɔːrdərz][tuː; tə][æn; ən][ˈɑːfɪsər] [huː] [stʊd] [baɪ] .
” He turned and gave some orders to an officer who stood by .
” 他 转向 和 给予 一些 订单 到 一个 官 WHO 站立 经过 .

他转身向站在一旁的一名军官下达了一些命令。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ʃɪp] [əˈgen] ,
Then he gave his attention to the Spanish ship again ,
然后 他 给予 他的 注意力 到 这 西班牙语 船 再次 ,

然后他又把注意力转向了那艘西班牙船。

[soʊ][aɪ] [kɔːt] [ʌp][maɪ] [ˈwepən] [ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] , [ˈiːgər] [tuː; tə][faɪnd]
so I caught up my weapon and rushed back over the side , eager to find
所以 我 捕捉 向上 我的 武器 和 匆忙 后退 超过 这 边 , 渴望的 到 寻找
[ˈferoʊ] - .
Pharaoh Nanjulian .
法老 - .

于是我抓起武器，冲回岸边，急切地想要找到法老南朱利安。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪaɪaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈnuːnɛz] [ænd; ənd] [frei] [bɑːrtɔləˈmeɪoʊ] .
THE FATE OF NUNEZ AND FREY BARTOLOMEO .
这 命运 的 努涅斯 和 弗雷 巴托洛梅奥 .

努涅斯和弗雷·巴托洛梅奥的命运。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['oʊvər] .

By	**that**	**time**	**the**	**fight**	**was**	**well**	**-**	**nigh**	**over**	**.**
经过	那	时间	这	斗争	曾是	出色地	-	夜	超过	.

那时战斗已接近尾声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在德雷克时代(In the Days of Drake)
第7/8页

['dʊrɪŋ] [ɪts] ['prɑːgres] [ə'nʌðər] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] [hæd; həd] [seɪld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

During	its	progress	another	English	ship	had	sailed	up	on	the	other	side	of	the
期间	它是	进步	其他	英语	船	有	航行	向上	在	这	其他	边	的	这

['spænjərd] ,

Spaniard	,
西班牙人	,

在航行过程中，另一艘英国船从西班牙船的另一侧驶来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [men] [wɜːr; wər] [naʊ] ['swɔːrmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , ['iːgər] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]

and	her	men	were	now	swarming	over	the	side	,	eager	to	have	some
和	她	男人	是	现在	蜂拥而至	超过	这	边	,	渴望的	到	有	一些

[ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

share	in	the	struggle	.
分享	在	这	斗争	.

她的男人们也蜂拥而至，跃跃欲试，想要参与这场战斗。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði] ['spænjərdz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli]

Thus	it	came	about	that	in	a	few	moments	,	the	Spaniards	were	completely
因此	它	来了	关于	那	在	一个	很少	时刻	,	这	西班牙人	是	完全地

['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ,

worsted	,
最差	,

于是，短短几分钟内，西班牙人就彻底败下阵来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd][beg][fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

and	were	forced	to	lay	down	their	arms	and	beg	for	mercy	.
和	是	强制	到	躺	向下	他们的	武器	和	求	为了	怜悯	.

他们被迫放下武器，乞求饶命。

[aɪ] [faʊnd] ['feroʊ] - ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] ['sevrəl] [men] ,

I	found	Pharaoh	Nanjulian	busily	occupied	in	seeing	to	the	removal	of	several	men	,
我	成立	法老	-	忙碌地	占领	在	看到	到	这	移动	的	一些	男人	,

我发现法老南朱利安正忙着安排几个人的退役事宜。

[huː] [wɜːr; wər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

who	were	too	weak	to	move	of	their	own	accord	,
WHO	是	也	虚弱的	到	移动	的	他们的	自己的	符合	,

他们虚弱得无法自行移动，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃiz] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [tʃeɪnd] .

from	the	benches	where	we	had	lately	been	chained	.
从	这	长椅	在哪里	我们	有	最近	到过	连锁	.

从我们最近被锁链拴住的长椅上。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪps] ,

These	were	being	carried	to	the	English	ships	,
这些	是	存在	携带	到	这	英语	船舶	,

这些物品正被运往英国船只。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪz] [felt] [baɪ] ['ɑːnɪst] [men] [huː] [əb'hɔːr]

where	they	were	received	with	such	indignation	as	is	felt	by	honest	men	who	abhor
在哪里	他们	是	已收到	和	这样的	愤慨	作为	是	毛毡	经过	诚实的	男人	WHO	痛恨

['kruːəlti] .

cruelty	.
残酷	.

他们受到了义愤填膺的对待，这种义愤是正直之人所特有的，他们憎恶残忍。

[soʊ]
So
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[strɔːŋ] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ə'raʊzd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪləz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]
strong , indeed , were the feelings aroused amongst the English sailors at the sight
强的 , 的确 , 是 这 情怀 被唤醒 在 这 英语 水手们 在 这 视线
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bliːdɪŋ] [bæks] ,
of our bleeding backs ,
的 我们的 出血 背部 ,

看到我们血淋淋的背脊，英国水手们确实感到无比愤怒。

[ðæt] [ðer; ðər]['ɑːfəsərz][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['sleɪɪŋ] [ðə; ði]
that their officers had much ado to prevent them from slaying the
那 他们的 警官 有 很多 阿多 到 防止 他们 从 杀戮 这
['spænjərdz] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] .
Spaniards without mercy .
西班牙人 没有 怜悯 .

他们的军官费了九牛二虎之力才阻止他们毫不留情地屠杀西班牙人。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [mʌŋk] , ['feroʊ] ?
“ Where is the monk , Pharaoh ?
“ 在哪里 是 这 僧 , 法老 ?

“法老，僧侣在哪里？”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ɪ'skeɪp] .
“ He must not escape .
“ 他 必须 不是 逃脱 .

“他绝不能逃脱。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] ?
Have you seen aught of him during the fight ?
有 你 已见 零 的 他 期间 这 斗争 ?

你在战斗中看到他了吗?

” [bʌt; bət] ['feroʊ] [hæd; həd] [siːn] [nɔːt] .
” But Pharaoh had seen naught .
” 但 法老 有 已见 零 .

但法老什么也没看见。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [hɑːrd] [hɪm'self] ,
He had been fighting hard himself ,
他 有 到过 斗争 难的 他自己 ,

他自己也一直在努力战斗。

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] ['oʊvər][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
and that being over he had turned his attention to such of our
和 那 存在 超过 他 有 转向 他的 注意力 到 这样的 的 我们的
[ʌn'fɔːrtʃənət] [kəm'pænjənz] [æz; əz][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] .
unfortunate companions as were unable to help themselves .
不幸 同伴 作为 是 无法 到 帮助 他们自己 .

事情结束后，他又把注意力转向了我们那些不幸的、无法自救的同伴们。

“ [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] , ['mæstər] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ He cannot be far away , master , ” said he .
“ 他 不能 是 远的 离开 , 掌握 , ” 说 他 .

“他不会离得太远，主人，”他说。

“ [ðə; ði][ræt] [wɪl] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [hoʊl] , [noʊ] [daʊt] .
“ The rat will have found some hole , no doubt .
“ 这 鼠 将要 有 成立 一些 洞 , 不 怀疑 .

“毫无疑问，老鼠肯定找到了某个洞。”

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʌn] [ʌv; əv] [dreɪks] ['ɑːfəsərz] [keɪm] ['presɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
” At that moment one of Drake's officers came pressing on board , asking for the
” 在 那 片刻 一 的 德雷克的 警官 来了 紧迫 在 木板 , 问 为了 这
['fraɪər] .
friar .
修士 .

“就在这时，德雷克的一名军官冲上船，要见那位修士。”

“ [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['goʊldən] ['hɪnd] [ʌn'hɑːrmd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['spænɪʃ]
“ Bring him aboard the Golden Hinde unharmed , ” said he , “ and the Spanish
“ 带来 他 船上 这 金的 欣德 毫发无损 , ” 说 他 , “ 和 这 西班牙语
['kæptɪn] [tuː] .
captain too .
队长 也 .

“把他毫发无损地带上‘金鹿号’，”他说，“还有西班牙船长也一样。”

- [tɪz] ['kæptɪn] [dreɪks] ['speʃ(ə)l] ['ɔːrdər] .
' Tis Captain Drake's special order .
- 的 队长 德雷克的 特别的 命令 .

这是德雷克船长的特令。

[hɑːrm] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'bɔːrd] .
Harm neither of them , but have them aboard .
伤害 两者都不 的 他们 , 但 有 他们 船上 .

不要伤害他们俩，但要让他们上船。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 203]
” [页 -]

“[第 203 页]

[bʌt; bət] ['niːðər] ['nuːnɛz] [nɔːr] [frei] [bɑːrtɔlə'meɪoʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
But neither Nunez nor Frey Bartolomeo were to be seen .
但 两者都不 努涅斯 也不 弗雷 巴托洛梅奥 是 到 是 已见 .

但努涅斯和弗雷·巴托洛梅奥都没有露面。

[ðer; ðər] [men] , [sʌtʃ] [æz; əz] [sə'vaɪvd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [fjuː] , — [stʊd] [baʊnd] [ɑːn]
Their men , such as survived — and they were but few , — stood bound on
他们的 男人 , 这样的 作为 幸存下来 — 和 他们 是 但 很少 , — 站立 边界 在
[dek] ,
deck ,
甲板 ,

他们的幸存者寥寥无几，都被绑在甲板上。

['glerɪŋ] ['sʌlənli] [æt; ət][ðer; ðər] ['kæptərz] , [bʌt; bət] ['niːðər] [mʌŋk] [nɔːr] ['kæptɪn] [wɜːr; wər][æt; ət][hænd] .
glaring sullenly at their captors , but neither monk nor captain were at hand .
刺眼 闷闷不乐地 在 他们的 俘虏者 , 但 两者都不 僧 也不 队长 是 在 手 .

他们怒目而视地瞪着俘虏他们的人，但僧侣和船长都不在附近。

“ [traɪ][ðə; ði]['kæbɪn] , ” [sed] [wʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ['ʌndər] [ðə; ði]
“ Try the cabin , ” said one , and we made our way to the cabin under the
“ 尝试 这 舱 , ” 说 一 , 和 我们 制成 我们的 方式 到 这 舱 在下面 这
[puːp] ,
poop ,
船尾 ,

“试试那个小木屋吧，”其中一人说道，于是我们便朝着粪便下面的小木屋走去。

[wer] ['nuːnɛz][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][sɪt] .
where Nunez was used to sit .
在哪里 努涅斯 曾是 用过的 到 坐 .

那是努涅斯以前常坐的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][fæst] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
But the door was fast , and we had to break it down .
但 这 门 曾是 快速地 , 和 我们 有 到 休息 它 向下 .

但是门开得太快了，我们不得不把它撞开。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [rʌʃt] [ɪn][hiː; hi] [fel] [bæk] [ded] ,
As the first man rushed in he fell back dead ,
作为 这 第一的 男人 匆忙 在 他 跌倒 后退 死的 ,

第一个冲进去的人倒地身亡了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] - [θrʌst] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [frʌm; frəm]['nuːnɛz] ,
with a sword - thrust through his heart from Nunez ,
和 一个 剑 - 推力 通过 他的 心 从 努涅斯 ,

努涅斯一剑刺穿了他的心脏，

[waɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] - [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
while the second dropped with a dagger - wound in his throat .
尽管 这 第二 掉落 和 一个 匕首 - 伤口 在 他的 喉 .

第二个人则因喉咙中刀而倒下。

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [ə'gen] ['feroʊ] - [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] ,
But ere he could strike again Pharaoh Nanjulian had seized him by the neck ,
但 埃雷 他 可以 罢工 再次 法老 - 有 查获 他 经过 这 脖子 ,

但还没等他再次出手，法老南朱利安就掐住了他的脖子。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['mænjuel]['nuːnɛz][wʌz; wəz] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] , [ˌdɪspə'zest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and Captain Manuel Nunez was dragged into the light , dispossessed of his
和 队长 曼努埃尔 努涅斯 曾是 拖拽 进入 这 光 , 被剥夺 的 他的
['wɛpənz] [ænd; ənd] [baʊnd] [sɪ'kjʊrli] .
weapons and bound securely .
武器 和 边界 安全地 .

曼努埃尔·努涅斯上尉被拖到光亮处，武器被缴获，并被牢牢捆绑起来。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
I stood and looked at him ,
我 站立 和 看起来 在 他 ,

我站着看着他，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [fɪrs] [skaʊl] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd][reɪdʒ] [klɪrd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and suddenly the fierce scowl of hate and rage cleared away from his
和 突然 这 凶猛的 皱眉头 的 恨 和 愤怒 已清除 离开 从 他的
[fitʃər] ,
features ,
特征 ,

突然间，他脸上凶狠的仇恨和愤怒的表情消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['mɑːkɪŋ] ,
and the old mocking ,
和 这 老的 嘲讽 ,

还有那古老的嘲讽，

[koʊld] [smaɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ə'gen] .

cold	smile	began	to	play	about	the	corners	of	his	eyes	and	mouth	again	.
寒冷的	微笑	开始	到	玩	关于	这	角落	的	他的	眼睛	和	嘴	再次	.

他的眼角和嘴角再次浮现出一丝冷笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

“ [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [wɔːr] , ['mæstər] ['sælkɪld] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	The	fortunes	of	war	,	Master	Salkeld	,	”	said	he	.
“	这	财富	的	战争	,	掌握	萨尔克尔德	,	”	说	他	.

“战争的命运就是如此，萨尔凯尔德先生，”他说。

“ ['jestərdeɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] .

“	Yesterday	you	were	down	and	I	was	up	.
“	昨天	你	是	向下	和	我	曾是	向上	.

“昨天你情绪低落，而我情绪高涨。”

[tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [daʊn] .

To	-	day	you	are	up	and	I	am	down	.
到	-	天	你	是	向上	和	我	是	向下	.

今天你得意洋洋，我却跌入谷底。

- [tɪz] [feɪt] .

'	Tis	fate	.
-	的	命运	.

这是命运。

” [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðen] ,

”	But	I	had	no	time	to	talk	with	him	then	,
”	但	我	有	不	时间	到	讲话	和	他	然后	,

但我当时没有时间和他交谈，

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪnd] [frei] [bɑːrtɔlə'meɪoʊ] .

for	I	was	anxious	to	find	Frey	Bartolomeo	.
为了	我	曾是	焦虑的	到	寻找	弗雷	巴托洛梅奥	.

因为我急于找到弗雷·巴托洛梅奥。

['ðerfɔːr] ['feroʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [left] ['nuːnɛz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði]

Therefore	Pharaoh	and	I	left	Nunez	with	the	officer	and	began	searching	the
所以	法老	和	我	左边	努涅斯	和	这	官	和	开始	搜索	这

[ʃɪp] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] .

ship	high	and	low	.
船	高的	和	低的	.

因此，法老和我留下努涅斯和军官，开始在船上上下搜寻。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɑːn] [fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['streɪtˌweɪ] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə]

Because	on	first	coming	aboard	her	we	had	been	straightway	conducted	to
因为	在	第一的	未来	船上	她	我们	有	到过	立刻	实施	到

[ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [wiː; wi] [nuː] [nekst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæntə] [ˌfɪlə'miːnə] ,

the	oars	we	knew	next	to	nothing	of	the	Santa	Filomena	,
这	桨	我们	知道	下一个	到	没有什么	的	这	圣诞老人	菲洛梅娜	,

因为我们一上船就被直接带到划桨的地方，所以我们对圣菲洛梅娜号几乎一无所知。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['beərɪŋz] .

and	were	accordingly	some	time	in	getting	our	bearings	.
和	是	因此	一些	时间	在	获得	我们的	轴承	.

因此，我们花了一些时间才弄清楚情况。

[ˌnevərðə'les] [wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]

Nevertheless	**we**	**could**	**find**	**no**	**trace**	**of**	**the**	**monk**	**,**	**who**	**seemed**	**to**	**have**
尽管如此	我们	可以	寻找	不	痕迹	的	这	僧	,	WHO	似乎	到	有

['vænɪʃt] ['ɪntu:] [θɪn] [er] ,

vanished	**into**	**thin**	**air**	**,**
消失了	进入	薄的	空气	,

然而，我们却找不到那位僧人的踪迹，他似乎凭空消失了一样。

[ɔ:r][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] ['oʊvərbɔ:rd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] .

or	**to**	**have**	**gone**	**overboard**	**during**	**the**	**fight**	**.**
或者	到	有	已消失	落水	期间	这	斗争	.

或者在战斗中用力过猛。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['i:ðər] [ɪn] ['kɑ:kpɪt] [ɔ:r]['kæbɪn] , ['foʊksl] [ɔ:r][ˌlæzə'retoʊ] ,

He	**was**	**not**	**to**	**be**	**found**	**either**	**in**	**cockpit**	**or**	**cabin**	**,**	**forecastle**	**or**	**lazaretto**	**,**
他	曾是	不是	到	是	成立	任何一个	在	座舱	或者	舱	,	前甲板	或者	隔离区	,

人们既没在驾驶舱也没在客舱，既没在前甲板也没在隔离舱。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wi:; wi][stɛərd] ['blæŋkli] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt]

and	**at**	**last**	**we**	**stared**	**blankly**	**in**	**each**	**other's**	**faces**	**and**	**wondered**	**what**
和	在	最后的	我们	凝视	茫然地	在	每个	其他的	面孔	和	想知道	什么

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

had	**become**	**of**	**him**	**.**
有	变得	的	他	.

最后，我们茫然地对视着对方，不知道他究竟去了哪里。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pleɪs] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [traɪd] , ” [sed] ['feroʊ] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

“	**There**	**is**	**one**	**place**	**we**	**have**	**not**	**yet**	**tried**	**,**	**”**	**said**	**Pharaoh**	**,**	**“**	**and**	**that**	**is**	**the**
“	那里	是	一	地方	我们	有	不是	然而	尝试	,	”	说	法老	,	“	和	那	是	这

['paʊdər]

powder
粉末

法老说：“还有一个地方我们还没试过，那就是粉末。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**205**	**]**
[	页	-	]

[第205页]

['mægəzi:n] .

magazine	**.**
杂志	.

杂志。

['meɪbi] [hi:; hi][hæz; həz] [ri'tri:tid] [ðer; ðər] .

Maybe	**he**	**has**	**retreated**	**there**	**.**
或许	他	有	撤退	那里	.

或许他已经退守到那里了。

” [wi:; wi] [fetʃt] [ə; eɪ]['spænjərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'dʌkt]

”	**We**	**fetched**	**a**	**Spaniard**	**from**	**the**	**upper**	**deck**	**and**	**obliged**	**him**	**to**	**conduct**
”	我们	已获取	一个	西班牙人	从	这	上	甲板	和	有义务	他	到	执行

[ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['mægəzi:n] ,

us	**to**	**the**	**magazine**	**,**
我们	到	这	杂志	,

“我们从上层甲板找来一个西班牙人，强迫他带我们去弹药库。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz][frei][bɑːrtɔlə'meɪoʊ] , [kɑːm][ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz]

and	there	,	sure	enough	,	was	Frey	Bartolomeo	,	calm	and	impassive	as
和	那里	,	当然	足够的	,	曾是	弗雷	巴托洛梅奥	,	冷静的	和	冷漠	作为

['evər] .

ever	.
曾经	.

果然，弗雷·巴托洛梅奥就在那里，一如既往地平静而冷漠。

[hiː; hi][hæd; həd] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn] ['bærəl] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] ,

He	had	stove	in	the	head	of	one	barrel	of	gunpowder	,
他	有	火炉	在	这	头	的	一	桶	的	火药	,

他把炉子放在一桶火药的桶头里，

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['paʊdər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	now	stood	over	the	powder	holding	a	lighted	candle	in	his	hand	.
和	现在	站立	超过	这	粉末	保持	一个	照明	蜡烛	在	他的	手	.

他站在火药堆上，手里拿着点燃的蜡烛。

[æz; əz][wiː; wi][bɜːrst][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] ,

As	we	burst	in	the	door	and	confronted	him	,
作为	我们	爆裂	在	这	门	和	面对	他	,

当我们冲进门与他对峙时，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd][skɔːrn] .

he	raised	his	pale	face	and	regarded	us	with	calmness	and	scorn	.
他	提高	他的	苍白	脸	和	认为	我们	和	平静	和	轻蔑	.

他抬起苍白的脸，平静而轻蔑地看着我们。

“ [leɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][ˌem 'iː] , [jiː; ji] ['luːθərən] [dɔːgz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Lay	but	a	finger	on	me	,	ye	Lutheran	dogs	,	”	he	said	,
“	莱	但	一个	手指	在	我	,	是的	路德宗	狗	,	”	他	说	,

“你们这些路德教的走狗，胆敢碰我一根手指头试试！”他说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [drɑːp] [ðɪs] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊdər] [ænd; ənd] [send] [jʊr; jər] [soʊlz] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] !

“	and	I	will	drop	this	light	into	the	powder	and	send	your	souls	to	perdition	!
“	和	我	将要	降低	这	光	进入	这	粉末	和	发送	你的	灵魂	到	毁灭	!

“我会将这束光投入粉末之中，让你们的灵魂堕入地狱！”

” [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [grɪm] [lʊks]

”	The	men	with	us	started	back	,	dismayed	and	affrighted	by	his	grim	looks
”	这	男人	和	我们	开始	后退	,	沮丧	和	惊恐	经过	他的	严峻	看起来

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wɜːrdz] .

and	determined	words	.
和	决定	字	.

“和我们在一起的人，被他严肃的表情和坚定的话语吓得惊恐万分，纷纷后退。

[bʌt; bət] ['feroʊ] - [læft] .

But	Pharaoh	Nanjulian	laughed	.
但	法老	-	笑了	.

但法老南朱利安却笑了。

“ [jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ]['aʊərz] , ['fraɪər] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Your	own	soul	will	go	with	ours	,	friar	,	”	said	he	.
“	你的	自己的	灵魂	将要	去	和	我们的	,	修士	,	”	说	他	.

“修士，你的灵魂将与我们同归于尽。”他说。

[frei][bɑːrtɔlə'meɪoʊ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [fɪrs] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kaʊl] .

Frey	Bartolomeo	shot	a	fierce	glance	at	him	from	under	his	cowl	.
弗雷	巴托洛梅奥	射击	一个	凶猛的	瞥一眼	在	他	从	在下面	他的	兜帽	.

弗雷·巴托洛梅奥从兜帽下狠狠地瞪了他一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

" [fuːl] !
" Fool !
" 傻子 !

"傻子!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [aɪ]['væljuː][laɪf] ?
" Thinkest thou that I value life ?
" 思考 你 那 我 价值 生活 ?

你以为我会珍惜生命吗?

[wʌt] ['hindəz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [dis'trɔiŋ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self][æz; əz] [wel] ? "
What hinders me from destroying every one of you and myself as well ? "
什么 阻碍 我 从 摧毁 每一个 一 的 你 和 我 作为 出色地 ? "

是什么阻止我将你们所有人，包括我自己，都毁灭掉呢?

" [ðɪs] ! " [sed] ['feroʊ] , ['sʌd(ə)nli] ['nɔkiŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
" This ! " said Pharaoh , suddenly knocking the candle out of his hand .
" 这 ! " 说 法老 , 突然 敲门 这 蜡烛 出去 的 他的 手 .

"这个！"法老说着，突然把手中的蜡烛打掉了。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['paʊdər] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌlkhed] ['ɑːpəzɪt] , [went] [aʊt]
It flew across the powder , and striking a bulkhead opposite , went out
它 飞翔 穿过 这 粉末 , 和 引人注目 一个 舱壁 对面的 , 去 出去
['hɑːrmləsli] .
harmlessly .
无害地 .

它飞过粉末层，撞到对面的隔板上，然后无害地飞了出去。

[soʊ][wiː; wi] [siːzd] [frei][bɑːrtɔlə'meɪoʊ] ,
So we seized Frey Bartolomeo ,
所以 我们 查获 弗雷 巴托洛梅奥 ,

于是我们抓住了弗雷·巴托洛梅奥，

[huː] [naʊ] ['bɪtərli] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [bloʊn] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]
who now bitterly reproached himself for not having blown up the ship before we
WHO 现在 苦涩地 受责备 他自己 为了 不是 拥有 吹 向上 这 船 前 我们
[riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
reached him ,
达到 他 ,

他现在懊悔不已，后悔没有在我们找到他之前炸毁那艘船。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] ,
and conducted him to the upper deck ,
和 实施 他 到 这 上 甲板 ,

然后把他带到上层甲板，

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['nuːnɛz][wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən]
from whence he and Captain Nunez were presently conveyed to the Golden
从 何处 他 和 队长 努涅斯 是 目前 传递 到 这 金的
['hɪnd] ,
Hinde ,
欣德 ,

他和努涅斯船长随后被送往金鹿号。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [stoʊd] [ɪn]['aɪərnz] .

where	they	were	safely	stowed	in	irons	.
在哪里	他们	是	安全	已存放	在	熨斗	.

它们被安全地锁在铁笼里。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [faɪt] ['biːɪŋ] ['oʊvər] ,

And	now	,	the	fight	being	over	,
和	现在	,	这	斗争	存在	超过	,

现在，战斗已经结束了。

[dreɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['treʒər] [ðə; ði] ['gæliən] [kən'teɪnd] .

Drake	and	his	men	made	haste	to	see	what	treasure	the	galleon	contained	.
德雷克	和	他的	男人	制成	匆忙	到	看	什么	宝藏	这	盖伦帆船	包含	.

德雷克和他的手下急忙查看这艘帆船上究竟载有什么宝藏。

[ɪn] [ðɪs] [kwest] , [haʊ'evər] , [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz]

In	this	quest	,	however	,	those	of	us	who	had	been	rescued	from	the	oars
在	这	寻求	,	然而	,	那些	的	我们	WHO	有	到过	获救	从	这	桨

[tʊk] [noʊ][pɑːrt] ,

took	no	part	,
采取	不	部分	,

然而，在这场探险中，我们这些从桨上获救的人并没有参与。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] ['fiːvərɪʃ] [streŋθ] [went] [wɪð; wɪθ]

for	now	that	the	excitement	was	dying	away	our	feverish	strength	went	with
为了	现在	那	这	激动	曾是	垂死	离开	我们的	发烧	力量	去	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

随着兴奋感的消退，我们那股狂热的劲头也随之消失了。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [saɪnz] [ʌv; əv]['terəb(ə)l]

so	that	we	presently	began	to	exhibit	signs	of	terrible
所以	那	我们	目前	开始	到	展览	标志	的	糟糕的

因此，我们开始出现可怕的迹象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[dɪ'stres] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [swuːnd] [ə'weɪ] .

distress	and	exhaustion	,	and	many	of	us	swooned	away	.
痛苦	和	疲惫	,	和	许多	的	我们	晕倒	离开	.

痛苦和疲惫，我们中的许多人昏倒了。

[hɪr] , [haʊ'evər] , ['aʊər; ɑːr]['rɛsˌkjuːɝz] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɜːrðər] [rɪ'liːf] ,

Here	,	however	,	our	rescuers	came	to	our	further	relief	,
这里	,	然而	,	我们的	救援人员	来了	到	我们的	更远	宽慰	,

然而，救援人员的到来让我们更加安心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər][wʌz; wəz] [suːn] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['siːɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] , ['dresɪŋ]

and	the	ship's	doctor	was	soon	busily	engaged	in	seeing	to	us	,	dressing
和	这	船的	医生	曾是	很快	忙碌地	已订婚的	在	看到	到	我们	,	敷料

['aʊər; ɑːr] ['wuːndz] ,

our	wounds	,
我们的	伤口	,

船上的医生很快忙着照顾我们，为我们包扎伤口。

['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔɪlz] [ænd; ənd] ['ʌŋgwənt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['blʌdi] [straɪps] ,

giving	us	oils	and	unguents	for	our	bloody	stripes	,
给予	我们	油	和	药膏	为了	我们的	血腥	条纹	,

给我们提供油膏和药膏来涂抹我们血淋淋的伤痕，

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərɪŋ] [waɪn] [ænd; ənd] [fu:d] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] .

and	ordering	wine	and	food	for	all	of	us	.
和	订购	葡萄酒	和	食物	为了	全部	的	我们	.

并为我们所有人点了酒水和食物。

[soʊ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , ['kʌmfərtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

So	we	were	much	refreshed	;	but	none	of	these	things	,	comforting	as	they
所以	我们	是	很多	焕然一新	;	但	没有任何	的	这些	事物	,	令人感到安慰	作为	他们

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

所以我们精神焕发；但是，尽管这些事情令人感到安慰，却都无济于事。

[si:md] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ]

seemed	so	good	to	us	as	the	words	of	kindness	,	which	we	heard	with
似乎	所以	好的	到	我们	作为	这	字	的	仁慈	,	哪个	我们	听到	和

['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

wonder	and	astonishment	,
想知道	和	惊讶	,

这些话语在我们听来如此美好，充满了善意，我们听后感到既惊奇又感动。

['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [nɔ:t] [bʌt; bət] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] [ri:vaɪlɪŋz] .

our	ears	having	become	accustomed	to	naught	but	threatenings	and	revilings	.
我们的	耳朵	拥有	变得	习惯	到	零	但	威胁	和	辱骂	.

我们的耳朵早已习惯了威胁和辱骂。

[waɪl] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] ,

While	we	were	occupied	in	this	pleasant	fashion	,
尽管	我们	是	占领	在	这	令人愉快的	时尚	,

当我们以这种愉快的方式消磨时光时，

[dreɪks] [men] [træns'fə:d] [ə; eɪ] [væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['treʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sæntə] [ˌfɪlə'mi:nə] [tu:; tə]

Drake's	men	transferred	a	vast	amount	of	treasure	from	the	Santa	Filomena	to
德雷克的	男人	转移	一个	广阔的	数量	的	宝藏	从	这	圣诞老人	菲洛梅娜	到

[ðə; ði] ['goʊldən] ['hɪnd] .

the	Golden	Hinde	.
这	金的	欣德	.

德雷克的手下将大量财宝从圣菲洛梅娜号转移到了金鹿号上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ˌfɔ:r'ti:n] [tʃests] [ʌv; əv] [ri:'ɑ:lz] [ʌv; əv] [pleɪt] ,

There	was	a	large	quantity	of	jewels	,	fourteen	chests	of	ryals	of	plate	,
那里	曾是	一个	大的	数量	的	珠宝	,	十四	箱子	的	莱尔斯	的	盘子	,

那里有大量的珠宝，十四箱价值里亚尔的银器，

['oʊvər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [weɪt] [ʌv; əv] [goʊld] , ['twenti] [tʌnz] [ʌv; əv] [ʌn'kɔɪnd] ['sɪlvər] ,

over	a	hundred	pounds	weight	of	gold	,	twenty	tons	of	uncoined	silver	,
超过	一个	百	磅	重量	的	金子	,	二十	吨	的	未铸造的	银	,

超过一百磅重的黄金，二十吨未铸造的白银，

[ænd; ənd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [rɔ:t] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [pleɪt] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælju:] .

and	pieces	of	wrought	gold	and	silver	plate	of	great	value	.
和	件	的	锻	金子	和	银	盘子	的	伟大的	价值	.

以及一些价值连城的金银器皿。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

The	discovery	of
这	发现	的

发现

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[ɔːl] [ðɪs] ['treʒər] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['nuːli] - [faʊnd] [frendz] [ɪn] [haɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] ,

all	this	treasure	put	our	newly	-	found	friends	in	high	good	-	humor	,
全部	这	宝藏	放	我们的	新	-	成立	朋友们	在	高的	好的	-	幽默	,

这些宝贝让我们的新朋友们心情大好。

[sʌtʃ] ['ventʃərz] [nɑːt] ['hævɪŋ] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]

such	ventures	not	having	come	in	their	way	since	they	had	left	the	coast	of
这样的	风险投资	不是	拥有	来	在	他们的	方式	自从	他们	有	左边	这	海岸	的

['pænəmɑː][sʌm; səm] [mʌnθs] ['priːviəs] .

Panama	some	months	previous	.
巴拿马	一些	几个月	以前的	.

自从几个月前离开巴拿马海岸以来，他们还没有遇到过类似的冒险。

[wen] [ɔːl] [ðɪs] ['treʒər] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə] [dreɪks] ['ves(ə)l] , [ðə; ði]['goʊldən] ['hɪnd] ,

When	all	this	treasure	had	been	transferred	to	Drake's	vessel	,	the	Golden	Hinde	,
什么时候	全部	这	宝藏	有	到过	转移	到	德雷克的	血管	,	这	金的	欣德	,

当所有这些宝藏都被转移到德雷克的船“金鹿号”上之后，

[ðə; ði]['ædmərəl] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæntə]

the	admiral	sent	for	the	Englishmen	who	had	been	rescued	from	the	Santa
这	上将	发送	为了	这	英国人	WHO	有	到过	获救	从	这	圣诞老人

[ˌfɪlə'miːnə] ,

Filomena	,
菲洛梅娜	,

海军上将派人去接从圣菲洛梅娜号上获救的英国人。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][juː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['kwɔːrtərdek] .

and	gave	audience	to	us	on	the	quarterdeck	.
和	给予	观众	到	我们	在	这	后甲板	.

并在后甲板上接见了我们。

[ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['sɑːri] ['mʌltɪtuːd] [wiː; wi] [lʊkt] , [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ker] ,

A	sad	and	sorry	multitude	we	looked	,	spite	of	the	surgeon's	care	,
一个	伤心	和	对不起	民众	我们	看起来	,	尽管如此	的	这	外科医生的	关心	,

尽管外科医生悉心照料，我们看到的仍然是一群悲伤可怜的人。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [siː] - ['kæptɪn] [huː] [hæd; həd] ['reskjuːd] [ˌjuː 'es] ,

as	we	stood	gazing	at	the	great	sea	-	captain	who	had	rescued	us	,
作为	我们	站立	凝视	在	这	伟大的	海	-	队长	WHO	有	获救	我们	,

当我们站在那里，凝视着救了我们的伟大船长时，

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .

and	waiting	for	him	to	speak	.
和	等待	为了	他	到	说话	.

等着他开口说话。

“ [frendz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk]

“	Friends	and	fellow	-	countrymen	,	”	said	he	,	“	every	one	of	you	shall	go	back
“	朋友们	和	同伴	-	同胞们	,	”	说	他	,	“	每一个	一	的	你	将	去	后退

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

with	me	to	England	.
和	我	到	英格兰	.

“朋友们，同胞们，”他说，“你们每个人都将和我一起返回英国。”

[wiː; wi][hæv; həv] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [tel] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] ['evɪdənt]

We	have	strange	tales	to	tell	ourselves	,	and	so	,	it	is	somewhat	evident
我们	有	奇怪的	故事	到	告诉	我们自己	,	和	所以	,	它	是	有些	明显

, [hæv; həv][jiː; ji] .

,	have	ye	.
,	有	是的	.

我们都有一些奇特的故事可以讲述，显然，你们也有。

[biː; bi]['kɑːntent] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [tʃɑːrdʒ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['welfer] .

Be	content	now	,	I	will	charge	myself	with	your	welfare	.
是	内容	现在	,	我	将要	收费	我	和	你的	福利	.

现在你放心吧，我会尽心尽力照顾你。

[wer] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Where	is	he	that	spoke	with	me	this	morning	?
在哪里	是	他	那	辐	和	我	这	早晨	?

今天早上跟我说话的那个人在哪里?

" [soʊ][aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['kiːnli] .

"	So	I	stepped	forward	,	and	he	looked	upon	me	keenly	.
"	所以	我	步	向前	,	和	他	看起来	之上	我	敏锐地	.

于是我上前一步，他目光锐利地打量着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

" [ðaɪ] [neɪm] , [frend] ? "

"	Thy	name	,	friend	?	"
"	你的	姓名	,	朋友	?	"

"朋友，你叫什么名字？"

" ['hʌmfri] ['sælkɪld] , [sɜːr] , ['nefjuː] [ʌv; əv][sɜːr] ['θɝːstən] ['sælkɪld] [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] [iːst]

"	Humphrey	Salkeld	,	sir	,	nephew	of	Sir	Thurstan	Salkeld	of	Beechcot	,	in	the	East
"	汉弗莱	萨尔克尔德	,	先生	,	侄子	的	先生	瑟斯顿	萨尔克尔德	的	-	,	在	这	东方

['raɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['jɔːkʃə] . "

Riding	of	Yorkshire	.	"
骑术	的	约克郡	.	"

"汉弗莱·萨尔凯尔德爵士，约克郡东区比奇科特的瑟斯顿·萨尔凯尔德爵士的侄子。"

" [tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [teɪl] , ['mæstər] ['sælkɪld] .

"	Tell	me	thy	tale	,	Master	Salkeld	.
"	告诉	我	你的	故事	,	掌握	萨尔克尔德	.

"萨尔凯尔德少爷，请你讲述你的故事。"

" [soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ,

"	So	I	gave	him	the	history	that	I	have	here	written	down	,
"	所以	我	给予	他	这	历史	那	我	有	这里	书面	向下	,

于是我把这里我写下的历史资料给了他。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋz] [ɪn]['meksɪkoʊ][aɪ] [spoʊk] [fɔːr; fər] ['feroʊ] -

and	when	it	came	to	our	doings	in	Mexico	I	spoke	for	Pharaoh	Nanjulian
和	什么时候	它	来了	到	我们的	行为	在	墨西哥	我	辐	为了	法老	-

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

and	for	all	who	stood	behind	me	.
和	为了	全部	WHO	站立	在后面	我	.

至于我们在墨西哥的所作所为，我代表法老南朱利安以及所有支持我的人发言。

[wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spent] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['sæntə] [ˌfɪlə'miːnə] ,

When	I	had	got	to	the	period	which	we	spent	on	board	the	Santa	Filomena	,
什么时候	我	有	得到	到	这	时期	哪个	我们	花费	在	木板	这	圣诞老人	菲洛梅娜	,

当我读到我们在圣菲洛梅娜号上度过的那段时间时，

[maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn] [dɪ'stres] ['bɛrd] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bæks] ,

my	companions	in	distress	bared	their	shoulders	and	backs	,
我的	同伴	在	痛苦	裸露	他们的	肩膀	和	背部	,

我的同伴们在危难中露出了肩膀和后背，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['skɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪps] [wɪtʃ] [wiː; wi]
and **showed** **him** **the** **scars** **and** **the** **wounds** **and** **the** **stripes** **which** **we**
和 显示 他 这 疤痕 和 这 伤口 和 这 条纹 哪个 我们
[hæd; həd] [rɪ'siːvd] .
had **received** **.**
有 已收到 .

我们向他展示了我们身上的伤疤、伤口和鞭痕。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [stɜːrn][ænd; ənd][set][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪləz] [ðæt] [stʊd] [baɪ] [groʊn]
Then **his** **face** **grew** **stern** **and** **set** **and** **the** **English** **sailors** **that** **stood** **by** **groaned**
然后 他的 脸 生长 船尾 和 放 和 这 英语 水手们 那 站立 经过 呻吟
[ɪn][ðer; ðər] [ræθ] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
in **their** **wrath** **and** **indignation** **.**
在 他们的 愤怒 和 愤慨 .

随后，他的脸色变得严肃而坚定，站在一旁的英国水手们愤怒地呻吟起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][bɪ'hoʊldən][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mæstər] ['sælkɪld] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .
“ **I** **am** **beholden** **to** **you** **,** **Master** **Salkeld** **,** **”** **he** **said** **,** **when** **I** **had** **done** **.**
“ 我 是 受托人 到 你 , 掌握 萨尔克尔德 , ” 他 说 , 什么时候 我 有 完毕 .

“萨尔凯尔德大师，我感激不尽。”我做完后，他说道。

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [wʊd] [seɪ] [mɔːr] ?
“ **Are** **there** **any** **of** **you** **that** **would** **say** **more** **?**
“ 是 那里 任何 的 你 那 会 说 更多的 ?

“你们当中还有谁想再补充一些内容吗？”

” [bʌt; bət] [nʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [seɪv] [wʌn][oʊld] [waɪt] - ['herd] [mæn] ,
” **But** **none** **wished** **to** **speak** **save** **one** **old** **white** **-** **haired** **man** **,**
” 但 没有任何 希望 到 说话 节省 一 老的 白色的 - 头发 男人 ,

“但除了一个白发苍苍的老人外，没有人愿意说话。”

[huː] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɔːld] [gɑːd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [ɔːl][aɪ][hæd; həd] [sed]
who **lifted** **up** **his** **hand** **and** **called** **God** **to** **witness** **that** **all** **I** **had** **said**
WHO 抬起 向上 他的 手 和 称为 上帝 到 证人 那 全部 我 有 说

他举起手，呼求上帝作证，证明我所说的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **210** **]**
[页 -]

[第210页]

[wʌz; wəz] [truː] ,
was **true** **,**
曾是 真的 ,

属实。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['tɔːments] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd]['oʊnli]
and **that** **our** **torments** **under** **the** **Inquisition** **had** **been** **such** **as** **could** **only**
和 那 我们的 折磨 在下面 这 宗教裁判所 有 到过 这样的 作为 可以 仅有的
[biː; bi] ['prɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] .
be **prompted** **by** **the** **devil** **.**
是 提示 经过 这 魔鬼 .

而我们在宗教裁判所遭受的折磨，只有魔鬼才能制造出来。

[ðen] [dreɪk] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] ['mænjuel] ['nuːnɛz] [ænd; ənd] [frei]
Then **Drake** **commanded** **his** **men** **to** **bring** **forward** **Manuel** **Nunez** **and** **Frey**
然后 德雷克 命令 他的 男人 到 带来 向前 曼努埃尔 努涅斯 和 弗雷
[bɑːrtɔlə'meɪoʊ] ,
Bartolomeo **,**
巴托洛梅奥 ,

然后德雷克命令手下把曼努埃尔·努涅斯和弗雷·巴托洛梅奥带到前面来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [stɪl] [boʊld][ænd; ənd][dɪ'faɪənt] , [ænd; ənd] [dreɪk]

and	presently	they	stood	before	us	,	still	bold	and	defiant	,	and	Drake
和	目前	他们	站立	前	我们	,	仍然	大胆的	和	桀骜不驯	,	和	德雷克

[lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

looked	upon	them	.
看起来	之上	他们	.

随后，他们就站在我们面前，依然大胆而桀骜不驯，德雷克看着他们。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , [seɪ'njɔːrz] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	I	am	thinking	,	Senors	,	”	said	he	,
“	我	是	思维	,	传感器	,	”	说	他	,

“我在思考，先生们，”他说。

“ [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɔːt] [sʌtʃ] [mɪsdiːzd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ə'pɑːn]

“	that	if	I	had	wrought	such	misdeeds	upon	your	people	as	you	have	upon
“	那	如果	我	有	锻	这样的	不当行为	之上	你的	人们	作为	你	有	之上

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

“如果我像你们对待我的人民那样对待你们的人民，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːt] [ˌem 'iː] [red] - ['hændɪd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ] ,

and	you	had	caught	me	red	-	handed	as	I	have	caught	you	,
和	你	有	捕捉	我	红色的	-	递交	作为	我	有	捕捉	你	,

你曾当场抓住我的把柄，就像我抓住了你一样。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm]

there	would	have	been	something	in	the	way	of	torture	for	me	before	I	came
那里	会	有	到过	某物	在	这	方式	的	酷刑	为了	我	前	我	来了

[tuː; tə][maɪ] [læst] [end] .

to	my	last	end	.
到	我的	最后的	结尾	.

在我生命的尽头，我注定要遭受某种酷刑。

[bʌt; bət][biː; bi][nɑːt] [ə'lɑːrmd] ; [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃmən] [lʌv] ['dʒʌstɪs] , [bʌt; bət][wiː; wi] [heɪt] ['kruːəlti] .

But	be	not	alarmed	;	we	Englishmen	love	justice	,	but	we	hate	cruelty	.
但	是	不是	惊慌	;	我们	英国人	爱	正义	,	但	我们	恨	残酷	.

但不必惊慌；我们英国人热爱正义，但憎恶残暴。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [truː]

And	so	we	will	be	just	to	you	,	and	we	will	send	you	to	your	true
和	所以	我们	将要	是	只是	到	你	,	和	我们	将要	发送	你	到	你的	真的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

因此，我们将公正地对待你，并将你送回你真正该去的地方。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

where	there	is	doubtless	a	reward	prepared	for	you	.
在哪里	那里	是	毫无疑问	一个	报酬	准备	为了	你	.

毫无疑问，那里有一份奖励正等着你。

[hæŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] - [ɑːrm][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ʃɪp] .

Hang	them	to	the	yard	-	arm	of	their	own	ship	.
悬挂	他们	到	这	院子	-	手臂	的	他们的	自己的	船	.

把他们吊死在他们自己船的横桁上。

" [soʊ] [ðeɪ] ['kærid] ['nuːnɛz][ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋk] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər]

"	So	they	carried	Nunez	and	the	monk	over	the	side	,	and	presently	their
"	所以	他们	携带	努涅斯	和	这	僧	超过	这	边	,	和	目前	他们的

['bɑːdɪz]

bodies
身体

于是，他们把努涅斯和那位僧侣抬下船，不久，他们的尸体也随之沉入水中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd] - [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['sæntə] [ˌfɪlə'miːnə] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [pæst] [tuː; tə]

swung	from	the	yard	-	arm	of	the	Santa	Filomena	,	and	so	they	passed	to
摇摆	从	这	院子	-	手臂	的	这	圣诞老人	菲洛梅娜	,	和	所以	他们	通过了	到

[ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] .

their	reward	.
他们的	报酬	.

他们从圣菲洛梅娜号的桅杆上荡了下来，就这样，他们获得了应有的奖赏。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['nuːnɛz] , [hiː; hi] [mɑːkt] [ˌjuː 'es] [tɪl] [ðə; ði][end] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mʌŋk] [sed] ['nevər]

And	as	for	Nunez	,	he	mocked	us	till	the	end	,	but	the	monk	said	never
和	作为	为了	努涅斯	,	他	嘲笑	我们	直到	这	结尾	,	但	这	僧	说	绝不

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

至于努涅斯，他一直嘲笑我们到最后，但那位僧侣却始终一言不发。

[bʌt; bət][stɛərd] ['fɪksɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

but	stared	fixedly	before	him	,
但	凝视	固定地	前	他	,

但他却目不转睛地盯着前方。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ker] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [deθ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ðæt]

seeming	to	care	no	more	for	death	than	he	had	for	the	sufferings	that
似乎	到	关心	不	更多的	为了	死亡	比	他	有	为了	这	苦难	那

[hiː; hi][hæd; həd] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

he	had	heaped	upon	his	fellow	-	men	.
他	有	堆积如山	之上	他的	同伴	-	男人	.

他似乎对死亡毫不在意，就像他对加诸于同胞身上的苦难毫不在意一样。

['æftər] [ðæt] [dreɪk] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['spænjərdz] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] ['kæptʃərd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn]

After	that	Drake	restored	the	Spaniards	whom	we	had	captured	to	their	own
后	那	德雷克	恢复	这	西班牙人	谁	我们	有	捕获	到	他们的	自己的

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

之后，德雷克将我们俘虏的西班牙人送回了他们自己的船上。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][goʊ] [hoʊm] , [ɔːr] [bæk] [tuː; tə]['meksɪkoʊ] , [ɔːr] [wer'evər] [ðeɪ] [pliːzd] ,

and	bade	them	go	home	,	or	back	to	Mexico	,	or	wherever	they	pleased	,
和	巴德	他们	去	家	,	或者	后退	到	墨西哥	,	或者	无论	他们	高兴	,

然后命令他们回家，或者回墨西哥，或者去任何他们想去的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðer; ðər]['mæstərz] [wʌt] ['frænsɪs] [dreɪk] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	to	tell	their	masters	what	Francis	Drake	had	done	to	them	,
和	到	告诉	他们的	大师	什么	弗朗西斯	德雷克	有	完毕	到	他们	,

并告诉他们的主人弗朗西斯·德雷克对他们做了什么，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['evri] ['spænjərd] [huː] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

and	that	he	would	do	the	same	to	every	Spaniard	who	crossed	his	path	.
和	那	他	会	做	这	相同的	到	每一个	西班牙人	WHO	交叉	他的	小路	.

他还说，他会对每一个挡在他面前的西班牙人做同样的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[hoʊm] [wɪð; wɪθ] [dreɪk] .

HOME	WITH	DRAKE	.
家	和	德雷克	.

与德雷克一起回家。

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːf(ə)l] [kæp'tɪvəti] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['gæliən] [wiː; wi][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [lɔːst] [ɔːl]

During	our	awful	captivity	on	board	the	galleon	we	had	well	-	nigh	lost	all
期间	我们的	可怕	囚禁	在	木板	这	盖伦帆船	我们	有	出色地	-	夜	丢失的	全部

[kaʊnt] [ɔːr]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] .

count	or	notion	of	time	.
数数	或者	概念	的	时间	.

在被囚禁于那艘帆船上的可怕日子里，我们几乎完全失去了时间的概念。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðər] .

To	us	one	day	was	pretty	much	like	another	.
到	我们	一	天	曾是	漂亮的	很多	喜欢	其他	.

对我们来说，每一天都差不多。

[ɪf] [wiː; wi] [slept] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][ˌoʊvər'siːərz] [wɪp] .

If	we	slept	it	was	only	to	be	awakened	by	the	overseer's	whip	.
如果	我们	睡着了	它	曾是	仅有的	到	是	觉醒	经过	这	监工的	鞭	.

我们睡着了，也只是被监工的鞭子抽醒而已。

[deɪ] [ɔːr] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; ['nevər] [dɪd]['aʊər; ɑːr] [tɔː'mentəz] [siːs] [tuː; tə]

Day	or	night	it	was	all	one	with	us	;	never	did	our	tormentors	cease	to
天	或者	夜晚	它	曾是	全部	一	和	我们	;	绝不	做过	我们的	折磨者	停止	到

[ə'flɪkt] [ˌjuː 'es] .

afflict	us	.
折磨	我们	.

无论白天黑夜，我们都饱受折磨；折磨我们的人从未停止过对我们的痛苦。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,

We	were	reduced	to	the	condition	of	animals	,
我们	是	减少	到	这	状况	的	动物	,

我们沦落到与动物无异的地步，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	had	not	even	the	comfort	which	is	allowed	to	them	.
和	有	不是	甚至	这	舒适	哪个	是	允许	到	他们	.

他们甚至连应有的舒适待遇都没有。

[ðʌs] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['reskjuː] [keɪm] ,

Thus	when	the	time	of	our	rescue	came	,
因此	什么时候	这	时间	的	我们的	救援	来了	,

因此，当我们获救的时刻到来时，

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːr] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː]

we	had	no	notion	of	where	we	were	or	what	part	of	the	year	it
我们	有	不	概念	的	在哪里	我们	是	或者	什么	部分	的	这	年	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

我们完全不知道自己身在何处，也不知道现在是一年中的哪个季节。

[wiː; wi] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

We	now	found	that	it	was	the	middle	of	August	,
我们	现在	成立	那	它	曾是	这	中间	的	八月	,

我们现在才知道当时是八月中旬。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [pə'sɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['berɪŋ] [də'rekt][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	that	we	were	in	the	North	Pacific	Ocean	and	bearing	direct	for	the
和	那	我们	是	在	这	北	太平洋	海洋	和	轴承	直接的	为了	这

[mə'lʌkəz] ,

Moluccas	,
摩鹿加群岛	,

我们当时身处北太平洋，正朝着摩鹿加群岛直奔而去。

[wer] [dreɪk] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [treɪd] [bɪ'fɔːr] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] ['hoʊmwərd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

where	Drake	intended	to	trade	before	continuing	his	voyage	homeward	by	way	of
在哪里	德雷克	故意的	到	贸易	前	继续	他的	航程	回家	经过	方式	的

[ðə; ði] [keɪp] .

the	Cape	.
这	岬	.

德雷克打算在那里进行贸易，然后再经好望角继续返航。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [lɜːrnt] [ðæt] [ðɪs]

We	also	learnt	that	this
我们	还	学会了	那	这

我们还了解到这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[greɪt] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ,

great	captain	was	now	taking	his	first	voyage	round	the	world	,
伟大的	队长	曾是	现在	采取	他的	第一的	航程	圆形的	这	世界	,

这位伟大的船长现在正进行他的第一次环球航行。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [greɪt] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [əd'ventʃəz] [ɑːn][ðə; ði]

and	that	he	had	had	many	great	and	remarkable	adventures	on	the
和	那	他	有	有	许多	伟大的	和	卓越	冒险	在	这

['spænɪʃ] [meɪn] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][pə'ruː] ,

Spanish	Main	and	on	the	coast	of	Peru	,
西班牙语	主要的	和	在	这	海岸	的	秘鲁	,

他还说，他在西班牙主航道和秘鲁沿海地区有过许多伟大而非凡的冒险经历。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][hɪz; ɪz] ['ves(ə)lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['treʒər] - [ʃɪps] ,

and	had	enriched	his	vessels	with	the	spoils	of	Spanish	treasure	-	ships	,
和	有	富含	他的	船只	和	这	战利品	的	西班牙语	宝藏	-	船舶	,

他用从西班牙宝船缴获的战利品充实了自己的船只。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl]['vælјuː] .

so	that	he	now	had	with	him	a	store	of	great	and	unusual	value	.
所以	那	他	现在	有	和	他	一个	店铺	的	伟大的	和	异常	价值	.

因此，他现在拥有了一笔价值连城的珍贵财物。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʃɪps] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][baːz][ʌv; əv]['sɪlvər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌðər]

For	from	some	ships	he	had	taken	bars	of	silver	,	and	from	others
为了	从	一些	船舶	他	有	已采取	酒吧	的	银	,	和	从	其他的

[blɑːks] [ʌv; əv][goʊld] ,

blocks	of	gold	,
积木	的	金子	,

因为他从一些船上夺取了银条，从另一些船上夺取了金块。

['geðər] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['leɪ.dɪŋz] , ['mɜːrtʃəndaɪs] [ænd; ənd] [sɪlks] ,

together	with	rich	ladings	,	merchandise	and	silks	,
一起	和	富有的	货物	,	商品	和	帛	,

连同丰富的货物、商品和丝绸，

[soʊ] [rer] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [greɪt] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] .

so	rare	and	curious	as	to	be	worth	great	sums	of	money	.
所以	稀有的	和	好奇的	作为	到	是	值得	伟大的	总和	的	钱	.

如此稀有奇特，价值连城。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['treʒər] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːfli] [wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spænjərdz] [ɪn] [fer] [faɪt] ,

And	all	this	treasure	had	been	chiefly	won	from	the	Spaniards	in	fair	fight	,
和	全部	这	宝藏	有	到过	主要	韩元	从	这	西班牙人	在	公平的	斗争	,

而且这些财宝主要是通过公平的战斗从西班牙人手中夺取的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kruːəlti] [ɔːr] [lʌst] [ʌv; əv] [blʌd] [ɔːr] [rɪ'vendʒ] .

and	that	without	any	cruelty	or	lust	of	blood	or	revenge	.
和	那	没有	任何	残酷	或者	欲望	的	血	或者	复仇	.

而且没有任何残忍、嗜血或复仇的欲望。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [wiː; wi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['aɪləndz] ,

About	the	thirteenth	day	of	September	we	came	within	view	of	some	islands	,
关于	这	第十三	天	的	九月	我们	来了	之内	看法	的	一些	岛屿	,

大约在九月十三日，我们看到了一些岛屿。

['sɪtʃueɪtɪd] [ə'baʊt] [eɪt] [dɪ'griːz] ['nɔːrθwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn] .

situated	about	eight	degrees	northward	from	the	line	.
位于	关于	八	学位	向北	从	这	线	.

位于该线以北约八度处。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ðə; ði] ['aɪləndərz] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [kə'nuːz] ['hɔləud] [aʊt] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [trʌŋks]

From	these	the	islanders	came	out	to	us	in	canoes	hollowed	out	of	solid	trunks
从	这些	这	岛民	来了	出去	到	我们	在	独木舟	空心的	出去	的	坚硬的	树干

[ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

of	a	tree	,
的	一个	树	,

岛民们从这些地方乘着从实心树干中挖空的独木舟来到我们这里。

[ænd; ənd] [reɪzd] ['veri] [haɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][bəuθ]['ɛndz] ,

and	raised	very	high	out	of	the	water	at	both	ends	,
和	提高	非常	高的	出去	的	这	水	在	两个都	结束	,

两端都高高地露出水面，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l] .

so	that	they	almost	formed	a	semicircle	.
所以	那	他们	几乎	形成	一个	半圆	.

所以它们几乎形成了一个半圆形。

[ðiːz] [kə'nuːz] [wɜːr; wər]

These	canoes	were
这些	独木舟	是

这些独木舟是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

['pɑːlɪʃt] [soʊ] ['haɪli] [ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊn] [laɪk] ['ebəni] ,
polished so highly that they shone like ebony ,
抛光 所以 高度 那 他们 闪耀 喜欢 乌木 ,

打磨得如此光亮，宛如乌木一般。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kept] ['stedi] [baɪ] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['tɪmbər] [fɪkst] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ]
and were kept steady by pieces of timber fixed on each side of them by
和 是 保留 稳定的 经过 件 的 木材 固定的 在 每个 边 的 他们 经过
[strɔːŋ] [keɪnz] ,
strong canes ,
强的 拐杖 ,

并用粗壮的藤条将木块固定在它们两侧，使它们保持稳定。

['fɑːsənd] [æt; ət][wʌn] [end] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'nuː] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪmbər] .
fastened at one end to the canoe , and at the other to the timber .
系紧 在 一 结尾 到 这 独木舟 , 和 在 这 其他 到 这 木材 .

一端固定在独木舟上，另一端固定在木头上。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmpəni] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [brɔːt] [fruːts] , [pə'tetoz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
The first company that came out to us brought fruits , potatoes , and other
这 第一的 公司 那 来了 出去 到 我们 带来 水果 , 土豆 , 和 其他
[kə'mɑːdətiz] ,
commodities ,
商品 ,

第一家来我们这儿的公司带来了水果、土豆和其他商品。

[nʌn] [ʌv; əv] ['eni] [greɪt] ['vælјuː] , [ænd; ənd] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
none of any great value , and seemed anxious to trade with us ,
没有任何 的 任何 伟大的 价值 , 和 似乎 焦虑的 到 贸易 和 我们 ,

这些物品都没有什么特别值钱的东西，而且他们似乎很想和我们做交易。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] .
making a great show of good - will and honesty .
制作 一个 伟大的 展示 的 好的 - 将要 和 诚实 .

大肆宣扬善意和诚实。

[suːn] ['æftər] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [sent] [aʊt] [ə'nʌðər] [fliːt] [ʌv; əv] [kə'nuːz] ,
Soon after , however , they sent out another fleet of canoes ,
很快 后 , 然而 , 他们 发送 出去 其他 舰队 的 独木舟 ,

然而不久之后，他们又派出了另一批独木舟。

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [θiːvz] ,
the crews of which showed themselves to be nothing better than thieves ,
这 船员 的 哪个 显示 他们自己 到 是 没有什么 更好的 比 窃贼 ,

这些船员的表现证明他们不过是一群窃贼。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [pleɪst] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][hændz] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
for if we placed anything in their hands they immediately considered it to
为了 如果 我们 放置 任何事物 在 他们的 双手 他们 立即地 经过考虑的 它 到
[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
belong to them ,
属于 到 他们 ,

因为如果我们把任何东西放在他们手里，他们立刻就认为那是属于他们的。

[ænd; ənd] [wʊd] ['niːðər] [rɪ'stɔːr] [nɔːr] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and would neither restore nor pay for it .
和 会 两者都不 恢复 也不 支付 为了 它 .

既不会修复，也不会赔偿。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][baɪ] [disˈtʃaːdʒɪŋ]

Upon	**this**	**we**	**were**	**obliged**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**them**	**,**	**which**	**we**	**did**	**by**	**discharging**
之上	这	我们	是	有义务	到	得到	摆脱	的	他们	,	哪个	我们	做过	经过	出院

[ə; eɪ] [gʌn] .

a	**gun**	**.**
一个	枪	.

因此我们不得不除掉他们，我们开枪就地解决了这个问题。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈɔːrdnəns] [disˈtʃaːdʒd] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈvæstli] [əˈstɑːnɪʃt]

As	**they**	**had**	**never**	**seen**	**ordnance**	**discharged**	**before**	**they**	**were**	**vastly**	**astonished**
作为	他们	有	绝不	已见	军械	出院	前	他们	是	非常	惊讶

[baɪ] [ðɪs] ,

by	**this**	**,**
经过	这	,

由于他们以前从未见过火炮发射，所以对此感到非常震惊。

[ænd; ənd] [fled] [prɪˈsɪpɪtətli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

and	**fled**	**precipitately**	**to**	**the**	**shore**	**,**
和	逃亡	突然地	到	这	支撑	,

然后仓皇逃到岸边，

[ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [peltid] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ] [ˈʃaʊɝz] [ʌv; əv] [stoʊnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈkærid] [ɪn][ðer; ðər] [kəˈnuːz] .

having	**first**	**pelted**	**us**	**with**	**showers**	**of**	**stones**	**which**	**they**	**carried**	**in**	**their**	**canoes**	**.**
拥有	第一的	被毛皮覆盖	我们	和	淋浴	的	石头	哪个	他们	携带	在	他们的	独木舟	.

他们先是用独木舟运送的石头向我们投掷石块。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**215**	**]**
[	页	-	]

[第215页]

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][noʊˈvembər][wiː; wi][kæst] [ˈæŋkər] [bɪˈfɔːr] [ˈtɜːrnɪt] ,

On	**the**	**fifth**	**of**	**November**	**we**	**cast**	**anchor**	**before**	**Ternate**	**,**
在	这	第五	的	十一月	我们	投掷	锚	前	特纳特	,

11月5日，我们在特尔纳特岛附近抛锚。

[ænd; ənd][hæd; həd] [skers] [əˈraɪvd] [wen] [ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] , [əˈtendid] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf]

and	**had**	**scarce**	**arrived**	**when**	**the**	**viceroy**	**of**	**that**	**place**	**,**	**attended**	**by**	**the**	**chief**
和	有	稀少	到达的	什么时候	这	总督	的	那	地方	,	参加	经过	这	首席

[ˈnəublz] ,

nobles	**,**
贵族	,

他们刚一抵达，当地总督就带着主要贵族们来了。

[keɪm] [aʊt] [ɪn] [θriː] [ˈboʊts] , [rəud] [baɪ] [ˈfɔːrti] [men] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

came	**out**	**in**	**three**	**boats**	**,**	**rowed**	**by**	**forty**	**men**	**on**	**each**	**side**	**.**
来了	出去	在	三	船	,	划船	经过	四十	男人	在	每个	边	.

他们乘着三条船出来，每边各有四十名男子划船。

[suːn] [ˈæftərwərdz] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] , [əˈtendid] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪmˈpoʊzɪŋ]

Soon	**afterwards**	**appeared**	**the**	**king**	**himself**	**,**	**attended**	**by**	**a**	**large**	**and**	**imposing**
很快	然后	出现	这	国王	他自己	,	参加	经过	一个	大的	和	气势磅礴

[ˈretənuː] .

retinue	**.**
随从	.

随后不久，国王本人出现，身边簇拥着一大群威风凛凛的随从。

[hɪm; ɪm][wiː; wi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [dis'tʃɑːdʒz] [ʌv; əv] ['kænən] [ænd; ənd] ['mʌskɪtri] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

Him	we	received	with	discharges	of	cannon	and	musketry	,	together	with
他	我们	已收到	和	排放	的	大炮	和	火枪	,	一起	和

['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

various	kinds	of	music	,
各种各样的	种类	的	音乐	,

我们用炮火和枪声，以及各种音乐来迎接他。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [mju'zɪʃənz]

with	which	he	was	so	highly	delighted	that	he	would	have	the	musicians
和	哪个	他	曾是	所以	高度	高兴极了	那	他	会	有	这	音乐家

[daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊt] .

down	into	his	own	boat	.
向下	进入	他的	自己的	船	.

他对此非常高兴，甚至让乐手们都到他的船上来。

[æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [wiː; wi] [steɪd] [sʌm; səm] [deɪz] , ['træfɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] ,

At	this	place	we	stayed	some	days	,	trafficking	with	the	inhabitants	,
在	这	地方	我们	入住	一些	天	,	贩运	和	这	居民	,

我们在这里待了几天，和当地居民进行交易。

[huː] [brɔːt] [ˌjuː 'es][lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

who	brought	us	large	quantities	of	provisions	,	and	behaved	to	us	with
WHO	带来	我们	大的	数量	的	条款	,	和	表现	到	我们	和

[sə'vɪlətɪ] .

civility	.
礼貌	.

他们给我们带来了大量的物资，并且对我们彬彬有礼。

['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'per] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['aɪlənd] ,

After	that	we	repaired	to	a	neighboring	island	,
后	那	我们	已修复	到	一个	邻接	岛	,

之后我们前往邻近的岛屿。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] [ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] ['hɑːrbər] [wer] [wiː; wi] [rɪ'per] [ðə; ðɪ]['goʊldən] ['hɪnd] ,

and	there	found	a	commodious	harbor	where	we	repaired	the	Golden	Hinde	,
和	那里	成立	一个	宽敞的	港口	在哪里	我们	已修复	这	金的	欣德	,

我们在那里找到了一处宽敞的港口，并在那里修理了“金鹿号”。

[ænd; ənd][dɪd] [ɑːr'selvz] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [rest] .

and	did	ourselves	enjoy	a	much	-	needed	rest	.
和	做过	我们自己	享受	一个	很多	-	需要	休息	.

我们自己也享受了一次急需的休息。

['liːvɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] 12th [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [wiː; wi] [seɪld] ['saʊθwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]

Leaving	this	place	on	the	12th	day	of	December	,	we	sailed	southwards	towards	the
离开	这	地方	在	这	12th	天	的	十二月	,	我们	航行	向南	向	这

['seləbiːz] ;

Celebes	;
西里贝斯	;

12月12日，我们离开此地，向南驶往苏拉威西岛；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɪnd] ['biːɪŋ] [ə'genst]

but	the	wind	being	against
但	这	风	存在	反对

但风向不利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[ˌjuː 'es] , [wiː; wi] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['aɪləndz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['ʃæloʊz] [ʌn'tɪl]

us	,	we	drifted	about	among	a	multitude	of	islands	mingled	with	shallows	until
我们	,	我们	漂移	关于	之中	一个	民众	的	岛屿	混合	和	浅滩	直到

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['dʒænjueri] .

the	middle	of	January	.
这	中间	的	一月	.

我们则在众多岛屿和浅滩交错的海域中漂泊，直到一月中旬。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd]

And	now	we	met	with	an	adventure	which	was	like	to	have	stayed
和	现在	我们	遇见	和	一个	冒险	哪个	曾是	喜欢	到	有	入住

['aʊər; ɑːr] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['sʌməri] [end] [tuː; tə] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] .

our	further	progress	and	put	a	summary	end	to	all	our	hopes	.
我们的	更远	进步	和	放	一个	概括	结尾	到	全部	我们的	希望	.

而现在，我们遇到了一场冒险，这场冒险似乎阻碍了我们继续前进的步伐，并彻底粉碎了我们所有的希望。

[fɔːr; fər] ['seɪlɪŋ] ['fɔːrwərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [geɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wʌn] [naɪt] ['sʌd(ə)nli] [sər'praɪzd] [baɪ]

For	sailing	forward	under	a	strong	gale	we	were	one	night	suddenly	surprised	by
为了	帆船	向前	在下面	一个	强的	大风	我们	是	一	夜晚	突然	惊讶	经过

[ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

a	shock	,
一个	震惊	,

在强风中航行时，一天晚上我们突然受到惊吓。

[kɔːzd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [θroʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃoʊl] ,

caused	by	our	being	thrown	upon	a	shoal	,
导致	经过	我们的	存在	抛掷	之上	一个	浅滩	,

由于我们被抛到浅滩上而造成的，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [sɜːrvd] [tuː; tə] [fɪks] [ˌjuː 'es] ['veri] [fæst] .

on	which	the	speed	of	our	course	served	to	fix	us	very	fast	.
在	哪个	这	速度	的	我们的	课程	服务	到	使固定	我们	非常	快速地	.

我们的航速使我们迅速固定在了这条线上。

[ə'pɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [strʌk] [roʊz]

Upon	examination	we	found	that	the	rock	on	which	we	had	struck	rose
之上	考试	我们	成立	那	这	岩石	在	哪个	我们	有	击	玫瑰

[ˌpəːpən'dikjuləli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ,

perpendicularly	from	the	water	,
垂直	从	这	水	,

经检查，我们发现我们撞击的那块岩石垂直于水面耸立。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['æŋkərɪdʒ] , [nɔːr] ['eni] ['bɑːtəm] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

and	there	was	no	anchorage	,	nor	any	bottom	to	be	found	for	some
和	那里	曾是	不	安克雷奇	,	也不	任何	底部	到	是	成立	为了	一些

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

而且附近既没有锚地，也找不到海底。

[ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wiː; wi] ['laɪtnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] ['θroʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ə; eɪ][nɑːt]

On	making	this	discovery	we	lightened	the	ship	by	throwing	into	the	sea	a	not
在	制作	这	发现	我们	轻度	这	船	经过	投掷	进入	这	海	一个	不是

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪdɪŋ] .

inconsiderable	portion	of	her	lading	.
微不足道的	部分	的	她	装载	.

发现这一点后，我们把船上相当一部分货物扔进海里，减轻了船的重量。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [siːmd] ['hoʊpləsli] [fæst] ,

Even	then	the	ship	seemed	hopelessly	fast	,
甚至	然后	这	船	似乎	绝望地	快速地	,

即使在那时，这艘船的速度也显得快得惊人。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd]['ɔ:lməʊst]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə] [dɪ'sper] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

and	we	had	almost	given	way	to	despair	when	we	were	on	a	sudden
和	我们	有	几乎	给定	方式	到	绝望	什么时候	我们	是	在	一个	突然

[rɪ'li:vd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] ,

relieved	by	a	remission	of	the	wind	,
松了口气	经过	一个	缓解	的	这	风	,

我们几乎陷入绝望之际，突然间风停了，我们顿时松了一口气。

[wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [ˌhɪðər'tu:] [bloʊn] ['strɔ:ŋli] [ə'genst] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [leɪ] [tɔ:rdz]

which	,	having	hitherto	blown	strongly	against	that	side	of	the	ship	which	lay	towards
哪个	,	拥有	迄今为止	吹	强烈	反对	那	边	的	这	船	哪个	躺	向

[ðə; ðɪ] [si:] , ['hoʊldɪŋ]

the	sea	,	holding
这	海	,	保持

此前，它一直猛烈地吹向船体朝向大海的那一侧，并保持着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[ˌaɪ 'ti:] ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [rɑ:k] , [naʊ] ['slækənd] ,

it	upright	against	the	rock	,	now	slackened	,
它	直立	反对	这	岩石	,	现在	松弛	,

它原本直立在岩石上，现在松弛了下来。

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] ['ves(ə)l] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ri:l] ['ɪntu:] [di:p] ['wɔ:tər] ,

and	blowing	no	longer	against	our	vessel	allowed	it	to	reel	into	deep	water	,
和	吹	不	更长	反对	我们的	血管	允许	它	到	卷轴	进入	深的	水	,

风不再吹拂我们的船身，船身便摇摇晃晃地驶入深水区。

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] .

to	our	great	comfort	and	relief	.
到	我们的	伟大的	舒适	和	宽慰	.

令我们感到非常欣慰和宽慰。

[wi:; wi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['evər] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [ɑ:r'selvz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['perələs]

We	had	enjoyed	so	little	hope	of	ever	extricating	ourselves	from	this	perilous
我们	有	享受	所以	小的	希望	的	曾经	脱困	我们自己	从	这	危险的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

我们几乎看不到摆脱这种危险境地的希望，

[ðæt] [dreɪk] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ðɪ] ['sækrəmənt] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'ministəd] [tu:; tə][ˌju: 'es][æz; əz] [ɪf]

that	Drake	had	caused	the	sacrament	to	be	administered	to	us	as	if
那	德雷克	有	导致	这	圣餐	到	是	管理	到	我们	作为	如果

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ,

we	had	been	on	the	point	of	death	,
我们	有	到过	在	这	观点	的	死亡	,

德雷克安排人为我们施行圣餐仪式，就好像我们当时正处于死亡边缘一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mɜ:rsɪfəli] [set] [fri:] [wi:; wi] [sæŋ] [ə; eɪ][ti:] ['di:ˌʊm][ænd; ənd] [went]

and	now	that	we	were	mercifully	set	free	we	sang	a	Te	Deum	and	went
和	现在	那	我们	是	仁慈地	放	自由的	我们	唱	一个	特	赞美神	和	去

['fɔ:rwərd] ['veri] ['kɔ:ʃəsli] ,

forward	very	cautiously	,
向前	非常	谨慎地	,

现在我们终于重获自由，我们唱了一首感恩赞，然后非常谨慎地向前走去。

['hɑ:rdli] ['derɪŋ] [tu:; tə] [set] [seɪlz] [lest] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [ri:f] [stɪl] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs]
hardly **daring** **to** **set** **sails** **lest** **we** **should** **chance** **upon** **some** **reef** **still** **more** **dangerous**
几乎 大胆 到 放 帆 免得 我们 应该 机会 之上 一些 礁 仍然 更多的 危险的
.
:
.

我们几乎不敢扬帆起航，唯恐撞上更危险的暗礁。

[wi:; wi] [naʊ] [kən'tɪnju:d] ['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'kɜ:rəns] [ɔ:r] [əd'ventʃər] ,
We **now** **continued** **our** **voyage** **without** **any** **remarkable** **occurrence** **or** **adventure** **,**
我们 现在 持续 我们的 航程 没有 任何 卓越 发生 或者 冒险 ,

我们继续航行，一路平安无事，没有发生任何特别的事情或冒险。

[ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] ['æŋkər] [ɔ:f] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv]['dʒɑ:və] .
until **about** **the** **middle** **of** **March** **we** **came** **to** **anchor** **off** **the** **Island** **of** **Java** **.**
直到 关于 这 中间 的 行进 我们 来了 到 锚 离开 这 岛 的 Java .

直到三月中旬，我们才来到爪哇岛附近抛锚停泊。

['hævɪŋ] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] [sɪlks] ,
Having **sent** **to** **the** **king** **a** **present** **of** **clothes** **and** **silks** **,**
拥有 发送 到 这 国王 一个 展示 的 衣服 和 帛 ,

他曾向国王赠送衣物和丝绸作为礼物，

[wi:; wi] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ;
we **received** **from** **him** **in** **return** **a** **quantity** **of** **provisions** **;**
我们 已收到 从 他 在 返回 一个 数量 的 条款 ;

作为回报，我们从他那里收到了一批粮食；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [dreɪk] [hɪm'self] [went] [ɑ:n] [ʃɔ:r] ,
and **on** **the** **following** **day** **Drake** **himself** **went** **on** **shore** **,**
和 在 这 下列的 天 德雷克 他自己 去 在 支撑 ,

第二天，德雷克亲自上岸了。

[ænd; ənd]['æftər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mju:zɪk] [əb'teɪnd] [li:v] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə]
and **after** **entertaining** **the** **king** **with** **music** **obtained** **leave** **from** **him** **to**
['fɔ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər] [freʃ]
forage **for** **fresh**
饲料 为了 新鲜的

他们用音乐款待了国王，并获得了国王的许可去采集新鲜食物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[fu:d] .
food **.**
食物 .

食物。

[hɪr] , [ðen] , [wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [deɪz] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] [prə'vɪʒnz] ,
Here **,** **then** **,** **we** **remained** **some** **days** **,** **taking** **in** **provisions** **,**
这里 , 然后 , 我们 剩余 一些 天 , 采取 在 条款 ,

于是，我们在这里待了几天，补充给养。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] [hed] [men] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] , [ænd; ənd]['leɪtər]
and **being** **visited** **by** **the** **princes** **and** **head** **men** **of** **that** **country** **,** **and** **later**
和 存在 到访 经过 这 王子们 和 头 男人 的 那 国家 , 和 之后
[baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
by **the** **king** **,**
经过 这 国王 ,

随后，该国的王子和首领们前来拜访，后来国王也前来拜访。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] ['mænɪfestɪd] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][juː 'es] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɑːməmənts] [ænd; ənd]

all	of	whom	manifested	great	interest	in	us	,	and	in	our	armaments	and
全部	的	谁	表现出来	伟大的	兴趣	在	我们	,	和	在	我们的	军备	和

['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

instruments	of	navigation	.
仪器	的	导航	.

他们都对我们以及我们的武器装备和航海仪器表现出了浓厚的兴趣。

['liːvɪŋ] ['dʒɑːvə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [wiː; wi] [seɪld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] ,

Leaving	Java	about	the	end	of	March	we	sailed	for	the	Cape	of	Good	Hope	,
离开	Java	关于	这	结尾	的	行进	我们	航行	为了	这	岬	的	好的	希望	,

三月底离开爪哇岛后，我们启程前往好望角。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['saɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒuːn] .

which	we	sighted	about	the	middle	of	June	.
哪个	我们	目击者	关于	这	中间	的	六月	.

我们在六月中旬左右发现了它。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [əd'ventʃər] ; [ˌnevərðə'les] ,

During	all	that	time	we	met	with	no	very	remarkable	adventure	;	nevertheless	,
期间	全部	那	时间	我们	遇见	和	不	非常	卓越	冒险	;	尽管如此	,

在那段时间里，我们并没有遇到什么特别惊险的事情；然而，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [θruː] ['siːz] [wɪtʃ] [noʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd]['evər] ['priːviəsli]

because	we	were	sailing	through	seas	which	no	Englishman	had	ever	previously
因为	我们	是	帆船	通过	海域	哪个	不	英国人	有	曾经	之前

['trævəst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]['prez(ə)nt][sʌm; səm] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]

traversed	there	was	not	a	day	which	did	not	present	some	feature	of	interest
穿越	那里	曾是	不是	一个	天	哪个	做过	不是	展示	一些	特征	的	兴趣

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

因为我们航行的海域是英国人以前从未涉足过的，所以每一天都有一些令我们感兴趣的景象。

[ɔːr][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

or	add	to	our	knowledge	of	those	strange	parts	of	the	world	.
或者	添加	到	我们的	知识	的	那些	奇怪的	部分	的	这	世界	.

或者增进我们对世界上那些奇特地区的了解。

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

To	me	,
到	我	,

大部头书，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [æz; əz][hæd; həd] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

and	to	such	of	my	companions	as	had	suffered	with	me	in	the
和	到	这样的	的	我的	同伴	作为	有	遭受	和	我	在	这

['dʌndʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæliən] ,

dungeons	of	the	Inquisition	or	on	the	deck	of	the	galleon	,
地下城	的	这	宗教裁判所	或者	在	这	甲板	的	这	盖伦帆船	,

以及那些曾与我一同在宗教裁判所的地牢里或在帆船甲板上受苦的同伴们，

[ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

this	voyage	was	as	a	glimpse	of	Paradise	.
这	航程	曾是	作为	一个	一瞥	的	天堂	.

这次航行就像是瞥见了天堂。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] [dreɪk]

For	we	were	treated	with	the	utmost	kindness	and	consideration	by	Drake
为了	我们	是	治疗	和	这	极致	仁慈	和	考虑	经过	德雷克

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ,

and	his	men	,
和	他的	男人	,

德雷克和他的部下对我们非常友善和体贴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌjuː 'es]

and	they	would	not	suffer	us
和	他们	会	不是	遭受	我们

他们不会容忍我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][wɜːrk] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['wuːndz] [wɜːr; wər] ['ferli]

to	undertake	anything	in	the	shape	of	work	until	our	wounds	were	fairly
到	承担	任何事物	在	这	形状	的	工作	直到	我们的	伤口	是	相当

[hiːld] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [ri'kruːtid] .

healed	and	our	strength	recruited	.
已治愈	和	我们的	力量	招募	.

直到伤口基本愈合、体力恢复为止，我们都要从事任何形式的工作。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] ['bɪtərli] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [wʌz; wəz] [wel] -

To	those	of	us	who	had	suffered	so	bitterly	that	our	strength	was	well	-
到	那些	的	我们	WHO	有	遭受	所以	苦涩地	那	我们的	力量	曾是	出色地	-

[naɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

nigh	departed	,
夜	已离开	,

对于我们这些遭受了如此惨痛的苦难，以至于几乎耗尽了所有力气的人来说，

[ðɪs] ['welkəm] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] .

this	welcome	relief	was	very	grateful	.
这	欢迎	宽慰	曾是	非常	感激的	.

这份及时的帮助令人非常感激。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz]['reɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dreɪk] [ænd; ənd]

As	for	me	,	on	discovering	my	condition	I	was	rated	with	Drake	and
作为	为了	我	,	在	发现	我的	状况	我	曾是	评级	和	德雷克	和

[hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] ,

his	officers	,
他的	警官	,

至于我，在发现我的情况后，我和德雷克以及他的军官们一起接受了评估。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][dɪd] [spend] ['meni] [ɪk'siːdɪŋ] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] ,

and	with	them	did	spend	many	exceeding	pleasant	hours	,
和	和	他们	做过	花费	许多	超过	令人愉快的	小时	,

我们和他们一起度过了许多非常愉快的时光。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mɑːrvələs] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [faɪts] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][oʊld]

listening	to	their	marvelous	adventures	and	stories	of	fights	with	our	old
聆听	到	他们的	奇妙	冒险	和	故事	的	战斗	和	我们的	老的

['enəmi] , [ðə; ði] ['spænjərdz] .

enemies	,	the	Spaniards	.
敌人	,	这	西班牙人	.

聆听他们精彩的冒险经历和与我们宿敌西班牙人作战的故事。

[bʌt; bət] ['feroʊ] , ['heɪtɪŋ] [tuː; tə][duː] [nɔːt] , [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reɪtɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ]

But	Pharaoh	,	hating	to	do	naught	,	applied	for	a	rating	,	and	so	they
但	法老	,	憎恨	到	做	零	,	应用	为了	一个	等级	,	和	所以	他们

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['boʊtsweɪnz] [meɪt] ,

made	him	boatswain's	mate	,
制成	他	水手长的	伴侣	,

但法老不愿无所事事，便申请了军衔，于是他们让他当了水手长。

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] ,

and	thenceforth	he	was	happy	,
和	此后	他	曾是	快乐的	,

从此以后，他就一直很快乐。

[ænd; ənd] [siːmd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['meni] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	seemed	quickly	to	forget	the	many	privations	and	discomforts	which	he
和	似乎	迅速地	到	忘记	这	许多	匮乏	和	不适	哪个	他

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] .

and	I	had	undergone	.
和	我	有	经历	.

他似乎很快就忘记了我和他所经历的许多困苦和不适。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [wiːk] [ʌv; əv] [sep'tembər] , - , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['plɪməθ] [saʊnd] ,

So	on	the	third	week	of	September	,	1580	,	we	came	to	Plymouth	Sound	,
所以	在	这	第三	星期	的	九月	,	-	,	我们	来了	到	普利茅斯	声音	,

于是，在1580年9月的第三周，我们来到了普利茅斯湾。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [lænd][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['feɪsɪz] .

and	once	more	looked	upon	English	land	and	English	faces	.
和	一次	更多的	看起来	之上	英语	土地	和	英语	面孔	.

再次眺望英国的土地和英国人的面孔。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi][dɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ['kænɑːt]

And	this	we	did	with	such	thankfulness	and	rejoicing	as	you	cannot
和	这	我们	做过	和	这样的	感恩	和	欢欣鼓舞	作为	你	不能

[kən'siːv] .

conceive	.
构想	.

我们怀着无法想象的感激和喜悦完成了这件事。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dreɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] , [ðeɪ]

As	for	Drake	and	his	men	,	they
作为	为了	德雷克	和	他的	男人	,	他们

至于德雷克和他的部下，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ten] [mʌnθs] ,

had	been	away	two	years	and	some	ten	months	,
有	到过	离开	二	年	和	一些	十	几个月	,

他离开两年零十个月了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] [ʃɪps] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] .

and	in	that	time	had	taken	their	ships	round	the	world	.
和	在	那	时间	有	已采取	他们的	船舶	圆形的	这	世界	.

在那段时间里，他们驾驶着船只环游了世界。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [dʌn] [ðɪs] ,

And	because	they	were	the	first	Englishmen	that	had	ever	done	this	,
和	因为	他们	是	这	第一的	英国人	那	有	曾经	完毕	这	,

因为他们是第一批这样做的英国人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔnˌfaiəz] ,

there	was	such	ringing	of	bells	,	and	lighting	of	bonfires	,
那里	曾是	这样的	铃声	的	铃铛	,	和	灯光	的	篝火	,

到处都是钟声和篝火声。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [fi:sts] [ænd; ənd] ['dʒɑ:lɪtiz] [æz; əz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

and	setting	up	of	feasts	and	jollities	as	had	never	been	known	in	England
和	环境	向上	的	盛宴	和	欢乐	作为	有	绝不	到过	已知	在	英格兰

. : .

并举办了英国前所未有的盛宴和庆祝活动。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kwi:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [mi:n] [haɪnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbɑ:di] [ðæt] [dɪd] [nɑ:t] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

From	the	queen	to	the	meanest	hind	there	was	nobody	that	did	not	join	in	the	general	rejoicing	.
从	这	女王	到	这	最卑鄙的	后	那里	曾是	无人	那	做过	不是	加入	在	这	一般的	欢欣鼓舞	.

从女王到最卑微的雌鹿，每个人都加入了到大家的欢庆行列中。

['werfɔ:r] , [æt; ət] ['plɪməθ] , [wer] [wi:; wi] ['lændɪd] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [greɪt] ['stə:riŋz] ,

Wherefore	,	at	Plymouth	,	where	we	landed	,	there	were	great	stirrings	,
因此	,	在	普利茅斯	,	在哪里	我们	登陆	,	那里	是	伟大的	搅拌	,

因此，在我们登陆的普利茅斯，发生了巨大的骚动。

[ænd; ənd] [men] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑ:r] ['mɑ:rvələs] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz]

and	men	clung	around	us	to	hear	our	marvelous	tales	and	adventures
和	男人	紧紧抓住	大约	我们	到	听到	我们的	奇妙	故事	和	冒险

. : .

男人们围在我们身边，聆听我们精彩的故事和冒险经历。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [dreɪk] [hɪm'self] ,

And	as	for	Drake	himself	,
和	作为	为了	德雷克	他自己	,

至于德雷克本人，

[ðə; ði] [kwi:n] [su:n] ['æftərwərdz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['hɪnd]

the	queen	soon	afterwards	made	him	a	knight	on	the	deck	of	the	Golden	Hinde
这	女王	很快	然后	制成	他	一个	骑士	在	这	甲板	的	这	金的	欣德

; ; ;

不久之后，女王在“金鹿号”的甲板上册封他为骑士；

[ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [sɜ:r] ['frænsɪs] ,

and	so	he	became	Sir	Francis	,
和	所以	他	成为	先生	弗朗西斯	,

于是他成为了弗朗西斯爵士。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [dɪd] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [di:dz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [set] [fɔ:rθ] [ɪn] [ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .

and	thereafter	did	many	wonderful	deeds	which	are	set	forth	in	the	chronicles	of	that	time	.
和	此后	做过	许多	精彩的	契约	哪个	是	放	前进	在	这	编年史	的	那	时间	.

此后，他做了许多了不起的事迹，这些事迹都记载在当时的史册中。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ][noʊ] ['suːnər] [set] [fʊt] [ə'pɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ]
I no sooner set foot upon English soil than I was immediately consumed with
我 不 很快 放 脚 之上 英语 土壤 比 我 曾是 立即地 消耗 和
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] [tuː; tə] - ,
impatience to go home to Beechcot ,
不耐烦 到 去 家 到 - ,

我刚踏上英国的土地，就立刻迫不及待地想回家，回到比奇科特。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [sɔːt] [aʊt] [dreɪk] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [bɪ'gɔːn] .
and therefore I sought out Drake and begged him to let me begone .
和 所以 我 寻求 出去 德雷克 和 乞求 他 到 让 我 走开 .

因此，我找到了德雷克，恳求他放我走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

“ [waɪ] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] , “ ['noʊɪŋ] [jʊr; jər]['stɔːri][æz; əz][aɪ][duː] , ['mæstər] ['sælkɪld] ,
“ Why , ” quoth he , “ knowing your story as I do , Master Salkeld ,
“ 为什么 , ” 引用 他 , “ 会心 你的 故事 作为 我 做 , 掌握 萨尔克尔德 ,

“为什么呢？”他说道，“我了解您的故事，萨尔凯尔德大师。”

[aɪ] [meɪk] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn]
I make no wonder that you should be in some haste to return to your own
我 制作 不 想知道 那 你 应该 是 在 一些 匆忙 到 返回 到 你的 自己的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

我毫不奇怪你会急着回到朋友身边。

[aɪ] [preɪ] [gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ɔːl] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I pray God that you may find all well with them .
我 祈祷 上帝 那 你 可能 寻找 全部出色地 和 他们 .

我向上帝祈祷，愿你和他们一切安好。

” [ðen] [hiː; hi] ['dʒenərəsli] [prest] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][goʊld] ,
” Then he generously pressed upon me a sum of money in gold ,
” 然后 他 慷慨地 按下 之上 我 一个 和 的 钱 在 金子 ,

“然后他慷慨地给了我一大笔金子，

[hweə'wɪð] [tuː; tə][fɪt][maɪ'self][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [dɪ'freɪ] [maɪ] [ɪk'spensɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ]
wherewith to fit myself out for the journey and defray my expenses on the
以及 到 合身 我 出去 为了 这 旅行 和 支付 我的 开支 在 这
[weɪ] ;
way ;
方式 ;

足以让我置办旅途所需物品并支付沿途费用；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli]
and for this kindness I was deeply grateful , seeing that I was utterly
和 为了 这 仁慈 我 曾是 深 感激的 , 看到 那 我 曾是 完全地
['peniləs] ,
penniless ,
身无分文 ,

我对此感激不尽，因为我当时身无分文。

[ænd; ənd] [oʊd] [ðə; ði] ['veri] ['gɑːrmənts] [aɪ] [ðen] [wɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	owed	the	very	garments	I	then	wore	to	the	charity	of	one	of	his
和	欠款	这	非常	服装	我	然后	穿着	到	这	慈善机构	的	一	的	他的

['ɑːfəsərz] .

officers	.
警官	.

我当时身上穿的衣服都是他手下一名军官慈善捐赠的。

[soʊ][aɪ] [sed] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

So	I	said	farewell	to	him	and	his	company	,
所以	我	说	告别	到	他	和	他的	公司	,

于是我向他和他的公司道别。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [noʊ] [mɔːr] ,

and	begged	them	to	remember	me	if	we	should	meet	no	more	,
和	乞求	他们	到	记住	我	如果	我们	应该	见面	不	更多的	,

我恳求他们，如果我们以后再也见不到面，也请记住我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][faɪnd] ['feroʊ] - .

and	then	I	went	to	find	Pharaoh	Nanjulian	.
和	然后	我	去	到	寻找	法老	-	.

然后我去找了法老南朱利安。

“ ['feroʊ] , ” [sed] [aɪ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['hɪnd] ,

“	Pharaoh	,	”	said	I	,	when	I	came	upon	him	on	the	deck	of	the	Golden	Hinde	,
”	法老	,	”	说	我	,	什么时候	我	来了	之上	他	在	这	甲板	的	这	金的	欣德	,

“法老，”当我在金鹿号的甲板上遇到他时，我说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

“	I	am	going	home	.
”	我	是	去	家	.

我要回家了。

” [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

”	He	pushed	back	his	cap	and	scratched	his	head	and	looked	at	me	.
”	他	推动	后退	他的	帽	和	刮痕	他的	头	和	看起来	在	我	.

他把帽子往后推了推，挠了挠头，看着我。

“ [aɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] , ['mæstər] .

“	Aye	,	”	he	said	,	“	I	supposed	it	would	be	so	,	master	.
”	是的	,	”	他	说	,	“	我	据称	它	会	是	所以	,	掌握	.

“是的，”他说，“我想也是这样，主人。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] [tuː; tə]

As	for	me	,	I	have	no	home	to
作为	为了	我	,	我	有	不	家	到

至于我，我无家可归。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[goʊ][tuː; tə] .

go	to	.
去	到	.

去。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ˌmærə'zaɪən] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

My	mother	is	dead	and	buried	in	Marazion	churchyard	,
我的	母亲	是	死的	和	埋葬	在	马拉齐翁	墓地	,

我母亲已经去世，葬在马扎恩教堂墓地。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [kɪθ] [nɔːr][kɪn][ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] . ”

and	I	have	neither	kith	nor	kin	in	the	wide	world	.	”
和	我	有	两者都不	亲	也不	亲属	在	这	宽的	世界	.	”

我在这世上既没有亲人也没有亲戚。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] - , ” [sed] [aɪ] ,

“	Come	with	me	to	Beechcot	,	”	said	I	,
“	来	和	我	到	-	,	”	说	我	,

“跟我去比奇科特吧，”我说。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][əˈbaɪd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] .

“	you	shall	abide	there	for	the	rest	of	your	days	in	peace	and	plenty	.
“	你	将	遵守	那里	为了	这	休息	的	你的	天	在	和平	和	很多	.

“你们将在那里安居乐业，度过余生。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	But	he	shook	his	head	.
”	但	他	摇晃	他的	头	.

但他摇了摇头。

“ [neɪ] , ['mæstər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] .

“	Nay	,	master	,	”	he	answered	,	“	that	would	never	do	.
“	不	,	掌握	,	”	他	回答	,	“	那	会	绝不	做	.

“不，主人，”他回答说，“那绝对不行。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] [siː] - [dɔːg] ,

I	am	naught	but	a	rough	sea	-	dog	,
我	是	零	但	一个	粗糙的	海	-	狗	,

我只是个粗犷的水手而已。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] [bɪg][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] .

and	I	should	be	too	big	and	savage	for	a	quiet	life	.
和	我	应该	是	也	大的	和	野蛮的	为了	一个	安静的	生活	.

我生性强悍，不适合平静的生活。

[bɪˈsaɪdz] , [jɑːn] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʊd] [biː; bi] [fərˈevər] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] ,

Besides	,	yon	constable	of	yours	would	be	forever	at	my	heels	,
除了	,	远	警官	的	你的	会	是	永远	在	我的	高跟鞋	,

此外，你那个警员会永远跟着我。

[fiərɪŋ] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði] [piːs] [əˈgen] . ”

fearing	lest	I	should	break	the	peace	again	.	”
害怕	免得	我	应该	休息	这	和平	再次	.	”

我生怕再次破坏和平。

“ [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][noʊ][mæn][hɑːrm][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

“	There	shall	no	man	harm	you	if	you	will	come	with	me	,
“	那里	将	不	男人	伤害	你	如果	你	将要	来	和	我	,

“如果你跟我走，就不会有人伤害你。”

” [sed] [aɪ] . “ [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][maɪ][mæn] . ”

”	said	I	.	“	Come	and	be	my	man	.	”
”	说	我	.	“	来	和	是	我的	男人	.	”

“我说，‘来做我的男人吧。’”

“ [neɪ] , ['mæstər] , [nɑːt][soʊ] .

“	Nay	,	master	,	not	so	.
“	不	,	掌握	,	不是	所以	.

“不，主人，并非如此。”

[bɔːrn][ænd; ənd] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [aɪ] [wɪl] [kliːv] .

Born	and	bred	to	the	sea	I	was	,	and	to	the	sea	I	will	cleave	.
出生	和	繁殖	到	这	海	我	曾是	,	和	到	这	海	我	将要	劈开	.

我生于海，长于海，也将永远与海为伴。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['frænsɪs] [dreɪks] [mæn] [naʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [rer]
Besides , I am Francis Drake's man now , and with him I shall see rare
除了 , 我 是 弗朗西斯 德雷克的 男人 现在 , 和 和 他 我 将 看 稀有的
['ventʃərz] .
ventures .
风险投资 .

此外，我现在是弗朗西斯·德雷克的人，我将和他一起经历罕见的冒险。

[ɔːl'redi] [ðer; ðər][ɪz] [tɔːk] [ʌv; əv][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['spænjərdz] .
Already there is talk of an expedition against the Spaniards .
已经 那里 是 讲话 的 一个 远征 反对 这 西班牙人 .

已经有人在谈论对西班牙人发动远征的事了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
That is the life for me .
那 是 这 生活 为了 我 .

这就是我想要的生活。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 223]
" [页 -]

"[第 223 页]

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd] ['sɑːroʊfəli] ,
So there was no more to be said , and I gave him my hand sorrowfully ,
所以 那里 曾是 不 更多的 到 是 说 , 和 我 给予 他 我的 手 悲伤地 ,

于是，一切都已成定局，我悲伤地向他伸出了手。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [truː] [frend] .
for he had proved a true friend .
为了 他 有 已证实 一个 真的 朋友 .

因为他已经证明自己是一位真正的朋友。

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , ['feroʊ] - . "
" Good - bye , then , Pharaoh Nanjulian . "
" 好的 - 再见 , 然后 , 法老 - . "

"那么，再见了，法老南朱利安。"

" [gʊd] - [baɪ] , ['mæstər] .
" Good - bye , master .
" 好的 - 再见 , 掌握 .

"再见，主人。"

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [rer] ['ventʃərz] [tə'geðər] .
We have seen some rare ventures together .
我们 有 已见 一些 稀有的 风险投资 一起 .

我们一起经历了一些难得的冒险。

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
I thank God for bringing us safely out of them . "
我 感谢 上帝 为了 带来 我们 安全 出去 的 他们 . "

我感谢上帝让我们平安脱险。

" [eɪ'menˌɑː'men] !
" Amen !
" 阿门 !

阿门!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [ðem; ðəm][ɔːr] [ðiː] .
I shall not forget them or thee .
我 将 不是 忘记 他们 或者 你 .

我不会忘记他们，也不会忘记你。

[ænd; ənd][gɑːd][grænt][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] .
And **God** **grant** **we** **may** **meet** **again** **.**
和 上帝 授予 我们 可能 见面 再次 .

愿上帝保佑我们再次相遇。

〃 [soʊ][wiː; wi] [prest] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hændz][wɪð; wɪθ] [fʊl] ['hɑːrts] ,
〃 So we pressed each other's hands with full hearts ,
〃 所以 我们 按下 每个 其他的 双手 和 满的 心 ,

于是我们满怀深情地握住了彼此的手。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [geɪzɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] .
and I went away and left him gazing after me .
和 我 去 离开 和 左边 他 凝视 后 我 .

于是我走了，留下他独自望着我的背影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

-
BEECHCOT
-

比奇科特

[wʌns] [mɔːr] .
ONCE MORE .
一次 更多的 .

再次。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːtəm] , [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [slaɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['trævlɪŋ] [ə'krɔːs]
Because it was autumn , I found some slight difficulty in traveling across
因为 它 曾是 秋天 , 我 成立 一些 轻微 困难 在 旅行 穿过
['kʌntri] [frʌm; frəm] ['plɪməθ] [tuː; tə] - ,
country from Plymouth to Beechcot ,
国家 从 普利茅斯 到 - ,

因为时值秋季，我从普利茅斯到比奇科特的乡村之旅略感困难。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋli] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [jɔːk] [ænd; ənd] ['entərd] [ə'pɑːn]
and it accordingly was several days before I reached York and entered upon
和 它 因此 曾是 一些 天 前 我 达到 约克 和 进入 之上
[ðə; ði]['faɪn(ə)l][steɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] .
the final stage of my journey .
这 最终的 阶段 的 我的 旅行 .

因此，过了好几天我才到达约克，开始我旅程的最后一程。

[æt; ət] ['plɪməθ] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [staʊt] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] , ['maʊntɪd] [ɪn]
At Plymouth I had bought a stout horse , and pushed forward , mounted in
在 普利茅斯 我 有 买 一个 肥硕 马 , 和 推动 向前 , 安装 在
['kredɪtəbl] ['fæʃ(ə)n] ,
creditable fashion ,
可信赖的 时尚 ,

我在普利茅斯买了一匹健壮的马，然后以体面的姿态骑上马，继续向前走去。

[tuː; tə]['eksɪtər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə] ['brɪstl] ,
to Exeter , and from thence to Bristol ,
到 埃克塞特 , 和 从 因此 到 布里斯托尔 ,

到埃克塞特，然后从那里到布里斯托尔，

[wer] [aɪ] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪdləndz] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] ['dɜːrbi] [ænd; ənd] ['ʃefiːld] .

where	I	struck	into	the	Midlands	and	made	for	Derby	and	Sheffield	.
在哪里	我	击	进入	这	米德兰兹	和	制成	为了	德比	和	谢菲尔德	.

我由此进入了英格兰中部地区，前往德比和谢菲尔德。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə] [riːtʃ] [jɔːk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [maɪ] [hɔːrs] ['biːɪŋ] [wel] - [naɪ]

It	took	me	a	fortnight	to	reach	York	,	and	there	,	my	horse	being	well	-	nigh
它	采取	我	一个	两星期	到	抵达	约克	,	和	那里	,	我的	马	存在	出色地	-	夜

[spent] ,

spent	,
花费	,

我花了两个星期才到达约克，到了那里，我的马几乎筋疲力尽了。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [juːst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɜːrsi] , [aɪ] [iks'tʃeindʒd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːb] ,

though	I	had	used	him	with	mercy	,	I	exchanged	him	for	a	cob	,
尽管	我	有	用过的	他	和	怜悯	,	我	交换	他	为了	一个	玉米	,

虽然我曾仁慈地对待他，但我还是把他换成了一头玉米棒子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [staʊt] [bɪld] ,

which	was	of	stout	build	,
哪个	曾是	的	肥硕	建造	,

它体格健壮，

[ænd; ənd] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['θɜːrti] [maɪlz] [wɪtʃ] [jet] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][maɪ]

and	good	enough	to	carry	me	over	the	thirty	miles	which	yet	remained	of	my
和	好的	足够的	到	携带	我	超过	这	三十	英里	哪个	然而	剩余	的	我的

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

足以支撑我走完剩下的三十英里路程。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði]

Now	,	as	I	drew	near	the	old	place	,	in	the
现在	,	作为	我	画	靠近	这	老的	地方	,	在	这

现在，当我靠近那处旧址时，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ɑːk'toʊbər] [ˌæftər'nuːn] ,

twilight	of	a	dull	October	afternoon	,
暮	的	一个	乏味的	十月	下午	,

十月一个阴沉的午后，暮色渐浓。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sʌfəkeɪt] [ˌem 'iː] .

my	heart	beat	within	my	breast	as	if	it	would	suffocate	me	.
我的	心	打	之内	我的	胸部	作为	如果	它	会	窒息	我	.

我的心脏在胸腔里剧烈跳动，仿佛要把我勒死。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	had	been	away	two	years	,	and	had	gone	under	circumstances	of	the
我	有	到过	离开	二	年	,	和	有	已消失	在下面	情况	的	这

['streɪndʒɪst] ['kærəktər] .

strangest	character	.
最奇怪的	特点	.

我离开两年了，而且离开的情况非常奇怪。

[ðoʊz] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [lɔːŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ʌp] [æz; əz] [ded] .

Those	whom	I	had	left	behind	had	probably	long	since	given	me	up	as	dead	.
那些	谁	我	有	左边	在后面	有	大概	长的	自从	给定	我	向上	作为	死的	.

我留下的那些人，可能早就以为我死了。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] — [haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [mə'lɪʃəs] ['stɔːri] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

Worse	than	that	—	how	did	I	know	what	malicious	story	might	not	have	been
更糟	比	那	—	如何	做过	我	知道	什么	恶意	故事	可能	不是	有	到过

[ɪn'ventɪd] [ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [baɪ][maɪ]['kʌz(ə)n]['dʒæspər][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsə'pɪrəns] ?

invented	and	set	forth	by	my	cousin	Jasper	as	to	my	disappearance	?
发明	和	放	前进	经过	我的	表哥	碧玉	作为	到	我的	消失	?

更糟糕的是——我怎么知道我的表弟贾斯珀可能编造并散布了关于我失踪的恶意故事呢?

[wel] , [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hænd] [wen] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

Well	,	the	time	was	now	at	hand	when	all	should	be	explained	.
出色地	,	这	时间	曾是	现在	在	手	什么时候	全部	应该	是	解释	.

现在，是时候解释清楚一切了。

[bʌt; bət] [jet] — [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [maɪt] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi] ?

But	yet	—	what	changes	might	there	not	be	?
但	然而	—	什么	变化	可能	那里	不是	是	?

但是——又有哪些变化可能不会发生呢?

[aɪ] ['dredɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	dreaded	to	think	of	them	.
我	令人恐惧的	到	思考	的	他们	.

我一想到他们就感到害怕。

[aɪ] [maɪt] [faɪnd][maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] [ded] , ['dʒæspər][ɪn] [pə'zeʃn] , [maɪ] ['swiːthɑːrt] ['mærid] —

I	might	find	my	good	uncle	dead	,	Jasper	in	possession	,	my	sweetheart	married	—
我	可能	寻找	我的	好的	叔叔	死的	,	碧玉	在	拥有	,	我的	亲爱的	已婚	—

[bʌt; bət] [neɪ] ,

but	nay	,
但	不	,

我可能会发现我善良的叔叔死了，贾斯珀被占领了，我的爱人嫁了——但是不，

[ðæt] [siːmd] ['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] .

that	seemed	hardly	to	be	believed	.
那	似乎	几乎	到	是	相信	.

这似乎令人难以置信。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ded] ?

And	yet	if	she	thought	me	dead	?
和	然而	如果	她	想法	我	死的	?

但如果她以为我死了呢?

[ðʌs] [aɪ] [went] ['fɔːrwərd] , [maɪ] [hɑːrt] [tɔːrn][baɪ] ['meni] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] .

Thus	I	went	forward	,	my	heart	torn	by	many	conflicting	emotions	.
因此	我	去	向前	,	我的	心	撕裂	经过	许多	冲突	情绪	.

于是我继续前行，心中百感交集。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ˌem 'iː] .

Then	I	began	to	think	of	the	changes	that	had	taken	place	in	me	.
然后	我	开始	到	思考	的	这	变化	那	有	已采取	地方	在	我	.

然后我开始思考自己身上发生的变化。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd][set] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , ['kerləs] [læd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns]

Two	years	ago	I	had	set	out	a	light	-	hearted	,	careless	lad	,	full	of	confidence
二	年	前	我	有	放	出去	一个	光	-	心地	,	粗心	小伙子	,	满的	的	信心

[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ,

and	ignorance	,
和	无知	,

两年前，我还是那个无忧无虑、自信满满、懵懂无知的少年。

['noʊɪŋ] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

knowing	naught	of	the	world
会心	零	的	这	世界

对世界一无所知

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[nɔːr][ʌv; əv][ɪts] ['kruːəlti] .
nor of its cruelties .
也不 的 它是 残忍 .

也不了解它的残酷之处。

[naʊ] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ][mæn] , [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [iks'piəriənsiz] , [maɪ][maɪnd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]
Now I came back a man , full of strange experiences , my mind charged with
现在 我 来了 后退 一个 男人 , 满的 的 奇怪的 经历 , 我的 头脑 带电 和
['meni] ['terəb(ə)l] ['meməriz] ,
many terrible memories ,
许多 糟糕的 回忆 ,

如今我回来了，变成了一个满载奇异经历的人，我的脑海中充满了许多可怕的回忆。

[maɪ]['bɑːdi] ['berɪŋ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
my body bearing witness of the sufferings and privations which I had
我的 身体 轴承 证人 的 这 苦难 和 匮乏 哪个 我 有
[ˌʌndər'gɑːn] .
undergone .
经历 .

我的身体见证了我所经历的苦难和匮乏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][oʊld] ['hʌmfri] ['sælkɪld] [ðæt] [roʊd] [daʊn] - ['vɪlɪdʒ] [striːt] .
It was not the old Humphrey Salkeld that rode down Beechcot village street .
它 曾是 不是 这 老的 汉弗莱 萨尔克尔德 那 骑 向下 - 村庄 街道 .

骑马沿着比奇科特村街道行驶的，已经不是以前的汉弗莱·萨尔凯尔德了。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['hʌmfri] ['sælkɪld] [ɪn] [lʊks] .
Nay , it was not even the old Humphrey Salkeld in looks .
不 , 它 曾是 不是 甚至 这 老的 汉弗莱 萨尔克尔德 在 看起来 .

不，他甚至长得都不像以前的汉弗莱·萨尔凯尔德了。

['stɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɪn] [jɔːk] [aɪ][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] ,
Stopping a few hours at the inn in York I had examined myself in a mirror ,
停止 一个 很少 小时 在 这 客栈 在 约克 我 有 检查 我 在 一个 镜子 ,

在约克郡的一家旅店停留几个小时后，我对着镜子审视了自己。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][maɪ][oʊld] [frendz] [tuː; tə]
and had decided that it would be hard work for my old friends to
和 有 决定 那 它 会 是 难的 工作 为了 我的 老的 朋友们 到
['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
recognize me .
认出 我 .

并且我决定，让我的老朋友们很难认出我。

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] , [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [siːmd] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd]
I had grown an inch or two , my face was seamed and wrinkled , and
我 有 生长 一个 英寸 或者 二 , 我的 脸 曾是 缝合 和 皱 , 和
[wɔːr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
wore a strange ,
穿着 一个 奇怪的 ,

我长高了一两英寸，脸上布满了皱纹，而且戴着一副奇怪的.....

[grɪm] , ['wɪrid] [lʊk] , [maɪ] [bɪrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θriː] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ,
grim , wearied look , my beard was a good three inches long ,
严峻 , 疲惫 看 , 我的 胡须 曾是 一个 好的 三 英寸 长的 ,

我面容憔悴，胡子足有三英寸长。

[ænd; ənd][maɪ] [maʊθ] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and	my	mouth	covered	by	a	moustache	.
和	我的	嘴	涵盖	经过	一个	胡子	.

我的嘴被胡子遮住了。

[tʃeɪndʒd] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] .

Changed	I	was	indeed	.
已更改	我	曾是	的确	.

我确实变了。

[aɪ][roʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] - ,

I	rode	up	to	the	door	of	the	inn	at	Beechcot	,
我	骑	向上	到	这	门	的	这	客栈	在	-	,

我骑马来到比奇科特旅店门口，

[wer] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] ['feroʊ] - , [ænd; ənd] [kɔːld] ['laʊdli] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊst] .

where	I	had	first	seen	Pharaoh	Nanjulian	,	and	called	loudly	for	the	host	.
在哪里	我	有	第一的	已见	法老	-	,	和	称为	高声	为了	这	主持人	.

我第一次见到法老南朱利安的地方，我大声呼喊主人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['dʒefri] [skeɪlz] ,

There	was	no	one	about	the	door	of	the	inn	,	but	presently	Geoffrey	Scales	,
那里	曾是	不	一	关于	这	门	的	这	客栈	,	但	目前	杰弗里	秤	,

客栈门口空无一人，但过了一会儿，杰弗里·斯凯尔斯来了。

['lʊkɪŋ] [noʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [wen] [aɪ][hæd; həd][læst]

looking	no	different	to	what	he	did	when	I	had	last
寻找	不	不同的	到	什么	他	做过	什么时候	我	有	最后的

他看起来和上次我见到他时没什么两样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[siːn] [hɪm; ɪm] , [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['sændɪd] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læntərn] ,

seen	him	,	came	bustling	along	the	sanded	passage	with	his	lantern	,
已见	他	,	来了	繁华	沿着	这	打磨	通道	和	他的	灯笼	,

看见他了，他提着灯笼，沿着沙路匆匆走过来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪt] [fʊl] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .

and	turned	the	light	full	on	my	face	.
和	转向	这	光	满的	在	我的	脸	.

然后把灯光调到最前面，照在我的脸上。

[aɪ] ['trembld] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [skers] [kən'troʊl][maɪ] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

I	trembled	,	and	could	scarce	control	my	voice	as	I	spoke	to	him	;
我	颤抖	,	和	可以	稀少	控制	我的	嗓音	作为	我	辐	到	他	;

我浑身颤抖，跟他说话时几乎控制不住自己的声音；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

but	I	soon	saw	that	he	did	not	recognize	me	.
但	我	很快	锯	那	他	做过	不是	认出	我	.

但我很快发现他并没有认出我。

“ [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['skɑrˌbəro] , ['mæstər] ?

“	How	far	is	it	to	Scarborough	,	master	?
“	如何	远的	是	它	到	斯卡伯勒	,	掌握	?

“主人，到斯卡伯勒有多远？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] [maɪlz] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [roʊd] . ”

“	A	good	twenty	miles	,	sir	,	and	a	bad	road	.	”
”	一个	好的	二十	英里	,	先生	,	和	一个	坏的	路	.	”

“先生，足足有二十英里，而且路况很差。”

“ [wʌt] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] [θiːvz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	,	are	there	thieves	on	it	?	”
”	什么	,	是	那里	窃贼	在	它	?	”

“什么？上面有小偷吗？”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['haiweimən] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [rʌts] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrs] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [mʌd]

“	There	are	highwaymen	,	sir	,	and	ruts	,	which	is	worse	;	and	as	for	mud
”	那里	是	强盗	,	先生	,	和	车辙	,	哪个	是	更糟	;	和	作为	为了	泥

— [ðer; ðər] ,

—	there	,
—	那里	,

“先生，那里有拦路强盗，还有更糟糕的车辙；至于泥泞——那里，

[jʊr; jər] ['ɑːnər] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

your	honor	would	be	lost	in	it	.	”
你的	荣誉	会	是	丢失的	在	它	.	”

你的荣誉会因此而丧失。

“ [ðen] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [eɪ] ? ”

“	Then	I	had	better	stay	here	for	the	night	,	eh	?	”
”	然后	我	有	更好的	停留	这里	为了	这	夜晚	,	嗯	?	”

“那我今晚最好就待在这里了，是吧？”

“ [mʌtʃ] ['betər] , [ɪf] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [pliːziz] .

“	Much	better	,	if	your	honor	pleases	.
”	很多	更好的	,	如果	你的	荣誉	请	.

“如果法官大人满意的话，那就好多了。”

” [soʊ][aɪ] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [maɪ][kɑːb] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] ,

”	So	I	dismounted	and	bade	him	take	my	cob	round	to	his	stable	,
”	所以	我	下马	和	巴德	他	拿	我的	玉米	圆形的	到	他的	稳定的	,

于是我下了马，吩咐他把我的小马牵到他的马厩去。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][maɪ'self][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [nuːz] .

and	followed	him	myself	to	hear	more	news	.
和	随后	他	我	到	听到	更多的	消息	.

于是我也跟着他，想听听更多消息。

“ [wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?

“	What	place	is	this	?
”	什么	地方	是	这	?

这是哪里?

” [aɪ] [in'kwaiəd] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ - , [sɜːr] — [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][woʊldz] . ”

“	Beechcot	,	sir	—	a	village	of	the	Wolds	.	”
”	-	,	先生	—	一个	村庄	的	这	沃尔兹	.	”

“比奇科特，先生——沃尔兹地区的一个村庄。”

“ [ænd; ənd] [huː] [oʊnz] [ˌaɪ 'tiː] , ['lændlɔːrd] ?

“	And	who	owns	it	,	landlord	?
”	和	WHO	拥有	它	,	房东	?

“那房子是谁的，房东吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 228]
" [页 -]

"[第 228 页]

" [sɜːr] [ˈθɝːstən] [ˈsælkɪld] , [sɜːr] . "
" Sir Thurstan Salkeld , sir . "
" 先生 瑟斯顿 萨尔克尔德 , 先生 . "

"瑟斯顿·萨尔凯尔德爵士，先生。"

" [ɪz][hiː; hi][əˈlaɪv][ænd; ənd] [wel] , [ˈlændlɔːrd] ?
" Is he alive and well , landlord ?
" 是 他 活 和 出色地 , 房东 ?

房东，他还活着吗？身体健康吗？

" [naʊ] , [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [vɔɪs] [ɔːr][ðə; ði] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [əˈtræktɪd]
" Now , whether it was my voice or the unwonted agitation in it that attracted
" 现在 , 无论 它 曾是 我的 嗓音 或者 这 不寻常的 搅动 在 它 那 吸引
[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
his attention ,
他的 注意力 ,

"现在，究竟是我的声音，还是声音中异乎寻常的激动引起了他的注意，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
I know not ,
我 知道 不是 ,

我不知道。

[bʌt; bət][ˈsɜːrt(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wen] [aɪ] [æskt] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ˈdʒefri] [skeɪlz] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [laɪt]
but certain it is that when I asked this question Geoffrey Scales held up his light
但 肯定 它 是 那 什么时候 我 问 这 问题 杰弗里 秤 握住 向上 他的 光
[tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
to my face ,
到 我的 脸 ,

但可以肯定的是，当我问这个问题时，杰弗里·斯凯尔斯举起手电筒照向我的脸。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈæŋkʃəsli] [ˈpɪrɪŋ] [ˌðerˈɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [kraɪd] [aʊt] [ˈlaʊdli] :
and after anxiously peering therein for a moment , cried out loudly :
和 后 焦虑地 窥视 其中 为了 一个 片刻 , 哭 出去 高声 :

他焦急地向里面张望了一会儿，然后大声喊道：

" [ˈmæri] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Marry , I knew it !
" 结婚 , 我 知道 它 !

"玛丽，我就知道！"

- [tɪz] [ˈmæstər] [ˈhʌmfri] , [kʌm] [hoʊm] [əˈgen] , [əˈlaɪv][ænd; ənd] [wel] !
' Tis Master Humphrey , come home again , alive and well !
- 的 掌握 汉弗莱 , 来 家 再次 , 活 和 出色地 !

是汉弗莱少爷，平安回家了！

" [ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪf]
" and therewith he would have rushed away to rouse the whole village if
" 和 由此 他 会 有 匆忙 离开 到 唤醒 这 所有的 村庄 如果
[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [steɪd] [hɪm; ɪm] .
I had not stayed him .
我 有 不是 入住 他 .

"如果我没有拦住他，他就会冲出去惊动整个村庄。"

" [hʌʃ] ! [ˈdʒefri] , " [aɪ] [sed] .
" Hush ! Geoffrey , " I said .
" 嘘 ! 杰弗里 , " 我 说 .

"嘘！杰弗里，"我说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [truː] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['prɪðiː] [kiːp] ['kwaɪət] [ə'waɪl]
“ It is I , true enough , and I am well enough , but prithee keep quiet awhile
“ 它 是 我 , 真的 足够的 , 和 我 是 出色地 足够的 , 但 普里西 保持 安静的 一会儿
,
,
,

“确实是我，我也很好，但请你们安静一会儿。”

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] ['eniwʌn] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .
for I do not wish anyone to know that I have returned for a season .
为了 我 做 不是 希望 任何人 到 知道 那 我 有 返回 为了 一个 季节 .

因为我不想让任何人知道我回来过一段时间。

[tel] [ˌem 'iː][fɜːrst] [haʊ] [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [roʊz] .
Tell me first how is my uncle and Mistress Rose .
告诉 我 第一的 如何 是 我的 叔叔 和 情妇 玫瑰 .

先告诉我我叔叔和罗斯小姐近况如何。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [wel] , ['dʒefri] ?
Are they well , Geoffrey ?
是 他们 出色地 , 杰弗里 ?

杰弗里，他们还好吗?

[kwɪk] ! ”
Quick ! ”
快的 ! ”

快的！ ”

“ [oʊ] , ['mæstər] ['hʌmfri] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] , “ [wʌt] [ə; eɪ][tɜːrn][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] !
“ Oh , Master Humphrey , ” quoth he , “ what a turn you have given me !
“ 哦 , 掌握 汉弗莱 , ” 引用 他 , “ 什么 一个 转动 你 有 给定 我 !

“哦，汉弗莱少爷，”他说道，“您给了我多么大的转机啊！ ”

[jes] , [sɜːr] , [jes] ; [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [gʊd] [mæn] , [ɪz] [wel] ,
Yes , sir , yes ; your uncle , good man , is well ,
是的 , 先生 , 是的 ; 你的 叔叔 , 好的 男人 , 是 出色地 ,

是的，先生，是的；您的叔叔，一位好人，身体很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæθ] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [sɪns] [juː; jʊ] ['dɪsə'pɪrd] , ['mæstər] ['hʌmfri] .
though he hath never been the same man since you disappeared , Master Humphrey .
尽管 他 有 绝不 到过 这 相同的 男人 自从 你 消失 , 掌握 汉弗莱 .

自从您失踪后，他就再也不是以前的他了，汉弗莱少爷。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['mɪstrəs] [roʊz] , - [tɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] ['meɪd(ə)n][æz; əz]['evər] ,
And as for Mistress Rose , ' tis just the same sweet maiden as ever ,
和 作为 为了 情妇 玫瑰 , - 的 只是 这 相同的 甜的 少女 作为 曾经 ,

至于罗斯小姐，她还是和以前一样甜美可人。

[ænd; ənd] [hæθ] [griːvd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['maɪtɪli] .
and hath grieved for you mightily .
和 有 伤心 为了 你 非常 .

他为你们感到无比悲痛。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] , ['mæstər] ['hʌmfri] !
But what a to - do there will be , Master Humphrey !
但 什么 一个 到 - 做 那里 将要 是 , 掌握 汉弗莱 !

可是，汉弗莱少爷，那可真是热闹非凡啊！

['prɪðiː] , [let] [ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ɔːl][ðə; ði][foʊk] . ”

Prithee	,	let	me	go	and	tell	all	the	folk	.	”
普里西	,	让	我	去	和	告诉	全部	这	民间	.	”

求求你，让我去告诉大家吧。

“ [nɑːt] [naʊ] , ['dʒefri] , [ɑːn] [ðaɪ] [laɪf] .

“	Not	now	,	Geoffrey	,	on	thy	life	.
”	不是	现在	,	杰弗里	,	在	你的	生活	.

“杰弗里，现在不行，我发誓。”

[let] [ˌem 'iː][fɜːrst] [siː] [maɪ] ['swiːthɑːrt] [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

Let	me	first	see	my	sweetheart	and	my	uncle	,
让	我	第一的	看	我的	亲爱的	和	我的	叔叔	,

让我先见见我的爱人和我的叔叔。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [æt; ət][ðə; ði]['mænər][tuː; tə][biː; bi] [rʌŋ] ,

and	then	I	will	cause	the	great	bell	at	the	manor	to	be	rung	,
和	然后	我	将要	原因	这	伟大的	钟	在	这	庄园	到	是	梯子	,

然后我会命人敲响庄园里的大钟。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪgnəl][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [tel] [huː] [juː; jʊ][laɪk] .

and	you	shall	take	it	for	a	signal	and	shall	tell	who	you	like	.
和	你	将	拿	它	为了	一个	信号	和	将	告诉	WHO	你	喜欢	.

你应该把它当作信号，然后告诉别人你喜欢谁。

” [soʊ][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [wei] [tɔːrdz]

”	So	he	promised	to	obey	me	,	and	I	left	him	and	took	my	way	towards
”	所以	他	承诺	到	服从	我	,	和	我	左边	他	和	采取	我的	方式	向

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

the	vicarage	,
这	牧师住宅	,

于是他答应服从我，我就离开他，朝牧师住宅走去。

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [lɔŋd] [sɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['swiːthɑːrt] .

for	my	heart	longed	sore	for	the	presence	of	my	sweetheart	.
为了	我的	心	渴望	疮	为了	这	在场	的	我的	亲爱的	.

我的心无比渴望我的爱人陪伴在身边。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

as	I	came	up	to	the	front	of	the	house	there	was	a	light	burning	in	the
作为	我	来了	向上	到	这	正面	的	这	房子	那里	曾是	一个	光	燃烧	在	这

['pɑːrlər] ,

parlor	,
客厅	,

当我走到房子前面时，客厅里亮着灯。

[ænd; ənd][aɪ] [stoʊl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [roʊz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

and	I	stole	up	to	the	window	and	looked	in	,	and	saw	Rose	busy	with
和	我	偷窃	向上	到	这	窗户	和	看起来	在	,	和	锯	玫瑰	忙碌的	和

[hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] .

her	needle	.
她	针	.

于是我蹑手蹑脚地走到窗边往里看，看到罗斯正在忙着缝针线。

[fer] [ænd; ənd] [swiːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ] , [swiːtər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən]['evər] ;

Fair	and	sweet	she	was	,	aye	,	sweeter	,	I	think	,	than	ever	;
公平的	和	甜的	她	曾是	,	是的	,	更甜	,	我	思考	,	比	曾经	;

她美丽又温柔，是的，我觉得比以往任何时候都更加温柔；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɔːroʊd] , [ænd; ənd] [ðæt]

but	it	was	easy	to	see	that	she	had	sorrowed	,	and	that
但	它	曾是	简单的	到	看	那	她	有	悲伤的	,	和	那

但很容易看出她很悲伤，而且

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

['sɑːroʊ] [hæd; həd] [left] [ɪts][mɑːrk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

sorrow	had	left	its	mark	upon	her	.
悲哀	有	左边	它是	标记	之上	她	.

悲伤在她身上留下了痕迹。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ]['traɪəlz][ænd; ənd] ['tɔːments] [æz; əz][ðə; ði] ['meri] ,

I	had	always	remembered	her	in	my	trials	and	torments	as	the	merry	,
我	有	总是	记得	她	在	我的	试验	和	折磨	作为	这	欢乐	,

['læfɪŋ] ['meɪd(ə)n] ,

laughing	maiden	,
笑	少女	,

在我经历磨难和痛苦的时候，我始终记得她是一位快乐、爱笑的少女。

[ðæt] [hæd; həd] [floʊn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [sprɪŋ] ; [naʊ] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]

that	had	flown	hither	and	thither	like	a	spirit	of	spring	;	now	I	saw	her
那	有	飞行	这里	和	那里	喜欢	一个	精神	的	春天	;	现在	我	锯	她

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

她曾像春天的精灵一样四处飞翔；如今我看到她已是一位女子。

[swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,

sweet	and	lovely	,
甜的	和	迷人的	,

甜美可爱

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər]

but	with	a	touch	of	sadness	about	her	that	I	knew	had	come	there
但	和	一个	触碰	的	悲伤	关于	她	那	我	知道	有	来	那里

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

because	of	me	.
因为	的	我	.

但她身上带着一丝悲伤，我知道她来到这里是因为我。

[aɪ] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tæpt] ['sɔːftli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	went	round	to	the	door	and	tapped	softly	upon	it	.
我	去	圆形的	到	这	门	和	轻敲	轻轻	之上	它	.

我绕到门前，轻轻敲了敲门。

['prez(ə)ntli] [keɪm] [roʊz] , ['berɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [nɑːk] , [ænd; ənd]

Presently	came	Rose	,	bearing	a	candle	,	and	opened	it	to	my	knock	,	and
目前	来了	玫瑰	,	轴承	一个	蜡烛	,	和	打开	它	到	我的	敲	,	和

[lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

looked	out	upon	me	.
看起来	出去	之上	我	.

这时，罗斯拿着蜡烛来了，听到我的敲门声便打开了门，向外望去。

[aɪ] [druː] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

I	drew	farther	away	into	the	darkness	.
我	画	更远	离开	进入	这	黑暗	.

我渐渐隐入黑暗之中。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]['mæstər] [ˌtɪmə'θiːəs] ['herɪk] ?

“	Is	this	the	abode	of	Master	Timotheus	Herrick	?
”	是	这	这	住所	的	掌握	提摩太	赫里克	?

“这里是蒂莫修斯·赫里克大师的住所吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

“	Yes	,	sir	,	”	she	answered	,	“	but	he	is	not	in	at	this	moment	.
”	是的	,	先生	,	”	她	回答	,	“	但	他	是	不是	在	在	这	片刻	.

“是的，先生，”她回答说，“但他现在不在。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

You	will	find	him	at	the	church	,	where	he	has	gone	to	read	the	evening
你	将要	寻找	他	在	这	教会	,	在哪里	他	有	已消失	到	读	这	晚上

['sɜːrvɪs] . ”

service	.	”
服务	.	”

你会在教堂找到他，他去那里主持晚祷仪式了。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	had	a	message	for	his	daughter	,	”	said	I	.
”	我	有	一个	信息	为了	他的	女儿	,	”	说	我	.

“我有个话要转告他的女儿，”我说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [sɜːr] .

“	I	am	his	daughter	,	sir	.
”	我	是	他的	女儿	,	先生	.

“我是他的女儿，先生。”

[wʌt] ['mesɪdʒ] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

What	message	have	you	for	me	?
什么	信息	有	你	为了	我	?

你有什么话要对我说?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	231	]
”	[	页	-	]

“[第 231 页]

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [siː] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	I	have	come	from	sea	,	”	I	answered	.
”	我	有	来	从	海	,	”	我	回答	.

“我来自海上，”我回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][wʌn][juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	It	is	a	message	from	one	you	know	.	”
”	它	是	一个	信息	从	一	你	知道	.	”

“这是你认识的人发来的信息。”

“ [frʌm; frəm][wʌn][aɪ] [noʊ] — [æt; ət] [siː] ?

“	From	one	I	know	—	at	sea	?
”	从	一	我	知道	—	在	海	?

“我认识的一个人——在海上？”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn][æt; ət] [siː] .

But	I	know	no	one	at	sea	.
但	我	知道	不	一	在	海	.

但我一个海上的人都没有。

[oʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] ? ”

Oh	,	sir	,	what	is	it	you	would	tell	me	?	”
哦	,	先生	,	什么	是	它	你	会	告诉	我	?	”

哦，先生，您想告诉我什么呢?

“ [let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [ɪn] , ” [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

“	Let	me	come	in	,	”	I	said	;	and	she	turned	and	led	the	way	into	the	parlor	,
“	让	我	来	在	,	”	我	说	;	和	她	转向	和	引领	这	方式	进入	这	客厅	,

“让我进去吧，”我说；她转身领着我进了客厅。

[ænd; ənd][set] [daʊn] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

and	set	down	the	candle	and	looked	steadily	at	me	.
和	放	向下	这	蜡烛	和	看起来	稳步	在	我	.

他放下蜡烛，目光坚定地看着我。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [nuː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][maɪ]

And	then	she	suddenly	knew	me	,	and	in	another	instant	I	had	her	in	my
和	然后	她	突然	知道	我	,	和	在	其他	立即的	我	有	她	在	我的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

然后她突然认出了我，转眼间我就把她抱在了怀里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][maɪ] [brest] ,

and	her	face	was	upon	my	breast	,
和	她	脸	曾是	之上	我的	胸部	,

她的脸贴在我的胸膛上，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wəʊz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][maɪ] [kæp'tɪvəti] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .

and	all	the	woes	and	sorrows	of	my	captivity	were	forgotten	.
和	全部	这	烦恼	和	悲伤	的	我的	囚禁	是	被遗忘的	.

我被囚禁期间的所有苦难和悲伤都忘记了。

“ ['hʌmfri] !

“	Humphrey	!
“	汉弗莱	!

“汉弗莱!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] — [θæŋk] [gɑːd] !

“	O	,	thank	God	—	thank	God	!
“	哦	,	感谢	上帝	—	感谢	上帝	!

“哦，感谢上帝——感谢上帝!

[maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?

My	dear	,	my	dear	,	it	is	you	,	is	it	not	?
我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	它	是	你	,	是	它	不是	?

亲爱的，亲爱的，是你吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['driːmiŋ] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [weɪk] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [gɔːn] ? ”

Am	I	dreaming	—	shall	I	wake	presently	to	find	you	gone	?	”
是	我	做梦	—	将	我	唤醒	目前	到	寻找	你	已消失	?	”

我是在做梦吗? 难道我很快就会醒来，发现你已经不在了?

“ ['nevər] [ə'gen] , ['swi:thɑ:rt] , ['nevər] [ə'gen] !
“ Never again , sweetheart , never again !
“ 绝不 再次 , 亲爱的 , 绝不 再次 !

“亲爱的，绝不再犯，绝不再犯！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [bæk] [ɪn'di:d] — ['sʌmwʌt] [tʃeɪndʒd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [stɪl] [jʊr; jər] [tru:]
I am come back indeed — somewhat changed , it is true , but still your true
我 是 来 后退 的确 — 有些 已更改 , 它 是 真的 , 但 仍然 你的 真的
[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvər] . ”
and faithful lover . ”
和 忠实 情人 . ”

我确实回来了——虽然有些改变，但依然是你真挚忠实的爱人。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ded] !
“ And I thought you were dead !
“ 和 我 想法 你 是 死的 !

“我还以为你死了呢！”

[oʊ][maɪ] [pʊr] ['hʌmfri] , [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ænd; ənd]
O my poor Humphrey , where have you been and
哦 我的 贫穷的 汉弗莱 , 在哪里 有 你 到过 和

哦，我可怜的汉弗莱，你去了哪里?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
what has been done to you ?
什么 有 到过 完毕 到 你 ?

你遭遇了什么?

[jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] — [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ? ”
Yes , you are changed — you have suffered , have you not ? ”
是的 , 你 是 已更改 — 你 有 遭受 , 有 你 不是 ? ”

是的，你变了——你受过苦，不是吗?

“ [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [maɪ][wɜ:rst] ['enəmi] [tu:; tə] ['sʌfər] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ More than I could wish my worst enemy to suffer , ” I answered .
“ 更多的 比 我 可以 希望 我的 最差 敌人 到 遭受 , ” 我 回答 .

“比我希望我最痛恨的人遭受的痛苦还要多，”我回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , [roʊz] .
“ But I forget it all when I look at you , Rose .
“ 但 我 忘记 它 全部什么时候 我 看 在 你 , 玫瑰 .

“但是当我看着你的时候，我就把这一切都忘了，罗斯。”

[oʊ] , ['swi:thɑ:rt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['moʊmənt] !
Oh , sweetheart , if you knew how I have longed for this moment !
哦 , 亲爱的 , 如果 你 知道 如何 我 有 渴望 为了 这 片刻 !

哦，亲爱的，如果你知道我多么渴望这一刻!

” [ænd; ənd] [ðen] , [hænd][ɪn][hænd] , [wi:; wi] [ni:ld] [daʊn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑ:d][fɔ:r; fər]
” And then , hand in hand , we kneeled down together and thanked God for
” 和 然后 , 手 在 手 , 我们 跪着 向下 一起 和 谢谢 上帝 为了
[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,
all his goodness ,
全部 他的 善良 ,

“然后，我们手牵着手，一起跪下，感谢上帝赐予我们的一切美好。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['mɜːrsi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðɪs]
and **for** **the** **marvelous** **mercy** **with** **which** **he** **had** **brought** **us** **through** **this**
和 为了 这 奇妙 怜悯 和 哪个 他 有 带来 我们 通过 这
[taɪm] [ʌv; əv] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] .
time **of** **sore** **trouble** **.**
时间 的 疮 麻烦 .

感谢他以奇妙的怜悯带领我们度过了这段艰难的时期。

[ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] [wiː; wi] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd][soʊ] [siːld] ['aʊər; ɑːr]
And **on** **our** **knees** **we** **kissed** **each** **other** **solemnly** **,** **and** **so** **sealed** **our**
和 在 我们的 膝盖 我们 亲吻 每个 其他 庄严地 , 和 所以 密封 我们的
[ˌriː'juːniən] ,
reunion **,**
团圆 ,

我们跪下，郑重地亲吻彼此，就这样，我们的重逢画上了圆满的句号。

[ænd; ənd] [blɔtid] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,
and **blotted** **out** **all** **the** **bitterness** **of** **the** **past** **from** **our** **hearts** **,**
和 印迹 出去 全部 这 苦味 的 这 过去的 从 我们的 心 ,

并抹去了我们心中所有的苦涩回忆。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ðer; ðər][bʌt; bət] ['meməriz] , [sæd] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][noʊ]
so **that** **there** **was** **nothing** **left** **there** **but** **memories** **,** **sad** **indeed** **,** **but** **no**
所以 那 那里 曾是 没有什么 左边 那里 但 回忆 , 伤心 的确 , 但 不
[lɔːŋgər] ['peɪnf(ə)l] .
longer **painful** **.**
更长 痛苦 .

所以那里什么也没留下，只剩下回忆，虽然令人伤感，但不再痛苦了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [roʊz] , “ [tel] [ˌem 'iː] , ['hʌmfri] ,
“ **And** **now** **,** **”** **said** **Rose** **,** **“** **tell** **me** **,** **Humphrey** **,**
“ 和 现在 , ” 说 玫瑰 , “ 告诉 我 , 汉弗莱 ,

“那么现在，”罗斯说，“告诉我，汉弗莱，

[wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .
where **you** **have** **been** **and** **how** **it** **was** **you** **went** **away** **.**
在哪里 你 有 到过 和 如何 它 曾是 你 去 离开 .

你去过哪里，以及你是如何离开的。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
Oh **,** **if** **you** **knew** **how** **we** **have** **sorrowed** **for** **you** **.** **”**
哦 , 如果 你 知道 如何 我们 有 悲伤的 为了 你 . ”

哦，如果你知道我们有多么为你难过的话。

“ [fɜːrst] [tel] [ˌem 'iː] , [roʊz] , [haʊ] [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ?
“ **First** **tell** **me** **,** **Rose** **,** **how** **is** **my** **uncle** **?**
“ 第一的 告诉 我 , 玫瑰 , 如何 是 我的 叔叔 ?

“罗斯，你先告诉我，我叔叔怎么样了？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **233** **]**
” [页 -]

“[第 233 页]

“ [hiː; hi][ɪz] [wel] , ['hʌmfri] ,
“ **He** **is** **well** **,** **Humphrey** **,**
“ 他 是 出色地 , 汉弗莱 ,

“他很好，汉弗莱。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [mɔːnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['evər] [sɪns] ['dʒæspər] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd][toʊld][juː 'es]

but	he	has	mourned	for	you	ever	since	Jasper	came	home	and	told	us
但	他	有	哀悼	为了	你	曾经	自从	碧玉	来了	家	和	讲述	我们

[ʌv; əv][jʊr; jər] [deθ] . ”

of	your	death	.	”
的	你的	死亡	.	”

但自从贾斯珀回家告诉我们你去世的消息后，他就一直为你哀悼。

“ [ɑː] ! ['dʒæspər] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [deθ] , [dɪd][hiː; hi] ?

“	Ah	!	Jasper	came	home	and	told	you	of	my	death	,	did	he	?
“	啊	!	碧玉	来了	家	和	讲述	你	的	我的	死亡	,	做过	他	?

“啊！贾斯珀回家告诉你我死了，是吗？”

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [deθ] [dɪd][aɪ][daɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mæstər]['dʒæspər] ? ”

And	by	what	manner	of	death	did	I	die	,	according	to	Master	Jasper	?	”
和	经过	什么	方式	的	死亡	做过	我	死	,	根据	到	掌握	碧玉	?	”

根据贾斯珀大师的说法，我究竟死于何种死因?

“ [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [draʊnd] [æt; ət] ['skɑr,bəro] ,

“	He	said	you	were	drowned	at	Scarborough	,
“	他	说	你	是	溺水	在	斯卡伯勒	,

他说你在斯卡伯勒溺水身亡了，

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['ves(ə)l] [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt]

in	coming	from	some	vessel	where	you	and	he	had	been	paying	a	visit
在	未来	从	一些	血管	在哪里	你	和	他	有	到过	付费	一个	访问

[æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] . ”

at	night	to	the	captain	.	”
在	夜晚	到	这	队长	.	”

你们是从某艘船上来的，那天晚上你们俩去拜访了船长。”

“ [ænd; ənd][dɪd][noʊ][wʌn] [daʊt] [hɪm; ɪm] , [roʊz] ?

“	And	did	no	one	doubt	him	,	Rose	?
“	和	做过	不	一	怀疑	他	,	玫瑰	?

“难道没有人怀疑过他吗，罗斯？”

[wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ][in'kwaiəriz] [meɪd] ? ”

Were	there	no	inquiries	made	?	”
是	那里	不	查询	制成	?	”

难道没有人进行过调查吗?

“ [aɪ] ['daʊtɪd] [hɪm; ɪm] , ['hʌmfri] .

“	I	doubted	him	,	Humphrey	.
“	我	怀疑	他	,	汉弗莱	.

“我怀疑他，汉弗莱。”

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mɪstəri] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?

I	felt	sure	there	was	some	strange	mystery	,	but	how	could	I	find	it	out	?
我	毛毡	当然	那里	曾是	一些	奇怪的	神秘	,	但	如何	可以	我	寻找	它	出去	?

我确信这里面一定有什么蹊跷之处，但我该如何才能找到答案呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][dræg] ['skɑr,bəro] [beɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

And	what	could	be	done	—	they	could	not	drag	Scarborough	Bay	for	your
和	什么	可以	是	完毕	—	他们	可以	不是	拖	斯卡伯勒	湾	为了	你的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

又能怎么办呢——他们总不能把斯卡伯勒湾拖走找你的尸体吧。

['hʌmfri] , [dɪd]['dʒæspər] [pleɪ] [sʌm; səm] [trɪk] [ə'pɑːn][juː; jʊ] — [dɪd][hiː; hi] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Humphrey	**,**	**did**	**Jasper**	**play**	**some**	**trick**	**upon**	**you**	**—**	**did**	**he**	**get**	**you**	**out**	**of**	**the**
汉弗莱	,	做过	碧玉	玩	一些	诡计	之上	你	—	做过	他	得到	你	出去	的	这

[wei] ? ”

way	**?**	**”**
方式	?	”

汉弗莱，贾斯珀是不是耍了你什么花招——他是不是把你支开了？

“ [hiː; hi][dɪd] , [roʊz] .

“	**He**	**did**	**,**	**Rose**	**.**
“	他	做过	,	玫瑰	.

“他做到了，罗斯。”

[jeɪ] ,

Yea	**,**
是的	,

是的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在德雷克时代(In the Days of Drake)
第8/8页

[hiː; hi][gɑːt][ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld]
he got me out of the way so well that I have been right round the world
他 得到 我 出去 的 这 方式 所以 出色地 那 我 有 到过 正确的 圆形的 这 世界
[sɪns] [læst][aɪ][set] [fʊt] [ɪn]
since last I set foot in
自从 最后的 我 放 脚 在

他把我安排得如此妥当，以至于自从上次踏上这片土地以来，我已经环游了世界。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

- .
Beechcot .
- .

比奇科特。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] .
Think of that , my dear .
思考 的 那 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，好好想想。

[raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] !
Right round the world !
正确的 圆形的 这 世界 !

遍布世界各地!

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meksɪkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk][ænd; ənd]['dʒɑːvə][ænd; ənd][ðə; ði]['seləbiːz][ænd; ənd]
I have seen Mexico and the Pacific and Java and the Celebes and
我 有 已见 墨西哥 和 这 太平洋 和 Java 和 这 西里贝斯 和
['æfrɪkə] ,
Africa ,
非洲 ,

我去过墨西哥、太平洋、爪哇岛、苏拉威西岛和非洲。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ə'gen] . ”
and I know not what , and here I am again . ”
和 我 知道 不是 什么 , 和 这里 我 是 再次 . ”

我不知道发生了什么，但我又回到了这里。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] , ['hʌmfri] ?
“ But you have suffered , Humphrey ?
“ 但 你 有 遭受 , 汉弗莱 ?

“但是你受过苦吗，汉弗莱？”

[wer] — [ænd; ənd] [haʊ] ?
Where — and how ?
在哪里 — 和 如何 ?

在哪里？如何操作?

" [soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['veri] ['briːfli] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv]

"	So	I	told	her	very	briefly	of	what	had	happened	to	me	in	the	cells	of
"	所以	我	讲述	她	非常	简要地	的	什么	有	发生	到	我	在	这	细胞	的

[ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

the	Inquisition	,
这	宗教裁判所	,

于是我简单地告诉了她我在宗教裁判所牢房里遭遇的一切。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spoʊk] ,

and	as	I	spoke	,
和	作为	我	辐	,

就在我说话的时候，

[hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt]

her	sweet	face	was	filled	with	compassion	and	her	eyes	were	bright
她	甜的	脸	曾是	已填	和	同情	和	她	眼睛	是	明亮的

[wɪð; wɪθ] [terz] ,

with	tears	,
和	眼泪	,

她甜美的脸上充满了怜悯，眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [maɪ][hændz] ['taɪtli] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [let]

and	she	held	my	hands	tightly	clasped	in	her	own	as	if	she	would	never	let
和	她	握住	我的	双手	紧紧	紧握	在	她	自己的	作为	如果	她	会	绝不	让

[ðem; ðəm][goʊ] [ə'gen] .

them	go	again	.
他们	去	再次	.

她紧紧地握着我的双手，仿佛再也不会放开它们。

" [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Can	such	things	be	?	"	she	asked	.
"	能	这样的	事物	是	?	"	她	问	.

"真有这种事吗？"她问道。

" [oʊ] , [waɪ] [gɑːd] [dʌz] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

"	Oh	,	why	God	does	allow	them	I	cannot	understand	.
"	哦	,	为什么	上帝	做	允许	他们	我	不能	理解	.

"哦，我无法理解上帝为什么允许他们这样做。"

[maɪ] [pʊr] ['hʌmfri] ! "

My	poor	Humphrey	!	"
我的	贫穷的	汉弗莱	!	"

可怜的汉弗莱！

" [nɔːt] [bʌt; bət]['gɑːdz] [help] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðem; ðəm] , [dɪr] [hɑːrt] , "

"	Naught	but	God's	help	could	have	brought	us	through	them	,	dear	heart	,	"
"	零	但	神的	帮助	可以	有	带来	我们	通过	他们	,	亲爱的	心	,	"

[aɪ] ['ænsər] .

I	answered	.
我	回答	.

"亲爱的，若非上帝的帮助，我们根本无法度过难关。"我回答道。

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [nɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ,

"	And	,	indeed	,	I	think	naught	of	them	now	,
"	和	,	的确	,	我	思考	零	的	他们	现在	,

"而且，我现在真的对他们毫不在意。"

[ænd; ənd] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [feɪs] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [kɔ:z] [ju:; jʊ][tu:; tə]
and **would** **cheerfully** **face** **them** **again** **if** **I** **thought** **they** **would** **cause** **you** **to**
和 会 愉快地 脸 他们 再次 如果 我 想法 他们 会 原因 你 到
[lʌv] [ˌem 'i:] [mɔ:r] .
love **me** **more** **.**
爱 我 更多的 .

如果我认为这样做会让你更爱我，我会欣然再次面对它们。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 235]
" [页 -]

“[第 235 页]

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
But **she** **answered** **that** **that** **was** **impossible** **,**
但 她 回答 那 那 曾是 不可能的 ,

但她回答说那是不可能的。

[ænd; ənd] [skəuldid] [ˌem 'i:] ['veri] ['prɪtɪli] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
and **scolded** **me** **very** **prettily** **for** **thinking** **of** **such** **a** **thing** **.**
和 责骂 我 非常 漂亮 为了 思维 的 这样的 一个 事物 .

她很委婉地责备我竟然会有这种想法。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['mæstər] [ˌtɪmə'θi:əs] [bæk] [frʌm; frəm] ['ri:dɪŋ] [prerz] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]
And **then** **came** **Master** **Timotheus** **back** **from** **reading** **prayers** **,** **and** **entered** **the**
和 然后 来了 掌握 提摩太 后退 从 阅读 祈祷 , 和 进入 这
['pɑ:rlər] ,
parlor **,**
客厅 ,

这时，提摩太师傅读完祷告回来，走进客厅。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['foʊlioʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ju: 'es] [θru:] [hɪz; ɪz][bɪg]
carrying **a** **great** **folio** **in** **his** **hand** **and** **blinking** **at** **us** **through** **his** **big**
携带 一个 伟大的 对开本 在 他的 手 和 眨眼 在 我们 通过 他的 大的
['spektəklz] .
spectacles **.**
眼镜 .

他手里拿着一本厚厚的对开本，透过他的大眼镜眨着眼睛看着我们。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd][stɛərd] .
And **when** **he** **saw** **me** **,** **he** **stopped** **and** **stared** **.**
和 什么时候 他 锯 我 , 他 停止 和 凝视 .

他看到我时，停下来盯着我看。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , ['fɑ:ðər] , " [sed] [roʊz] .
“ Here is a visitor , father , " said Rose .
“ 这里 是 一个 游客 , 父亲 , " 说 玫瑰 .

“父亲，有位访客，”罗斯说。

“ [lʊk] ['kloʊsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
“ Look closely at him — do you not know him ?
“ 看 密切 在 他 — 做 你 不是 知道 他 ?

“仔细看看他——你不认识他吗？”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [mæn] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
" But the good man , taking my hand in his own ,
" 但 这 好的 男人 , 采取 我的 手 在 他的 自己的 ,

“但是这位好心人，握住了我的手，

[dɪd] [ster] [æt; ət][ˌem 'i:][hɑ:rd][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [er] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ˌem 'i:] ,
did stare at me hard and long ere he discovered me ,
做过 盯 在 我 难的 和 长的 埃雷 他 发现 我 ,

他发现我之前，确实长时间地盯着我看。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [əˈpɑːn][maɪ] [nek] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [ˌem ˈiː] [ˈhɑːrtɪli] [ænd; ənd] [wept] [wɪð; wɪθ]

and	then	he	fell	upon	my	neck	and	embraced	me	heartily	and	wept	with
和	然后	他	跌倒	之上	我的	脖子	和	拥抱	我	衷心地	和	哭泣	和

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

然后他扑到我的脖子上，紧紧地拥抱我，喜极而泣。

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðiː] ,

“	Of	a	truth	,	”	said	he	,	“	I	might	have	known	that	it	was	thee	,
“	的	一个	真相	,	”	说	他	,	“	我	可能	有	已知	那	它	曾是	你	,

['hʌmfri] ,

Humphrey	,
汉弗莱	,

“说真的，”他说，“我本来应该知道是你，汉弗莱。”

[fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

for	two	reasons	.
为了	二	原因	.

原因有二。

[fɜːrst] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['neɪtʃər] [ɔːl] [ðɪs] [deɪ] ,

First	,	I	have	been	of	an	uncommonly	light	-	hearted	nature	all	this	day	,
第一的	,	我	有	到过	的	一个	不寻常地	光	-	心地	自然	全部	这	天	,

首先，我今天一整天都异常轻松愉快。

[ænd; ənd][dɪd] [wʌns] [dɪˈtekt] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [sɔːŋ] ; [ænd; ənd] ['sekəndli]

and	did	once	detect	myself	in	the	act	of	singing	a	merry	song	;	and	secondly
和	做过	一次	探测	我	在	这	行为	的	歌唱	一个	欢乐	歌曲	;	和	第二

,

,
,

而且有一次，我确实发现自己正在哼唱一首欢快的歌；其次，

[aɪ] [sɔː] [ɑːn] ['entərɪŋ]

I	saw	on	entering
我	锯	在	进入

我进门时看到了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[ðə; ði]['pɑːrlər] [ðæt] ['roʊzɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [bɪn] [sɪns] [læst][wiː; wi] [sɔː]

the	parlor	that	Rose's	face	was	brighter	than	it	hath	been	since	last	we	saw
这	客厅	那	玫瑰的	脸	曾是	更亮	比	它	有	到过	自从	最后的	我们	锯

[ðiː] .

thee	.
你	.

客厅里，罗斯的脸色比我们上次见到你时更加明亮。

” [ðen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] [hed] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌem ˈiː] ,

”	Then	he	laid	his	hand	on	my	head	and	blessed	me	,
”	然后	他	铺设	他的	手	在	我的	头	和	蒙福	我	,

然后他把手放在我的头上，祝福了我。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ˌem ˈiː] [hoʊm] [əˈgen] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃed] [mɔːr] [terz] ,

and	thanked	God	for	sending	me	home	again	;	and	he	shed	more	tears	,
和	谢谢	上帝	为了	发送	我	家	再次	;	和	他	棚	更多的	眼泪	,

他感谢上帝让我回家；说着说着，他又流下了眼泪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [ðem; ðəm] [ə'nuː] .

and	was	fain	to	take	off	his	spectacles	and	polish	them	anew	.
和	曾是	欣然	到	拿	离开	他的	眼镜	和	抛光	他们	重新	.

他很乐意摘下眼镜，重新擦拭一遍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː][sʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

And	he	would	have	had	me	sup	with	them	,
和	他	会	有	有	我	上	和	他们	,

他本来会邀请我和他们一起吃饭的。

[bʌt; bət][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm]

but	on	hearing	that	I	had	not	yet	seen	my	uncle	he	bade	me	go	to	him
但	在	听力	那	我	有	不是	然而	已见	我的	叔叔	他	巴德	我	去	到	他

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

但他听说我还没有见过叔叔，就吩咐我立刻去见他。

[soʊ][aɪ] [sed] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mænər] .

so	I	said	farewell	for	that	time	and	took	my	way	to	the	manor	.
所以	我	说	告别	为了	那	时间	和	采取	我的	方式	到	这	庄园	.

于是我道别，暂时告别，前往庄园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[haʊ] [ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ðɪ] ['belz] [æt; ət] -

HOW	THEY	RANG	THE	BELLS	AT	BEECHCOT
如何	他们	响铃	这	铃铛	在	-

比奇科特的钟声是如何响起的

[tʃɜːrtʃ] .

CHURCH	.
教会	.

教会。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mænər] [haʊs] ,

As	I	walked	across	from	the	vicarage	to	the	manor	house	,
作为	我	步行	穿过	从	这	牧师住宅	到	这	庄园	房子	,

我从牧师住宅走到庄园宅邸时，

[ðə; ðɪ] [muːn] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ]

the	moon	came	out	in	the	autumn	evening	sky	and	lighted	the	landscape	with
这	月亮	来了	出去	在	这	秋天	晚上	天空	和	照明	这	景观	和

[ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] .

a	brightness	that	was	little	short	of	daylight	.
一个	亮度	那	曾是	小的	短的	的	日光	.

秋夜的月亮升起，照亮了大地，亮度几乎与白昼无异。

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ðɪ]['prɑːspekt] .

I	stood	for	a	few	moments	at	the	vicarage	gate	admiring	the	prospect	.
我	站立	为了	一个	很少	时刻	在	这	牧师住宅	门	钦佩	这	前景	.

我在牧师住宅的大门前站了一会儿，欣赏着眼前的景色。

[fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstwərd] [roʊz][ðə; ði][woʊldz] , [dɑːrk][ænd; ənd][ʌnˈbroʊkən] ,

Far	away	to	the	eastward	rose	the	Wolds	,	dark	and	unbroken	,
远的	离开	到	这	向东	玫瑰	这	沃尔兹	,	黑暗的	和	未破	,

遥远的东方，耸立着幽暗而连绵不绝的丘陵。

['dɪfrənt] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənt] [bʌlk] [ʌv; əv][ˌɔːriˈzɑːbə; ˌɔːriːˈsɑːvɑː] , [bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr]

different	indeed	from	the	giant	bulk	of	Orizaba	,	but	far	more
不同的	的确	从	这	巨大的	大部分	的	奥里萨巴	,	但	远的	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

beautiful	to	me	.
美丽的	到	我	.

虽然与奥里萨巴的巨大体量截然不同，但在我看来，它更美。

[bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

Beneath	them	lay	the	village	of	Beechcot	,
下面	他们	躺	这	村庄	的	-	,

它们下方是比奇科特村。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɑːrmsted] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] ['kæstɪŋ] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

with	its	farmsteads	and	cottages	casting	black	shadows	upon	the
和	它是	农场	和	小屋	铸件	黑色的	阴影	之上	这

['muːnlɪt] ['medoʊ] ,

moonlit	meadow	,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	草地	,

农舍和小屋在月光下的草地上投下黑色的影子，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['rʌʃˌlaɪt] ['bɜːrnɪŋ] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

and	here	and	there	a	rushlight	burning	dimly	in	the	windows	.
和	这里	和	那里	一个	拉什莱特	燃烧	依稀	在	这	视窗	.

窗户里偶尔会透出昏暗的灯火。

[aɪ][hæd; həd] [kept] [ðæt] [siːn] [ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [maɪ]['riːs(ə)nt] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] ,

I	had	kept	that	scene	in	my	mind's	eye	many	a	time	during	my	recent	tribulations	,
我	有	保留	那	场景	在	我的	心灵的	眼睛	许多	一个	时间	期间	我的	最近的	苦难	,

最近遭遇种种磨难时，我常常想起那一幕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[ænd; ənd][hæd; həd] ['wʌndɝd] [ɪf] ['evər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	had	wondered	if	ever	I	should	see	it	again	.
和	有	想知道	如果	曾经	我	应该	看	它	再次	.

我一直在想，我是否还有机会再次见到它。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	that	I	did	see	it	,
现在	那	我	做过	看	它	,

既然我已经看到了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

it	was	far	more	beautiful	than	I	had	ever	known	it	or	imagined	it	to
它	曾是	远的	更多的	美丽的	比	我	有	曾经	已知	它	或者	想象	它	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

它比我以往所见或想象的都要美丽得多。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ment] [hoʊm] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [piːs] ['æftər] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] .

for	it	meant	home	,	and	love	,	and	peace	after	much	sorrow	.
为了	它	意思是	家	,	和	爱	,	和	和平	后	很多	悲哀	.

因为它意味着家，意味着爱，意味着在经历了许多悲伤之后的平静。

[maɪ] [pæθ] [led] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] .

My	path	led	me	through	the	churchyard	.
我的	小路	引领	我	通过	这	墓地	.

我的小路引领我穿过教堂墓地。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [fel] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [maʊndz] [ænd; ənd] [ˈgoʊstli]

There	the	moonlight	fell	bright	and	clear	on	the	silent	mounds	and	ghostly
那里	这	月光	跌倒	明亮的	和	清除	在	这	沉默的	土堆	和	幽灵般的

[ˈtuːmˌstəʊnz] .

tombstones	.
墓碑	.

月光明亮而清澈地洒在寂静的土丘和幽灵般的墓碑上。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈtʃænsl] [aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɑːnjumənt] [wɪtʃ] [sɜːr]

By	the	chancel	I	paused	for	a	moment	to	glance	at	the	monument	which	Sir
经过	这	圣坛	我	暂停	为了	一个	片刻	到	瞥一眼	在	这	纪念碑	哪个	先生

[ˈθɜːrstən] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [iˈrektɪd] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðɝz] [ˈmeməri] .

Thurstan	had	long	since	erected	to	my	father	and	mother's	memory	.
瑟斯顿	有	长的	自从	竖立	到	我的	父亲	和	母亲的	记忆	.

在圣坛旁，我驻足片刻，瞥了一眼瑟斯顿爵士很久以前为纪念我的父母而竖立的纪念碑。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] ,

It	was	light	enough	to	read	the	inscription	,
它	曾是	光	足够的	到	读	这	题词	,

光线足够明亮，可以看清上面的铭文。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	also	to	see	that	a	new	one	had	been	added	to	it	.
和	还	到	看	那	一个	新的	一	有	到过	额外	到	它	.

而且还发现又增加了一个新的条目。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməli] [wʌz; wəz] [ded] , [aɪ] [went] [ˈnɪrər] [ænd; ənd]

Wondering	what	member	of	our	family	was	dead	,	I	went	nearer	and
好奇	什么	成员	的	我们的	家庭	曾是	死的	,	我	去	更近	和

[ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [stoʊn] [mɔːr] [ˈkerfəli] .

examined	the	stone	more	carefully	.
检查	这	石头	更多的	小心	.

想知道家里哪位成员去世了，我走近墓碑，仔细查看。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [maɪˈself] !

Then	I	saw	that	the	new	inscription	was	in	memory	of	myself	!
然后	我	锯	那	这	新的	题词	曾是	在	记忆	的	我	!

然后我发现，新的碑文是为了纪念我自己！

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈepɪtæf] ,

I	have	never	heard	of	a	man	reading	his	own	epitaph	,
我	有	绝不	听到	的	一个	男人	阅读	他的	自己的	墓志铭	,

我从未听说过有人会朗读自己的墓志铭。

[ænd; ənd] [ˈtruːli] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [ˈkjʊriəs] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə] [stænd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [riːd] [ʌv; əv]

and	truly	it	gave	me	many	curious	feelings	to	stand	there	and	read	of
和	真的	它	给予	我	许多	好奇的	情怀	到	站立	那里	和	读	的

[maɪˈself] [æz; əz] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .

myself	as	a	dead	man	.
我	作为	一个	死的	男人	.

站在那里读着自己作为死者的描述，真的让我百感交集。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈjɪrz] .

And	yet	I	had	been	dead	to	all	of	them	for	more	than	two	years	.
和	然而	我	有	到过	死的	到	全部	的	他们	为了	更多的	比	二	年	.

然而，对他们所有人来说，我已经如同死人一般两年多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hʌmfri] ['sælkɪld] , ['oʊnli][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ritʃəd] ['sælkɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ And of Humphrey Salkeld , only son of the above Richard Salkeld and his
” 和 的 汉弗莱 萨尔克尔德 , 仅有的 儿子 的 这 多于 理查德 萨尔克尔德 和 他的
[weɪf] ['bɑːrbrə] ,
wife Barbara ,
妻子 芭芭拉 ,

“还有汉弗莱·萨尔凯尔德，他是上述理查德·萨尔凯尔德和他的妻子芭芭拉的独子，

[huː] [wʌz; wəz] [draʊnd] [æt; ət] ['skɑrˌbəro] , [ɑːk'toʊbər] , - , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [griːf] [ænd; ənd]
who was drowned at Scarborough , October , 1578 , to the great grief and
WHO 曾是 溺水 在 斯卡伯勒 , 十月 , - , 到 这 伟大的 悲伤 和
['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
sorrow of his uncle ,
悲哀 的 他的 叔叔 ,

1578年10月，他在斯卡伯勒溺水身亡，令他的叔叔悲痛欲绝。

['θɝːstən] ['sælkɪld] , [naɪt] . ”
Thurstan Salkeld , Knight . ”
瑟斯顿 萨尔克尔德 , 骑士 . ”

瑟斯顿·萨尔凯尔德，骑士。

“ [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [ænd; ənd] [jet] [ə'laɪv] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [læft] ['geili] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .
“ So I am dead and yet alive , ” I said , and laughed gayly at the notion .
“ 所以 我 是 死的 和 然而 活 , ” 我 说 , 和 笑了 同性恋地 在 这 概念 .

“所以我既死了又活着，”我说，并为这种想法开怀大笑。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] ,
“ If that is so ,
“ 如果 那 是 所以 ,

“如果真是那样的话，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [greɪt] [sə'praiziz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] .
there are some great surprises in store for more than one in this parish .
那里 是 一些 伟大的 惊喜 在 店铺 为了 更多的 比 一 在 这 教区 .

这个教区里不止一个人将迎来一些意想不到的惊喜。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][maɪ] ['wɜːrði] ['kʌz(ə)n] ,
And no one will be more surprised than my worthy cousin ,
和 不 一 将要 是 更多的 惊讶 比 我的 值得 表哥 ,

而最感到惊讶的莫过于我那位值得尊敬的表兄了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
but he will be the only person that is sorry to see me .
但 他 将要 是 这 仅有的 人 那 是 对不起 到 看 我 .

但只有他会为我的离去感到惋惜。

[oʊ] , [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] !
Oh , for half an hour with him alone !
哦 , 为了 一半 一个 小时 和 他 独自的 !

哦，要是能和他单独待上半个小时就好了！

” [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt]['dʒæspər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
” At that very moment Jasper was coming to meet me .
” 在 那 非常 片刻 碧玉 曾是 未来 到 见面 我 .

“就在那时，贾斯珀正朝我走来。”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] .
I knew it not , nor did he .
我 知道 它 不是 , 也不 做过 他 .

我不知道，他也不知道。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mænər] - [haʊs] [ʌv; əv] - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fiːld]
Between the churchyard and the manor - house of Beechcot there is a field
之间 这 墓地 和 这 庄园 - 房子 的 - 那里 是 一个 场地
[kɔːld] [ðə; ðɪ] ['duːks] [gɑːrθ] ,
called the Duke's Garth ,
称为 这 公爵的 加思 ,

在教堂墓地和比奇科特庄园之间有一片叫做公爵花园的田地。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðɪs] [rʌnz] [ə; eɪ] [fʊt] - [pæθ] .
and across this runs a foot - path .
和 穿过 这 跑步 一个 脚 - 小路 .

一条人行道横穿此处。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['epɪtæf] ,
As I turned away from reading my own epitaph ,
作为 我 转向 离开 从 阅读 我的 自己的 墓志铭 ,

当我转过身不再阅读自己的墓志铭时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [əd'vænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [pæθ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃɑːrd] .
I saw a figure advancing along this path and making for the churchyard .
我 锯 一个 数字 前进 沿着 这 小路 和 制作 为了 这 墓地 .

我看到一个人影沿着这条路走去，朝着教堂墓地走去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi]
It was the figure of a man , and he
它 曾是 这 数字 的 一个 男人 , 和 他

那是一个男人的身影，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [kætʃ] [ɔːr] [sɔːŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
was singing some catch or song softly to himself .
曾是 歌唱 一些 抓住 或者 歌曲 轻轻 到 他自己 .

他轻声哼着一首小调或歌曲。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [wʌns] .
I recognized the voice at once .
我 认可 这 嗓音 在 一次 .

我立刻认出了这个声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['dʒæspɔɤz] .
It was Jasper's .
它 曾是 碧玉的 .

那是贾斯珀的。

[aɪ] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [kæst][baɪ][ðə; ðɪ] ['bʌtrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃænsl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd]
I drew back into the shadow cast by the buttress of the chancel and waited
我 画 后退 进入 这 阴影 投掷 经过 这 支持 的 这 圣坛 和 等待
[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
his coming .
他的 未来 .

我退回到圣坛扶壁投下的阴影里，等待他的到来。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnt] [wʌns] [ænd; ənd] [fər'evər] .

We	were	going	to	settle	our	account	once	and	forever	.
我们	是	去	到	定居	我们的	帐户	一次	和	永远	.

我们原本打算彻底了结这件事。

[hiː; hi] [keɪm] ['laɪtli] ['oʊvər] [ðə; ði] [staɪl] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] [gɑːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

He	came	lightly	over	the	stile	which	separates	the	garth	from	the	churchyard	,
他	来了	轻轻	超过	这	风格	哪个	分离	这	加思	从	这	墓地	,

他轻盈地跨过分隔庭院和教堂墓地的栅栏门。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd] [streɪdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wen] [aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

and	was	making	rapid	strides	towards	the	vicarage	when	I	stopped	him	.
和	曾是	制作	迅速的	步幅	向	这	牧师住宅	什么时候	我	停止	他	.

他正大步朝牧师住宅走去，我拦住了他。

“ ['dʒæspər] , ” [aɪ] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]

“	Jasper	,	”	I	said	,	speaking	in	a	deep	voice	and	concealing	myself	in	the	shadow
“	碧玉	,	”	我	说	,	请讲	在	一个	深的	嗓音	和	隐藏	我	在	这	阴影

.

:
.

“贾斯珀，”我低声说道，同时把自己藏在阴影里。

“ ['dʒæspər] ['steɪpəltən] .

“	Jasper	Stapleton	.
“	碧玉	斯台普顿	.

“贾斯珀·斯台普顿。

” [hiː; hi] [stɑːpt] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [tɔːrdz] [wer] [aɪ] [stʊd] .

”	He	stopped	instantly	,	and	stood	looking	intently	towards	where	I	stood	.
”	他	停止	即刻	,	和	站立	寻找	专注地	向	在哪里	我	站立	.

他立刻停了下来，目光紧紧地盯着我站的地方。

“ [huː] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ?

“	Who	calls	me	?
“	WHO	呼叫	我	?

“谁给我打电话？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [aɪ] , ['dʒæspər] , — [ðaɪ] ['kʌz(ə)n] , ['hʌmfri] ['sælkɪld] .

“	I	,	Jasper	,	—	thy	cousin	,	Humphrey	Salkeld	.
“	我	,	碧玉	,	—	你的	表哥	,	汉弗莱	萨尔克尔德	.

“我，贾斯珀，——你的表兄，汉弗莱·萨尔凯尔德。

” [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] .

”	I	could	have	sworn	that	he	started	and	began	to	tremble	.
”	我	可以	有	宣誓	那	他	开始	和	开始	到	颤抖	.

“我发誓，他突然动了一下，然后就开始颤抖。”

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [læft] .

But	suddenly	he	laughed	.
但	突然	他	笑了	.

但他突然笑了。

“ [ded] [men] [kɔːl] ['noʊbɑːdi] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Dead	men	call	nobody	,	”	said	he	.
“	死的	男人	称呼	无人	,	”	说	他	.

“死人不会给任何人打电话，”他说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][sʌm; səm] [fuːl] [ðæt] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
“ You are some fool that is trying to frighten me .
“ 你 是 一些 傻子 那 是 尝试 到 吓唬 我 .

“你这个傻瓜想吓唬我。”

[kʌm] [aʊt] , ['sirə] !
Come out , sirrah !
来 出去 , 西拉 !

出来吧，小子！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 241]
” [页 -]

“[第 241 页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [nɪr] .
And he drew near .
和 他 画 靠近 .

他走近了。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
I waited till he was close by , and then I stepped into the moonlight ,
我 等待 直到 他 曾是 关闭 经过 , 和 然后 我 步 进入 这 月光 ,

我等到他走近后，才走进月光下。

[wɪtʃ] [fel] [fʊl] [ænd; ənd] [klɪr] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .
which fell full and clear on my face .
哪个 跌倒 满的 和 清除 在 我的 脸 .

鲜血淋漓地洒在我的脸上。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] ,
He gave a great cry ,
他 给予 一个 伟大的 哭 ,

他发出了一声凄厉的呐喊，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ə; eɪ] [bloʊ] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː]
and lifting up his arm as if to ward off a blow fell back a pace or two
和 举重 向上 他的 手臂 作为 如果 到 病房 离开 一个 吹 跌倒 后退 一个 步伐 或者 二
[ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
and stood staring at me .
和 站立 凝视 在 我 .

他抬起手臂，仿佛要抵挡攻击，然后后退一两步，站在那里盯着我。

“ ['hʌmfri] !
“ Humphrey !
” 汉弗莱 !

“汉弗莱！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [nʌn] ['ʌðər] , ['kʌz(ə)n] .
“ None other , cousin .
“ 没有任何 其他 , 表哥 .

“没有其他人了，表哥。”

[ðə; ði] [ded] , [juː; jʊ] [siː] , ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] .
The dead , you see , sometimes come to life again .
这 死的 , 你 看 , 有时 来 到 生活 再次 .

你看，死人有时会复活。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] , ['dʒæspər] .

And	**I**	**am**	**very**	**much**	**alive**	**,**	**Jasper**	**.**
和	我	是	非常	很多	活	,	碧玉	.

我还活着，贾斯珀。

" [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

"	**He**	**stood**	**still**	**staring**	**at**	**me**	**,**	**and**	**clutching**	**his**	**heart**	**as**	**if**	**his**	**breath**	**came**	**with**	**difficulty**	**.**
"	他	站立	仍然	凝视	在	我	,	和	紧握	他的	心	作为	如果	他的	气息	来了	和	困难	.

他呆立不动地盯着我，捂着胸口，好像呼吸困难似的。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , ['dʒæspər] ?

"	**What**	**have**	**you**	**to**	**say**	**,**	**Jasper**	**?**
"	什么	有	你	到	说	,	碧玉	?

"贾斯珀，你有什么要说的吗？"

" [aɪ] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	**I**	**asked**	**at**	**length**	**.**
"	我	问	在	长度	.

我详细地问了一遍。

" [wiː; wi] — [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [draʊnd] , " [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] .

"	**We**	**—**	**we**	**thought**	**you**	**were**	**drowned**	**,**	**"**	**he**	**gasped**	**out**	**.**
"	我们	—	我们	想法	你	是	溺水	,	"	他	倒吸一口气	出去	.

"我们……我们以为你溺水了，"他喘着气说。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['tuːmstoʊn] . "

"	**There**	**is**	**an**	**inscription**	**on**	**your**	**father's**	**tombstone**	**.**	**"**
"	那里	是	一个	题词	在	你的	父亲的	墓碑	.	"

"你父亲的墓碑上有铭文。"

" ['laɪər] !

"	**Liar**	**!**
"	说谎者	!

"说谎者！

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [draʊnd] .

"	**You**	**know**	**I**	**was**	**not**	**drowned**	**.**
"	你	知道	我	曾是	不是	溺水	.

你知道我没有溺水。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'traɪvd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [tuː; tə]['meksɪkoʊ] .

You	**know**	**that**	**you**	**contrived**	**that**	**I**	**should**	**be**	**carried**	**to**	**Mexico**	**.**
你	知道	那	你	人为的	那	我	应该	是	携带	到	墨西哥	.

你知道是你一手策划让我被带到墨西哥的。

[tel] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [laɪz] , ['kʌz(ə)n] .

Tell	**me**	**no**	**more**	**lies**	**,**	**cousin**	**.**
告诉	我	不	更多的	谎言	,	表哥	.

表哥，别再骗我了。

[let] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][wʌns][hæv; həv][ðə; ði][pleɪn] [truːθ] .

Let	**us**	**for**	**once**	**have**	**the**	**plain**	**truth**	**.**
让	我们	为了	一次	有	这	清楚的	真相	.

让我们这一次坦诚相待吧。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [triːt] [ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][æt; ət] ['skɑrˌbərо] ?

Why	did	you	treat	me	as	you	did	at	Scarborough	?
为什么	做过	你	对待	我	作为	你	做过	在	斯卡伯勒	?

在斯卡伯勒的时候，你为什么那样对待我?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	242	]
"	[	页	-	]

“[第 242 页]

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [stʊd] - [twɪkst][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌlənli] .

“	Because	you	stood	'	twixt	me	and	the	inheritance	,	"	he	muttered	sullenly	.
"	因为	你	站立	-	中间	我	和	这	遗产	,	"	他	低声说道	闷闷不乐地	.

“因为你挡在我与遗产之间，”他闷闷不乐地嘟囔道。

“ [ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['eikəs][ʌv; əv][lænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] ['herɪtɪdʒ]

“	And	so	for	the	sake	of	a	few	acres	of	land	and	a	goodly	heritage
"	和	所以	为了	这	清酒	的	一个	很少	英亩	的	土地	和	一个	很好	遗产

[juː; jʊ] [wʊd] [kən'dem] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [hɑːmd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['hɒrəz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]

you	would	condemn	one	who	had	never	harmed	you	to	horrors	such	as	you
你	会	谴责	一	WHO	有	绝不	受到伤害	你	到	恐怖	这样的	作为	你

['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ?

cannot	imagine	?
不能	想象	?

“所以，为了区区几英亩土地和一份不错的遗产，你就要将一个从未伤害过你的人判处你无法想象的恐怖刑罚吗？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , ['dʒæspər] .

“	Look	at	me	,	Jasper	.
"	看	在	我	,	碧玉	.

“看着我，贾斯珀。”

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] .

Even	in	this	light	it	is	not	difficult	to	see	how	I	am	changed	.
甚至	在	这	光	它	是	不是	难的	到	看	如何	我	是	已更改	.

即使从这个角度来看，也不难看出我的变化。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [sʌtʃ] [wəʊz] [ænd; ənd] ['tɔːments] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] ['kredɪt] .

I	have	gone	through	such	woes	and	torments	as	you	would	scarcely	credit	.
我	有	已消失	通过	这样的	烦恼	和	折磨	作为	你	会	几乎	信用	.

我所经历的苦难和折磨，恐怕你难以想象。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dɛvəlz][ɪn]['hjuːmən] [ʃeɪp] ,

I	have	been	in	the	hands	of	devils	in	human	shape	,
我	有	到过	在	这	双手	的	魔鬼	在	人类	形状	,

我曾落入披着人皮的魔鬼手中，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [wɪl] [ə'pɑːn][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['hɑːrdli] [æn; ən] [ɪntʃ]

and	they	have	so	worked	their	will	upon	me	that	there	is	hardly	an	inch
和	他们	有	所以	工作	他们的	将要	之上	我	那	那里	是	几乎	一个	英寸

[ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [mɑːrkt] [ænd; ənd] ['skaːd] .

of	my	body	that	is	not	marked	and	scarred	.
的	我的	身体	那	是	不是	标记	和	疤痕	.

他们对我施加了如此大的影响力，以至于我身上几乎每一寸肌肤都留下了痕迹和伤疤。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðaɪ] ['duːɪŋ] , ['dʒæspər] , — [ðaɪn] [ænd; ənd][ðaɪ] ['feloʊ] - ['vɪlənz] .

That	was	thy	doing	,	Jasper	,	—	thine	and	thy	fellow	-	villain's	.
那	曾是	你的	正在做	,	碧玉	,	—	你的	和	你的	同伴	-	反派的	.

那是你做的，贾斯珀，——是你和你同伙的恶行。

[dʌst] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”

Dost	**know**	**what**	**happened**	**to**	**him**	**?**	**”**
多斯特	知道	什么	发生	到	他	?	”

你知道他后来怎么样了吗?

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”

“	**No**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**,**	**“**	**what**	**of**	**him**	**?**	**”**
”	不	,	”	他	低声说道	,	”	什么	的	他	?	”

“不,”他低声说，“那他呢? ”

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hæŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [jɑːrd] - [ɑːrm][ɪn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n] , ['dʒæspər] ,

“	**I**	**saw**	**him**	**hanged**	**to**	**his**	**own**	**yard**	**-**	**arm**	**in**	**the**	**Pacific**	**Ocean**	**,**	**Jasper**	**,**
”	我	锯	他	绞刑	到	他的	自己的	院子	-	手臂	在	这	太平洋	海洋	,	碧玉	,

“我亲眼看到他被吊死在太平洋里自己的桅杆上，贾斯珀。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]

and	**he**	**went**	**to**	**his**	**own**	**place**	**with**	**the**	**lives**	**of**	**many**	**an**	**innocent**
和	他	去	到	他的	自己的	地方	和	这	生活	的	许多	一个	清白的

[mæn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] [soʊl] .

man	**upon**	**his**	**black**	**soul**	**.**
男人	之上	他的	黑色的	灵魂	.

他带着众多无辜者的生命，回到了自己的归宿。

[teɪk] [ker] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

Take	**care**	**you**	**do**	**not**	**follow**	**him**	**.**
拿	关心	你	做	不是	跟随	他	.

小心别跟着他。

[ʃeɪm] [ə'pɑːn]

Shame	**upon**
耻辱	之上

真丢人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**243**	**]**
[	页	-	]

[第243页]

[juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [trɪk] [juː; jʊ] [pleɪd] [ˌem 'iː] ! ”

you	**,**	**cousin**	**,**	**for**	**the**	**trick**	**you**	**played**	**me**	**!**	**”**
你	,	表哥	,	为了	这	诡计	你	玩	我	!	”

表哥，你竟然耍我!

“ [juː; jʊ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [lʌvd] , ” [hiː; hi] [sed] ['fɪrsli] .

“	**You**	**came**	**between**	**me**	**and**	**the**	**girl**	**I**	**loved**	**,**	**”**	**he**	**said**	**fiercely**	**.**
”	你	来了	之间	我	和	这	女孩	我	喜爱	,	”	他	说	激烈地	.

“你介入了我和我心爱的女孩之间,”他恶狠狠地说。

“ [ɔːl] [ɪz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] . ”

“	**All**	**is**	**fair**	**in**	**love**	**and**	**war**	**.**	**”**
”	全部	是	公平的	在	爱	和	战争	.	”

“爱情和战争中无所不用其极。”

“ ['kaʊərd] !

“	**Coward**	**!**
”	懦夫	!

“懦夫!

” [aɪ] [sed] .

”	**I**	**said**	**.**
”	我	说	.

我说。

“ [ænd; ənd]['laɪər] , [tuː] !
“ And liar , too !
“ 和 说谎者 , 也 !

“而且还是个骗子！”

[aɪ]['nevər] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðiː] ,
I never came between her and thee ,
我 绝不 来了 之间 她 和 你 ,

我从未介入你和她之间，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blæk] - ['hɑrtɪd] ['vɪlən] [æz; əz] [ðaʊ]
for she had never a word to give such a black - hearted villain as thou
为了 她 有 绝不 一个 单词 到 给 这样的 一个 黑色的 - 心地 恶棍 作为 你
[hæst] [pruːvd] [ðaɪ'self] .
hast proved thyself .
哈斯特 已证实 你自己 .

因为她从未对你这种心肠歹毒的恶棍说过一句话。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn] [ðiː] , ['dʒæspər]
And now , what is to prevent me from taking my revenge upon thee , Jasper
和 现在 , 什么 是 到 防止 我 从 采取 我的 复仇 之上 你 , 碧玉
? ”
? ”
? ”

现在，还有什么能阻止我向你复仇呢，贾斯珀?

“ [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['sʌd(ə)nli] , ['wɪpɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['reɪpiər] .
“ This , ” he said , very suddenly , whipping out his rapier .
“ 这 , ” 他 说 , 非常 突然 , 鞭打 出去 他的 细剑 .

“这个，”他突然说道，同时拔出了他的细剑。

“ [ðɪs] , ['mæstər] ['hʌmfri] .
“ This , Master Humphrey .
“ 这 , 掌握 汉弗莱 .

“这话是给汉弗莱少爷听的。”

[hoʊm] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə'gen] , [wɜːrs] [lʌk] ,
Home you have come again , worse luck ,
家 你 有 来 再次 , 更糟 运气 ,

你又回家了，真倒霉。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [dʌn] [jʊr; jər] [best][tuː; tə]['ɪndʒər][ˌem 'iː][ɪn] [mɔːr] ['kwɔːrtərz][ðæn; ðən][wʌn] ,
and have no doubt done your best to injure me in more quarters than one ,
和 有 不 怀疑 完毕 你的 最好的 到 损伤 我 在 更多的 四分之一 比 一 ,

毫无疑问，你已经竭尽全力从多个方面伤害我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['iːðər] [lænd] , [ɔːr]['taɪt(ə)l] , [ɔːr] ['swiːthɑːrt] ,
but you shall not live to enjoy either land , or title , or sweetheart ,
但 你 将 不是 居住 到 享受 任何一个 土地 , 或者 标题 , 或者 亲爱的 ,

但你将无法活着享受土地、爵位或爱人。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .
for you shall die here and now .
为了 你 将 死 这里 和 现在 .

你必死无疑。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ['presɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] [ðæt] [wʌz; wəz]
” And with that he came pressing upon me with a sudden fury that was
” 和 和 那 他 来了 紧迫 之上 我 和 一个 突然 愤怒 那 曾是
[fʊl] [ʌv; əv] ['mɜːrdərəs] [ɪn'tent] .
full of murderous intent .
满的 的 杀人犯 意图 .

“说完，他突然怒气冲冲地向我扑来，那怒气里充满了杀意。”

[naʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['wepən] [baɪ][ˌem 'iː] [seɪv] [ə; eɪ] [staʊt] ['kʌdʒl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌt] [frʌm; frəm]
Now I had no weapon by me save a stout cudgel which I had cut from
现在 我 有 不 武器 经过 我 节省 一个 肥硕 棍棒 哪个 我 有 切 从
[ə; eɪ] ['kɑːpɪs] [baɪ][ðə; ðɪ] ['weɪsaɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
a coppice by the wayside that morning ,
一个 矮林 经过 这 路边 那 早晨 ,

当时我身上没有任何武器，只有一根结实的木棍，是我那天早上从路边的小树丛里砍下来的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [juː; jʊ]
and this you
和 这 你

还有你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[wʊd] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [nɔːt] [wen] [set] [ə'genst] [ə; eɪ]['reɪpiər] .
would think was naught when set against a rapier .
会 思考 曾是 零 什么时候 放 反对 一个 细剑 .

与细剑相比，它简直微不足道。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
Nevertheless I made such play with it ,
尽管如此 我 制成 这样的 玩 和 它 ,

然而，我却玩得很开心。

[ðæt] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [nɑːkt] ['dʒæspɚz] ['wepən] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
that presently I knocked Jasper's weapon clean out of his hand so that he could
那 目前 我 敲门 碧玉的 武器 干净的 出去 的 他的 手 所以 那 他 可以
[nɑːt] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .
not recover it .
不是 恢复 它 .

于是我立刻将贾斯珀手中的武器打掉，让他无法捡起来。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [biːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌdʒl] [ʌn'tɪl]
And after that I seized him by the throat and beat with my cudgel until
和 后 那 我 查获 他 经过 这 喉 和 打 和 我的 棍棒 直到
[hiː; hi] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] ,
he roared and begged for mercy ,
他 咆哮 和 乞求 为了 怜悯 ,

之后我抓住他的喉咙，用棍棒猛击，直到他发出咆哮并乞求饶命。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
beseeching me not to kill him .
恳求 我 不是 到 杀 他 .

他恳求我不要杀他。

“ [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , ['kʌz(ə)n] , ” [sed] [aɪ] , [stɪl] ['leɪɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɪl] [ðiː] ,
“ Have no fear , cousin , ” said I , still laying on to him , “ I will not kill thee ,
“ 有 不 害怕 , 表哥 , ” 说 我 , 仍然 躺下 在 到 他 , “ 我 将要 不是 杀 你 ,

“别害怕，表弟，”我一边说着，一边仍然趴在他身上，“我不会杀你的。”

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ɔːl] [ðaɪ] [mɪsdiːzd] .
for I would have thee repent of all thy misdeeds .
为了 我 会 有 你 悔改 的 全部 你的 不当行为 .

因为我希望你悔改你所有的罪行。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [saʊnd] [kʌts] [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɪm; ɪm]

"	And	with	that	I	gave	him	two	or	three	sound	cuts	and	then	flung	him
"	和	和	那	我	给予	他	二	或者	三	声音	削减	和	然后	扔	他

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

from	me	against	the	wall	,
从	我	反对	这	墙	,

“说完，我给了他两三下重击，然后把他从我身上扔到墙上。”

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [ˈgroʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkəːsiŋ] [ˌem ˈiː] .

where	he	lay	groaning	and	cursing	me	.
在哪里	他	躺	呻吟	和	咒骂	我	.

他躺在那里呻吟咒骂我。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˈdʒæspər] [ˈsteɪpəltən] [noʊ] [mɔːr] .

After	that	I	saw	Jasper	Stapleton	no	more	.
后	那	我	锯	碧玉	斯台普顿	不	更多的	.

之后我就再也没见过贾斯珀·斯台普顿了。

[hiː; hi] [ˈnevər] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] - [əˈgen] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

He	never	showed	his	face	in	Beechcot	again	,	and	in	a	few	days	his	mother	,
他	绝不	显示	他的	脸	在	-	再次	,	和	在	一个	很少	天	他的	母亲	,

他再也没有在比奇科特露面，几天后，他的母亲……

[deɪm] [ˈbɑːrbrə] , [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ˈvænɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,

Dame	Barbara	,	disappeared	also	;	and	so	they	vanished	out	of	my	life	,
贵妇人	芭芭拉	,	消失	还	;	和	所以	他们	消失了	出去	的	我的	生活	,

芭芭拉夫人也消失了；就这样，她们从我的生活中消失了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [ˈmɪstʃɪf] .

and	I	was	glad	of	it	,	for	they	had	worked	me	much	mischief	.
和	我	曾是	高兴的	的	它	,	为了	他们	有	工作	我	很多	恶作剧	.

我很高兴，因为他们曾给我带来很多麻烦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈmænər] - [haʊs] [aɪ][let][maɪˈself][ɪn][baɪ][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv]

When	I	reached	the	manor	-	house	I	let	myself	in	by	a	secret	way	that	I	knew	of
什么时候	我	达到	这	庄园	-	房子	我	让	我	在	经过	一个	秘密	方式	那	我	知道	的

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

and	went	straight	to	the	great	hall	,
和	去	直的	到	这	伟大的	大厅	,

我到达庄园后，从我知道的一条秘密通道溜了进去，径直去了大厅。

[wer] [sæt][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [sɜːr] [ˈθɝːstən] , [ræpt] [ɪn] [kloʊk] [ænd; ənd] [rʌgz] , [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [greɪt]

where	sat	my	uncle	,	Sir	Thurstan	,	wrapped	in	cloaks	and	rugs	,	before	a	great
在哪里	卫星	我的	叔叔	,	先生	瑟斯顿	,	包装	在	斗篷	和	地毯	,	前	一个	伟大的

['faɪər][ʌv; əv] [wʊd] .

fire	of	wood	.
火	的	木头	.

我的叔叔瑟斯顿爵士坐在那里，裹着斗篷和毯子，面前燃着一堆柴火。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [maɪ] [step] [hiː; hi] [hæf] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	was	all	alone	,	and	hearing	my	step	he	half	turned	his	head	.
他	曾是	全部	独自的	,	和	听力	我的	步	他	一半	转向	他的	头	.

他孤身一人，听到我的脚步声，便半转过头来。

“ [ɪz] [ðæt] [ˈdʒæspər] ?

“	Is	that	Jasper	?
"	是	那	碧玉	?

那是贾斯珀吗?

" [hiː; hi] [inˈkwaiəd] .
" **he** **inquired** **.**
" 他 询问 .

他问道。

" [neɪ] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] — ['hʌmfri] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kʌm] [hoʊm] [əˈgen] .
" **Nay** **,** **sir** **,** **"** **said** **I** **.** **"** **It** **is** **I** **—** **Humphrey** **—** **and** **I** **am** **come** **home** **again** **.**
" 不 , 先生 , " 说 我 . " 它 是 我 — 汉弗莱 — 和 我 是 来 家 再次 .

"不，先生，"我说。"是我——汉弗莱——我又回家了。"

" [ænd; ənd][aɪ] [went] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [niːld] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊt] [maɪ][hændz][ɑːn]
" **And** **I** **went** **forward** **and** **kneeled** **down** **before** **him** **and** **put** **my** **hands** **on**
" 和 我 去 向前 和 跪着 向下 前 他 和 放 我的 双手 在
[hɪz; ɪz] [niːz] .
his **knees** **.**
他的 膝盖 .

于是我走上前去，跪在他面前，把手放在他的膝盖上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz][men] [ster] [æt; ət] ['goʊsts] ,
For **a** **moment** **he** **stared** **at** **me** **as** **men** **stare** **at** **ghosts** **,**
为了 一个 片刻 他 凝视 在 我 作为 男人 盯 在 鬼魂 ,

他盯着我看了一会儿，就像男人盯着鬼魂看一样。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ ˈbiː][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [pʊt][ðem; ðəm]
then **he** **gave** **a** **great** **sob** **of** **delight** **,** **stretched** **out** **his** **arms** **,** **put** **them**
然后 他 给予 一个 伟大的 哭泣 的 喜 , 拉伸 出去 他的 武器 , 放 他们
[əˈbaʊt] [maɪ] [nek] ,
about **my** **neck** **,**
关于 我的 脖子 ,

然后他高兴地大哭起来，伸出双臂，搂住我的脖子。

[ænd; ənd] [wept] ['oʊvər][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
and **wept** **over** **me** **like** **a** **woman** **.**
和 哭泣 超过 我 喜欢 一个 女士 .

她像个女人一样抱着我哭泣。

" [oʊ] [læd] , [læd] ! " [sed] [hiː; hi] .
" **Oh** **lad** **,** **lad** **!** **"** **said** **he** **.**
" 哦 小伙子 , 小伙子 ! " 说 他 .

"哦，孩子，孩子！"他说。

" [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [bʌt; bət] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] [oʊld] [hɑːrt] [dɪd] [griːv] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] .
" **If** **thou** **didst** **but** **know** **how** **this** **old** **heart** **did** **grieve** **for** **thy** **sake** **.**
" 如果 你 迪斯特 但 知道 如何 这 老的 心 做过 悲伤 为了 你的 清酒 .

"如果你知道这颗老心为你多么悲伤就好了。"

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] , [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
And **thou** **art** **here** **,** **well** **and** **strong** **,**
和 你 艺术 这里 , 出色地 和 强的 ,

你在这里，身体健康，精神矍铄。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [kɔːz] [ðaɪ] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪvn] [ɑːn][ðaɪ] ['perənts] - ['tuːmstoʊn] ! "
and **I** **did** **cause** **thy** **name** **to** **be** **graven** **on** **thy** **parents** **'** **tombstone** **!** **"**
和 我 做过 原因 你的 姓名 到 是 雕刻 在 你的 父母 - 墓碑 ! "

我已将你的名字刻在你父母的墓碑上！

" ['nevər] [maɪnd] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [wiː; wi][kæn; kən] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː]
" **Never** **mind** **,** **sir** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **we** **can** **cut** **it**
" 绝不 头脑 , 先生 , " 说 我 , " 我们 能 切 它

"没关系，先生，"我说，"我们可以剪掉它。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[aʊt] [əˈgen] .
out again .
出去 再次 .

又出去了。

['eniweɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [rer] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ədˈventʃəz]
Anyway I am not dead , but I have seen some rare and terrible adventures
反正 我 是 不是 死的 , 但 我 有 已见 一些 稀有的 和 糟糕的 冒险
. ”
: ”
. ”

总之，我还没死，但我确实经历了一些罕见而可怕的冒险。

“ [sɪt] [ðaɪˈself] [daʊn] [æt; ət][maɪ][saɪd] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
“ Sit thyself down at my side , ” quoth he , “ and tell me all about them .
“ 坐 你自己 向下 在 我的 边 , ” 引用 他 , “ 和 告诉 我 全部 关于 他们 .

“请你坐到我身边来，”他说，“把他们的一切都告诉我。”

[əˈlaɪv] [ænd; ənd] [wel] — [jes] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪntʃɪz] ['tɔːlər] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !
Alive and well — yes , and two inches taller , as I live !
活 和 出色地 — 是的 , 和 二 英寸 更高 , 作为 我 居住 !

我依然健在——而且长高了两英寸，因为我活着！

[wel] , [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] ['hʌmbli] .
Well , I thank God humbly .
出色地 , 我 感谢 上帝 谦卑地 .

我由衷地感谢上帝。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] ['hʌŋgri] , [pʊr] [bɔɪ] , — [wʌt] [hoʊ] !
But thou art hungry , poor boy , — what ho !
但 你 艺术 饥饿的 , 贫穷的 男生 , — 什么 何 !

但是你饿了，可怜的孩子，——哎哟！

[wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['ræskəlz] ?
where are those rascals ?
在哪里 是 那些 无赖 ?

那些家伙在哪儿?

[kɔːl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['hʌmfri] , — [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ['fæmɪʃt] . ”
Call for them , Humphrey , — thou must be famished . ”
称呼 为了 他们 , 汉弗莱 , — 你 必须 是 饥饿 . ”

汉弗莱，去叫他们过来——你一定饿坏了。

“ [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] ,
“ All in good time , sir , ” said I ,
“ 全部 在 好的 时间 , 先生 , ” 说 我 ,

“一切都会水到渠成，先生，”我说。

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [roʊp] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [bel] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː]
and went over to the rope which led to the great bell and pulled it
和 去 超过 到 这 绳索 哪个 引领 到 这 伟大的 钟 和 拉 它
['vɪgərəsli] ,
vigorously ,
大力 ,

然后走到连接大钟的绳子旁，用力拉了一下。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər] [fɪld] [ðə; ði][pɑːrk] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] ['stɜːrɪŋ] [saʊnd] .

so	that	the	clangor	filled	the	park	below	with	stirring	sound	.
所以	那	这	铿锵	已填	这	公园	以下	和	搅拌	声音	.

于是，铿锵的巨响充满了下面的公园，令人心潮澎湃。

[ænd; ənd] ['dʒefri] [skeɪlz] , ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ræn] [raʊnd]

And	Geoffrey	Scales	,	waiting	impatiently	at	the	inn	,	heard	it	and	ran	round
和	杰弗里	秤	,	等待	不耐烦地	在	这	客栈	,	听到	它	和	跑	圆形的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] ,

with	the	news	,
和	这	消息	,

杰弗里·斯凯尔斯在客栈里焦急地等待着，听到了这个消息，便跑来四处传播。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] ,

and	they	rang	the	church	bells	,
和	他们	响铃	这	教会	铃铛	,

他们敲响了教堂的钟声。

[ænd; ənd] ['evri] [soʊl] [ɪn] - [ðæt] [kʊd; kəd] [wɔːk] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər][ænd; ənd]

and	every	soul	in	Beechcot	that	could	walk	came	hurrying	to	the	manor	and
和	每一个	灵魂	在	-	那	可以	走	来了	匆忙	到	这	庄园	和

[wʊd] [hæv; həv] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

would	have	audience	of	me	in	the	great	hall	.
会	有	观众	的	我	在	这	伟大的	大厅	.

比奇科特所有能走路的人都匆匆赶到庄园，想在大厅里觐见我。

[ðʌs] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] .

Thus	did	I	come	home	again	.
因此	做过	我	来	家	再次	.

于是，我又回到了家。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [toʊld][maɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [sɜːr] ['θɝːstən] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mæstər]

And	having	told	my	story	to	my	uncle	,	Sir	Thurstan	,	and	to	Master
和	拥有	讲述	我的	故事	到	我的	叔叔	,	先生	瑟斯顿	,	和	到	掌握

[ˌtɪmə'θiːəs] ['herɪk] , [wiː; wi]

Timotheus	Herrick	,	we
提摩太	赫里克	,	我们

我把我的故事告诉了我的叔叔瑟斯顿爵士和蒂莫修斯·赫里克少爷之后，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[ə'griːd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wiː; wi] [wʊd] [liːv] ['dʒæspər] ['steɪpəltənz] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

agreed	that	for	the	present	we	would	leave	Jasper	Stapleton's	name	out	of	it	.
同意	那	为了	这	展示	我们	会	离开	碧玉	斯台普顿	姓名	出去	的	它	.

双方同意暂时不提及贾斯珀·斯台普顿的名字。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [moʊst] ['laɪkli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒæspər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] - [tʌŋd] ['mʌðər]

But	somehow	,	most	likely	because	Jasper	and	his	evil	-	tongued	mother
但	不知何故	,	最多	可能	因为	碧玉	和	他的	邪恶的	-	舌头	母亲

['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ði] [truːθ] [gɑːt] [aʊt] ,

disappeared	,	the	truth	got	out	,
消失	,	这	真相	得到	出去	,

但不知何故，很可能是因为贾斯珀和他那恶毒的母亲消失了，真相还是泄露了出去。

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [maɪ] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .

and	ere	long	everybody	knew	my	story	from	beginning	to	end	.
和	埃雷	长的	大家	知道	我的	故事	从	开始	到	结尾	.

不久之后，我的故事从头到尾就人尽皆知了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [roʊz] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn] -

Within	a	few	weeks	of	my	home	-	coming	Rose	and	I	were	married	in	Beechcot
之内	一个	很少	周	的	我的	家	-	未来	玫瑰	和	我	是	已婚	在	-

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

回家几周后，我和罗斯在比奇科特教堂举行了婚礼。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['belz] [ræŋ] [aʊt] ['merəli] .

and	again	the	bells	rang	out	merrily	.
和	再次	这	铃铛	响铃	出去	兴高采烈地	.

钟声再次欢快地响起。

['nevər] [hæd; həd] ['braɪdgruːm] [ə; eɪ] [swiːtər] [braɪd] ; ['nevər] [hæd; həd] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [trʊ] [ɔːr]['noʊblɚ]

Never	had	bridegroom	a	sweeter	bride	;	never	had	husband	a	truer	or	nobler
绝不	有	新郎	一个	更甜	新娘	;	绝不	有	丈夫	一个	更真实	或者	更高贵

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

新郎从未遇到过比她更温柔的新娘；丈夫从未遇到过比她更忠诚、更高尚的妻子。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv]['blesɪd; blest] [kəm'pænjənʃɪp] ,

I	say	it	after	fifty	years	of	blessed	companionship	,
我	说	它	后	五十	年	的	蒙福	友谊	,

在经历了五十年的美好相伴之后，我这样说。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [di'laits] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn]

and	in	my	heart	I	thank	God	for	the	delights	which	he	hath	given	me	in
和	在	我的	心	我	感谢	上帝	为了	这	美味	哪个	他	有	给定	我	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我由衷地感谢上帝，感谢他赐予我与她之间的美好时光。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

And	now	I	have	brought	my	history	to	a	close	.
和	现在	我	有	带来	我的	历史	到	一个	关闭	.

现在，我的故事到此结束了。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['mætər] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Yet	there	is	one	matter	which	I	must	speak	of	before	I	say	farewell	to	you	.
然而	那里	是	一	事情	哪个	我	必须	说话	的	前	我	说	告别	到	你	.

然而，在我向你们道别之前，有一件事我必须说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['sʌmər]

It	is	about	twenty	years	since	one	of	my	servants	came	to	me	one	summer
它	是	关于	二十	年	自从	一	的	我的	仆人	来了	到	我	一	夏天

['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [æn; ən][oʊld][mæn] [stʊd] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

evening	and	said	that	an	old	man	stood	at	my	door	waiting	to	see	me	.
晚上	和	说	那	一个	老的	男人	站立	在	我的	门	等待	到	看	我	.

大约二十年前的一个夏日傍晚，我的一个仆人来告诉我，一位老人站在我的门口等着见我。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] , [waɪt] - ['herd] ,

I	followed	him	presently	,	and	there	saw	a	tall	,	white	-	haired	,
我	随后	他	目前	,	和	那里	锯	一个	高的	,	白色的	-	头发	,

我随后跟了上去，看到一个身材高大、头发花白的老人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[waɪt] - ['bɪrdɪd] ['fɪgjər] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['siːmənz] [dres] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
white - bearded figure , dressed in a rough seaman's dress and leaning upon a
白色的 - 留着胡子的 数字 , 穿着 在 一个 粗糙的 海员的 裙子 和 倾斜 之上 一个
[stɑːf] .
staff .
职员 .

一个白胡子老人，身穿粗糙的水手服，拄着一根拐杖。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feroʊ]
He looked at me and smiled , and then I saw that it was Pharaoh
他 看起来 在 我 和 微笑 , 和 然后 我 锯 那 它 曾是 法老
- .
Nanjulian .
- .

他看着我笑了笑，然后我才发现他是法老南朱利安。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , ['mæstər] ?
“ You have not forgotten me , master ?
“ 你 有 不是 被遗忘的 我 , 掌握 ?

“主人，您没有忘记我吗？”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [fər'gɑːtn] [ðiː] !
“ Forgotten thee !
“ 被遗忘的 你 !

“忘记你了！”

[meɪ] [gɑːd] [fər'get] [ˌem 'iː] [ɪf] ['evər] [aɪ] [fər'get] [ðiː] , [maɪ][oʊld] , [truː] [frend] !
May God forget me if ever I forget thee , my old , true friend !
可能 上帝 忘记 我 如果 曾经 我 忘记 你 , 我的 老的 , 真的 朋友 !

愿上帝也忘记我，如果我忘记了你，我亲爱的老朋友！

” [aɪ] [sed] ,
” I said ,
” 我 说 ,

我说，

[ænd; ənd][aɪ][led][hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [haʊs]
and I led him in and made him welcome as a king to my house
和 我 引领 他 在 和 制成 他 欢迎 作为 一个 国王 到 我的 房子
[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] .
and to all that I had .
和 到 全部 那 我 有 .

我领他进来，像迎接国王一样欢迎他到我的家中，享用我的一切。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hiː; hi] [lɪvd] , [æn; ən] ['ɑːnərd] [gest] [ænd; ənd] [frend] , [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz]
And with me he lived , an honored guest and friend , for ten years
和 和 我 他 居住地 , 一个 荣幸 客人 和 朋友 , 为了 十 年
[lɔːŋgər] , [wen] [hiː; hi][daɪd] ,
longer , when he died ,
更长 , 什么时候 他 死亡 ,

他与我一起生活了十年，作为一位尊贵的客人和朋友，直到他去世。

['biːɪŋ] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn][ʌv; əv] [nɪr] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
being then a very old man of near one hundred years .
存在 然后 一个 非常 老的 男人 的 靠近 一 百 年 .

当时他已是一位近百岁的高龄老人。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][aɪ] [stɪl] [mɔːrn] [wɪð; wɪθ] [truː] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌz; wəz]

And	him	I	still	mourn	with	true	sorrow	and	affection	,	for	his	was
和	他	我	仍然	哀悼	和	真的	悲哀	和	感情	,	为了	他的	曾是

[ə; eɪ] ['maɪti] [hɑːrt] ,

a	mighty	heart	,
一个	强大的	心	,

我至今仍怀着真挚的悲痛和爱意悼念他，因为他有一颗无比强大的心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [nɪt] [tuː; tə] [maɪn] [baɪ] [ðoʊz] [bɑːndz][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

and	it	had	been	knit	to	mine	by	those	bonds	of	sorrow	which	are
和	它	有	到过	针织	到	矿	经过	那些	债券	的	悲哀	哪个	是

['skersli] [les] [strɔːŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [lʌv] .

scarcely	less	strong	than	the	bonds	of	love	.
几乎	较少的	强的	比	这	债券	的	爱	.

它与我的心因悲伤而紧紧相连，这种悲伤的纽带几乎不亚于爱的纽带。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [noʊts] : [wʌn] .

Transcriber's	Notes	:	1	.
转录员的	笔记	:	1	.

转录者注释：1.

['maɪnər] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] ['taɪpsetər] - ['erərz] ; ['ʌðərwaɪz] ,

Minor	changes	have	been	made	to	correct	typesetters	'	errors	;	otherwise	,
次要的	变化	有	到过	制成	到	正确的	排字工	-	错误	;	否则	,

已进行少量修改以纠正排版错误；除此之外，

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔθɝz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .

every	effort	has	been	made	to	remain	true	to	the	author's	words	and	intent	.
每一个	努力	有	到过	制成	到	保持	真的	到	这	作者的	字	和	意图	.

[ˌtuː'tuː] .

2	.
2	.

1. 我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] ;

The	original	book	did	not	have	a	Table	of	Contents	;
这	原来的	书	做过	不是	有	一个	桌子	的	内容	;

原书没有目录；

[wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [iː] - [tekst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɝz] [kən'viːniəns] .

one	has	been	added	to	this	e	-	text	for	the	reader's	convenience	.
一	有	到过	额外	到	这	e	-	文本	为了	这	读者的	方便	.

为了方便读者，本电子文本中添加了一条注释。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神